叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 两国故事(tales Of Two Countries) 000001

2. 两国故事(tales Of Two Countries) 000002

3. 两国故事(tales Of Two Countries) 000003

4. 两国故事(tales Of Two Countries) 000004

5. 两国故事(tales Of Two Countries) 000005

6. 两国故事(tales Of Two Countries) 000006

7. 两国故事(tales Of Two Countries) 000007

8. 两国故事(tales Of Two Countries) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两国故事(Tales of Two Countries)
第1/8页

[teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [tuː] ['kʌntriz]
TALES **OF** **TWO** **COUNTRIES**
故事 的 二 国家

两国故事

[baɪ][ˌælɪgˈzændər] ['kiːlˌænd]
By **Alexander** **Kielland**
经过 亚历山大 基兰

作者：亚历山大·基兰德

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən] [baɪ] ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər]
Translated **From** **The** **Norwegian** **By** **William** **Archer**
翻译 从 这 挪威 经过 威廉 射手

由威廉·阿彻从挪威语翻译

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən]
With **An** **Introduction** **By** **H** **.** **H** **.** **Boyesen**
和 一个 介绍 经过 H . H . 博伊森

由HH Boyesen作序

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

['feroʊ] .
PHARAOH **.**
法老 .

法老。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .
THE **PARSONAGE** **.**
这 牧师住宅 .

牧师住宅。

[ðə; ði] [piːt] [mʊr] .
THE **PEAT** **MOOR** **.**
这 泥炭 泊 .

泥炭荒原。

“ ['hoʊps] [klæd] [ɪn] ['eɪprəl] [griːn] .
“ **HOPE'S** **CLAD** **IN** **APRIL** **GREEN** **.**
“ 希望 覆膜 在 四月 绿色的 .

“希望身披四月绿装。”

” [æt; ət][ðə; ði] [fer] .
” **AT** **THE** **FAIR** **.**
” 在 这 公平的 .

“在博览会上。

[tuː] [frendz] .
TWO FRIENDS .
二 朋友们 .

两个朋友。

[ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] .
A GOOD CONSCIENCE .
一个 好的 良心 .

良心。

['roʊmæns] [ænd; ənd] [ri'ælәti] .
ROMANCE AND REALITY .
浪漫 和 现实 .

浪漫与现实。

['wɪðərd] [liːvz] .
WITHERED LEAVES .
干枯 树叶 .

枯萎的叶子。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
THE BATTLE OF WATERLOO .
这 战斗 的 滑铁卢 .

滑铁卢战役。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ɪn][dʒuːn] , - ,
In June , 1867 ,
在 六月 , - ,

1867年6月，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [jʊθs] [wɜːr; wər] [voʊ'sɪfərəsli] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt]
about a hundred enthusiastic youths were vociferously celebrating the attainment
关于 一个 百 热情的 青年 是 大声地 庆祝 这 素养
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbækə'lɔːriət] [dɪ'griː] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] .
of the baccalaureate degree at the University of Norway .
的 这 学士学位 程度 在 这 大学 的 挪威 .

大约一百名热情洋溢的青年在挪威大学热烈庆祝获得学士学位。

[ðə; ði]['ɔːrətər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]
The orator on this occasion was a tall , handsome , distinguished - looking young
这 演说者 在 这 场合 曾是 一个 高的 , 英俊的 , 杰出的 - 寻找 年轻的
[mæn] [neɪmd] [ˌælɪg'zændər] ['kiːlˌænd] ,
man named Alexander Kielland ,
男人 命名 亚历山大 基兰 ,

这次演讲者是一位身材高大、相貌英俊、气质出众的年轻人，名叫亚历山大·基兰德。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊst] - [taʊn] [ʌv; əv][stɑː'vɑːŋə; -'væ-; stə-] .
from the little coast - town of Stavanger .
从 这 小的 海岸 - 镇 的 斯塔万格 .

来自沿海小镇斯塔万格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːdəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['dɪðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɔːr][hɪz; ɪz]
There was none of the crudity of a provincial dither in his manners or his
那里 曾是 没有任何 的 这 粗俗 的 一个 省级 抖动 在 他的 礼仪 或者 他的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

他的举止和外表丝毫没有乡下人那种粗鲁迟钝的模样。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪθi] [ɪn'saɪsɪvnəs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

He	spoke	with	a	quiet	self	-	possession	and	a	pithy	incisiveness	which	were
他	辐	和	一个	安静的	自己	-	拥有	和	一个	简洁	敏锐性	哪个	是

[ˌɔːltə'geðər] [fə'nɑːmɪn(ə)l] .

altogether	phenomenal	.
共	非凡的	.

他说话沉稳冷静，言简意赅，令人印象深刻。

“ [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

“	That	young	man	will	be	heard	from	one	of	these	days	,
”	那	年轻的	男人	将要	是	听到	从	一	的	这些	天	,

“总有一天，我们会听到那个年轻人的声音。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt][ænd; ənd]

”	was	the	unanimous	verdict	of	those	who	listened	to	his	clear	-	cut	and
”	曾是	这	一致	判决	的	那些	WHO	听着	到	他的	清除	-	切	和

['fɪnɪʃt] ['sentənsɪz] ,

finished	sentences	,
完成的	句子	,

“这是所有听完他条理清晰、完整陈述的人的一致评价。”

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

and	noted	the	maturity	of	his	opinions	.
和	著名的	这	到期	的	他的	意见	.

并注意到他的观点很成熟。

[bʌt; bət][ten] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][stɑː'vɑːŋə; -'væ-; stə-][noʊ][wʌn] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

But	ten	years	passed	,	and	outside	of	Stavanger	no	one	ever	heard	of
但	十	年	通过了	,	和	外部	的	斯塔万格	不	一	曾经	听到	的

[ˌælɪg'zændər] ['kiːlˌænd] .

Alexander	Kielland	.
亚历山大	基兰	.

但十年过去了，除了斯塔万格以外，再也没有人听说过亚历山大·基兰这个人。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [lɔː] , [spent] [sʌm; səm] ['wɪntɚz] [ɪn] [fræns]

His	friends	were	aware	that	he	had	studied	law	,	spent	some	winters	in	France
他的	朋友们	是	意识到的	那	他	有	研究	法律	,	花费	一些	冬天	在	法国

, ['mærid] ,

,	married	,
,	已婚	,

他的朋友们都知道他学过法律，在法国过过几个冬天，结过婚，

[ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

and	settled	himself	as	a	dignitary	in	his	native	town	.
和	定居	他自己	作为	一个	显要人物	在	他的	本国的	镇	.

并在他的家乡安顿下来，成为一位显赫的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪk] [ænd; ənd][taɪl]['fækt(ə)ri] ,

It	was	understood	that	he	had	bought	a	large	brick	and	tile	factory	,
它	曾是	理解	那	他	有	买	一个	大的	砖	和	瓦	工厂	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

据了解，他买下了一家大型砖瓦厂，而且，

[æz; əz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] [ðiːz] ['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [hiː; hi][bɪd] [fer] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

as	a	manufacturer	of	these	useful	articles	,	he	bid	fair	to	become	a
作为	一个	制造商	的	这些	有用	文章	,	他	出价	公平的	到	变得	一个

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['mægneɪt] ,

provincial	magnate	,
省级	巨头	,

作为这些实用物品的制造商，他很有可能成为一位地方巨头。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	his	fathers	had	been	before	him	.
作为	他的	父亲们	有	到过	前	他	.

就像他的父亲们一样。

['piːp(ə)l] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [greɪt] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

People	had	almost	forgotten	that	great	things	had	been	expected	of	him	;
人们	有	几乎	被遗忘的	那	伟大的	事物	有	到过	预期的	的	他	;

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fænsɪd] ,

and	some	fancied	,
和	一些	幻想	,

人们几乎忘记了人们曾对他寄予厚望；有些人甚至幻想，

[pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ] [prɑː'sperəti] .

perhaps	,	that	he	had	been	spoiled	by	prosperity	.
也许	,	那	他	有	到过	被宠坏了	经过	繁荣	.

或许，他已经被富裕宠坏了。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti]

Remembering	him	,	as	I	did	,	as	the	most	brilliant	and	notable	personality
记住	他	,	作为	我	做过	,	作为	这	最多	杰出的	和	值得注意的	性格

[ə'mʌŋ] [maɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [frendz] ,

among	my	university	friends	,
之中	我的	大学	朋友们	,

我记得他，就像我一样，他是我大学朋友中最杰出、最引人注目的人物。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mæləks] [ˌepɪgrə'mætɪk] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

I	began	to	apply	to	him	Malloch's	epigrammatic	damnation	of	the	man	of
我	开始	到	申请	到	他	马洛赫的	警句	诅咒	的	这	男人	的

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] ['twenti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [greɪt] [θɪŋz] ,

whom	it	was	said	at	twenty	that	he	would	do	great	things	,
谁	它	曾是	说	在	二十	那	他	会	做	伟大的	事物	,

我开始用马洛赫那句对二十岁时就被预言会成就一番大事业的人的尖刻诅咒来形容他。

[æt; ət] ['θɜːrti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [greɪt] [θɪŋz] ,

at	thirty	that	he	might	do	great	things	,
在	三十	那	他	可能	做	伟大的	事物	,

三十岁的时候，他或许能成就一番伟业。

[ænd; ənd][æt; ət] ['fɔːrti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] .

and	at	forty	that	he	might	have	done	great	things	.
和	在	四十	那	他	可能	有	完毕	伟大的	事物	.

四十岁时，他本可以成就一番伟业。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'membər] [ˌælɪg'zændər] ['kiːlˌænd] (

This	was	the	frame	of	mind	of	those	who	remembered	Alexander	Kielland	(
这	曾是	这	框架	的	头脑	的	那些	WHO	记得	亚历山大	基兰	(

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [mæn][tuː; tə] [fər'get]) ,

and	he	was	an	extremely	difficult	man	to	forget	)	,
和	他	曾是	一个	极其	难的	男人	到	忘记	)	,

这就是那些记得亚历山大·基兰的人的心态（他是一个极难被遗忘的人）。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ [nɒvə'let] ” [ə'pɪrd] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]

when	in	the	year	1879	a	modest	volume	of	“	novelettes	”	appeared	,	bearing	his
什么时候	在	这	年	-	一个	谦虚的	体积	的	“	中篇小说	”	出现	,	轴承	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

1879 年，一本以他的名字命名的“中篇小说集”出版。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [ə; eɪ] [laɪt] [pər'fɔːrməns] ,

It	was	,	to	all	appearances	,	a	light	performance	,
它	曾是	,	到	全部	外貌	,	一个	光	表现	,

从表面上看，这是一场轻松的演出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [staɪl] [wɪʧ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] , ['noʊtəb(ə)l] .

but	it	revealed	a	sense	of	style	which	made	it	,	nevertheless	,	notable	.
但	它	揭晓	一个	感觉	的	风格	哪个	制成	它	,	尽管如此	,	值得注意的	.

但这仍然展现出一种独特的风格，使其引人注目。

[noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [nɔːr'wiːʤən] ['læŋgwɪʤ] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	man	had	ever	written	the	Norwegian	language	as	this	man	wrote	it	.
不	男人	有	曾经	书面	这	挪威	语言	作为	这	男人	写道	它	.

此前从未有人像他那样书写挪威语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌʧ] , [ə; eɪ][ˌpɜːrspɪ'kæsəti] , [æn; ən] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['spɑːrk(ə)l]

There	was	a	lightness	of	touch	,	a	perspicacity	,	an	epigrammatic	sparkle
那里	曾是	一个	亮度	的	触碰	,	一个	洞察力	,	一个	警句	火花

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][wɪt] ,

and	occasional	flashes	of	wit	,
和	偶然	闪光灯	的	有	,

他的笔触轻盈，洞察力敏锐，妙语连珠，偶尔闪现出机智的火花。

[wɪʧ] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [ən] - [nɔːr'wiːʤən] .

which	seemed	altogether	un	-	Norwegian	.
哪个	似乎	共	联合国	-	挪威	.

这似乎完全不符合挪威人的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [frenʧ] ['raɪtɚz] ,

It	was	obvious	that	this	author	was	familiar	with	the	best	French	writers	,
它	曾是	明显的	那	这	作者	曾是	熟悉的	和	这	最好的	法语	作家	,

很明显，这位作者熟悉法国最优秀的作家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [θruː] [ðem; ðəm] [ðæt] [klɪr] [ænd; ənd] [krɪsp] [ɪn'saɪsɪvnəs] [ʌv; əv]

and	had	acquired	through	them	that	clear	and	crisp	incisiveness	of
和	有	获得	通过	他们	那	清除	和	脆	敏锐性	的

['ʌtərəns] [wɪʧ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

utterance	which	was	supposed	,
发声	哪个	曾是	据称	,

并通过他们获得了人们所期望的那种清晰、简洁、犀利的表达能力。

[ˌhɪðər'tuː] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʌntræns'fəːrəbl] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [tʌŋ] .

hitherto	,	to	be	untransferable	to	any	other	tongue	.
迄今为止	,	到	是	不可转让	到	任何	其他	舌头	.

迄今为止，还无法用其他语言表达。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv] [ðiːz] “ [nɒvə'let] ” ([frʌm; frəm] [wɪʧ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

As	regards	the	themes	of	these	“	novelettes	”	(	from	which	the	present
作为	问候	这	主题	的	这些	“	中篇小说	”	(	从	哪个	这	展示

[kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['ʧiːfli] [meɪd] [ʌp]) ,

collection	is	chiefly	made	up	)	,
收藏	是	主要	制成	向上	)	,

至于这些“中篇小说”（本书主要由这些小说组成）的主题，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðeɪ]

it	was	remarked	at	the	time	of	their	first	appearance	that	they
它	曾是	评论	在	这	时间	的	他们的	第一的	外貌	那	他们

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [staɪl] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] .

hinted	at	a	more	serious	purpose	than	their	style	seemed	to	imply	.
暗示	在	一个	更多的	严肃的	目的	比	他们的	风格	似乎	到	意味着	.

在他们首次亮相时，就有人指出，他们暗示着比他们的风格所暗示的更为严肃的目的。

[huː] [kæn; kən] [riːd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Who can read , for instance ,
WHO 能 读 , 为了 实例 ,

例如，谁会阅读?

" ['feroʊ] " ([wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] [hɔːl] [muːd] ") [wɪ'ðaʊt] [di'tektiŋ] [ðə; ði]
" Pharaoh " (which in the original is entitled " A Hall Mood ") without detecting the
" 法老 " (哪个 在 这 原来的 是 标题 " 一个 大厅 情绪 ") 没有 检测 这
[ˌrevə'luːʃəneri] [noʊt] [wɪtʃ] ['tremblz] [kwaɪt] ['ɔːdəbli] [θruː] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd]
revolutionary note which trembles quite audibly through the calm and unimpassioned
革命性的 笔记 哪个 颤抖 相当 可听见的 通过 这 冷静的 和 冷漠的
['læŋgwɪdʒ] ?
language ?
语言 ?

《法老》（原名为《大厅的情绪》）这首诗，难道没有察觉到平静而冷静的语言中清晰可闻的革命性基调吗?

[ðer; ðər][ɪz] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['melədrɑːmə] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri]
There is , by - the - way , a little touch of melodrama in this tale which is very
那里 是 , 经过 - 这 - 方式 , 一个 小的 触碰 的 情节剧 在 这 故事 哪个 是 非常
[ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['kiːlˌænd] .
unusual with Kielland .
异常 和 基兰 .

顺便一提，这个故事带有一点情节剧的色彩，这在基兰的作品中非常不寻常。

" ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ri'æləti] , " [tuː] ,
" Romance and Reality , " too ,
" 浪漫 和 现实 , " 也 ,

《浪漫与现实》也是如此。

[ɪz] ['glerɪŋli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [roʊ'mæntɪsɪzəm][ɪn][ɪts] [sə'tɪrɪkl] [kən'trɪbjuːtɪŋ]
is glaringly at variance with the conventional romanticism in its satirical contributing
是 显而易见 在 方差 和 这 传统的 浪漫主义 在 它是 讽刺 贡献
[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [ˌmætrɪ'moʊniəl][ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - [ˌmætrɪ'moʊniəl] [vjuː] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
of the pre - matrimonial and the post - matrimonial view of love and
的 这 预 - 婚姻 和 这 邮政 - 婚姻 看法 的 爱 和
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

它以讽刺的手法，对婚前和婚后的爱情和婚姻观点进行了阐述，这与传统的浪漫主义明显不同。

[ðə; ði] [seɪm] [pər'sɪstənt] ['tendənsi] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt]
The same persistent tendency to present the wrong side as well as the right
这 相同的 执着的 趋势 到 展示 这 错误的 边 作为 出色地 作为 这 正确的
[saɪd] — [ænd; ənd][nɑːt] ,
side — and not ,
边 — 和 不是 ,

他们总是倾向于同时呈现错误的观点和正确的观点——而且并非如此。

[æz; əz] ['lɪtəreri] [gʊd] - ['mænərz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] ,
as literary good - manners are supposed to prescribe ,
作为 文学 好的 - 礼仪 是 据称 到 规定 ,

正如文学礼仪所规定的那样，

[ɪg'nɔːr] [ðə; ði]['fɔːrmər] — [ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [teɪl] " [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,
ignore the former — is obvious in the charming tale " At the Fair ,
忽略 这 以前的 — 是 明显的 在 这 迷人 故事 " 在 这 公平的 ,

忽略前者——这在迷人的故事《在集市上》中显而易见。

〞 [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spaɪs] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [truːθ] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['θɔːtləsli] ['festɪv] [muːd] ;
〞 where a little spice of wholesome truth spoils the thoughtlessly festive mood ;
〞 在哪里 一个 小的 香料 的 健康 真相 战利品 这 不经思考地 节日 情绪 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɑːlər] ,
and the squalor ,
和 这 肮脏不堪 ,

“一点点健康的真理就会破坏漫不经心的节日气氛；而肮脏，

[ðə; ði][wɑːnt] , [ðə; ði] ['envi] , [heɪt] ,
the want , the envy , hate ,
这 想 , 这 嫉妒 , 恨 ,

欲望、嫉妒、仇恨

[ænd; ənd] [griːd] [wɪtʃ] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [kəm'pel] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz]
and greed which prudence and a regard for business compel the performers
和 贪婪 哪个 谨慎 和 一个 看待 为了 商业 迫使 这 表演者
[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
to disguise to the public ,
到 伪装 到 这 民众 ,

而出于谨慎和对商业的考量，表演者们不得不将贪婪隐藏起来，不让公众看到。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æli] - [weɪ] [æt; ət][ðə; ði]
become the more cruelly visible to the visitors of the little alley - way at the
变得 这 更多的 残酷地 可见的 到 这 访客 的 这 小的 胡同 - 方式 在 这
[rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] .
rear of the tents .
后部 的 这 帐篷 .

对于帐篷后方小巷的访客来说，这景象显得更加残酷无情。

[ɪn] 〝 [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] 〞 [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [noʊt] [hæz; həz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['sɪriəs] [rɪŋ] ;
In 〝 A Good Conscience 〞 the satirical note has a still more serious ring ;
在 〞 一个 好的 良心 〞 这 讽刺 笔记 有 一个 仍然 更多的 严肃的 戒指 ;

在《良心》一书中，讽刺的意味更显严肃；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['ædmərəb(ə)l][self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt]
but the same admirable self - restraint which , next to the power of thought
但 这 相同的 令人钦佩的 自己 - 克制 哪个 , 下一个 到 这 力量 的 想法
[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and expression ,
和 表达 ,

但正是这种令人钦佩的自制力，与思想和表达能力并驾齐驱，

[ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɪft] [æn; ən] ['ɔθɝz] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
is the happiest gift an author's fairy godmother can bestow upon him ,
是 这 最快乐 礼物 一个 作者的 仙女 教母 能 赐给 之上 他 ,

这是作者的仙女教母能赐予他的最幸福的礼物。

[seɪvz] ['kiːˌlænd] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] — [frʌm; frəm] [in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [baɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l]
saves Kielland from saying too much — from enforcing his lesson by marginal
保存 基兰 从 说 也 很多 — 从 强制执行 他的 课 经过 边缘
['kɑːments] , - [lɑː] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .
comments , à la George Eliot .
评论 , - 拉 乔治 艾略特 .

这使得基兰不必说太多——不必像乔治·艾略特那样通过旁注来强化他的理论。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [əb'tuːs] , [ɪn'diːd] ,
But he must be obtuse , indeed ,
但 他 必须 是 钝 , 的确 ,

但他肯定很迟钝。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['retɪsns] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['eləkwənt] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv]

to	whom	this	reticence	is	not	more	eloquent	and	effective	than	a	page	of
到	谁	这	沉默寡言	是	不是	更多的	雄辩	和	有效的	比	一个	页	的

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['mɔrəlaiziŋ] .

philosophical	moralizing	.
哲学	道德说教	.

对他们而言，这种沉默并不比一页哲学说教更有说服力、更有效。

“ ['hoʊps] [klæd][ɪn]['eɪprəl] [griːn] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ” ([ðə; ðɪ][fɜːrst]

“	Hope's	Clad	in	April	Green	”	and	“	The	Battle	of	Waterloo	”	(	the	first
“	希望	覆膜	在	四月	绿色的	”	和	“	这	战斗	的	滑铁卢	”	(	这	第一的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] [teɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [ɪ'dɪʃn]) ,

and	the	last	tale	in	the	Norwegian	edition	)	,
和	这	最后的	故事	在	这	挪威	版	)	,

《希望披上四月绿装》和《滑铁卢战役》（挪威语版的第一篇和最后一篇故事），

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['tendənsi] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrgoʊɪŋ] .

are	more	untinged	with	a	moral	tendency	than	any	of	the	foregoing	.
是	更多的	未染色的	和	一个	道德	趋势	比	任何	的	这	前文	.

与上述任何一种相比，它们更不带任何道德倾向。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ʒəː] [dɛsprɪt] ,

The	former	is	a	mere	jeu	d'esprit	,
这	以前的	是	一个	仅仅	游戏	精神	,

前者只是一种精神游戏，

[fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sætaɪər][ɑːn][ðə; ðɪ][kæf] - [lʌv] [ʌv; əv] ['veri] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

full	of	good	-	natured	satire	on	the	calf	-	love	of	very	young	people	,
满的	的	好的	-	自然	讽刺	在	这	小牛	-	爱	的	非常	年轻的	人们	,

充满了对幼童痴迷小牛犊的善意讽刺，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzɪŋ] ['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	the	amusing	over	-	estimate	of	our	importance	to	which	we
和	这	有趣	超过	-	估计	的	我们的	重要性	到	哪个	我们

[ɑːr; ər][ɔːl] , [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , [pɪ'kjuːliərli] ['laɪəb(ə)l] .

are	all	,	at	that	age	,	peculiarly	liable	.
是	全部	,	在	那	年龄	,	奇特地	容易	.

以及我们每个人在那个年纪都特别容易产生的那种滑稽的、过分高估自身重要性的问题。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrgənɪst][wɪð; wɪθ] ['veɪgli] - [mə'loʊdiəs] [hɪnts] [fɔː'ʃædəuz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['preljuːd] [ðə; ðɪ]

As	an	organist	with	vaguely	-	melodious	hints	foreshadows	in	his	prelude	the
作为	一个	管风琴师	和	依稀	-	悦耳动听	提示	预兆	在	他的	序幕	这

['mjuːzɪk(ə)l][məʊ'tiːfs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] ['veri] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [fjuːg] ,

musical	motifs	which	he	means	to	vary	and	elaborate	in	his	fugue	,
音乐	图案	哪个	他	方法	到	各不相同	和	精心制作的	在	他的	赋格曲	,

就像一位管风琴演奏家在他的序曲中用模糊的旋律暗示着他将在赋格曲中变化和展开的音乐主题一样，

[soʊ] ['kiːlˌænd] ['laɪtli] [tʌtʃt] [ɪn] [ðiːz] “ [nɒvə'let] ” [ðə; ðɪ] [θiːmz] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] [wɜːrks]

so	Kielland	lightly	touched	in	these	“	novelettes	”	the	themes	which	in	his	later	works
所以	基兰	轻轻	感动	在	这些	“	中篇小说	”	这	主题	哪个	在	他的	之后	作品

[hiː; hi][hæz; həz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊlər] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] ['paʊər] .

he	has	struck	with	a	fuller	volume	and	power	.
他	有	击	和	一个	更丰满	体积	和	力量	.

因此，基兰在这些“中篇小说”中浅尝辄止地触及了一些主题，而他在后来的作品中则以更丰富的内涵和更强大的力量来探讨这些主题。

[wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːnəmi]

What	he	gave	in	this	little	book	was	it	light	sketch	of	his	mental	physiognomy
什么	他	给予	在	这	小的	书	曾是	它	光	草图	的	他的	精神的	面相学

,

,

,

他在这本小册子中描绘的是他精神面貌的简要概述。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz] ['hɔːrəskoʊp] [maɪt] [biː; bi][kæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['fjuːtʃər]

from	which	,	perhaps	,	his	horoscope	might	be	cast	and	his	literary	future
从	哪个	,	也许	,	他的	星座运势	可能	是	投掷	和	他的	文学	未来

[prɪ'dɪktɪd] .

predicted	.
预测	.

或许，我们可以据此推算他的星盘，预测他的文学前途。

[ðoʊ] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [baɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sɪmpəθi]

Though	an	aristocrat	by	birth	and	training	,	he	revealed	a	strong	sympathy
尽管	一个	贵族	经过	出生	和	训练	,	他	揭晓	一个	强的	同情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['mæsɪz] .

with	the	toiling	masses	.
和	这	辛勤劳作	群众	.

虽然他出身贵族，接受贵族教育，但他对劳动群众表现出了强烈的同情心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

But	it	was	a	democracy	of	the	brain	,	I	should	fancy	,	rather	than	of
但	它	曾是	一个	民主	的	这	脑	,	我	应该	想要	,	相当	比	的

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

但我认为，这是一种理性的民主，而不是感性的民主。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] , [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪts] ['tendənsi] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] ,

As	I	read	the	book	,	twelve	years	ago	,	its	tendency	puzzled	me	considerably	,
作为	我	读	这	书	,	十二	年	前	,	它是	趋势	困惑	我	相当	,

[rɪ'membərɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

remembering	,	as	I	did	,
记住	,	作为	我	做过	,

十二年前我读这本书的时候，它的倾向让我非常困惑，因为我当时记得……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪvɪdnəs] , [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	greatest	vividness	,	the	fastidious	and	elegant	personality	of	the
和	这	最	生动性	,	这	挑剔	和	优雅的	性格	的	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

以最生动的笔触，展现了作者一丝不苟、优雅的个性。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

I	found	it	difficult	to	believe	that	he	was	in	earnest	.
我	成立	它	难的	到	相信	那	他	曾是	在	认真	.

我很难相信他是认真的。

[ðə; ði] [bʊk] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [sænz] - ['kjuːlətˌɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

The	book	seemed	to	me	to	betray	the	whimsical	sans	-	culottism	of	a	man
这	书	似乎	到	我	到	背叛	这	异想天开	无	-	裙裤	的	一个	男人

[ʌv; əv] ['pleʒər] [huː] ,

of	pleasure	who	,
的	乐趣	WHO	,

在我看来，这本书似乎暴露了一个享乐主义者的异想天开、不拘小节的作风，

[wen] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

when	the	ball	is	at	an	end	,
什么时候	这	球	是	在	一个	结尾	,

当球到达终点时，

[sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːn] [ænd; ənd] ['fɪ'lɒsəˌfaɪzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælәti] [ʌv; əv] [ˌsɪvәlə'zeɪʃn]

sits	down	with	his	gloves	on	and	philosophizes	on	the	artificiality	of	civilization
坐着	向下	和	他的	手套	在	和	哲学思考	在	这	人工性	的	文明

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] .

and	the	wholesomeness	of	honest	toil	.
和	这	健康	的	诚实的	辛劳	.

他戴着手套坐下，开始思考文明的虚假性和诚实劳动的益处。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tempәreri] ['kɑːmjənɪst] ;

An	indigestion	makes	him	a	temporary	communist	;
一个	消化不良	制作	他	一个	暂时的	共产	;

消化不良让他暂时成了共产主义者；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['seltzər] ['prez(ə)ntli] ['rekənsailz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːt] ,

but	a	bottle	of	seltzer	presently	reconciles	him	to	his	lot	,
但	一个	瓶子	的	苏打水	目前	和解	他	到	他的	很多	,

但一瓶苏打水很快就让他接受了自己的命运。

[ænd; ənd] [ri'stɔːz] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriәm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

and	restores	the	equilibrium	of	the	universe	.
和	恢复	这	平衡	的	这	宇宙	.

并恢复宇宙的平衡。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstәns] , [kæn; kən] [tɔːk] ['prɪtɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [sʌn] [ʌv; əv]

He	loves	the	people	at	a	distance	,	can	talk	prettily	about	the	sturdy	son	of
他	爱	这	人们	在	一个	距离	,	能	讲话	漂亮	关于	这	结实的	儿子	的

[ðə; ði] [sɔɪl] ,

the	soil	,
这	土壤	,

他热爱远方的人民，能动情地谈论这片土地上坚韧不拔的儿女。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'vɔidz]

who	is	the	core	and	marrow	of	the	nation	,	etc	.	;	but	he	avoids
WHO	是	这	核	和	骨髓	的	这	国家	,	ETC	.	;	但	他	避免

['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

contact	with	him	,
接触	和	他	,

他是国家的骨干和核心人物等等；但他却避免与他接触。

[ænd; ənd] , [ɪf] [tʃæns] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] , [hiː; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	,	if	chance	brings	them	into	contact	,	he	loves	him	with	his
和	,	如果	机会	带来	他们	进入	接触	,	他	爱	他	和	他的

['hæŋkәrtʃɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

handkerchief	to	his	nose	.
手帕	到	他的	鼻子	.

如果机缘巧合让他们相遇，他会用手帕捂住鼻子去爱他。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ˌælɪg'zændər] ['kiːlˌænd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [taɪp] [wɪð; wɪθ]

I	may	be	pardoned	for	having	identified	Alexander	Kielland	with	this	type	with
我	可能	是	赦免	为了	拥有	已识别	亚历山大	基兰	和	这	类型	和

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fə'mɪliәr] ;

which	I	am	very	familiar	;
哪个	我	是	非常	熟悉的	;

我或许可以原谅我将亚历山大·基兰德与我非常熟悉的这类人联系起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , ['prez(ə)ntli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] .

and	he	convinced	me	,	presently	,	that	I	had	done	him	injustice	.
和	他	确信	我	,	目前	,	那	我	有	完毕	他	不公正	.

他很快就让我相信，我之前对他不公平。

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [bʊk] , [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['nɑːv(ə)l]['gɑːrmən][ænd; ənd] [wɜːrs] ,

In	his	next	book	,	the	admirable	novel	Garman	and	Worse	,
在	他的	下一个	书	,	这	令人钦佩的	小说	加曼	和	更糟	,

在他的下一本书，令人钦佩的小说《加曼和更糟》中，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdemə'krætɪk] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [muːd] .

he	showed	that	his	democratic	proclivities	were	something	more	than	a	mood	.
他	显示	那	他的	民主	倾向	是	某物	更多的	比	一个	情绪	.

他表明，他的民主倾向不仅仅是一种情绪。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'peld] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə]

He	showed	that	he	took	himself	seriously	,	and	he	compelled	the	public	to
他	显示	那	他	采取	他自己	严重地	,	和	他	被迫	这	民众	到

[teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

take	him	seriously	.
拿	他	严重地	.

他展现出对自己的认真态度，也因此赢得了公众的尊重。

[ðə; ði] ['tendənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [flæʃt] [fɔːrθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] “ [nɒvə'let] ”

The	tendency	which	had	only	flashed	forth	here	and	there	in	the	“	novelettes	”
这	趋势	哪个	有	仅有的	闪光灯	前进	这里	和	那里	在	这	“	中篇小说	”

[naʊ] [rɪ'viːld] [ɪts] [hoʊl] ['kaʊntənəns] .

now	revealed	its	whole	countenance	.
现在	揭晓	它是	所有的	面容	.

这种趋势之前只是在“短篇小说”中偶尔闪现，现在却完全展现了出来。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [θiːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspərəs] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [ɪn][ðə; ði] ['westərn]

The	author's	theme	was	the	life	of	the	prosperous	bourgeoisie	in	the	western
这	作者的	主题	曾是	这	生活	的	这	繁荣	资产阶级	在	这	西

[koʊst] - [taʊnz] ;

coast	-	towns	;
海岸	-	城镇	;

作者的主题是西部沿海城镇富裕资产阶级的生活；

[hiː; hi] [druː] [ðer; ðər] [taɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] .

he	drew	their	types	with	a	hand	that	gave	evidence	of	intimate	knowledge	.
他	画	他们的	类型	和	一个	手	那	给予	证据	的	亲密的	知识	.

他用一双细致入微的手描绘了他们的类型，这表明他对他们的类型非常了解。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪtʃ] [ʃɪp] - ['oʊnɪŋ] , [pə'trɪʃn] ['fæməliz]

He	had	himself	sprung	from	one	of	these	rich	ship	-	owning	,	patrician	families
他	有	他自己	弹簧	从	一	的	这些	富有的	船	-	拥有	,	贵族	家庭

,

,

,

他本人就出身于这样一个富有的船东贵族家庭。

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [laɪf] [bəuθ][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

had	been	given	every	opportunity	to	study	life	both	at	home	and	abroad	,
有	到过	给定	每一个	机会	到	学习	生活	两个都	在	家	和	国外	,

他曾获得充分的机会去了解国内外的各种生活状况。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	had	accumulated	a	fund	of	knowledge	of	the	world	,
和	有	积累	一个	基金	的	知识	的	这	世界	,

并积累了丰富的世界知识，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] ['kwaɪətli][tuː; tə] [groʊ] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] ['lɪtəreri] [dræft] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

which	he	had	allowed	quietly	to	grow	before	making	literary	drafts	upon	it	.
哪个	他	有	允许	悄悄	到	生长	前	制作	文学	草稿	之上	它	.

他任其静静生长，然后以此为基础创作文学作品。

[ðə; ði] [seɪm] ['gælɪk] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti][ʌv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [wʌz; wəz]

The	same	Gallic	perspicacity	of	style	which	had	charmed	in	his	first	book	was
这	相同的	高卢语	洞察力	的	风格	哪个	有	迷住了	在	他的	第一的	书	曾是

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [dɪ'griː] ;

here	in	a	heightened	degree	;
这里	在	一个	增强	程度	;

他第一本书中展现的那种高卢式的敏锐文风，在这本书中得到了更充分的体现；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ,

and	there	was	,	besides	,
和	那里	曾是	,	除了	,

此外，还有……

[ðə; ði] [seɪm] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

the	same	underlying	sympathy	with	progress	and	what	is	called	the	ideas	of
这	相同的	潜在的	同情	和	进步	和	什么	是	称为	这	想法	的

[ðə; ði][eɪdʒ] .

the	age	.
这	年龄	.

对进步和所谓时代思想的根本认同是相同的。

[wʌt] ['mæstəri] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ,

What	mastery	of	description	,
什么	精通	的	描述	,

多么精湛的描写技巧！

[wʌt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['kʌlɚz] ['kiːˌlænd] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz]

what	rich	and	vigorous	colors	Kielland	had	at	his	disposal	was
什么	富有的	和	蓬勃	颜色	基兰	有	在	他的	处理	曾是

['demənstreɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]['kɑːnsə)l]['gɑːrmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

demonstrated	in	such	scenes	as	the	funeral	of	Consul	Garman	and	the	burning
已证明	在	这样的	场景	作为	这	葬礼	的	领事	加曼	和	这	燃烧

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

基兰的色彩运用之丰富而鲜明，在领事加曼的葬礼和船只焚毁等场景中得到了充分展现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [pər'tɪkjələrli]

There	was	,	moreover	,	a	delightful	autobiographical	note	in	the	book	,	particularly
那里	曾是	,	而且	,	一个	愉快	自传体	笔记	在	这	书	,	特别

[ɪn] ['bɔɪɪʃ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] ['gɑːrmən] .

in	boyish	experiences	of	Gabriel	Garman	.
在	男孩气	经历	的	加布里埃尔	加曼	.

此外，书中还有一段令人愉快的自传体记述，特别是关于加布里埃尔·加曼的少年经历。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [noʊ][mæn] [in'vents] , [haʊ'evər] ['klevər] ; [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'plaɪz] ,

Such	things	no	man	invents	,	however	clever	;	such	material	no	imagination	supplies	,
这样的	事物	不	男人	发明	,	然而	聪明的	;	这样的	材料	不	想像力	补给品	,

[haʊ'evər] ['fɜːrtl] .

however	fertile	.
然而	沃	.

这些东西是人无论多么聪明都无法发明的；这样的素材是想象力无论多么丰富都无法提供的。

[ɪk'sept] [frɪts] ['rɔɪtɚz] [stævɪnhəgən] ,

Except	Fritz	Reuter's	Stavenhagen	,
除了	弗里茨	路透社	斯塔文哈根	,

除了弗里茨·路透的斯塔文哈根，

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] ,

I	know	no	small	town	in	fiction	which	is	so	vividly	and	completely	individualized	,
我	知道	不	小的	镇	在	小说	哪个	是	所以	生动地	和	完全地	个性化	,

我从未在小说中见过如此生动、如此完整地刻画出人物个性的小镇。

[ænd; ənd]['pɑːpjuleɪtid][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['kredəb(ə)l] ['kærəktərz] .

and	populated	with	such	living	and	credible	characters	.
和	人口稠密	和	这样的	活的	和	可信的	人物	.

并且充满了生动逼真的人物角色。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [tuː] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['spɑːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rev]

Take	,	for	instance	,	the	two	clergymen	,	Archdeacon	Sparre	and	the	Rev
拿	,	为了	实例	,	这	二	神职人员	,	副主教	斯帕尔	和	这	牧师

. ['mɪstər] . ['mɑːrtənz] ,

.	Mr	.	Martens	,
.	先生	.	马丁斯	,

以两位神职人员为例，分别是斯帕雷大主教和马滕斯牧师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

and	it	is	not	necessary	to	have	lived	in	Norway	in	order	to	recognize
和	它	是	不是	必要的	到	有	居住地	在	挪威	在	命令	到	认出

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] .

and	enjoy	the	faithfulness	and	the	artistic	subtlety	of	these	portraits	.
和	享受	这	忠诚	和	这	艺术	微妙之处	的	这些	肖像	.

即使没有在挪威生活过，也能欣赏到这些肖像画的真实性和艺术上的精妙之处。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['sætaɪər] ([wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][dɪ'naɪ]) ,

If	they	have	a	dash	of	satire	(	which	I	will	not	undertake	to	deny	)	,
如果	他们	有	一个	短跑	的	讽刺	(	哪个	我	将要	不是	承担	到	否定	)	,

如果他们的作品中带有一丝讽刺意味（我不会否认这一点），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [wel] - [bred]['sætaɪər] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ,

it	is	such	delicate	and	well	-	bred	satire	that	no	one	,	except	the	originals	,
它	是	这样的	精美的	和	出色地	-	繁殖	讽刺	那	不	一	,	除了	这	原件	,

它如此精妙而高雅的讽刺，以至于除了原作者之外，没有人.....

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] .

would	think	of	taking	offence	.
会	思考	的	采取	罪行	.

会觉得受到了冒犯。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] ,

People	are	willing	,	for	the	sake	of	the	entertainment	which	it	affords	,
人们	是	愿意的	,	为了	这	清酒	的	这	娱乐	哪个	它	提供	,

人们愿意，仅仅是为了从中获得娱乐，

[tuː; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] ['mælɪs] [æt; ət][ðer; ðər] ['nebəz] - [ɪk'spens] .

to	forgive	a	little	quiet	malice	at	their	neighbors	'	expense	.
到	原谅	一个	小的	安静的	恶意	在	他们的	邻居	-	费用	.

能够原谅邻居身上那些悄悄的恶意。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bjʊ'rɑːkrəsi] [ɑːr; ər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɜːrm][bʌt; bət]

The	members	of	the	provincial	bureaucracy	are	drawn	with	the	same	firm	but
这	成员	的	这	省级	官僚	是	绘制	和	这	相同的	公司	但

['delɪkət] [tʌtʃ] ,

delicate	touch	,
精美的	触碰	,

省级官僚机构的成员们也被描绘得同样坚定而细腻。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [riˈæləti] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'kɪn] .

and	everything	has	that	beautiful	air	of	reality	which	proves	the	world	akin	.
和	一切	有	那	美丽的	空气	的	现实	哪个	证明	这	世界	类似的	.

一切都散发着那种美好的真实感，证明世界是相似的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈtendənsi]

It	was	by	no	means	a	departure	from	his	previous	style	and	tendency
它	曾是	经过	不	方法	一个	离开	从	他的	以前的	风格	和	趋势

[wɪtʃ] [ˈkiːlˌænd] [ˈsignəlaizd] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst][ˈnɑːv(ə)l] ,

which	Kielland	signalized	in	his	next	novel	,
哪个	基兰	信号	在	他的	下一个	小说	,

这绝非是基兰在下一部小说中展现的风格和倾向的背离。

[ˈleɪbərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] (-) .

Laboring	People	(	1881	)	.
劳动	人们	(	-	)	.

劳动人民（1881）。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈemfəsaiz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˈhevi] ,

He	only	emphasizes	,	as	it	were	,	the	heavy	,
他	仅有的	强调	,	作为	它	是	,	这	重的	,

他只是强调了沉重的部分，

[ˈsɪriəs] [beɪs] [ˈkɔrdz] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpɑːzət] [θiːm] [wɪtʃ] [iksˈpresiz] [hɪz; ɪz][kəmˈpleks][ˌpɜːrsəˈnæləti] ,

serious	bass	chords	in	the	composite	theme	which	expresses	his	complex	personality	,
严肃的	低音	和弦	在	这	合成的	主题	哪个	表达	他的	复杂的	性格	,

构成主题的严肃低音和弦，表达了他复杂的人格。

[ænd; ənd] [əˈlaʊz] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈtrebl] [noʊts] [tuː; tə][biː; bi][ˌmoʊmənˈterəli] [draʊnd] .

and	allows	the	lighter	treble	notes	to	be	momentarily	drowned	.
和	允许	这	打火机	高音	笔记	到	是	片刻	溺水	.

并且让较轻的高音暂时被淹没。

[ˌsuːpərˈfɪʃəli] [ˈspiːkɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv][ˈzəulə][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

Superficially	speaking	,	there	is	perhaps	a	reminiscence	of	Zola	in	this	book	,
表面上	请讲	,	那里	是	也许	一个	怀旧	的	佐拉	在	这	书	,

从表面上看，这本书或许带有左拉的风格。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,

not	in	the	manner	of	treatment	,	but	in	the	subject	,
不是	在	这	方式	的	治疗	,	但	在	这	主题	,

不是在治疗方式上，而是在治疗内容上。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kəˈrʌptɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈklæsɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] .

which	is	the	corrupting	influence	of	the	higher	classes	upon	the	lower	.
哪个	是	这	腐败	影响	的	这	更高	课程	之上	这	降低	.

这是上层阶级对下层阶级的腐蚀性影响。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈbɪləti] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈtreiz] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] ,

There	is	no	denying	that	in	spite	of	the	ability	,	which	it	betrays	in	every	line	,
那里	是	不	否认	那	在	尽管如此	的	这	能力	,	哪个	它	背叛	在	每一个	线	,

不可否认的是，尽管它拥有这种能力，这一点在每一行歌词中都显露无疑，

[ˈleɪbərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈriːdɪŋ] .

Laboring	People	is	unpleasant	reading	.
劳动	人们	是	令人不快的	阅读	.

《劳动人民》是一本令人不快的书。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈweɪ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [ˈɜːrli] [ədˈmaɪərəz][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ]

It	frightened	away	a	host	of	the	author's	early	admirers	by	the	uncompromising
它	害怕	离开	一个	主持人	的	这	作者的	早期的	仰慕者	经过	这	毫不妥协

['vɪgər][ænd; ənd][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['riːəlɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [di'piktid] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

vigor	and	the	glaring	realism	with	which	it	depicted	the	consequences	of
活力	和	这	刺眼	现实主义	和	哪个	它	描绘	这	结果	的

['vɪʃəs] [ɪn'dʌldʒəns] .

vicious	indulgence	.
恶毒	放纵	.

这部作品毫不妥协的力度和对放纵恶习后果的鲜明现实主义描写，吓跑了作者早期的许多仰慕者。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['delɪkət] [nəːvs] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]

It	showed	no	consideration	for	delicate	nerves	,	but	was	for	all	that	a
它	显示	不	考虑	为了	精美的	神经	,	但	曾是	为了	全部	那	一个

[kliːn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [bʊk] .

clean	and	wholesome	book	.
干净的	和	健康	书	.

它丝毫没有顾及读者的感受，但尽管如此，它仍然是一本干净健康的书。

- [θɜːrd] ['nɑːv(ə)l] , ['skɪpər] [wɜːrs] , [mɑːrkt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [step] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] .

Kielland's	third	novel	,	Skipper	Worse	,	marked	a	distinct	step	in	his	development	.
-	第三	小说	,	船长	更糟	,	标记	一个	清楚的	步	在	他的	发展	.

基兰的第三部小说《船长沃斯》标志着他创作生涯中的一个重要阶段。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['sætaɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['stʌdi] .

It	was	less	of	a	social	satire	and	more	of	a	social	study	.
它	曾是	较少的	的	一个	社会的	讽刺	和	更多的	的	一个	社会的	学习	.

与其说这是一部社会讽刺剧，不如说这是一部社会研究剧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - ['fɪnɪʃt] [siːnz] ,

It	was	not	merely	a	series	of	brilliant	,	exquisitely	-	finished	scenes	,
它	曾是	不是	仅仅	一个	系列	的	杰出的	,	精美绝伦	-	完成的	场景	,

这不仅仅是一系列精彩绝伦、制作精良的场景，

['luːsli] [strʌŋ] [tə'geðər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['slendər] [θred] [ʌv; əv] ['nærətɪv] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

loosely	strung	together	on	a	slender	thread	of	narrative	,	but	it	was	a
松散地	串	一起	在	一个	苗条	线	的	叙述	,	但	它	曾是	一个

[kən'saɪs] ,

concise	,
简洁的	,

虽然叙事线索松散地串联在一起，但它简洁明了。

[ænd; ənd] [wel] [kən'strʌktɪd] ['stɔːri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['pɔːtrɪts] .

and	well	constructed	story	,	full	of	beautiful	scenes	and	admirable	portraits	.
和	出色地	建造	故事	,	满的	的	美丽的	场景	和	令人钦佩的	肖像	.

故事结构精巧，充满了美丽的场景和令人赞叹的人物刻画。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - - ; [bʌt; bət] ['kiːlˌænd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

The	theme	is	akin	to	that	of	Daudet's	L'Evangéliste	;	but	Kielland	,	as	it
这	主题	是	类似的	到	那	的	-	-	;	但	基兰	,	作为	它

[ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

appears	to	me	,
出现	到	我	,

其主题与都德的《福音传道者》相似；但基兰德，在我看来，

[hæz; həz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaʊt'dʌn] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

has	in	this	instance	outdone	his	French	confrère	as	regards	insight	into	the
有	在	这	实例	胜过	他的	法语	兄弟	作为	问候	洞察力	进入	这

[pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paiə'tistik] ['muːvmənt] .

peculiar	character	and	poetry	of	the	pietistic	movement	.
奇特	特点	和	诗	的	这	虔诚的	移动	.

就对虔敬运动的独特特征和诗意的洞察力而言，他在这件事上胜过了他的法国同行。

[hiː; hi] [hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] [nɑːt] [praɪ'merəli] [æz; əz] [ə; eɪ]

He	has	dealt	with	it	as	a	psychological	and	not	primarily	as	a
他	有	已处理	和	它	作为	一个	心理	和	不是	主要	作为	一个

[ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] .

pathological	phenomenon	.
病理	现象	.

他将其视为一种心理现象，而不是一种病理现象。

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [doʊ'deɪ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪt'self] ['kɑːnstəntli] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['kiːlˌænd] .

A	comparison	with	Daudet	suggests	itself	constantly	in	reading	Kielland	.
一个	比较	和	都德	建议	本身	不断地	在	阅读	基兰	.

阅读基兰的作品时，人们会不断地将他与都德进行比较。

[ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [laɪf] [hæv; həv] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɑːmən] .

Their	methods	of	workmanship	and	their	attitude	towards	life	have	many	points	in	common	.
他们的	方法	的	做工	和	他们的	态度	向	生活	有	许多	积分	在	常见的	.

他们的工作方法和生活态度有很多共同之处。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [staɪl] , [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [freɪz] , [ɪz] [ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] [prɪ] - ['emɪnənt] .

The	charm	of	style	,	the	delicacy	of	touch	and	felicity	of	phrase	,	is	in	both	cases	pre	-	eminent	.
这	魅力	的	风格	,	这	美味	的	触碰	和	费利西蒂	的	短语	,	是	在	两个都	案例	预	-	杰出	.

在这两种情况下，风格的魅力、笔触的细腻和措辞的巧妙都堪称一流。

[doʊ'deɪ] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ([ɔːr] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'sɜːts] ,

Daudet	has	,	however	,	the	advantage	(	or	,	as	he	himself	asserts	,
都德	有	,	然而	,	这	优势	(	或者	,	作为	他	他自己	断言	,

然而，都德却拥有优势（或者，正如他自己所断言的，

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]) [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fleksəb(ə)l] [ænd; ənd] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	disadvantage	)	of	working	in	a	flexible	and	highly	-	finished	language	,
这	劣势	)	的	在职的	在	一个	灵活的	和	高度	-	完成的	语言	,

使用灵活且高度完善的语言的缺点是：

[wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mæstərz] ;

which	bears	the	impress	of	the	labors	of	a	hundred	masters	;
哪个	熊	这	令人印象深刻	的	这	劳动	的	一个	百	大师	;

它承载着百位工匠的辛勤劳作；

[waɪl] ['kiːlˌænd] [hæz; həz] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['puːrɚ] [ænd; ənd] [les] ['plaɪəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,

while	Kielland	has	to	produce	his	effects	of	style	in	a	poorer	and	less	pliable	language	,
尽管	基兰	有	到	生产	他的	效果	的	风格	在	一个	贫穷	和	较少的	柔韧的	语言	,

而基兰德则不得不使用一种较差且灵活性较差的语言来展现他的风格效果。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [pænts] [ænd; ənd] [grəunz] [ɪn] [ɪts] ['efərts] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [θɔːt] .

which	often	pants	and	groans	in	its	efforts	to	render	a	subtle	thought	.
哪个	经常	裤子	和	呻吟	在	它是	努力	到	使成为	一个	微妙的	想法	.

它常常气喘吁吁、呻吟不止，努力表达一个微妙的想法。

[tuː; tə] [hæv; həv] ['pɑːlɪʃt] [ðɪs] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [ɪts] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] ['ʌtərəns] [ɪz] [wʌn] — [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['merɪts] .

To	have	polished	this	tongue	and	sharpened	its	capacity	for	refined	and	incisive	utterance	is	one	—	and	not	the	least	—	of	his	merits	.
到	有	抛光	这	舌头	和	锋利	它是	容量	为了	精制	和	尖锐	发声	是	一	—	和	不是	这	至少	—	的	他的	优点	.

能够磨练自己的口才，使其能够表达精辟而深刻的观点，是他的一项——而且是相当重要的——优点。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][baɪ] ['neɪtʃər] [noʊ] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paiə'tistik] ['muːvmənt]

Though	he	has	by	nature	no	more	sympathy	with	the	pietistic	movement
尽管	他	有	经过	自然	不	更多的	同情	和	这	虔诚的	移动

[ðæn; ðən] [doʊ'deɪ] ,

than	Daudet	,
比	都德	,

虽然他天性上并不比都德更同情虔敬主义运动，

['kiːlˌænd] [jet] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [get] , [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] , ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɑːbləm] .

Kielland	yet	manages	to	get	,	psychologically	,	closer	to	his	problem	.
基兰	然而	管理	到	得到	,	心理方面	,	更近	到	他的	问题	.

然而，基兰德在心理上却更接近了他的问题。

[hɪz; ɪz]['paɪɪtɪsts][ɑːr; ər] [mɔːr] ['hjuːmənli] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [doʊ'deɪ] ,

His	pietists	are	more	humanly	interesting	than	those	of	Daudet	,
他的	虔敬主义者	是	更多的	人道地	有趣的	比	那些	的	都德	,

他的虔敬派信徒比都德的信徒更具人性趣味。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] ['dʒenjuɪnli] [pə'θetɪk] .

and	the	little	drama	which	they	set	in	motion	is	more	genuinely	pathetic	.
和	这	小的	戏剧	哪个	他们	放	在	运动	是	更多的	真的	可怜的	.

他们引发的这场小闹剧反而更令人唏嘘。

[tuː] [suː'pɜːrb] ['fɪgjərz] — [ðə; ði] [leɪ] ['priːtʃər] , [hæns] ['nɪlsən] , [ænd; ənd] ['skɪpər] [wɜːrs] — [sər'pæs]

Two	superb	figures	—	the	lay	preacher	,	Hans	Nilsen	,	and	Skipper	Worse	—	surpass
二	高超	数据	—	这	躺	牧师	,	汉斯	尼尔森	,	和	船长	更糟	—	超过

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [prə'duːst] ,

all	that	the	author	had	hitherto	produced	,
全部	那	这	作者	有	迄今为止	生产	,

两位杰出的人物——平信徒传教士汉斯·尼尔森和船长沃斯——超越了作者此前创作的所有作品。

[ɪn] [depθ] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

in	depth	of	conception	and	brilliancy	of	execution	.
在	深度	的	概念	和	才华横溢	的	执行	.

构思深刻，执行精湛。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [prə'feɪn] [oʊld] [siː] - [dɔːg]['dʒeɪkəb] [wɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	marriage	of	that	delightful	,	profane	old	sea	-	dog	Jacob	Worse	,	with	the
这	婚姻	的	那	愉快	,	亵渎	老的	海	-	狗	雅各布	更糟	,	和	这

['paɪəs] ['serə] - ,

pious	Sara	Torvested	,
虔诚的	萨拉	-	,

那位风趣幽默、不拘小节的老水手雅各布·沃斯与虔诚的萨拉·托维斯泰德的婚姻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] ,

and	the	attempts	of	his	mother	-	in	-	law	to	convert	him	,	are	described	,
和	这	尝试	的	他的	母亲	-	在	-	法律	到	转变	他	,	是	描述	,

书中还描述了他岳母试图让他改信基督教的种种努力。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['droʊləri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [in'vaits] ,

not	with	the	merely	superficial	drollery	to	which	the	subject	invites	,
不是	和	这	仅仅	浅	笑话	到	哪个	这	主题	邀请	,

并非以该主题容易引发的肤浅的滑稽方式来探讨，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] ['tremblz] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

but	with	a	sweet	and	delicate	humor	,	which	trembles	on	the	verge	of
但	和	一个	甜的	和	精美的	幽默	,	哪个	颤抖	在	这	边缘	的

['peɪθɑːs] .

pathos	.
感伤	.

但带着一种甜蜜而细腻的幽默，在悲情的边缘颤抖。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] ['elsi] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] , [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn]

The	beautiful	story	Elsie	,	which	,	though	published	separately	,	is	scarcely	a	full	-	grown
这	美丽的	故事	艾尔西	,	哪个	,	尽管	已发布	分别地	,	是	几乎	一个	满的	-	生长

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

美丽的故事《艾尔西》虽然单独出版，但几乎算不上是一部完整的小说。

[ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [sə'saɪəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['aʊtˌkæsts] .

is	intended	to	impress	society	with	a	sense	of	responsibility	for	its	outcasts	.
是	故意的	到	令人印象深刻	社会	和	一个	感觉	的	责任	为了	它是	被排斥者	.

旨在唤起社会对弱势群体的责任感。

[waɪl] - - [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

While	Björnstjerne	Björnson	is	fond	of	emphasizing	the	responsibility	of	the
尽管	-	-	是	喜爱	的	强调	这	责任	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tuː; tə] [sə'saɪəti] ,

individual	to	society	,
个人	到	社会	,

虽然比约恩斯捷尔内·比约恩松喜欢强调个人对社会的责任，

['kiːlˌænd] [tʃuːziz] [baɪ] ['prefrəns] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] .

Kielland	chooses	by	preference	to	reverse	the	relation	.
基兰	选择	经过	偏爱	到	撤销	这	关系	.

基兰德出于个人偏好，选择颠倒这种关系。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ([ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['nɑːv(ə)l] [flægz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['sɪti] [ænd; ənd] ['hɑːrbər]) [sɪ'lekts]

The	former	(	in	his	remarkable	novel	Flags	are	Flying	in	City	and	Harbor	)	selects
这	以前的	(	在	他的	卓越	小说	旗帜	是	飞行	在	城市	和	港口	)	选择

[ə; eɪ] ['hɪroʊ] [wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsiz] ,

a	hero	with	vicious	inherited	tendencies	,
一个	英雄	和	恶毒	遗传	倾向	,

前者（在他杰出的小说《城市与港口的旗帜飘扬》中）选择了一个具有恶劣遗传倾向的英雄人物。

[ri'diːmd] [baɪ] [waɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [ɪn'vaɪrənmənt] ;

redeemed	by	wise	education	and	favorable	environment	;
已赎回	经过	明智的	教育	和	有利	环境	;

因接受了良好的教育和良好的环境而获得救赎；

[ðə; ði] ['lætər] [pɔːr'treɪ] [ɪn] ['elsi] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [kə'rʌpt] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

the	latter	portrays	in	Elsie	a	heroine	with	no	corrupt	predisposition	,
这	后者	描绘	在	艾尔西	一个	女英雄	和	不	腐败	倾向	,

后者将艾尔西塑造成一个没有腐败倾向的女英雄。

[dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'rʌptɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] ['fɔːrsɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bɔːrn]

destroyed	by	the	corrupting	environment	which	society	forces	upon	those	who	are	born
损毁	经过	这	腐败	环境	哪个	社会	力量	之上	那些	WHO	是	出生

[ɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

in	her	circumstances	.
在	她	情况	.

被社会强加给那些出生在这种环境下的人们的腐败环境所摧毁。

['elsi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [gʊd] ,

Elsie	could	not	be	good	,
艾尔西	可以	不是	是	好的	,

艾尔西肯定不是什么好人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt]['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt][ɪk'spektɪd]

because	the	world	is	so	constituted	that	girls	of	her	kind	are	not	expected
因为	这	世界	是	所以	构成	那	女孩们	的	她	种类	是	不是	预期的

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

to	be	good	.
到	是	好的	.

因为这个世界的现状决定了人们不期望像她这样的女孩善良。

[temp'teiʃənz] , [pər'petʃuəli] [θrɔŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [breɪk] [daʊn] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['bʊlwərks] [ʌv; əv]

Temptations	,	perpetually	thronging	in	her	way	,	break	down	the	moral	bulwarks	of
诱惑	,	永恒地	熙熙攘攘	在	她	方式	,	休息	向下	这	道德	堡垒	的

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

her	nature	.
她	自然	.

诱惑如潮水般涌来，不断冲击着她，瓦解着她天性中的道德壁垒。

[rɪ'zɪstəns] [siːmz] [ɪn] [veɪn] .

Resistance	seems	in	vain	.
反抗	似乎	在	徒劳	.

抵抗似乎徒劳无功。

[ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [wʌn] [huː] , ['hævɪŋ] [riːd] [hɜːr; hər]['stɔːri] ,

In	the	end	there	is	scarcely	one	who	,	having	read	her	story	,
在	这	结尾	那里	是	几乎	一	WHO	,	拥有	读	她	故事	,

最后，几乎没有人读过她的故事后会

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kən'dem] [hɜːr; hər] .

will	have	the	heart	to	condemn	her	.
将要	有	这	心	到	谴责	她	.

他会狠心谴责她。

[ɪn'kɑːmprəbli] ['klevər] [ɪz][ðə; ði]['sætaɪər][ɑːn][ðə; ði] [bə'nevələnt] [sə'saiətiz] ,

Incomparably	clever	is	the	satire	on	the	benevolent	societies	,
无与伦比	聪明的	是	这	讽刺	在	这	仁慈	社会	,

这部讽刺慈善机构的作品真是妙笔生花。

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['poʊltɪs] [tuː; tə]['tendər] ['kɑːnʃəns] ,

which	appear	to	exist	as	a	sort	of	moral	poultice	to	tender	consciences	,
哪个	出现	到	存在	作为	一个	种类	的	道德	药膏	到	投标	良心	,

它们似乎是一种用来抚慰脆弱良心的道德良药。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] [sens] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][tuː; tə][ɪts] ['prɑːspərəs] ['membər] .

and	to	furnish	an	officious	sense	of	virtue	to	its	prosperous	members	.
和	到	提供	一个	爱管闲事的	感觉	的	美德	到	它是	繁荣	成员	.

并向其富裕成员灌输一种虚伪的道德感。

“ [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz]

“	The	Society	for	the	Redemption	of	the	Abandoned	Women	of	St	.	Peter's
“	这	社会	为了	这	赎回	的	这	弃	女性	的	英石	.	彼得的

['pærɪʃ] ” [ɪz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['praɪvətli] ['fəːniʃiz] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Parish	”	is	presided	over	by	a	gentleman	who	privately	furnishes	subjects	for	his
教区	”	是	主持	超过	经过	一个	绅士	WHO	私下	提供	主题	为了	他的

['pʌblɪk] [bə'nevələns] .

public	benevolence	.
民众	仁	.

“圣彼得教区被遗弃妇女救赎协会”由一位绅士主持，他私下里为他的公共慈善事业提供受助对象。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [æk'tɪvəti][ɪz][nɑ:t] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

However	**,**	**as**	**his**	**private**	**activity**	**is**	**not**	**bounded**	**by**	**the**	**precincts**	**of**	**St**	**.**
然而	,	作为	他的	私人的	活动	是	不是	有界	经过	这	辖区	的	英石	.

['pi:tɜ-z] ['pærɪʃ] ,

Peter's	**Parish**	**,**
彼得的	教区	,

然而，由于他的私人活动并不受圣彼得教区范围的限制，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti]['kɑ:nfaɪnz][ɪts] [rɪ'mi:diəl] ['leibəz] ,

within	**which**	**the**	**society**	**confines**	**its**	**remedial**	**labors**	**,**
之内	哪个	这	社会	限制	它是	补救	劳动	,

社会将其补救工作限定在其中，

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃərz] [hu:] [maɪt] [ni:d] [ɪts][eɪd][ɑ:r; ər][sent] [ə'weɪ] [ʌn'kʌmfərtɪd] .

the	**miserable**	**creatures**	**who**	**might**	**need**	**its**	**aid**	**are**	**sent**	**away**	**uncomforted**	**.**
这	悲惨的	生物	WHO	可能	需要	它是	援助	是	发送	离开	不安	.

那些可能需要它帮助的可怜生灵却被冷落着送走了。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] " [ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] " [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv]

The	**delicious**	**joke**	**of**	**the**	**thing**	**is**	**that**	**"**	**St**	**.**	**Peter's**	**"**	**is**	**a**	**rich**	**and**	**exclusive**
这	可口的	开玩笑	的	这	事物	是	那	"	英石	.	彼得的	"	是	一个	富有的	和	独家的

['pærɪʃ] ,

parish	**,**
教区	,

这件事最妙的地方在于，"圣彼得教堂"是一个富裕且排外的教区。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] , " [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] " [ə'bændənd]

consisting	**of**	**what**	**is**	**called**	**"**	**the**	**better**	**classes**	**,**	**"**	**and**	**has**	**no**	**"**	**abandoned**
由	的	什么	是	称为	"	这	更好的	课程	,	"	和	有	不	"	弃

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

由所谓的"上层阶级"组成，没有"被遗弃的妇女"。

" [wət'evər] ['wɪkɪdnəs] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] [ɪz] [dɪ'skri:tli] [veɪld] ,

"	**Whatever**	**wickedness**	**there**	**may**	**be**	**in**	**St**	**.**	**Peter's**	**is**	**discreetly**	**veiled**	**,**
"	任何	邪恶	那里	可能	是	在	英石	.	彼得的	是	谨慎地	含蓄	,

"无论圣彼得教堂里存在什么邪恶，都被巧妙地掩盖了起来。"

[ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] [kleɪm] [ə'pɑ:n] ['pʌblɪk] ['tʃærətɪ] .

and	**makes**	**no**	**claim**	**upon**	**public**	**charity**	**.**
和	制作	不	宣称	之上	民众	慈善机构	.

并且不要求接受公众慈善捐助。

[ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðæt] [ðə; ði] " [ə'bændənd] ['wʊmən] "

The	**virtuous**	**horror**	**of**	**the**	**secretary**	**when**	**she**	**hears**	**that**	**the**	**"**	**abandoned**	**woman**	**"**
这	有德行的	恐怖	的	这	秘书	什么时候	她	听到	那	这	"	弃	女士	"

[hu:] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][eɪd][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

who	**calls**	**upon**	**her**	**for**	**aid**	**has**	**a**	**child**	**,**
WHO	呼叫	之上	她	为了	援助	有	一个	孩子	,

当秘书听说前来求助的"被遗弃的女人"竟然有个孩子时，她内心充满了敬畏和恐惧。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌʌn'mærid] , [ɪz][bəuθ]['kɑ:mɪk][ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

though	**she**	**is**	**unmarried**	**,**	**is**	**both**	**comic**	**and**	**pathetic**	**.**
尽管	她	是	未婚	,	是	两个都	漫画	和	可怜的	.

虽然她未婚，但她既滑稽又可怜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kli:n] , " [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [pʊr] ,

It	**is**	**the**	**clean**	**,**	**"**	**deserving**	**poor**	**,**
它	是	这	干净的	,	"	值得	贫穷的	,

这是干净的、"值得同情的穷人"，

" [hu:] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [hju:'mɪləti] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ði:z] [hu:m] [ðə; ði][sə'saɪəti]

"	who	understand	the	art	of	hypocritical	humility	—	it	is	these	whom	the	society
"	WHO	理解	这	艺术	的	虚伪	谦逊	—	它	是	这些	谁	这	社会

[si:ks] [ɪn] [veɪn] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:tɚz] ['pærɪʃ] .

seeks	in	vain	in	St	.	Peter's	Parish	.
寻找	在	徒劳	在	英石	.	彼得的	教区	.

“那些懂得虚伪谦逊之道的人——正是社会在圣彼得教区徒劳地寻找的那种人。”

[stɪl] [ə'nʌðər] ['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] ['ki:ˌlænd] [hæz; həz] [ə'tækt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Still	another	problem	of	the	most	vital	consequence	Kielland	has	attacked	in	his
仍然	其他	问题	的	这	最多	必不可少的	结果	基兰	有	遭到攻击	在	他的

[tu:] ['nɑ:vəlz] ,

two	novels	,
二	小说	,

基兰德在他的两部小说中还探讨了另一个后果极其严重的问题。

['pɔɪzn] [ænd; ənd][fɔ:'tju:nə] (-) .

Poison	and	Fortuna	(	1884	)	.
毒	和	福尔图纳	(	-	)	.

毒药与命运（1884）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['brɔ:dli] ['steɪtɪd] , [ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

It	is	,	broadly	stated	,	the	problem	of	education	.
它	是	,	总体而言	声明	,	这	问题	的	教育	.

概括来说，这是教育问题。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn][bəuθ] [bʊks] [ɪz]['eɪbrəhæm] - , [ə; eɪ] [wel] - [ɪn'daʊd] , ['helθi] , [ænd; ənd]

The	hero	in	both	books	is	Abraham	Lövdahl	,	a	well	-	endowed	,	healthy	,	and
这	英雄	在	两个都	图书	是	亚伯拉罕	-	,	一个	出色地	-	捐赠	,	健康	,	和

[ˌɔ:ltə'geðər] ['prɑ:mɪsɪŋ] [bɔɪ] [hu:] ,

altogether	promising	boy	who	,
共	有前途	男生	WHO	,

两本书中的主人公都是亚伯拉罕·洛夫达尔，他身材健壮，身体健康，前途无量。

[baɪ][ðə; ði] [ə'pru:vd] ['mɑ:dərn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɑ:ses] , [ɪz] ['mentəli] [ænd; ənd] ['mɔ:rəli] ['krɪpld] ,

by	the	approved	modern	educational	process	,	is	mentally	and	morally	crippled	,
经过	这	得到正式认可的	现代的	教育	过程	,	是	精神上	和	道德上	残疾的	,

通过现代教育体系的规范，学生在精神和道德上都受到了损害。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒə:mz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] [ˌsɪstə'mætɪkli]

and	the	germs	of	what	is	great	and	good	in	him	are	systematically
和	这	细菌	的	什么	是	伟大的	和	好的	在	他	是	系统地

['smʌðəd] [baɪ] [ðæt] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑ:n][ˌju:nɪ'fɔ:rməti] ,

smothered	by	that	disrespect	for	individuality	and	insistence	upon	uniformity	,
窒息	经过	那	不尊重	为了	个性	和	坚持	之上	均匀性	,

而他身上那些伟大而美好的品质，却被这种对个性的漠视和对统一性的坚持系统性地扼杀了。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [sə'saɪəti] .

which	are	the	curses	of	a	small	society	.
哪个	是	这	诅咒	的	一个	小的	社会	.

这是小社会的弊端。

[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [vaɪ'breɪts][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [depθ] [ʌv; əv] - ['neɪtʃər] ;

The	revolutionary	discontent	which	vibrates	in	the	deepest	depth	of	Kielland's	nature	;
这	革命性的	不满	哪个	振动	在	这	最深处	深度	的	-	自然	;

基兰内心深处涌动着革命性的不满；

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['rædɪkəlɪzəm] [wɪtʃ] ['smoʊldər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt]

the	profound	and	uncompromising	radicalism	which	smoulders	under	his	polished
这	深刻的	和	毫不妥协	激进主义	哪个	闷烧	在下面	他的	抛光

[ɪk'stɪrɪər] ;

exterior	;
外部的	;

在他光鲜亮丽的外表下，隐藏着深刻而毫不妥协的激进主义；

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['pesɪmɪzəm] [wɪtʃ] [rɪ'lentləsli] [kən'demz] [ɔːl] [ðə; ði] ['flɪmzi] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

the	philosophical	pessimism	which	relentlessly	condemns	all	the	flimsy	and	superficial
这	哲学	悲观主义	哪个	毫不留情	谴责	全部	这	脆弱的	和	浅

[rɪ'fɔːrmətɔːri] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

reformatory	movements	of	the	day	,
感化院	移动	的	这	天	,

这种哲学上的悲观主义无情地谴责当时所有肤浅而肤浅的改革运动。

[hæv; həv] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] , [ænd; ənd] ['mænhʊd]

have	found	expression	in	the	history	of	the	childhood	,	youth	,	and	manhood
有	成立	表达	在	这	历史	的	这	童年	,	青年	,	和	男子气概

[ʌv; əv] ['eɪbrəhæm] - .

of	Abraham	Lvdahl	.
的	亚伯拉罕	-	.

在亚伯拉罕·卢夫达尔的童年、青年和成年时期的历史中得到了体现。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] [ðæt] [tuː; tə] ['kiːlˌænd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːfərd] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz]

it	is	worthy	of	note	that	to	Kielland	the	knowledge	which	is	offered	in	the	guise
它	是	值得	的	笔记	那	到	基兰	这	知识	哪个	是	提供	在	这	伪装

[ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪz] ['pɔɪzn] .

of	intellectual	nourishment	is	poison	.
的	知识分子	营养	是	毒	.

值得注意的是，基兰德认为，以精神食粮的名义提供的知识是毒药。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [draɪ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ˌæntɪ'kweriən] [lɔːr] ,

It	is	the	dry	and	dusty	accumulation	of	antiquarian	lore	,
它	是	这	干燥	和	尘土飞扬	积累	的	古玩	知识	,

它是尘封已久的古董知识的枯燥积累。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɑːdərn] [laɪf] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

which	has	little	or	no	application	to	modern	life	—	it	is	this	which	the	young
哪个	有	小的	或者	不	应用	到	现代的	生活	—	它	是	这	哪个	这	年轻的

[mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] .

man	of	the	higher	classes	is	required	to	assimilate	.
男人	的	这	更高	课程	是	必需的	到	吸收	.

这与现代生活几乎没有任何关联——而这正是上层阶级的年轻人需要吸收的东西。

[ˌæprə'poʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [let] [ˌem 'iː] [kwoʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒiː] . ['brændz] ,

Apropos	of	this	,	let	me	quote	Dr	.	G	.	Brandes	,
恰好	的	这	,	让	我	引用	博士	.	G	.	布兰德斯	,

关于这一点，我想引用G. Brandes博士的话：

[huː] [hæz; həz] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['nɑːvəlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fə'lɪsəti] :

who	has	summed	up	the	tendency	of	these	two	novels	with	great	felicity	:
WHO	有	总结	向上	这	趋势	的	这些	二	小说	和	伟大的	费利西蒂	:

他非常精辟地概括了这两部小说的倾向：

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [bi'lɔŋz] ,

“	The	author	has	surveyed	the	generation	to	which	he	himself	belongs	,
“	这	作者	有	调查	这	一代	到	哪个	他	他自己	属于	,

“作者调查了他自己所属的那一代人，

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [skænd] [ðiːz] [waɪd] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv] [ɪˌmæskju'leɪʃn] , [ðiːz] ['prɛəriz] [ʌv; əv]

and	after	having	scanned	these	wide	domains	of	emasculation	,	these	prairies	of
和	后	拥有	扫描	这些	宽的	域名	的	阉割	,	这些	草原	的

['spɪrɪtʃuəl] [stə'rɪlətiˌ] ,

spiritual	sterility	,
精神	无菌	,

在审视了这些广袤的阉割领域，这些精神贫瘠的草原之后，

[ðiːz] [væst] [pleɪnz] [ʌv; əv] [sɜːr'vɪləti] [ænd; ənd] [ɪˌrezə'luːʃn] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self]

these	vast	plains	of	servility	and	irresolution	,	he	has	addressed	to	himself
这些	广阔的	平原	的	奴性	和	分辨率不足	,	他	有	已解决	到	他自己

[ðə; ði] ['kwestʃənz] :

the	questions	:
这	问题	:

面对这片广袤无垠的奴性与优柔寡断，他向自己提出了这样的问题：

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] ?

How	does	a	whole	generation	become	such	?
如何	做	一个	所有的	一代	变得	这样的	?

整整一代人是如何变成这样的?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][nɪp][ɪn][ðə; ði] [bʌd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['emɪnənt] ?

How	was	it	possible	to	nip	in	the	bud	all	that	was	fertile	and	eminent	?
如何	曾是	它	可能的	到	掐	在	这	芽	全部	那	曾是	沃	和	杰出	?

怎么可能把所有充满潜力和前景的事物都扼杀在萌芽状态呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

And	he	has	painted	a	picture	of	the	history	of	the	development	of
和	他	有	绘	一个	图片	的	这	历史	的	这	发展	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] - [laɪf][ænd; ənd] [skuːl] - [laɪf][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] - ,

the	present	generation	in	the	home	-	life	and	school	-	life	of	Abraham	Lövdahl	,
这	展示	一代	在	这	家	-	生活	和	学校	-	生活	的	亚伯拉罕	-	,

他以亚伯拉罕·勒夫达尔的家庭生活和学校生活为背景，描绘了当代一代的发展历程。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['perəntɪdʒ] [ðoʊz] [moʊst] ['fɔːrtʃənətli] ['sɪtʃueɪtɪd]

in	order	to	show	from	what	kind	of	parentage	those	most	fortunately	situated
在	命令	到	展示	从	什么	种类	的	亲子关系	那些	最多	幸运的是	位于

[ænd; ənd] [best] [ɪn'daʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] ,

and	best	endowed	have	sprung	,
和	最好的	捐赠	有	弹簧	,

为了展现那些出身优越、天赋异禀的人究竟源自怎样的父母，

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

and	what	kind	of	education	they	received	at	home	and	in	the	school	.
和	什么	种类	的	教育	他们	已收到	在	家	和	在	这	学校	.

以及他们在家和学校接受了什么样的教育。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [θiːm] .

This	is	,	indeed	,	a	simple	and	an	excellent	theme	.
这	是	,	的确	,	一个	简单的	和	一个	出色的	主题	.

这确实是一个简单而又极好的主题。

“ [wiː; wi][fɜːrst] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [led] [əˈbaʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd] [ˈwɪðərd] [ˈkɑːmən] [ʌv; əv]

“	We	first	see	the	child	led	about	upon	the	wide	and	withered	common	of
”	我们	第一的	看	这	孩子	引领	关于	之上	这	宽的	和	干枯	常见的	的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

“我们首先看到的是孩子被引诱到广阔而枯萎的知识公共领域中去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['miːgər] ['fɑːdər] [fɔːr; fər][ɔːl] ; [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [treɪnd] [ɪn] [məˈkænɪk(ə)l]

with	the	same	sort	of	meagre	fodder	for	all	;	we	see	it	trained	in	mechanical
和	这	相同的	种类	的	微薄	饲料	为了	全部	;	我们	看	它	受过训练	在	机械的

['meməraɪzɪŋ] ,

memorizing	,
记忆	,

所有动物都喂着同样贫瘠的饲料；我们看到它们被训练成机械地记忆。

[ɪn] ['bærən] ['nɑːlɪdʒ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd][fɔːrmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ;

in	barren	knowledge	concerning	things	and	forms	that	are	dead	and	gone	;
在	荒芜	知识	有关	事物	和	表格	那	是	死的	和	已消失	;

对已逝之物和已消亡之物缺乏了解；

[ɪn] ['ɪgnərəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

in	ignorance	concerning	the	life	that	is	,	in	contempt	for	it	,
在	无知	有关	这	生活	那	是	,	在	鄙视	为了	它	,

对生命本身一无所知，对生命充满蔑视，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['prɪvəlɪdʒd] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ɪts] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

and	in	the	consciousness	of	its	privileged	position	,	by	dint	of	its	possession	of
和	在	这	意识	的	它是	特权	位置	,	经过	凹痕	的	它是	拥有	的

[ðɪs] ['daʊtf(ə)l] ['kʌltʃər] .

this	doubtful	culture	.
这	疑	文化	.

并且意识到自己拥有这种有争议的文化所带来的特权地位。

[wiː; wi] [siː] [praɪd] ['streŋθnd] ; [ðə; ði] ['helθi] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,

We	see	pride	strengthened	;	the	healthy	curiosity	,	the	desire	to	ask	questions	,
我们	看	自豪	加强	;	这	健康	好奇心	,	这	欲望	到	问	问题	,

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

我们看到骄傲得到了强化；而健康的好奇心和提问的欲望却被扼杀了。

” [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ɑːrˈselvz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə]

”	We	are	apt	to	console	ourselves	on	this	side	of	the	ocean	with	the	idea
”	我们	是	易于	到	安慰	我们自己	在	这	边	的	这	海洋	和	这	主意

[ðæt] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms] [ˌæpərˈteɪn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfiːt] ['mɔnəkiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

that	these	social	problems	appertain	only	to	the	effete	monarchies	of	Europe	,
那	这些	社会的	问题	属于	仅有的	到	这	颓废的	君主制	的	欧洲	,

“我们这些生活在大洋彼岸的人往往会安慰自己，认为这些社会问题只与欧洲那些衰落的君主制国家有关。”

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	have	no	application	with	us	.
和	有	不	应用	和	我们	.

并且没有向我们提交申请。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ðoʊ] [aɪ] ['redɪli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːnəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sætaɪər][ɪz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

though	I	readily	admit	that	the	keenest	point	of	this	satire	is	directed	against	the
尽管	我	容易	承认	那	这	最热衷	观点	的	这	讽刺	是	指导	反对	这

[smɔːl] [steɪts] [wɪtʃ] ,

small	States	which	,
小的	各州	哪个	,

虽然我承认，这部讽刺作品最尖锐的矛头指向的是小国，

[baɪ][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,

by	the	tyranny	of	the	dominant	mediocrity	,
经过	这	暴政	的	这	主导的	平庸	,

在占主导地位的平庸者的暴政下，

['krɪp(ə)l] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [groʊθ]

cripple	much	that	is	good	and	great	by	denying	it	the	conditions	of	growth
削弱	很多	那	是	好的	和	伟大的	经过	否认	它	这	状况	的	生长

[ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ,

and	development	,
和	发展	,

剥夺了美好事物成长和发展的条件，从而扼杀了许多美好和伟大的事物。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] ['les(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə]

there	is	yet	a	deep	and	abiding	lesson	in	these	two	novels	which	applies	to
那里	是	然而	一个	深的	和	遵守	课	在	这些	二	小说	哪个	适用	到

['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

modern	civilization	in	general	,
现代的	文明	在	一般的	,

这两部小说中仍然蕴含着深刻而持久的教训，这些教训适用于现代文明的方方面面。

[ɪk'spoʊzɪŋ] ['glerɪŋ] ['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ] [les] ['prevələnt] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld]

exposing	glaring	defects	which	are	no	less	prevalent	here	than	in	the	Old
暴露	刺眼	缺陷	哪个	是	不	较少的	流行	这里	比	在	这	老的

[wɜːrld] .

World	.
世界	.

暴露出这里存在的明显缺陷，这些缺陷在这里并不比在旧世界更普遍。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['maɪnər] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['drɑːmə] (“

Besides	being	the	author	of	some	minor	comedies	and	a	full	-	grown	drama	(	“
除了	存在	这	作者	的	一些	次要的	喜剧	和	一个	满的	-	生长	戏剧	(	“

[ðə; ði] [prə'fesər] ”) ,

The	Professor	”	)	,
这	教授	”	)	,

除了创作了一些小喜剧和一部完整的剧情片（《教授》）之外，

['kiːlˌænd] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [tuː] [mɔːr] ['nɑːvəlz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] (-) [ænd; ənd] [snoʊ] .

Kielland	has	published	two	more	novels	,	St	.	John's	Eve	(	1887	)	and	Snow	.
基兰	有	已发布	二	更多的	小说	,	英石	.	约翰的	前夕	(	-	)	和	雪	.

基兰还出版了两部小说，分别是《圣约翰之夜》（1887 年）和《雪》。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['luːθərən] ['klɜːrdʒi] ,

The	latter	is	particularly	directed	against	the	orthodox	Lutheran	clergy	,
这	后者	是	特别	指导	反对	这	正统	路德宗	牧师	,

后者尤其针对正统路德教神职人员。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . ['dænjəl] - [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['spesɪmən] .

of	which	the	Rev	.	Daniel	Jürges	is	an	excellent	specimen	.
的	哪个	这	牧师	.	丹尼尔	-	是	一个	出色的	标本	.

其中丹尼尔·于尔格斯牧师就是一个杰出的代表。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈkærɪkəˌtʃʊəd] ;

He	is	,	in	my	opinion	,	not	in	the	least	caricatured	;
他	是	,	在	我的	观点	,	不是	在	这	至少	漫画式的	;

在我看来，他一点也不像漫画人物；

[bʌt; bət] [pɔːˈtreid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] .

but	portrayed	with	a	conscientious	desire	to	do	justice	to	his	sincerity	.
但	描绘	和	一个	尽责的	欲望	到	做	正义	到	他的	诚意	.

但刻画时却带着一种认真负责的态度，力求公正地展现他的真诚。

[ˈmɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈkʌntri] [poʊp] ,

Mr	.	Jürges	is	a	worthy	type	of	the	Norwegian	country	pope	,
先生	.	-	是	一个	值得	类型	的	这	挪威	国家	教皇	,

尤尔格斯先生是挪威乡村教皇的典范。

[praʊd] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvaɪn] [əˈθɔːrəti] , [ˈpæʃənətli] [ˈhɑːst(ə)l][tuː; tə]

proud	and	secure	in	the	feeling	of	his	divine	authority	,	passionately	hostile	to
自豪的	和	安全的	在	这	感觉	的	他的	神圣的	权威	,	热情地	敌对的	到

“ [ðə; ði][eɪdʒ] ,

“	the	age	,
”	这	年龄	,

他对自己神圣权威的感觉感到自豪和自信，对“时代”抱有强烈的敌意。

” [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈhɑːst(ə)l][tuː; tə] [kraɪst] ; [ɪnˈtɑːlərənt][ʌv; əv] [dɪˈsent] ;

”	because	he	believes	it	to	be	hostile	to	Christ	;	intolerant	of	dissent	;
”	因为	他	相信	它	到	是	敌对的	到	基督	;	不宽容	的	异议	;

因为他认为这种做法敌视基督；不能容忍异议；

[ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][ˈruːlər][ʌv; əv][men] , [ə; eɪ] [ˈʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .

a	guide	and	ruler	of	men	,	a	shepherd	of	the	people	.
一个	指导	和	统治者	的	男人	,	一个	牧羊人	的	这	人们	.

他是人类的向导和统治者，是人民的牧羊人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] , [æz; əz] [ˈelsˌwer] ,

The	only	trouble	in	Norway	,	as	elsewhere	,
这	仅有的	麻烦	在	挪威	,	作为	别处	,

挪威和其他地方一样，唯一的问题是：

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃepəd] .

is	that	the	people	will	no	longer	consent	to	be	shepherded	.
是	那	这	人们	将要	不	更长	同意	到	是	牧羊人	.

那就是人民不再愿意被牧羊人带领。

[ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [ænd; ənd] [ruːld] .

They	refuse	to	be	guided	and	ruled	.
他们	拒绝	到	是	引导	和	裁决	.

他们拒绝被引导和统治。

[ðeɪ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˈsekjələr] [əˈθɔːrəti] ,

They	rebel	against	spiritual	and	secular	authority	,
他们	反叛	反对	精神	和	世俗	权威	,

他们反抗精神和世俗的权威，

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [bel] - [ˈweðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [grɪˈgeriəsnəs] [ʌv; əv] [sɜːrˈvɪləti]

and	follow	no	longer	the	bell	-	wether	with	the	timid	gregariousness	of	servility
和	跟随	不	更长	这	钟	-	是否	和	这	胆小	合群性	的	奴性

[ænd; ənd] [ɪˌrezəˈluːʃn] .

and	irresolution	.
和	分辨率不足	.

不要再以怯懦的奴性、优柔寡断的态度追随领头羊。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [eɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [ɑːb'skjʊrəntɪst][ɪn][ðə; ði]

To	bring	the	new	age	into	the	parsonage	of	the	reverend	obscurantist	in	the
到	带来	这	新的	年龄	进入	这	牧师住宅	的	这	牧师	蒙昧主义者	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [ðə; ði] [fi'ɑnseɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚz] [sʌn] — [wʌz; wəz][æn; ən]

shape	of	a	young	girl	—	the	fiancée	of	the	pastor's	son	—	was	an
形状	的	一个	年轻的	女孩	—	这	未婚妻	的	这	牧师的	儿子	—	曾是	一个

['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [siːnz] [ænd; ənd] ,

interesting	experiment	which	gives	occasion	for	strong	scenes	and	,
有趣的	实验	哪个	给予	场合	为了	强的	场景	和	,

将新时代以一位年轻女孩——牧师儿子的未婚妻——的形象带入这位思想保守的牧师的住所，这是一次有趣的尝试，也因此产生了许多精彩的场景。

[æt; ət] [læst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɔːn] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

at	last	,	for	a	drawn	battle	between	the	old	and	the	new	.
在	最后的	,	为了	一个	绘制	战斗	之间	这	老的	和	这	新的	.

最终，新旧势力展开了一场势均力敌的较量。

[ðə; ði] [nuː] , [ðoʊ] [nɑːt][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] , [teɪks] [tuː; tə][ɪts] [hiːlz] ,

The	new	,	though	not	acknowledging	itself	to	be	beaten	,	takes	to	its	heels	,
这	新的	,	尽管	不是	承认	本身	到	是	被打败	,	需要	到	它是	高跟鞋	,

虽然新来者不承认自己已经失败，但他们还是仓皇逃窜。

[ænd; ənd] [fliːz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] [θruː] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] .

and	flees	in	the	stormy	night	through	wind	and	snow	.
和	逃跑	在	这	暴风雨	夜晚	通过	风	和	雪	.

在暴风雪的夜晚，他冒着风雪逃离。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['hevi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɔː] .

But	the	snow	is	moist	and	heavy	;	it	is	beginning	to	thaw	.
但	这	雪	是	潮湿	和	重的	;	它	是	开始	到	解冻	.

但是积雪潮湿沉重，开始融化了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

There	is	a	vague	presentiment	of	spring	in	the	air	.
那里	是	一个	模糊的	预感	的	春天	在	这	空气	.

空气中隐隐透着春天的气息。

[ðɪs] [noʊt][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɛndz][ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

This	note	of	promise	and	suspense	with	which	the	book	ends	is	meant	to	be
这	笔记	的	承诺	和	悬念	和	哪个	这	书	结束	是	意思是	到	是

[sɪm'bɑːlɪk] .

symbolic	.
象征性的	.

这本书以充满希望和悬念的结尾，意在起到象征作用。

[frʌm; frəm] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['nɔːrweɪ] [ɪz] [jet] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt]

From	Kielland's	point	of	view	,	Norway	is	yet	wrapped	in	the	wintry	winding	-	sheet
从	-	观点	的	看法	,	挪威	是	然而	包装	在	这	冬季	绕线	-	床单

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] ['ɔːrθədɑːksi] ;

of	a	tyrannical	orthodoxy	;
的	一个	强横	正统	;

在基兰看来，挪威仍然被暴政正统观念的寒冬裹尸布所包裹；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɛəz] [ə'sɜːrt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] [siːm] [tuː; tə]

and	all	that	he	dares	assert	is	that	the	chains	of	frost	and	snow	seem	to
和	全部	那	他	敢于	断言	是	那	这	链条	的	霜	和	雪	似乎	到

[biː; bi] ['luːsnɪŋ] .

be	loosening	.
是	松动	.

他唯一敢断言的是，严寒和积雪的枷锁似乎正在松动。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

There	is	a	spring	feeling	in	the	air	.
那里	是	一个	春天	感觉	在	这	空气	.

空气中弥漫着春天的气息。

[ðɪs] [sprɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['skersli] [pər'septəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [bʊk] , ['dʒeɪkəb] ,

This	spring	feeling	is	,	however	,	scarcely	perceptible	in	his	last	book	,	Jacob	,
这	春天	感觉	是	,	然而	,	几乎	可感知的	在	他的	最后的	书	,	雅各布	,

然而，这种春天的感觉在他的最后一本书《雅各布》中几乎难以察觉。

[wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [muːd] .

which	is	written	in	anything	but	a	hopeful	mood	.
哪个	是	书面	在	任何事物	但	一个	充满希望	情绪	.

这篇文章的语气丝毫没有乐观之感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ræðər] , [ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðæt] ['ɑːptɪmɪzəm] [wɪtʃ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][wiː; wi][kɔːl][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs]

It	is	,	rather	,	a	protest	against	that	optimism	which	in	fiction	we	call	poetic	justice
它	是	,	相当	,	一个	反对	反对	那	乐观	哪个	在	小说	我们	称呼	诗意的	正义

.

:
.

相反，这是一种对乐观主义的抗议，在小说中我们称之为“诗意的正义”。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ri'ælətɪ] [ɪz] ['emfəsaizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːθləs]

The	harsh	and	unsentimental	logic	of	reality	is	emphasized	with	a	ruthless
这	残酷的	和	不感伤的	逻辑	的	现实	是	强调	和	一个	无情

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] [trə'dɪʃnz] .

disregard	of	rose	-	colored	traditions	.
漠视	的	玫瑰	-	有色	传统	.

现实的残酷无情和不带感情色彩的逻辑被无情地摒弃，取而代之的是冷酷无情的传统观念。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [læd] [woʊld] , [huː] , [laɪk] [ɔːl] [nɔːrs] ['pesnts] , [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]

The	peasant	lad	Wold	,	who	,	like	all	Norse	peasants	,	has	been	brought	up	on	the
这	农民	小伙子	沃尔德	,	WHO	,	喜欢	全部	北欧	农民	,	有	到过	带来	向上	在	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

农家少年沃尔德，像所有北欧农民一样，从小就读圣经。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd]['gɑːdz] [pər'sɪstənt]

has	become	deeply	impressed	with	the	story	of	Jacob	,	and	God's	persistent
有	变得	深	印象深刻	和	这	故事	的	雅各布	,	和	神的	执着的

['pɑːrtəznʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

partisanship	for	him	,
党派倾向	为了	他	,

他深深地被雅各的故事以及上帝对他的持续眷顾所打动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪsti] [ænd; ənd] ['trɪki] [bɪ'heɪvjər] .

in	spite	of	his	dishonesty	and	tricky	behavior	.
在	尽管如此	的	他的	不诚实	和	棘手	行为	.

尽管他为人不诚实、诡计多端。

[ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'kʌmz] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] ,

The	story	becomes	,	half	unconsciously	,	the	basis	of	his	philosophy	of	life	,
这	故事	变成	,	一半	不知不觉	,	这	基础	的	他的	哲学	的	生活	,

这个故事在不知不觉中成为了他人生哲学的基础。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'teɪks] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['hɪroʊ] .

and	he	undertakes	to	model	his	career	on	that	of	the	Biblical	hero	.
和	他	承担	到	模型	他的	职业	在	那	的	这	圣经	英雄	.

他决心效仿圣经中的英雄人物，开创自己的事业。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [tʃiːts] [ænd; ənd] [stiːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] ,

He	accordingly	cheats	and	steals	with	a	clever	moderation	,
他	因此	作弊	和	偷窃	和	一个	聪明的	适度	,

因此，他以一种巧妙的克制方式进行欺骗和偷窃。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmspekt] [ˈmænər] [wɪtʃ] [diˈfaiz] [dɪˈtekʃ(ə)n] .

and	in	a	cautious	and	circumspect	manner	which	defies	detection	.
和	在	一个	谨慎	和	谨慎	方式	哪个	反抗	检测	.

而且采取了谨慎小心的方式，让人难以察觉。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [ˈraɪzɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪˈgɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈsɪtəznz] ; [krʌʃiz] ,

Step	by	step	he	rises	in	the	regard	of	his	fellow	-	citizens	;	crushes	,
步	经过	步	他	上升	在	这	看待	的	他的	同伴	-	公民	;	暗恋	,

他一步步赢得同胞的尊敬；碾压，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [ˈhedɪd] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈbruːt(ə)l] [ˈprɑːmptnəs] ([æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [suːt] [hɪz; ɪz]

with	long	-	headed	calculation	or	with	brutal	promptness	(	as	it	may	suit	his
和	长的	-	标题	计算	或者	和	野蛮	迅速	(	作为	它	可能	套装	他的

[ˈpɜːrpəs]) [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [stænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

purpose	)	all	those	who	stand	in	his	way	,
目的	)	全部	那些	WHO	站立	在	他的	方式	,

他会用深思熟虑的算计或残酷的手段（视他的目的而定）消灭所有挡在他面前的人。

[ænd; ənd] [əˈraivz] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [goʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɜ-z] .

and	arrives	at	last	at	the	goal	of	his	desires	.
和	到达	在	最后的	在	这	目标	的	他的	欲望	.

最终实现了他的愿望。

[hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈloʊk(ə)l] [ˈmægneɪt] , [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ,

He	becomes	a	local	magnate	,	a	member	of	parliament	,
他	变成	一个	当地的	巨头	,	一个	成员	的	议会	,

他成为当地一位富豪，一位国会议员，

[wer] [hiː; hi] [ˈpoʊzɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˈfendər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪmp(ə)l] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈɔːrθədɑːksi] , [ɪz]

where	he	poses	as	a	defender	of	the	simple	,	old	-	fashioned	orthodoxy	,	is
在哪里	他	姿势	作为	一个	防守队员	的	这	简单的	,	老的	-	造型	正统	,	是

[ˈdekəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

decorated	by	the	King	,
装饰	经过	这	国王	,

他伪装成简单、传统的正统观念的捍卫者，并被国王授予勋章。

[ænd; ənd] [ɪz] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈenviəs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈtaunzmən] .

and	is	an	object	of	the	envious	admiration	of	his	fellow	townsmen	.
和	是	一个	目的	的	这	羡慕	钦佩	的	他的	同伴	镇民	.

并成为同乡们羡慕和敬佩的对象。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌpedəˈgɑːdʒɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

From	the	pedagogic	point	of	view	,
从	这	教育学	观点	的	看法	,

从教育学的角度来看，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈdʒeɪkəb] [wʊd] [biː; bi] [ˈklæst] [æz; əz] [æn; ən] [ɪˈmɔːrəl] [bʊk] .

I	have	no	doubt	that	Jacob	would	be	classed	as	an	immoral	book	.
我	有	不	怀疑	那	雅各布	会	是	分类	作为	一个	不道德	书	.

我毫不怀疑，《雅各书》会被归类为一本不道德的书。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪts] [məˈræləti] [ɪz] [ʌv; əv] [les] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz]

But	the	question	of	its	morality	is	of	less	consequence	than	the	question	as
但	这	问题	的	它是	道德	是	的	较少的	结果	比	这	问题	作为

[tuː; tə] [ɪts] [truːθ] .

to	its	truth	.
到	它是	真相	.

但是，与它的真假问题相比，它的道德问题就显得不那么重要了。

[ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌintə(ː)'penitreitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

The	most	modern	literature	,	which	is	interpenetrated	with	the	spirit	of
这	最多	现代的	文学	,	哪个	是	相互渗透	和	这	精神	的

[ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	age	,
这	年龄	,

最现代的文学作品，与时代精神交融在一起，

[hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['deɪndʒərəs] ['kwestʃənz] — ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] ,

has	a	way	of	asking	dangerous	questions	—	questions	before	which	the	reader	,
有	一个	方式	的	问	危险的	问题	—	问题	前	哪个	这	读者	,

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ðer; ðər] [fʊl] [skoʊp] ,

when	he	perceives	their	full	scope	,
什么时候	他	感知	他们的	满的	范围	,

它总是提出一些危险的问题——当读者全面理解这些问题的含义时，

[stændz] [ə'gæst] .

stands	aghast	.
站立	惊愕	.

惊愕不已。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [aɪ'dɪlɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɔːl] ['mʌndein] [ə'reɪndʒmənts]

Our	old	idyllic	faith	in	the	goodness	and	wisdom	of	all	mundane	arrangements
我们的	老的	田园诗般的	信仰	在	这	善良	和	智慧	的	全部	平凡的	安排

[hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [rɪ'kʌvər] .

has	undoubtedly	received	a	shock	from	which	it	will	never	recover	.
有	无疑	已收到	一个	震惊	从	哪个	它	将要	绝不	恢复	.

我们过去对一切平凡安排的美好和智慧的田园牧歌式的信念无疑受到了打击，而且这种打击将永远无法恢复。

['aʊər; ɑːr] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['ætɪtuːd]

Our	attitude	towards	the	universe	is	changing	with	the	change	of	its	attitude
我们的	态度	向	这	宇宙	是	变化	和	这	改变	的	它是	态度

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

towards	us	.
向	我们	.

随着宇宙对我们态度的改变，我们对宇宙的态度也在改变。

[wʌt] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪz] [naʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst]

What	the	thinking	part	of	humanity	is	now	largely	engaged	in	doing	is	to	readjust
什么	这	思维	部分	的	人类	是	现在	很大程度上	已订婚的	在	正在做	是	到	重新调整

[ɪt'self] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

itself	towards	the	world	and	the	world	towards	it	.
本身	向	这	世界	和	这	世界	向	它	.

人类的理性思维现在主要致力于调整自身以适应世界，并调整世界以适应人类。

[sək'ses] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌædəp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] ;

Success	is	but	a	complete	adaptation	to	environment	;
成功	是	但	一个	完全的	适应	到	环境	;

成功不过是对环境的完全适应；

[ænd; ənd] [sək'ses] [ɪz][ðə; ði] [su'priːm] [eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][mæn] .

and	success	is	the	supreme	aim	of	the	modern	man	.
和	成功	是	这	最高	目的	的	这	现代的	男人	.

成功是现代人的最高目标。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] , [baɪ][ðer; ðər] ['fɪrləs] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [help] [juː 'es] [tɔːrdz] [ðɪs]

The	authors	who	,	by	their	fearless	thinking	and	speaking	,	help	us	towards	this
这	作者	WHO	,	经过	他们的	无畏	思维	和	请讲	,	帮助	我们	向	这

[ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʃʊd; ʃəd] ,

readjustment	should	,
调整	应该	,

那些以无畏的思考和言论帮助我们进行这种调整的作者们应该……

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['weðər] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [ɔːr][nɑːt] , [biː; bi] [heild]
in my opinion , whether we choose to accept their conclusions or not , be hailed
在 我的 观点 , 无论 我们 选择 到 接受 他们的 结论 或者 不是 , 是 赞誉
[æz; əz] ['benɪfæktəz] .
as benefactors .
作为 恩人 .

依我之见，无论我们是否接受他们的结论，都应该被誉为恩人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [ˌælɪg'zændər] ['kiːlˌænd] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
It is in the ranks of these that Alexander Kielland has taken his place ,
它 是 在 这 排名 的 这些 那 亚历山大 基兰 有 已采取 他的 地方 ,

亚历山大·基兰德正是跻身于这些人之中。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and now occupies a conspicuous position .
和 现在 占据 一个 显眼的 位置 .

如今它占据了显眼的位置。

['jɑːlmɑːr] [hjɔːrt] ['bɔɪɪsən] .
HJALMAR HJORTH BOYESEN .
亚尔玛 约尔特 博伊森 .

亚尔马尔·约尔特·博耶森。

[nuː] [jɔːk] , [meɪ] - , - .
NEW YORK , May 15 , 1891 .
新的 约克 , 可能 - , - .

纽约，1891年5月15日。

['feroʊ] .
PHARAOH .
法老 .

法老。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [wɪð; wɪθ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] , [wɪ'ðaʊt] ['leɪbər] ,
She had mounted the shining marble steps with without mishap , without labor ,
她 有 安装 这 灼灼 大理石 步骤 和 没有 意外 , 没有 劳动 ,

她毫不费力，也毫无意外地登上了闪亮的大理石台阶。

[sə'steɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] ['neɪtʃər] [ə'loʊn] .
sustained by her great beauty and her fine nature alone .
持续 经过 她 伟大的 美丽 和 她 美好的 自然 独自的 .

仅凭她惊人的美貌和善良的本性，她就一直活了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sælɔːŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ]
She had taken her place in the salons of the rich and great without laying
她 有 已采取 她 地方 在 这 沙龙 的 这 富有的 和 伟大的 没有 躺下
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [æd'mɪt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɔːr][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] .
for her admittance with her honor or her good name .
为了 她 准入 和 她 荣誉 或者 她 好的 姓名 .

她无需以荣誉或名誉作为筹码，就能跻身富人和达官显贵的沙龙。

[jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ðoʊ] ['piːp(ə)l] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Yet no one could say whence she came , though people whispered that it was
然而 不 一 可以 说 何处 她 来了 , 尽管 人们 低声说道 那 它 曾是
[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] .
from the depths .
从 这 深度 .

然而，没有人能说清她来自何方，尽管人们窃窃私语说她来自深渊。

[æz; əz][ə; eɪ] [weɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən] ['fəubuəg] ,
As a waif of a Parisian faubourg ,
作为 一个 孤儿 的 一个 巴黎人 郊区 ,

作为一个巴黎郊区的孤儿，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɑ:rvd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ə'mʌŋ] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd]

she	had	starved	through	her	childhood	among	surroundings	of	vice	and
她	有	饥饿	通过	她	童年	之中	周围环境	的	副	和

['pɑ:vərti] ,

poverty	,
贫困	,

她在充斥着罪恶和贫困的环境中度过了饥饿的童年。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] ['oʊnli][kæn; kən] [kən'si:v] [hu:] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

such	as	those	only	can	conceive	who	know	them	by	experience	.
这样的	作为	那些	仅有的	能	构想	WHO	知道	他们	经过	经验	.

例如，只有那些亲身经历过的人才能理解它们。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [get] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hɪrseɪ]

Those	of	us	who	get	our	knowledge	from	books	and	from	hearsay
那些	的	我们	WHO	得到	我们的	知识	从	图书	和	从	传闻

[hæv; həv][tu:; tə] [streɪn] ['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][fɔ:rm][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]

have	to	strain	our	imagination	in	order	to	form	an	idea	of	the
有	到	拉紧	我们的	想像力	在	命令	到	形式	一个	主意	的	这

[hə'redɪteri] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

hereditary	misery	of	a	great	city	,
遗传	苦难	的	一个	伟大的	城市	,

我们这些从书本和道听途说中获取知识的人，必须竭尽全力发挥想象力，才能对一座大城市的世袭苦难形成一种概念。

[ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑ:r][moʊst]['terəb(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɑ:r; ər][ept][tu:; tə] [peɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ri'æləti] .

and	yet	our	most	terrible	imaginings	are	apt	to	pale	before	the	reality	.
和	然而	我们的	最多	糟糕的	想象	是	易于	到	苍白	前	这	现实	.

然而，我们最可怕的想象往往在现实面前显得黯然失色。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [vaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪts] ['klʌtʃɪz] [ə'pɑ:n]

It	had	been	only	a	question	of	time	when	vice	should	get	its	clutches	upon
它	有	到过	仅有的	一个	问题	的	时间	什么时候	副	应该	得到	它是	离合器	之上

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她迟早会沾染上恶习，这只是时间问题。

[æz; əz][ə; eɪ][kɑ:g] - [wi:l] ['si:zɪz] [hu:'evər] [kʌmz] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

as	a	cog	-	wheel	seizes	whoever	comes	too	near	the	machine	.
作为	一个	齿轮	-	车轮	逮捕	谁	来	也	靠近	这	机器	.

就像齿轮会抓住任何靠近它的人一样。

['æftər]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] [θru:] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [laɪf][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

After	whirling	her	around	through	a	short	life	of	shame	and	degradation	,
后	旋转	她	大约	通过	一个	短的	生活	的	耻辱	和	降解	,

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

it	would	,	with	mechanical	punctuality	,
它	会	,	和	机械的	准时	,

在让她经历了一段短暂而充满耻辱和屈辱的人生之后，它会机械地、准时地.....

[hæv; həv][kæst][hɜ:r; hər] [ɔ:f] ['ɪntu:][sʌm; səm]['kɔ:rnər] , [ðer; ðər][tu:; tə][dræg] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [ɪn]

have	cast	her	off	into	some	corner	,	there	to	drag	out	to	the	end	,	in
有	投掷	她	离开	进入	一些	角落	,	那里	到	拖	出去	到	这	结尾	,	在

['sɔ:rdɪd] [əb'skjʊrəti] ,

sordid	obscurity	,
肮脏的	朦胧	,

把她抛弃到某个角落，让她在那里苟延残喘，最终默默无闻地死去。

[hɜ:r; hər] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] .

her	caricature	of	an	existence	.
她	漫画	的	一个	存在	.

她对生活的讽刺。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpən] ,

But	it	happened	,	as	it	does	sometimes	happen	,
但	它	发生	,	作为	它	做	有时	发生	,

但它还是发生了，就像这种事有时会发生一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [dɪˈskʌvərd] ” [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [wʌn] [deɪ] [wen] ,

that	she	was	“	discovered	”	by	a	man	of	wealth	and	position	,	one	day	when	,
那	她	曾是	“	发现	”	经过	一个	男人	的	财富	和	位置	,	一	天	什么时候	,

据说，有一天，她被一位有钱有势的男士“发现”了。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] , [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [krɔːs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbetər] [striːts] .

a	child	of	fourteen	,	she	happened	to	cross	one	of	the	better	streets	.
一个	孩子	的	十四	,	她	发生	到	叉	一	的	这	更好的	街道	.

她当时只有十四岁，碰巧穿过一条比较好的街道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [bæk] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˈdiˈiˈes] [ˈkætər] [vents] ,

She	was	on	her	way	to	a	dark	back	room	in	the	Rue	des	Quatre	Vents	,
她	曾是	在	她	方式	到	一个	黑暗的	后退	房间	在	这	后悔	德斯	四	通风口	,

她正前往四风街一间昏暗的后屋，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [meɪd] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈflaʊərz] .

where	she	worked	with	a	woman	who	made	artificial	flowers	.
在哪里	她	工作	和	一个	女士	WHO	制成	人造的	花朵	.

她在那里和一位制作人造花的女士一起工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈbjuːti] [ðæt] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər][ˈpeɪtrən] ; [hɜːr; hər]

It	was	not	only	her	extraordinary	beauty	that	attracted	her	patron	;	her
它	曾是	不是	仅有的	她	非凡的	美丽	那	吸引	她	赞助人	;	她

[ˈmuːvmənts] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈberɪŋ] ,

movements	,	her	whole	bearing	,
移动	,	她	所有的	轴承	,

吸引她赞助人的，不仅仅是她非凡的美貌；还有她的举止、她的整个仪态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - [fɔːrmd] [fitʃər] ,

and	the	expression	of	her	half	-	formed	features	,
和	这	表达	的	她	一半	-	形成	特征	,

以及她尚未完全成形的五官所展现出的表情，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈrɪdʒənəli] [faɪn] [ˈneɪtʃər] [ˈstrʌglɪŋ]

all	seemed	to	him	to	show	that	here	was	an	originally	fine	nature	struggling
全部	似乎	到	他	到	展示	那	这里	曾是	一个	起初	美好的	自然	挣扎

[əˈgenst] [ɪnˈsɪpiənt] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .

against	incipient	corruption	.
反对	初期	腐败	.

在他看来，这一切似乎都表明，原本美好的天性正在与萌芽的腐败作斗争。

[muːvd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkælkjələbl] [wɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwelθi] ,

Moved	by	one	of	the	incalculable	whims	of	the	very	wealthy	,
已搬	经过	一	的	这	不可估量	心血来潮	的	这	非常	富裕	,

受某个超级富豪难以捉摸的突发奇想所驱使，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [tʃaɪld] .

he	determined	to	try	to	rescue	the	unhappy	child	.
他	决定	到	尝试	到	救援	这	不开心	孩子	.

他决心尽力营救这个不幸的孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][noʊ]

It	was	not	difficult	to	obtain	control	of	her	,	as	she	belonged	to	no
它	曾是	不是	难的	到	获得	控制	的	她	,	作为	她	属于	到	不

[wʌn] .

one	.
一	.

控制她并不难，因为她不属于任何人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

He	gave	her	a	name	,	and	placed	her	in	one	of	the	best	convent
他	给予	她	一个	姓名	,	和	放置	她	在	一	的	这	最好的	修道院

[skuːlz] .

schools	.
学校	.

他给她取了个名字，并把她送进了最好的修道院学校之一。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [siːdz]

Before	long	her	benefactor	had	the	satisfaction	of	observing	that	the	seeds
前	长的	她	恩人	有	这	满意	的	观察	那	这	种子

[ʌv; əv]['iːv(ə)l][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

of	evil	died	away	and	disappeared	.
的	邪恶的	死亡	离开	和	消失	.

不久之后，她的恩人欣慰地看到，邪恶的种子已经消亡消失了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , ['ræðər] ['ɪndələnt] ['kærəktər] , [kə'rekt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['mænərz] ,

She	developed	an	amiable	,	rather	indolent	character	,	correct	and	quiet	manners	,
她	发达	一个	可亲	,	相当	懒惰的	特点	,	正确的	和	安静的	礼仪	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] ['bjuːti] .

and	a	rare	beauty	.
和	一个	稀有的	美丽	.

她性格温和，略显懒散，举止得体安静，而且容貌出众。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp][hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

When	she	grew	up	he	married	her	.
什么时候	她	生长	向上	他	已婚	她	.

她长大后，他娶了她。

[ðer; ðər] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns]

Their	married	life	was	peaceful	and	pleasant	;	in	spite	of	the	great	difference
他们的	已婚	生活	曾是	和平	和	令人愉快的	;	在	尽管如此	的	这	伟大的	不同之处

[ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] ,

in	their	ages	,
在	他们的	年龄	,

他们的婚姻生活平静而愉快；尽管年龄差距很大，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	unbounded	confidence	in	her	,	and	she	deserved	it	.
他	有	无界	信心	在	她	,	和	她	应得的	它	.

他对她充满信心，而她也当之无愧。

['mærid] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [kə'mjuːniən] [ɪn] [fræns] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ]

Married	people	do	not	live	in	such	close	communion	in	France	as	they	do	with
已婚	人们	做	不是	居住	在	这样的	关闭	圣餐	在	法国	作为	他们	做	和

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

在法国，已婚人士不像在我们这里那样过着如此亲密的生活；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

so	that	their	claims	upon	each	other	are	not	so	great	,	and	their
所以	那	他们的	索赔	之上	每个	其他	是	不是	所以	伟大的	,	和	他们的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɑːr; ər] [les] ['bɪtər] .

disappointments	are	less	bitter	.
失望	是	较少的	苦的	.

这样一来，他们彼此之间的要求就不会那么大，他们的失望也不会那么痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] .

She	was	not	happy	,	but	contented	.
她	曾是	不是	快乐的	,	但	满足	.

她并不快乐，但感到满足。

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] .

Her	character	lent	itself	to	gratitude	.
她	特点	借出的	本身	到	感激	.

她天性感恩。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [welθ] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

She	did	not	feel	the	tedium	of	wealth	;	on	the	contrary	,
她	做过	不是	感觉	这	乏味	的	财富	;	在	这	相反	,

她并没有感到财富带来的厌倦；相反，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

she	often	took	an	almost	childish	pleasure	in	it	.
她	经常	采取	一个	几乎	幼稚	乐趣	在	它	.

她常常从中获得近乎孩子般的乐趣。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]

But	no	one	could	guess	that	,	for	her	bearing	was	always	full	of	dignity
但	不	一	可以	猜测	那	,	为了	她	轴承	曾是	总是	满的	的	尊严

[ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

and	repose	.
和	休息	.

但谁也猜不到，因为她的举止总是充满尊严和沉稳。

['piːp(ə)l] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kwestʃənəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

People	suspected	that	there	was	something	questionable	about	her	origin	,
人们	怀疑	那	那里	曾是	某物	值得怀疑	关于	她	起源	,

人们怀疑她的身世有问题，

[bʌt; bət] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [left] [ɔːf] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	as	no	one	could	answer	questions	they	left	off	asking	them	.
但	作为	不	一	可以	回答	问题	他们	左边	离开	问	他们	.

但由于没有人能够回答问题，他们就放弃了提问。

[wʌn] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn] ['pærɪs] .

One	has	so	much	else	to	think	of	in	Paris	.
一	有	所以	很多	别的	到	思考	的	在	巴黎	.

在巴黎，人们有太多其他事情需要考虑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [pæst] .

She	had	forgotten	her	past	.
她	有	被遗忘的	她	过去的	.

她已经忘记了自己的过去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['roʊziz] , [ðə; ði] ['rɪbənz] ,

She	had	forgotten	it	just	as	we	have	forgotten	the	roses	,	the	ribbons	,
她	有	被遗忘的	它	只是	作为	我们	有	被遗忘的	这	玫瑰	,	这	丝带	,

她已经忘记了，就像我们忘记了玫瑰和丝带一样。

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['letərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [juː θ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	faded	letters	of	our	youth	—	because	we	never	think	about	them	.
和	褪色	信件	的	我们的	青年	—	因为	我们	绝不	思考	关于	他们	.

还有我们青春岁月里褪色的信件——因为我们从不想起它们。

[ðeɪ] [laɪ] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] ['oʊpən] .

They	lie	locked	up	in	a	drawer	which	we	never	open	.
他们	说谎	已锁定	向上	在	一个	抽屉	哪个	我们	绝不	打开	.

它们被锁在一个我们从未打开过的抽屉里。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː] [ðɪs] ['siːkrət]

And	yet	,	if	we	happen	now	and	again	to	cast	a	glance	into	this	secret
和	然而	,	如果	我们	发生	现在	和	再次	到	投掷	一个	瞥一眼	进入	这	秘密

[drɔːr] ,

drawer	,
抽屉	,

然而，如果我们偶尔瞥见这个秘密抽屉，

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] ['noʊtɪs] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊziz] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] ,

we	at	once	notice	if	a	single	one	of	the	roses	,	or	the	least	bit	of	ribbon	,
我们	在	一次	注意	如果	一个	单身的	一	的	这	玫瑰	,	或者	这	至少	少量	的	丝带	,

我们立刻就能注意到，哪怕只有一朵玫瑰花，或者哪怕只有一小段丝带，

[ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

is	wanting	.
是	想要	.

有所欠缺。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ;

For	we	remember	them	all	to	a	nicety	;
为了	我们	记住	他们	全部	到	一个	友善	;

因为我们对他们的一切都记得清清楚楚；

[ðə; ðɪ] ['meməriz] [ɑːr; ər][ræn] [freʃ] [æz; əz]['evər] — [æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bɪtər] .

the	memories	are	ran	fresh	as	ever	—	as	sweet	as	ever	,	and	as	bitter	.
这	回忆	是	跑	新鲜的	作为	曾经	—	作为	甜的	作为	曾经	,	和	作为	苦的	.

那些记忆依然鲜活如初——甜蜜依旧，苦涩依旧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][pæst] — [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [θroʊn]

It	was	thus	she	had	forgotten	her	past	—	locked	it	up	and	thrown
它	曾是	因此	她	有	被遗忘的	她	过去的	—	已锁定	它	向上	和	抛掷

[ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [kiː] .

away	the	key	.
离开	这	钥匙	.

就这样，她忘记了自己的过去——把它锁了起来，扔掉了钥匙。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [driːmd] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz] .

But	at	night	she	sometimes	dreamed	frightful	things	.
但	在	夜晚	她	有时	梦见	可怕	事物	.

但晚上她有时会做可怕的梦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wʌns] [mɔːr] [fiːl] [ðə; ðɪ][oʊld] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ]

She	could	once	more	feel	the	old	witch	with	whom	she	lived	shaking	her	by	the
她	可以	一次	更多的	感觉	这	老的	巫婆	和	谁	她	居住地	摇晃	她	经过	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

她再次感觉到和她同住的老巫婆在摇晃她的肩膀。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə][wɜːrk] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz]

and	driving	her	out	in	the	cold	mornings	to	work	at	her	artificial	flowers
和	驾驶	她	出去	在	这	寒冷的	早晨	到	工作	在	她	人造的	花朵

.

:
.

在寒冷的清晨，开车送她去照料她的人造花。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌmp][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][bed] ,

Then	she	would	jump	up	in	her	bed	,
然后	她	会	跳	向上	在	她	床	,

然后她会从床上跳起来，

[ænd; ənd] [ster] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dedli] [fɪr] .

and	stare	out	into	the	darkness	in	the	most	deadly	fear	.
和	盯	出去	进入	这	黑暗	在	这	最多	致命	害怕	.

然后，他凝视着黑暗，心中充满最致命的恐惧。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sɪlk] ['kʌvərlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] ['piləuz] ;

But	presently	she	would	touch	the	silk	coverlet	and	the	soft	pillows	;
但	目前	她	会	触碰	这	丝绸	床单	和	这	柔软的	枕头	;

但很快她就会触摸丝绸床罩和柔软的枕头；

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] [bed] ;

her	fingers	would	follow	the	rich	carvings	of	her	luxurious	bed	;
她	手指	会	跟随	这	富有的	雕刻	的	她	豪华	床	;

她的手指会沿着她那张豪华床上的精美雕刻滑动；

[ænd; ənd] [waɪl] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] - ['eɪndʒəlz] ['sloʊli] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] [driːm] - ['kɜːrt(ə)n] ,

and	while	sleepy	little	child	-	angels	slowly	drew	aside	the	heavy	dream	-	curtain	,
和	尽管	困	小的	孩子	-	天使	缓慢地	画	旁边	这	重的	梦	-	窗帘	,

当昏昏欲睡的小天使们缓缓拉开沉重的梦境帷幕时，

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ɪn] [diːp] [dræfts] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ,

she	tasted	in	deep	draughts	the	peculiar	,
她	尝过	在	深的	起草	这	奇特	,

她深深地啜饮着，品尝到了那奇特的味道，

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [wel] - ['biːɪŋ] [wiː; wi] [fiːl] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l]

indescribable	well	-	being	we	feel	when	we	discover	that	an	evil	and	horrible
无法形容	出色地	-	存在	我们	感觉	什么时候	我们	发现	那	一个	邪恶的	和	可怕

[driːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

dream	was	a	dream	and	nothing	more	.
梦	曾是	一个	梦	和	没有什么	更多的	.

当我们发现一个邪恶可怕的梦境仅仅是一个梦境时，我们会感到一种难以言喻的幸福感。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔːft] ['kuʃənz] , [ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

Leaning	back	among	the	soft	cushions	,	she	drove	to	the	great	ball	at	the	Russian
倾斜	后退	之中	这	柔软的	靠垫	,	她	驾驶	到	这	伟大的	球	在	这	俄语

[æm'bæsədɚz] .

ambassador's	.
大使的	.

她靠在柔软的靠垫上，开车前往俄罗斯大使官邸参加盛大的舞会。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sloʊər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [peɪs] ,

The	nearer	they	got	to	their	destination	the	slower	became	the	pace	,
这	更近	他们	得到	到	他们的	目的地	这	慢点	成为	这	步伐	,

越接近目的地，他们的步伐就越慢。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [riːtʃt] [ðə; ði]['regjələr] [kjuː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] -

until	the	carriage	reached	the	regular	queue	,	where	it	dragged	on	at	a	foot	-
直到	这	运输	达到	这	常规的	队列	,	在哪里	它	拖拽	在	在	一个	脚	-

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

直到车厢到达常规排队区域，才以步行的速度缓慢前行。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] , ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd]

In	the	wide	square	in	front	of	the	hôtel	,	brilliantly	lighted	with	torches	and
在	这	宽的	正方形	在	正面	的	这	酒店	,	精彩	照明	和	火炬	和

[wɪð; wɪθ][gæs] ,

with	gas	,
和	气体	,

酒店前宽阔的广场上，火炬和煤气灯照亮了这里。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['gæðərd] .

a	great	crowd	of	people	had	gathered	.
一个	伟大的	人群	的	人们	有	聚集	.

一大群人聚集在一起。

[nɑ:t]['oʊnli] ['pæsər] - [baɪ] [hu:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] ['wɜkmən]

Not	only	passers	-	by	who	had	stopped	to	look	on	,	but	more	especially	workmen
不是	仅有的	过路人	-	经过	WHO	有	停止	到	看	在	,	但	更多的	尤其	工人

, ['ləʊfəz] , [pʊr] ['wɪmɪn] ,

,	loafers	,	poor	women	,
,	乐福鞋	,	贫穷的	女性	,

不仅是驻足观看的路人，尤其是工人、游手好闲的人、贫穷的妇女，

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['kwestʃənəb(ə)l] [ə'pɪrəns] , [stʊd] [ɪn] ['serid] [ræŋks][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv]

and	ladies	of	questionable	appearance	,	stood	in	serried	ranks	on	both	sides	of
和	女士们	的	值得怀疑	外貌	,	站立	在	串联	排名	在	两个都	侧面	的

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] .

the	row	of	carriages	.
这	排	的	马车	.

一些相貌可疑的女士，整齐地站在一排马车的两侧。

['hju:mərəs] [ri'ma:ks] [ænd; ənd] [kɔ:rs] ['witisizəmz] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [pə'rizjən]['daɪəlekt] [heild] [daʊn]

Humorous	remarks	and	coarse	witticisms	in	the	vulgarest	Parisian	dialect	hailed	down
幽默	评论	和	粗	妙语	在	这	最粗俗的	巴黎人	方言	赞誉	向下

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔkju:pənts] .

upon	the	passing	carriages	and	their	occupants	.
之上	这	通过	马车	和	他们的	居住者	.

粗俗的巴黎方言中，不时传来幽默的评论和低俗的俏皮话，这些话像雨点般落在过往的马车和车上的乘客身上。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

She	heard	words	which	she	had	not	heard	for	many	years	,
她	听到	字	哪个	她	有	不是	听到	为了	许多	年	,

她听到了一些多年未曾听过的词语。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [ðɪs]

and	she	blushed	at	the	thought	that	she	was	perhaps	the	only	one	in	this
和	她	脸红了	在	这	想法	那	她	曾是	也许	这	仅有的	一	在	这

[hoʊl] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [ði:z] [loʊ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv]

whole	long	line	of	carriages	who	understood	these	low	expressions	of	the	dregs	of
所有的	长的	线	的	马车	WHO	理解	这些	低的	表达式	的	这	渣	的

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

想到自己或许是这长长的一列马车里唯一一个能听懂巴黎底层人士这些低俗表达方式的人，她不禁脸红了。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] :

She	began	to	look	at	the	faces	around	her	:
她	开始	到	看	在	这	面孔	大约	她	:

她开始打量周围的人：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

it	seemed	to	her	as	if	she	knew	them	all	.
它	似乎	到	她	作为	如果	她	知道	他们	全部	.

她觉得她好像认识他们所有人。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['taɪtli] - [pækt]

She	knew	what	they	thought	,	what	was	passing	in	each	of	these	tightly	-	packed
她	知道	什么	他们	想法	,	什么	曾是	通过	在	每个	的	这些	紧紧	-	包装

['hedz] ;

heads	;
头部	;

她知道他们在想什么，知道这些紧密排列的脑袋里都在想些什么；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['meməriz] ['stri:md] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

and	little	by	little	a	host	of	memories	streamed	in	upon	her	.
和	小的	经过	小的	一个	主持人	的	回忆	流媒体	在	之上	她	.

渐渐地，无数的记忆涌上心头。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r'self]

She	fought	against	them	as	well	as	she	could	,	but	she	was	not	herself
她	战斗	反对	他们	作为	出色地	作为	她	可以	,	但	她	曾是	不是	她自己

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

this	evening	.
这	晚上	.

她尽力反抗，但今晚她状态不佳。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] , [ðen] , [lɔ:st][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət] [drɔ:r] ; [rɪ'lʌktəntli] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]

She	had	not	,	then	,	lost	the	key	to	the	secret	drawer	;	reluctantly	she	drew	it
她	有	不是	,	然后	,	丢失的	这	钥匙	到	这	秘密	抽屉	;	勉强	她	画	它

[aʊt] ,

out	,
出去	,

那时她还没有弄丢秘密抽屉的钥匙；她不情愿地把它抽了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜ:r; hər] .

and	the	memories	overpowered	her	.
和	这	回忆	实力悬殊	她	.

回忆让她难以承受。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] , [stɪl] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	remembered	how	often	she	herself	,	still	almost	a	child	,
她	记得	如何	经常	她	她自己	,	仍然	几乎	一个	孩子	,

她记得自己小时候，几乎还是个孩子的时候，经常会这样想。

[hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] ['gri:di] [aɪz] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [hu:] [droʊv] [ɪn] ['splendər] [tu:; tə] [bɔ:lz] [ɔ:r]

had	devoured	with	greedy	eyes	the	fine	ladies	who	drove	in	splendor	to	balls	or
有	吞噬	和	贪婪的	眼睛	这	美好的	女士们	WHO	驾驶	在	辉煌	到	球	或者

['θiətəz] ;

theatres	;
剧院	;

他贪婪地盯着那些盛装出席舞会或剧院的贵妇人；

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [ɪn] ['bɪtər] ['envi] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi] [lə'bɔ:riəsli] [pi:st]

how	often	she	had	cried	in	bitter	envy	over	the	flowers	she	laboriously	pieced
如何	经常	她	有	哭	在	苦的	嫉妒	超过	这	花朵	她	费力地	拼接

[tə'geðər] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['bju:tɪf(ə)l] .

together	to	make	others	beautiful	.
一起	到	制作	其他的	美丽的	.

她曾多少次因为嫉妒别人辛辛苦苦拼凑起来的花朵而痛哭流涕，只为让别人的花朵变得美丽。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] ['gri:di] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] , ['sævɪdʒ] ['envi] .

Here	she	saw	the	same	greedy	eyes	,	the	same	inextinguishable	,	savage	envy	.
这里	她	锯	这	相同的	贪婪的	眼睛	,	这	相同的	不灭的	,	野蛮的	嫉妒	.

在这里，她看到了同样的贪婪眼神，同样的无法熄灭的、野蛮的嫉妒。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] , ['ɜ:rnɪst] [men] [hu:] [skænd] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kən'temptʃuəs] ,

And	the	dark	,	earnest	men	who	scanned	the	equipages	with	half	-	contemptuous	,
和	这	黑暗的	,	认真	男人	WHO	扫描	这	装备	和	一半	-	轻蔑的	,

[hæf] - ['θretnɪŋ] [lʊks] — [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

half	-	threatening	looks	—	she	knew	them	all	.
一半	-	威胁	看起来	—	她	知道	他们	全部	.

那些面色阴沉、神情严肃的男人，用半轻蔑、半威胁的目光扫视着马车——她都认识他们。

[hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [leɪn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['lisnd] , [waɪd] -

Had	not	she	herself	,	as	a	little	girl	,	lain	in	a	corner	and	listened	,	wide	-
有	不是	她	她自己	,	作为	一个	小的	女孩	,	莱恩	在	一个	角落	和	听着	,	宽的	-

[aɪd] ,

eyed	,
眼睛	,

她自己小时候难道没有躲在角落里，睁大眼睛倾听吗?

[tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

to	their	talk	about	the	injustice	of	life	,	the	tyranny	of	the	rich	,
到	他们的	讲话	关于	这	不公正	的	生活	,	这	暴政	的	这	富有的	,

他们谈论生活的不公，富人的暴政，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbərər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

and	the	rights	of	the	laborer	,	which	he	had	only	to	reach	out	his	hand
和	这	权利	的	这	劳动者	,	哪个	他	有	仅有的	到	抵达	出去	他的	手

[tuː; tə] [siːz] ?

to	seize	?
到	抢占	?

而他只需伸手就能夺取的劳动者的权利呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [heitid] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [sliːk] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['kəutʃmən] , [ðə; ði]

She	knew	that	they	hated	everything	—	the	sleek	horses	,	the	dignified	coachmen	,	the
她	知道	那	他们	憎恨	一切	—	这	光滑	马匹	,	这	凝重	马车夫	,	这

['ʃaɪnɪŋ] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ,

shining	carriages	,	and	,
灼灼	马车	,	和	,

她知道他们讨厌一切——骏马、仪态高贵的马车夫、锃亮的马车，以及.....

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sæt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] — [ðiːz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l]['væmˌpaɪəz] , [ðiːz]

most	of	all	,	the	people	who	sat	within	them	—	these	insatiable	vampires	,	these
最多	的	全部	,	这	人们	WHO	卫星	之内	他们	—	这些	贪得无厌	吸血鬼	,	这些

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

最重要的是，坐在里面的人——这些贪得无厌的吸血鬼，这些女士们，

[huːz] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [kɔːst] [mɔːr] [goʊld][ðæn; ðən]['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]

whose	ornaments	for	the	night	cost	more	gold	than	any	one	of	them	could
谁	装饰品	为了	这	夜晚	成本	更多的	金子	比	任何	一	的	他们	可以

[ɜːrn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] .

earn	by	the	work	of	a	whole	lifetime	.
赚	经过	这	工作	的	一个	所有的	寿命	.

他们夜晚佩戴的饰品价值比他们中的任何一个人一生辛勤工作所能挣到的黄金还要多。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ɑːn] ['sloʊli]

And	as	she	looked	along	the	line	of	carriages	,	as	it	dragged	on	slowly
和	作为	她	看起来	沿着	这	线	的	马车	,	作为	它	拖拽	在	缓慢地

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

through	the	crowd	,
通过	这	人群	,

当她望着那一长串马车缓缓穿过人群时，

[ə'nʌðər] ['meməri] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] — [ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑːtn] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

another	memory	flashed	into	her	mind	—	a	half	-	forgotten	picture	from	her
其他	记忆	闪光灯	进入	她	头脑	—	一个	一半	-	被遗忘的	图片	从	她

[skuːl] - [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

school	-	life	in	the	convent	.
学校	-	生活	在	这	修道院	.

另一段记忆闪现在她的脑海中——一张她几乎遗忘的、来自修道院学校生活的画面。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːr] - ['tʃæriːəts]

She	suddenly	came	to	think	of	the	story	of	Pharaoh	and	his	war	-	chariots
她	突然	来了	到	思考	的	这	故事	的	法老	和	他的	战争	-	战车

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [θruː] [ðə; ði] [red] [siː] .

following	the	children	of	Israel	through	the	Red	Sea	.
下列的	这	孩子们	的	以色列	通过	这	红色的	海	.

她突然想起了法老和他的战车跟随以色列人穿过红海的故事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [red] [æz; əz] [blʌd] ,

She	saw	the	waves	,	which	she	had	always	imagined	red	as	blood	,
她	锯	这	波浪	,	哪个	她	有	总是	想象	红色的	作为	血	,

她看到了海浪，她一直想象海浪是像血一样红的。

[paɪld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .

piled	up	like	a	wall	on	both	sides	of	the	Egyptians	.
堆积	向上	喜欢	一个	墙	在	两个都	侧面	的	这	埃及人	.

堆积如山的木桩像墙一样挡在埃及人的两侧。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['moʊzəs] ['saʊndɪd] .

Then	the	voice	of	Moses	sounded	.
然后	这	嗓音	的	摩西	听起来	.

随后，摩西的声音响起。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [staːf] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

He	stretched	out	his	staff	over	the	waters	,
他	拉伸	出去	他的	职员	超过	这	水	,

他将杖伸向水面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [siː] [weɪvz] ['hɜːtld] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp] ['feroʊ] [ænd; ənd][ɔːl]

and	the	Red	Sea	waves	hurtled	together	and	swallowed	up	Pharaoh	and	all
和	这	红色的	海	波浪	猛烈撞击	一起	和	吞咽	向上	法老	和	全部

[hɪz; ɪz] ['tʃæriːəts] .

his	chariots	.
他的	战车	.

红海的巨浪汹涌而来，吞没了法老和他的所有战车。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['wɪldər] [ænd; ənd]

She	knew	that	the	wall	which	stood	on	each	side	of	her	was	wilder	and
她	知道	那	这	墙	哪个	站立	在	每个	边	的	她	曾是	更狂野	和

[mɔːr] [rə'peɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

more	rapacious	than	the	waves	of	the	sea	;
更多的	贪婪	比	这	波浪	的	这	海	;

她知道，挡在她两侧的墙比海浪更加狂野、更加贪婪；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['moʊzəs] ,

she	knew	that	it	needed	only	a	voice	,	a	Moses	,
她	知道	那	它	需要	仅有的	一个	嗓音	,	一个	摩西	,

她知道它只需要一个声音，一个摩西。

[tuː; tə] [set] [ɔːl] [ðɪs] ['hjuːmən] [siː] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

to	set	all	this	human	sea	in	motion	,
到	放	全部	这	人类	海	在	运动	,

启动这股人类浪潮，

['hɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɑːnwərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [welθ]

hurling	it	irresistibly	onward	until	it	should	sweep	away	all	the	glory	of	wealth
投掷	它	无法抗拒地	向前	直到	它	应该	扫	离开	全部	这	荣耀	的	财富

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɪn][ɪts] [blʌd] - [red] [weɪvz] .

and	greatness	in	its	blood	-	red	waves	.
和	伟大	在	它是	血	-	红色的	波浪	.

势不可挡地向前推进，直到它用血红色的浪潮席卷一切财富和伟大的荣耀。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Her	heart	throbbed	,	and	she	crouched	trembling	into	the	corner	of	the
她	心	悸动	,	和	她	蹲着	发抖	进入	这	角落	的	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

她心跳加速，颤抖着蜷缩在马车的角落里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

But	it	was	not	with	fear	;
但	它	曾是	不是	和	害怕	;

但他并非出于恐惧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd]

it	was	so	that	those	without	should	not	see	her	—	for	she	was	ashamed
它	曾是	所以	那	那些	没有	应该	不是	看	她	—	为了	她	曾是	羞愧

[tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [aɪz] .

to	meet	their	eyes	.
到	见面	他们的	眼睛	.

这样一来，外面的人就看不到她了——因为她羞于与他们目光相接。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

For	the	first	time	in	her	life	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

这是她生命中的第一次，

[hɜːr; hər] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ə; eɪ] [θɪŋ]

her	good	-	fortune	appeared	to	her	in	the	light	of	an	injustice	,	a	thing
她	好的	-	财富	出现	到	她	在	这	光	的	一个	不公正	,	一个	事物

[tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər] .

to	blush	for	.
到	脸红	为了	.

她的好运似乎是在不公正的对待下发生的，是一件让她感到羞愧的事情。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [pleɪs] , [ɪn] [ðɪs] [sɔːft] - ['kʊʃnd] ['kærɪdʒ] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['taɪərənts]

Was	she	in	her	right	place	,	in	this	soft	-	cushioned	carriage	,	among	these	tyrants
曾是	她	在	她	正确的	地方	,	在	这	柔软的	-	缓冲	运输	,	之中	这些	暴君

[ænd; ənd] [blʌd] - ['sʌkərz] ?

and	blood	-	suckers	?
和	血	-	傻瓜	?

她待在合适的地方吗？在这辆舒适的马车里，与这些暴君和吸血鬼在一起？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ræðər] [biː; bi] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['biləʊɪŋ] [mæs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

Should	she	not	rather	be	out	there	in	the	billowing	mass	,	among	the	children	of
应该	她	不是	相当	是	出去	那里	在	这	翻滚	大量的	,	之中	这	孩子们	的

[heɪt] ?

hate	?
恨	?

难道她不应该身处那汹涌澎湃的人群中，与仇恨的孩子们在一起吗？

[hæf] - [fər'gɑːtn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [θrʌst] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ]

Half	-	forgotten	thoughts	and	feelings	thrust	up	their	heads	like	beasts	of	prey
一半	-	被遗忘的	想法	和	情怀	推力	向上	他们的	头部	喜欢	野兽	的	猎物

[wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [leɪn] [baʊnd] .

which	have	long	lain	bound	.
哪个	有	长的	莱恩	边界	.

那些半遗忘的思绪和情感，如同被束缚许久的猛兽般猛然涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] [ɪn][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [laɪf] ,

She	felt	strange	and	homeless	in	her	glittering	life	,
她	毛毡	奇怪的	和	无家可归者	在	她	闪闪发光	生活	,

在她光鲜亮丽的生活中，她感到陌生和无家可归。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['pleɪsɪz][frʌm; frəm]

and	thought	with	a	sort	of	demoniac	longing	of	the	horrible	places	from
和	想法	和	一个	种类	的	恶魔	渴望	的	这	可怕	地方	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] .

which	she	had	risen	.
哪个	她	有	升起	.

她带着一种近乎恶魔般的渴望，想起了她曾经升起的那些可怕的地方。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [leɪs] [ʃɔːl] ; [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

She	seized	her	rich	lace	shawl	;	there	came	over	her	a	wild	desire	to	destroy
她	查获	她	富有的	蕾丝	披肩	;	那里	来了	超过	她	一个	荒野	欲望	到	破坏

，

，

，

她一把抓住那件华丽的蕾丝披肩；一股强烈的破坏欲涌上心头。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

to	tear	something	to	pieces	;
到	撕	某物	到	件	;

将某物撕成碎片；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪt] - [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] .

but	at	this	moment	the	carriage	turned	into	the	gate	-	way	of	the	hôtel	.
但	在	这	片刻	这	运输	转向	进入	这	门	-	方式	的	这	酒店	.

但就在这时，马车拐进了酒店的大门。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [smaɪl] , [hɜːr; hər] [er]

The	footman	tore	open	the	door	,	and	with	her	gracious	smile	,	her	air
这	男仆	撕裂	打开	这	门	,	和	和	她	亲切	微笑	,	她	空气

[ʌv; əv]['kwaɪət] ,

of	quiet	,
的	安静的	,

男仆猛地推开门，她带着优雅的微笑，举止间透着宁静，

[əˌrɪstə'krætɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] .

aristocratic	distinction	,	she	alighted	.
贵族	区别	,	她	下车	.

她带着贵族的尊贵气质下了车。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌætæ'ʃeɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

A	young	attaché	rushed	forward	,	and	was	happy	when	she	took	his	arm	,
一个	年轻的	随员	匆忙	向前	,	和	曾是	快乐的	什么时候	她	采取	他的	手臂	,

一名年轻的随员冲上前去，当她挽住他的胳膊时，他很高兴。

[stɪl] [mɔːr] [ɪn'ræptʃərd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

still	more	enraptured	when	he	thought	he	noticed	an	unusual	gleam	in	her	eyes
仍然	更多的	眉飞色舞	什么时候	他	想法	他	注意到	一个	异常	闪耀	在	她	眼睛

，

，

，

当他觉得她眼中闪过一丝异样的光芒时，他更加陶醉了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrm]['tremb(ə)l] .

and	in	the	seventh	heaven	when	he	felt	her	arm	tremble	.
和	在	这	第七	天堂	什么时候	他	毛毡	她	手臂	颤抖	.

当他感觉到她的手臂颤抖时，他感觉自己仿佛置身天堂。

[fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [hoʊp] , [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['sedʒələs] [pə'laɪtnəs] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
Full **of** **pride** **and** **hope** **,** **he** **led** **her** **with** **sedulous** **politeness** **up** **the** **shining**
满的 的 自豪 和 希望 , 他 引领 她 和 勤奋的 礼貌 向上 这 灼灼
['mɑːrb(ə)l] [steps] . “
marble **steps** **.** **“**
大理石 步骤 . ”

他满怀骄傲和希望，彬彬有礼地领着她走上闪亮的大理石台阶。

- [tel] [ˌem 'iː] , [bel] [deɪm] ,
' **Tell** **me** **,** **belle** **dame** **,**
- 告诉 我 , 美女 贵妇人 ,

告诉我，美丽的女士，

[wʌt] [gʊd] ['feri] [ɪn'daʊd] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['kreɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [gɪft] [ʌv; əv]
what **good** **fairy** **endowed** **you** **in** **your** **cradle** **with** **the** **marvellous** **gift** **of**
什么 好的 仙女 捐赠 你 在 你的 摇篮 和 这 奇妙 礼物 的
[træns'fɔːmɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tʌtʃ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
transforming **everything** **you** **touch** **into** **something** **new** **and** **strange** **.**
转变 一切 你 触碰 进入 某物 新的 和 奇怪的 .

是哪位善良的仙女在你摇篮里赋予你这种神奇的天赋，能将你触碰到的一切都变成新奇的东西?

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ɪn] [jʊr; jər] [her] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,
The **very** **flower** **in** **your** **hair** **has** **a** **charm** **,**
这 非常 花 在 你的 头发 有 一个 魅力 ,

你头发上的那朵花本身就有一种魅力。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [duː] .
as **though** **it** **were** **wet** **with** **the** **fresh** **morning** **dew** **.**
作为 尽管 它 是 湿的 和 这 新鲜的 早晨 露 .

仿佛沾满了清晨的露水。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [dæns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [flɔːr] [swei] [ænd; ənd] ['ʌndjuleitid]
And **when** **you** **dance** **it** **seems** **as** **though** **the** **floor** **swayed** **and** **undulated**
和 什么时候 你 舞蹈 它 似乎 作为 尽管 这 地面 摇摆 和 起伏的
[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['futsteps] .
to **the** **rhythm** **of** **your** **footsteps** **.**
到 这 韵律 的 你的 脚步声 .

当你跳舞时，地板似乎会随着你的脚步节奏摇摆起伏。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] ['kɑːmplɪmənt] ,
” **The** **Count** **was** **himself** **quite** **astonished** **at** **this** **long** **and** **felicitous** **compliment** **,**
” 这 数数 曾是 他自己 相当 惊讶 在 这 长的 和 幸福的 赞扬 ,

伯爵本人对这句冗长而美好的赞美之词感到十分惊讶。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [koʊ'hɪrəntli] .
for **as** **a** **rule** **he** **did** **not** **find** **it** **easy** **to** **express** **himself** **coherently** **.**
为了 作为 一个 规则 他 做过 不是 寻找 它 简单的 到 表达 他自己 连贯地 .

因为他通常很难连贯地表达自己的想法。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːrtnər] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He **expected** **,** **too** **,** **that** **his** **beautiful** **partner** **would** **show** **her** **appreciation** **of**
他 预期的 , 也 , 那 他的 美丽的 伙伴 会 展示 她 欣赏 的
[hɪz; ɪz] ['efərt] .
his **effort** **.**
他的 努力 .

他也希望他美丽的伴侣能够对他付出的努力表示感激。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
But **he** **was** **disappointed** **.**
但 他 曾是 失望的 .

但他很失望。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [er] ['æftər]

She	leaned	over	the	balcony	,	where	they	were	enjoying	the	cool	evening	air	after
她	倾斜	超过	这	阳台	,	在哪里	他们	是	享受	这	凉爽的	晚上	空气	后

[ðə; ði] [dæns] ,

the	dance	,
这	舞蹈	,

她倚在阳台上，他们正享受着舞会后凉爽的晚风。

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] - [əd'vænsɪŋ] ['kærɪdʒɪz] .

and	gazed	out	over	the	crowd	and	the	still	-	advancing	carriages	.
和	凝视	出去	超过	这	人群	和	这	仍然	-	前进	马车	.

他眺望着人群和仍在前进的马车。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['kaʊnts] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] ;

She	seemed	not	to	have	understood	the	Count's	great	achievement	;
她	似乎	不是	到	有	理解	这	计数	伟大的	成就	;

她似乎并不理解伯爵的伟大成就；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][wɜːrd] , “ ['feroʊ] .

at	least	he	could	only	hear	her	whisper	the	inexplicable	word	,	“	Pharaoh	.
在	至少	他	可以	仅有的	听到	她	耳语	这	无法解释的	单词	,	“	法老	.

至少他只能听到她低声说出那个无法解释的词：“法老”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

”	He	was	on	the	point	of	remonstrating	with	her	,	when	she	turned	round	,
”	他	曾是	在	这	观点	的	抗议	和	她	,	什么时候	她	转向	圆形的	,

他正要和她理论，她却转过身来。

[meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði][sə'lɑːn] , [stɑːpt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

made	a	step	towards	the	salon	,	stopped	right	in	front	of	him	,
制成	一个	步	向	这	沙龙	,	停止	正确的	在	正面	的	他	,

她朝理发店走去一步，停在他面前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,

and	looked	him	in	the	face	with	great	,	wonderful	eyes	,
和	看起来	他	在	这	脸	和	伟大的	,	精彩的	眼睛	,

她用那双美丽动人的眼睛直视着他，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

such	as	the	Count	had	never	seen	before	.
这样的	作为	这	数数	有	绝不	已见	前	.

伯爵从未见过这样的景象。

“ [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] ,

“	I	scarcely	think	,	Monsieur	le	Comte	,
“	我	几乎	思考	,	先生	勒	孔特	,

“我几乎不认为，伯爵先生，

[ðæt] ['eni] [gʊd] ['feri] — [pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] — [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][maɪ][bɜːrθ] .

that	any	good	fairy	—	perhaps	not	even	a	cradle	—	was	present	at	my	birth	.
那	任何	好的	仙女	—	也许	不是	甚至	一个	摇篮	—	曾是	展示	在	我的	出生	.

或许，在我出生时，没有哪个善良的仙女——甚至连摇篮都没有——在场。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][maɪ] ['dænsɪŋ] [jʊr; jər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [hæz; həz][led]

But	in	what	you	say	of	my	flowers	and	my	dancing	your	penetration	has	led
但	在	什么	你	说	的	我的	花朵	和	我的	跳舞	你的	渗透	有	引领

[juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

you	to	a	great	discovery	.
你	到	一个	伟大的	发现	.

但是，你对我的花朵和舞蹈的描述，让你有了深刻的理解，并最终取得了巨大的发现。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [wɪtʃ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] .

I	will	tell	you	the	secret	of	the	fresh	morning	dew	which	lies	on	the	flowers	.
我	将要	告诉	你	这	秘密	的	这	新鲜的	早晨	露	哪个	谎言	在	这	花朵	.

我将告诉你清晨花朵上那晶莹露珠的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [terz] , [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] , [wɪtʃ] ['envi] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

It	is	the	tears	,	Monsieur	le	Comte	,	which	envy	and	shame	,	disappointment
它	是	这	眼泪	,	先生	勒	孔特	,	哪个	嫉妒	和	耻辱	,	失望

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

and	remorse	,
和	悔恨	,

伯爵先生，那是眼泪，是嫉妒和羞耻，是失望和悔恨。

[hæv; həv] [wept] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

have	wept	over	them	.
有	哭泣	超过	他们	.

我曾为他们哭泣。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [flɔːr] ['sweɪɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [dæns] ,

And	if	you	seem	to	feel	the	floor	swaying	as	we	dance	,
和	如果	你	似乎	到	感觉	这	地面	摇晃	作为	我们	舞蹈	,

如果你感觉跳舞时地板在摇晃，

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .

that	is	because	it	trembles	under	the	hatred	of	millions	.
那	是	因为	它	颤抖	在下面	这	仇恨	的	百万	.

那是因为它在数百万人的仇恨下颤抖。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli]

"	She	had	spoken	with	her	customary	repose	,	and	with	a	friendly
"	她	有	说	和	她	习惯	休息	,	和	和	一个	友好的

[baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] .

bow	she	disappeared	into	the	salon	.
弓	她	消失	进入	这	沙龙	.

她一如既往地平静地说完话，友好地鞠了一躬，然后消失在客厅里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

The	Count	remained	rooted	to	the	spot	.
这	数数	剩余	根	到	这	点	.

伯爵一动不动地站在原地。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

He	cast	a	glance	over	the	crowd	outside	.
他	投掷	一个	瞥一眼	超过	这	人群	外部	.

他瞥了一眼外面的人群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ,

It	was	a	right	he	had	often	seen	,
它	曾是	一个	正确的	他	有	经常	已见	,

这是他经常看到的一种权利。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sʌndri] [snɔːr] [ɔːr] [les] ['trɪviəl] ['witisizəmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['meni] -

and	he	had	made	sundry	snore	or	less	trivial	witticisms	about	the	"	many	-
和	他	有	制成	杂项	鼾	或者较少的		琐碎的	妙语	关于	这	"	许多	-

['hedɪd] ['mɑːnstər] .

headed	monster	.
标题	怪物	.

他还就"多头怪兽"发表了各种轻佻或不那么琐碎的俏皮话。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːnstər][wʌz; wəz] ,
" But to - night it struck him for the first time that this monster was ,
" 但 到 - 夜晚 它 击 他 为了 这 第一的 时间 那 这 怪物 曾是 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

但今晚他第一次意识到，这个怪物终究还是个怪物。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæləs] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] .
the most unpleasant neighbor for a palace one could possibly imagine .
这 最多 令人不快的 邻居 为了 一个 宫殿 一 可以 可能 想象 .

你能想象到的宫殿最令人讨厌的邻居。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːts] [wɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] ,
Strange and disturbing thoughts whirled in the brain of Monsieur le Comte ,
奇怪的 和 令人不安 想法 旋转 在 这 脑 的 先生 勒 孔特 ,

孔特先生的脑海中涌现出一些奇怪而令人不安的想法。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə]['dʒaɪreɪt] .
where they found plenty of space to gyrate .
在哪里 他们 成立 很多 的 空间 到 旋转 .

他们在那里找到了足够的空间来扭动身体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
He was entirely thrown off his balance ,
他 曾是 完全 抛掷 离开 他的 平衡 ,

他完全失去了平衡，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][nekst]['poʊlkə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [plə'sɪdəti] [rɪ'tɜːrnd] .
and it was not till after the next polka that his placidity returned .
和 它 曾是 不是 直到 后 这 下一个 波尔卡舞 那 他的 平静 返回 .

直到下一首波尔卡舞曲之后，他才恢复了平静。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .
THE PARSONAGE .
这 牧师住宅 .

牧师住宅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
It seemed as though the spring would never come .
它 似乎 作为 尽管 这 春天 会 绝不 来 .

春天似乎永远不会到来。

[ɔːl] [θruː] ['eɪprəl][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['frɔːsti] .
All through April the north wind blew and the nights were frosty .
全部 通过 四月 这 北 风 吹 和 这 夜晚 是 霜冻 .

整个四月都刮着北风，夜晚寒冷。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] ['wɔːrmli] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪg] [flaɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]
In the middle of the day the sun shone so warmly that a few big flies began to
在 这 中间 的 这 天 这 太阳 闪耀 所以 热情地 那 一个 很少 大的 苍蝇 开始 到
[bʌz] [ə'raʊnd] ,
buzz around ,
嗡嗡声 大约 ,

正午时分，阳光温暖地照耀着大地，几只大苍蝇开始嗡嗡地飞来飞去。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ɑːn][ɪts][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
and the lark proclaimed , on its word of honor , that it was the
和 这 云雀 宣布 , 在 它是 单词 的 荣誉 , 那 它 曾是 这
[haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
height of summer .
高度 的 夏天 .

云雀以它的荣誉宣告，盛夏已至。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrk][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'trʌstwɜːrði] ['kriːtʃər] ['ʌndər] ['hev(ə)n] .

But	the	lark	is	the	most	untrustworthy	creature	under	heaven	.
但	这	云雀	是	这	最多	不可信赖的	生物	在下面	天堂	.

但云雀却是天下最不可信赖的动物。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [friːz] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

However	much	it	might	freeze	at	night	,	the	frost	was	forgotten	at	the	first
然而	很多	它	可能	冻结	在	夜晚	,	这	霜	曾是	被遗忘的	在	这	第一的

['sʌnbiːm] ;

sunbeam	;
阳光	;

尽管夜晚气温可能很低，但第一缕阳光照射进来时，霜冻就被遗忘了；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] [sɔːd] , ['sɪŋɪŋ] , [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːθ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'θɔːt] [ɪt'self] [ðæt]

and	the	lark	soared	,	singing	,	high	over	the	heath	,	until	it	bethought	itself	that
和	这	云雀	飙升	,	歌唱	,	高的	超过	这	希思	,	直到	它	思考	本身	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

it	was	hungry	.
它	曾是	饥饿的	.

云雀在荒原上空翱翔歌唱，直到它觉得自己饿了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] ['sloʊli] [daʊn] [ɪn] [waɪd] ['sɜːrkl] , ['sɪŋɪŋ] ,

Then	it	sank	slowly	down	in	wide	circles	,	singing	,
然后	它	沉没	缓慢地	向下	在	宽的	界	,	歌唱	,

然后它缓缓地绕着大圈沉入水底，一边歌唱着。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ɪts] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] .

and	beating	time	to	its	song	with	the	flickering	of	its	wings	.
和	殴打	时间	到	它是	歌曲	和	这	闪烁	的	它是	翅膀	.

它用翅膀的扇动来配合歌声的节奏。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ]

But	a	little	way	from	the	earth	it	folded	its	wings	and	dropped	like	a
但	一个	小的	方式	从	这	地球	它	折叠	它是	翅膀	和	掉落	喜欢	一个

[stoʊn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['heðər] .

stone	down	into	the	heather	.
石头	向下	进入	这	希瑟	.

但离地面不远，它就收起翅膀，像石头一样落入石楠丛中。

[ðə; ði] ['læpwɪŋ] [trɪpt] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [steps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪts]

The	lapwing	tripped	with	short	steps	among	the	hillocks	,	and	nodded	its
这	凤头麦鸡	绊倒了	和	短的	步骤	之中	这	小山丘	,	和	点头	它是

[hed] [dɪ'skriːtli] .

head	discreetly	.
头	谨慎地	.

凤头麦鸡在小山丘间迈着短促的步伐，不经意地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrk] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪts] ['weri] “ [baɪ] ['lɪt] !

It	had	no	great	faith	in	the	lark	,	and	repeated	its	wary	“	Bi	litt	!
它	有	不	伟大的	信仰	在	这	云雀	,	和	重复	它是	警惕	“	双	litt	!

它对云雀没有太大的信心，反复发出警惕的“Bi litt！

[baɪ] ['lɪt] !

Bi	litt	!
双	litt	!

比利特！

” [[noʊt] : “ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !

”	[	Note	:	“	Wait	a	bit	!
”	[	笔记	:	“	等待	一个	少量	!

“[注：“稍等片刻！

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !
Wait a bit !
等待 一个 少量 !

稍等片刻!

" [prə'naʊnst] [biː] [liːt]] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mælɜ·dz] [leɪ] ['snʌgəlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] - [hoʊl] ,
" Pronounced Bee leet] A couple of mallards lay snuggling in a marsh - hole ,
" 发音 蜜蜂 精英] 一个 夫妻 的 绿头鸭 躺 依偎 在 一个 沼泽 - 洞 ,

（发音为 Bee leet）一对野鸭依偎在沼泽洞里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] [wʌn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sprɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]
and the elder one was of opinion that spring would not come until we
和 这 长老 一 曾是 的 观点 那 春天 会 不是 来 直到 我们
[hæd; həd] [reɪn] .
had rain .
有 雨 .

年长者认为，不下雨春天就不会到来。

[fɑːr] [ɑːn] ['ɪntuː] [meɪ] [ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['jeloʊ] ;
Far on into May the meadows were still yellow ;
远的 在 进入 可能 这 草地 是 仍然 黄色的 ;

五月下旬，草地依然一片金黄；

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] [liːz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [griːn] .
only here and there on the sunny leas was there any appearance of green .
仅有的 这里 和 那里 在 这 阳光明媚 采摘 曾是 那里 任何 外貌 的 绿色的 .

只有阳光充足的草地上零星地出现一些绿色植物。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ʃuːts]
But if you lay down upon the earth you could see a multitude of little shoots
但 如果 你 躺 向下 之上 这 地球 你 可以 看 一个 民众 的 小的 芽
— [sʌm; səm] [θɪk] ,
— some thick ,
— 一些 厚的 ,

但如果你躺在地上，就能看到无数的小芽——有些很粗壮，

['ʌðər] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [griːn] ['dɑːrnɪŋ] - ['niːdlz] — [wɪtʃ] [θrʌst] [ðer; ðər] ['hedz] ['kɔːʃəsli] [ʌp]
others as thin as green darning - needles — which thrust their heads cautiously up
其他的 作为 薄的 作为 绿色的 织补 - 针 — 哪个 推力 他们的 头部 谨慎地 向上
[θruː] [ðə; ði] [moʊld] .
through the mould .
通过 这 模具 .

还有一些细如绿色缝衣针——它们小心翼翼地将头探出模具。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [swept] [soʊ] ['koʊldli] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['jeloʊ] [æt; ət] [ðə; ði]
But the north wind swept so coldly over them that they turned yellow at the
但 这 北 风 扫荡 所以 冷冷地 超过 他们 那 他们 转向 黄色的 在 这
[tɪps] ,
tips ,
尖端 ,

但是北风凛冽，寒风凛冽，吹过它们的叶尖都泛黄了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kriːp] [bæk] [ə'gen] .
and looked as if they would like to creep back again .
和 看起来 作为 如果 他们 会 喜欢 到 潜行者 后退 再次 .

看起来他们好像还想偷偷溜回去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ; [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
But that they could not do ; so they stood still and waited ,
但 那 他们 可以 不是 做 ; 所以 他们 站立 仍然 和 等待 ,

但他们做不到；所以他们只能站在那里等待。

['oʊnli] ['spraʊtɪŋ] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] .

only	sprouting	ever	so	little	in	the	midday	sun	.
仅有的	发芽	曾经	所以	小的	在	这	正午	太阳	.

正午的阳光下，它们才勉强冒出一点点嫩芽。

[ðə; ði] ['mælərd] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [reɪn] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

The	mallard	was	right	;	it	was	rain	they	wanted	.
这	凫	曾是	正确的	;	它	曾是	雨	他们	通缉	.

那只野鸭说得没错；他们想要的就是雨。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['wɔːrmər] ;

And	at	last	it	came	—	cold	in	the	beginning	,	but	gradually	warmer	;
和	在	最后的	它	来了	—	寒冷的	在	这	开始	,	但	逐步地	更温暖	;

终于，春天来了——起初很冷，但渐渐地暖和起来；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	when	it	was	over	the	sun	came	out	in	earnest	.
和	什么时候	它	曾是	超过	这	太阳	来了	出去	在	认真	.

当风暴过后，太阳真正出来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['wɔːrmli] ,

And	now	you	would	scarcely	have	known	it	again	;	it	shone	warmly	,
和	现在	你	会	几乎	有	已知	它	再次	;	它	闪耀	热情地	,

而现在你几乎认不出它了；它散发着温暖的光芒。

[raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [maɪld]

right	from	the	early	morning	till	the	late	evening	,	so	that	the	nights	were	mild
正确的	从	这	早期的	早晨	直到	这	晚的	晚上	,	所以	那	这	夜晚	是	温和的

[ænd; ənd] [mɔɪst] .

and	moist	.
和	潮湿	.

从清晨到深夜，夜晚温暖湿润。

[ðen] [æn; ən] [ɪ'mens] [æk'tɪvəti] [set] [ɪn] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪndhænd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə]

Then	an	immense	activity	set	in	;	everything	was	behindhand	,	and	had	to
然后	一个	巨大	活动	放	在	;	一切	曾是	背后	,	和	有	到

[meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] .

make	up	for	lost	time	.
制作	向上	为了	丢失的	时间	.

然后，一场巨大的忙碌开始了；所有事情都落后了，必须赶上失去的时间。

[ðə; ði] [petlz] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊl] [bʌdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kræk] ,

The	petals	burst	from	the	full	buds	with	a	little	crack	,
这	花瓣	爆裂	从	这	满的	花蕾	和	一个	小的	裂缝	,

花瓣从饱满的花苞中轻轻绽放，发出轻微的裂纹。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ʃuːts] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] .

and	all	the	big	and	little	shoots	made	a	sudden	rush	.
和	全部	这	大的	和	小的	芽	制成	一个	突然	匆忙	.

所有的大幼苗和小幼苗都突然猛地生长起来。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [stɔːks] , [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] , [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

They	darted	out	stalks	,	now	to	the	one	side	,	now	to	the	other	,
他们	飞镖	出去	茎	,	现在	到	这	一	边	,	现在	到	这	其他	,

它们猛地伸出茎秆，一会儿向一边，一会儿向另一边，

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [leɪ] ['kɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːn] [legz] .

as	quickly	as	though	they	lay	kicking	with	green	legs	.
作为	迅速地	作为	尽管	他们	躺	踢	和	绿色的	腿	.

它们迅速地躺下，仿佛用绿色的腿踢着什么。

[ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wiːdz] ,

The	meadows	were	spangled	with	flowers	and	weeds	,
这	草地	是	闪闪发光的	和	花朵	和	杂草	,

草地上点缀着鲜花和杂草，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] [sloʊps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [laɪt] [ʌp] .

and	the	heather	slopes	towards	the	sea	began	to	light	up	.
和	这	希瑟	连续下坡	向	这	海	开始	到	光	向上	.

面向大海的石楠花坡开始闪闪发光。

['oʊnli][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

Only	the	yellow	sand	along	the	shore	remained	as	it	was	;
仅有的	这	黄色的	沙	沿着	这	支撑	剩余	作为	它	曾是	;

只有岸边的黄色沙子保持了原样；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [dek] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [laim] - [græs] [ɪz][ɔːl][ɪts]['faɪnəri] .

it	has	no	flowers	to	deck	itself	with	,	and	lyme	-	grass	is	all	its	finery	.
它	有	不	花朵	到	甲板	本身	和	,	和	莱姆病	-	草	是	全部	它是	服饰	.

它没有鲜花来装点自己，莱姆草就是它唯一的装饰。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][paɪlz] [ɪt'self] [ʌp]['ɪntuː] [greɪt] [maʊndz] , [siːn] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Therefore	it	piles	itself	up	into	great	mounds	,	seen	far	and	wide	along	the	shore	,
所以	它	堆	本身	向上	进入	伟大的	土堆	,	已见	远的	和	宽的	沿着	这	支撑	,

因此，它堆积成巨大的土堆，沿着海岸线到处都能看到。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sɔːft] [stemz] [sweɪ] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] ['bænər] .

on	which	the	long	soft	stems	sway	like	a	green	banner	.
在	哪个	这	长的	柔软的	茎	摇摆	喜欢	一个	绿色的	横幅	.

长长的柔软茎秆像绿色的旗帜一样摇曳。

[ðer; ðər][ðə; ði][sænd] - ['paipəz][ræn][ə'baʊt][soʊ][fæst] [ðæt] [ðer; ðər][legz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

There	the	sand	-	pipers	ran	about	so	fast	that	their	legs	looked	like	a	piece	of
那里	这	沙	-	风笛手	跑	关于	所以	快速地	那	他们的	腿	看起来	喜欢	一个	片	的

[ə; eɪ] [tuːθ] [koʊm] .

a	tooth	comb	.
一个	齿	梳子	.

那里的矶鹬跑得飞快，它们的腿看起来像牙梳的一部分。

[ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [kʊd; kəd] [swiːp] ['oʊvər][ðer; ðər][legz]

The	sea	-	gulls	walked	on	the	beach	,	where	the	waves	could	sweep	over	their	legs
这	海	-	海鸥	步行	在	这	海滩	,	在哪里	这	波浪	可以	扫	超过	他们的	腿

.

:
.

海鸥在沙滩上漫步，海浪可以拍打到它们的腿上。

[ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] [sɪ'deɪtli] , [ðer; ðər] ['hedz] [dɪ'prest] [ænd; ənd][ðer; ðər][krɑːps][prəʊ'truːdid] ,

They	held	themselves	sedately	,	their	heads	depressed	and	their	crops	protruded	,
他们	握住	他们自己	平静地	,	他们的	头部	郁闷	和	他们的	农作物	突出	,

[laɪk] [oʊld] ['leɪdiz] [ɪn] ['mʌdi] ['weðər] .

like	old	ladies	in	muddy	weather	.
喜欢	老的	女士们	在	浑	天气	.

她们姿态端庄，低着头，胯部突出，像泥泞天气里的老妇人。

[ðə; ði] [siː] - [paɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪt] ['traʊzərz] , [hɪz; ɪz] [blæk]

The	sea	-	pie	stood	with	his	heels	together	,	in	his	tight	trousers	,	his	black
这	海	-	馅饼	站立	和	他的	高跟鞋	一起	,	在	他的	紧的	裤子	,	他的	黑色的

['swɑːloʊ] - [teɪl] ,

swallow	-	tail	,
吞	-	尾巴	,

海派双脚并拢站着，穿着紧身裤，黑色的燕尾服，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	his	white	waistcoat	.
和	他的	白色的	马甲	.

还有他的白色马甲。

“ [tɪl] - !

“	Til	By'n	!
”	直到	-	!

“直到拜恩！”

[tɪl] - !

Til	By'n	!
直到	-	!

直到拜恩！

” [hiː; hi] [kraɪd]

”	he	cried
”	他	哭

他哭了

[[noʊt] : “ [tuː; tə] [taʊn] !

[	Note	:	“	To	Town	!
[	笔记	:	“	到	镇	!

[注：“进城！”

[tuː; tə] [taʊn] ! ”] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [kraɪ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ,

To	Town	!	”	]	,	and	at	each	cry	he	made	a	quick	little	bow	,
到	镇	!	”	]	,	和	在	每个	哭	他	制成	一个	快的	小的	弓	,

进城！”，每喊一声，他就迅速地鞠个躬。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] [hwiskt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

so	that	his	coat	tails	whisked	up	behind	him	.
所以	那	他的	外套	尾巴	搅拌	向上	在后面	他	.

于是他的衣摆在他身后扬了起来。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] [fluː] [ə'baʊt] ['flæpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .

Up	in	the	heather	the	lapwing	flew	about	flapping	her	wings	.
向上	在	这	希瑟	这	凤头麦鸡	飞翔	关于	扑	她	翅膀	.

在石楠丛中，一只凤头麦鸡扑扇着翅膀飞来飞去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两国故事(Tales of Two Countries)
第2/8页

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɜ:r; hər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm]

The	spring	had	overtaken	her	so	suddenly	that	she	had	not	had	time
这	春天	有	被超越	她	所以	突然	那	她	有	不是	有	时间

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['prɑ:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nest] .

to	find	a	proper	place	for	her	nest	.
到	寻找	一个	恰当的	地方	为了	她	巢	.

春天来得太突然，她还没来得及找到合适的地方筑巢。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [egz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] - ['tɑ:pt] [maʊnd] .

She	had	laid	her	eggs	right	in	the	middle	of	a	flat	-	topped	mound	.
她	有	铺设	她	鸡蛋	正确的	在	这	中间	的	一个	平坦的	-	顶峰	冢	.

她把卵产在了平坦土堆的正中央。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [kwaɪt] [wel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] [naʊ]

It	was	all	wrong	,	she	knew	that	quite	well	;	but	it	could	not	be	helped	now
它	曾是	全部	错误的	,	她	知道	那	相当	出色地	;	但	它	可以	不是	是	帮助	现在

.

:

.

她很清楚，这一切都是错的；但现在已经无能为力了。

[ðə; ði][lɑ:rk] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] -

The	lark	laughed	at	it	all	;	but	the	sparrows	were	all	in	a	hurry	-
这	云雀	笑了	在	它	全部	;	但	这	麻雀	是	全部	在	一个	匆忙	-

['skɜ:ri] .

scurry	.
疾走	.

云雀对这一切哈哈大笑；但麻雀们却都慌慌张张地四处逃窜。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nɪrli] ['redi] .

They	were	not	nearly	ready	.
他们	是	不是	几乎	准备好	.

他们远未做好准备。

[sʌm; səm][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [nest] ; ['ʌðər] [hæd; həd] [leɪd] [æn; ən] [eg] [ɔ:r] [tu:] ;

Some	had	not	even	a	nest	;	others	had	laid	an	egg	or	two	;
一些	有	不是	甚至	一个	巢	;	其他的	有	铺设	一个	蛋	或者	二	;

有些鸟甚至连巢都没有；有些鸟则产了一两枚蛋；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][hæd; həd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [ru:f] , [wi:k] [aʊt] , [wi:k] [ɪn] ,

but	the	majority	had	sat	on	the	cow	-	house	roof	,	week	out	,	week	in	,
但	这	多数	有	卫星	在	这	奶牛	-	房子	屋顶	,	星期	出去	,	星期	在	,

['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ælmənæk] .

chattering	about	the	almanac	.
喋喋不休	关于	这	年鉴	.

但大多数人每周都坐在牛棚屋顶上，喋喋不休地谈论着年鉴。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

Now	they	were	in	such	a	fidget	they	did	not	know	where	to	begin	.
现在	他们	是	在	这样的	一个	烦躁不安	他们	做过	不是	知道	在哪里	到	开始	.

现在他们焦躁不安，不知从何下手。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [roʊz] - [bʊʃ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pæstɚz] ['gɑːrdn] - [fens] , [ɔːl]

They	held	a	meeting	in	a	great	rose	-	bush	,	beside	the	Pastor's	garden	-	fence	,	all
他们	握住	一个	会议	在	一个	伟大的	玫瑰	-	衬套	,	旁	这	牧师的	花园	-	栅栏	,	全部

['kækəlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [tə'geðər] .

cackling	and	screaming	together	.
咯咯笑	和	尖叫	一起	.

他们在牧师花园围栏旁的一丛大玫瑰丛中开会，大家一起咯咯地笑着、尖叫着。

[ðə; ði] [kɑːk] - ['spæroʊz; 'speroʊz] ['rʌfld] [ðəm'selvz] [ʌp] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] [stʊd]

The	cock	-	sparrows	ruffled	themselves	up	,	so	that	all	their	feathers	stood
这	公鸡	-	麻雀	褶皱的	他们自己	向上	,	所以	那	全部	他们的	羽毛	站立

[streɪt] [ɑːn] [end] ;

straight	on	end	;
直的	在	结尾	;

雄麻雀抖了抖羽毛，所有的羽毛都直直地竖了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɜːkt] [ðer; ðər] [teɪlz] [ʌp] ['slæntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

and	then	they	perked	their	tails	up	slanting	in	the	air	,
和	然后	他们	有	他们的	尾巴	向上	斜	在	这	空气	,

然后它们竖起尾巴，斜斜地指向空中。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪn] [stʌk] [ɪn] [ðem; ðəm] .

so	that	they	looked	like	little	gray	balls	with	a	pin	stuck	in	them	.
所以	那	他们	看起来	喜欢	小的	灰色的	球	和	一个	别针	卡住	在	他们	.

所以它们看起来像一个个插着针的小灰球。

[soʊ] [ðeɪ] ['trʌndld] [daʊn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['rɪkəʃeɪ] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['medoʊ] .

So	they	trundled	down	the	branches	and	ricochetted	away	over	the	meadow	.
所以	他们	隆隆地	向下	这	分支	和	反弹	离开	超过	这	草地	.

于是它们顺着树枝滑落，在草地上弹来弹去。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tuː] [dæʃt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

All	of	a	sudden	,	two	dashed	against	each	other	.
全部	的	一个	突然	,	二	虚线	反对	每个	其他	.

突然间，两人撞到了一起。

[ðə; ði] [rest] [rʌʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [wuːnd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [wʌn] [bɪg] [wʌn] .

The	rest	rushed	up	,	and	all	the	little	balls	wound	themselves	into	one	big	one	.
这	休息	匆忙	向上	,	和	全部	这	小的	球	伤口	他们自己	进入	一	大的	一	.

其余的小球也纷纷涌上来，所有的小球都卷成了一个大球。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

It	rolled	forward	from	under	the	bush	,
它	滚动	向前	从	在下面	这	衬套	,

它从灌木丛下滚了出来，

[roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

rose	with	a	great	hubbub	a	little	way	into	the	air	,
玫瑰	和	一个	伟大的	尘嚣	一个	小的	方式	进入	这	空气	,

一朵玫瑰带着巨大的喧闹声升到空中，

[ðen] [fel] [ɪn] [wʌn] [mæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

then	fell	in	one	mass	to	the	earth	and	went	to	pieces	.
然后	跌倒	在	一	大量的	到	这	地球	和	去	到	件	.

然后它们一起坠落到地上，碎裂开来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] ['sʌd(ə)nli] [went] [hɪz; ɪz]

And	then	,	without	uttering	a	sound	,	each	of	the	little	balls	suddenly	went	his
和	然后	,	没有	发出声音	一个	声音	,	每个	的	这	小的	球	突然	去	他的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

然后，一言不发，每个小球都突然朝着他所在的方向飞去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['spæroʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'baʊt]

and	a	moment	afterwards	there	was	not	a	sparrow	to	be	seen	about
和	一个	片刻	然后	那里	曾是	不是	一个	麻雀	到	是	已见	关于

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrsənɪdʒ] .

the	whole	Parsonage	.
这	所有的	牧师住宅	.

片刻之后，整个牧师住宅周围连一只麻雀都看不到了。

['lɪt(ə)l] [æn'sgɛriəs] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spæroʊz; 'speroʊz][wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['ɪntrəst]

Little	Ansgarius	had	watched	the	battle	of	the	sparrows	with	lively	interest
小的	安斯加里乌斯	有	观看	这	战斗	的	这	麻雀	和	热闹	兴趣

.

:
.

小安斯加里乌斯饶有兴致地观看了麻雀之间的战斗。

[fɔːr; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri]

For	,	in	his	eyes	,	it	was	a	great	engagement	,	with	charges	and	cavalry
为了	,	在	他的	眼睛	,	它	曾是	一个	伟大的	订婚	,	和	收费	和	骑兵

['skɜːmɪʃiz] .

skirmishes	.
小规模冲突	.

在他看来，这是一场规模巨大的战斗，有冲锋和骑兵交战。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ]

He	was	reading	Universal	History	and	the	History	of	Norway	with
他	曾是	阅读	普遍的	历史	和	这	历史	的	挪威	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他当时正和父亲一起阅读《世界通史》和《挪威史》。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l]['æspekt]

and	therefore	everything	that	happened	about	the	house	assumed	a	martial	aspect
和	所以	一切	那	发生	关于	这	房子	假定	一个	武术	方面

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

in	one	way	or	another	.
在	一	方式	或者	其他	.

因此，房子里发生的一切事情都以某种方式带上了战争的色彩。

[wen] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [wer] [greɪt] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri]

When	the	cows	came	home	in	the	evening	,	they	ware	great	columns	of	infantry
什么时候	这	牛	来了	家	在	这	晚上	,	他们	仓库	伟大的	列	的	步兵

[əd'vænsɪŋ] ;

advancing	;
前进	;

傍晚时分，牛群归家，如同浩浩荡荡的步兵纵队正在前进；

[ðə; ðɪ] [henz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɑːk] [wʌz; wəz] ['bɜːrgəˌmæstər] ['nænsn] .

the	hens	were	the	volunteer	forces	,	and	the	cock	was	Burgomaster	Nansen	.
这	母鸡	是	这	志愿者	力量	,	和	这	公鸡	曾是	市长	南森	.

母鸡们代表志愿军，公鸡们代表市长南森。

[æn'sgɛriəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ;

Ansgarius	was	a	clever	boy	,	who	had	all	his	dates	at	his	fingers	'	ends	;
安斯加里乌斯	曾是	一个	聪明的	男生	,	WHO	有	全部	他的	日期	在	他的	手指	-	结束	;

安斯加里乌斯是个聪明的孩子，他对所有事情都了如指掌；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

but	he	had	no	idea	of	the	meaning	of	time	.
但	他	有	不	主意	的	这	意义	的	时间	.

但他对时间的意义一无所知。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [ˈdʒʌmbld] [təˈgeðər] [nəˈpoʊliən] [ænd; ənd] [ˈerɪk] [blʌd] - [æks] [ænd; ənd] [taiˈbiːriəs] ;

Accordingly	**,**	**he**	**jumbled**	**together**	**Napoleon**	**and**	**Eric**	**Blood**	**-**	**Axe**	**and**	**Tiberius**	**;**
因此	,	他	错杂	一起	拿破仑	和	埃里克	血	-	斧头	和	提比略	;

因此，他将拿破仑、埃里克·血斧和提比略混为一谈；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈseɪlɪŋ] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] -

and	**on**	**the**	**ships**	**which**	**he**	**saw**	**sailing**	**by**	**in**	**the**	**offing**	**he**	**imagined**	**Tordenskiold**
和	在	这	船舶	哪个	他	锯	帆船	经过	在	这	离岸	他	想象	-

[ˈduːɪŋ] [ˈbæt(ə)l] ,

doing	**battle**	**,**
正在做	战斗	,

他看到远处驶过的船只，就想象托登舍尔德正在战斗。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈvaikiŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ɑːrˈmɑːdə] .

now	**with**	**Vikings**	**,**	**and**	**now**	**with**	**the**	**Spanish**	**Armada**	**.**
现在	和	维京人	,	和	现在	和	这	西班牙语	舰队	.

现在有了维京人，现在又有了西班牙无敌舰队。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [den] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [red] [bruːm] - [stɪk] , [wɪtʃ]

In	**a**	**secret**	**den**	**behind**	**the**	**summer**	**-**	**house**	**he**	**kept**	**a**	**red**	**broom**	**-**	**stick**	**,**	**which**
在	一个	秘密	丹	在后面	这	夏天	-	房子	他	保留	一个	红色的	扫帚	-	戳	,	哪个

[wʌz; wəz] [kɔːld] [bjuː)ˈsefələs] .

was	**called**	**Bucephalus**	**.**
曾是	称为	布塞法勒斯	.

在避暑别墅后面的一个秘密房间里，他藏着一根红色的扫帚，名叫布塞法勒斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [præns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**his**	**delight**	**to**	**prance**	**about**	**the**	**garden**	**with**	**his**	**steed**	**between**	**his**
它	曾是	他的	喜	到	轻快地	关于	这	花园	和	他的	骏马	之间	他的

[legz] ,

legs	**,**
腿	,

他最喜欢的就是骑着马在花园里踱步。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	**a**	**flowerstick**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	一个	-	在	他的	手	.

他手里拿着一根花枝。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɪlək] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [triːz]

A	**little**	**way**	**from**	**the**	**garden**	**there**	**was**	**a**	**hillock**	**with**	**a**	**few**	**small**	**trees**
一个	小的	方式	从	这	花园	那里	曾是	一个	岗	和	一个	很少	小的	树木

[əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

upon	**it**	**.**
之上	它	.

离花园不远处有个小山丘，上面长着几棵小树。

[hɪr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [laɪ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈheðəri]

Here	**he**	**could**	**lie**	**in**	**ambush**	**and**	**keep**	**watch**	**far**	**and**	**wide**	**over**	**the**	**heathery**
这里	他	可以	说谎	在	伏击	和	保持	手表	远的	和	宽的	超过	这	石楠

[ˈlevlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [siː] .

levels	**and**	**the**	**open**	**sea**	**.**
级别	和	这	打开	海	.

在这里，他可以埋伏起来，监视广袤的石楠平原和开阔的大海。

[hiː; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskraɪ] [wʌn] [ˈdeɪndʒər] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] ; [ˈiːðər] [səˈspɪʃəs] -

He	**never**	**failed**	**to**	**descry**	**one**	**danger**	**or**	**another**	**drawing**	**near**	**;**	**either**	**suspicious**	**-**
他	绝不	失败的	到	描述	一	危险	或者	其他	绘画	靠近	;	任何一个	可疑的	-

[ˈlʊkɪŋ] [ˈboʊts] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

looking	**boats**	**on**	**the**	**beach**	**,**
寻找	船	在	这	海滩	,

他总能敏锐地察觉到某种危险正在逼近；无论是沙滩上形迹可疑的船只，

[ɔːr] [greɪt] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [əd'vænsɪŋ] [soʊ] ['kʌnɪŋli] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ]

or	great	squadrons	of	cavalry	advancing	so	cunningly	that	they	looked	like	nothing
或者	伟大的	中队	的	骑兵	前进	所以	狡猾地	那	他们	看起来	喜欢	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] .

but	a	single	horse	.
但	一个	单身的	马	.

或者庞大的骑兵队以极其狡猾的方式前进，以至于看起来就像一匹孤马。

[bʌt; bət] [æn'sgɛriəs] [sɔː] [θruː] [ðer; ðər] ['stelθi] ['tæktɪks] ; [hiː; hi] [wiːld] [bju(ː)'sefələs] [ə'baʊt] ,

But	Ansgarius	saw	through	their	stealthy	tactics	;	he	wheeled	Bucephalus	about	,
但	安斯加里乌斯	锯	通过	他们的	隐秘的	策略	;	他	带轮子的	布塞法勒斯	关于	,

但安斯加里乌斯识破了他们的诡计；他调转布塞法勒斯的方向，

[tɔːr] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət][ə; eɪ]

tore	down	from	the	mound	and	through	the	garden	,	and	dashed	at	a
撕裂	向下	从	这	冢	和	通过	这	花园	,	和	虚线	在	一个

['gæləp] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] .

gallop	into	the	farm	-	yard	.
驰骋	进入	这	农场	-	院子	.

它从土堆上冲下来，穿过花园，飞奔进农场院子里。

[ðə; ði] [henz] [ʃriːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [læst] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] ,

The	hens	shrieked	as	if	their	last	hour	had	come	,
这	母鸡	尖叫	作为	如果	他们的	最后的	小时	有	来	,

母鸡们尖叫着，仿佛末日已至。

[ænd; ənd] ['bɜːrgəˌmæstər] ['nænsn] [fluː] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæstɚz] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] .

and	Burgomaster	Nansen	flew	right	against	the	Pastor's	study	window	.
和	市长	南森	飞翔	正确的	反对	这	牧师的	学习	窗户	.

镇长南森径直撞上了牧师书房的窗户。

[ðə; ði]['pæstər] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	Pastor	hurried	to	the	window	,
这	牧师	慌忙	到	这	窗户	,

牧师急忙走到窗边，

[ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - [teɪl] [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ] [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]

and	just	caught	sight	of	Bucephalus's	-	tail	as	the	hero	dashed	round	the	corner
和	只是	捕捉	视线	的	-	-	尾巴	作为	这	英雄	虚线	圆形的	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] ,

of	the	cow	-	house	,
的	这	奶牛	-	房子	,

当英雄绕过牛棚拐角时，他正好瞥见了布塞法勒斯的尾巴。

[wer] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

where	he	proposed	to	place	himself	in	a	posture	of	defence	.
在哪里	他	建议的	到	地方	他自己	在	一个	姿势	的	防御	.

他提议将自己置于防御姿态。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [dɪ'plɔːrəbli] [waɪld] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['pæstər] .

“	That	boy	is	deplorably	wild	,	”	thought	the	Pastor	.
“	那	男生	是	令人痛心地	荒野	,	”	想法	这	牧师	.

“那孩子真是野蛮得令人发指，”牧师心想。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ɔːl] [ðiːz] ['mɑːrʃ(ə)l] [prəʊ'klɪvɪtiːz] .

He	did	not	at	all	like	all	these	martial	proclivities	.
他	做过	不是	在	全部	喜欢	全部	这些	武术	倾向	.

他一点也不喜欢这些好战的倾向。

[æn'sgɛriəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] , [laɪk] [ðə; ði]['pæstər] [hɪm'self] ;

Ansgarius	was	to	be	a	man	of	peace	,	like	the	Pastor	himself	;
安斯加里乌斯	曾是	到	是	一个	男人	的	和平	,	喜欢	这	牧师	他自己	;

安斯加里乌斯应该像牧师本人一样，成为一个爱好和平的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [peɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈiːzəli] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈlɜːrnɪd]

and	it	was	a	positive	pain	to	him	to	see	how	easily	the	boy	learned
和	它	曾是	一个	积极的	疼痛	到	他	到	看	如何	容易地	这	男生	学习

[ænd; ənd] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wɔːr][ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] .

and	assimilated	everything	that	had	to	do	with	war	and	fighting	.
和	同化	一切	那	有	到	做	和	战争	和	斗争	.

看到这个男孩如此轻易地学习和吸收了所有与战争和战斗有关的东西，对他来说是一种积极的痛苦。

[ðə; ði]['pæstər] [wʊd] [traɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts]

The	Pastor	would	try	now	and	then	to	depict	the	peaceful	life	of	the	ancients
这	牧师	会	尝试	现在	和	然后	到	描绘	这	和平	生活	的	这	古代人

[ɔːr][ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns] .

or	of	foreign	nations	.
或者	的	外国的	国家	.

牧师偶尔会尝试描绘古代或外国人民的和平生活。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But	he	made	little	impression	.
但	他	制成	小的	印象	.

但他并没有给人留下什么印象。

[æn'sgɛriəs] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ;

Ansgarius	pinned	his	faith	to	what	he	found	in	his	book	;
安斯加里乌斯	已置顶	他的	信仰	到	什么	他	成立	在	他的	书	;

安斯加里乌斯将他的信仰寄托于他在书中发现的内容；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɔːr]['æftər][wɔːr] .

and	there	it	was	nothing	but	war	after	war	.
和	那里	它	曾是	没有什么	但	战争	后	战争	.

那里除了战争，什么也没有。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['hɪroʊz] [weidid] [ɪn] [blʌd] ;

The	people	were	all	soldiers	,	the	heroes	waded	in	blood	;
这	人们	是	全部	士兵	,	这	英雄	涉水	在	血	;

人民都是士兵，英雄们浴血奋战；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fruːtləs] ['leɪbər][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][əˈweɪkən][ðə; ði] [bɔɪ]

and	it	was	fruitless	labor	for	the	Pastor	to	try	to	awaken	the	boy
和	它	曾是	徒劳无功	劳动	为了	这	牧师	到	尝试	到	觉醒	这	男生

[tuː; tə] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [blʌd] [ðeɪ] [weidid] [ɪn] .

to	any	sympathy	with	those	whose	blood	they	waded	in	.
到	任何	同情	和	那些	谁	血	他们	涉水	在	.

牧师试图唤醒男孩对那些被他们浸在鲜血中的人们的同情心，但这完全是徒劳的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [pərˈhæps] ,

It	would	occur	to	the	Pastor	now	and	again	that	it	might	,	perhaps	,
它	会	发生	到	这	牧师	现在	和	再次	那	它	可能	,	也许	,

牧师偶尔会想到，或许.....

[hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

have	been	better	to	have	filled	the	young	head	from	the	first	with	more
有	到过	更好的	到	有	已填	这	年轻的	头	从	这	第一的	和	更多的

['piːsf(ə)l] [aɪˈdiːəz][ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [rəˈpeɪʃəs] ['mɔnəks] [ɔːr][ðə; ði]

peaceful	ideas	and	images	than	the	wars	of	rapacious	monarchs	or	the
和平	想法	和	图片	比	这	战争	的	贪婪	君主	或者	这

['məːdəz] [ænd; ənd] ['mæsəkər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

murders	and	massacres	of	our	forefathers	.
谋杀案	和	大屠杀	的	我们的	祖先	.

如果从一开始就让孩子们接触更多和平的思想和形象，而不是贪婪君主的战争或我们祖先的谋杀和屠杀，那就更好了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ɪn]

But	then	he	remembered	that	he	himself	had	gone	through	the	same	course	in
但	然后	他	记得	那	他	他自己	有	已消失	通过	这	相同的	课程	在

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

his	boyhood	,
他的	童年	,

但他随即想起，自己童年时期也经历过同样的事情。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

so	that	it	must	be	all	right	.
所以	那	它	必须	是	全部	正确的	.

所以应该没问题。

[æn'sgɛriəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] [nʌn] [ðə; ði] [les] — [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] !

Ansgarius	would	be	a	man	of	peace	none	the	less	—	and	if	not	!
安斯加里乌斯	会	是	一个	男人	的	和平	没有任何	这	较少的	—	和	如果	不是	!

尽管如此，安斯加里乌斯仍将是一位爱好和平的人——如果不是呢！

“ [wel] , ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , ” [sed] [ðə; ði]['pæstər] [kən'faɪdɪŋli] ,

“	Well	,	everything	is	in	the	hand	of	Providence	,	”	said	the	Pastor	confidingly	,
“	出色地	,	一切	是	在	这	手	的	普罗维登斯	,	”	说	这	牧师	悄悄地	,

“嗯，一切都掌握在上帝手中，”牧师悄声说道。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] .

and	set	to	work	again	at	his	sermon	.
和	放	到	工作	再次	在	他的	讲道	.

然后他又开始准备讲道稿。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðər] , ” [sed] [ə; eɪ][blɑːnd] [hed] [ɪn][ðə; ði]

“	You're	quite	forgetting	your	lunch	to	-	day	,	father	,	”	said	a	blond	head	in	the
“	你是	相当	遗忘	你的	午餐	到	-	天	,	父亲	,	”	说	一个	金发	头	在	这

[dɔːr] - [weɪ] .

door	-	way	.
门	-	方式	.

“父亲，您今天好像忘了吃午饭似的。”门口站着一个金发碧眼的身影。

“ [waɪ] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [rɪ'bekə] ; [aɪm][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [tuː] [leɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

“	Why	,	so	I	am	,	Rebecca	;	I'm	a	whole	hour	too	late	,	”	answered	the	father	,
“	为什么	,	所以	我	是	,	丽贝卡	;	我是	一个	所有的	小时	也	晚的	,	”	回答	这	父亲	,

“哎呀，我真是迟到了，丽贝卡；我整整迟到了一个小时，”父亲回答道。

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	went	at	once	into	the	dining	-	room	.
和	去	在	一次	进入	这	用餐	-	房间	.

然后立刻走进了餐厅。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] .

The	father	and	daughter	sat	down	at	the	luncheon	-	table	.
这	父亲	和	女儿	卫星	向下	在	这	午餐	-	桌子	.

父女俩在餐桌旁坐了下来。

[æn'sgɛriəs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][ɑːn]['sætədiz; -deiz] , [wen] [ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz]

Ansgarius	was	always	his	own	master	on	Saturdays	,	when	the	Pastor	was
安斯加里乌斯	曾是	总是	他的	自己的	掌握	在	星期六	,	什么时候	这	牧师	曾是

['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] .

taken	up	with	his	sermon	.
已采取	向上	和	他的	讲道	.

每逢星期六，当牧师忙于布道时，安斯加里乌斯总是自己做主。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['iːzəli] [hæv; həv] [faʊnd] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['suːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] ,

You	would	not	easily	have	found	two	people	who	suited	each	other	better	,
你	会	不是	容易地	有	成立	二	人们	WHO	适合	每个	其他	更好的	,

你很难找到比他们更般配的两个人了。

[ɔːr] [huː] [lɪvd] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendʃɪp] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpæstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

or	who	lived	on	terms	of	more	intimate	friendship	,	than	the	Pastor	and	his
或者	WHO	居住地	在	条款	的	更多的	亲密的	友谊	,	比	这	牧师	和	他的

[ˌeɪˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] [ˈdɔːtər] .

eighteen	-	year	-	old	daughter	.
十八	-	年	-	老的	女儿	.

或者说，谁与牧师和他十八岁的女儿的关系比他们更亲密呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmʌðərləs] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt]

She	had	been	motherless	from	childhood	;	but	there	was	so	much	that
她	有	到过	无母	从	童年	;	但	那里	曾是	所以	很多	那

[wʌz; wəz] [ˈwʊmənli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)l] ,

was	womanly	in	her	gentle	,
曾是	女性	在	她	温和的	,

她从小就没有母亲；但她温柔的性格中却有很多女性特质，

[ˈiːv(ə)n] - [ˈtempərd] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

even	-	tempered	father	,	that	the	young	girl	,
甚至	-	淬火	父亲	,	那	这	年轻的	女孩	,

性情温和的父亲，那个年轻的女孩，

[huː] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ðæt] [smaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

who	remembered	her	mother	only	as	a	pale	face	that	smiled	on	her	,
WHO	记得	她	母亲	仅有的	作为	一个	苍白	脸	那	微笑	在	她	,

她只记得母亲苍白的脸庞，那张脸曾对她微笑。

[felt] [ðə; ði] [lɔːs] [ˈræðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈsɑːroʊ] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [peɪn] .

felt	the	loss	rather	as	a	peaceful	sorrow	than	as	a	bitter	pain	.
毛毡	这	损失	相当	作为	一个	和平	悲哀	比	作为	一个	苦的	疼痛	.

与其说是痛苦的煎熬，不如说是平静的悲伤。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈraɪpənd] ,

And	for	him	she	came	to	fill	up	more	and	more	,	as	she	ripened	,
和	为了	他	她	来了	到	充满	向上	更多的	和	更多的	,	作为	她	成熟的	,

随着她渐渐成熟，她对他的爱也越来越浓烈。

[ðə; ði] [vɔɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] ,

the	void	that	had	been	left	in	his	soul	;	and	all	the	tenderness	,
这	空白	那	有	到过	左边	在	他的	灵魂	;	和	全部	这	压痛	,

他灵魂深处留下的空虚；以及所有的温柔，

[wɪtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈklaʊdɪd] [ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] ,

which	at	his	wife's	death	had	been	so	clouded	in	sorrow	and	longing	,
哪个	在	他的	妻子的	死亡	有	到过	所以	阴天	在	悲哀	和	渴望	,

妻子去世后，他的内心充满了悲伤和思念。

[naʊ] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [gruː] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

now	gathered	around	the	young	woman	who	grew	up	under	his	eyes	;
现在	聚集	大约	这	年轻的	女士	WHO	生长	向上	在下面	他的	眼睛	;

现在，大家围在了这位在他注视下长大的年轻女子身边;

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] [əˈsweɪdʒd] [ænd; ənd] [piːs] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

so	that	his	sorrow	was	assuaged	and	peace	descended	upon	his	mind	.
所以	那	他的	悲哀	曾是	缓解	和	和平	下降	之上	他的	头脑	.

于是他的悲伤消散了，内心获得了平静。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Therefore	he	was	able	to	be	almost	like	a	mother	to	her	.
所以	他	曾是	有能力的	到	是	几乎	喜欢	一个	母亲	到	她	.

因此，他几乎可以像母亲一样照顾她。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pjʊr] , [ʌnˈtrʌbld] [aɪz] .

He	taught	her	to	look	upon	the	world	with	his	own	pure	,	untroubled	eyes	.
他	教授	她	到	看	之上	这	世界	和	他的	自己的	纯的	,	平静无波	眼睛	.

他教会她用他那纯净无暇的双眼去看世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm][ɪn][laɪf][tuː; tə] [hedʒ] [hɜːr; hər] [əˈraʊnd] [ænd; ənd]

It	became	the	better	part	of	his	aim	in	life	to	hedge	her	around	and
它	成为	这	更好的	部分	的	他的	目的	在	生活	到	对冲	她	大约	和

[prəˈtekt] [hɜːr; hər][ˈfrædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈneɪtʃər] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɔɪlʊrz] [ænd; ənd]

protect	her	fragile	and	delicate	nature	from	all	the	soilures	and
保护	她	脆弱的	和	精美的	自然	从	全部	这	土壤	和

[ˌpɜːtɜˈbeɪʃənz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [pərˈpleksɪŋ] ,

perturbations	which	make	the	world	so	perplexing	,
扰动	哪个	制作	这	世界	所以	令人费解	,

他毕生最大的目标就是守护她，保护她脆弱娇嫩的心灵免受世间种种污浊和扰动的影响。

[soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] - [pleɪs] .

so	difficult	,	and	so	dangerous	an	abiding	-	place	.
所以	难的	,	和	所以	危险的	一个	遵守	-	地方	.

如此艰难，如此危险的栖身之所。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [geɪzɪŋ] [fɔːrθ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

When	they	stood	together	on	the	hill	beside	the	Parsonage	,	gazing	forth	over	the
什么时候	他们	站立	一起	在	这	爬坡道	旁	这	牧师住宅	,	凝视	前进	超过	这

[ˈsɜːrdʒɪŋ] [siː] ,

surging	sea	,
滔滔	海	,

当他们并肩站在牧师住宅旁的小山上，眺望着波涛汹涌的大海时，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [lʊk] , [rɪˈbekə] !

he	would	say	:	“	Look	,	Rebecca	!
他	会	说	:	“	看	,	丽贝卡	!

他会说：“看，丽贝卡！”

[ˈjɑːndər] [ɪz][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] — [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]

yonder	is	an	image	of	life	—	of	that	life	in	which	the	children	of	this	world
远处	是	一个	图像	的	生活	—	的	那	生活	在	哪个	这	孩子们	的	这	世界

[ɑːr; ər] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

are	tossed	to	and	fro	;
是	抛掷	到	和	弗	;

那边是生活的景象——世间孩童在这样的生活中被抛来抛去；

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪmˈpjʊr] [ˈpæʃnz] [rɑːk] [ðə; ði] [freɪl] [skɪf] [əˈbaʊt] ,

in	which	impure	passions	rock	the	frail	skiff	about	,
在	哪个	不纯	激情	岩石	这	脆弱	小艇	关于	,

不纯洁的激情使脆弱的小船摇晃不定。

[tuː; tə] [ˈlɪtər] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət] [læst][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃætərd] [ˈfrægmənts] .

to	litter	the	shore	at	last	with	its	shattered	fragments	.
到	垃圾	这	支撑	在	最后的	和	它是	破碎	片段	.

最终，它的碎片散落在岸边。

[hiː; hi][ˈoʊnli][kæn; kən][dɪˈfaɪ][ðə; ði][stɔːrm] [huː] [bɪldz] [strɔːŋ] [ˈbʊlwərks] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] —

He	only	can	defy	the	storm	who	builds	strong	bulwarks	around	a	pure	heart	—
他	仅有的	能	违抗	这	风暴	WHO	建造	强的	堡垒	大约	一个	纯的	心	—

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [weɪvz] [breɪk] [ˈpaʊəlɪslɪ] .

at	his	feet	the	waves	break	powerlessly	.
在	他的	脚	这	波浪	休息	无力地	.

只有那些用纯洁的心灵筑起坚固堡垒的人才能对抗风暴——在他脚下，巨浪无力地拍打着。

〃 [rɪˈbekə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [seɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

〃	Rebecca	clung	to	her	father	;	she	felt	so	safe	by	his	side	.
〃	丽贝卡	紧紧抓住	到	她	父亲	;	她	毛毡	所以	安全的	经过	他的	边	.

丽贝卡紧紧地依偎着父亲；在父亲身边，她感到无比安全。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [ˈoʊvər][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

There	was	such	a	radiance	over	all	he	said	,
那里	曾是	这样的	一个	辐射	超过	全部	他	说	,

他说，他浑身上下都散发着光芒。

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]

that	when	she	thought	of	the	future	she	seemed	to	see	the	path	before	her
那	什么时候	她	想法	的	这	未来	她	似乎	到	看	这	小路	前	她

[beɪðd] [ɪn] [laɪt] .

bathed	in	light	.
洗澡	在	光	.

每当她想到未来，她仿佛就能看到一条沐浴在光芒中的道路。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈænsər] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈlɔːfti] [fɔːr; fər]

For	all	her	questions	he	had	an	answer	;	nothing	was	too	lofty	for
为了	全部	她	问题	他	有	一个	回答	;	没有什么	曾是	也	高远	为了

[hɪm; ɪm] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [ˈloʊli] .

him	,	nothing	too	lowly	.
他	,	没有什么	也	卑微的	.

对于她提出的所有问题，他都有答案；对他来说，没有太高尚的事，也没有太卑微的事。

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [aɪˈdiːəz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kənˈstreɪnt] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .

They	exchanged	ideas	without	the	least	constraint	,	almost	like	brother	and	sister	.
他们	交换	想法	没有	这	至少	约束	,	几乎	喜欢	兄弟	和	姐姐	.

他们毫无顾忌地交流想法，几乎就像兄妹一样。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [pɔɪnt] [rɪˈmeɪnd] [dɑːrk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

And	yet	one	point	remained	dark	between	them	.
和	然而	一	观点	剩余	黑暗的	之间	他们	.

然而，他们之间仍然存在一个难以逾越的障碍。

[ɑːn][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ;

On	all	other	matters	she	would	question	her	father	directly	;
在	全部	其他	事情	她	会	问题	她	父亲	直接地	;

其他所有事情她都会直接问她父亲；

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli][tuː; tə] [wɜːrk] ,

here	she	had	to	go	indirectly	to	work	,
这里	她	有	到	去	间接	到	工作	,

她不得不绕道去上班，

[tuː; tə] [get] [raʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [ˈoʊvər] .

to	get	round	something	which	she	could	never	get	over	.
到	得到	圆形的	某物	哪个	她	可以	绝不	得到	超过	.

为了克服她始终无法释怀的事情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [greɪt] [ˈsɑːroʊ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˈhæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd]

She	knew	her	father's	great	sorrow	;	she	knew	what	happiness	he	had	enjoyed
她	知道	她	父亲的	伟大的	悲哀	;	她	知道	什么	幸福	他	有	享受

[ænd; ənd][lɔːst] .

and	lost	.
和	丢失的	.

她了解父亲的巨大悲痛；她知道他曾经拥有过又失去的幸福。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst] ['sɪmpəθi] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn]

She	followed	with	the	warmest	sympathy	the	varying	fortunes	of	the	lovers	in
她	随后	和	这	最温暖	同情	这	变化	财富	的	这	恋人	在

[ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ;

the	books	she	read	aloud	during	the	winter	evenings	;
这	图书	她	读	大声	期间	这	冬天	晚上	;

在冬日的夜晚，她会朗读小说，书中恋人们的命运起伏跌宕，她对此感同身受，并投身其中。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [lʌv] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dʒɔɪ] , [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [kɔːz]

her	heart	understood	that	love	,	which	brings	the	highest	joy	,	may	also	cause
她	心	理解	那	爱	,	哪个	带来	这	最高	喜悦	,	可能	还	原因

[ðə; ði] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] .

the	deepest	sorrow	.
这	最深处	悲哀	.

她内心明白，爱情虽然能带来最大的快乐，但也会带来最大的悲伤。

[bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ɪl] - [stɑːrd] [lʌv] ,

But	apart	from	the	sorrows	of	ill	-	starred	love	,
但	除	从	这	悲伤	的	患病的	-	星形	爱	,

但除了不幸爱情带来的悲伤之外，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

she	caught	glimpses	of	something	else	—	a	terrible	something	which	she	did	not
她	捕捉	惊鸿一瞥	的	某物	别的	—	一个	糟糕的	某物	哪个	她	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

她瞥见了别的东西——一种她无法理解的可怕东西。

[dɑːrk] [fɔːrmz] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['pærədaɪs]

Dark	forms	would	now	and	then	appear	to	her	,	gliding	through	the	paradise
黑暗的	表格	会	现在	和	然后	出现	到	她	,	滑翔	通过	这	天堂

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

她偶尔会看到一些黑色的身影，在爱的天堂中滑行。

[dɪs'greɪst] [ænd; ənd]['æbdʒekt] .

disgraced	and	abject	.
蒙羞的	和	卑贱	.

耻辱的，卑微的。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪrəst] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst]

The	sacred	name	of	love	was	linked	with	the	direst	shame	and	the	deepest
这	神圣	姓名	的	爱	曾是	链接	和	这	最直接	耻辱	和	这	最深处

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

神圣的爱情之名，竟与最可怕的耻辱和最深重的痛苦联系在一起。

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [θɪŋz] ['hæpənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd]

Among	people	whom	she	knew	,	things	happened	from	time	to	time	which	she	dared
之中	人们	谁	她	知道	,	事物	发生	从	时间	到	时间	哪个	她	敢于

[nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ;

not	think	about	;
不是	思考	关于	;

在她认识的人当中，时不时会发生一些她不敢想的事情；

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][stɜːrn][bʌt; bət] ['gɑːrdɪd] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['tʃænst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

and	when	,	in	stern	but	guarded	words	,	her	father	chanced	to	speak	of
和	什么时候	,	在	船尾	但	守卫	字	,	她	父亲	偶然	到	说话	的

['mɔːrəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

moral	corruption	,
道德	腐败	,

而当她父亲用严厉但谨慎的措辞偶然谈到道德败坏时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃrɪŋk] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

she	would	shrink	,	for	hours	afterwards	,	from	meeting	his	eye	.
她	会	收缩	,	为了	小时	然后	,	从	会议	他的	眼睛	.

此后几个小时，她都会畏缩着不敢与他对视。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .

He	remarked	this	and	was	glad	.
他	评论	这	和	曾是	高兴的	.

他对此表示赞同，并很高兴。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sensətɪv] ['pjʊrəti][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [groʊn] [ʌp] ,

In	such	sensitive	purity	had	she	grown	up	,
在	这样的	敏感的	纯度	有	她	生长	向上	,

她从小就拥有如此细腻纯洁的心灵。

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [hæd; həd][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [əˈluːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wətˈevər]

so	completely	had	he	succeeded	in	holding	aloof	from	her	whatever
所以	完全地	有	他	成功了	在	保持	超然	从	她	任何

[kʊd; kəd][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɪnəsns] ,

could	disturb	her	childlike	innocence	,
可以	打扰	她	孩子气	无辜	,

他成功地将一切可能扰乱她孩童般纯真的事物都隔绝在外。

[ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pɜːrl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ]['maɪər][kʊd; kəd] [klɪŋ] .

that	her	soul	was	like	a	shining	pearl	to	which	no	mire	could	cling	.
那	她	灵魂	曾是	喜欢	一个	灼灼	珍珠	到	哪个	不	沼泽	可以	黏着	.

她的灵魂就像一颗闪亮的珍珠，任何污秽都无法附着。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['evər] [kiːp] [hɜːr; hər] [ðʌs] !

He	prayed	that	he	might	ever	keep	her	thus	!
他	祈祷	那	他	可能	曾经	保持	她	因此	!

他祈祷自己能永远让她保持这样！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] , [noʊ][hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [əˈproʊtʃ]

So	long	as	he	himself	was	there	to	keep	watch	,	no	harm	should	approach
所以	长的	作为	他	他自己	曾是	那里	到	保持	手表	,	不	伤害	应该	方法

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

只要他自己在那儿守着，就不会有人伤害她。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] ,

And	if	he	was	called	away	,
和	如果	他	曾是	称为	离开	,

如果他被召走，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [prəˈvaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɑːrmər][ʌv; əv] [pruːf] [fɔːr; fər][laɪf] ,

he	had	at	least	provided	her	with	armor	of	proof	for	life	,
他	有	在	至少	假如	她	和	盔甲	的	证明	为了	生活	,

他至少为她提供了终身受用的证据。

[wɪtʃ] [wʊd] [stænd][hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

which	would	stand	her	in	good	stead	on	the	day	of	battle	.
哪个	会	站立	她	在	好的	坚定	在	这	天	的	战斗	.

这将在战斗当天对她大有裨益。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][noʊ] [daʊt] [wʊd] [kʌm] .

And	a	day	of	battle	no	doubt	would	come	.
和	一个	天	的	战斗	不	怀疑	会	来	.

毫无疑问，决战之日终将到来。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

He	gazed	at	her	with	a	look	which	she	did	not	understand	,
他	凝视	在	她	和	一个	看	哪个	她	做过	不是	理解	,

他用一种她无法理解的眼神凝视着她。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪθ] , “ [wel] , [wel] , ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

and	said	with	his	strong	faith	,	“	Well	,	well	,	everything	is	in	the	hand	of
和	说	和	他的	强的	信仰	,	“	出色地	,	出色地	,	一切	是	在	这	手	的

['prɑːvɪdəns] ！ ”

Providence	!	”
普罗维登斯	！	”

他满怀信心地说：“好吧，好吧，一切都在上帝的掌控之中！”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðər] ? ” [æskt]

“	Haven't	you	time	to	go	for	a	walk	with	me	to	-	day	,	father	?	”	asked
“	还没有	你	时间	到	去	为了	一个	走	和	我	到	-	天	,	父亲	?	”	问

[rɪ'bekə] ,

Rebecca	,
丽贝卡	,

“爸爸，您今天没时间陪我出去散步吗？”丽贝卡问道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] .

when	they	had	finished	dinner	.
什么时候	他们	有	完成的	晚餐	.

他们吃完晚饭后。

“ [waɪ] , [jes] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

“	Why	,	yes	;	do	you	know	,	I	believe	it	would	do	me	good	.
“	为什么	,	是的	;	做	你	知道	,	我	相信	它	会	做	我	好的	.

“是的，你知道吗，我相信这对我有好处。”

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'dʌstriəs] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrmən] [ɪz][æz; əz] [gʊd]

The	weather	is	delightful	,	and	I've	been	so	industrious	that	my	sermon	is	as	good
这	天气	是	愉快	,	和	我已经	到过	所以	勤劳	那	我的	讲道	是	作为	好的

[æz; əz] ['fɪnɪʃt] .

as	finished	.
作为	完成的	.

天气宜人，而且我一直非常勤奋，我的讲道稿已经基本完成了。

” [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,

”	They	stepped	out	upon	the	threshold	before	the	main	entrance	,
”	他们	步	出去	之上	这	临界点	前	这	主要的	入口	,

他们踏上了正门前的门槛，

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

which	faced	the	other	buildings	of	the	farm	.
哪个	面对	这	其他	建筑物	的	这	农场	.

它正对着农场的其他建筑物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

There	was	this	peculiarity	about	the	Parsonage	,	that	the	high	-	road	,	leading
那里	曾是	这	特点	关于	这	牧师住宅	,	那	这	高的	-	路	,	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

to	the	town	,
到	这	镇	,

牧师住宅有个奇特之处，那就是通往镇上的大路，

[pæst] [raɪt] [θruː] [ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] .

passed	right	through	the	farm	-	yard	.
通过了	正确的	通过	这	农场	-	院子	.

径直穿过了农场院子。

[ðə; ði]['pæstər][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [piːs] [ænd; ənd]

The	Pastor	did	not	at	all	like	this	,	for	before	everything	he	loved	peace	and
这	牧师	做过	不是	在	全部	喜欢	这	,	为了	前	一切	他	喜爱	和平	和

['kwaɪətnəs] ;

quietness	;
寂静	;

牧师对此非常不高兴，因为他最喜欢和平与宁静；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ,

and	although	the	district	was	sufficiently	out	-	of	-	the	-	way	,
和	虽然	这	区	曾是	足够	出去	-	的	-	这	-	方式	,

尽管该地区位置偏僻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

there	was	always	a	certain	amount	of	life	on	the	road	which	led	to	the	town
那里	曾是	总是	一个	肯定	数量	的	生活	在	这	路	哪个	引领	到	这	镇

.

:
.

通往小镇的路上总是充满着一些生活气息。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [æn'sgɛriəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] [ðæt] [keɪm] [ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

But	for	Ansgarius	the	little	traffic	that	came	their	way	was	an	inexhaustible
但	为了	安斯加里乌斯	这	小的	交通	那	来了	他们的	方式	曾是	一个	取之不尽的

[sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

source	of	excitement	.
来源	的	激动	.

但对于安斯加里乌斯来说，偶尔驶过的车辆却成了他们无穷的兴奋源泉。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [dɪ'skʌsɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

While	the	father	and	daughter	stood	on	the	threshold	discussing	whether	they	should
尽管	这	父亲	和	女儿	站立	在	这	临界点	讨论	无论	他们	应该

['fɑːloʊ] [ðə; ði][roʊd][ɔːr][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

follow	the	road	or	go	through	the	heather	down	to	the	beach	,
跟随	这	路	或者	去	通过	这	希瑟	向下	到	这	海滩	,

父女俩站在门槛上，商量着是走大路还是穿过石楠丛去海滩。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːriər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

the	young	warrior	suddenly	came	rushing	up	the	hill	and	into	the	yard	.
这	年轻的	战士	突然	来了	匆忙	向上	这	爬坡道	和	进入	这	院子	.

年轻的战士突然从山坡上冲了下来，进了院子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [bju(ː)'sefələs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

He	was	flushed	and	out	of	breath	,	and	Bucephalus	was	going	at	a
他	曾是	酡	和	出去	的	气息	,	和	布塞法勒斯	曾是	去	在	一个

[hænd]['gæləp] .

hand	gallop	.
手	驰骋	.

他满脸通红，气喘吁吁，而布塞法勒斯正以手牵手的速度飞奔。

[raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] ,

Right	before	the	door	he	reined	in	his	horse	with	a	sudden	jerk	,
正确的	前	这	门	他	勒住	在	他的	马	和	一个	突然	混蛋	,

就在走到门口时，他突然猛地勒住了马缰。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ; [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi]

so	that	he	made	a	deep	gash	in	the	sand	;	and	swinging	his	sword	,	he
所以	那	他	制成	一个	深的	伤口	在	这	沙	;	和	摇摆	他的	剑	,	他

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	,
喊叫	,

于是他在沙地上划出一道深深的口子；他挥舞着剑，喊道：

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ! "

"	They're	coming	,	they're	coming	!	"
"	它们是	未来	,	它们是	未来	!	"

"他们来了，他们来了！"

" [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? " [æskt] [rɪ'bekə] .

"	Who	are	coming	?	"	asked	Rebecca	.
"	WHO	是	未来	?	"	问	丽贝卡	.

"谁会来？"丽贝卡问道。

" [snɔːtɪŋ] [blæk] ['tʃɑːdʒəz] [ænd; ənd] [θriː] [wɔːr] ['tʃæriːəts] [fʊl] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] . "

"	Snorting	black	chargers	and	three	war	chariots	full	of	men	-	at	-	arms	.	"
"	吸鼻	黑色的	充电器	和	三	战争	战车	满的	的	男人	-	在	-	武器	.	"

"嘶鸣的黑色战马和三辆满载武装士兵的战车。"

" ['rʌbɪʃ] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['stɜːrnli] .

"	Rubbish	,	my	boy	!	"	said	his	father	,	sternly	.
"	垃圾	,	我的	男生	!	"	说	他的	父亲	,	严厉地	.

"胡说，孩子！"他父亲严厉地说。

" [θriː] ['feɪətən] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['taʊnzpiːpl] [ɪn][ðem; ðəm] , " [sed] [æn'sgɛriəs] , [ænd; ənd]

"	Three	phaetons	are	coming	with	townspeople	in	them	,	"	said	Ansgarius	,	and
"	三	飞车	是	未来	和	镇民	在	他们	,	"	说	安斯加里乌斯	,	和

[dɪs'maʊntid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bæʃt] [er] .

dismounted	with	an	abashed	air	.
下马	和	一个	羞愧	空气	.

"有三辆四轮马车载着镇上的人来了，"安斯加里乌斯说着，羞愧地下了马。

" [let] [juː 'es][goʊ][ɪn] , [rɪ'bekə] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər] , ['tɜːrnɪŋ] .

"	Let	us	go	in	,	Rebecca	,	"	said	the	Pastor	,	turning	.
"	让	我们	去	在	,	丽贝卡	,	"	说	这	牧师	,	转弯	.

"我们进去吧，丽贝卡，"牧师说着，转过身来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ['oʊvər][ðə; ði]

But	at	the	same	moment	the	foremost	horses	came	at	a	quick	pace	over	the
但	在	这	相同的	片刻	这	首先	马匹	来了	在	一个	快的	步伐	超过	这

[braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

brow	of	the	hill	.
眉头	的	这	爬坡道	.

但就在同一时刻，最前面的几匹马迅速翻过山顶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli] [snɔːtɪŋ] ['tʃɑːdʒəz] ;

They	were	not	exactly	snorting	chargers	;
他们	是	不是	确切地	吸鼻	充电器	;

他们并不是吸食毒品的瘾君子；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [æz; əz] ['kærɪdʒ] ['æftər] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ɪn][ðə; ði]

yet	it	was	a	pretty	sight	as	carriage	after	carriage	came	into	view	in	the
然而	它	曾是	一个	漂亮的	视线	作为	运输	后	运输	来了	进入	看法	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

然而，阳光下，一辆接一辆的马车映入眼帘，景象十分美丽。

[fʊl] [ʌv; əv] ['meri] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['kʌlɚz] .

full	of	merry	faces	and	lively	colors	.
满的	的	欢乐	面孔	和	热闹	颜色	.

满是欢快的笑脸和鲜艳的色彩。

[rɪ'bekə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['stɑːpɪŋ] .

Rebecca	could	not	help	stopping	.
丽贝卡	可以	不是	帮助	停止	.

丽贝卡忍不住停了下来。

[ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['kærɪdʒ] [sæt] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

On	the	back	seat	of	the	foremost	carriage	sat	an	elderly	gentleman	and	a
在	这	后退	座位	的	这	首先	运输	卫星	一个	老年	绅士	和	一个

['bʌksəm] ['leɪdi] .

buxom	lady	.
丰满	女士	.

最前面那节车厢的后座上坐着一位老绅士和一位身材丰满的女士。

[ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

On	the	front	seat	she	saw	a	young	lady	;	and	just	as	they	entered	the	yard	,
在	这	正面	座位	她	锯	一个	年轻的	女士	;	和	只是	作为	他们	进入	这	院子	,

她看到前排座位上坐着一位年轻女士；就在她们走进院子的时候，

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

a	gentleman	who	sat	at	her	side	stood	up	,	and	,
一个	绅士	WHO	卫星	在	她	边	站立	向上	,	和	,

坐在她身边的一位绅士站了起来，然后

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə'pɑːlədʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

with	a	word	of	apology	to	the	lady	on	the	back	seat	,
和	一个	单词	的	道歉	到	这	女士	在	这	后退	座位	,

并向后座上的女士道了歉。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [pæst] [ðə; ði] ['draɪvər] .

turned	and	looked	forward	past	the	driver	.
转向	和	看起来	向前	过去的	这	司机	.

转过身，越过司机向前看去。

[rɪ'bekə] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Rebecca	gazed	at	him	without	knowing	what	she	was	doing	.
丽贝卡	凝视	在	他	没有	会心	什么	她	曾是	正在做	.

丽贝卡茫然地望着他，不知自己在做什么。

“ [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] !

“	How	lovely	it	is	here	!
“	如何	迷人的	它	是	这里	!

这里真美啊！

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

”	cried	the	young	man	.
”	哭	这	年轻的	男人	.

“年轻人喊道。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [sloʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

For	the	Parsonage	lay	on	the	outermost	slope	towards	the	sea	,
为了	这	牧师住宅	躺	在	这	最外层	坡	向	这	海	,

因为牧师住宅位于朝向大海的最外侧斜坡上，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [væst] [bluː] [hə'raɪz(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [jɑːrd] .

so	that	the	vast	blue	horizon	suddenly	burst	upon	you	as	you	entered	the	yard	.
所以	那	这	广阔的	蓝色的	地平线	突然	爆裂	之上	你	作为	你	进入	这	院子	.

当你走进院子时，广阔的蓝色地平线突然映入眼帘。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] .

The	gentleman	on	the	back	seat	leaned	a	little	forward	.
这	绅士	在	这	后退	座位	倾斜	一个	小的	向前	.

后座上的那位先生微微向前倾了倾身子。

" [jes] , [its] ['veri] ['prɪti] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪm][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr] [pɪ'kjuːliər]

"	Yes	,	it's	very	pretty	here	,	"	he	said	;	"	I'm	glad	that	you	appreciate	our	peculiar
"	是的	,	它是	非常	漂亮的	这里	,	"	他	说	;	"	我是	高兴的	那	你	欣赏	我们的	奇特

['siːnəri] ,

scenery	,
风景	,

"是的，这里风景很美，"他说；"我很高兴您欣赏我们独特的景色。"

['mɪstər] . - .

Mr	.	Lintzow	.
先生	.	-	.

林佐先生。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [glæns] [met] [rə'bɛkəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli]

"	At	the	same	moment	the	young	man's	glance	met	Rebecca's	,	and	she	instantly
"	在	这	相同的	片刻	这	年轻的	男人的	瞥一眼	遇见	丽贝卡的	,	和	她	即刻

['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

lowered	her	eyes	.
降低	她	眼睛	.

"就在这时，年轻人的目光与丽贝卡的目光相遇，她立刻垂下了眼帘。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪn] [hɪr] ! "

But	he	stopped	the	driver	,	and	cried	,	"	Let	us	remain	here	!	"
但	他	停止	这	司机	,	和	哭	,	"	让	我们	保持	这里	!	"

但他拦住了司机，喊道："我们留在这里吧！"

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['oʊldər]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] .

"	Hush	!	"	said	the	older	lady	,	with	a	low	laugh	.
"	嘘	!	"	说	这	老	女士	,	和	一个	低的	笑	.

"嘘！"老太太低声笑着说。

" [ðɪs] [wəʊnt][duː] , ['mɪstər] . - ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] . "

"	This	won't	do	,	Mr	.	Lintzow	;	this	is	the	Parsonage	.	"
"	这	惯于	做	,	先生	.	-	;	这	是	这	牧师住宅	.	"

"林佐先生，这样不行；这里是牧师住宅。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['merəli] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	doesn't	matter	,	"	cried	the	young	man	,	merrily	,	as	he	jumped	out	of	the
"	它	不	事情	,	"	哭	这	年轻的	男人	,	兴高采烈地	,	作为	他	跳了起来	出去	的	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

"没关系，"年轻人兴高采烈地喊道，然后跳下了马车。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['bækwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] , " ['ʃænt] [wiː; wi] [rest] [hɪr] ?

"	I	say	,	"	he	shouted	backward	towards	the	other	carriages	,	"	sha'n't	we	rest	here	?
"	我	说	,	"	他	喊叫	落后	向	这	其他	马车	,	"	不会	我们	休息	这里	?

"

"

"我说，"他朝后面的其他车厢喊道，"我们是不是应该在这里休息一下？"

“ [jes] , [jes] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] ['kɔːrəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns]
“ Yes , yes , ” came the answer in chorus ; and the merry party began at once
” 是的 , 是的 , ” 来了 这 回答 在 合唱 ; 和 这 欢乐 派对 开始 在 一次
[tuː; tə] [ə'laɪt] .
to alight .
到 点燃 .

“是的，是的，”众人齐声回答；欢乐的人群随即开始下车。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] , ['sɪriəsli] : “ [noʊ] , [noʊ] ,
But now the gentleman on the back seat rose , and said , seriously : “ No , no ,
但 现在 这 绅士 在 这 后退 座位 玫瑰 , 和 说 , 严重地 : ” 不 , 不 ,
[maɪ] [frendz] !
my friends !
我的 朋友们 !

但现在，坐在后座上的那位先生站了起来，严肃地说：“不，不，我的朋友们！”

[ðɪs] ['riːəli] [wəʊnt][duː] !
this really won't do !
这 真的 惯于 做 !

这样真的不行！

[its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,
It's out of the question for us to descend upon the clergyman ,
它是 出去 的 这 问题 为了 我们 到 下降 之上 这 牧师 ,

我们绝不会去骚扰那位神职人员。

[huːm] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] .
whom we don't know at all .
谁 我们 不 知道 在 全部 .

我们完全不认识他。

[its] ['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] - [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['dʒʌdʒɪz] ,
It's only ten minutes ' drive to the district judge's ,
它是 仅有的 十 分钟 - 驾驶 到 这 区 法官的 ,

开车到地区法官那里只需十分钟。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [st'reɪndʒəz] .
and there they are in the habit of receiving strangers .
和 那里 他们 是 在 这 习惯 的 接收 陌生人 .

他们有接待陌生人的习惯。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] ,
” He was on the point of giving orders to drive on ,
” 他 曾是 在 这 观点 的 给予 订单 到 驾驶 在 ,

他当时正准备下令继续前进，

[wen] [ðə; ði]['pæstər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [baʊ; boʊ] .
when the Pastor appeared in the door - way , with a friendly bow .
什么时候 这 牧师 出现 在 这 门 - 方式 , 和 一个 友好的 弓 .

牧师出现在门口，友好地鞠了一躬。

[hiː; hi] [nuː] ['kɑːns(ə)l] [hɑːrtvɪk] [baɪ] [saɪt] — [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
He knew Consul Hartvig by sight — the leading man of the town .
他 知道 领事 哈特维格 经过 视线 — 这 领导 男人 的 这 镇 .

他一眼就认出了哈特维格领事——他是镇上的头号人物。

“ [ɪf] [jʊr; jər]['pɑːrti] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] ,
“ If your party will make the best of things here ,
” 如果 你的 派对 将要 制作 这 最好的 的 事物 这里 ,

“如果你们党能充分利用这里的情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ,

it	will	be	a	great	pleasure	to	me	;	and	I	think	I	may	say	that	,
它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	到	我	;	和	我	思考	我	可能	说	那	,

那将是我的荣幸；我想我可以这么说，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [vjuː] [goʊz] — ”

so	far	as	the	view	goes	—	”
所以	远的	作为	这	看法	去	—	”

就目前来看——”

“ [oʊ][noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['pæstər] , [jʊə(r)] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [kaɪnd] ;

“	Oh	no	,	my	dear	Pastor	,	you're	altogether	too	kind	;
“	哦	不	,	我的	亲爱的	牧师	,	你是	共	也	种类	;

“哦不，我亲爱的牧师，您太客气了；

[its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

it's	out	of	the	question	for	us	to	accept	your	kind	invitation	,
它是	出去	的	这	问题	为了	我们	到	接受	你的	种类	邀请	,

我们绝对不可能接受您的盛情邀请。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðiːz] [jʌŋ] ['mæd.kæp] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

and	I	must	really	beg	you	to	excuse	these	young	madcaps	,	”	said	Mrs	.
和	我	必须	真的	求	你	到	原谅	这些	年轻的	疯子	,	”	说	太太	.

[hɑːrtvɪk] ,

Hartvig	,
哈特维格	,

“我真的必须恳求你们原谅这些年轻的疯子们，”哈特维格夫人说道。

[hæf][ɪn] [dɪ'sper] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst]

half	in	despair	when	she	saw	her	youngest	son	,	who	had	been	seated	in	the	last
一半	在	绝望	什么时候	她	锯	她	最小的	儿子	,	WHO	有	到过	坐着	在	这	最后的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

当她看到坐在最后一节车厢里的最小的儿子时，她几乎绝望了。

[ɔːl'redi] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [æn'sgɛriəs] .

already	deep	in	a	confidential	chat	with	Ansgarius	.
已经	深的	在	一个	机密的	聊天	和	安斯加里乌斯	.

已经和安斯加里乌斯进行了深入的秘密谈话。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [hɑːrtvɪk] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['pæstər] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	But	I	assure	you	,	Mrs	.	Hartvig	,	”	answered	the	Pastor	,	smiling	,
“	但	我	保证	你	,	太太	.	哈特维格	,	”	回答	这	牧师	,	微笑	,

“但我向您保证，哈特维格夫人，”牧师笑着回答道。

“ [ðæt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɑːlətuːd] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['welkəm] [bəuθ]

“	that	so	pleasant	an	interruption	of	our	solitude	would	be	most	welcome	both
“	那	所以	令人愉快的	一个	中断	的	我们的	孤独	会	是	最多	欢迎	两个都

[tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

to	my	daughter	and	myself	.
到	我的	女儿	和	我	.

“对于我和我的女儿来说，这样一次令人愉快的独处时光的打破，将是莫大的荣幸。”

” ['mɪstər] . - ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ] ,

”	Mr	.	Lintzow	opened	the	carriage	-	door	with	a	formal	bow	,
”	先生	.	-	打开	这	运输	-	门	和	一个	正式的	弓	,

林佐先生行了个礼，打开了马车门。

['kɑːns(ə)l] [hɑːrtvɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['pæstər] [əd'vænst]

Consul	**Hartvig**	**looked**	**at**	**his**	**wife**	**and**	**she**	**at**	**him**	**,**	**the**	**Pastor**	**advanced**
领事	哈特维格	看起来	在	他的	妻子	和	她	在	他	,	这	牧师	先进的

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	**renewed**	**his**	**invitation**	**,**
和	更新	他的	邀请	,

哈特维格领事看了看妻子，妻子也看了看他，牧师走上前去，再次发出邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hæf] - ['læfɪŋ] [rɪ'lʌktəns] ,

and	**the**	**end**	**was**	**that**	**,**	**with**	**half**	**-**	**laughing**	**reluctance**	**,**
和	这	结尾	曾是	那	,	和	一半	-	笑	不情愿	,

最后，带着半开玩笑的不情愿，

[ðeɪ] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði]['pæstər][tuː; tə] ['ʌʃər] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['gɑːrdn] -

they	**alighted**	**and**	**suffered**	**the**	**Pastor**	**to**	**usher**	**them**	**into**	**the**	**spacious**	**garden**	**-**
他们	下车	和	遭受	这	牧师	到	引座员	他们	进入	这	宽敞	花园	-

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

他们下了车，让牧师把他们领进宽敞的花园房。

[ðen] [keɪm] [rɪ'nuːd] [iks'kjuːziz][ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .

Then	**came**	**renewed**	**excuses**	**and**	**introductions**	**.**
然后	来了	更新	借口	和	介绍	.

然后又是一番新的借口和自我介绍。

[ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv]['kɑːns(ə)l] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ] [frendz] [ʌv; əv]

The	**party**	**consisted**	**of**	**Consul**	**Hartvig's**	**children**	**and**	**some**	**young**	**friends**	**of**
这	派对	由……组成	的	领事	-	孩子们	和	一些	年轻的	朋友们	的

[ðerz] ,

theirs	**,**
他们的	,

一行人包括哈特维格领事的子女和他们的一些年轻朋友。

[ðə; ði]['pɪknɪk] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [mæks] - ,

the	**picnic**	**having**	**been**	**arranged**	**in**	**honor**	**of**	**Max**	**Lintzow**	**,**
这	野餐	拥有	到过	安排	在	荣誉	的	最大限度	-	,

这次野餐是为了纪念马克斯·林佐夫而安排的。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

a	**friend**	**of**	**the**	**eldest**	**son**	**of**	**the**	**house**	**,**
一个	朋友	的	这	长子	儿子	的	这	房子	,

这家人长子的一个朋友，

[huː] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnslz] [gest] .

who	**was**	**spending**	**some**	**days**	**as**	**the**	**Consul's**	**guest**	**.**
WHO	曾是	开支	一些	天	作为	这	领事的	客人	.

他作为领事的客人住了几天。

“ [maɪ] ['dɔːtər] [rɪ'bekə] , ” [sed] [ðə; ði]['pæstər] , ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] ,

“	**My**	**daughter**	**Rebecca**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Pastor**	**,**	**presenting**	**her**	**,**
“	我的	女儿	丽贝卡	,	”	说	这	牧师	,	呈现	她	,

“我的女儿丽贝卡，”牧师说着，把她介绍给大家。

“ [huː] [wɪl] [duː][ðə; ði] [best] ['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [pə'mits] . ”

“	**who**	**will**	**do**	**the**	**best**	**our**	**humble**	**house**	**-**	**keeping**	**permits**	**.**	**”**
“	WHO	将要	做	这	最好的	我们的	谦逊的	房子	-	保持	许可证	.	”

“谁能做到我们这些卑微的家务活最好呢？”

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ]['proʊtest] , [maɪ] [dɪr] ['pæstər] , ” [ðə; ði] ['laɪvli] ['mɪsɪz] . [hɑːrtvɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]

“	No	,	no	,	I	protest	,	my	dear	Pastor	,	”	the	lively	Mrs	.	Hartvig	interrupted	him
”	不	,	不	,	我	反对	,	我的	亲爱的	牧师	,	”	这	热闹	太太	.	哈特维格	中断	他

['iːgərli] ,

eagerly	,
急切地	,

“不，不，我抗议，我亲爱的牧师，”活泼的哈特维格太太急切地打断了他。

“ [ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] !

“	this	is	going	too	far	!
”	这	是	去	也	远的	!

“这太过分了！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['mɪstər] . - [ænd; ənd][maɪ]['kreɪzi] [sʌnz] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

Even	if	this	incorrigible	Mr	.	Lintzow	and	my	crazy	sons	have	succeeded	in
甚至	如果	这	不可救药	先生	.	-	和	我的	疯狂的	儿子们	有	成功了	在

['stɔːrmɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

storming	your	house	and	home	,
暴风雨	你的	房子	和	家	,

即使这个顽固不化的林佐先生和我那几个疯儿子成功地闯入了你的房子，

[aɪ][wəʊnt] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði][læst] ['remnənts] [ʌv; əv][maɪ] [ə'θɔːrəti] .

I	won't	resign	the	last	remnants	of	my	authority	.
我	惯于	辞职	这	最后的	残余物	的	我的	权威	.

我不会放弃我仅存的权力。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʃæl; ʃəl][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][maɪ] [ə'fer] .

The	entertainment	shall	most	certainly	be	my	affair	.
这	娱乐	将	最多	当然	是	我的	事务	.

娱乐活动当然由我负责。

[ɔːf] [juː; jʊ][goʊ] , [jʌŋ] [men] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌnz] , “ [ænd; ənd] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði]

Off	you	go	,	young	men	,	”	she	said	,	turning	to	her	sons	,	“	and	unpack	the
离开	你	去	,	年轻的	男人	,	”	她	说	,	转弯	到	她	儿子们	,	“	和	解包	这

['kærɪdʒɪz] .

carriages	.
马车	.

“年轻人，去吧，”她转向儿子们说，“把马车上的行李卸下来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [mʌst; məst][baɪ][ɔːl] [miːnz] [goʊ][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]

And	you	,	my	dear	child	,	must	by	all	means	go	and	amuse	yourself	with
和	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	必须	经过	全部	方法	去	和	娱乐	你自己	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

the	young	people	;
这	年轻的	人们	;

而你，我亲爱的孩子，一定要去和年轻人一起玩耍；

[dʒʌst] [liːv] [ðə; ði] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

just	leave	the	catering	to	me	;	I	know	all	about	that	.
只是	离开	这	餐饮服务	到	我	;	我	知道	全部	关于	那	.

餐饮就交给我吧，我在这方面很懂行。

” [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [greɪ] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]

”	And	the	kind	-	hearted	woman	looked	with	her	honest	gray	eyes	at	her
”	和	这	种类	-	心地	女士	看起来	和	她	诚实的	灰色的	眼睛	在	她

['hoʊsts] ['prɪti] ['dɔːtər] ,

host's	pretty	daughter	,
主持人	漂亮的	女儿	,

“那位心地善良的妇人用她那双真诚的灰色眼睛望着她主人的漂亮女儿，

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	patted	her	on	the	cheek	.
和	轻拍	她	在	这	脸颊	.

然后拍了拍她的脸颊。

[haʊ] [naɪs] [ðæt] [felt] !

How	nice	that	felt	!
如何	好的	那	毛毡	!

感觉真好!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['koʊzinəs] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld]['leɪdiːz]

There	was	a	peculiar	coziness	in	the	touch	of	the	comfortable	old	lady's
那里	曾是	一个	奇特	舒适	在	这	触碰	的	这	舒服的	老的	女士的

[sɔːft][hænd] .

soft	hand	.
柔软的	手	.

这位和蔼老太太柔软的手抚摸着她，给人一种特别的舒适感。

[ðə; ði] [terz] ['ɔːlmoʊst][roʊz][tuː; tə] [rə'bɛkəz] [aɪz] ;

The	tears	almost	rose	to	Rebecca's	eyes	;
这	眼泪	几乎	玫瑰	到	丽贝卡的	眼睛	;

丽贝卡的眼眶里几乎噙满了泪水；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd]

she	stood	as	if	she	expected	that	the	strange	lady	would	put	her	arms	round
她	站立	作为	如果	她	预期的	那	这	奇怪的	女士	会	放	她	武器	圆形的

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

her	neck	and	whisper	to	her	something	she	had	long	waited	to	hear	.
她	脖子	和	耳语	到	她	某物	她	有	长的	等待	到	听到	.

她站着，仿佛期待着这位陌生的女士会搂住她的脖子，在她耳边低语一些她渴望已久的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][glaidid][ɑːn] .

But	the	conversation	glided	on	.
但	这	对话	滑翔	在	.

但谈话继续进行着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [gliː] , [brɔːt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['pɑːrslz]

The	young	people	,	with	ever	-	increasing	glee	,	brought	all	sorts	of	strange	parcels
这	年轻的	人们	,	和	曾经	-	增加	高兴	,	带来	全部	排序	的	奇怪的	包裹

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

out	of	the	carriages	.
出去	的	这	马车	.

年轻人越来越兴奋，从车厢里搬出各种各样的奇怪包裹。

['mɪsɪz] . [hɑːrtvɪk] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz]

Mrs	.	Hartvig	threw	her	cloak	upon	a	chair	and	set	about	arranging	things	as
太太	.	哈特维格	扔	她	披风	之上	一个	椅子	和	放	关于	安排	事物	作为

[best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

best	she	could	.
最好的	她	可以	.

哈特维格太太把斗篷扔到椅子上，开始尽力整理东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

But	the	young	people	,	always	with	Mr	.	Lintzow	at	their	head	,
但	这	年轻的	人们	,	总是	和	先生	.	-	在	他们的	头	,

但是，这些年轻人，始终以林佐先生为首，

[siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

seemed	determined	to	make	as	much	confusion	as	possible	.
似乎	决定	到	制作	作为	很多	困惑	作为	可能的	.

似乎决心要尽可能地制造混乱。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['merɪmənt] ,

Even	the	Pastor	was	infected	by	their	merriment	,
甚至	这	牧师	曾是	已感染	经过	他们的	欢乐	,

就连牧师也被他们的欢乐气氛感染了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rə'bɛkəz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] , [ɪn]

and	to	Rebecca's	unspeakable	astonishment	she	saw	her	own	father	,	in
和	到	丽贝卡的	无法形容	惊讶	她	锯	她	自己的	父亲	,	在

[kəm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

complicity	with	Mr	.	Lintzow	,
共谋	和	先生	.	-	,

令丽贝卡无比震惊的是，她竟然看到自己的父亲与林佐先生串通一气。

['baɪdɪŋ][ə; eɪ][bɪg]['peɪpər]['pɑ:rs(ə)l]['ʌndər]['mɪsɪz] . - [kloʊk] .

biding	a	big	paper	parcel	under	Mrs	.	Hartvig's	cloak	.
竞标	一个	大的	纸	包裹	在下面	太太	.	-	披风	.

哈特维格太太的斗篷下藏着一个大纸包裹。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['rækɪt] [bɪ'keɪm] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

At	last	the	racket	became	too	much	for	the	old	lady	.
在	最后的	这	球拍	成为	也	很多	为了	这	老的	女士	.

最后，这喧闹声实在让老太太无法忍受了。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [rɪ'bekə] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	My	dear	Miss	Rebecca	,	”	she	exclaimed	,
”	我的	亲爱的	错过	丽贝卡	,	”	她	惊呼	,

“我亲爱的丽贝卡小姐，”她惊呼道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t]['eni] [ʃoʊ] - [pleɪs] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] — [ðə; ði]['fɑ:rðər] [ɔ:f]

“	have	you	not	any	show	-	place	to	exhibit	in	the	neighborhood	—	the	farther	off
”	有	你	不是	任何	展示	-	地方	到	展览	在	这	邻里	—	这	更远	离开

[ðə; ði] ['betər] — [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get] [ði:z] ['kreɪzi] ['bi:ɪŋs] [ɔ:f][maɪ][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

the	better	—	so	that	I	might	get	these	crazy	beings	off	my	hands	for	a	little	while
这	更好的	—	所以	那	我	可能	得到	这些	疯狂的	生物	离开	我的	双手	为了	一个	小的	尽管

? ”

?	”
?	”

“你们附近有没有合适的展览场地？越远越好，这样我就可以暂时把这些疯子们处理掉？”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [noʊl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bi:tʃ]

“	There's	a	lovely	view	from	the	King's	Knoll	;	and	then	there's	the	beach
”	有	一个	迷人的	看法	从	这	国王学院	小丘	;	和	然后	有	这	海滩

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] . ”

and	the	sea	.	”
和	这	海	.	”

“从国王山丘上可以欣赏到美丽的景色；然后就是沙滩和大海。”

“ [jes] , [lets] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] !

“	Yes	,	let's	go	down	to	the	sea	!
”	是的	,	我们来吧	去	向下	到	这	海	!

“是的，我们去海边吧！”

” [kraɪd] [mæks] - .

”	cried	Max	Lintzow	.
”	哭	最大限度	-	.

“马克斯·林佐夫喊道。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

“	That's	just	what	I	want	,	”	said	the	old	lady	.
”	那就是	只是	什么	我	想	,	”	说	这	老的	女士	.

“那正是我想要的，”老太太说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

“	If	you	can	relieve	me	of	him	I	shall	be	all	right	,
”	如果	你	能	缓解	我	的	他	我	将	是	全部	正确的	,

“如果你能帮我摆脱他，我就没事了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] . ”

for	he	is	the	worst	of	them	all	.	”
为了	他	是	这	最差	的	他们	全部	.	”

因为他是他们中最坏的。

“ [ɪf] [mɪs] [rɪ'bekə] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] ,

“	If	Miss	Rebecca	will	lead	the	way	,	I	will	follow	wherever	she	pleases	,
”	如果	错过	丽贝卡	将要	带领	这	方式	,	我	将要	跟随	无论	她	请	,

“如果丽贝卡小姐愿意带路，我将跟随她去任何地方。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

”	said	the	young	man	,	with	a	bow	.
”	说	这	年轻的	男人	,	和	一个	弓	.

“年轻人鞠躬说道。”

[rɪ'bekə] [blʌʃt] .

Rebecca	blushed	.
丽贝卡	脸红了	.

丽贝卡脸红了。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][hæd; həd]['evər] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

Nothing	of	that	sort	had	ever	been	said	to	her	before	.
没有什么	的	那	种类	有	曾经	到过	说	到	她	前	.

她以前从未听过这样的话。

[ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

The	handsome	young	man	made	her	a	low	bow	,
这	英俊的	年轻的	男人	制成	她	一个	低的	弓	,

那位英俊的年轻人向她微微鞠躬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

and	his	words	had	such	a	ring	of	sincerity	.
和	他的	字	有	这样的	一个	戒指	的	诚意	.

他的话语中充满了真诚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

But	there	was	no	time	to	dwell	upon	this	impression	;
但	那里	曾是	不	时间	到	住	之上	这	印象	;

但没有时间细细品味这种印象；

[ðə; ði] [hoʊl] ['meri] [truːp] [wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]

the	whole	merry	troop	were	soon	out	of	the	house	,	through	the	garden	,	and
这	所有的	欢乐	部队	是	很快	出去	的	这	房子	,	通过	这	花园	,	和

,

,

这群快乐的小伙伴很快就出了房子，穿过花园，然后.....

[wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] [ænd; ənd] - [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

with	Rebecca	and	Lintzow	at	their	head	,
和	丽贝卡	和	-	在	他们的	头	,

以丽贝卡和林佐为首，

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɪŋz] [noʊl] .

making	their	way	up	to	the	little	height	which	was	called	the	King's	Knoll	.
制作	他们的	方式	向上	到	这	小的	高度	哪个	曾是	称为	这	国王学院	小丘	.

他们一路攀登到被称为国王小山的小山丘上。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [æn'tɪkwətiːz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
Many **years** **ago** **a** **number** **of** **antiquities** **had** **been** **dug** **up** **on** **the** **top** **of** **the**
许多 年 前 一个 数字 的 古董 有 到过 挖 向上 在 这 顶部 的 这
[noʊl] ,
Knoll **,**
小丘 ,

很多年前，人们在小山顶上挖掘出了许多古代文物。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstɚz] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd][plaːntid][sʌm; səm]['hɑːrdi]
and **one** **of** **the** **Pastor's** **predecessors** **in** **the** **parish** **had** **planted** **some** **hardy**
和 一 的 这 牧师的 前任 在 这 教区 有 已种植 一些 耐寒的
[triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sloʊps] .
trees **upon** **the** **slopes** **.**
树木 之上 这 连续下坡 .

这位牧师的前任曾在山坡上种植了一些耐寒的树木。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊən] - [triː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - ['ævənuː] [ɪn][ðə; ði]
With **the** **exception** **of** **a** **rowan** **-** **tree** **,** **and** **a** **walnut** **-** **avenue** **in** **the**
和 这 例外 的 一个 罗文 - 树 , 和 一个 核桃 - 大街 在 这
['pɑːrsənɪdʒ] ['gɑːrdn] ,
Parsonage **garden** **,**
牧师住宅 花园 ,

除了牧师住宅花园里的一棵花楸树和一条核桃树大道之外，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [triːz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] [sloʊps]
these **were** **the** **only** **trees** **to** **be** **found** **for** **miles** **round** **on** **the** **windy** **slopes**
这些 是 这 仅有的 树木 到 是 成立 为了 英里 圆形的 在 这 刮风 连续下坡
['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
facing **the** **open** **sea** **.**
面向 这 打开 海 .

在面向大海的迎风山坡上，方圆数英里内只有这些树木。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [ænd; ənd][sænd] - [drɪfts] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
In **spite** **of** **storms** **and** **sand** **-** **drifts** **,** **they** **had** **,** **in** **the** **course** **of** **time** **,**
在 尽管如此 的 暴风雨 和 沙 - 漂移 , 他们 有 , 在 这 课程 的 时间 ,

尽管经历了暴风雨和沙尘暴，但随着时间的推移，他们还是.....

[riːtʃt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ,
reached **something** **like** **the** **height** **of** **a** **man** **,** **and** **,**
达到 某物 喜欢 这 高度 的 一个 男人 , 和 ,

长到了差不多成年人的身高，而且，

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ber] [ænd; ənd] [nɑːrld] [stemz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bent] [bæk] ,
turning **their** **bare** **and** **gnarled** **stems** **to** **the** **north** **wind** **,** **like** **a** **bent** **back** **,**
转弯 他们的 裸 和 盘根错节的 茎 到 这 北 风 , 喜欢 一个 弯曲 后退 ,

它们光秃秃、虬曲的茎干像弯曲的脊背一样，迎着北风生长。

[ðeɪ] [stretʃt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , ['jɜːrnɪŋ] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
they **stretched** **forth** **their** **long** **,** **yearning** **arms** **towards** **the** **south** **.**
他们 拉伸 前进 他们的 长的 , 渴望 武器 向 这 南 .

他们向南方伸出长长的、充满渴望的手臂。

[rə'bɛkəz] ['mʌðər] [hæd; həd][plaːntid][sʌm; səm] ['vaiəlits] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Rebecca's **mother** **had** **planted** **some** **violets** **among** **them** **.**
丽贝卡的 母亲 有 已种植 一些 紫罗兰 之中 他们 .

丽贝卡的母亲在其中种了一些紫罗兰。

“ [oʊ] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] [hɑːrtvɪk] ; “ [hɪr] [ɑːr; ər] ['vaiəlits] !
“ **Oh** **,** **how** **fortunate** **!** **”** **cried** **the** **eldest** **Miss** **Hartvig** **;** **“** **here** **are** **violets** **!**
“ 哦 , 如何 幸运 ! ” 哭 这 长子 错过 哈特维格 ; “ 这里 是 紫罗兰 !

“哦，真幸运！”大女儿哈特维格喊道，“这里有紫罗兰！”

[oʊ] , ['mɪstər] . - , [du:] [pɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] !

Oh	,	Mr	.	Lintzow	,	do	pick	me	a	bouquet	of	them	for	this	evening	!
哦	,	先生	.	-	,	做	挑选	我	一个	花束	的	他们	为了	这	晚上	!

哦，林佐先生，请您今晚为我摘一束花吧!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	The	young	man	,
"	这	年轻的	男人	,

"这位年轻人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs]

who	had	been	exerting	himself	to	hit	upon	the	right	tone	in	which	to	converse
WHO	有	到过	施力	他自己	到	打	之上	这	正确的	语气	在	哪个	到	交谈

[wɪð; wɪθ] [rɪ'bekə] ,

with	Rebecca	,
和	丽贝卡	,

他一直在努力寻找与丽贝卡交谈的合适语气，

['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [mɪs] [frɛdr:kəz] [wɜ:rdz] .

fancied	that	the	girl	started	at	Miss	Frederica's	words	.
幻想	那	这	女孩	开始	在	错过	弗雷德里卡的	字	.

我猜想，那个女孩听到弗雷德里卡小姐的话时，愣住了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaiəlits] ?

"	You	are	very	fond	of	the	violets	?
"	你	是	非常	喜爱	的	这	紫罗兰	?

你很喜欢紫罗兰吗?

" [hi:; hi] [sed] , ['sɔ:ftli] .

"	he	said	,	softly	.
"	他	说	,	轻轻	.

"他轻声说道。"

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [noʊ] [ðæt] ?

She	looked	up	at	him	in	surprise	;	how	could	he	possibly	know	that	?
她	看起来	向上	在	他	在	惊喜	;	如何	可以	他	可能	知道	那	?

她惊讶地抬头看着他；他怎么可能知道呢?

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [hɑ:rtvɪk] ,

"	Don't	you	think	,	Miss	Hartvig	,
"	不	你	思考	,	错过	哈特维格	,

"哈特维格小姐，您不觉得吗？"

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sta:tiŋ] ,

that	it	would	be	better	to	pick	the	flowers	just	as	we	are	starting	,
那	它	会	是	更好的	到	挑选	这	花朵	只是	作为	我们	是	开始	,

最好在开始时就采摘花朵。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ki:p] ['freʃər] ? "

so	that	they	may	keep	fresher	?	"
所以	那	他们	可能	保持	更清新	?	"

这样它们就能保持更长时间的新鲜吗?

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['ʃɔ:rtli] .

"	As	you	please	,	"	she	answered	,	shortly	.
"	作为	你	请	,	"	她	回答	,	不久	.

"如您所愿，"她简短地回答道。

" [lets] [hoʊp] [ʃi:l] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ðæt] [taɪm] , " [sed] [mæks] - [tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	Let's	hope	she'll	forget	all	about	it	by	that	time	,	"	said	Max	Lintzow	to	himself	,
"	我们来吧	希望	壳	忘记	全部	关于	它	经过	那	时间	,	"	说	最大限度	-	到	他自己	,

"但愿到那时她能把这件事忘得一干二净，"马克斯·林佐自言自语道。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

under	his	breath	.
在下面	他的	气息	.

他低声说道。

[bʌt; bət] [rɪ'bekə] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] ['pleʒər] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] [prə'tektɪŋ]

But	Rebecca	heard	,	and	wondered	what	pleasure	he	could	find	in	protecting
但	丽贝卡	听到	,	和	想知道	什么	乐趣	他	可以	寻找	在	保护

[hɜ:r; hər] ['vaiəlits] ,

her	violets	,
她	紫罗兰	,

但丽贝卡听到了，不禁纳闷他保护她的紫罗兰能从中获得什么乐趣。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðæt] ['hænsəm] [gɜ:rl] .

instead	of	picking	them	for	that	handsome	girl	.
反而	的	挑选	他们	为了	那	英俊的	女孩	.

而不是为那个漂亮女孩挑选他们。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['prɑ:spekt] ,

After	they	had	spent	some	time	in	admiring	the	limitless	prospect	,
后	他们	有	花费	一些	时间	在	钦佩	这	无限	前景	,

在他们欣赏了一段时间这无限广阔的前景之后，

[ðə; ði]['pɑ:rti] [left] [ðə; ði] [noʊl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] ['daʊnwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

the	party	left	the	Knoll	and	took	a	foot	-	path	downward	towards	the	beach	.
这	派对	左边	这	小丘	和	采取	一个	脚	-	小路	向下	向	这	海滩	.

一行人离开小山丘，沿着小路向下走向海滩。

[ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] , [fɜ:rm][sænd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]

On	the	smooth	,	firm	sand	,	at	the	very	verge	of	the	sea	,	the	young	people
在	这	光滑的	,	公司	沙	,	在	这	非常	边缘	的	这	海	,	这	年轻的	人们

['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] ,

strolled	along	,
漫步	沿着	,

在平坦坚实的沙滩上，就在海边，年轻人漫步着。

[kən'və:sɪŋ] ['geili] .

conversing	gayly	.
对话	同性恋地	.

用同性恋的方式交谈。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [kwaɪt] [kən'fju:zd] .

Rebecca	was	at	first	quite	confused	.
丽贝卡	曾是	在	第一的	相当	使困惑	.

丽贝卡起初感到非常困惑。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ði:z] ['meri] [taʊnz] - ['pi:p(ə)l] [spoʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]

It	seemed	as	though	these	merry	towns	-	people	spoke	a	language	she	did	not
它	似乎	作为	尽管	这些	欢乐	城镇	-	人们	辐	一个	语言	她	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

这些快乐的镇民似乎说着一种她听不懂的语言。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Sometimes	she	thought	they	laughed	at	nothing	;	and	,	on	the	other	hand	,
有时	她	想法	他们	笑了	在	没有什么	;	和	,	在	这	其他	手	,

有时她觉得他们笑点很低；另一方面，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['ɔːf(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

she	herself	often	could	not	help	laughing	at	their	cries	of	astonishment	and
她	她自己	经常	可以	不是	帮助	笑	在	他们的	哭泣	的	惊讶	和

[ðer; ðər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] .

their	questions	about	everything	they	saw	.
他们的	问题	关于	一切	他们	锯	.

她自己也常常忍不住被他们惊讶的叫喊声和对所见所闻的各种疑问逗笑。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['kaɪndli]

But	gradually	she	began	to	feel	at	her	ease	among	these	good	-	natured	,	kindly
但	逐步地	她	开始	到	感觉	在	她	舒适	之中	这些	好的	-	自然	,	亲切地

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

但渐渐地，她开始在这些善良友好的人们中间感到自在；

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] [hɑːrtvɪk] ['iːv(ə)n] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

the	youngest	Miss	Hartvig	even	put	her	arm	around	her	waist	as	they	walked	.
这	最小的	错过	哈特维格	甚至	放	她	手臂	大约	她	腰部	作为	他们	步行	.

最小的哈特维格小姐甚至在走路时搂住了她的腰。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'bekə] , [tuː] , [θɔːd] ; [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['læftər] ,

And	then	Rebecca	,	too	,	thawed	;	she	joined	in	their	laughter	,
和	然后	丽贝卡	,	也	,	解冻	;	她	加入	在	他们的	笑声	,

然后，丽贝卡也放松下来，加入了他们的笑声。

[ænd; ənd] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['friːli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	said	what	she	had	to	say	as	easily	and	freely	as	any	of	the
和	说	什么	她	有	到	说	作为	容易地	和	自由	作为	任何	的	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

她像其他人一样，轻松自如地表达了自己的想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

It	never	occurred	to	her	to	notice	that	the	young	men	,	and	especially
它	绝不	发生	到	她	到	注意	那	这	年轻的	男人	,	和	尤其

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Lintzow	,
先生	.	-	,

她从未想到要注意到那些年轻人，尤其是林佐先生，

[wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

were	chiefly	taken	up	with	her	;
是	主要	已采取	向上	和	她	;

大部分注意力都集中在她身上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [kɔːld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

and	the	little	pointed	speeches	which	this	circumstance	called	forth	from	time	to
和	这	小的	尖	演讲	哪个	这	环境	称为	前进	从	时间	到

[taɪm] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['miːnɪŋləs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

time	were	as	meaningless	for	her	as	much	of	the	rest	of	the
时间	是	作为	无意义的	为了	她	作为	很多	的	这	休息	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

而这种情况下不时冒出的那些尖锐的小言辞，对她来说就像谈话中的其他大部分内容一样毫无意义。

[ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [biːtʃ]

They	amused	themselves	for	some	time	with	running	down	the	shelving	beach
他们	觉得好笑	他们自己	为了	一些	时间	和	跑步	向下	这	货架	海滩

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [weɪv] [ri'siːdid] ,

every	time	the	wave	receded	,
每一个	时间	这	海浪	消退	,

每当海浪退去，他们就沿着倾斜的沙滩奔跑玩耍，玩了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][nekst] [weɪv] [keɪm] .

and	then	rushing	up	again	when	the	next	wave	came	.
和	然后	匆忙	向上	再次	什么时候	这	下一个	海浪	来了	.

然后，当下一波浪潮来袭时，他们又会再次冲上去。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gliː] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən] ,

And	great	was	the	glee	when	one	of	the	young	men	was	overtaken	,
和	伟大的	曾是	这	高兴	什么时候	一	的	这	年轻的	男人	曾是	被超越	,

当其中一个年轻人被追上时，众人欢呼雀跃。

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [weɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [sent] [ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [foʊm] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [sloʊp] ,

or	when	a	larger	wave	than	usual	sent	its	fringe	of	foam	right	over	the	slope	,
或者	什么时候	一个	更大的	海浪	比	通常	发送	它是	边缘	的	泡沫	正确的	超过	这	坡	,

或者当比平时更大的海浪将其边缘的泡沫直接推过斜坡时，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] .

and	forced	the	merry	party	to	beat	a	precipitate	retreat	.
和	强制	这	欢乐	派对	到	打	一个	沉淀	撤退	.

迫使这群欢乐的人们仓皇撤退。

“ [lʊk] !

“	Look	!
”	看	!

“看！

['mɑːməz] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl] , ” [kraɪd] [mɪs] [hɑːrtvɪk] ,

Mamma's	afraid	that	we	shall	be	too	late	for	the	ball	,	”	cried	Miss	Hartvig	,
妈妈的	害怕的	那	我们	将	是	也	晚的	为了	这	球	,	”	哭	错过	哈特维格	,

['sʌd(ə)nli] ;

suddenly	;
突然	;

“妈妈担心我们赶不上舞会了，”哈特维格小姐突然喊道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɑːrtvɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæstər]

and	they	now	discovered	that	the	Consul	and	Mrs	.	Hartvig	and	the	Pastor
和	他们	现在	发现	那	这	领事	和	太太	.	哈特维格	和	这	牧师

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [laɪk] [θriː] ['wɪndˌmɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [hɪl] ,

were	standing	like	three	windmills	on	the	Parsonage	hill	,
是	常设	喜欢	三	风车	在	这	牧师住宅	爬坡道	,

他们这才发现，领事、哈特维格夫人和牧师像三座风车一样站在牧师住宅山上。

['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][ænd; ənd]['næpkɪnz] .

waving	with	pocket	handkerchiefs	and	napkins	.
挥手	和	口袋	手帕	和	餐巾纸	.

挥舞着口袋里的手帕和餐巾。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['hoʊmwərd] .

They	turned	their	faces	homeward	.
他们	转向	他们的	面孔	回家	.

他们转过脸，朝着家的方向走去。

[rɪ'bekə] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'ræs] ,

Rebecca	took	them	by	a	short	cut	over	the	morass	,
丽贝卡	采取	他们	经过	一个	短的	切	超过	这	沼泽	,

丽贝卡带他们抄近路穿过了沼泽地。

[nɑːt] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [tʌft] [tuː; tə] [tʌft]

not	reflecting	that	the	ladies	from	the	town	could	not	jump	from	tuft	to	tuft
不是	反思	那	这	女士们	从	这	镇	可以	不是	跳	从	簇	到	簇

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

as	she	could	.
作为	她	可以	.

她没有意识到镇上的女士们无法像她一样在一簇簇花丛间跳跃。

[mɪs] [ˌfredəˈriːkə] , [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪt] [skɜːrt] , [dʒʌmpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈmʌdi]

Miss	Frederica	,	in	her	tight	skirt	,	jumped	short	,	and	stumbled	into	a	muddy
错过	弗雷德里卡	,	在	她	紧的	裙子	,	跳了起来	短的	,	和	踉跄	进入	一个	浑

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

弗雷德里卡小姐穿着紧身裙，突然跳了起来，跌进了一个泥坑里。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] [fɔːr; fər] [help] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] - .

She	shrieked	and	cried	piteously	for	help	,	with	her	eyes	fixed	upon	Lintzow	.
她	尖叫	和	哭	可怜地	为了	帮助	,	和	她	眼睛	固定的	之上	-	.

她尖叫着，凄惨地哭喊着求救，眼睛直直地盯着林佐。

“ [lʊk] [əˈlaɪv] , [ˈhɛnrɪk] ! ” [kraɪd] [mæks] [tuː; tə] [hɑːrtvɪk] [ˈdʒuːniər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [æt; ət] [hænd] ;

“	Look	alive	,	Henrik	!	”	cried	Max	to	Hartvig	junior	,	who	was	nearer	at	hand	;
“	看	活	,	亨里克	!	”	哭	最大限度	到	哈特维格	初级	,	WHO	曾是	更近	在	手	;

“亨里克，振作起来！”马克斯朝离他更近的小哈特维格喊道；

“ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [help] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] ?

“	why	don't	you	help	your	sister	?
“	为什么	不	你	帮助	你的	姐姐	?

你为什么不帮助你妹妹?

” [mɪs] [ˌfredəˈriːkə] [ˈekstrɪˌkeɪtid] [hɜːrˈself] [wɪˈðaʊt] [help] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [prəˈsiːdid] .

”	Miss	Frederica	extricated	herself	without	help	,	and	the	party	proceeded	.
”	错过	弗雷德里卡	脱困	她自己	没有	帮助	,	和	这	派对	继续	.

“弗雷德里卡小姐自行脱身，聚会继续进行。”

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

The	table	was	laid	in	the	garden	,	along	the	wall	of	the	house	;
这	桌子	曾是	铺设	在	这	花园	,	沿着	这	墙	的	这	房子	;

桌子摆放在花园里，沿着房子的墙边；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðə; ði]

and	although	the	spring	was	so	young	,	it	was	warm	enough	in	the
和	虽然	这	春天	曾是	所以	年轻的	,	它	曾是	温暖的	足够的	在	这

[ˈsʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

虽然春天还很年轻，但阳光下已经很温暖了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [faʊnd] [siːts] , [ˈmɪsɪz] . [hɑːrtvɪk] [kæst] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

When	they	had	all	found	seats	,	Mrs	.	Hartvig	cast	a	searching	glance	over	the
什么时候	他们	有	全部	成立	座位	,	太太	.	哈特维格	投掷	一个	搜索	瞥一眼	超过	这

[ˈteɪbl] .

table	.
桌子	.

当大家都找到座位后，哈特维格太太环顾了一下桌子。

“ [waɪ] — [waɪ] — [ˈʃʊrli] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] !

“	Why	—	why	—	surely	there's	something	wanting	!
“	为什么	—	为什么	—	一定	有	某物	想要	!

“为什么——为什么——肯定有什么地方出了问题！”

[aɪm] [kən'vɪnst] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pər] ['ræpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [blæk] [graʊs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

I'm	convinced	I	saw	the	house	-	keeper	wrapping	up	a	black	grouse	this	morning	.
我是	确信	我	锯	这	房子	-	守门员	包装	向上	一个	黑色的	松鸡	这	早晨	.

我确信今天早上我看到管家在处理一只黑琴鸡。

[ˌfredə'ri:kə] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

Frederica	,	my	dear	,	don't	you	remember	it	?	”
弗雷德里卡	,	我的	亲爱的	,	不	你	记住	它	?	”

弗雷德里卡，亲爱的，你不记得了吗?

“ [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['haʊski:pɪŋ] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

“	Excuse	me	,	mother	,	you	know	that	housekeeping	is	not	at	all	in	my	department	.
“	原谅	我	,	母亲	,	你	知道	那	家政	是	不是	在	全部	在	我的	部门	.

“对不起，母亲，您也知道家务活根本不在我的职责范围内。”

” [rɪ'bekə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] - ;

”	Rebecca	looked	at	her	father	,	and	so	did	Lintzow	;
”	丽贝卡	看起来	在	她	父亲	,	和	所以	做过	-	;

丽贝卡看着她的父亲，林佐也看着她的父亲;

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['pæstər] [pʊld] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [æn'sgɛriəs] [kʊd; kəd] [ri:d] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]

the	worthy	Pastor	pulled	a	face	upon	which	even	Ansgarius	could	read	a	confession
这	值得	牧师	拉	一个	脸	之上	哪个	甚至	安斯加里乌斯	可以	读	一个	忏悔

[ʌv; əv] [kraɪm] .

of	crime	.
的	犯罪	.

这位德高望重的牧师露出了连安斯加里乌斯都能从中读出犯罪供词的表情。

“ [aɪ] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [bɪ'li:v] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [hɑ:rtvɪk] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] , ['pæstər] , [hæv; həv] [bɪn]

“	I	can't	possibly	believe	,	”	began	Mrs	.	Hartvig	,	“	that	you	,	Pastor	,	have	been
“	我	不能	可能	相信	,	”	开始	太太	.	哈特维格	,	“	那	你	,	牧师	,	有	到过

[kən'spaiərɪŋ][wɪð; wɪθ] —

conspiring	with	—
阴谋	和	—

“我简直不敢相信，”哈特维格夫人开口道，“牧师，您竟然与——”

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

”	And	then	he	could	not	help	laughing	and	making	a	clean	breast	of	it	,
”	和	然后	他	可以	不是	帮助	笑	和	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,

[ə'mɪd] [greɪt] ['merimənt] ,

amid	great	merriment	,
之中	伟大的	欢乐	,

“然后他忍不住大笑起来，在一片欢声笑语中坦然承认了这件事。”

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['traɪʌmf] [prə'du:st] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] .

while	the	boys	in	triumph	produced	the	parcel	with	the	game	.
尽管	这	男孩们	在	胜利	生产	这	包裹	和	这	游戏	.

男孩们得意洋洋地拿出了装有游戏的包裹。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best] ['pɑ:səb(ə)l]['hju:mər] .

Every	one	was	in	the	best	possible	humor	.
每一个	一	曾是	在	这	最好的	可能的	幽默	.

每个人都兴致勃勃。

['kɑ:ns(ə)l] [hɑ:rtvɪk] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['klerɪkl] [hoʊst][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ]

Consul	Hartvig	was	delighted	to	find	that	their	clerical	host	could	join	in	a
领事	哈特维格	曾是	高兴极了	到	寻找	那	他们的	文员	主持人	可以	加入	在	一个

[dʒoʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

哈特维格领事欣喜地发现，他们的神职人员主人也能参与到玩笑中来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæstər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn] ['haɪər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][fɔ:r; fər]

and	the	Pastor	himself	was	in	higher	spirits	than	he	had	been	in	for
和	这	牧师	他自己	曾是	在	更高	烈酒	比	他	有	到过	在	为了

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

many	a	year	.
许多	一个	年	.

牧师本人也比多年来任何时候都更加精神焕发。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][sʌm; səm][wʌn] ['hæpənd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ]

In	the	course	of	the	conversation	some	one	happened	to	remark	that	although
在	这	课程	的	这	对话	一些	一	发生	到	评论	那	虽然

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌntrifaɪd] [ɪ'nʌf] ,

the	arrangements	might	be	countrified	enough	,
这	安排	可能	是	乡村的	足够的	,

在谈话过程中，有人无意中提到，虽然这些安排可能足够乡村化，

[ðə; ði]['vaɪəndz][wɜ:r; wər] [tu:] [taʊn] - [laɪk] ; “ [noʊ] ['kʌntri] [mi:l] [ɪz] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [θɪk] [mɪlk] .

the	viands	were	too	town	-	like	;	“	No	country	meal	is	complete	without	thick	milk	.
这	菜肴	是	也	镇	-	喜欢	;	“	不	国家	一顿饭	是	完全的	没有	厚的	牛奶	.

这些菜肴太像城里菜了；“没有浓稠的牛奶，乡村餐就不完整。”

” [[noʊt] : [mɪlk] [ə'laʊd] [tu:; tə][stænd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['θɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv]

”	[	Note	:	Milk	allowed	to	stand	until	it	has	thickened	to	the	consistency	of
”	[	笔记	:	牛奶	允许	到	站立	直到	它	有	增稠	到	这	一致性	的

['kɜ:dz] , [ænd; ənd] [ðen] ['i:tn] ,

curds	,	and	then	eaten	,
凝乳	,	和	然后	吃	,

【注：牛奶静置至凝固成凝乳状后即可食用。】

['kɑ:mənli] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] .]

commonly	with	sugar	.]
通常	和	糖	.]

通常与糖一起。

[rɪ'bekə] [æt; ət][wʌns] [roʊz][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [li:v] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [mɪlk] ;

Rebecca	at	once	rose	and	demanded	leave	to	bring	a	basin	of	milk	;
丽贝卡	在	一次	玫瑰	和	要求	离开	到	带来	一个	盆地	的	牛奶	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

丽贝卡立刻起身，请求允许她去拿一盆牛奶；然后，

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ['prəutests] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .

paying	no	attention	to	Mrs	.	Hartvig's	protests	,	she	left	the	table	.
付费	不	注意力	到	太太	.	-	抗议活动	,	她	左边	这	桌子	.

她不顾哈特维格太太的抗议，离开了餐桌。

“ [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] , [mɪs] [rɪ'bekə] , ” [kraɪd] [mæks] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɜ:r; hər] .

“	Let	me	help	you	,	Miss	Rebecca	,	”	cried	Max	,	and	ran	after	her	.
”	让	我	帮助	你	,	错过	丽贝卡	,	”	哭	最大限度	,	和	跑	后	她	.

“让我来帮你吧，丽贝卡小姐，”马克斯喊道，然后追了上去。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['pæstər] .

“	That	is	a	lively	young	man	,	”	said	the	Pastor	.
”	那	是	一个	热闹	年轻的	男人	,	”	说	这	牧师	.

“那是一个活泼的年轻人，”牧师说。

“ [jes] , ['iznt] [hiː; hi] ? ” ['ænsər] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['duːsɪd] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn]['ɪntuː]
“ Yes , isn't he ? ” answered the Consul , “ and a deuced good business man into
” 是的 , 不是 他 ? ” 回答 这 领事 , ” 和 一个 过度 好的 商业 男人 进入
[ðə; ði]['bɑːrgən] .
the bargain .
这 便宜货 .

“是啊，不是吗？”领事回答说，“而且他还是个非常成功的商人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm]
He has spent several years abroad , and now his father has taken him
他 有 花费 一些 年 国外 , 和 现在 他的 父亲 有 已采取 他
['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] . ”
into partnership . ”
进入 合伙 . ”

他在国外生活了好几年，现在他父亲让他成为合伙人。

“ ['hiːz] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'steɪb(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [hɑːrtvɪk] , ['daʊtfəli] .
“ He's perhaps a little unstable , ” said Mrs . Hartvig , doubtfully .
” 他是 也许 一个 小的 不稳定 , ” 说 太太 . 哈特维格 , 怀疑地 .

“他可能有点精神不稳定，”哈特维格太太怀疑地说。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] , ” [said] [mɪs] [ˌfredə'riːkə] .
“ Yes , he is indeed , ” sighed Miss Frederica .
” 是的 , 他 是 的确 , ” 叹了口气 错过 弗雷德里卡 .

“是的，他确实是，”弗雷德里卡小姐叹了口气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːloʊd] [rɪ'bekə] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]
The young man followed Rebecca through the suite of rooms that led to the
这 年轻的 男人 随后 丽贝卡 通过 这 套房 的 房间 那 引领 到 这
['deri] .
dairy .
奶制品 .

年轻人跟着丽贝卡穿过一排房间，来到了奶制品店。

[æt; ət] ['bɑːtəm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['deri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][praɪd] ;
At bottom , she did not like this , although the dairy was her pride ;
在 底部 , 她 做过 不是 喜欢 这 , 虽然 这 奶制品 曾是 她 自豪 ;

从本质上讲，她并不喜欢这样，尽管奶牛场是她的骄傲；

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒoʊkt][ænd; ənd] [læft] [soʊ] ['merəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
but he joked and laughed so merrily that she could not help joining in the
但 他 开玩笑 和 笑了 所以 兴高采烈地 那 她 可以 不是 帮助 加入 在 这
['læftər] .
laughter .
笑声 .

但他开着玩笑，笑得那么开心，她也忍不住跟着笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [mɪlk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ʃelf] ,
She chose a basin of milk upon the upper shelf ,
她 选择 一个 盆地 的 牛奶 之上 这 上 架子 ,

她从上层架子上选了一盆牛奶。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
and stretched out her arms to reach it .
和 拉伸 出去 她 武器 到 抵达 它 .

她伸出双臂去够它。

“ [noʊ] , [noʊ] , [mɪs] [rɪ'bekə] , [its] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ No , no , Miss Rebecca , it's too high for you !
” 不 , 不 , 错过 丽贝卡 , 它是 也 高的 为了 你 !

“不，不，丽贝卡小姐，这对你来说太高了！”

" [kraɪd] [mæks] ; " [let] [ˌem ˈiː][hænd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	cried	Max	;	"	let	me	hand	it	down	to	you	.
"	哭	最大限度	;	"	让	我	手	它	向下	到	你	.

"让我把它传给你吧。"马克斯喊道。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [soʊ][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːrz] .

"	And	as	he	said	so	he	laid	his	hand	upon	hers	.
"	和	作为	他	说	所以	他	铺设	他的	手	之上	她的	.

"说完，他就把手放在了她的手上。"

[rɪˈbekə] [ˈheɪstɪli] [druː] [bæk] [hɜːr; hər][hænd] .

Rebecca	hastily	drew	back	her	hand	.
丽贝卡	草草	画	后退	她	手	.

丽贝卡慌忙缩回了手。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] ,

She	knew	that	her	face	had	flushed	,
她	知道	那	她	脸	有	酡	,

她知道自己的脸涨红了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] .

and	she	almost	felt	as	if	she	must	burst	into	tears	.
和	她	几乎	毛毡	作为	如果	她	必须	爆裂	进入	眼泪	.

她几乎感觉自己快要哭出来了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [preɪ] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [mɪs] [rɪˈbekə] .

Then	he	said	,	softly	and	earnestly	,	lowering	his	eyes	,	"	Pray	,	pardon	me	,	Miss	Rebecca	.
然后	他	说	,	轻轻	和	切实	,	降低	他的	眼睛	,	"	祈祷	,	赦免	我	,	错过	丽贝卡	.

然后他低下头，轻声而恳切地说："请原谅我，丽贝卡小姐。"

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] [mʌst; məst] [siːm] [fɑːr] [tuː] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ] ;

I	feel	that	my	behavior	must	seem	far	too	light	and	frivolous	to	such	a	woman	as	you	;
我	感觉	那	我的	行为	必须	似乎	远的	也	光	和	轻浮	到	这样的	一个	女士	作为	你	;

我觉得我的行为在您这样的女士看来一定太过轻浮和轻佻了；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['empti] [ˈkɔks,kəum][aɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] .

but	I	should	be	sorry	that	you	should	think	of	me	as	nothing	but	the	empty	coxcomb	I	appear	to	be	.
但	我	应该	是	对不起	那	你	应该	思考	的	我	作为	没有什么	但	这	空的	花花公子	我	出现	到	是	.

但我很遗憾你认为我只是个空洞自负的家伙。

['merimənt] , [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ,

Merriment	,	to	many	people	,	is	merely	a	cloak	for	their	sufferings	,
欢乐	,	到	许多	人们	,	是	仅仅	一个	披风	为了	他们的	苦难	,

对许多人来说，欢乐只不过是掩盖痛苦的外衣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [læf] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [wiːp] .

and	there	are	some	who	laugh	only	that	they	may	not	weep	.
和	那里	是	一些	WHO	笑	仅有的	那	他们	可能	不是	哭泣	.

有些人强颜欢笑，只是为了不让自己哭泣。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

"	At	the	last	words	he	looked	up	.
"	在	这	最后的	字	他	看起来	向上	.

听到最后几个字，他抬起头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] , [ɪn]

There	was	something	so	mournful	,	and	at	the	same	time	so	reverential	,	in
那里	曾是	某物	所以	悲哀	,	和	在	这	相同的	时间	所以	敬畏的	,	在

[hɪz; ɪz] [glæns] ,

his	glance	,
他的	瞥一眼	,

他的眼神中既有悲伤，又有敬畏。

[ðæt] [rɪ'bekə] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	Rebecca	all	of	a	sudden	felt	as	if	she	had	been	unkind	to	him	.
那	丽贝卡	全部	的	一个	突然	毛毡	作为	如果	她	有	到过	不友善	到	他	.

丽贝卡突然觉得自己好像对他不太友善。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [θɪŋz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [ʃelf] ,

She	was	accustomed	to	reach	things	down	from	the	upper	shelf	,
她	曾是	习惯	到	抵达	事物	向下	从	这	上	架子	,

她习惯于从上层架子上取东西。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [mɪlk] ,

but	when	she	again	stretched	out	her	hands	for	the	basin	of	milk	,
但	什么时候	她	再次	拉伸	出去	她	双手	为了	这	盆地	的	牛奶	,

但当她再次伸出手去拿牛奶盆时，

[ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər][ɑːrmz][drɑːp] , [ænd; ənd] [sed] , “ [noʊ] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

she	let	her	arms	drop	,	and	said	,	“	No	,	perhaps	it	is	too	high	for	me	,
她	让	她	武器	降低	,	和	说	,	“	不	,	也许	它	是	也	高的	为了	我	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

她放下手臂，说道：“不，也许它对我来说还是太高了。”

” [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]

”	A	faint	smile	passed	over	his	face	as	he	took	the	basin	and	carried	it
”	一个	头晕的	微笑	通过了	超过	他的	脸	作为	他	采取	这	盆地	和	携带	它

['kerfəli] [aʊt] ;

carefully	out	;
小心	出去	;

他拿起水盆，小心翼翼地把它端了出去，脸上掠过一丝淡淡的微笑；

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	accompanied	him	and	opened	the	doors	for	him	.
她	伴随	他	和	打开	这	门	为了	他	.

她陪同他，并为他打开了车门。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Every	time	he	passed	her	she	looked	closely	at	him	.
每一个	时间	他	通过了	她	她	看起来	密切	在	他	.

每次他经过她身边，她都会仔细地看他一眼。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] , [hɪz; ɪz] [koʊt] — ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

His	collar	,	his	necktie	,	his	coat	—	everything	was	different	from	her
他的	衣领	,	他的	领带	,	他的	外套	—	一切	曾是	不同的	从	她

['fɑːðɚz] ,

father's	,
父亲的	,

他的衣领、领带、外套——一切都和她父亲的不一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [pər'fjuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

and	he	carried	with	him	a	peculiar	perfume	which	she	did	not	know	.
和	他	携带	和	他	一个	奇特	香水	哪个	她	做过	不是	知道	.

他身上带着一种她从未闻过的特殊香水。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] , [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

When	they	came	to	the	garden	door	,	he	stopped	for	an	instant	,
什么时候	他们	来了	到	这	花园	门	,	他	停止	为了	一个	立即的	,

当他们走到花园门口时，他停顿了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] :

and	looked	up	with	a	melancholy	smile	:
和	看起来	向上	和	一个	忧郁	微笑	:

他抬起头，脸上带着一丝忧郁的微笑：

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['^eiəti] ,

“ I	must	take	a	moment	to	recover	my	expression	of	gayety	,
“ 我	必须	拿	一个	片刻	到	恢复	我的	表达	的	同性恋	,

“我需要花点时间恢复一下我的喜悦之情。”

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] [meɪ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

so	that	no	one	out	there	may	notice	anything	.
所以	那	不	一	出去	那里	可能	注意	任何事物	.

以免有人注意到任何异常。

” [ðen] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒoʊkɪŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni]

” Then	he	passed	out	upon	the	steps	with	a	joking	speech	to	the	company
” 然后	他	通过了	出去	之上	这	步骤	和	一个	开玩笑	演讲	到	这	公司

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

at	the	table	,
在	这	桌子	,

“然后他走到台阶上，临走前还跟桌边的人开了个玩笑。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] ['ænsər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]

and	she	heard	their	laughing	answers	;	but	she	herself	remained	behind	in	the
和	她	听到	他们的	笑	答案	;	但	她	她自己	剩余	在后面	在	这

['gɑːrdn] - [ruːm] .

garden	-	room	.
花园	-	房间	.

她听到了他们笑着的回答；但她自己却留在了花园房里。

[pʊr] [jʌŋ] [mæn] !

Poor	young	man	!
贫穷的	年轻的	男人	!

可怜的年轻人！

[haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

how	sorry	she	was	for	him	;
如何	对不起	她	曾是	为了	他	;

她多么同情他啊；

[ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [huːm] [hiː; hi]

and	how	strange	that	she	of	all	people	should	be	the	only	one	in	whom	he
和	如何	奇怪的	那	她	的	全部	人们	应该	是	这	仅有的	一	在	谁	他

[kən'faidid] .

confided	.
坦白	.

多么奇怪，他竟然只向她倾诉心事。

[wʌt] ['siːkrət] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] ?

What	secret	sorrow	could	it	be	that	depressed	him	?
什么	秘密	悲哀	可以	它	是	那	郁闷	他	?

究竟是什么不为人知的悲伤让他如此沮丧?

[pər'hæps][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Perhaps	he	,	too	,	had	lost	his	mother	.
也许	他	,	也	,	有	丢失的	他的	母亲	.

或许他也失去了母亲。

[ɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [moʊt] ['terəb(ə)l] ?

Or	could	it	be	something	still	mote	terrible	?
或者	可以	它	是	某物	仍然	尘埃	糟糕的	?

或者，会不会是更可怕的事情?

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .

How	glad	she	would	be	if	only	she	could	help	him	.
如何	高兴的	她	会	是	如果	仅有的	她	可以	帮助	他	.

如果她能帮到他，她该有多高兴啊。

[wen] [rɪ'bekə] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

When	Rebecca	presently	came	out	he	was	once	more	the	blithest	of	them	all	.
什么时候	丽贝卡	目前	来了	出去	他	曾是	一次	更多的	这	最快乐的	的	他们	全部	.

当丽贝卡出来的时候，他又一次成了所有人中最开心的一个。

['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Only	once	in	a	while	,	when	he	looked	at	her	,
仅有的	一次	在	一个	尽管	,	什么时候	他	看起来	在	她	,

只有偶尔，当他看向她时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['meləŋkɑːli] , [hæf] - [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

his	eyes	seemed	again	to	assume	that	melancholy	,	half	-	beseeching	expression	;
他的	眼睛	似乎	再次	到	认为	那	忧郁	,	一半	-	恳求	表达	;

他的眼神似乎又恢复了那种忧郁而又略带恳求的神情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

and	it	cut	her	to	the	heart	when	he	laughed	at	the	same	moment	.
和	它	切	她	到	这	心	什么时候	他	笑了	在	这	相同的	片刻	.

就在这时，他却笑了，这让她心如刀绞。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrti] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

At	last	came	the	time	for	departure	;	there	was	hearty	leave	-	taking	on	both	sides	.
在	最后的	来了	这	时间	为了	离开	;	那里	曾是	爽朗	离开	-	采取	在	两个都	侧面	.

终于到了离别的时候；双方都依依不舍地告别。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

But	as	the	last	of	the	packing	was	going	on	,	and	in	the	general	confusion	,
但	作为	这	最后的	的	这	包装	曾是	去	在	,	和	在	这	一般的	困惑	,

但就在最后打包工作进行到一半，现场一片混乱之际，

[waɪl] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

while	every	one	was	finding	his	place	in	the	carriages	,
尽管	每一个	一	曾是	寻找	他的	地方	在	这	马车	,

当大家都在车厢里寻找自己的位置时，

[ɔːr] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] , [rɪ'bekə] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

or	seeking	a	new	place	for	the	homeward	journey	,	Rebecca	slipped	into	the	house	,	through	the	rooms	,
或者	寻求	一个	新的	地方	为了	这	回家	旅行	,	丽贝卡	滑倒了	进入	这	房子	,	通过	这	房间	,

或者说，为了寻找回家的路，丽贝卡悄悄溜进了房子，穿过一个个房间。

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [noʊl] .

out	into	the	garden	,	and	away	to	the	King's	Knoll	.
出去	进入	这	花园	,	和	离开	到	这	国王学院	小丘	.

走到花园里，然后前往国王山丘。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [wer] [ðə; ði] ['vaiəlits] [gruː] ,

Here	she	seated	herself	in	the	shadow	of	the	trees	,	where	the	violets	grew	,
这里	她	坐着	她自己	在	这	阴影	的	这	树木	,	在哪里	这	紫罗兰	生长	,

她坐在紫罗兰盛开的树荫下，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] . — " [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vaiəlits] , ['mɪstər] . -

and	tried	to	collect	her	thoughts	.	—	"	What	about	the	violets	,	Mr	.	Lintzow
和	尝试	到	收集	她	想法	.	—	"	什么	关于	这	紫罗兰	,	先生	.	-

?

?
?

她努力整理思绪——"林佐先生，紫罗兰怎么办？"

" [kraɪd] [mɪs] [ˌfredə'riːkə] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	cried	Miss	Frederica	,	who	had	already	taken	her	seat	in	the	carriage	.
"	哭	错过	弗雷德里卡	,	WHO	有	已经	已采取	她	座位	在	这	运输	.

"弗雷德里卡小姐喊道，她已经在马车里坐下了。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['iːgərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər]

The	young	man	had	for	some	time	been	eagerly	searching	for	the	daughter
这	年轻的	男人	有	为了	一些	时间	到过	急切地	搜索	为了	这	女儿

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

这个年轻人已经苦苦寻找这家的女儿一段时间了。

[hiː; hi] ['ænsər] ['æbsəntli] , " [aɪm][ə'freɪd] [its] [tuː] [leɪt] .

He	answered	absently	,	"	I'm	afraid	it's	too	late	.
他	回答	心不在焉地	,	"	我是	害怕的	它是	也	晚的	.

他心不在焉地回答说："恐怕太晚了。"

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

"	But	a	thought	seemed	suddenly	to	strike	him	.
"	但	一个	想法	似乎	突然	到	罢工	他	.

"但他突然想到了一件事。"

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [hɑːrtvɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Oh	,	Mrs	.	Hartvig	,	"	he	cried	,
"	哦	,	太太	.	哈特维格	,	"	他	哭	,

"哦，哈特维格夫人，"他喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [waɪl] [aɪ] [fetʃ] [ə; eɪ] [buː'keɪ] [fɔːr; fər]

"	will	you	excuse	me	for	a	couple	of	minutes	while	I	fetch	a	bouquet	for
"	将要	你	原谅	我	为了	一个	夫妻	的	分钟	尽管	我	拿来	一个	花束	为了

[mɪs] [ˌfredə'riːkə] ?

Miss	Frederica	?
错过	弗雷德里卡	?

"请允许我稍等几分钟，我去给弗雷德里卡小姐拿束花。"

" — [rɪ'bekə] [hɜːrd] ['ræpɪd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn][bʌt; bət]

"	—	Rebecca	heard	rapid	steps	approaching	;	she	thought	it	could	be	no	one	but
"	—	丽贝卡	听到	迅速的	步骤	接近	;	她	想法	它	可以	是	不	一	但

[hiː; hi] .

he	.
他	.

"——丽贝卡听到急促的脚步声靠近；她想除了他还能有谁呢。"

" [ɑː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [mɪs] [rɪ'bekə] ?

"	Ah	,	are	you	here	,	Miss	Rebecca	?
"	啊	,	是	你	这里	,	错过	丽贝卡	?

"啊，丽贝卡小姐，您在吗？"

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] ['vaiəlits] .

I	have	come	to	gather	some	violets	.
我	有	来	到	收集	一些	紫罗兰	.

我来采摘一些紫罗兰。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hæf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

"	She	turned	half	away	from	him	and	began	to	pluck	the	flowers	.
"	她	转向	一半	离开	从	他	和	开始	到	采摘	这	花朵	.

她背对着他，开始摘花。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Are	these	flowers	for	me	?	"	he	asked	,	hesitatingly	.
"	是	这些	花朵	为了	我	?	"	他	问	,	犹豫地	.

"这些花是送给我的吗？"他犹豫地问道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][fɔːr; fər] [mɪs] [ˌfredə'riːkə] ? "

"	Are	they	not	for	Miss	Frederica	?	"
"	是	他们	不是	为了	错过	弗雷德里卡	?	"

"难道不是给弗雷德里卡小姐的吗？"

" [oʊ] [noʊ] , [let] [ðem; ðəm][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Oh	no	,	let	them	be	for	me	!
"	哦	不	,	让	他们	是	为了	我	!

"哦不，让他们归我吧！"

" [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

"	he	besought	,	kneeling	at	her	side	.
"	他	恳求	,	跪着	在	她	边	.

他跪在她身边恳求道。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] [tʃaɪld] .

Again	his	voice	had	such	a	plaintive	ring	in	it	—	almost	like	that	of	a	begging	child	.
再次	他的	嗓音	有	这样的	一个	哀怨	戒指	在	它	—	几乎	喜欢	那	的	一个	乞讨	孩子	.

他的声音再次变得如此哀怨——几乎像个乞讨的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vaiəlits] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

She	handed	him	the	violets	without	looking	up	.
她	递交	他	这	紫罗兰	没有	寻找	向上	.

她头也不抬地把紫罗兰递给了他。

[ðen] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	he	clasped	her	round	the	waist	and	held	her	close	to	him	.
然后	他	紧握	她	圆形的	这	腰部	和	握住	她	关闭	到	他	.

然后他搂住她的腰，把她紧紧地抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] , [bʌt; bət] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [briːð] ['hevɪli] .

She	did	not	resist	,	but	closed	her	eyes	and	breathed	heavily	.
她	做过	不是	抵抗	,	但	关闭	她	眼睛	和	呼吸	重度	.

她没有反抗，而是闭上眼睛，大口喘着气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] — ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] — [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [maʊθ] ,

Then	she	felt	that	he	kissed	her	—	over	and	over	again	—	on	the	eyes	,	on	the	mouth	,
然后	她	毛毡	那	他	亲吻	她	—	超过	和	超过	再次	—	在	这	眼睛	,	在	这	嘴	,

然后她感觉他吻了她——一遍又一遍——吻她的眼睛，吻她的嘴唇。

['mi:nwaɪl] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɪsɪŋ]

meanwhile	calling	her	by	her	name	,	with	incoherent	words	,	and	then	kissing
同时	呼叫	她	经过	她	姓名	,	和	语无伦次	字	,	和	然后	接吻

[hɜ:r; hər] [ə'gen] .

her	again	.
她	再次	.

与此同时，他含糊不清地喊着她的名字，然后又吻了她。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [hi:; hi][let][hɜ:r; hər][goʊ][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]

They	called	to	him	from	the	garden	;	he	let	her	go	and	ran	down	the
他们	称为	到	他	从	这	花园	;	他	让	她	去	和	跑	向下	这

[maʊnd] .

mound	.
冢	.

她们从花园里喊他；他放开了她，跑下了土堆。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [stæmpt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

The	horses	stamped	,	the	young	man	sprang	quickly	into	the	carriage	,	and	it
这	马匹	盖章	,	这	年轻的	男人	弹簧	迅速地	进入	这	运输	,	和	它

[roʊld] [ə'weɪ] .

rolled	away	.
滚动	离开	.

马蹄声响起，年轻人迅速跳进马车，马车随即驶离。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌmælə'drɔɪt] [æz; əz][tu:; tə]

But	as	he	was	closing	the	carriage	door	he	was	so	maladroit	as	to
但	作为	他	曾是	结束	这	运输	门	他	曾是	所以	笨拙	作为	到

[drɑ:p][ðə; ði] [bu'keɪ] ;

drop	the	bouquet	;
降低	这	花束	;

但当他关上马车门时，却笨手笨脚地把花束掉在了地上；

['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vaɪələt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

only	a	single	violet	remained	in	his	hand	.
仅有的	一个	单身的	紫色	剩余	在	他的	手	.

他手中只剩下一朵紫罗兰。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [noʊ][ju:z] ['ɔ:fərɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [wʌn] , [mɪs] [ˌfredə'ri:kə] ? ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	suppose	it's	no	use	offering	you	this	one	,	Miss	Frederica	?	”	he	said	.
“	我	认为	它是	不	使用	提供	你	这	一	,	错过	弗雷德里卡	?	”	他	说	.

“看来给你这个也没什么用了，弗雷德里卡小姐？”他说道。

“ [noʊ] , [θæŋks] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dek'sterəti] , ”

“	No	,	thanks	;	you	may	keep	that	as	a	memento	of	your	remarkable	dexterity	,	”
“	不	,	谢谢	;	你	可能	保持	那	作为	一个	纪念	的	你的	卓越	灵巧	,	”

['ænsər] [mɪs] [hɑ:rtvɪk] ;

answered	Miss	Hartvig	;
回答	错过	哈特维格	;

“不用了，谢谢；你可以把它留作纪念，纪念你非凡的灵巧，”哈特维格小姐回答道；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] [bʊks] .

he	was	in	her	black	books	.
他	曾是	在	她	黑色的	图书	.

他被她列入了黑名单。

“ [jes] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][soʊ] , ” ['ænsər] [mæks] - , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt]

“	Yes	—	you	are	right	—	I	shall	do	so	,	”	answered	Max	Lintzow	,	with	perfect
“	是的	—	你	是	正确的	—	我	将	做	所以	,	”	回答	最大限度	-	,	和	完美的

[kəm'poʊʒər] . — [nekst] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði][bɔ:l] ,

composure	.	—	Next	day	,	after	the	ball	,
镇定	.	—	下一个	天	,	后	这	球	,

“是的——你说得对——我会照做的，”马克斯·林佐夫镇定地回答道。——第二天，舞会结束后，

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] - [koʊt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['vaɪələt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] -

when	he	put	on	his	morning	-	coat	,	he	found	a	withered	violet	in	the	button	-
什么时候	他	放	在	他的	早晨	-	外套	,	他	成立	一个	干枯	紫色	在	这	按钮	-

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

当他穿上晨礼服时，发现纽扣孔里插着一朵枯萎的紫罗兰。

[hiː; hi] [nɪpt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [stɔːk] [frʌm; frəm]

He	nipped	off	the	flower	with	his	fingers	,	and	drew	out	the	stalk	from
他	轻咬	离开	这	花	和	他的	手指	,	和	画	出去	这	茎	从

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

他用手指掐掉花朵，然后从下面抽出花茎。

“ [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] , “ [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst]

“	By	-	the	-	bye	,	”	he	said	,	smiling	to	himself	in	the	mirror	,	“	I	had	almost
“	经过	-	这	-	再见	,	”	他	说	,	微笑	到	他自己	在	这	镜子	,	“	我	有	几乎

[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] !

forgotten	her	!
被遗忘的	她	!

“顺便说一句，”他对着镜子里的自己笑着说，“我差点把她忘了！”

” [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] .

”	In	the	afternoon	he	went	away	,	and	then	he	quite	forgot	her	.
”	在	这	下午	他	去	离开	,	和	然后	他	相当	忘了	她	.

“下午他离开了，然后就把她彻底忘了。”

[ðə; ðɪ] ['sʌmər] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] [deɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['luːmɪnəs] [naɪts] .

The	summer	came	with	warm	days	and	long	,	luminous	nights	.
这	夏天	来了	和	温暖的	天	和	长的	,	发光的	夜晚	.

夏天来了，白天温暖，夜晚漫长而明亮。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] ['stiːmʃɪp] [leɪ] [ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [striːks] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [siː] .

The	smoke	of	the	passing	steamships	lay	in	long	black	streaks	over	the	peaceful	sea	.
这	抽烟	的	这	通过	蒸汽船	躺	在	长的	黑色的	连胜	超过	这	和平	海	.

过往轮船的烟雾在平静的海面上留下长长的黑色条纹。

[ðə; ðɪ] ['seɪlɪŋ] - [ʃɪps] ['drɪftɪd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [seɪlz] [ænd; ənd] [tʊk] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə]

The	sailing	-	ships	drifted	by	with	flapping	sails	and	took	nearly	a	whole	day	to
这	帆船	-	船舶	漂移	经过	和	扑	帆	和	采取	几乎	一个	所有的	天	到

[pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

pass	out	of	sight	.
经过	出去	的	视线	.

帆船扬着帆缓缓漂过，几乎花了一整天的时间才消失在视线之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['pæstər] ['noʊtɪst] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

It	was	some	time	before	the	Pastor	noticed	any	change	in	his	daughter	.
它	曾是	一些	时间	前	这	牧师	注意到	任何	改变	在	他的	女儿	.

过了一段时间，牧师才注意到女儿有任何变化。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðæt] ['sʌmər] .

But	little	by	little	he	became	aware	that	Rebecca	was	not	flourishing	that	summer	.
但	小的	经过	小的	他	成为	意识到的	那	丽贝卡	曾是	不是	茕茕	那	夏天	.

但他渐渐意识到，丽贝卡那个夏天过得并不好。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , [ænd; ənd] [kept] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

She	had	grown	pale	,	and	kept	much	to	her	own	room	.
她	有	生长	苍白	,	和	保留	很多	到	她	自己的	房间	.

她脸色苍白，常常把自己关在房间里。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd]

She	scarcely	ever	came	into	the	study	,	and	at	last	he	fancied	that	she	avoided
她	几乎	曾经	来了	进入	这	学习	,	和	在	最后的	他	幻想	那	她	避免

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她几乎从不进书房，最后他以为她是在躲着他。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Then	he	spoke	seriously	to	her	,	and	begged	her	to	tell	him	if	she
然后	他	辐	严重地	到	她	,	和	乞求	她	到	告诉	他	如果	她

[wʌz; wəz] [ɪl] ,

was	ill	,
曾是	患病的	,

然后他严肃地和她说话，恳求她如果生病了一定要告诉他。

[ɔːr] [ɪf] ['ment(ə)l] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] .

or	if	mental	troubles	of	any	sort	had	affected	her	spirits	.
或者	如果	精神的	麻烦	的	任何	种类	有	做作的	她	烈酒	.

或者，如果某种精神问题影响了她的情绪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wept] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd] .

But	she	only	wept	,	and	answered	scarcely	a	word	.
但	她	仅有的	哭泣	,	和	回答	几乎	一个	单词	.

但她只是哭泣，几乎一言不发。

['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [went] ['ræðər] ['betər] .

After	this	conversation	,	however	,	things	went	rather	better	.
后	这	对话	,	然而	,	事物	去	相当	更好的	.

然而，这次谈话之后，事情进展得好多了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	did	not	keep	so	much	by	herself	,	and	was	oftener	with	her	father	.
她	做过	不是	保持	所以	很多	经过	她自己	,	和	曾是	更频繁	和	她	父亲	.

她并不经常独处，而是经常和父亲在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

But	the	old	ring	was	gone	from	her	voice	,
但	这	老的	戒指	曾是	已消失	从	她	嗓音	,

但她声音里往日的韵味已经消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][frænk][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

and	her	eyes	were	not	so	frank	as	of	old	.
和	她	眼睛	是	不是	所以	坦率	作为	的	老的	.

她的眼神也不像以前那样坦率了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] - ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

The	Doctor	came	,	and	began	to	cross	-	question	her	.
这	医生	来了	,	和	开始	到	叉	-	问题	她	.

医生来了，开始盘问她。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]

She	blushed	as	red	as	fire	,	and	at	last	burst	into	such	a	paroxysm	of
她	脸红了	作为	红色的	作为	火	,	和	在	最后的	爆裂	进入	这样的	一个	发作	的

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

她脸红得像火一样，最后突然嚎啕大哭起来。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pæstər][ɪn][hɪz; ɪz]

that	the	old	gentleman	left	her	room	and	went	down	to	the	Pastor	in	his
那	这	老的	绅士	左边	她	房间	和	去	向下	到	这	牧师	在	他的

['stʌdi] .

study	.
学习	.

那位老先生离开了她的房间，下楼去了牧师的书房。

" [wel] , ['dɑːktər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'bekə] ? "

"	Well	,	Doctor	,	what	do	you	think	of	Rebecca	?	"
"	出色地	,	医生	,	什么	做	你	思考	的	丽贝卡	?	"

“医生，您觉得丽贝卡怎么样？”

" [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['pæstər] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dɑːktər] , [ˌdɪplə'mætɪkli] ,

"	Tell	me	now	,	Pastor	,	"	began	the	Doctor	,	diplomatically	,
"	告诉	我	现在	,	牧师	,	"	开始	这	医生	,	外交上	,

“牧师，您现在就告诉我吧，”医生委婉地开口道。

" [hæz; həz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [gɔːn] [θruː] ['eni] ['vaɪələnt]['ment(ə)l]['kraɪsɪs] — [ˌeɪtʃ 'em] — ['eni] — "

"	has	your	daughter	gone	through	any	violent	mental	crisis	—	hm	—	any	—	"
"	有	你的	女儿	已消失	通过	任何	暴力	精神的	危机	—	嗯	—	任何	—	"

“你女儿有没有经历过任何剧烈的精神危机——嗯——任何——”

" [temp'teɪʃ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	Temptation	,	do	you	mean	?	"
"	诱惑	,	做	你	意思是	?	"

“你是说诱惑吗？”

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] .

"	No	,	not	exactly	.
"	不	,	不是	确切地	.

“不，不完全是。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæd; həd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] ?

Has	she	not	had	any	sort	of	heartache	?
有	她	不是	有	任何	种类	的	心痛	?

她难道没有经历过任何心痛吗?

[ɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , ['eni] [lʌv] - ['sɑːroʊ] ?

Or	,	to	put	it	plainly	,	any	love	-	sorrow	?
或者	,	到	放	它	显然	,	任何	爱	-	悲哀	?

或者更直白地说，任何形式的爱情悲伤?

" [ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːrt] .

"	The	Pastor	was	very	near	feeling	a	little	hurt	.
"	这	牧师	曾是	非常	靠近	感觉	一个	小的	伤害	.

牧师当时几乎感到有些受伤。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['dɑːktər] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'bekə] ,

How	could	the	Doctor	suppose	that	his	own	Rebecca	,
如何	可以	这	医生	认为	那	他的	自己的	丽贝卡	,

医生怎么会想到自己的丽贝卡呢?

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

whose	heart	was	as	an	open	book	to	him	,
谁	心	曾是	作为	一个	打开	书	到	他	,

他的内心对他来说就像一本打开的书。

[kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['eni] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] !

could	or	would	conceal	from	her	father	any	sorrow	of	such	a	nature	!
可以	或者	会	隐藏	从	她	父亲	任何	悲哀	的	这样的	一个	自然	!

她不可能或会向父亲隐瞒这种性质的悲伤!

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] — !

And	,	besides	—	!
和	,	除了	—	!

而且，除此之外——！

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [huːz] ['hedz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]

Rebecca	was	really	not	one	of	the	girls	whose	heads	were	full	of	romantic
丽贝卡	曾是	真的	不是	一	的	这	女孩们	谁	头部	是	满的	的	浪漫的

[driːmz] [ʌv; əv] [lʌv] .

dreams	of	love	.
梦境	的	爱	.

丽贝卡并不是那种满脑子都是浪漫爱情幻想的女孩。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] — ?

And	as	she	was	never	away	from	his	side	,	how	could	she	—	?
和	作为	她	曾是	绝不	离开	从	他的	边	,	如何	可以	她	—	?

她从未离开过他身边，她怎么可能——？

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] !

“	No	,	no	,	my	dear	Doctor	!
“	不	,	不	,	我的	亲爱的	医生	!

“不，不，我亲爱的医生！”

[ðæt] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] [dʌz] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] !

That	diagnosis	does	you	little	credit	!
那	诊断	做	你	小的	信用	!

这样的诊断对你毫无益处！

” [ðə; ðɪ]['pæstər] [kən'kluːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [smaɪl] .

”	the	Pastor	concluded	,	with	a	tranquil	smile	.
”	这	牧师	结束	,	和	一个	宁静	微笑	.

牧师平静地笑着总结道。

“ [wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['dɑːktər] ,

“	Well	,	well	,	there's	no	harm	done	!	”	said	the	old	Doctor	,
“	出色地	,	出色地	,	有	不	伤害	完毕	!	”	说	这	老的	医生	,

“哎呀，哎呀，没什么大碍！”老医生说道。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪ'nɑːkjuəs] .

and	wrote	a	prescription	which	was	at	least	innocuous	.
和	写道	一个	处方	哪个	曾是	在	至少	无害的	.

他开具了一张至少无害的处方。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['sɪmpəlz] [tuː; tə] [kjʊr] [lʌv] - ['sɔrəuz] ;

He	knew	of	no	simples	to	cure	love	-	sorrows	;
他	知道	的	不	简单	到	治愈	爱	-	悲伤	;

他不知道有什么简单的办法可以治愈失恋的伤痛；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

but	in	his	heart	of	hearts	he	held	to	his	diagnosis	.
但	在	他的	心	的	心	他	握住	到	他的	诊断	.

但他内心深处仍然坚持自己的诊断结果。

[ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [rɪ'bekə] .

The	visit	of	the	Doctor	had	frightened	Rebecca	.
这	访问	的	这	医生	有	害怕	丽贝卡	.

医生的来访吓坏了丽贝卡。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [kept] [stɪl] ['strɪktɚ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə]

She	now	kept	still	stricter	watch	upon	herself	,	and	redoubled	her	exertions	to
她	现在	保留	仍然	更严格	手表	之上	她自己	,	和	加倍	她	努力	到

[siːm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

seem	as	before	.
似乎	作为	前	.

她现在更加严格地约束自己，加倍努力让自己看起来和以前一样。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][mʌst; məst] [sə'spekt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] : [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən]

For	no	one	must	suspect	what	had	happened	:	that	a	young	man	,	an
为了	不	一	必须	怀疑	什么	有	发生	:	那	一个	年轻的	男人	,	一个

['ʌtər] ['streɪndʒər] ,

utter	stranger	,
说出	陌生人	,

因为谁也不能怀疑发生了什么事：一个年轻人，一个完全陌生的人，

[hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] — ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] !

had	held	her	in	his	arms	and	kissed	her	—	over	and	over	again	!
有	握住	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	—	超过	和	超过	再次	!

他把她抱在怀里，一遍又一遍地亲吻她！

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

As	often	as	she	realized	this	the	blood	rushed	to	her	cheeks	.
作为	经常	作为	她	已实现	这	这	血	匆忙	到	她	脸颊	.

每当她意识到这一点时，血液就会涌上她的双颊。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr'self] [ten] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [kliːn] .

She	washed	herself	ten	times	in	the	day	,	yet	it	seemed	she	could	never	be	clean	.
她	洗过	她自己	十	时代	在	这	天	,	然而	它	似乎	她	可以	绝不	是	干净的	.

她一天洗十次澡，但似乎永远也洗不干净。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

For	what	was	it	that	had	happened	?
为了	什么	曾是	它	那	有	发生	?

究竟发生了什么事?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ?

Was	it	of	the	last	extremity	of	shame	?
曾是	它	的	这	最后的	末端	的	耻辱	?

这是极度羞耻的表现吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meni] ['retʃɪd] ['gɜːlz] [huːz] ['erərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Was	she	now	any	better	than	the	many	wretched	girls	whose	errors	she	had
曾是	她	现在	任何	更好的	比	这	许多	可怜	女孩们	谁	错误	她	有

['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

shuddered	to	think	of	,
颤抖	到	思考	的	,

她现在比那些令她不寒而栗、一想到她们的过错就感到不寒而栗的可怜女孩们好到哪里去呢?

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

and	had	never	been	able	to	understand	?
和	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	?

一直都无法理解?

[ɑː] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kwestʃən] !

Ah	,	if	there	were	only	any	one	she	could	question	!
啊	,	如果	那里	是	仅有的	任何	一	她	可以	问题	!

唉，如果她能质问任何人就好了!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt]

If	she	could	only	unburden	her	mind	of	all	the	doubt	and	uncertainty	that
如果	她	可以	仅有的	表白	她	头脑	的	全部	这	怀疑	和	不确定	那

['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] ;

tortured	her	;
受折磨	她	;

如果她能卸下心中所有折磨着她的疑虑和不安就好了；

[lɜːrn] ['klɪrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;

learn	clearly	what	she	had	done	;
学习	清楚地	什么	她	有	完毕	;

弄清楚她都做了些什么；

[faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

find	out	if	she	had	still	the	right	to	look	her	father	in	the	face	—	or	if	she
寻找	出去	如果	她	有	仍然	这	正确的	到	看	她	父亲	在	这	脸	—	或者	如果	她

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɪnərz] .

were	the	most	miserable	of	all	sinners	.
是	这	最多	悲惨的	的	全部	罪人	.

查明她是否还有权利直视父亲的眼睛——或者她是否是所有罪人中最悲惨的一个。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz]

Her	father	often	asked	her	if	she	could	not	confide	to	him	what	was
她	父亲	经常	问	她	如果	她	可以	不是	信任	到	他	什么	曾是

['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ;

weighing	on	her	mind	;
称重	在	她	头脑	;

她父亲经常问她，能不能跟他倾诉一下她心事重重的事情；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

for	he	felt	that	she	was	keeping	something	from	him	.
为了	他	毛毡	那	她	曾是	保持	某物	从	他	.

因为他觉得她对他有所隐瞒。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pjʊr] ['oʊpən] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

But	when	she	looked	into	his	clear	eyes	,	into	his	pure	open	face	,	it	seemed
但	什么时候	她	看起来	进入	他的	清除	眼睛	,	进入	他的	纯的	打开	脸	,	它	似乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

但当她凝视着他清澈的双眼，凝视着他纯真坦诚的脸庞时，她觉得这一切都不可能了。

['lɪtərəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ɪm'pjʊr] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wept] .

literally	impossible	,	to	approach	that	terrible	impure	point	and	she	only	wept	.
字面上地	不可能的	,	到	方法	那	糟糕的	不纯	观点	和	她	仅有的	哭泣	.

简直不可能，她无法接近那个可怕的污秽之处，只能哭泣。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] ['mɪsɪz] . - [sɔːft][hænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	thought	sometimes	of	that	good	Mrs	.	Hartvig's	soft	hand	;	but	she	was	a
她	想法	有时	的	那	好的	太太	.	-	柔软的	手	;	但	她	曾是	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

她有时会想起哈特维格太太那双温柔的手；但她毕竟是个陌生人。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	far	away	.
和	远的	离开	.

而且很远。

[soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [iːn] [faɪt] [aʊt] [hɜːr; hər] [faɪt] [ɪn] ['ʌtər] ['sɑːlətuːd] ,

So	she	must	e'en	fight	out	her	fight	in	utter	solitude	,
所以	她	必须	e'en	斗争	出去	她	斗争	在	说出	孤独	,

所以她只能在绝对的孤独中战斗到底。

[ænd; ənd][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	quietly	that	no	one	should	be	aware	of	it	.
和	所以	悄悄	那	不	一	应该	是	意识到的	的	它	.

而且悄无声息，以至于没有人会察觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

And	he	,
和	他	,

而他，

[huː] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][soʊ]

who	was	pursuing	his	path	through	life	with	so	bright	a	countenance	and	so
WHO	曾是	追求	他的	小路	通过	生活	和	所以	明亮的	一个	面容	和	所以

['hevi] [ə; eɪ] [hɑːrt] !

heavy	a	heart	!
重的	一个	心	!

他面带灿烂的笑容，内心却无比沉重，一路走来，努力追寻着自己的人生道路！

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Should	she	ever	see	him	again	?
应该	她	曾经	看	他	再次	?

她还会再见到他吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [haɪd] [hɜːr'self] ?

And	if	she	were	ever	to	meet	him	,	where	should	she	hide	herself	?
和	如果	她	是	曾经	到	见面	他	,	在哪里	应该	她	隐藏	她自己	?

如果她真的遇到了他，她应该躲在哪里呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'seprəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [daʊt] [ænd; ənd] [peɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt]

He	was	an	inseparable	part	of	all	her	doubt	and	pain	;	but	she	felt
他	曾是	一个	形影不离	部分	的	全部	她	怀疑	和	疼痛	;	但	她	毛毡

[noʊ] ['bɪtərnəs] ,

no	bitterness	,
不	苦味	,

他是她所有疑虑和痛苦中不可分割的一部分；但她没有感到丝毫怨恨。

[noʊ] [rɪ'zentmənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

no	resentment	towards	him	.
不	怨恨	向	他	.

对他没有丝毫怨恨。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [baʊnd] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt]

All	that	she	suffered	bound	her	closer	to	him	,	and	he	was	never	out
全部	那	她	遭受	边界	她	更近	到	他	,	和	他	曾是	绝不	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

of	her	thoughts	.
的	她	想法	.

她所遭受的一切苦难让她与他更加亲近，她从未忘记过他。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

In	the	daily	duties	of	the	household	Rebecca	was	as	punctual	and	careful
在	这	日常的	职责	的	这	家庭	丽贝卡	曾是	作为	准时	和	小心

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

在日常家务中，丽贝卡一如既往地准时细致。

[bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] .

But	in	everything	she	did	he	was	present	to	her	memory	.
但	在	一切	她	做过	他	曾是	展示	到	她	记忆	.

但无论她做什么，她的记忆中都有他的身影。

- [spɑ:ts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ;

Innunmerable	spots	in	the	house	and	garden	recalled	him	to	her	thoughts	;
-	地点	在	这	房子	和	花园	召回	他	到	她	想法	;

屋子和花园里无数的角落让他想起了她；

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [weɪz] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [wen] [fɜ:rst][hi:; hi]

she	met	him	in	the	door	-	ways	;	she	remembered	where	he	stood	when	first	he
她	遇见	他	在	这	门	-	方式	;	她	记得	在哪里	他	站立	什么时候	第一的	他

[spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

spoke	to	her	.
辐	到	她	.

她在门口遇见了他；她记得他第一次和她说话时站在哪里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [noʊl] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ;

She	had	never	been	at	the	King's	Knoll	since	that	day	;
她	有	绝不	到过	在	这	国王学院	小丘	自从	那	天	;

从那天起，她就再也没有去过国王山丘；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] — [kɪst]

it	was	there	that	he	had	clasped	her	round	the	waist	,	and	—	kissed
它	曾是	那里	那	他	有	紧握	她	圆形的	这	腰部	,	和	—	亲吻

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

就在那里，他搂住了她的腰，吻了她。

[ðə; ði]['pæstər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ;

The	Pastor	was	full	of	solicitude	about	his	daughter	;
这	牧师	曾是	满的	的	关怀	关于	他的	女儿	;

牧师对女儿十分关心；

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [hɪnt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hæf]

but	whenever	the	Doctor's	hint	occurred	to	him	he	shook	his	head	,	half
但	每当	这	医生的	暗示	发生	到	他	他	摇晃	他的	头	,	一半

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

但每当他想起医生的暗示时，他都会半生气地摇摇头。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [dri:m] [ðæt] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	could	he	dream	that	a	practised	hand	,	with	a	well	-	worn	trick	of	the
如何	可以	他	梦	那	一个	已实践	手	,	和	一个	出色地	-	磨损	诡计	的	这

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

他怎么会想到，一个老练的骗子，用着一套早已烂熟于心的伎俩，

[kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði]['ɑ:rmər][ʌv; əv] [pru:f] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜ:r; hər] ?

could	pierce	the	armor	of	proof	with	which	he	had	provided	her	?
可以	刺穿	这	盔甲	的	证明	和	哪个	他	有	假如	她	?

他能刺穿她所拥有的那层证据盔甲吗?

[ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪt] , [ðə; ði] ['ɔ:təm] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] .

If	the	spring	had	been	late	,	the	autumn	was	early	.
如果	这	春天	有	到过	晚的	,	这	秋天	曾是	早期的	.

如果说春天来得晚，那么秋天来得早。

[wʌn] [faɪn] [wɔːrm] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪn] .

One	fine	warm	summer	evening	it	suddenly	began	to	rain	.
一	美好的	温暖的	夏天	晚上	它	突然	开始	到	雨	.

一个晴朗温暖的夏日傍晚，突然下起了雨。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['groʊɪŋ] ['evər] ['koʊldɚ] [ænd; ənd] ['koʊldɚ] ,

The	next	day	it	was	still	raining	;	and	it	poured	incessantly	,	growing	ever	colder	and	colder	,
这	下一个	天	它	曾是	仍然	下雨	;	和	它	倾倒	不已	,	生长	曾经	更冷	和	更冷	,

第二天雨还在下，而且雨势持续不断，天气也越来越冷。

[fɔːr; fər] [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːn] [end] .

for	eleven	days	and	nights	on	end	.
为了	十一	天	和	夜晚	在	结尾	.

连续11天11夜。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [frɔːst] .

At	last	it	cleared	up	;	but	the	next	night	there	were	four	degrees	of	frost	.
在	最后的	它	已清除	向上	;	但	这	下一个	夜晚	那里	是	四	学位	的	霜	.

天气终于放晴；但第二天晚上气温骤降至零下4度。

[[noʊt] : .]

[	Note	:	Réaumur	.	]
[	笔记	:	雷奥米尔	.	]

[注：雷奥米尔。]

[ɑːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ðə; ði] [liːvz] [hʌŋ] [gluːd] [tə'geðər] ['æftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪn] ;

On	the	bushes	and	trees	the	leaves	hung	glued	together	after	the	long	rain	;
在	这	灌木丛	和	树木	这	树叶	悬挂	胶合	一起	后	这	长的	雨	;

连日大雨过后，灌木和树木的叶子粘在一起，挂在枝头。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [frɔːst] [hæd; həd] [draɪd] [ðem; ðəm] ['æftər] [ɪts] ['fæʃ(ə)n] ,

and	when	the	frost	had	dried	them	after	its	fashion	,
和	什么时候	这	霜	有	干燥	他们	后	它是	时尚	,

当霜冻按照它的方式将它们晒干后，

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['mʌltitjuːdz] [æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] .

they	fell	to	the	ground	in	multitudes	at	every	little	puff	of	wind	.
他们	跌倒	到	这	地面	在	众多	在	每一个	小的	噗	的	风	.

一阵微风吹过，它们便成群结队地倒在地上。

[ðə; ði] ['pæstɚz] ['tenənt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [hæd; həd] [gɑːt] [ðer; ðər] [kɔːrn] [ɪn] ;

The	Pastor's	tenant	was	one	of	the	few	that	had	got	their	corn	in	;
这	牧师的	租户	曾是	一	的	这	很少	那	有	得到	他们的	玉米	在	;

牧师的房客是少数几个已经种下玉米的房客之一；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [θreʃt] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	now	it	had	to	be	threshed	while	there	was	water	for	the	machine	.
和	现在	它	有	到	是	脱粒	尽管	那里	曾是	水	为了	这	机器	.

现在必须趁着机器有水的时候进行脱粒。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [rʌʃt] ['foʊmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] ['kɔːfi] ,

The	little	brook	in	the	valley	rushed	foaming	along	,	as	brown	as	coffee	,
这	小的	溪	在	这	谷	匆忙	起泡	沿着	,	作为	棕色的	作为	咖啡	,

山谷里的小溪奔流不息，泡沫翻腾，呈咖啡棕色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]

and	all	the	men	on	the	farm	were	taken	up	with	tending	the	machine	and
和	全部	这	男人	在	这	农场	是	已采取	向上	和	倾向于	这	机器	和

['kɑːrtɪŋ] [kɔːrn][ænd; ənd] [strɔː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [hɪl] .

carting	corn	and	straw	up	and	down	the	Parsonage	hill	.
搬运	玉米	和	稻草	向上	和	向下	这	牧师住宅	爬坡道	.

农场里的所有男人都忙着照看机器，把玉米和稻草运上运下牧师住宅山坡。

[ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd][wʌz; wəz] [bɪ'struːn] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

The	farm	-	yard	was	bestrewn	with	straw	,
这	农场	-	院子	曾是	最佳	和	稻草	,

农场院子里铺满了稻草。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [swɜːld] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ðə; ði][oʊt] - [strɔːz] [baɪ]

and	when	the	wind	swirled	in	between	the	houses	it	seized	the	oat	-	straws	by
和	什么时候	这	风	旋转	在	之间	这	房屋	它	查获	这	燕麦	-	吸管	经过

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

当风在房屋间呼啸而过时，它抓住了燕麦秸秆的顶端。

[reɪzd] [ðem; ðəm][ɑːn][end] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] ['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] ['jeloʊ] ['spektəz] .

raised	them	on	end	,	and	set	them	dancing	along	like	yellow	spectres	.
提高	他们	在	结尾	,	和	放	他们	跳舞	沿着	喜欢	黄色的	幽灵	.

把它们竖起来，让它们像黄色的幽灵一样跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['ɔːtəm] [wɪnd] ['traɪɪŋ] [ɪts] [streŋθ] ; [nɑːt][ʌn'tɪl] [wel] [ɑːn][ɪn]

It	was	the	juvenile	autumn	wind	trying	its	strength	;	not	until	well	on	in
它	曾是	这	少年	秋天	风	尝试	它是	力量	;	不是	直到	出色地	在	在

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	winter	,
这	冬天	,

那是初秋时节的微风，正努力展现它的力量；直到隆冬时节，它才会真正发挥作用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两国故事(Tales of Two Countries)
第3/8页

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fʊl] - [groʊn] [lʌŋz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [taɪlz] [ænd; ənd]
when **it** **has** **full** **-** **grown** **lungs** **,** **does** **it** **take** **to** **playing** **with** **tiles** **and**
什么时候 它 有 满的 - 生长 肺 , 做 它 拿 到 玩耍 和 瓷砖 和
['tʃɪmni] - [pɔts] .
chimney **-** **pots** **.**
烟囱 - 锅 .

当它的肺部发育完全后，它会喜欢玩瓷砖和烟囱吗?

[ə; eɪ] ['spæroʊ] [sæt] [kraʊtʃt] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɔːg] - ['ken(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ɪts] [hed] [daʊn]
A **sparrow** **sat** **crouched** **together** **upon** **the** **dog** **-** **kennel** **;** **it** **drew** **its** **head** **down**
一个 麻雀 卫星 蹲着 一起 之上 这 狗 - 狗窝 ; 它 画 它是 头 向下
[ə'mʌŋ] [ɪts] ['fɛðɚz] ,
among **its** **feathers** **,**
之中 它是 羽毛 ,

一只麻雀蜷缩在狗笼上，把头埋进羽毛里。

[bliŋkt] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
blinked **its** **eyes** **,** **and** **betrayed** **no** **interest** **in** **anything** **.**
眨眼 它是 眼睛 , 和 背叛 不 兴趣 在 任何事物 .

它眨了眨眼，对任何事都漠不关心。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ 'tiː]['noʊtɪd] ['kerfəli] [wer] [ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .
But **in** **reality** **it** **noted** **carefully** **where** **the** **corn** **was** **deposited** **.**
但 在 现实 它 著名的 小心 在哪里 这 玉米 曾是 已存 .

但实际上，它仔细记录了玉米的存放地点。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['spæroʊ] - ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv]
In **the** **great** **sparrow** **-** **battle** **of** **the** **spring** **it** **had** **been** **in** **the** **very** **centre** **of**
在 这 伟大的 麻雀 - 战斗 的 这 春天 它 有 到过 在 这 非常 中心 的
[ðə; ði] [bɔːl] ,
the **ball** **,**
这 球 ,

在春季那场大规模的麻雀大战中，它一直处于混战的中心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pekt] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **had** **pecked** **and** **screamed** **with** **the** **best** **of** **them** **.**
和 有 啄食 和 尖叫 和 这 最好的 的 他们 .

他们也曾像其他孩子一样啄食和尖叫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['səubəd] [daʊn] [sɪns] [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
But **it** **had** **sobered** **down** **since** **then** **;** **it** **thought** **of** **its** **wife** **and** **children** **,**
但 它 有 清醒 向下 自从 然后 ; 它 想法 的 它是 妻子 和 孩子们 ,

但此后它冷静了下来；它想起了妻子和孩子。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ə'genst] [ðə; ði]
and **reflected** **how** **good** **it** **was** **to** **have** **something** **in** **reserve** **against** **the**
和 反映 如何 好的 它 曾是 到 有 某物 在 预订 反对 这
['wɪntər] . — [æn'sgɛriəs] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] — [tuː; tə] ['perələs] [ekspɪ'dɪʃnz] [θruː]
winter **.** **—** **Ansgarius** **looked** **forward** **to** **the** **winter** **—** **to** **perilous** **expeditions** **through**
冬天 . — 安斯加里乌斯 看起来 向前 到 这 冬天 — 到 危险的 探险 通过
[ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [ænd; ənd] [pɪtʃ] - [dɑːrk] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərɪŋ] ['breikəz] .
the **snow** **-** **drifts** **and** **pitch** **-** **dark** **evenings** **with** **thundering** **breakers** **.**
这 雪 - 漂移 和 沥青 - 黑暗的 晚上 和 雷鸣 断路器 .

他感慨万千，觉得有储备以应对冬天是多么好。——安斯加里乌斯盼望着冬天的到来——盼望着穿越雪堆的危险探险，盼望着漆黑的夜晚和雷鸣般的巨浪。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [aɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʌdlz] ['æftər] [ðə; ði] ['frɔːsti]

He	already	turned	to	account	the	ice	which	lay	on	the	puddles	after	the	frosty
他	已经	转向	到	帐户	这	冰	哪个	躺	在	这	水坑	后	这	霜冻

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

他已经开始计算寒夜过后水坑上残留的冰层了。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɪn] ['soʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [bræs] ['kænənz] , [mɑːrtʃ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

by	making	all	his	tin	soldiers	,	with	two	brass	cannons	,	march	out	upon	it	.
经过	制作	全部	他的	锡	士兵	,	和	二	黄铜	大炮	,	行进	出去	之上	它	.

他让所有的锡兵，带着两门黄铜大炮，向它进军。

['steɪʃənd] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['bʌkɪt] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [aɪs] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l]

Stationed	upon	an	overturned	bucket	,	he	watched	the	ice	giving	way	,	little	by	little
驻	之上	一个	翻覆	桶	,	他	观看	这	冰	给予	方式	,	小的	经过	小的

,

,

,

他站在一个翻过来的水桶上，看着冰层一点一点地融化。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænənz]

until	the	whole	army	was	immersed	,	and	only	the	wheels	of	the	cannons
直到	这	所有的	军队	曾是	沉浸式	,	和	仅有的	这	车轮	的	这	大炮

[rɪ'meɪnd] ['vɪzəb(ə)l] .

remained	visible	.
剩余	可见的	.

直到整个军队都被淹没，只剩下大炮的轮子露在外面。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [hə'rɑː] ! ” [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] .

Then	he	shouted	,	“	Hurrah	!	”	and	swung	his	cap	.
然后	他	喊叫	,	“	欢呼	!	”	和	摇摆	他的	帽	.

然后他大喊一声“万岁！”，并挥舞着帽子。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['pæstər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [θruː]

“	What	are	you	shouting	about	?	”	asked	the	Pastor	,	who	happened	to	pass	through
“	什么	是	你	喊叫	关于	?	”	问	这	牧师	,	WHO	发生	到	经过	通过

[ðə; ði] [fɑːrm] - [jɑːrd] .

the	farm	-	yard	.
这	农场	-	院子	.

“你们在喊什么呢？”正好路过农场的牧师问道。

“ [aɪm] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['ɔːstəlits] ! ” ['ænsər] [æn'sgɛriəs] , ['biːmɪŋ] .

“	I'm	playing	at	Austerlitz	!	”	answered	Ansgarius	,	beaming	.
“	我是	玩耍	在	奥斯特利茨	!	”	回答	安斯加里乌斯	,	光芒四射	.

“我要去奥斯特里茨参加比赛了！”安斯加里乌斯笑容满面地回答道。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [pæst] [ɑːn] , ['saɪɪŋ] ['mɔːrnfəli] ;

The	father	passed	on	,	sighing	mournfully	;
这	父亲	通过了	在	,	叹息	悲伤地	;

父亲悲叹一声，安然离世；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . — [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [sæt] [rɪ'bekə] [ɑːn] [ə; eɪ]

he	could	not	understand	his	children	.	—	Down	in	the	garden	sat	Rebecca	on	a
他	可以	不是	理解	他的	孩子们	.	—	向下	在	这	花园	卫星	丽贝卡	在	一个

[bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

bench	in	the	sun	.
长椅	在	这	太阳	.

他听不懂孩子们的话。——丽贝卡坐在花园里的长椅上晒太阳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] ,

She	looked	out	over	the	heather	,	which	was	in	purple	flower	,
她	看起来	出去	超过	这	希瑟	,	哪个	曾是	在	紫色的	花	,

她望着窗外，只见石楠花开满了紫色的花朵。

[waɪl] [ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɔːtəm] ['pælər] .

while	the	meadows	were	putting	on	their	autumn	pallor	.
尽管	这	草地	是	推杆	在	他们的	秋天	苍白	.

当草地披上秋天的苍白外衣时。

[ðə; ði] ['læpwɪŋ] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['flaɪɪŋ] [drɪlz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

The	lapwings	were	gathering	in	silence	,	and	holding	flying	drills	in	preparation
这	凤头麦鸡	是	采集	在	沉默	,	和	保持	飞行	演习	在	准备

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ;

for	their	journey	;
为了	他们的	旅行	;

凤头麦鸡们静静地聚集在一起，进行飞行演练，为它们的迁徙做准备；

[wɑːd][ɔːl][ðə; ði][strænd][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'semblɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [tə'geðər] .

wad	all	the	strand	birds	were	assembling	,	in	order	to	take	flight	together	.
瓦德	全部	这	链	鸟类	是	组装	,	在	命令	到	拿	航班	一起	.

所有的鸟类都聚集在一起，准备一起起飞。

['iːv(ə)n][ðə; ði][lɑːrk][hæd; həd][lɔːst][ɪts] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ['kɑːnvɔɪ] ['vɔɪsləs] [ænd; ənd]

Even	the	lark	had	lost	its	courage	and	was	seeking	convoy	voiceless	and
甚至	这	云雀	有	丢失的	它是	勇气	和	曾是	寻求	护航	无声	和

[ˌʌn'noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪ] ['ɔːtəm] [bɜːrdz] .

unknown	among	the	other	gray	autumn	birds	.
未知	之中	这	其他	灰色的	秋天	鸟类	.

就连云雀也失去了勇气，在其他灰色的秋鸟中无声无息地寻找着自己的队伍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - [gʌl] [stɔːkt] ['piːsəbli] [ə'baʊt] , [prə'truːdiŋ] [ɪts][krɑːp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər]

But	the	sea	-	gull	stalked	peaceably	about	,	protruding	its	crop	;	it	was	not	under
但	这	海	-	鸥	跟踪	和平地	关于	,	突出	它是	庄稼	;	它	曾是	不是	在下面

['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] .

notice	to	quit	.
注意	到	辞职	.

但海鸥悠然自得地四处踱步，露出嗉囊；它并没有被要求离开。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd][ænd; ənd]['heɪzi] .

The	air	was	so	still	and	languid	and	hazy	.
这	空气	曾是	所以	仍然	和	慵懒的	和	朦胧	.

空气静谧、慵懒而朦胧。

[ɔːl] [saʊndz] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] ['toʊnɪŋ] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðæt] [væs] ['veri]

All	sounds	and	colors	were	toning	down	against	the	winter	,	and	that	vas	very
全部	声音	和	颜色	是	调理	向下	反对	这	冬天	,	和	那	血管	非常

['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

pleasant	to	her	.
令人愉快的	到	她	.

所有的声音和色彩都随着冬天的到来而变得柔和，这让她感到非常愉快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ded] ['wɪntər] [wʊd] [suːt][hɜːr; hər] [wel] .

She	was	weary	,	and	the	long	dead	winter	would	suit	her	well	.
她	曾是	厌倦	,	和	这	长的	死的	冬天	会	套装	她	出色地	.

她很疲惫，漫长而死寂的冬天正适合她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɪntər] [wʊd] [biː; bi][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	knew	that	her	winter	would	be	longer	than	all	the	others	,
她	知道	那	她	冬天	会	是	更长	比	全部	这	其他的	,

她知道，她的冬天会比其他所有人的冬天都漫长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	she	began	to	shrink	from	the	spring	.
和	她	开始	到	收缩	从	这	春天	.

她开始畏缩，远离泉水。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [ə'weɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd][leɪd][tuː; tə] [sliːp] .

Then	everything	would	awaken	that	the	winter	had	laid	to	sleep	.
然后	一切	会	觉醒	那	这	冬天	有	铺设	到	睡觉	.

届时，所有被冬天沉睡的事物都将苏醒。

[ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['vɔɪsɪz] ;

The	birds	would	come	back	and	sing	the	old	songs	with	new	voices	;
这	鸟类	会	来	后退	和	唱歌	这	老的	歌曲	和	新的	声音	;

鸟儿们会回来，用新的声音唱起古老的歌谣；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [noʊl] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['vaiəlits] [wʊd] [pɪr] [fɔːrθ] [ə'freʃ] [ɪn] ['æʒər]

and	upon	the	King's	Knoll	her	mother's	violets	would	peer	forth	afresh	in	azure
和	之上	这	国王学院	小丘	她	母亲的	紫罗兰	会	同伴	前进	重新	在	蔚蓝

['klʌstərz] ;

clusters	;
集群	;

在国王山丘上，她母亲的紫罗兰会再次绽放出蔚蓝色的花簇；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [kɪst]

it	was	there	that	he	had	clasped	her	round	the	waist	and	kissed
它	曾是	那里	那	他	有	紧握	她	圆形的	这	腰部	和	亲吻

[hɜːr; hər] — ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

her	—	over	and	over	again	.
她	—	超过	和	超过	再次	.

就在那里，他搂住她的腰，一遍又一遍地亲吻她。

[ðə; ði] [piːt] [mʊr] .

THE	PEAT	MOOR	.
这	泥炭	泊	.

泥炭荒原。

[haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðəri] [weɪsts] [fluː] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld]['reɪv(ə)n] .

High	over	the	heathery	wastes	flew	a	wise	old	raven	.
高的	超过	这	石楠	废物	飞翔	一个	明智的	老的	乌鸦	.

一只睿智的老渡鸦飞越长满石楠的荒原。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ['meni] [maɪlz] ['westwərd] , [raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [koʊst] ,

He	was	bound	many	miles	westward	,	right	out	to	the	sea	-	coast	,
他	曾是	边界	许多	英里	向西	,	正确的	出去	到	这	海	-	海岸	,

他被派往遥远的西方，一直到海边。

[tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] .

to	unearth	a	sow's	ear	which	he	had	buried	in	the	good	times	.
到	挖掘	一个	母猪的	耳朵	哪个	他	有	埋葬	在	这	好的	时代	.

挖出他在顺境中埋下的猪耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [fuːd] [wʌz; wəz] [skers] .

It	was	now	late	autumn	,	and	food	was	scarce	.
它	曾是	现在	晚的	秋天	,	和	食物	曾是	稀少	.

时值深秋，食物匮乏。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn]['reɪv(ə)n] , [sez] ['fɑːðər] ['brɛm] , [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

When	you	see	one	raven	,	says	Father	Brehm	,	you	need	only	look	round	to	discover
什么时候	你	看	一	乌鸦	,	说道	父亲	勃伦	,	你	需要	仅有的	看	圆形的	到	发现

[ə; eɪ] ['sekənd] .

a	second	.
一个	第二	.

布雷姆神父说，当你看到一只渡鸦时，只需环顾四周就能发现第二只。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [wer] [ðɪs] [waɪz] [oʊld][ˈreɪv(ə)n] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] ;

But	you	might	have	looked	long	enough	where	this	wise	old	raven	came	flying	;
但	你	可能	有	看起来	长的	足够的	在哪里	这	明智的	老的	乌鸦	来了	飞行	;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

但你或许已经仔细观察过这只睿智的老乌鸦飞来的方向；它就在那里。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] , [əˈloʊn] .

and	remained	,	alone	.
和	剩余	,	独自的	.

然后，他独自一人留了下来。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

And	without	troubling	about	anything	or	uttering	a	sound	,
和	没有	令人不安的	关于	任何事物	或者	发出声音	一个	声音	,

而且他一声不吭，也不费心思，

[hiː; hi][sped][ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [koʊl] - [blæk] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [dens] [reɪn] - [mɪst] , [ˈstɪrɪŋ] [duː]

he	sped	on	his	strong	coal	-	black	wings	through	the	dense	rain	-	mist	,	steering	due
他	加速	在	他的	强的	煤炭	-	黑色的	翅膀	通过	这	稠密	雨	-	薄雾	,	转向	到期的

[west] .

west	.
西方	.

他展开强壮的漆黑翅膀，穿过浓密的雨雾，朝着正西方向疾驰而去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [fluː] , [ˈiːvnli] [ænd; ənd] ['meditətivli] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði]

But	as	he	flew	,	evenly	and	meditatively	,	his	sharp	eyes	searched	the
但	作为	他	飞翔	,	均匀地	和	冥想地	,	他的	锋利的	眼睛	搜索	这

['lændskeɪp] [bɪˈniːθ] ,

landscape	beneath	,
景观	下面	,

但他飞行时，姿态平稳而沉稳，锐利的目光扫视着下方的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][bɜːrd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃəˈgrɪn] .

and	the	old	bird	was	full	of	chagrin	.
和	这	老的	鸟	曾是	满的	的	懊恼	.

这只老鸟满心懊恼。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ˈpætʃɪz] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈnʌmbər]

Year	by	year	the	little	green	and	yellow	patches	down	there	increased	in	number
年	经过	年	这	小的	绿色的	和	黄色的	补丁	向下	那里	增加	在	数字

[ænd; ənd][saɪz] ;

and	size	;
和	尺寸	;

年复一年，山坡上的小绿黄斑块的数量和面积都在增加；

[ruːd] [ˈæftər] [ruːd] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheðəri] [weɪst] ,

rood	after	rood	was	cut	out	of	the	heathery	waste	,
rood	后	rood	曾是	切	出去	的	这	石楠	浪费	,

一根根木棍从长满石楠的荒地里被砍伐下来，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [red] - [taɪld] [ruːfs] [ænd; ənd] [loʊ] [ˈtʃimniz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈɔɪli] [piːt] -

little	houses	sprang	up	with	red	-	tiled	roofs	and	low	chimneys	breathing	oily	peat	-
小的	房屋	弹簧	向上	和	红色的	-	瓷砖	屋顶	和	低的	烟囱	呼吸	油腻的	泥炭	-

[riːk] .

reek	.
臭	.

一栋栋红瓦屋顶、低矮烟囱的小房子拔地而起，散发出油腻的泥炭味。

[men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['medlɪŋ] ['evriwer] !

Men	and	their	meddling	everywhere	!
男人	和	他们的	干预	到处	!

男人到处爱管闲事!

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — ['sevrəl] ['wɪntɜ-z] [ə'goʊ] ,

He	remembered	how	,	in	the	days	of	his	youth	—	several	winters	ago	,
他	记得	如何	,	在	这	天	的	他的	青年	—	一些	冬天	前	,

他回忆起年轻时——几年前的某个冬天——

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] ['reɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

of	course	—	this	was	the	very	place	for	a	wide	-	awake	raven	with	a
的	课程	—	这	曾是	这	非常	地方	为了	一个	宽的	-	醒	乌鸦	和	一个

['fæməli] : [lɔːŋ] ,

family	:	long	,
家庭	:	长的	,

当然——这里正是醒着的渡鸦带着家人栖身的理想之地：漫长的，

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['heðər] , [swɔːmz] [ʌv; əv] ['levərət] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ,

interminable	stretches	of	heather	,	swarms	of	leverets	and	little	birds	,
没完没了	伸展	的	希瑟	,	蜂群	的	幼苗	和	小的	鸟类	,

一望无际的石楠花丛，成群的幼鸟和小鸟，

['aɪdər] - [dʌks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [bɪg] [egz] ,

eider	-	ducks	on	the	shore	with	delicious	big	eggs	,
绒鸭	-	鸭子	在	这	支撑	和	可口的	大的	鸡蛋	,

岸边的绒鸭带着美味的大蛋，

[ænd; ənd] ['tɪdbɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ə'bʌndənt] [æz; əz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

and	tidbits	of	all	sorts	abundant	as	heart	could	desire	.
和	零碎信息	的	全部	排序	丰富	作为	心	可以	欲望	.

还有各种各样的零食，应有尽有，满足人们的一切所需。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [haʊs] [ə'pɑːn] [haʊs] , ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kɔːrn] - [lænd][ænd; ənd] [griːn] [medəuz]

Now	he	saw	house	upon	house	,	patches	of	yellow	corn	-	land	and	green	meadows
现在	他	锯	房子	之上	房子	,	补丁	的	黄色的	玉米	-	土地	和	绿色的	草地

;

;

;

现在他看到的是一栋又一栋的房子，一片片金黄的玉米地和绿色的草地；

[ænd; ənd] [fuːd] [wʌz; wəz][soʊ] [skers] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [oʊld]['reɪv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][flaɪ] [maɪlz]

and	food	was	so	scarce	that	a	gentlemanly	old	raven	had	to	fly	miles
和	食物	曾是	所以	稀少	那	一个	绅士风度	老的	乌鸦	有	到	飞	英里

[ænd; ənd] [maɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːltri] [saʊz] [ɪr] .

and	miles	for	a	paltry	sow's	ear	.
和	英里	为了	一个	微不足道	母猪的	耳朵	.

食物如此匮乏，以至于一只温文尔雅的老渡鸦不得不飞越千里，只为得到一小块猪耳朵。

[oʊ] , [ðoʊz] [men] !

Oh	,	those	men	!
哦	,	那些	男人	!

哦，那些人!

[ðoʊz] [men] !

those	men	!
那些	男人	!

那些人!

[ðə; ði][oʊld][bɜːrd] [nuː] [ðem; ðəm] .

The	old	bird	knew	them	.
这	老的	鸟	知道	他们	.

那只老鸟认得它们。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [əˈmʌŋ] [men] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi]

He	had	grown	up	among	men	,	and	,	what	was	more	,	among	the	aristocracy
他	有	生长	向上	之中	男人	,	和	,	什么	曾是	更多的	,	之中	这	贵族

.

:

.

他从小在人群中长大，而且，更重要的是，他还在贵族阶层中长大。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	passed	his	childhood	and	youth	at	the	great	house	close	to	the
他	有	通过了	他的	童年	和	青年	在	这	伟大的	房子	关闭	到	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

他的童年和青年时期是在镇子附近的那座大宅子里度过的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wenˈevər] [hiː; hi] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔːd] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,

But	now	,	whenever	he	passed	over	the	house	,	he	soared	high	into	the	air	,
但	现在	,	每当	他	通过了	超过	这	房子	,	他	飙升	高的	进入	这	空气	,

但现在，每当他飞过房子上空时，他都会高高地飞向天空。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəgnaɪzd] .

so	as	not	to	be	recognized	.
所以	作为	不是	到	是	认可	.

以免被人认出。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

For	when	he	saw	a	female	figure	down	in	the	garden	,
为了	什么时候	他	锯	一个	女性	数字	向下	在	这	花园	,

当他看到花园里有个女人的身影时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈwerɪŋ] [ˈpaʊdərd] [her]

he	thought	it	was	the	young	lady	of	the	house	,	wearing	powdered	hair
他	想法	它	曾是	这	年轻的	女士	的	这	房子	,	穿着	粉末状	头发

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hed] - [dres] ;

and	a	white	head	-	dress	;
和	一个	白色的	头	-	裙子	;

他以为那是这栋房子里的年轻女子，头发扑了粉，戴着白色头饰；

[ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [kəːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

whereas	it	was	in	reality	her	daughter	,	with	snow	-	white	curls	and	a
然而	它	曾是	在	现实	她	女儿	,	和	雪	-	白色的	卷发	和	一个

[ˈwɪdoʊz] [kæp] .

widow's	cap	.
寡妇的	帽	.

但实际上那是她的女儿，有着雪白的卷发，戴着一顶寡妇帽。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi] ?

Had	he	enjoyed	his	life	among	the	aristocracy	?
有	他	享受	他的	生活	之中	这	贵族	?

他享受在贵族阶层中的生活吗?

[oʊ] , [ðæts] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

Oh	,	that's	as	you	please	to	look	at	it	.
哦	,	那就是	作为	你	请	到	看	在	它	.

哦，你想怎么看都行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə] [lɜːrn] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	was	plenty	to	eat	and	plenty	to	learn	;	but	,	after	all	,	it	was
那里	曾是	很多	到	吃	和	很多	到	学习	;	但	,	后	全部	,	它	曾是

[kæp'tɪvəti] .

captivity	.
囚禁	.

吃的很多，学的也很多；但是，归根结底，这是囚禁。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [left] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪpt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

During	the	first	years	his	left	wing	was	clipped	,	and	afterwards	,
期间	这	第一的	年	他的	左边	翼	曾是	剪辑	,	和	然后	,

最初几年，他的左翼被剪掉了，之后，

[æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [pə'roʊl] [dəːnɝː] .

as	his	old	master	used	to	say	,	he	was	upon	parole	d'honneur	.
作为	他的	老的	掌握	用过的	到	说	,	他	曾是	之上	言语	荣誉	.

正如他以前的主人常说的那样，他处于荣誉担保之下。

[ðɪs] [pə'roʊl][hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][wʌn] [sprɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['glɑːsi] - [blæk] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] - ['reɪv(ə)n]

This	parole	he	had	broken	one	spring	when	a	glossy	-	black	young	she	-	raven
这	言语	他	有	破碎的	一	春天	什么时候	一个	光滑	-	黑色的	年轻的	她	-	乌鸦

['hæpənd] [tuː; tə][flaɪ]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

happened	to	fly	over	the	garden	.
发生	到	飞	超过	这	花园	.

有一年春天，一只毛色亮黑的年轻雌渡鸦碰巧飞过花园，他因此违反了假释规定。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] — [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪntɝz] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

Some	time	afterwards	—	a	few	winters	had	slipped	away	—	he	came	back	to
一些	时间	然后	—	一个	很少	冬天	有	滑倒了	离开	—	他	来了	后退	到

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

过了一段时间——几个冬天过去了——他回到了家。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [streɪndʒ] [bɔɪz] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

But	some	strange	boys	threw	stones	at	him	;
但	一些	奇怪的	男孩们	扔	石头	在	他	;

但一些陌生男孩向他扔石头；

[ðə; ðɪ][oʊld]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

the	old	master	and	the	young	lady	were	not	at	home	.
这	老的	掌握	和	这	年轻的	女士	是	不是	在	家	.

老主人和小姐都不在家。

“ [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] , ” [θɔːt] [ðə; ðɪ][oʊld]['reɪv(ə)n] ;

“	No	doubt	they	are	in	town	,	”	thought	the	old	raven	;
“	不	怀疑	他们	是	在	镇	,	”	想法	这	老的	乌鸦	;

“毫无疑问，他们就在城里，”老乌鸦心想；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] .

and	he	came	again	some	time	later	.
和	他	来了	再次	一些	时间	之后	.

过了一段时间他又来了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

But	he	met	with	just	the	same	reception	.
但	他	遇见	和	只是	这	相同的	接待	.

但他得到的却是同样的反应。

[ðen] [ðə; ði] - [oʊld][bɜːrd] — [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] —

Then	the	gentlemenly	old	bird	—	for	in	the	meantime	he	had	grown	old	—
然后	这	-	老的	鸟	—	为了	在	这	与此同时	他	有	生长	老的	—

[felt] [hɜːrt] ,

felt	hurt	,
毛毡	伤害	,

然后，那只温文尔雅的老鸟——因为此时它已经老了——感到受伤了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [fluː] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

and	now	he	flew	high	over	the	house	.
和	现在	他	飞翔	高的	超过	这	房子	.

现在他飞到了房子上空。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][men] ,

He	would	have	nothing	more	to	do	with	men	,
他	会	有	没有什么	更多的	到	做	和	男人	,

他再也不想和男人有任何瓜葛了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ]

and	the	old	master	and	the	young	lady	might	look	for	him	as	long
和	这	老的	掌握	和	这	年轻的	女士	可能	看	为了	他	作为	长的

[æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

as	they	pleased	.
作为	他们	高兴	.

老爷和小姐可以随心所欲地寻找他。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] .

That	they	did	so	he	never	doubted	.
那	他们	做过	所以	他	绝不	怀疑	.

他从未怀疑过他们会这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

And	he	forgot	all	that	he	had	learned	,
和	他	忘了	全部	那	他	有	学习	,

他忘记了所有学到的东西。

[bəuθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [frentʃ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

both	the	difficult	French	words	which	the	young	lady	taught	him	in	the	drawing	-
两个都	这	难的	法语	字	哪个	这	年轻的	女士	教授	他	在	这	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

那位年轻女士在客厅里教他的那些难懂的法语单词，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbli] ['iziə] [ɪksp'liːtɪvz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	incomparably	easier	expletives	which	he	had	picked	up	on	his	own
和	这	无与伦比	更轻松	脏话	哪个	他	有	挑选	向上	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

account	in	the	servants	'	hall	.
帐户	在	这	仆人	-	大厅	.

还有他在仆人厅里自学的那些简单得多的咒骂语。

['oʊnli] [tuː] ['hjuːmən] [saʊndz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðə; ði][læst] ['relɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vænɪʃt]

Only	two	human	sounds	clung	to	his	memory	,	the	last	relics	of	his	vanished
仅有的	二	人类	声音	紧紧抓住	到	他的	记忆	,	这	最后的	遗物	的	他的	消失了

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

他记忆中只剩下两种人类的声音，那是他已逝学识的最后遗迹。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['hjuːmər] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] , " [bɔnzhur] ,

When	he	was	in	a	thoroughly	good	humor	,	he	would	often	say	,	"	Bonjour	,
什么时候	他	曾是	在	一个	彻底	好的	幽默	,	他	会	经常	说	,	"	您好	,

['mædəm] !

madame	!
夫人	!

当他心情特别好的时候，他经常会说："Bonjour, madame！"

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [hiː; hi] [ʃriːkt] , " [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	But	when	he	was	angry	,	he	shrieked	,	"	Go	to	the	devil	!
"	但	什么时候	他	曾是	生气的	,	他	尖叫	,	"	去	到	这	魔鬼	!

但他生气的时候，就大喊："去死吧！"

" [θruː] [ðə; ði] [dens] [reɪn] - [mɪst][hiː; hi][sped] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ˌʌn'sweːviŋli] ;

"	Through	the	dense	rain	-	mist	he	sped	swiftly	and	unswervingly	;
"	通过	这	稠密	雨	-	薄雾	他	加速	迅速地	和	毫不动摇	;

"他穿过浓密的雨雾，快速而坚定地疾驰而去；

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [riːθ] [ʌv; əv][sɜːrf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] .

already	he	saw	the	white	wreath	of	surf	along	the	coast	.
已经	他	锯	这	白色的	花圈	的	冲浪	沿着	这	海岸	.

他已经看到了海岸线上白色的浪花环绕的景象。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [weɪst] ['stretʃiŋ] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

Then	he	descried	a	great	black	waste	stretching	out	beneath	him	.
然后	他	描述	一个	伟大的	黑色的	浪费	伸展	出去	下面	他	.

然后他描述了脚下延伸开去的一片广袤无垠的黑色荒原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːt] [mʊr] .

It	was	a	peat	moor	.
它	曾是	一个	泥炭	泊	.

那是一片泥炭荒地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ]['fɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ə'raʊnd] ;

It	was	encircled	with	farms	on	the	heights	around	;
它	曾是	包围	和	农场	在	这	高度	大约	;

周围高地上遍布农场；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [pleɪn] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ə; eɪ][maɪl]

but	on	the	low	plain	—	it	must	have	been	over	a	mile
但	在	这	低的	清楚的	—	它	必须	有	到过	超过	一个	英里

但在低洼平原上——那肯定超过一英里远。

[[noʊt] : [wʌn] [nɔːr'wiːdʒən] [maɪl] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə]['sev(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] .]

[	Note	:	One	Norwegian	mile	is	equal	to	seven	English	miles	.	]
[	笔记	:	一	挪威	英里	是	平等的	到	七	英语	英里	.	]

[注：1挪威里等于7英里。]

[lɔːŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['medlɪŋ] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [stæks] [ʌv; əv] [piːt] [ɑːn]

long	—	there	was	no	trace	of	human	meddling	;	only	a	few	stacks	of	peat	on
长的	—	那里	曾是	不	痕迹	的	人类	干预	;	仅有的	一个	很少	堆栈	的	泥炭	在

[ðə; ði]['aʊtskɜːrts] ,

the	outskirts	,
这	郊区	,

很长一段时间里，没有丝毫人为干预的痕迹；只有边缘地带有一些泥炭堆。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['hʌməks] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtər] - [hoʊlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	black	hummocks	and	gleaming	water	-	holes	between	them	.
和	黑色的	小丘	和	闪闪发光	水	-	孔	之间	他们	.

黑色的小丘陵间点缀着波光粼粼的水潭。

“ [bɔnzhur] , ['mædəm] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːl] [ɪn] [greɪt] ['sɜːrkl]

“	Bonjour	,	madame	!	”	cried	the	old	raven	,	and	began	to	wheel	in	great	circles
“	您好	,	夫人	!	”	哭	这	老的	乌鸦	,	和	开始	到	车轮	在	伟大的	界

['oʊvər] [ðə; ðɪ] [mʊr] .

over	the	moor	.
超过	这	泊	.

“你好，夫人！”老乌鸦叫道，然后开始在荒原上空盘旋。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['setld] ['daʊnwərd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['werəli] ,

It	looked	so	inviting	that	he	settled	downward	,	slowly	and	warily	,
它	看起来	所以	邀请	那	他	定居	向下	,	缓慢地	和	谨慎地	,

它看起来如此诱人，以至于他缓慢而谨慎地坐了下来。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [triː] - [ruːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	alighted	upon	a	tree	-	root	in	the	midst	of	it	.
和	下车	之上	一个	树	-	根	在	这	中间	的	它	.

然后落在了树根上。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [deɪz] - [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['wɪldərnəs] .

Here	it	was	just	as	in	the	old	days	-	a	silent	wilderness	.
这里	它	曾是	只是	作为	在	这	老的	天	-	一个	沉默的	荒野	.

这里和过去一样，是一片寂静的荒野。

[ɑːn] [sʌm; səm] ['skætərd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['draɪər] [sɔɪl] [ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] ['heðər] [ænd; ənd]

On	some	scattered	patches	of	drier	soil	there	grew	a	little	short	heather	and
在	一些	疏散	补丁	的	烘干机	土壤	那里	生长	一个	小的	短的	希瑟	和

[ə; eɪ] [fjuː] [klʌmps] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] .

a	few	clumps	of	rushes	.
一个	很少	团块	的	冲刺	.

在一些零星的干燥土壤上，长着一些矮小的石楠和几丛灯心草。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪðərd] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðer; ðər] [stɪf] [stemz] [ðer; ðər] [stɪl] [hʌŋ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [tʌfts] —

They	were	withered	;	but	on	their	stiff	stems	there	still	hung	one	or	two	tufts	—
他们	是	干枯	;	但	在	他们的	僵硬的	茎	那里	仍然	悬挂	一	或者	二	簇绒	—

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

它们已经枯萎了；但在它们坚硬的茎秆上，仍然挂着一两簇黑色的绒毛，

[ænd; ənd] ['sɑːd(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [reɪn] .

and	sodden	by	the	autumn	rain	.
和	烂	经过	这	秋天	雨	.

被秋雨浸透了。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [pɑːrt] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [faɪn] , [blæk] , [ænd; ənd] [ˈkrʌmbliŋ] — [wet] [ænd; ənd] [fʊl]

For	the	most	part	the	soil	was	fine	,	black	,	and	crumbling	—	wet	and	full
为了	这	最多	部分	这	土壤	曾是	美好的	,	黑色的	,	和	摇摇欲坠	—	湿的	和	满的

[ʌv; əv] ['wɔːtər] - [hoʊlz] .

of	water	-	holes	.
的	水	-	孔	.

大部分土壤细腻、呈黑色且易碎——潮湿且到处都是水坑。

[greɪ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [triː] - [ruːts] [stʌk] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] , [ˌɪntər'lest] [laɪk] [ə; eɪ] [nɑːrld]

Gray	and	twisted	tree	-	roots	stuck	up	above	the	surface	,	interlaced	like	a	gnarled
灰色的	和	扭曲	树	-	根	卡住	向上	多于	这	表面	,	交织	喜欢	一个	盘根错节的

[net] - [wɜːrk] .

net	-	work	.
网	-	工作	.

灰色的、扭曲的树根露出地面，交织在一起，像一张盘根错节的网。

[ðə; ði][oʊld]['reɪv(ə)n] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] .

The	old	raven	well	understood	all	that	he	saw	.
这	老的	乌鸦	出色地	理解	全部	那	他	锯	.

这只老乌鸦很清楚它所看到的一切。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [triːz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [deɪ] .

There	had	been	trees	here	in	the	old	times	,	before	even	his	day	.
那里	有	到过	树木	这里	在	这	老的	时代	,	前	甚至	他的	天	.

在他出生之前，这里就长满了树。

[ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; ['brænʧɪz] , [liːvz] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	wood	had	disappeared	;	branches	,	leaves	,	everything	was	gone	.
这	木头	有	消失	;	分支	,	树叶	,	一切	曾是	已消失	.

木头不见了；树枝、树叶，一切都消失了。

['oʊnli][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [ruːts] [rɪ'meɪnd] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] ['faɪbəz][ænd; ənd]

Only	the	tangled	roots	remained	,	deep	down	in	the	soft	mass	of	black	fibres	and
仅有的	这	纠缠不清	根	剩余	,	深的	向下	在	这	柔软的	大量的	的	黑色的	纤维	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

只剩下纠缠不清的根须，深深地埋在黑色纤维和水的柔软混合物中。

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [goʊ] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] ,

But	further	than	this	,	change	could	not	possibly	go	;	so	it	must	endure	,
但	更远	比	这	,	改变	可以	不是	可能	去	;	所以	它	必须	忍受	,

[ænd; ənd] [hɪr] ,

and	here	,
和	这里	,

但除此之外，改变已不可能再进一步；因此，它只能存在，就在这里。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [men] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪnt] [ðer; ðər] ['medlɪŋ] .

at	any	rate	,	men	would	have	to	stint	their	meddling	.
在	任何	速度	,	男人	会	有	到	限制	他们的	干预	.

无论如何，男人们都得克制自己不要多管闲事。

[ðə; ði][oʊld][bɜːrd] [held] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

The	old	bird	held	himself	erect	.
这	老的	鸟	握住	他自己	直立	.

老鸟挺直了身子。

[ðə; ði]['fɑːrmz] [leɪ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [sɪ'kjʊrli] [æt; ət] [hoʊm] ,

The	farms	lay	so	far	away	that	he	felt	securely	at	home	,
这	农场	躺	所以	远的	离开	那	他	毛毡	安全地	在	家	,

农场离得很远，让他感觉很安心，就像在家里一样。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [mə'ræs] .

here	in	the	middle	of	the	bottomless	morass	.
这里	在	这	中间	的	这	无底	沼泽	.

身处这无底的泥潭之中。

[wʌn] ['relɪk] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

One	relic	,	at	least	,	of	antiquity	must	remain	undisturbed	.
一	遗迹	,	在	至少	,	的	古代	必须	保持	未受干扰	.

至少要保留一件古代文物，不得打扰。

[hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [blæk] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] , “ [bɔnzhur] , ['mædəm]

He	smoothed	his	glossy	black	feathers	,	and	said	several	times	,	“	Bonjour	,	madame
他	平滑	他的	光滑	黑色的	羽毛	,	和	说	一些	时代	,	“	您好	,	夫人

!

!
!

他抚平了自己光滑的黑色羽毛，并多次说道：“Bonjour, madame!

" [bʌt; bət] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [fɑːrm] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs]

"	But	down	from	the	nearest	farm	came	a	couple	of	men	with	a	horse
"	但	向下	从	这	最近的	农场	来了	一个	夫妻	的	男人	和	一个	马

[ænd; ənd][kɑːrt] ;

and	cart	;
和	大车	;

“但从最近的农场里来了两个人，赶着马车；

[tuː] [smɔːl] [bɔɪz] [ræn][bɪ'haɪnd] .

two	small	boys	ran	behind	.
二	小的	男孩们	跑	在后面	.

两个小男孩跟在后面跑。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [kɔːrs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌməks] , [bʌt; bət] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

They	took	a	crooked	course	among	the	hummocks	,	but	made	as	though	to
他们	采取	一个	歪	课程	之中	这	小丘	,	但	制成	作为	尽管	到

[krɔːs] [ðə; ði] [mə'ræs] .

cross	the	morass	.
叉	这	沼泽	.

它们在小丘间蜿蜒前行，却装作要穿过沼泽的样子。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [suːn] [stɑːp] , " [θɔːt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

“	They	must	soon	stop	,	"	thought	the	raven	.
"	他们	必须	很快	停止	,	"	想法	这	乌鸦	.

“他们很快就会停下来，”乌鸦心想。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [ðə; ði][oʊld][bɜːrd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm]

But	they	drew	nearer	and	nearer	;	the	old	bird	turned	his	head	uneasily	from
但	他们	画	更近	和	更近	;	这	老的	鸟	转向	他的	头	不安地	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] ;

side	to	side	;
边	到	边	;

但他们越走越近；老鸟不安地左右转动着脑袋；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [soʊ][fɑːr] [aʊt] .

it	was	strange	that	they	should	venture	so	far	out	.
它	曾是	奇怪的	那	他们	应该	风险投资	所以	远的	出去	.

他们竟然会冒险走那么远，这很奇怪。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [speɪdz] [ænd; ənd]['æksɪz] .

At	last	they	stopped	,	and	the	men	set	to	work	with	spades	and	axes	.
在	最后的	他们	停止	,	和	这	男人	放	到	工作	和	黑桃	和	轴	.

最后他们停了下来，男人们开始用铁锹和斧头干活。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	raven	could	see	that	they	were	struggling	with	a	huge	root	which	they
这	乌鸦	可以	看	那	他们	是	挣扎	和	一个	巨大的	根	哪个	他们

['wɑːntɪd] [tuː; tə]['luːs(ə)n] .

wanted	to	loosen	.
通缉	到	松开	.

乌鸦看到它们正在费力地试图松动一根巨大的树根。

“ [ðeɪ] [wɪl] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv] [ðæt] , " [θɔːt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

“	They	will	soon	tire	of	that	,	"	thought	the	raven	.
"	他们	将要	很快	胎	的	那	,	"	想法	这	乌鸦	.

“他们很快就会厌倦的，”乌鸦心想。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['taɪər] ,

But	they	did	not	tire	,
但	他们	做过	不是	胎	,

但他们并没有感到疲倦。

[ðeɪ] [hækt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æksɪz] — [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæd; həd]['evər] [siːn] — [ðeɪ]

they	hacked	with	their	axes	—	the	sharpest	the	raven	had	ever	seen	—	they
他们	被黑客攻击	和	他们的	轴	—	这	最锋利	这	乌鸦	有	曾经	已见	—	他们

[dʌg] [ænd; ənd] [hɔːld] ,

dug	and	hauled	,
挖	和	拖拽	,

他们用斧头砍伐——这些斧头是乌鸦见过的最锋利的——他们挖掘、搬运，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [gɑːt][ðə; ði][hjuːdʒ] [stem] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][ɪts][saɪd] ,

and	at	last	they	actually	got	the	huge	stem	turned	over	on	its	side	,
和	在	最后的	他们	实际上	得到	这	巨大的	干	转向	超过	在	它是	边	,

最后他们终于把那根巨大的茎秆翻了个底朝天。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [tʌf] [net] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ruːts] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .

so	that	the	whole	tough	net	-	work	of	roots	stood	straight	up	in	the	air	.
所以	那	这	所有的	艰难的	网	-	工作	的	根	站立	直的	向上	在	这	空气	.

于是，整个坚韧的根系网络直直地竖立在空中。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] ['wɪrid] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [kə'nælz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊlz] .

The	small	boys	wearied	of	digging	canals	between	the	water	-	holes	.
这	小的	男孩们	疲惫	的	挖掘	运河	之间	这	水	-	孔	.

小男孩们厌倦了在水坑之间挖掘沟渠。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] [bɪg] [kroʊ] ['oʊvər][ðer; ðər] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	Look	at	that	great	big	crow	over	there	,	”	said	one	of	them	.
“	看	在	那	伟大的	大的	乌鸦	超过	那里	,	”	说	一	的	他们	.

“看那边那只大乌鸦！”其中一人说道。

[ðeɪ] [ɑːrmd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sniːkɪŋ] ['fɔːrwərd]

They	armed	themselves	with	a	stone	in	each	hand	,	and	came	sneaking	forward
他们	武装	他们自己	和	一个	石头	在	每个	手	,	和	来了	鬼鬼祟祟	向前

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hʌməks] .

behind	the	hummocks	.
在后面	这	小丘	.

他们每只手拿着一块石头，悄悄地从土堆后面靠近。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [sɔː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [wel] .

The	raven	saw	them	quite	well	.
这	乌鸦	锯	他们	相当	出色地	.

乌鸦把他们看得清清楚楚。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] .

But	that	was	not	the	worst	thing	it	saw	.
但	那	曾是	不是	这	最差	事物	它	锯	.

但这还不是它所见过的最糟糕的事情。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ræs] [wʌz; wəz] [æn'tɪkwəti] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] .

Not	even	out	on	the	morass	was	antiquity	to	be	left	in	peace	.
不是	甚至	出去	在	这	沼泽	曾是	古代	到	是	左边	在	和平	.

即使在沼泽地带，古代文明也无法安宁。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [siːn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪ] [triː] - [ruːts] , ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊldɪst]['reɪv(ə)n]

He	had	now	seen	that	even	the	gray	tree	-	roots	,	older	than	the	oldest	raven
他	有	现在	已见	那	甚至	这	灰色的	树	-	根	,	老	比	这	最老	乌鸦

,

,

,

他现在明白了，就连那些比最古老的渡鸦还要古老的灰色树根，

[ænd; ənd] ['fɜːrmli] [ˌin'wəjvən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] , ['bɑːtəmləs] [mə'ræs] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

and	firmly	inwoven	into	the	deep	,	bottomless	morass	—	that	even	they	had	to
和	牢牢	编织	进入	这	深的	,	无底	沼泽	—	那	甚至	他们	有	到

[jiːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æksɪz] .

yield	before	the	sharp	axes	.
屈服	前	这	锋利的	轴	.

并牢牢地嵌入了深不见底的沼泽——即使是他们也不得不向锋利的斧头屈服。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɑːt] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

And	when	the	boys	had	got	so	near	that	they	were	on	the	point	of
和	什么时候	这	男孩们	有	得到	所以	靠近	那	他们	是	在	这	观点	的

['oʊpənɪŋ] ['faɪər] ,

opening	fire	,
开幕	火	,

当男孩们靠近到即将开火的距离时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːd] [ə'lɔːft] .

he	raised	his	heavy	wings	and	soared	aloft	.
他	提高	他的	重的	翅膀	和	飙升	高空	.

他展开沉重的翅膀，翱翔天际。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [men] [ænd; ənd]

But	as	he	rose	into	the	air	and	looked	down	upon	the	toiling	men	and
但	作为	他	玫瑰	进入	这	空气	和	看起来	向下	之上	这	辛勤劳作	男人	和

[ðə; ði] ['stuːpɪd] [bɔɪz] ,

the	stupid	boys	,
这	愚蠢的	男孩们	,

但当他升入空中，俯瞰那些辛勤劳作的男人们和愚笨的男孩们时，

[huː] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

who	stood	gaping	at	him	with	a	stone	in	each	hand	,
WHO	站立	张开的	在	他	和	一个	石头	在	每个	手	,

那人目瞪口呆地看着他，两只手里各拿着一块石头。

[ə; eɪ] [greɪt] [ræθ] [siːzd] [ðə; ði] [oʊld] [bɜːrd] .

a	great	wrath	seized	the	old	bird	.
一个	伟大的	愤怒	查获	这	老的	鸟	.

老鸟怒火中烧。

[hiː; hi] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] ,

He	swooped	down	upon	the	boys	like	an	eagle	,
他	俯冲	向下	之上	这	男孩们	喜欢	一个	鹰	,

他像老鹰一样俯冲向男孩们，

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] [flaʊnst] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] , [hiː; hi] [ʃriːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]

and	while	his	great	wings	flounced	about	their	ears	,	he	shrieked	in	a	terrible
和	尽管	他的	伟大的	翅膀	踱步	关于	他们的	耳朵	,	他	尖叫	在	一个	糟糕的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他巨大的翅膀在他们耳边扑扇着，发出可怕的尖叫声。

“ [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

“	Go	to	the	devil	!
“	去	到	这	魔鬼	!

“去死吧！”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

”	The	boys	gave	a	yell	and	threw	themselves	down	upon	the	ground	.
”	这	男孩们	给予	一个	叫喊	和	扔	他们自己	向下	之上	这	地面	.

男孩们大叫一声，扑倒在地。

[wen] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] , [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz]

When	they	presently	ventured	to	look	up	again	,	all	was	still	and	deserted	as
什么时候	他们	目前	冒险	到	看	向上	再次	, 全部		曾是	仍然	和	荒凉的	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

当他们再次抬头望去时，一切都像之前一样寂静无声，空无一人。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['blækbɜːrd] [wɪŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

Far	away	,	a	solitary	blackbird	winged	to	the	westward	.
远的	离开	,	一个	孤	黑鸟	有翅膀的	到	这	向西	.

远处，一只孤零零的黑鸟向西飞去。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [men] — [aɪ] ,

But	till	they	grew	to	be	men	—	aye	,
但	直到	他们	生长	到	是	男人	—	是的	,

但直到他们长大成人——是的，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [deɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [hɪm'self]

even	to	their	dying	day	—	they	were	firmly	convinced	that	the	Evil	One	himself
甚至	到	他们的	垂死	天	—	他们	是	牢牢	确信	那	这	邪恶的	一	他自己

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [mə'ræs] ,

had	appeared	to	them	out	on	the	black	morass	,
有	出现	到	他们	出去	在	这	黑色的	沼泽	,

直到临终之时，他们仍然坚信邪恶之神亲自出现在那片黑色的沼泽地上。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [blæk] [bɜːrd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] .

in	the	form	of	a	monstrous	black	bird	with	eyes	of	fire	.
在	这	形式	的	一个	滔天	黑色的	鸟	和	眼睛	的	火	.

外形是一只双眼燃烧着火焰的黑色怪鸟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld]['reɪv(ə)n] ,

But	it	was	only	an	old	raven	,
但	它	曾是	仅有的	一个	老的	乌鸦	,

但那只是一只老乌鸦而已。

['flaɪɪŋ] ['westwərd] [tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['berid] .

flying	westward	to	unearth	a	sow's	ear	which	it	had	buried	.
飞行	向西	到	挖掘	一个	母猪的	耳朵	哪个	它	有	埋葬	.

它向西飞去，挖出自己埋藏的猪耳朵。

“ ['hoʊps] [klæd] [ɪn] ['eɪprəl] [griːn] . ”

“	HOPE'S	CLAD	IN	APRIL	GREEN	.	”
“	希望	覆膜	在	四月	绿色的	.	”

“希望身披四月绿装。”

“ [jʊə(r)] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] ! ” [kraɪd] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

“	You're	kicking	up	the	dust	!	”	cried	Cousin	Hans	.
“	你是	踢	向上	这	灰尘	!	”	哭	表哥	汉斯	.

“你扬起尘土了！”汉斯表哥喊道。

['oʊlə][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

Ola	did	not	hear	.
奥拉	做过	不是	听到	.

奥拉没有听到。

“ ['hiːz] [kwaɪt][æz; əz] [def] [æz; əz] [ænt] ['mɛrən] , ” [θɔːt] [hæns] .

“	He's	quite	as	deaf	as	Aunt	Maren	,	”	thought	Hans	.
“	他是	相当	作为	聋	作为	阿姨	玛伦	,	”	想法	汉斯	.

“他跟玛伦阿姨一样耳聋，”汉斯心想。

“ [jʊə(r)] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] !
“ You're kicking up the dust !
“ 你是 踢 向上 这 灰尘 !

“你这是在扬尘！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['laʊdər] .
” he shouted , louder .
” 他 喊叫 , 更大声 .

他喊道，声音更大了。

“ [oʊ] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ! ” [sed] ['kʌz(ə)n] ['oʊlə] ,
“ Oh , I beg your pardon ! ” said Cousin Ola ,
“ 哦 , 我 求 你的 赦免 ! ” 说 表哥 奥拉 ,

“哦，你说什么？”奥拉表妹说道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [haɪ] [ɪn] [er] [æt; ət] ['evri] [step] .
and lifted his feet high in air at every step .
和 抬起 他的 脚 高的 在 空气 在 每一个 步 .

他每走一步都会把脚高高抬起来。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
Not for all the world would he do anything to annoy his brother ;
不是 为了 全部 这 世界 会 他 做 任何事物 到 烦人 他的 兄弟 ;

他绝不会做任何惹恼他哥哥的事；

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɔːl'redi] .
he had too much on his conscience already .
他 有 也 很多 在 他的 良心 已经 .

他良心上已经背负了太多重担。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Was he not at this very moment thinking of her whom he knew that his
曾是 他 不是 在 这 非常 片刻 思维 的 她 谁 他 知道 那 他的
['brʌðər] [lʌvd] ?
brother loved ?
兄弟 喜爱 ?

难道他此刻没有想起他哥哥深爱的那个人吗?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['sɪnfl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
And was it not sinful of him to be unable to conquer a passion
和 曾是 它 不是 罪恶的 的 他 到 是 无法 到 征服 一个 热情
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

难道他无法克服这种激情，不是一种罪过吗?

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] ?
besides being a wrong towards his own brother , was so utterly hopeless ?
除了 存在 一个 错误的 向 他的 自己的 兄弟 , 曾是 所以 完全地 绝望 ?

除了对自己的兄弟犯下错误之外，他还如此彻底地绝望吗?

['kʌz(ə)n] ['oʊlə] [tʊk] [hɪm'self] ['stɜːrnli] [tuː; tə] [tæsk] ,
Cousin Ola took himself sternly to task ,
表哥 奥拉 采取 他自己 严厉地 到 任务 ,

表弟奥拉严厉地反省了自己。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
and while he kept to the other side of the way ,
和 尽管 他 保留 到 这 其他 边 的 这 方式 ,

而他则一直待在路的另一边。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʌst] ,
so **as** **not** **to** **make** **a** **dust** **,**
所以 作为 不是 到 制作 一个 灰尘 ,

以免产生灰尘。

[hiː; hi] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] .
he **tried** **with** **all** **his** **might** **to** **think** **of** **the** **most** **indifferent** **things** **.**
他 尝试 和 全部 他的 可能 到 思考 的 这 最多 冷漠 事物 .

他竭尽全力去想一些最无关紧要的事情。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [fɑːr] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [maɪt] [stɑːrt] ,
But **however** **far** **away** **his** **thoughts** **might** **start** **,**
但 然而 远的 离开 他的 想法 可能 开始 ,

但无论他的思绪从何而来，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ʃɔːrt] - [kʌts] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'bɪdn] [pɔɪnt] ,
they **always** **returned** **by** **the** **strangest** **short** **-** **cuts** **to** **the** **forbidden** **point** **,**
他们 总是 返回 经过 这 最奇怪的 短的 - 削减 到 这 禁止 观点 ,

他们总是通过最奇怪的捷径返回到那个禁地。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['flʌtər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [mɔθs] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
and **began** **once** **more** **to** **flutter** **around** **it** **,** **like** **moths** **around** **a** **candle** **.**
和 开始 一次 更多的 到 扑 大约 它 , 喜欢 蛾子 大约 一个 蜡烛 .

它们又开始围绕着它飞舞，就像飞蛾扑火一样。

[ðə; ði] ['brʌðərz] , [huː] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['pæstər] ,
The **brothers** **,** **who** **were** **paying** **a** **holiday** **visit** **to** **their** **uncle** **,** **the** **Pastor** **,**
这 兄弟 , WHO 是 付费 一个 假期 访问 到 他们的 叔叔 , 这 牧师 ,

兄弟俩当时正在探望他们的叔叔，也就是牧师，过节期间，

[wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [haʊs] ,
were **now** **on** **their** **way** **to** **the** **Sheriff's** **house** **,**
是 现在 在 他们的 方式 到 这 警长的 房子 ,

他们现在正前往警长家。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['pɑːrti][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
where **there** **was** **to** **be** **a** **dancing** **-** **party** **for** **young** **people** **.**
在哪里 那里 曾是 到 是 一个 跳舞 - 派对 为了 年轻的 人们 .

那里原本要举办一场年轻人的舞会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['stjʊdnts] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
There **were** **many** **students** **paying** **visits** **in** **the** **neighborhood** **,**
那里 是 许多 学生 付费 访问 在 这 邻里 ,

附近有很多学生来参观。

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [pæst] [laɪk] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .
so **that** **these** **parties** **passed** **like** **an** **epidemic** **from** **house** **to** **house** **.**
所以 那 这些 各方 通过了 喜欢 一个 流行性 从 房子 到 房子 .

于是这些聚会就像瘟疫一样在各家各户蔓延开来。

['kʌz(ə)n] [hæns][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['elɪmənt] ; [hiː; hi] [sæŋ] , [hiː; hi] [dɑːnst] ,
Cousin **Hans** **was** **thus** **in** **his** **very** **element** **;** **he** **sang** **,** **he** **danced** **,**
表哥 汉斯 曾是 因此 在 他的 非常 元素 ; 他 唱 , 他 跳舞 ,

汉斯表哥如鱼得水；他唱歌，他跳舞，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;
he **was** **entertaining** **from** **morning** **to** **night** **;**
他 曾是 娱乐 从 早晨 到 夜晚 ;

他从早到晚都在逗人开心；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['oʊlə] [wʌz; wəz]

and	if	his	tone	had	been	a	little	sharp	when	he	declared	that	Ola	was
和	如果	他的	语气	有	到过	一个	小的	锋利的	什么时候	他	声明	那	奥拉	曾是

['kɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] ,

kicking	up	the	dust	,
踢	向上	这	灰尘	,

如果他在宣称奥拉扬起尘土时语气稍显生硬，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] , [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

it	was	really	because	of	his	annoyance	at	being	unable	,	by	any	means	,
它	曾是	真的	因为	的	他的	烦恼	在	存在	无法	,	经过	任何	方法	,

这其实是因为他对自己无论如何都无法做到的事情感到恼火。

[tuː; tə] [skruː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪ'lærəti] .

to	screw	his	brother	up	to	the	same	pitch	of	hilarity	.
到	拧紧	他的	兄弟	向上	到	这	相同的	沥青	的	欢闹	.

把他的兄弟也捉弄得捧腹大笑。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'presɪŋ] ['oʊlə] .

We	already	know	what	was	oppressing	Ola	.
我们	已经	知道	什么	曾是	压迫	奥拉	.

我们已经知道奥拉遭受的压迫是什么。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]

But	even	under	ordinary	circumstances	he	was	more	quiet	and	retiring
但	甚至	在下面	普通的	情况	他	曾是	更多的	安静的	和	退休

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

than	his	brother	.
比	他的	兄弟	.

但即使在通常情况下，他也比他的哥哥更加安静内向。

[hiː; hi] [dɑːnst] “ [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nʌt] - ['krækərz] , ” [sed] [hæns] ;

He	danced	“	like	a	pair	of	nut	-	crackers	,	”	said	Hans	;
他	跳舞	“	喜欢	一个	一对	的	坚果	-	饼干	,	”	说	汉斯	;

汉斯说，他跳舞“就像一对胡桃夹子”。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] (['kʌz(ə)n] [hæns]['iːv(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs]

he	could	not	sing	at	all	(	Cousin	Hans	even	declared	that	his	speaking	voice
他	可以	不是	唱歌	在	全部	(	表哥	汉斯	甚至	声明	那	他的	请讲	嗓音

[wʌz; wəz] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]) ;

was	monotonous	and	unsympathetic	)	;
曾是	单调	和	冷漠无情	)	;

他根本不会唱歌（汉斯表兄甚至宣称他说话的声音单调乏味，毫无感染力）；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['æbsənt][ænd; ənd] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] [ɪn]

and	,	in	addition	to	all	this	,	he	was	rather	absent	and	ill	-	at	-	ease	in
和	,	在	添加	到	全部	这	,	他	曾是	相当	缺席的	和	患病的	-	在	-	舒适	在

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] .

the	society	of	ladies	.
这	社会	的	女士们	.

除此之外，他在与女士们的交往中也显得有些孤僻和不自在。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [haʊs] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

As	they	approached	the	Sheriff's	house	,	they	heard	a	carriage	behind	them	.
作为	他们	接近	这	警长的	房子	,	他们	听到	一个	运输	在后面	他们	.

当他们走到警长家附近时，听到身后传来马车的声音。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [hæns] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['bəuiŋ] ;

“	That's	the	Doctor's	people	,	”	said	Hans	,	placing	himself	in	position	for	bowing	;
“	那就是	这	医生的	人们	,	”	说	汉斯	,	放置	他自己	在	位置	为了	鞠躬	;

“那是博士的人，”汉斯说着，摆出鞠躬的姿势；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

for	the	beloved	one	was	the	daughter	of	the	district	physician	.
为了	这	心爱	一	曾是	这	女儿	的	这	区	医生	.

因为她心爱的人是地区医生的女儿。

“ [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɪn] [laɪt] [pɪŋk] ! ” [sed] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

“	Oh	,	how	lovely	she	is	—	in	light	pink	!	”	said	Cousin	Hans	.
”	哦	,	如何	迷人的	她	是	—	在	光	粉色的	!	”	说	表哥	汉斯	.

“哦，她真漂亮——穿着浅粉色！”汉斯表哥说道。

['kʌz(ə)n]['oʊlə] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [laɪt] [griːn] ;

Cousin	Ola	saw	at	once	that	the	beloved	one	was	in	light	green	;
表哥	奥拉	锯	在	一次	那	这	心爱	一	曾是	在	光	绿色的	;

表妹奥拉一眼就看出心上人穿着浅绿色衣服；

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

but	he	dared	not	say	a	word	lest	he	should	betray	himself	by	his	voice	,
但	他	敢于	不是	说	一个	单词	免得	他	应该	背叛	他自己	经过	他的	嗓音	,

但他不敢开口，唯恐自己的声音泄露了真相。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

for	his	heart	was	in	his	throat	.
为了	他的	心	曾是	在	他的	喉	.

他当时紧张得心都提到了嗓子眼。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæst] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər]

The	carriage	passed	at	full	speed	;	the	young	men	bowed	,	and	the	old	Doctor
这	运输	通过了	在	满的	速度	;	这	年轻的	男人	鞠躬	,	和	这	老的	医生

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

马车飞驰而过；年轻人鞠躬致意，老医生高声喊道：

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] ! ”

“	Come	along	!	”
”	来	沿着	!	”

“跟我来！”

“ [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ðæt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [laɪt] [griːn] ! ” [sed] ['kʌz(ə)n] [hæns] ;

“	Why	,	I	declare	,	that	was	she	in	light	green	!	”	said	Cousin	Hans	;
”	为什么	,	我	宣布	,	那	曾是	她	在	光	绿色的	!	”	说	表哥	汉斯	;

“哎呀，我敢肯定，穿浅绿色衣服的就是她！”汉斯表哥说道；

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [hæd; həd][taɪm] [tuː; tə][træns'fɜːr][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] -

he	had	barely	had	time	to	transfer	his	burning	glance	from	the	light	-
他	有	仅仅	有	时间	到	转移	他的	燃烧	瞥一眼	从	这	光	-

[pɪŋk] [frɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [griːn] .

pink	frock	to	the	light	-	green	.
粉色的	连衣裙	到	这	光	-	绿色的	.

他几乎还没来得及把灼热的目光从浅粉色连衣裙转移到浅绿色连衣裙上。

“ [bʌt; bət] ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] , ['oʊlə] ? ”

“	But	wasn't	she	lovely	,	Ola	?	”
”	但	不是	她	迷人的	,	奥拉	?	”

“可是她不是很可爱吗，奥拉？”

“ [oʊ] [jes] , ” ['ænsər] ['oʊlə][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

“	Oh	yes	,	”	answered	Ola	with	an	effort	.
”	哦	是的	,	”	回答	奥拉	和	一个	努力	.

“哦，是的，”奥拉努力地回答道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] ['biːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hæns] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	What	a	cross	-	grained	being	you	are	!	”	exclaimed	Hans	,	indignantly	.
”	什么	一个	叉	-	颗粒状	存在	你	是	！	”	惊呼	汉斯	，	愤慨地	。

“你真是个脾气古怪的人！”汉斯愤愤不平地喊道。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [sens] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

“	But	even	if	you're	devoid	of	all	sense	for	female	beauty	,
”	但	甚至	如果	你是	缺乏	的	全部	感觉	为了	女性	美丽	，

“但即使你对女性美毫无鉴赏力，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] — [ɪn][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['fjuːtʃər] [waɪf] . ”

I	think	you	might	at	least	show	more	interest	in	—	in	your	brother's	future	wife	.	”
我	思考	你	可能	在	至少	展示	更多的	兴趣	在	—	在	你的	兄弟	未来	妻子	.	”

我认为你至少应该对你哥哥未来的妻子表现出更多兴趣。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [nɪ'feriəs] ['oʊlə] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	If	you	only	knew	how	she	interests	me	,	”	thought	the	nefarious	Ola	,	hanging	his	head	.
“	如果	你	仅有的	知道	如何	她	兴趣	我	,	”	想法	这	邪恶	奥拉	,	绞刑	他的	头	.

“如果你知道我有多喜欢她就好了，”邪恶的奥拉垂着头想。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [θroʊn] [hæns]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'stætɪk] [muːd] [ʌv; əv] ['æmərəs] [blɪs] ;

But	meanwhile	this	delightful	meeting	had	thrown	Hans	into	an	ecstatic	mood	of	amorous	bliss	;
但	同时	这	愉快	会议	有	抛掷	汉斯	进入	一个	欣喜若狂	情绪	的	多情	极乐	;

但与此同时，这次愉快的邂逅让汉斯陷入了恋爱的狂喜之中；

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

he	swung	his	stick	,	snapped	his	fingers	,	and	sang	at	the	pitch	of	his	voice	.
他	摇摆	他的	戳	,	啪啪	他的	手指	,	和	唱	在	这	沥青	的	他的	嗓音	.

他挥舞着棍子，打着响指，用他特有的音调唱歌。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [griːn] [frɑːk] — [freʃ] [æz; əz] [sprɪŋ] , ['eri] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

As	he	thought	of	the	fair	one	in	the	light	-	green	frock	—	fresh	as	spring	,	airy	as	a	butterfly	,
作为	他	想法	的	这	公平的	一	在	这	光	-	绿色的	连衣裙	—	新鲜的	作为	春天	,	轻盈的	作为	一个	蝴蝶	,

他想起那个穿着浅绿色连衣裙的美丽女子——清新如春，轻盈如蝴蝶，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['dɪti] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

he	called	it	—	the	refrain	of	an	old	ditty	rose	to	his	lips	,
他	称为	它	—	这	避免	的	一个	老的	小调	玫瑰	到	他的	嘴唇	,

他喊道——一首老歌的副歌不由自主地唱了起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] :

and	he	sang	it	with	great	enjoyment	:
和	他	唱	它	和	伟大的	享受	:

他兴致勃勃地唱了起来：

“ ['hoʊps] [klæd][ɪn]['eɪprəl] [griːn] —

“	Hope's	clad	in	April	green	—
”	希望	覆膜	在	四月	绿色的	—

“希望身披四月的绿色——

- , - ,
Trommelommelom , trommelommelom ,
- , - ,

特罗姆洛姆洛姆，特洛姆洛姆洛姆，

['tendər] [its] ['vɜːrn(ə)l] [ʃiːn] —
Tender it's vernal sheen —
投标 它是 春季 光泽 —

柔嫩的春日光泽——

- , - .
Trommelommelom , trommelommelom .
- , - .

特罗姆洛姆洛姆，特洛姆洛姆洛姆。

" [ðɪs] [vɜːrs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['emɪnəntli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" This verse seemed to him eminently suited to the situation ,
" 这 诗 似乎 到 他 非常 适合 到 这 情况 ,

“他觉得这句诗非常贴切地形容了当时的处境。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] — [naʊ] [ɪn][ðə; ði][wɔːlts] - [taɪm] [ʌv; əv]
and he repeated it over and over again — now in the waltz - time of
和 他 重复 它 超过 和 超过 再次 — 现在 在 这 华尔兹 - 时间 的
[ðə; ði][oʊld] ['meləɪdi] ,
the old melody ,
这 老的 旋律 ,

他一遍又一遍地重复着——现在是用那首古老旋律的华尔兹节奏，

[naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] — [naʊ] [ɪn] [laʊd] , ['dʒuːbɪlənt] [toʊnz] ,
now as a march , and again as a serenade — now in loud , jubilant tones ,
现在 作为 一个 行进 , 和 再次 作为 一个 小夜曲 — 现在 在 大声 , 喜庆 音调 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hæf] ['wɪspərɪŋ] ,
and then half whispering ,
和 然后 一半 耳语 ,

时而像进行曲，时而像小夜曲——时而高亢欢快，时而低声耳语。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'faɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]
as if he were confiding his love and his hope to the moon and
作为 如果 他 是 倾诉 他的 爱 和 他的 希望 到 这 月亮 和
[ðə; ði]['saɪlənt] [groʊvz] .
the silent groves .
这 沉默的 小树林 .

仿佛他在向月亮和寂静的树林倾诉他的爱和希望。

['kʌz(ə)n]['oʊlə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sɪk] ; [fɔːr; fər] , [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Cousin Ola was almost sick ; for , great as was his respect for his
表哥 奥拉 曾是 几乎 生病的 ; 为了 , 伟大的 作为 曾是 他的 尊重 为了 他的
['brʌðɚz] ['sɪŋɪŋ] ,
brother's singing ,
兄弟 歌唱 ,

表哥奥拉几乎要吐了；因为，尽管他非常尊敬哥哥的歌喉，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][soʊ][dɔːg] - ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪprəl] - [griːn] [hoʊp][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] “
he became at last so dog - tired of this April - green hope and this eternal “
他 成为 在 最后的 所以 狗 - 疲劳的 的 这 四月 - 绿色的 希望 和 这 永恒 “
- " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][læst]
Trommelommelom " that it was a great relief to him when they at last
- " 那 它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 他 什么时候 他们 在 最后的
[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] .
arrived at the Sheriff's .
到达的 在 这 警长的 .

他终于对这四月里未实现的希望和这永无止境的“鼓声”感到厌倦，以至于当他们最终到达警长家时，他如释重负。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ; [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd]

The	afternoon	passed	as	it	always	does	on	such	occasions	;	they	all	enjoyed
这	下午	通过了	作为	它	总是	做	在	这样的	场合	;	他们	全部	享受

[ðəm'selvz] ['maɪtɪli] .

themselves	mightily	.
他们自己	非常	.

下午的时间像往常一样飞逝而过；大家都玩得很开心。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] ,

For	most	of	them	were	in	love	,
为了	最多	的	他们	是	在	爱	,

因为他们中的大多数人都坠入了爱河。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ]

and	those	who	were	not	found	almost	a	greater	pleasure	in	keeping	an	eye
和	那些	WHO	是	不是	成立	几乎	一个	更大的	乐趣	在	保持	一个	眼睛

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] .

upon	those	who	were	.
之上	那些	WHO	是	.

而那些没有成为受害者的人，反而从监视那些成为受害者的人身上获得了更大的乐趣。

[sʌm; səm][wʌn] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] “ [lɑː] [greɪs] ” [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Some	one	proposed	a	game	of	“	La	Grace	”	in	the	garden	.
一些	一	建议的	一个	游戏	的	“	拉	优雅	”	在	这	花园	.

有人提议在花园里玩“拉格雷斯”游戏。

['kʌz(ə)n] [hænz] [rʌʃt] ['nɪmbli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [præŋks] , [θruː] [ðə; ði] [geɪm]

Cousin	Hans	rushed	nimbly	about	and	played	a	thousand	pranks	,	threw	the	game
表哥	汉斯	匆忙	敏捷地	关于	和	玩	一个	千	恶作剧	,	扔	这	游戏

['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

into	confusion	,
进入	困惑	,

表弟汉斯身手敏捷地四处乱窜，恶作剧不断，把游戏搞得一团糟。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ə'tenʃnz] .

and	paid	his	partner	all	sorts	of	attentions	.
和	有薪酬的	他的	伙伴	全部	排序	的	注意	.

并对他的伴侣给予了各种各样的关爱。

['kʌz(ə)n] ['oʊlə] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] ;

Cousin	Ola	stood	at	his	post	and	gave	his	whole	mind	to	his	task	;
表哥	奥拉	站立	在	他的	邮政	和	给予	他的	所有的	头脑	到	他的	任务	;

表哥奥拉坚守岗位，全神贯注于自己的任务；

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

he	caught	the	ring	and	sent	it	off	again	with	never	failing	precision	.
他	捕捉	这	戒指	和	发送	它	离开	再次	和	绝不	失败	精确	.

他接住了戒指，然后再次以一贯的精准度将其寄了出去。

['oʊlə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] , [tuː] ,

Ola	would	have	enjoyed	himself	,	too	,
奥拉	会	有	享受	他自己	,	也	,

奥拉也会玩得很开心的。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] ['bɪtərli] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs]

if	only	his	conscience	had	not	so	bitterly	upbraided	him	for	his	nefarious
如果	仅有的	他的	良心	有	不是	所以	苦涩地	责备	他	为了	他的	邪恶

[lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] “ ['fjuːtʃər] [waɪf] .

love	for	his	brother's	“	future	wife	.
爱	为了	他的	兄弟	“	未来	妻子	.

如果他良心没有如此严厉地谴责他对哥哥“未来的妻子”的邪恶爱恋就好了。

" [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [kuːl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [went] [ɪn] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	When	the	evening	began	to	grow	cool	the	party	went	in	-	doors	,	and	the
"	什么时候	这	晚上	开始	到	生长	凉爽的	这	派对	去	在	-	门	,	和	这

['dænsɪŋ] [bɪ'gæn] .

dancing	began	.
跳舞	开始	.

“夜幕降临，天气转凉，聚会转移到室内，舞会也随之开始。”

['oʊlə] [dɪd] [nɑːt] [dæns] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Ola	did	not	dance	much	at	any	time	,
奥拉	做过	不是	舞蹈	很多	在	任何	时间	,

奥拉很少跳舞。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] .

but	to	-	day	he	was	not	at	all	in	the	humor	.
但	到	-	天	他	曾是	不是	在	全部	在	这	幽默	.

但他今天完全没心情开玩笑。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hæns] , [huː] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['wɝːʃəpɪŋ]

He	occupied	himself	in	observing	Hans	,	who	spent	the	whole	evening	in	worshipping
他	占领	他自己	在	观察	汉斯	,	WHO	花费	这	所有的	晚上	在	崇拜

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌv] .

his	lady	-	love	.
他的	女士	-	爱	.

他专心观察汉斯，汉斯整个晚上都在膜拜他的爱人。

[ə; eɪ] ['spæzəm] [ʃɑːt] [θruː] ['oʊləz] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] - [griːn] [frɑːk] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ɪn]

A	spasm	shot	through	Ola's	heart	when	he	saw	the	light	-	green	frock	whirl	away	in
一个	痉挛	射击	通过	奥拉的	心	什么时候	他	锯	这	光	-	绿色的	连衣裙	旋转	离开	在

[hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ɑːrmz] ,

his	brother's	arms	,
他的	兄弟	武器	,

当奥拉看到那件浅绿色连衣裙在他哥哥怀里飞快地转过身去时，他感到一阵剧烈的疼痛袭遍全身。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɑːnst] ['evri] [dæns] [tə'geðər] .

and	it	seemed	to	him	that	they	danced	every	dance	together	.
和	它	似乎	到	他	那	他们	跳舞	每一个	舞蹈	一起	.

在他看来，他们似乎一起跳了每一支舞。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

At	last	came	the	time	for	breaking	up	.
在	最后的	来了	这	时间	为了	打破	向上	.

最终，分手的时候到了。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [foʊks] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

Most	of	the	older	folks	had	already	taken	their	departure	in	their	respective
最多	的	这	老	各位	有	已经	已采取	他们的	离开	在	他们的	各自

['kærɪdʒɪz] ,

carriages	,
马车	,

大多数老年人已经乘坐各自的马车离开了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['muːnlaɪt] .

the	young	people	having	resolved	to	see	each	other	home	in	the	delicious	moonlight	.
这	年轻的	人们	拥有	已解决	到	看	每个	其他	家	在	这	可口的	月光	.

年轻人决定在皎洁的月光下送彼此回家。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [læst] ['gæləp] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

But	when	the	last	galop	was	over	,
但	什么时候	这	最后的	疾驰	曾是	超过	,

但当最后一圈结束时，

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['goʊɪŋ] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ,

the	hostess	would	not	hear	of	the	young	ladies	going	right	out	into	the	evening	air	,
这	女主人	会	不是	听到	的	这	年轻的	女士们	去	正确的	出去	进入	这	晚上	空气	,

女主人绝不允许年轻女士们直接走到夜色中去。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] .

while	they	were	still	warm	with	dancing	.
尽管	他们	是	仍然	温暖的	和	跳舞	.

他们跳舞跳得浑身还暖洋洋的。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [dɪ'kriːd] [hæf][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ,

She	therefore	decreed	half	an	hour	for	cooling	down	,	and	,
她	所以	颁布	一半	一个	小时	为了	冷却	向下	,	和	,

因此，她裁定给予半小时冷静时间，并且

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['kʌz(ə)n] [hæns][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]

to	occupy	this	time	in	the	pleasantest	manner	,	she	begged	Cousin	Hans	to	sing	a
到	占据	这	时间	在	这	最令人愉悦的	方式	,	她	乞求	表哥	汉斯	到	唱歌	一个

['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .

little	song	.
小的	歌曲	.

为了以最愉快的方式度过这段时间，她恳求表哥汉斯唱首歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'kwaɪər]

He	was	ready	at	once	,	he	was	not	one	of	those	foolish	people	who	require
他	曾是	准备好	在	一次	,	他	曾是	不是	一	的	那些	愚蠢	人们	WHO	要求

['presɪŋ] ;

pressing	;
紧迫	;

他立刻就做好了准备，他不是那种需要催促的傻瓜；

[hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] .

he	knew	quite	well	the	value	of	his	talent	.
他	知道	相当	出色地	这	价值	的	他的	天赋	.

他非常清楚自己才能的价值。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [hænz] ['sɪŋɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [ə'baʊt] [ɪts]

There	was	,	however	,	this	peculiarity	about	Hans's	singing	,	or	rather	about	its
那里	曾是	,	然而	,	这	特点	关于	汉斯的	歌唱	,	或者	相当	关于	它是

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

然而，汉斯的歌声，或者更确切地说，他的歌声的接受方式，却有一种奇特之处。

[ðæt] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['merɪts] .

that	opinion	was	more	than	usually	divided	as	to	its	merits	.
那	观点	曾是	更多的	比	通常	分割	作为	到	它是	优点	.

对于这种观点的优劣，人们的意见分歧比往常更大。

[baɪ] [θriː] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][əd'maɪəd][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

By	three	persons	in	the	world	his	execution	was	admired	as	something
经过	三	人	在	这	世界	他的	执行	曾是	钦佩	作为	某物

[ɪn'kɑːmprəbl] .

incomparable	.
无与伦比	.

世界上有三个人认为他的死刑执行方式无与伦比。

[ðiːz] [θriː] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] , [fɜːrst] , ['kʌz(ə)n] ['oʊlə] , [ðen] [ænt] ['mɛrən] , [ænd; ənd] ['læstli] ['kʌz(ə)n]

These	three	persons	were	,	first	,	Cousin	Ola	,	then	Aunt	Maren	,	and	lastly	Cousin
这些	三	人	是	,	第一的	,	表哥	奥拉	,	然后	阿姨	玛伦	,	和	最后	表哥

[hæns] [hɪm'self] .

Hans	himself	.
汉斯	他自己	.

这三个人分别是：表妹奥拉，姑妈玛伦，以及表哥汉斯本人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [hɪr] ['kʌz(ə)n] [hæns]

Then	there	was	a	large	party	which	thought	it	great	fun	to	hear	Cousin	Hans
然后	那里	曾是	一个	大的	派对	哪个	想法	它	伟大的	乐趣	到	听到	表哥	汉斯

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

然后，一大群人兴致勃勃地听表哥汉斯唱歌。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	He	always	makes	something	out	of	it	.
“	他	总是	制作	某物	出去	的	它	.

他总能从中挖掘出一些东西。

” [bʌt; bət] ['læstli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

”	But	lastly	there	came	a	few	evil	-	disposed	people	who	asserted	that	he	could
”	但	最后	那里	来了	一个	很少	邪恶的	-	处置	人们	WHO	断言	那	他	可以

['niːðər] [sɪŋ] [nɔːr] [pleɪ] .

neither	sing	nor	play	.
两者都不	唱歌	也不	玩	.

“但最后还是有一些心怀不轨的人断言他既不会唱歌也不会演奏乐器。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

It	was	with	respect	to	the	latter	point	,	the	accompaniment	,
它	曾是	和	尊重	到	这	后者	观点	,	这	伴奏	,

关于后一点，即伴奏，

[ðæt] ['kʌz(ə)n] ['oʊlə] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'proʊtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ðə; ði]['oʊnli]

that	Cousin	Ola	always	cherished	a	secret	reproach	against	his	brother	—	the	only
那	表哥	奥拉	总是	珍爱	一个	秘密	责备	反对	他的	兄弟	—	这	仅有的

['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

shadow	upon	his	admiration	for	him	.
阴影	之上	他的	钦佩	为了	他	.

表哥奥拉一直对他的哥哥怀有一种秘密的责备——这是他对哥哥钦佩之情中唯一的阴影。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][bəuθ][hæns] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə]

He	knew	how	much	labor	it	had	cost	both	Hans	himself	and	his	sisters	to
他	知道	如何	很多	劳动	它	有	成本	两个都	汉斯	他自己	和	他的	姐妹	到

[get] [hɪm; ɪm] [drɪld] [ɪn] [ðiːz] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

get	him	drilled	in	these	accompaniments	,
得到	他	钻孔	在	这些	伴奏	,

他知道汉斯本人和他的姐妹们为了让他熟练掌握这些伴奏，付出了多少心血。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['maɪnər] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fɪnɪʃt] [ʌp] ,

especially	in	the	three	minor	chords	with	which	he	always	finished	up	,
尤其	在	这	三	次要的	和弦	和	哪个	他	总是	完成的	向上	,

尤其是他总是以那三个小调和弦结尾，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['præktɪst] [bɪ'fɔːrhænd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] .

and	which	he	practised	beforehand	every	time	he	went	to	a	party	.
和	哪个	他	已实践	预先	每一个	时间	他	去	到	一个	派对	.

每次参加聚会前，他都会事先练习。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

So	,	when	he	saw	his	brother	seated	at	the	piano	,
所以	,	什么时候	他	锯	他的	兄弟	坐着	在	这	钢琴	,

所以，当他看到哥哥坐在钢琴前时，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [rʌn] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] ,

letting	his	fingers	run	lightly	and	carelessly	over	the	key	-	board	,
出租	他的	手指	跑步	轻轻	和	粗心大意	超过	这	钥匙	-	木板	,

他的手指轻轻地、漫不经心地在键盘上滑动。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " [wʌt] [kiː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen]

and	then	looking	up	to	the	ceiling	and	muttering	,	"	What	key	is	it	in	again
和	然后	寻找	向上	到	这	天花板	和	喃喃自语	,	"	什么	钥匙	是	它	在	再次

?

?
?

然后抬头望着天花板，喃喃自语道："这把钥匙插在哪把钥匙上来着？"

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ə; eɪ] ['ʃɪvər] ['ɔːlweɪz] [ræn] [θruː]

"	as	if	he	were	searching	for	the	right	one	,	a	shiver	always	ran	through
"	作为	如果	他	是	搜索	为了	这	正确的	一	,	一个	颤抖	总是	跑	通过

['kʌz(ə)n] ['oʊlə] .

Cousin	Ola	.
表哥	奥拉	.

仿佛在寻找合适的人似的，表哥奥拉总是会感到一阵寒意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hæns][hæd; həd] ['mæstərd] [θriː] [ə'kʌmpənimənt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] —

For	he	knew	that	Hans	had	mastered	three	accompaniments	,	and	no	more	—
为了	他	知道	那	汉斯	有	精通	三	伴奏	,	和	不	更多的	—

[wʌn]['maɪnər][ænd; ənd] [tuː] ['meɪdʒər] .

one	minor	and	two	major	.
一	次要的	和	二	主要的	.

因为他知道汉斯已经掌握了三种伴奏，仅此而已——一种小调和两种大调。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋər] , [bɪ'fɔːr] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

And	when	the	singer	,	before	rising	from	the	piano	,
和	什么时候	这	歌手	,	前	上升	从	这	钢琴	,

而当歌手在离开钢琴前，

[θruː] [ɪn] [ðiːz] [θriː] ['kerfəli] - ['præktɪst] ['maɪnər] ['kɔrdz] [soʊ] ['laɪtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

threw	in	these	three	carefully	-	practised	minor	chords	so	lightly	,	and	with	such
扔	在	这些	三	小心	-	已实践	次要的	和弦	所以	轻轻	,	和	和	这样的

[æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [er] ,

an	impromptu	air	,
一个	即兴	空气	,

他轻而易举地、带着一种即兴的口吻，加入了这三个精心练习过的小调和弦。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

as	if	his	fingers	had	instinctively	chanced	upon	them	,
作为	如果	他的	手指	有	本能地	偶然	之上	他们	,

仿佛他的手指是本能地偶然碰到了它们。

[ðen] ['oʊlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

then	Ola	shook	his	head	and	said	to	himself	,	"	This	is	not	quite	straightforward
然后	奥拉	摇晃	他的	头	和	说	到	他自己	,	"	这	是	不是	相当	直截了当

[ʌv; əv][hæns] .

of	Hans	.
的	汉斯	.

然后奥拉摇了摇头，自言自语道："汉斯的这番话并不完全直白。"

〞 [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sæŋ] [ə'weɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['repərtɔːri] .
〞 **In the mean time his brother sang away at his rich repertory .**
〞 在 这 意思是 时间 他的 兄弟 唱 离开 在 他的 富有的 曲目 .

与此同时，他的哥哥则继续演唱他丰富的曲目。

['ʃuːmən] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] , [soʊ][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] 〝 [diː'ju] [bɪst] [daɪ] ['rʌ] ,
Schumann and Kierulf were his favorites , so he performed 〝 Du bist die Ruh ,
舒曼 和 - 是 他的 收藏夹 , 所以 他 执行 〞 杜 比斯特 死 鲁 ,
〞
〞
〞

舒曼和基鲁夫是他的最爱，所以他表演了“Du bist die Ruh”

〝 [maɪ] [lʌvd] [wʌn] ,
〝 My loved one ,
〞 我的 喜爱 一 ,

“我爱的人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] - 〞
I am prison'd 〞
我 是 - 〞

我被关进了监狱。

〝 [ɪtʃ] [groʊl] [nɪçt] , 〞
〝 Ich grolle nicht , 〞
〞 我 格罗尔 尼赫特 , 〞

“Ich grolle nicht, ”

〝 [daɪ]['ælˌtɛn] - ['liːdə(r)] , 〞
〝 Die alten bösen Lieder , 〞
〞 死 阿尔滕 - 歌曲 , 〞

“Die alten bösen Lieder”

〝 [aɪ] [leɪ] [maɪ][ɔːl] ,
〝 I lay my all ,
〞 我 躺 我的 全部 ,

我愿献出我的一切，

[lʌv] , [æt; ət][ðaɪ] [fiːt] , 〞
love , at thy feet , 〞
爱 , 在 你的 脚 , 〞

“爱，匍匐在你的脚下。”

〝 ['aʊz] [maɪrən] ['groʊsən] [ʃmɝːzən] [mɑːkˌmæk] - [ɪtʃ] [daɪ] ['klaɪnən] ['liːdə(r)] 〞 — [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
〝 Aus meiren grossen Schmerzen mach ' ich die kleinen Lieder 〞 — all with the
〞 澳大利亚 美人 格罗斯 疼痛 马赫 - ich 死 克莱宁 歌曲 〞 — 全部 和 这
[seɪm] [kɑːm] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,
same calm superiority ,
相同的 冷静的 优势 ,

“Aus meirengrossen Schmerzen mach' ich die kleinen Lieder”——都具有同样的冷静优势，

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] , [hæf] - ['spɔːrtɪv] [ə'kʌmpənɪmənt] .
and that light , half - sportive accompaniment .
和 那 光 , 一半 - 运动型 伴奏 .

以及那种轻松、半运动型的伴奏。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pɔɪnt] ,
The only thing that gave him a little trouble was that fatal point ,
这 仅有的 事物 那 给予 他 一个 小的 麻烦 曾是 那 致命的 观点 ,

唯一让他有点麻烦的就是那个致命点。

“ [ɪtʃ] [lɛt] - ['ɔtʃ] ['miːn] ['liːb] , [ˌju ɛn 'di] ['maɪnən] [ʃmɜːrts] [hɪ'naɪn] ; ” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi]
“ Ich legt ' auch meine Liebe , Und meinen Schmerz hinein ; ” but even of this he
“ 我 腿 - 也 我的 爱 , 和 我的 疼痛 希因 ; ” 但 甚至 的 这 他
[meɪd] ['sʌmθɪŋ] .
made something .
制成 某物 .

“Ich Legt' auch meine Liebe，Und meinen Schmerz hinein;”但即便如此，他也做了一些事情。

[ðen] ['oʊlə] , [huː] [nuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['mjuːzɪk(ə)l]
Then Ola , who knew to a nicety the limits of his brother's musical
然后 奥拉 , WHO 知道 到 一个 友善 这 限制 的 他的 兄弟 音乐
[ə'kɑːmplɪʃmənt] ,
accomplishment ,
成就 ,

奥拉很清楚他哥哥的音乐才能的局限性，

['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wɑːndər]
noticed that he was leaving the beaten track , and beginning to wander
注意到 那 他 曾是 离开 这 被打败 追踪 , 和 开始 到 漫步
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kiːz] ;
among the keys ;
之中 这 钥匙 ;

我注意到他离开了既定路线，开始在钥匙之间徘徊；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hæns][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] ['æftər] [ðæt]
and presently he was horrified to find that Hans was groping after that
和 目前 他 曾是 惊恐万分 到 寻找 那 汉斯 曾是 摸索 后 那
[ʌn'hæpi] “ ['hoʊps] [klæd][ɪn]['eɪprəl] [griːn] .
unhappy “ Hope's clad in April green .
不开心 “ 希望 覆膜 在 四月 绿色的 .

随后他惊恐地发现，汉斯正在摸索着那个不幸的“希望身着四月绿”。

” [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
” But fortunately he could not hit upon it ,
” 但 幸运的是 他 可以 不是 打 之上 它 ,

但幸运的是，他没能击中它。

[soʊ][hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hæf] [ə'laʊd] ,
so he confined himself to humming the song half aloud ,
所以 他 受限 他自己 到 哼唱 这 歌曲 一半 大声 ,

所以他只是小声地哼着这首歌。

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['feɪməs] ['maɪnər] ['kɔrdz] .
while he threw in the three famous minor chords .
尽管 他 扔 在 这 三 著名的 次要的 和弦 .

他还加入了三个著名的小调和弦。

“ [naʊ] [wɪə(r)] [kwaɪt] [kuːl] [ə'gen] , ” [kraɪd][ðə; ði] [fer] [wʌn][ɪn] [laɪt] [griːn] , ['heɪstɪli] .
“ Now we're quite cool again , ” cried the fair one in light green , hastily .
” 现在 是 相当 凉爽的 再次 , ” 哭 这 公平的 一 在 光 绿色的 , 草草 .

“现在我们又凉快多了，”穿着浅绿色衣服的漂亮女孩急忙喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
There was a general burst of laughter at her eagerness to get away ,
那里 曾是 一个 一般的 爆裂 的 笑声 在 她 渴望 到 得到 离开 ,

她急于离开的样子引来一阵哄笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['krɪmz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] .
and she was quite crimson when she said good - night .
和 她 曾是 相当 赤红 什么时候 她 说 好的 - 夜晚 .

她道晚安时，脸颊绯红。

['kʌz(ə)n] ['oʊlə] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

Cousin	Ola	,	who	was	standing	near	the	hostess	,	also	took	his	leave	.
表哥	奥拉	,	WHO	曾是	常设	靠近	这	女主人	,	还	采取	他的	离开	.

站在女主人附近的表弟奥拉也告辞了。

['kʌz(ə)n] [hæns] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

Cousin	Hans	,	on	the	other	hand	,	was	detained	by	the	Sheriff	,
表哥	汉斯	,	在	这	其他	手	,	曾是	被拘留	经过	这	警长	,

另一方面，汉斯表弟被警长拘留了。

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ʌndər] [wʌt] ['tiːtʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd]

who	was	anxious	to	learn	under	what	teachers	he	had	studied	music	;	and
WHO	曾是	焦虑的	到	学习	在下面	什么	教师	他	有	研究	音乐	;	和

[ðæt] [tʊk] [taɪm] .

that	took	time	.
那	采取	时间	.

他很想知道自己曾师从哪些老师学习音乐；而这需要时间。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['oʊlə][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [griːn] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː]

Thus	it	happened	that	Ola	and	the	fair	one	in	the	light	green	passed	out	into
因此	它	发生	那	奥拉	和	这	公平的	一	在	这	光	绿色的	通过了	出去	进入

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	passage	at	the	same	time	.
这	通道	在	这	相同的	时间	.

于是，奥拉和那位身穿浅绿色衣服的美丽女子同时走进了走廊。

[ðer; ðər][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hæt] - [pegz] , [sʌm; səm][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]

There	the	young	folks	were	crowding	round	the	hat	-	pegs	,	some	to	find	their
那里	这	年轻的	各位	是	拥挤	圆形的	这	帽子	-	钉子	,	一些	到	寻找	他们的

[oʊn] [ræps] ,

own	wraps	,
自己的	卷饼	,

年轻人挤在帽钩旁，有些人想找自己的披肩。

[sʌm; səm][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

some	to	take	down	other	people's	.
一些	到	拿	向下	其他	人们的	.

有些人是为了攻击别人。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['fɔːrwərd] , ” [sed] [ðə; ði] [fer] [wʌn] .

“	I	suppose	it's	no	good	trying	to	push	our	way	forward	,	”	said	the	fair	one	.
“	我	认为	它是	不	好的	尝试	到	推	我们的	方式	向前	,	”	说	这	公平的	一	.

“我想我们强行前进是行不通的，”那位公正的人说道。

['oʊləz] ['wɪndpaɪp] [kən'træktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [wei] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

Ola's	windpipe	contracted	in	such	a	vexatious	way	that	he	only	succeeded	in
奥拉的	气管	合同	在	这样的	一个	令人烦恼的	方式	那	他	仅有的	成功了	在

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [saʊnd] .

uttering	a	meaningless	sound	.
发出声音	一个	无意义的	声音	.

奥拉的气管以一种令人烦恼的方式收缩，以至于他只能发出毫无意义的声音。

[ðeɪ] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [krʌʃ] ,

They	stood	close	to	each	other	in	the	crush	,
他们	站立	关闭	到	每个	其他	在	这	压碎	,

在拥挤的人群中，他们紧紧地站在一起。

[ænd; ənd]['oʊlə] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

and	Ola	would	gladly	have	given	a	finger	to	be	able	to	say	something
和	奥拉	会	乐意	有	给定	一个	手指	到	是	有能力的	到	说	某物

['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

pleasant	to	her	,
令人愉快的	到	她	,

奥拉宁愿付出一根手指头，也愿意对她说句好听的话。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

or	at	least	something	rational	;	but	he	found	it	quite	impossible	.
或者	在	至少	某物	合理的	;	但	他	成立	它	相当	不可能的	.

或者至少是一些合乎逻辑的事情；但他发现这完全不可能。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] .

“	Of	course	you've	enjoyed	the	evening	?	”	said	she	,	in	a	friendly	tone	.
“	的	课程	你已经	享受	这	晚上	?	”	说	她	,	在	一个	友好的	语气	.

“你当然很享受这个夜晚吧？”她友好地问道。

['kʌz(ə)n]['oʊlə] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] ;

Cousin	Ola	thought	of	the	pitiful	part	he	had	been	playing	all	evening	;
表哥	奥拉	想法	的	这	可怜	部分	他	有	到过	玩耍	全部	晚上	;

表弟奥拉想起了他整个晚上扮演的可怜角色；

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'soʊʃəblnəs] [weid] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] — [ðə; ði] ['veri]

his	unsociableness	weighed	so	much	upon	his	mind	that	he	answered	—	the	very
他的	不合群	称重	所以	很多	之上	他的	头脑	那	他	回答	—	这	非常

['stuːpɪdəst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] ,

stupidest	thing	he	could	have	answered	,
最愚蠢的	事物	他	可以	有	回答	,

他的孤僻让他心事重重，以至于他回答了一个——他能回答的最愚蠢的问题。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] — “ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [sɪŋ] . ”

he	thought	,	the	moment	the	words	were	out	of	his	lips	—	“	I'm	so	sorry	that	I	can't	sing	.	”
他	想法	,	这	片刻	这	字	是	出去	的	他的	嘴唇	—	“	我是	所以	对不起	那	我	不能	唱歌	.	”

话一出口，他就想：“很抱歉，我不会唱歌。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ]['fæməli] ['feɪlɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [fer] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] .

“	I	suppose	it's	a	family	failing	,	”	answered	the	fair	one	,	with	a	rapid	glance	.
“	我	认为	它是	一个	家庭	失败	,	”	回答	这	公平的	一	,	和	一个	迅速的	瞥一眼	.

“我想这是家族的缺陷吧。”那位美丽的女子回答道，同时迅速瞥了一眼。

“ [en] - [en] - [noʊ] , ” [sed] ['oʊlə] , [ɪk'siːdɪŋli] [pʊt] [aʊt] , “ [maɪ] ['brʌðər] [sɪŋz] ['kæpətəli] . ”

“	N	-	n	-	no	,	”	said	Ola	,	exceedingly	put	out	,	“	my	brother	sings	capitally	.	”
“	N	-	n	-	不	,	”	说	奥拉	,	非常	放	出去	,	“	我的	兄弟	唱歌	资本	.	”

“不，不，”奥拉非常生气地说，“我哥哥唱歌很好听。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['draɪli] .

“	Do	you	think	so	?	”	she	said	,	drily	.
“	做	你	思考	所以	?	”	她	说	,	干巴巴地	.

“你这么认为吗？”她冷冷地问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə]['oʊlə] :

This	was	the	most	astounding	thing	that	had	ever	happened	to	Ola	:
这	曾是	这	最多	惊人	事物	那	有	曾经	发生	到	奥拉	:

这是奥拉经历过的最令人震惊的事情：

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]

that	there	could	be	more	than	one	opinion	about	his	brother's	singing	,	and
那	那里	可以	是	更多的	比	一	观点	关于	他的	兄弟	歌唱	,	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

that	she	,
那	她	,

对他哥哥的歌声可能不止一种看法，而她，

[hɪz; ɪz] “ ['fjuːtʃər] [waɪf] , ” [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] !

his	“	future	wife	,	”	did	not	seem	to	admire	it	!
他的	“	未来	妻子	,	”	做过	不是	似乎	到	钦佩	它	!

他的“未来妻子”似乎并不欣赏它！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	it	was	not	quite	unpleasant	to	him	to	hear	it	.
和	然而	它	曾是	不是	相当	令人不快的	到	他	到	听到	它	.

然而，听到这些话，他倒也不觉得很不愉快。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['oʊlə] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [breɪk] .

Again	there	was	a	silence	,	which	Ola	sought	in	vain	to	break	.
再次	那里	曾是	一个	沉默	,	哪个	奥拉	寻求	在	徒劳	到	休息	.

又是一阵沉默，奥拉徒劳地试图打破这片沉默。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ?

“	Don't	you	care	for	dancing	?
“	不	你	关心	为了	跳舞	?

你不喜欢跳舞吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] , ” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .

“	Not	with	every	one	,	”	he	blurted	out	.
“	不是	和	每一个	一	,	”	他	脱口而出	出去	.

“不是对每个人都这样，”他脱口而出。

[ʃiː; ʃi] [læft] : “ [noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] .

She	laughed	:	“	No	,	no	;	but	gentlemen	have	the	right	to	choose	.
她	笑了	:	“	不	,	不	;	但	先生们	有	这	正确的	到	选择	.

她笑着说：“不，不；但是绅士有权选择。”

” [naʊ] ['oʊlə][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

”	Now	Ola	began	to	lose	his	footing	.
”	现在	奥拉	开始	到	失去	他的	立足点	.

“奥拉开始站不稳了。”

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,

He	felt	like	a	man	who	is	walking	,	lost	in	thought	,
他	毛毡	喜欢	一个	男人	WHO	是	步行	,	丢失的	在	想法	,

他感觉自己像个边走边想的人，

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] ,

through	the	streets	on	a	winter	evening	,
通过	这	街道	在	一个	冬天	晚上	,

在一个冬日的傍晚，穿过街道，

[ænd; ənd] [huː] ['sʌd(ə)nli] [dis'kʌvəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['slɪpəri] [aɪs] .

and	who	suddenly	discovers	that	he	has	got	upon	a	patch	of	slippery	ice	.
和	WHO	突然	发现	那	他	有	得到	之上	一个	修补	的	滑	冰	.

他突然发现自己踩到了一块滑溜溜的冰面上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [ə'hed] ; [soʊ] ,

There	was	nothing	for	it	but	to	keep	up	and	go	ahead	;	so	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	保持	向上	和	去	前方	;	所以	,

别无选择，只能继续前进；所以，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

with	the	courage	of	despair	,
和	这	勇气	的	绝望	,

怀着绝望的勇气，

[hiː; hi] [sed] “ [ɪf] [aɪ] [nuː] — [ɔːr] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] — [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] — [noʊ] — [ðæt]

he	said	“	If	I	knew	—	or	dared	to	hope	—	that	one	of	the	ladies	—	no	—	that
他	说	“	如果	我	知道	—	或者	敢于	到	希望	—	那	一	的	这	女士们	—	不	—	那

[ðə; ði]['leɪdi][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] — [ˌeɪtʃ 'em] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	lady	I	wanted	to	dance	with	—	that	she	would	care	to	—	hm	—	that	she
这	女士	我	通缉	到	舞蹈	和	—	那	她	会	关心	到	—	嗯	—	那	她

[wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

would	dance	with	me	,
会	舞蹈	和	我	,

他说：“如果我知道——或者敢于希望——其中一位女士——不——我想与之跳舞的那位女士——她愿意——嗯——她愿意与我跳舞，

[ðen] — [ðen] — ” [hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] “ [ðen] ” [tuː] [ɔːr] [θriː]

then	—	then	—	”	he	could	get	no	further	,	and	after	saying	“	then	”	two	or	three
然后	—	然后	—	”	他	可以	得到	不	更远	,	和	后	说	“	然后	”	二	或者	三

[taɪmz] ['oʊvər] ,

times	over	,
时代	超过	,

然后——然后——”他再也说不下去了，在重复了两三遍“然后”之后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

he	came	to	a	stand	-	still	.
他	来了	到	一个	站立	-	仍然	.

他停了下来。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] [fer] [wʌn] .

“	You	could	ask	her	,	”	said	the	fair	one	.
“	你	可以	问	她	,	”	说	这	公平的	一	.

“你可以问问她，”那位美丽的女子说道。

[hɜːr; hər] ['breɪslət] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'fæsənd] ,

Her	bracelet	had	come	unfastened	,
她	手镯	有	来	解开	,

她的手镯松开了。

[ænd; ənd][ɪts][klæsp][wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [raɪt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pɪntʃ]

and	its	clasp	was	so	stiff	that	she	had	to	bend	right	forward	and	pinch
和	它是	搭扣	曾是	所以	僵硬的	那	她	有	到	弯曲	正确的	向前	和	捏

[ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

it	so	hard	that	she	became	quite	red	in	the	face	,
它	所以	难的	那	她	成为	相当	红色的	在	这	脸	,

它的搭扣非常紧，她不得不弯下腰，用力捏住它，结果脸都涨红了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

in	order	to	fasten	it	again	.
在	命令	到	系	它	再次	.

为了重新扣上。

“ [wʊd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	Would	you	,	for	example	,	dance	with	me	?
“	会	你	,	为了	例子	,	舞蹈	和	我	?

例如，你愿意和我跳舞吗?

" ['oʊləz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] .
" Ola's brain was swimming .
" 奥拉的 脑 曾是 游泳 .

奥拉当时脑子一片混乱。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['presɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃuː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] .
She stood pressing the point of her shoe into a crack in the floor .
她 站立 紧迫 这 观点 的 她 鞋 进入 一个 裂缝 在 这 地面 .

她站着，用鞋尖抵住地板上的裂缝。

" [wɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] — [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]
" We're to have a party at the Parsonage on Friday — would you give me
" 是 到 有 一个 派对 在 这 牧师住宅 在 星期五 — 会 你 给 我
[ə; eɪ] [dæns] [ðen] ? "
a dance then ? "
一个 舞蹈 然后 ? "

"我们周五要在牧师住宅举办派对——到时候你愿意邀请我跳支舞吗？"

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ?
" With pleasure ; which would you like ?
" 和 乐趣 ; 哪个 会 你 喜欢 ?

"乐意效劳；您想要哪个？"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] " [sə'saɪəti] " ['mænər] .
" she answered , trying her best to assume a " society " manner .
" 她 回答 , 尝试 她 最好的 到 认为 一个 " 社会 " 方式 .

她回答道，努力摆出一副"上流社会"的姿态。

" [ə; eɪ] [kwə'drɪl] ? " [sed] ['oʊlə] ; ['θɪŋkɪŋ] : " [kwə'drɪl] [ɑːr; ər] [soʊ] [lɔːŋ] . "
" A quadrille ? " said Ola ; thinking : " Quadrilles are so long . "
" 一个 方阵舞 ? " 说 奥拉 ; 思维 : " 方步舞 是 所以 长的 . "

"方阵舞？"奥拉说道；心想："方阵舞的时间太长了。"

" [ðə; ði] ['sekənd] [kwə'drɪl] [ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" The second quadrille is disengaged , " answered the lady .
" 这 第二 方阵舞 是 脱离 , " 回答 这 女士 .

"第二组方阵已经解散了，"那位女士回答道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæləp] ? "
" And a galop ? "
" 和 一个 疾驰 ? "

"还有疾驰而去吗？"

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [fɜːrst] ['gæləp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Yes , thank you ; the first galop , " she replied , with a little hesitation .
" 是的 , 感谢 你 ; 这 第一的 疾驰 , " 她 回复 , 和 一个 小的 犹豫 .

"是的，谢谢；第一次疾驰，"她略带犹豫地回答道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊlkə] ? "
" And a polka ? "
" 和 一个 波尔卡舞 ? "

"还有波尔卡舞吗？"

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[noʊ] [mɔːr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [fer] [wʌn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['oʊlə] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .
no more , ” cried the fair one , looking at Ola with alarm .
不 更多的 , ” 哭 这 公平的 一 , 寻找 在 奥拉 和 警报 .

“不要了！”美丽的女子惊恐地看着奥拉，喊道。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hæns] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
At the same moment , Hans came rushing along at full speed .
在 这 相同的 片刻 , 汉斯 来了 匆忙 沿着 在 满的 速度 .

与此同时，汉斯全速冲了过来。

“ [oʊ] , [haʊ] ['lʌki] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ! — [bʌt; bət] [ɪn] [wʌt] ['kʌmpəni] !
“ Oh , how lucky I am to find you ! — but in what company !
“ 哦 , 如何 幸运的 我 是 到 寻找 你 ! — 但 在 什么 公司 !

“哦，我多么幸运能找到你！——但是身处怎样的环境啊！”

” [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
” Thereupon he took possession of the fair one in his amiable fashion ,
” 于是 他 采取 拥有 的 这 公平的 一 在 他的 可亲 时尚 ,

于是，他以他一贯的亲切方式占有了那位美丽的女子。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ræps] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði]
and drew her away with him to find her wraps and join the
和 画 她 离开 和 他 到 寻找 她 卷饼 和 加入 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

他拉着她去找她的裹布，然后和其他人会合。

“ [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæləp] ; [bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] — [soʊ] [soʊ] !
“ A quadrille and a galop ; but no more — so so !
“ 一个 方阵舞 和 一个 疾驰 ; 但 不 更多的 — 所以 所以 !

“四对舞和加洛普舞；仅此而已——就这样吧！”

[soʊ] [soʊ] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['kʌz(ə)n] ['oʊlə] .
so so ! ” repeated Cousin Ola .
所以 所以 ! ” 重复 表哥 奥拉 .

“还行吧！”奥拉表妹重复道。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .
He stood as though rooted to the spot .
他 站立 作为 尽管 根 到 这 点 .

他像钉在原地一样站着。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
At last he became aware that he was alone .
在 最后的 他 成为 意识到的 那 他 曾是 独自的 .

他最终意识到自己孤身一人。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [siːzd] [ə; eɪ] [hæt] , [slʌŋk] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [sniːkt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
He hastily seized a hat , slunk out by the back way , sneaked through the garden ,
他 草草 查获 一个 帽子 , 斯伦克 出去 经过 这 后退 方式 , 偷偷摸摸 通过 这 花园 ,

他匆忙抓起一顶帽子，从后门溜了出去，偷偷穿过花园。

[ænd; ənd] ['klæmbəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	clambered	with	great	difficulty	over	the	garden	fence	,	not	far	from	the
和	攀爬	和	伟大的	困难	超过	这	花园	栅栏	,	不是	远的	从	这

[geɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑːr] .

gate	which	stood	ajar	.
门	哪个	站立	半开	.

他费了九牛二虎之力翻过花园的栅栏，离半掩着的大门不远。

[hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [fʊt] - [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	struck	into	the	first	foot	-	path	through	the	fields	,	fixing	his	eyes	upon	the
他	击	进入	这	第一的	脚	-	小路	通过	这	字段	,	定影	他的	眼睛	之上	这

['pɑːrsənɪdʒ] ['tʃɪmniz] .

Parsonage	chimneys	.
牧师住宅	烟囱	.

他沿着田野里的第一条小路走去，目光锁定在牧师住宅的烟囱上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wet] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ɪn][ðə; ði]

He	was	vaguely	conscious	that	he	was	getting	wet	up	to	the	knees	in	the
他	曾是	依稀	有意识的	那	他	曾是	获得	湿的	向上	到	这	膝盖	在	这

[lɔːŋ] [græs] ;

long	grass	;
长的	草	;

他隐约意识到自己陷在长长的草丛里，水已经淹到了膝盖。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	on	the	other	hand	,
但	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][oʊld]['juːnɪfɔːrm][kæp] ,

he	was	not	in	the	least	aware	that	the	Sheriff's	old	uniform	cap	,
他	曾是	不是	在	这	至少	意识到的	那	这	警长的	老的	制服	帽	,

他丝毫没有意识到警长的旧制服帽，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [snætʃ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ,

which	he	had	had	the	luck	to	snatch	up	in	his	haste	,
哪个	他	有	有	这	运气	到	抢夺	向上	在	他的	匆忙	,

他匆忙之中幸运地抢到了这些东西。

[wʌz; wəz] ['wæglɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

was	waggling	about	upon	his	head	,
曾是	摇摆	关于	之上	他的	头	,

在他头上摇来摇去，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [piːk] [slɪpt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] .

until	at	last	it	came	to	rest	when	the	long	peak	slipped	down	over	his	ear	.
直到	在	最后的	它	来了	到	休息	什么时候	这	长的	顶峰	滑倒了	向下	超过	他的	耳朵	.

最后，长长的帽檐滑落到他的耳朵上，才停了下来。

“ [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæləp] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] — [soʊ][soʊ] !

“	A	quadrille	and	a	galop	;	but	no	more	—	so	so	!
“	一个	方阵舞	和	一个	疾驰	;	但	不	更多的	—	所以	所以	!

“四对舞和加洛普舞；仅此而已——就这样吧！”

[soʊ][soʊ] ! — “ — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hæns] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

so	so	!	—	“	—	It	was	pretty	well	on	in	the	night	when	Hans	approached	the
所以	所以	!	—	“	—	它	曾是	漂亮的	出色地	在	在	这	夜晚	什么时候	汉斯	接近	这

['pɑːrsənɪdʒ] .

Parsonage	.
牧师住宅	.

还行！——“——汉斯到达牧师住宅时，夜色已深。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['pɑːrti] [hoʊm] ,

He	had	seen	the	ladies	of	the	Doctor's	party	home	,
他	有	已见	这	女士们	的	这	医生的	派对	家	,

他曾目睹医生一行女士们回家，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

and	was	now	making	up	the	accounts	of	the	day	as	he	went	along	.
和	曾是	现在	制作	向上	这	账户	的	这	天	作为	他	去	沿着	.

他现在完全是随心所欲地编造当天的账目。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][dəunt] [dɪs'laɪk] [ðæt] .

“	She's	a	little	shy	;	but	on	the	whole	I	don't	dislike	that	.
”	她是	一个	小的	害羞的	;	但	在	这	所有的	我	不	不喜欢	那	.

“她有点害羞；但总的来说，我不讨厌这一点。”

” [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] [sed] ,

”	When	he	left	the	road	at	the	Parsonage	garden	,	he	said	,
”	什么时候	他	左边	这	路	在	这	牧师住宅	花园	,	他	说	,

“当他离开牧师住宅花园的路时，他说，

“ [ʃiːz] ['dredfəli] [ʃaɪ] — ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .

“	She's	dreadfully	shy	—	almost	more	than	I	care	for	.
”	她是	极其糟糕	害羞的	—	几乎	更多的	比	我	关心	为了	.

“她非常害羞——几乎让我有点难以接受。”

” [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] ,

”	But	as	he	crossed	the	farm	-	yard	,
”	但	作为	他	交叉	这	农场	-	院子	,

但当他穿过农场院子时，

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [kɔɪ] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [hiː; hi]

he	vowed	that	coy	and	capricious	girls	were	the	most	intolerable	creatures	he
他	发誓	那	害羞	和	任性	女孩们	是	这	最多	无法容忍	生物	他

[nuː] .

knew	.
知道	.

他发誓，娇羞任性的女孩是他所认识的最令人无法忍受的生物。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	thing	was	that	he	did	not	feel	at	all	satisfied	with	the	upshot	of	the
这	事物	曾是	那	他	做过	不是	感觉	在	全部	使满意	和	这	结果	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

问题是，他对当天的结果一点也不满意。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][ɑːn] [ðæt]

Not	that	he	for	a	moment	doubted	that	she	loved	him	;	but	,	just	on	that
不是	那	他	为了	一个	片刻	怀疑	那	她	喜爱	他	;	但	,	只是	在	那

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

并非他曾丝毫怀疑她爱他；但仅仅因为这一点，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ['dʌbli] [ə'nɔɪɪŋ] .

he	thought	her	coldness	and	reserve	doubly	annoying	.
他	想法	她	寒冷	和	预订	双倍	恼人的	.

他觉得她的冷漠和矜持格外令人恼火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [θroʊn] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

She	had	never	once	thrown	the	ring	to	him	;
她	有	绝不	一次	抛掷	这	戒指	到	他	;

她从未把戒指扔给他过；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['siŋgld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [koʊ'tɪljən] ;

she	had	never	once	singled	him	out	in	the	cotillion	;
她	有	绝不	一次	单身	他	出去	在	这	舞会	;

在舞会上，她从未单独表扬过他；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

and	on	the	way	home	she	had	talked	to	every	one	but	him	.
和	在	这	方式	家	她	有	谈话	到	每一个	一	但	他	.

回家的路上，她跟每个人都聊过了，唯独没跟他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɑːləsi][ðə; ði][nekst] [taɪm] ;

But	he	would	adopt	a	different	policy	the	next	time	;
但	他	会	采纳	一个	不同的	政策	这	下一个	时间	;

但他下次会采取不同的策略；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ðæt] [deɪ] .

she	should	soon	come	to	repent	that	day	.
她	应该	很快	来	到	悔改	那	天	.

她那天就会悔改。

[hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [haʊ] [leɪt] [hiː; hi]

He	slipped	quietly	into	the	house	,	so	that	his	uncle	might	not	hear	how	late	he
他	滑倒了	悄悄	进入	这	房子	,	所以	那	他的	叔叔	可能	不是	听到	如何	晚的	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他悄悄溜进屋里，以免被叔叔发现他晚了这么久。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

In	order	to	reach	his	own	and	his	brother's	bedroom	he	had	to
在	命令	到	抵达	他的	自己的	和	他的	兄弟	卧室	他	有	到

[pæs] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ætɪk] .

pass	through	a	long	attic	.
经过	通过	一个	长的	阁楼	.

为了到达他自己和他哥哥的卧室，他必须穿过一个长长的阁楼。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪk] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ]

A	window	in	this	attic	was	used	by	the	young	men	as	a	door	through	which
一个	窗户	在	这	阁楼	曾是	用过的	经过	这	年轻的	男人	作为	一个	门	通过	哪个

[tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bælkəni] ,

to	reach	a	sort	of	balcony	,
到	抵达	一个	种类	的	阳台	,

阁楼上的一扇窗户被这些年轻人当作门，通过这扇窗户可以到达一个类似阳台的地方。

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kænəpi] ['oʊvər][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

formed	by	the	canopy	over	the	steps	leading	into	the	garden	.
形成	经过	这	树冠	超过	这	步骤	领导	进入	这	花园	.

由通往花园的台阶上方的顶棚形成。

['kʌz(ə)n] [hæns] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Cousin	Hans	noticed	that	this	window	was	standing	open	;	and	out	upon	the
表哥	汉斯	注意到	那	这	窗户	曾是	常设	打开	;	和	出去	之上	这

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

汉斯表弟注意到这扇窗户开着；他望向阳台外，

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['fɪgjər] .

in	the	clear	moonlight	,	he	saw	his	brother's	figure	.
在	这	清除	月光	,	他	锯	他的	兄弟	数字	.

在皎洁的月光下，他看到了哥哥的身影。

['oʊlə] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['dænsɪŋ] - [glʌvz] ; [hiː; hi] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ]

Ola	**still**	**wore**	**his**	**white**	**dancing**	**-**	**gloves**	**;**	**he**	**held**	**on**	**to**	**the**	**railing**	**with**	**both**
奥拉	仍然	穿着	他的	白色的	跳舞	-	手套	;	他	握住	在	到	这	栏杆	和	两个都

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

奥拉仍然戴着他的白色舞蹈手套；他双手紧紧抓住栏杆。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ðə; ði] [muːn] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

and	**stared**	**the**	**moon**	**straight**	**in**	**the**	**face**	**.**
和	凝视	这	月亮	直的	在	这	脸	.

然后他直直地盯着月亮。

['kʌz(ə)n] [hæns] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðæt]

Cousin	**Hans**	**could**	**not**	**understand**	**what**	**his**	**brother**	**was**	**doing**	**out**	**there**	**at**	**that**
表哥	汉斯	可以	不是	理解	什么	他的	兄弟	曾是	正在做	出去	那里	在	那

[taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ;

time	**of**	**night**	**;**
时间	的	夜晚	;

表哥汉斯无法理解他哥哥在那个时间在外面做什么；

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]

and	**least**	**of**	**all**	**could**	**he**	**understand**	**what**	**had**	**induced**	**him**	**to**	**put**	**a**
和	至少	的	全部	可以	他	理解	什么	有	诱导	他	到	放	一个

['flaʊər] - [pɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

flower	**-**	**pot**	**on**	**his**	**head**	**.**
花	-	锅	在	他的	头	.

他最不明白的就是是什么促使他把花盆顶在头上。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [drʌŋk] , ” [θɔːt] [hæns] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weərəli] .

“	**He**	**must**	**be**	**drunk**	**,**	**”**	**thought**	**Hans**	**,**	**approaching**	**him**	**warily**	**.**
“	他	必须	是	醉	,	”	想法	汉斯	,	接近	他	谨慎地	.

“他一定是喝醉了，”汉斯心想，一边小心翼翼地走近他。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæləp] ;

Then	**he**	**heard**	**his**	**brother**	**muttering**	**something**	**about**	**a**	**quadrille**	**and**	**a**	**galop**	**;**
然后	他	听到	他的	兄弟	喃喃自语	某物	关于	一个	方阵舞	和	一个	疾驰	;

然后他听到他哥哥嘟囔着什么方阵舞和加洛普舞之类的话；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

after	**which**	**he**	**began**	**to**	**make**	**some**	**strange**	**motions**	**with**	**his**	**hands**	**.**
后	哪个	他	开始	到	制作	一些	奇怪的	运动	和	他的	双手	.

之后，他的手开始做出一些奇怪的动作。

['kʌz(ə)n] [hæns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snæp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;

Cousin	**Hans**	**received**	**the**	**impression**	**that**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**snap**	**his**	**fingers**	**;**
表哥	汉斯	已收到	这	印象	那	他	曾是	尝试	到	折断	他的	手指	;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['oʊlə] [sed] ,

and	**presently**	**Ola**	**said**	**,**
和	目前	奥拉	说	,

汉斯表弟觉得他好像在打响指；过了一会儿，奥拉说道：

['sloʊli] , [ænd; ənd] ['klɪrli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] : “

slowly	**,**	**and**	**clearly**	**,**	**in**	**his**	**monotonous**	**and**	**unsympathetic**	**speaking**	**voice**	**:**	**“**
缓慢地	,	和	清楚地	,	在	他的	单调	和	冷漠无情	请讲	嗓音	:	“

['hoʊps] [klæd] [ɪn] ['eɪprəl] [griːn] — - ,

Hope's	**clad**	**in**	**April**	**green**	**—**	**trommelommelom**	**,**
希望	覆膜	在	四月	绿色的	—	-	,

他用单调而冷漠的声音，缓慢而清晰地说道：“希望身披四月的绿色——trommelommelom，

-	;	”	[juː; jʊ]	[siː]	,	[pʊr]	['feloʊ]	,	[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]	[sɪŋ]	.
trommelommelom	**;**	**”**	**you**	**see**	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**he**	**could**	**not**	**sing**	**.**
-	;	”	你	看	,	贫穷的	同伴	,	他	可以	不是	唱歌	.

trommelommelom;”你看，可怜的家伙，他不会唱歌。

[æt; ət][ðə; ði] [fer] .

AT	**THE**	**FAIR**	**.**
在	这	公平的	.

在博览会上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [ðæt] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] - [keɪm] [tuː; tə]

It	**was**	**by**	**the**	**merest**	**chance**	**that**	**Monsieur**	**and**	**Madame**	**Tousseau**	**came**	**to**
它	曾是	经过	这	最	机会	那	先生	和	夫人	-	来了	到

[seɪnt] - [dʒɜˈmeɪn] - [ɪn] - ['leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

Saint	**-**	**Germain**	**-**	**en**	**-**	**Laye**	**in**	**the**	**early**	**days**	**of**	**September**	**.**
圣	-	杰曼	-	英文	-	莱耶	在	这	早期的	天	的	九月	.

图索先生和夫人九月初来到圣日耳曼昂莱，纯属偶然。

[fɔːr] [wiːks] [ə'goʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ɪn]['laɪənz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] ;

Four	**weeks**	**ago**	**they**	**had**	**been**	**married**	**in**	**Lyons**	**,**	**which**	**was**	**their**	**home**	**;**
四	周	前	他们	有	到过	已婚	在	莱昂斯	,	哪个	曾是	他们的	家	;

四个星期前，他们在家乡里昂举行了婚礼；

[bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðiːz] [fɔːr] [wiːks] [ðeɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld]

but	**where**	**they**	**had**	**passed**	**these**	**four**	**weeks**	**they**	**really**	**could**	**not**	**have**	**told**
但	在哪里	他们	有	通过了	这些	四	周	他们	真的	可以	不是	有	讲述

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

但他们这四周究竟去了哪里，他们真的无法告诉你。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [hɑːp][skɪp] - [ænd; ənd] - [dʒʌmp] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli]

The	**time**	**had**	**gone**	**hop**	**skip**	**-**	**and**	**-**	**jump**	**;**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**had**	**entirely**
这	时间	有	已消失	跳	跳过	-	和	-	跳	;	一个	夫妻	的	天	有	完全

[slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rekənɪŋ] ,

slipped	**out**	**of**	**their**	**reckoning**	**,**
滑倒了	出去	的	他们的	清算	,

时间过得飞快，转眼间两天就过去了。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] [æt; ət]

and	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**they**	**remembered**	**a**	**little**	**summer**	**-**	**house**	**at**
和	,	在	这	其他	手	,	他们	记得	一个	小的	夏天	-	房子	在

['fɔntinbləu] ,

Fontainebleau	**,**
枫丹白露	,

另一方面，他们想起了枫丹白露的一座小避暑别墅。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [hæf]

where	**they**	**had**	**rested**	**one**	**evening**	**,**	**as**	**clearly**	**as**	**if**	**they**	**had**	**passed**	**half**
在哪里	他们	有	休息	一	晚上	,	作为	清楚地	作为	如果	他们	有	通过了	一半

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .

their	**lives**	**there**	**.**
他们的	生活	那里	.

他们曾在那儿休息过一个晚上，那里的景象清晰得仿佛他们已经在那里度过了半生。

['pærɪs][wʌz; wəz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] ,

Paris	**was**	**,**	**strictly**	**speaking**	**,**	**the**	**goal**	**of**	**their**	**wedding**	**journey**	**,**
巴黎	曾是	,	严格	请讲	,	这	目标	的	他们的	婚礼	旅行	,

严格来说，巴黎是他们婚礼之旅的终点站。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [oʊ'tɛl] [^ɑ:'ni:] .

and	there	they	established	themselves	in	a	comfortable	little	hôtel	garni	.
和	那里	他们	已确立的	他们自己	在	一个	舒服的	小的	酒店	加尼	.

于是，他们在那里安顿下来，住进了一家舒适的小型旅馆。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪti] [wʌz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][rest] ;

But	the	city	was	sultry	and	they	could	not	rest	;
但	这	城市	曾是	闷热	和	他们	可以	不是	休息	;

但城里天气闷热，他们无法休息；

[soʊ] [ðeɪ] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd]

so	they	rambled	about	among	the	small	towns	in	the	neighborhood	,	and	found
所以	他们	漫无目的地闲聊	关于	之中	这	小的	城镇	在	这	邻里	,	和	成立

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

于是，他们漫无目的地在附近的小镇间游荡，最终发现自己身处.....

[wʌn] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [nu:n] , [ɪn] [seɪnt] - [dʒɜ:'meɪn] .

one	Sunday	at	noon	,	in	Saint	-	Germain	.
一	星期日	在	中午	,	在	圣	-	杰曼	.

一个星期天的中午，在圣日耳曼。

“ [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] ['mædəm] [hæv; həv] ['daʊtləs] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [feɪt] ?

“	Monsieur	and	Madame	have	doubtless	come	to	take	part	in	the	fête	?
“	先生	和	夫人	有	毫无疑问	来	到	拿	部分	在	这	宴请	?

“先生和夫人无疑是来参加庆祝活动的吗？”

” [sed] [ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['kætər] ,

”	said	the	plump	little	landlady	of	the	Hôtel	Henri	Quatre	,
”	说	这	丰满	小的	房东	的	这	酒店	亨利	四	,

“亨利·卡特尔旅馆那位身材丰腴的小女老板说道，”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʌʃəd] [hɜ:r; hər] [gests] [ʌp][ðə; ði][steps] .

as	she	ushered	her	guests	up	the	steps	.
作为	她	引导	她	客人	向上	这	步骤	.

她领着客人们走上台阶。

[ðə; ði] [feɪt] ?

The	fête	?
这	宴请	?

庆祝活动?

[ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [oʊn] ['wedɪd] ['hæpinəs] ;

They	knew	of	no	fête	in	the	world	except	their	own	wedded	happiness	;
他们	知道	的	不	宴请	在	这	世界	除了	他们的	自己的	已婚	幸福	;

除了他们自己的婚姻幸福之外，他们不知道世上还有什么其他的庆祝活动；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][seɪ] [soʊ][tu:; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] .

but	they	did	not	say	so	to	the	landlady	.
但	他们	做过	不是	说	所以	到	这	房东	.

但他们没有把这话告诉房东太太。

[ðeɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][drɑ:p]['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [mɪdst]

They	soon	learned	that	they	had	been	lucky	enough	to	drop	into	the	very	midst
他们	很快	学习	那	他们	有	到过	幸运的	足够的	到	降低	进入	这	非常	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [fer] [wɪtʃ] [ɪz][held] ['evri] [jɪr] ,

of	the	great	and	celebrated	fair	which	is	held	every	year	,
的	这	伟大的	和	著名	公平的	哪个	是	握住	每一个	年	,

他们很快得知，自己是多么幸运，竟然误打误撞地来到了每年一度的盛大而著名的集市中心。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] .

on	the	first	Sunday	of	September	,	in	the	Forest	of	Saint	-	Germain	.
在	这	第一的	星期日	的	九月	,	在	这	森林	的	圣	-	杰曼	.

九月的第一个星期日，在圣日耳曼森林。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊd] [hæp; hɑːp] .

The	young	couple	were	highly	delighted	with	their	good	hap	.
这	年轻的	夫妻	是	高度	高兴极了	和	他们的	好的	哈普	.

这对年轻夫妇对他们的好运感到非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['fɔːrtʃən] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , [ɔːr] ['ræðər] [ræn] [ə'hed] [ʌv; əv]

It	seemed	as	though	Fortune	followed	at	their	heels	,	or	rather	ran	ahead	of
它	似乎	作为	尽管	财富	随后	在	他们的	高跟鞋	,	或者	相当	跑	前方	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

命运似乎如影随形，或者更确切地说，它走在了他们的前面。

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sə'praiziz] .

to	arrange	surprises	.
到	安排	惊喜	.

安排惊喜。

['æftər][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [teɪt] - - - [teɪt] ['dɪnər] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪpt] [juː] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

After	a	delicious	tête	-	à	-	tête	dinner	behind	one	of	the	clipped	yew	trees	in	the
后	一个	可口的	头	-	-	-	头	晚餐	在后面	一	的	这	剪辑	紫杉	树木	在	这

[kweɪnt] ['gɑːrdn] ,

quaint	garden	,
古雅	花园	,

在古雅花园里一棵修剪整齐的紫杉树后享用了一顿美味的二人晚餐后，

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

they	took	a	carriage	and	drove	off	to	the	forest	.
他们	采取	一个	运输	和	驾驶	离开	到	这	森林	.

他们乘马车前往森林。

[ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['gɑːrdn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

In	the	hotel	garden	,	beside	the	little	fountain	in	the	middle	of	the	lawn	,
在	这	酒店	花园	,	旁	这	小的	喷泉	在	这	中间	的	这	草地	,

在酒店花园里，草坪中央的小喷泉旁边，

[sæt][ə; eɪ] ['rægɪd] ['kɑːndɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] [bɔːt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] [gests] .

sat	a	ragged	condor	which	the	landlord	had	bought	to	amuse	his	guests	.
卫星	一个	破烂不堪	秃鹰	哪个	这	房东	有	买	到	娱乐	他的	客人	.

一只破旧的秃鹰栖息在那里，那是房东买来逗客人开心的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [pɜːrtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [roʊp] .

It	was	attached	to	its	perch	by	a	good	strong	rope	.
它	曾是	随附的	到	它是	栖息	经过	一个	好的	强的	绳索	.

它用一根结实的绳子拴在栖木上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['riːəl] [wɔːrmθ] ,

But	when	the	sun	shone	upon	it	with	real	warmth	,
但	什么时候	这	太阳	闪耀	之上	它	和	真实的	温暖	,

但当阳光真正温暖地照耀着它时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [piːks] [ʌv; əv][pə'ruː] ,

it	fell	a	-	thinking	of	the	snow	-	peaks	of	Peru	,
它	跌倒	一个	-	思维	的	这	雪	-	高峰	的	秘鲁	,

想到秘鲁的雪峰，我便落下了头。

[ʌv; əv] ['maɪti] [wɪŋ] - [stroʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [di:p] ['væliz] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][fər'gɑ:t][ðə; ði][roʊp] .

of	mighty	wing	-	strokes	over	the	deep	valleys	—	and	then	it	forgot	the	rope	.
的	强大的	翼	-	笔画	超过	这	深的	山谷	—	和	然后	它	忘了	这	绳索	.

它奋力拍打着翅膀，飞越深谷——然后它却忘了带绳子。

[tu:] ['vɪgərəs] [stroʊks] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɪnjənz] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [ʌp] [tɔ:t] ,

Two	vigorous	strokes	with	its	pinions	would	bring	the	rope	up	taut	,
二	蓬勃	笔画	和	它是	小齿轮	会	带来	这	绳索	向上	紧绷	,

用齿轮猛力拍打两下，就能把绳子拉紧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] .

and	it	would	fall	back	upon	the	sward	.
和	它	会	落下	后退	之上	这	草	.

它会倒回草地上。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [laɪ][baɪ][ðə; ði]['aʊər] ,

There	it	would	lie	by	the	hour	,
那里	它	会	说谎	经过	这	小时	,

它会在那里静静地躺上一小时。

[ðen] [ʃeɪk] [ɪt'self][ænd; ənd]['klæmbər][ʌp][tu:; tə][ɪts]['lɪt(ə)l] [pɜ:rtʃ] [ə'gen] .

then	shake	itself	and	clamber	up	to	its	little	perch	again	.
然后	摇	本身	和	攀	向上	到	它是	小的	栖息	再次	.

然后抖抖身子，再爬回它的小栖木上。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ɪts] [hed] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [per] ,

When	it	turned	its	head	to	watch	the	happy	pair	,
什么时候	它	转向	它是	头	到	手表	这	快乐的	一对	,

它转过头去看这对幸福的情侣时，

['mædəm] - [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ɪts] ['meləŋkɑ:li] [mi:n] .

Madame	Tousseau	burst	into	a	fit	of	laughter	at	its	melancholy	mien	.
夫人	-	爆裂	进入	一个	合身	的	笑声	在	它是	忧郁	面容	.

图索夫人被它忧郁的神态逗得哈哈大笑。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] ['glɪməd] [θru:] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [streɪt] -
[ru:ld] ['ævənu:] [ðæt] [skə:ts][ðə; ði] ['terəs] .

The	afternoon	sun	glimmered	through	the	dense	foliage	of	the	interminable	straight	-
这	下午	太阳	闪烁	通过	这	稠密	叶子	的	这	没完没了	直的	-

ruled	avenue	that	skirts	the	terrace	.
裁决	大街	那	裙子	这	阳台	.

午后的阳光透过露台旁绵延不绝的笔直大道上茂密的树叶，闪闪发光。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['waɪfs] [veɪl] ['flʌtəd] [ə'lɔ:ft][æz; əz] [ðeɪ] [sped] [θru:] [ðə; ði] [er] ,

The	young	wife's	veil	fluttered	aloft	as	they	sped	through	the	air	,
这	年轻的	妻子的	面纱	飘动	高空	作为	他们	加速	通过	这	空气	,

年轻妻子的面纱随着她们在空中飞驰而起，在空中飘扬。

[ænd; ənd] [wu:nd] [ɪt'self] [raɪt] [raʊnd] [mə'sjɜ:rz] [hed] .

and	wound	itself	right	round	Monsieur's	head	.
和	伤口	本身	正确的	圆形的	先生的	头	.

然后它就缠绕在了先生的头上。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:rdər] [ə'gen] ,

It	took	a	long	time	to	put	it	in	order	again	,
它	采取	一个	长的	时间	到	放	它	在	命令	再次	,

花了很长时间才把它重新整理好。

[ænd; ənd] [mə'dæmz] [hæt][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] ['evər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] .

and	Madame's	hat	had	to	be	adjusted	ever	so	often	.
和	夫人的	帽子	有	到	是	调整	曾经	所以	经常	.

夫人的帽子需要时不时地调整一下。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌriːˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [məˈsjɜːrz] [sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

Then	came	the	relighting	of	Monsieur's	cigar	,	and	that	,	too	,	was	quite	a
然后	来了	这	重新点燃	的	先生的	雪茄	,	和	那	,	也	,	曾是	相当	一个

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

然后，先生重新点燃了雪茄，那也是件大事；

[fɔːr; fər] [məˈdæmz] [fæn] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [flɜːrt] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [mætʃ]

for	Madame's	fan	would	always	give	a	suspicious	little	flirt	every	time	the	match
为了	夫人的	扇子	会	总是	给	一个	可疑的	小的	调情	每一个	时间	这	匹配

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ;

was	lighted	;
曾是	照明	;

每次火柴点燃时，夫人的扇子总会做出可疑的轻佻举动；

[ðen] [ə; eɪ] ['penəlti] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [əˈgen] , [tʊk] [taɪm] .

then	a	penalty	had	to	be	paid	,	and	that	,	again	,	took	time	.
然后	一个	惩罚	有	到	是	有薪酬的	,	和	那	,	再次	,	采取	时间	.

然后必须缴纳罚款，而这又需要时间。

[ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] [seɪnt] - [dʒɜːˈmeɪn]

The	aristocratic	English	family	which	was	passing	the	summer	at	Saint	-	Germain
这	贵族	英语	家庭	哪个	曾是	通过	这	夏天	在	圣	-	杰曼

[wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn] [ɪts] [ˌregjuˈleɪʃn] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekwəpɪdʒ] .

was	disturbed	in	its	regulation	walk	by	the	passing	of	the	gay	little	equipage	.
曾是	不安	在	它是	规定	走	经过	这	通过	的	这	同性恋	小的	装备	.

在圣日耳曼度过夏天的英国贵族家庭，被这群欢快的小马车经过打扰了他们规律的散步。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] [kəˈrekt] [greɪ] [ɔːr] [bluː] [aɪz] ;

They	raised	their	correct	gray	or	blue	eyes	;
他们	提高	他们的	正确的	灰色的	或者	蓝色的	眼睛	;

他们抬起了他们那双灰色或蓝色的眼睛；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [kənˈtempt] [nɔːr] [əˈnɔɪəns] [ɪn] [ðer; ðər] [lʊk] — ['oʊnli] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃeɪd]

there	was	neither	contempt	nor	annoyance	in	their	look	—	only	the	faintest	shade
那里	曾是	两者都不	鄙视	也不	烦恼	在	他们的	看	—	仅有的	这	最微弱	阴影

[ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

of	surprise	.
的	惊喜	.

他们的眼神中既没有轻蔑也没有恼怒，只有一丝不易察觉的惊讶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːndɔːr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [aɪz] ,

But	the	condor	followed	the	carriage	with	its	eyes	,
但	这	秃鹰	随后	这	运输	和	它是	眼睛	,

但秃鹰的目光却一直追随着马车。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [blæk] [spek] [æt; ət] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪt] -

until	it	became	a	mere	black	speck	at	the	vanishing	-	point	of	the	straight	-
直到	它	成为	一个	仅仅	黑色的	斑点	在	这	消失	-	观点	的	这	直的	-

[ruːld] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] ['ævənuː] .

ruled	interminable	avenue	.
裁决	没完没了	大街	.

直到它变成笔直无尽的大道尽头的一个小黑点。

“ [lɑː] [ʒwaˈjøz] [feɪt] ['diˈiˈes] [loʊʒz] ” [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [fer] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɪndʒərbred] [keɪks] , [sɔːrd] -

“	La	joyeuse	fête	des	Loges	”	is	a	genuine	fair	,	with	gingerbread	cakes	,	sword	-
“	拉	欢乐的	宴请	德斯	日志	”	是	一个	真的	公平的	,	和	姜饼	蛋糕	,	剑	-

['swɑːloʊər] , [ænd; ənd] ['wɔfəlz] ['paɪpɪŋ] [hɑːt] .

swallowers	,	and	waffles	piping	hot	.
吞咽者	,	和	华夫饼	管道	热的	.

“La joyeuse fête des Loges”是一个名副其实的集市，有姜饼蛋糕、吞剑表演和热气腾腾的华夫饼。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:lz] ,

As	the	evening	falls	,
作为	这	晚上	瀑布	,

夜幕降临之际，

['kʌlərd] [læmps][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['læntərnz] [ɑ:r; ər] ['laɪtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [oʊk] [wɪtʃ]

colored	lamps	and	Chinese	lanterns	are	lighted	around	the	venerable	oak	which
有色	灯	和	中国人	灯笼	是	照明	大约	这	可敬	橡木	哪个

[stændz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fergraʊnd] ,

stands	in	the	middle	of	the	fairground	,
站立	在	这	中间	的	这	游乐场	,

游乐场中央矗立着一棵古老的橡树，树周围点亮了彩灯和中国灯笼。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [klaɪm] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ɪts]['tɑ:pmoʊst] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ] [mə'ru:nz] [ænd; ənd][beŋ'gɔ:l] [laɪts] .

and	boys	climb	about	among	its	topmost	branches	with	maroons	and	Bengal	lights	.
和	男孩们	爬	关于	之中	它是	最顶层	分支	和	栗色	和	孟加拉	灯	.

男孩们带着栗色和孟加拉灯在它最高的树枝间攀爬。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ventɪv] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] [ɑ:n][ðer; ðər][hæts] , [ɑ:n][ðer; ðər] [stɪks] ,

Gentlemen	of	an	inventive	turn	of	mind	go	about	with	lanterns	on	their	hats	,	on	their	sticks	,
先生们	的	一个	富有创造力的	转动	的	头脑	去	关于	和	灯笼	在	他们的	帽子	,	在	他们的	棍子	,

一些富有创造力的绅士们会在帽子上、手杖上挂着灯笼四处走动。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [hæŋ] ;

and	wherever	they	can	possibly	hang	;
和	无论	他们	能	可能	悬挂	;

无论它们被挂在哪里；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'ventɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] [strəulz] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌm'brelə] ,

and	the	most	inventive	of	all	strolls	around	with	his	sweetheart	under	a	great	umbrella	,
和	这	最多	富有创造力的	的	全部	漫步	大约	和	他的	亲爱的	在下面	一个	伟大的	伞	,

其中最有创意的，是和他的爱人撑着一把大伞四处漫步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [rɪb] .

with	a	lantern	dancing	from	each	rib	.
和	一个	灯笼	跳舞	从	每个	肋骨	.

每根肋骨上都仿佛有一盏灯笼在舞动。

[ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] , ['bɔnˌfaiəz] [ɑ:r; ər] ['laɪtɪd] ; [faʊlz] [ɑ:r; ər] ['roʊstɪd] [ɑ:n] [spits] ,

On	the	outskirts	,	bonfires	are	lighted	;	fowls	are	roasted	on	spits	,
在	这	郊区	,	篝火	是	照明	;	家禽	是	烤	在	吐痰	,

在郊外，人们点燃篝火，用烤肉架烤鸡。

[waɪl] [pə'tetoz] [ɑ:r; ər] [kʌt] ['ɪntu:]['slaɪsɪz][ænd; ənd] [fraɪd] [ɪn] ['drɪpɪŋ] .

while	potatoes	are	cut	into	slices	and	fried	in	dripping	.
尽管	土豆	是	切	进入	切片	和	油煎	在	滴落	.

土豆切成片，用油炸。

[iːtʃ] [əˈroʊmə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l]

Each	aroma	seems	to	have	its	amateurs	,	for	there	are	always	people
每个	香气	似乎	到	有	它是	业余爱好者	,	为了	那里	是	总是	人们

['kraʊdɪŋ] [raʊnd] ;

crowding	round	;
拥挤	圆形的	;

每种香味似乎都有它的爱好者，因为总有人围着它转；

[bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][stroʊl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [ʌv; əv] [bʊθs] .

but	the	majority	stroll	up	and	down	the	long	street	of	booths	.
但	这	多数	漫步	向上	和	向下	这	长的	街道	的	展位	.

但大多数人只是沿着长长的摊位街来回闲逛。

[məˈsjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

Monsieur	and	Madame	Tousseau	had	plunged	into	all	the	fun	of	the	fair	.
先生	和	夫人	-	有	暴跌	进入	全部	这	乐趣	的	这	公平的	.

图索先生和图索夫人完全沉浸在集市的各种乐趣中。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gæmbld] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['luːkrətɪv] ['lɑːtəri] [ɪn] ['jʊrəp] ,

They	had	gambled	in	the	most	lucrative	lottery	in	Europe	,
他们	有	赌博	在	这	最多	利润丰厚	彩票	在	欧洲	,

他们参与了欧洲最赚钱的彩票赌博。

[prɪˈzaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪkˈsɛld] [ɪn] ['duːbiəs] ['witisizəmz] .

presided	over	by	a	man	who	excelled	in	dubious	witticisms	.
主持	超过	经过	一个	男人	WHO	表现出色	在	可疑	妙语	.

主持人是一位擅长说些似是而非的俏皮话的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fætɪst] [guːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fliː] , “

They	had	seen	the	fattest	goose	in	the	world	,	and	the	celebrated	flea	,	“
他们	有	已见	这	最胖的	鹅	在	这	世界	,	和	这	著名	跳蚤	,	“

[bɪzmɑːrk] ,

Bismarch	,
俾斯麦	,

他们见过世界上最肥的鹅，也见过著名的跳蚤“俾斯麦”。

” [huː] [kʊd; kəd] [draɪv] [sɪks] ['hɔːrsɪz] .

”	who	could	drive	six	horses	.
”	WHO	可以	驾驶	六	马匹	.

“谁能驾驭六匹马。”

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] ['dʒɪndʒərbred] , [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər] [kleɪ] [paɪps]

Furthermore	,	they	had	purchased	gingerbread	,	shot	at	a	target	for	clay	pipes
此外	,	他们	有	购买	姜饼	,	射击	在	一个	目标	为了	黏土	管道

[ænd; ənd][sɔːft] - [bɔɪld] [egz] ,

and	soft	-	boiled	eggs	,
和	柔软的	-	煮沸	鸡蛋	,

此外，他们还买了姜饼、射击陶土烟斗靶和煮鸡蛋。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hæd; həd] [dɑːnst] [ə; eɪ][wɔːlts][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['dænsɪŋ] - [tent] .

and	finally	had	danced	a	waltz	in	the	spacious	dancing	-	tent	.
和	最后	有	跳舞	一个	华尔兹	在	这	宽敞	跳舞	-	帐篷	.

最后，他们在宽敞的舞厅里跳了一支华尔兹。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

They	had	never	had	such	fun	in	their	lives	.
他们	有	绝不	有	这样的	乐趣	在	他们的	生活	.

他们一生中从未如此快乐过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] — [æt; ət]['eni] [reɪt] , [nʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz]

There	were	no	great	people	there	—	at	any	rate	,	none	greater	than	themselves
那里	是	不	伟大的	人们	那里	—	在	任何	速度	，没有任何		更大的	比	他们自己

.

:

.

那里没有伟人——至少没有比他们自己更伟大的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl] , [ðeɪ] [smaɪld][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

As	they	did	not	know	a	soul	,	they	smiled	to	every	one	,
作为	他们	做过	不是	知道	一个	灵魂	,	他们	微笑	到	每一个	一	,

由于他们一个熟人都没有，所以他们对每个人都面带微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [twaɪs] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]

and	when	they	met	the	same	person	twice	they	laughed	and	nodded	to
和	什么时候	他们	遇见	这	相同的	人	两次	他们	笑了	和	点头	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他们两次遇到同一个人时，他们会笑着向他点头致意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] .

They	were	charmed	with	everything	.
他们	是	迷住了	和	一切	.

他们对一切都着迷。

[ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkəs][ænd; ənd] [bæ'leɪ] [mɑː'kiːz] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði]

They	stood	outside	the	great	circus	and	ballet	marquees	and	laughed	at	the
他们	站立	外部	这	伟大的	马戏团	和	芭蕾舞	帐篷	和	笑了	在	这

['ʃaʊtɪŋ] [bə'fuːnz] .

shouting	buffoons	.
喊叫	笨蛋	.

他们站在巨大的马戏团和芭蕾舞剧院外，嘲笑那些叫喊的小丑。

['skrægi] ['maʊntɪbæŋk] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] ['trʌmpits] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [wel] - ['flaʊərd]

Scraggy	mountebanks	performed	on	trumpets	,	and	young	girls	with	well	-	floured
瘦弱的	江湖骗子	执行	在	小号	,	和	年轻的	女孩们	和	出色地	-	撒了面粉

['ʃəʊldəz] [smaɪld] [ə'lʊrɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [p'lætfɔːmz] .

shoulders	smiled	alluringly	from	the	platforms	.
肩膀	微笑	诱人地	从	这	平台	.

瘦骨嶙峋的江湖骗子吹着小号，肩膀上沾满面粉的年轻女孩在台上露出迷人的微笑。

[mə'sjɜːr] - [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət] [rest] ;

Monsieur	Tousseau's	purse	was	never	at	rest	;
先生	-	钱包	曾是	绝不	在	休息	;

图索先生的钱包总是闲不住；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	they	did	not	grow	impatient	of	the	perpetual	claims	upon	it	.
但	他们	做过	不是	生长	不耐烦	的	这	永久	索赔	之上	它	.

但他们并没有对人们不断索取土地的行为感到不耐烦。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðeɪ] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['efərts] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə] [ɜːrn] —

they	only	laughed	at	the	gigantic	efforts	these	people	would	make	to	earn	—
他们	仅有的	笑了	在	这	巨大	努力	这些	人们	会	制作	到	赚	—

[pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ][fræŋk] ,

perhaps	half	a	franc	,
也许	一半	一个	法郎	,

他们只是嘲笑这些人为了挣到——或许只有半个法郎——而付出的巨大努力。

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['senˌtaɪmz] .

or	a	few	centimes	.
或者	一个	很少	厘米	.

或者几分钱。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [feɪs] [ðeɪ] [nuː] .

Suddenly	they	encountered	a	face	they	knew	.
突然	他们	遭遇	一个	脸	他们	知道	.

突然，他们遇到了一张熟悉的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn]['pærɪs] .

It	was	a	young	American	whom	they	had	met	at	the	hotel	in	Paris	.
它	曾是	一个	年轻的	美国人	谁	他们	有	遇见	在	这	酒店	在	巴黎	.

那是他们在巴黎酒店遇到的一个年轻的美国人。

“ [wel] , [mə'sjɜːr] ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] ! ” [kraɪd] ['mædəm] - , ['geili] ,

“	Well	,	Monsieur	Whitmore	!	”	cried	Madame	Tousseau	,	gayly	,
“	出色地	,	先生	惠特莫尔	!	”	哭	夫人	-	,	同性恋地	,

“好啊，惠特莫尔先生！”图索夫人兴高采烈地喊道。

“ [hɪr] [æt; ət] [læst] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [help] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] . ”

“	here	at	last	you've	found	a	place	where	you	can't	possibly	help	enjoying	yourself	.	”
“	这里	在	最后的	你已经	成立	一个	地方	在哪里	你	不能	可能	帮助	享受	你自己	.	”

“你终于找到了一个让你情不自禁地享受其中的地方。”

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , ['sloʊli] ,

“	For	my	part	,	”	answered	the	American	,	slowly	,
“	为了	我的	部分	,	”	回答	这	美国人	,	缓慢地	,

“就我而言，”美国人缓缓回答道。

“ [aɪ][faɪnd][noʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['hævnt] ['mʌni] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv]

“	I	find	no	enjoyment	in	seeing	the	people	who	haven't	money	making	fools	of
“	我	寻找	不	享受	在	看到	这	人们	WHO	还没有	钱	制作	傻瓜	的

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] . ”

themselves	to	please	the	people	who	have	.	”
他们自己	到	请	这	人们	WHO	有	.	”

“看到那些没钱的人为了取悦有钱人而出丑，我一点也不觉得好笑。”

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] !

“	Oh	,	you're	incorrigible	!
“	哦	,	你是	不可救药	!

“哦，你真是无可救药！”

” [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

”	laughed	the	young	wife	.
”	笑了	这	年轻的	妻子	.

“年轻的妻子笑了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['eksələnt] [frentʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] -

“	But	I	must	compliment	you	on	the	excellent	French	you	are	speaking	to	-
”	但	我	必须	赞扬	你	在	这	出色的	法语	你	是	请讲	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

“但我必须称赞你今天说的法语非常出色。”

" ['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [lɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;

"	After	exchanging	a	few	more	words	,	they	lost	each	other	in	the	crowd	;
"	后	交换	一个	很少	更多的	字	,	他们	丢失的	每个	其他	在	这	人群	;

“又说了几句话之后，他们消失在了人群中；

['mɪstər] . ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] [ɪ'miːdiətli] .

Mr	.	Whitmore	was	going	back	to	Paris	immediately	.
先生	.	惠特莫尔	曾是	去	后退	到	巴黎	立即地	.

惠特莫尔先生将立即返回巴黎。

['mædəm] - ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] .

Madame	Tousseau's	compliment	was	quite	sincere	.
夫人	-	赞扬	曾是	相当	真诚	.

图索夫人的赞美是真诚的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [greɪv] [ə'merɪkən] [tɔːkt] [dɪ'plɔːrəbl] [frentʃ] ,

As	a	rule	the	grave	American	talked	deplorable	French	,
作为	一个	规则	这	严重	美国人	谈话	可悲的	法语	,

通常情况下，严肃的美国人会说一口蹩脚的法语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] ['mædəm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kə'rekt] .

but	the	answer	he	had	made	to	Madame	was	almost	correct	.
但	这	回答	他	有	制成	到	夫人	曾是	几乎	正确的	.

但他对夫人的回答几乎是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] [θɔːt] [aʊt] [ɪn] [æd'væns] — [æz; əz] [ðoʊ]

It	seemed	as	though	it	had	been	well	thought	out	in	advance	—	as	though
它	似乎	作为	尽管	它	有	到过	出色地	想法	出去	在	进步	—	作为	尽管

[ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [im'preʃəns] [hæd; həd] [kən'denst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːrdz] .

a	whole	series	of	impressions	had	condensed	themselves	into	these	words	.
一个	所有的	系列	的	印象	有	浓缩版	他们自己	进入	这些	字	.

似乎是经过深思熟虑的——仿佛一系列的印象都浓缩成了这些文字。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [sæŋk][soʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [mə'sjɜːr]

Perhaps	that	was	why	his	answer	sank	so	deep	into	the	minds	of	Monsieur
也许	那	曾是	为什么	他的	回答	沉没	所以	深的	进入	这	思想	的	先生

[ænd; ənd] ['mædəm] - .

and	Madame	Tousseau	.
和	夫人	-	.

也许正因如此，他的回答才深深地印在了杜梭先生和夫人的脑海里。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['brɪliənt] [rɪ'mɑːrk] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Neither	of	them	thought	it	a	particularly	brilliant	remark	;	on	the	contrary	,
两者都不	的	他们	想法	它	一个	特别	杰出的	评论	;	在	这	相反	,

他们俩都不认为这是一句特别精彩的评论；相反，

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] ['gluːmi] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz]

they	agreed	that	it	must	be	miserable	to	take	so	gloomy	a	view	of	things
他们	同意	那	它	必须	是	悲惨的	到	拿	所以	阴沉	一个	看法	的	事物

.

:

.

他们一致认为，对事物抱有如此悲观的看法一定很痛苦。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [left] ['sʌmθɪŋ] ['ræŋkəlɪŋ] .

But	,	nevertheless	,	his	words	left	something	rankling	.
但	,	尽管如此	,	他的	字	左边	某物	恼人的	.

但是，他的话还是让人耿耿于怀。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [læf] [soʊ] ['laɪtli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['mædəm] [felt] ['taɪərd] ,

They	could	not	laugh	so	lightly	as	before	,	Madame	felt	tired	,
他们	可以	不是	笑	所以	轻轻	作为	前	,	夫人	毛毡	疲劳的	,

他们再也不能像以前那样轻松地笑了，夫人感到很疲惫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['hoʊmwərdz] .

and	they	began	to	think	of	getting	homewards	.
和	他们	开始	到	思考	的	获得	回家	.

于是他们开始考虑回家的路。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [ʌv; əv] [bʊθs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [faɪnd]

Just	as	they	turned	to	go	down	the	long	street	of	booths	in	order	to	find
只是	作为	他们	转向	到	去	向下	这	长的	街道	的	展位	在	命令	到	寻找

[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,

their	carriage	,
他们的	运输	,

正当他们转身沿着长长的摊位街去找他们的马车时，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kruː] ['kʌmɪŋ] ['ʌpwərd] .

they	met	a	noisy	crew	coming	upward	.
他们	遇见	一个	嘈杂	全体人员	未来	向上	.

他们遇到了一群吵闹的登山者正向上攀登。

“ [let] [juː 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , ” [sed] [mə'sjɜːr] .

“	Let	us	take	the	other	way	,	”	said	Monsieur	.
”	让	我们	拿	这	其他	方式	,	”	说	先生	.

“我们走另一条路吧，”先生说。

[ðeɪ] [pæst] [bɪ'twiːn] [tuː] [bʊθs] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	passed	between	two	booths	,	and	emerged	at	the	back	of	one	of	the
他们	通过了	之间	二	展位	,	和	出现	在	这	后退	的	一	的	这

['roʊz; 'raʊz] .

rows	.
行	.

他们从两个摊位之间穿过，从其中一排摊位的后面走了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两国故事(Tales of Two Countries)
第4/8页

[ðeɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [ruːts] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
They stumbled over the tree - roots before their eyes got used to the uncertain
他们 踉跄 超过 这 树 - 根 前 他们的 眼睛 得到 用过的 到 这 不确定
[laɪt] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['pætʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tents] .
light which fell in patches between the tents .
光 哪个 跌倒 在 补丁 之间 这 帐篷 .

他们绊倒在树根上，眼睛还没适应帐篷间斑驳的光线，就跌跌撞撞地走了过去。

[ə; eɪ][dɔːg] , [wɪtʃ] [leɪ] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] ,
A dog , which lay gnawing at something or other , rose with a snarl ,
一个 狗 , 哪个 躺 啃咬 在 某物 或者 其他 , 玫瑰 和 一个 咆哮 ,

一只正趴在地上啃咬着什么东西的狗，突然竖起身子，发出了一声低吼。

[ænd; ənd] ['drægd] [ɪts] [preɪ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
and dragged its prey further into the darkness , among the trees .
和 拖拽 它是 猎物 更远 进入 这 黑暗 , 之中 这 树木 .

然后将猎物拖入更深的黑暗中，进入树林深处。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [bʊθs] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][oʊld][seɪlz][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ]
On this side the booths were made up of old sails and all sorts of strange
在 这 边 这 展位 是 制成 向上 的 老的 帆 和 全部 排序 的 奇怪的
['dreɪpəriːz] .
draperies .
窗帘 .

这边的摊位是用旧帆布和各种奇特的帷幔搭建而成的。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ,
Here and there light shone through the openings ,
这里 和 那里 光 闪耀 通过 这 开口 ,

光线不时从缝隙中透进来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pleɪs] ['mædəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
and at one place Madame distinguished a face she knew .
和 在 一 地方 夫人 杰出的 一个 脸 她 知道 .

在某个地方，夫人认出了一张她认识的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] ['dʒɪndʒərbred] — [mə'sjɜːr]
It was the man who had sold her that incomparable gingerbread — Monsieur
它 曾是 这 男人 WHO 有 卖 她 那 无与伦比 姜饼 — 先生
[hæd; həd][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
had half of it still in his pocket .
有 一半 的 它 仍然 在 他的 口袋 .

就是那个把那块无与伦比的姜饼卖给她的人——先生口袋里还装着一半呢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] - [mæn][frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] .
But it was curious to see the gingerbread - man from this side .
但 它 曾是 好奇的 到 看 这 姜饼 - 男人 从 这 边 .

但从这个角度看姜饼人，感觉很奇特。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [əb'siːkwiəsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Here was something quite different from the smiling obsequiousness which had
这里 曾是 某物 相当 不同的 从 这 微笑 谄媚 哪个 有
[sed] [soʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ,
said so many pretty things to her pretty face ,
说 所以 许多 漂亮的 事物 到 她 漂亮的 脸 ,

这与之前对着她漂亮脸蛋说了许多甜言蜜语时那种谄媚的笑容截然不同。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'wɪrid] [ɪn] [bɪ'lɔːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪndʒərbred] — [wɪtʃ] ['riːəli] [wʌz; wəz]

and	had	been	so	unwearied	in	belauding	the	gingerbread	—	which	really	was
和	有	到过	所以	不知疲倦	在	赞扬	这	姜饼	—	哪个	真的	曾是

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

他们一直不厌其烦地称赞姜饼——姜饼确实非常美味。

[naʊ] [hiː; hi][sæt] [kraʊtʃt] [tə'geðər] , ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [mes] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃekt]

Now	he	sat	crouched	together	,	eating	some	indescribable	mess	out	of	a	checked
现在	他	卫星	蹲着	一起	,	吃	一些	无法形容	混乱	出去	的	一个	已检查

['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] — ['iːgərli] , ['griːdɪli] ,

pocket	-	handkerchief	—	eagerly	,	greedily	,
口袋	-	手帕	—	急切地	,	贪婪地	,

现在他蜷缩着身子，从一块格子口袋手帕里津津有味地、贪婪地吃着某种难以形容的糊状物。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

without	looking	up	.
没有	寻找	向上	.

无需抬头。

['fɑːrðər] [daʊn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Farther	down	they	heard	a	muffled	conversation	.
更远	向下	他们	听到	一个	闷音	对话	.

更远处传来一阵低沉的交谈声。

['mædəm] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['piːpɪŋ] [ɪn] ; [mə'sjɜːr] ['ɔbdʒiktid] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv]

Madame	was	bent	upon	peeping	in	;	Monsieur	objected	,	but	he	had	to	give
夫人	曾是	弯曲	之上	偷窥	在	;	先生	反对	,	但	他	有	到	给

[ɪn] .

in	.
在	.

夫人执意要偷看；先生反对，但不得不妥协。

[æn; ən][oʊld] ['maʊntɪbæŋk] [sæt] [kaʊntɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kɔpəz] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ]

An	old	mountebank	sat	counting	a	handful	of	coppers	,	grumbling	and	growling
一个	老的	骗子	卫星	计数	一个	少数	的	铜	,	抱怨	和	咆哮

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

一个老江湖骗子坐在那里数着手里的几枚铜板，一边数一边咕哝抱怨。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ;

A	young	girl	stood	before	him	,	shivering	and	pleading	for	pardon	;
一个	年轻的	女孩	站立	前	他	,	瑟瑟发抖	和	恳求	为了	赦免	;

一个年轻女孩站在他面前，瑟瑟发抖，恳求他的原谅；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɔːtər] - [pruːf] .

she	was	wrapped	in	a	long	water	-	proof	.
她	曾是	包装	在	一个	长的	水	-	证明	.

她裹着一件长长的防水外套。

[ðə; ði][mæn] [swɔːr] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	man	swore	,	and	stamped	on	the	ground	.
这	男人	发誓	,	和	盖章	在	这	地面	.

那人咒骂着，跺了跺脚。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ɔ:f] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [pru:f] [ænd; ənd] [stʊd] [hæf] ['neɪkɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bæ'leɪ]

Then	she	threw	off	the	water	-	proof	and	stood	half	naked	in	a	sort	of	ballet
然后	她	扔	离开	这	水	-	证明	和	站立	一半	裸	在	一个	种类	的	芭蕾舞

['kɑ:stu:m] .

costume	.
戏服	.

然后她脱掉防水服，半裸着身子，穿着类似芭蕾舞服的服装站在那里。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['smu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ɔ:r] ['pri:nɪŋ] [hɜ:r; hər]

Without	saying	a	word	,	and	without	smoothing	her	hair	or	preening	her
没有	说	一个	单词	,	和	没有	平滑	她	头发	或者	梳理	她

['faɪnəri] ,

finery	,
服饰	,

她一言不发，既没有抚平头发，也没有整理衣着，

[ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [steps] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

she	mounted	the	little	steps	that	led	to	the	stage	.
她	安装	这	小的	步骤	那	引领	到	这	阶段	.

她走上通往舞台的小台阶。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

At	that	moment	she	turned	and	looked	at	her	father	.
在	那	片刻	她	转向	和	看起来	在	她	父亲	.

那一刻，她转过身去看她的父亲。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæ'leɪ] - ['sɪmpər] ,

Her	face	had	already	put	on	the	ballet	-	simper	,
她	脸	有	已经	放	在	这	芭蕾舞	-	傻瓜	,

她脸上已经浮现出芭蕾舞演员般的娇羞表情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	it	now	gave	place	to	a	quite	different	expression	.
但	它	现在	给予	地方	到	一个	相当	不同的	表达	.

但现在它被一种截然不同的表达方式所取代。

[ðə; ði] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [traɪd] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm]

The	mouth	remained	fixed	,	but	the	eyes	tried	,	for	a	second	,	to	send	him
这	嘴	剩余	固定的	,	但	这	眼睛	尝试	,	为了	一个	第二	,	到	发送	他

[ə; eɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [smaɪl] .

a	beseeching	smile	.
一个	恳求	微笑	.

嘴唇纹丝不动，但眼神却试图向他露出一个恳求的微笑，虽然只有一瞬间。

[ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	mountebank	shrugged	his	shoulders	,	and	held	out	his	hand	with	the
这	骗子	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	握住	出去	他的	手	和	这

['kɔpəz] ; [ðə; ði] [gɜ:rl] [tɜ:rnd] ,

coppers	;	the	girl	turned	,
铜	;	这	女孩	转向	,

江湖骗子耸了耸肩，伸出手递出铜板；女孩转过身去，

['dʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] .

ducked	under	the	curtain	,	and	was	received	with	shouts	and	applause	.
躲闪	在下面	这	窗帘	,	和	曾是	已收到	和	喊叫	和	掌声	.

他从幕布下钻了过去，赢得了欢呼和掌声。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] - [triː] [ðə; ði] ['lɑːtəri] [mæn][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz]

Beside	**the**	**great**	**oak**	**-**	**tree**	**the**	**lottery**	**man**	**was**	**holding**	**forth**	**as**	**fluently**	**as**
旁	这	伟大的	橡木	-	树	这	彩票	男人	曾是	保持	前进	作为	流利地	作为

['evər] .

ever	**.**
曾经	.

在大橡树旁，彩票销售员依然滔滔不绝地讲着天。

[hɪz; ɪz] ['witisizəmz] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['θɪkənd] , [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['duːbiəs] .

His	**witticisms**	**,**	**as**	**the**	**darkness**	**thickened**	**,**	**grew**	**less**	**and**	**less**	**dubious**	**.**
他的	妙语	,	作为	这	黑暗	增稠	,	生长	较少的	和	较少的	可疑	.

随着夜幕降临，他的俏皮话也越来越显得可信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ; [ðə; ði][men]

There	**was**	**a**	**different**	**ring**	**,**	**too**	**,**	**in**	**the**	**laughter**	**of**	**the**	**crowd**	**;**	**the**	**men**
那里	曾是	一个	不同的	戒指	,	也	,	在	这	笑声	的	这	人群	;	这	男人

[wɜːr; wər] ['nɔɪziːɜ˞] ,

were	**noisier**	**,**
是	更嘈杂	,

人群的笑声也有所不同；男人们的笑声更大了。

[ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] ['liːnər] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mɔːr] ['breɪz(ə)n] , [ðə; ði]['mjuːzɪk]['fɔːlsər] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː]

the	**mountebanks**	**leaner**	**,**	**the**	**women**	**more**	**brazen**	**,**	**the**	**music**	**falser**	**—**	**so**	**it**
这	江湖骗子	更精瘦	,	这	女性	更多的	厚颜无耻	,	这	音乐	假	—	所以	它

[siːmd] , [æt; ət] [liːst] ,

seemed	**,**	**at**	**least**	**,**
似乎	,	在	至少	,

江湖骗子更瘦了，女人更放肆了，音乐更虚假了——至少看起来是这样。

[tuː; tə] ['mædəm] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] .

to	**Madame**	**and**	**Monsieur**	**.**
到	夫人	和	先生	.

致夫人和先生。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [tent] [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

As	**they**	**passed**	**the**	**dancing**	**-**	**tent**	**the**	**racket**	**of**	**a**	**quadrille**	**reached**	**their**	**ears**	**.**
作为	他们	通过了	这	跳舞	-	帐篷	这	球拍	的	一个	方阵舞	达到	他们的	耳朵	.

他们经过舞厅时，听到了四对舞的喧闹声。

“ [greɪt] ['hevəns] ! — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi] [dɑːnst] ? ” [sed] ['mædəm] ,

“	**Great**	**heavens**	**!**	**—**	**was**	**it**	**really**	**there**	**that**	**we**	**danced**	**?**	**”**	**said**	**Madame**	**,**
“	伟大的	天	!	—	曾是	它	真的	那里	那	我们	跳舞	?	”	说	夫人	,

“天哪！——我们真的在那里跳舞了吗？”夫人说道。

[ænd; ənd] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	**nestled**	**closer**	**to**	**her**	**husband**	**.**
和	依偎	更近	到	她	丈夫	.

她依偎在丈夫身边。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [raʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

They	**made**	**their**	**way**	**through**	**the**	**rout**	**as**	**quickly**	**as**	**they**	**could**	**;**
他们	制成	他们的	方式	通过	这	路线	作为	迅速地	作为	他们	可以	;

他们以最快的速度穿过了这条路线；

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [riːtʃ] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɜːrkəs] - [mɑːr'kiː] .

they	**would**	**soon**	**reach**	**their**	**carriage**	**,**	**it**	**was**	**just**	**beyond**	**the**	**circus**	**-**	**marquee**	**.**
他们	会	很快	抵达	他们的	运输	,	它	曾是	只是	超过	这	马戏团	-	招牌	.

他们很快就能到达马车，马车就在马戏团大帐篷的旁边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ['hʌbʌb] .

It	**would**	**be**	**nice**	**to**	**rest**	**and**	**escape**	**from**	**all**	**this**	**hubbub**	**.**
它	会	是	好的	到	休息	和	逃脱	从	全部	这	尘嚣	.

真想好好休息一下，逃离这一切喧嚣。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] - [mɑːr'kiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veɪkənt] .

The	platform	in	front	of	the	circus	-	marquee	was	now	vacant	.
这	平台	在	正面	的	这	马戏团	-	招牌	曾是	现在	空缺	.

马戏团帐篷前的平台现在空无一人。

[ˌɪn'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [roʊ'tʌndə] , [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

Inside	,	in	the	dim	and	stifling	rotunda	,	the	performance	was	in	full	swing	.
里面	,	在	这	暗淡	和	令人窒息	圆形大厅	,	这	表现	曾是	在	满的	摇摆	.

在昏暗闷热的圆形大厅里，演出正在如火如荼地进行着。

['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [soʊld][ðə; ði] ['tɪkɪts] [sæt] [ə'sliːp] [æt; ət][hɜːr; hər][desk] .

Only	the	old	woman	who	sold	the	tickets	sat	asleep	at	her	desk	.
仅有的	这	老的	女士	WHO	卖	这	门票	卫星	睡着了	在	她	桌子	.

只有卖票的老妇人坐在桌子旁睡着了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læmp] , [stʊd] [ə; eɪ]['taɪnɪ] [bɔɪ] .

And	a	little	way	off	,	in	the	light	of	her	lamp	,	stood	a	tiny	boy	.
和	一个	小的	方式	离开	,	在	这	光	的	她	灯	,	站立	一个	微小的	男生	.

在她灯光照耀下的不远处，站着一个小男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [taɪts] , [griːn] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [red] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

He	was	dressed	in	tights	,	green	on	one	side	,	red	on	the	other	;
他	曾是	穿着	在	紧身裤	,	绿色的	在	一	边	,	红色的	在	这	其他	;

他穿着紧身裤，一面是绿色，一面是红色；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlz] [kæp][wɪð; wɪθ][hɔːrnz] .

on	his	head	he	had	a	fool's	cap	with	horns	.
在	他的	头	他	有	一个	傻瓜	帽	和	角	.

他头上戴着一顶带角的丑角帽。

[kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] .

Close	up	to	the	platform	stood	a	woman	wrapped	in	a	black	shawl	.
关闭	向上	到	这	平台	站立	一个	女士	包装	在	一个	黑色的	披肩	.

站台附近站着一位裹着黑色披肩的女子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

She	seemed	to	be	talking	to	the	boy	.
她	似乎	到	是	说	到	这	男生	.

她似乎在和那个男孩说话。

[hiː; hi] [əd'vænst] [hɪz; ɪz] [red] [leg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːn] [leg][baɪ][tɜːrnz] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

He	advanced	his	red	leg	and	his	green	leg	by	turns	,	and	drew	them	back	again	.
他	先进的	他的	红色的	腿	和	他的	绿色的	腿	经过	转弯	,	和	画	他们	后退	再次	.

他轮流伸出红色的腿和绿色的腿，然后再把它们缩回去。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] [θriː] [steps] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['miːgər] [ʃæŋks] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

At	last	he	took	three	steps	forward	on	his	meagre	shanks	and	held	out	his	hand	to	the	woman	.
在	最后的	他	采取	三	步骤	向前	在	他的	微薄	小腿	和	握住	出去	他的	手	到	这	女士	.

最后，他用他那瘦弱的双腿向前迈了三步，向那女人伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

She	took	what	he	had	in	it	,	and	disappeared	into	the	darkness	.
她	采取	什么	他	有	在	它	,	和	消失	进入	这	黑暗	.

她拿走了他包里的东西，然后消失在黑暗中。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ænd; ənd]

He	stood	motionless	for	a	moment	,	then	he	muttered	some	words	and
他	站立	静止不动	为了	一个	片刻	,	然后	他	低声说道	一些	字	和

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

burst	into	tears	.
爆裂	进入	眼泪	.

他愣在那里一动不动，过了一会儿，他喃喃自语了几句，然后嚎啕大哭起来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] : “ [mə'mɑːn] [-] ['prɪs][mɒn] [suː] ! ” — [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]

Presently	he	stopped	,	and	said	:	“	Maman	m'a	pris	mon	sou	!	”	—	and	fell	to
目前	他	停止	,	和	说	:	“	妈妈	我	价格	星期一	苏	!	”	—	和	跌倒	到

['wiːpɪŋ] [ə'gen] .

weeping	again	.
哭泣	再次	.

他停了下来，说道：“妈妈，我的灵魂！”——然后又哭了起来。

[hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [left] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	dried	his	eyes	and	left	off	for	a	time	,
他	干燥	他的	眼睛	和	左边	离开	为了	一个	时间	,

他擦干眼泪，暂时离开了。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz][sæd]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] — [haʊ]

but	as	often	as	he	repeated	to	himself	his	sad	little	history	—	how
但	作为	经常	作为	他	重复	到	他自己	他的	伤心	小的	历史	—	如何

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [suː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

his	mother	had	taken	his	sou	from	him	—	he	was	seized	with	another
他的	母亲	有	已采取	他的	苏	从	他	—	他	曾是	查获	和	其他

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹə˞] [fɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

and	a	bitterer	fit	of	weeping	.
和	一个	更苦涩	合身	的	哭泣	.

但他每每一遍又一遍地向自己讲述他那悲惨的小故事——他的母亲如何夺走了他的灵魂——他就会再次陷入更加痛苦的哭泣之中。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

He	stooped	and	buried	his	face	in	the	curtain	.
他	弯腰	和	埋葬	他的	脸	在	这	窗帘	.

他弯下腰，把脸埋进了窗帘里。

[ðə; ði] [stɪf] , ['rɪŋkli] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][tuː; tə][kraɪ]['ɪntuː] .

The	stiff	,	wrinkly	oil	-	painting	must	be	hard	and	cold	to	cry	into	.
这	僵硬的	,	皱巴巴的	油	-	绘画	必须	是	难的	和	寒冷的	到	哭	进入	.

对着那幅僵硬、皱巴巴的油画哭泣，一定又硬又冷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [ʃræŋk] [tə'geðər] ; [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [griːn] [leg] [kloʊz] [ʌp] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

The	little	body	shrank	together	;	he	drew	his	green	leg	close	up	under	him	,
这	小的	身体	缩小	一起	;	他	画	他的	绿色的	腿	关闭	向上	在下面	他	,

小身子蜷缩起来，他把绿色的腿缩回身下。

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [wʌn] .

and	stood	like	a	stork	upon	the	red	one	.
和	站立	喜欢	一个	鹳	之上	这	红色的	一	.

它像鹳一样站在红色的树上。

[noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][mʌst; məst] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

No	one	on	the	other	side	of	the	curtain	must	hear	that	he	was	crying	.
不	一	在	这	其他	边	的	这	窗帘	必须	听到	那	他	曾是	哭泣	.

帘子另一边的人绝对不能听到他在哭。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌes oʊ 'biː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Therefore	he	did	not	sob	like	a	child	,
所以	他	做过	不是	哭泣	喜欢	一个	孩子	,

因此他没有像孩子一样哭泣。

[bʌt; bət] [fɔːt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [faɪts] [ə'genst] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

but	fought	as	a	man	fights	against	a	broken	heart	.
但	战斗	作为	一个	男人	战斗	反对	一个	破碎的	心	.

但他却像一个男人与破碎的心搏斗一样奋力抵抗。

[wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

When	the	attack	was	over	,	he	blew	his	nose	with	his	fingers	,
什么时候	这	攻击	曾是	超过	,	他	吹	他的	鼻子	和	他的	手指	,

袭击结束后，他用手指擤了擤鼻子。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [taɪts] .

and	wiped	them	on	his	tights	.
和	擦拭	他们	在	他的	紧身裤	.

然后把它们擦在紧身裤上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜːrti]['kɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['dæbəld] [ðə; ði] [terz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

With	the	dirty	curtain	he	had	dabbled	the	tears	all	over	his	face	until	it
和	这	肮脏的	窗帘	他	有	浅尝辄止	这	眼泪	全部	超过	他的	脸	直到	它

[wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ;

was	streaked	with	black	;
曾是	条纹	和	黑色的	;

他用脏兮兮的窗帘擦了擦脸上的泪水，直到脸上沾满了黑色的泪痕；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] , [ænd; ənd][draɪ] - [aɪd] , [hiː; hi] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] [fer]

and	in	this	guise	,	and	dry	-	eyed	,	he	gazed	for	a	moment	over	the	fair
和	在	这	伪装	,	和	干燥	-	眼睛	,	他	凝视	为了	一个	片刻	超过	这	公平的

.

:

.

他装扮成这样，双眼干涩，凝视着集市片刻。

[ðen] : “ [mə'mɑːn] [-] ['prɪs][mɒn] [suː] ” — [ænd; ənd][hiː; hi][set] [ɔːf] [ə'gen] .

Then	:	“	Maman	m'a	pris	mon	sou	”	—	and	he	set	off	again	.
然后	:	“	妈妈	我	价格	星期一	苏	”	—	和	他	放	离开	再次	.

然后：“Maman m'a pris mon sou”——然后他又出发了。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [liːvz] [ðə; ði] [biːtʃ] [draɪ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [waɪl] [ðə; ði][nekst]

The	backsweep	of	the	wave	leaves	the	beach	dry	for	an	instant	while	the	next
这	-	的	这	海浪	树叶	这	海滩	干燥	为了	一个	立即的	尽管	这	下一个

[weɪv] [ɪz] ['gæðərɪŋ] .

wave	is	gathering	.
海浪	是	采集	.

海浪的回旋会使沙滩短暂干燥，而下一波海浪正在酝酿。

[ðʌs] ['sɑːroʊ] [swept] [ɪn] ['hevi] ['sɜːrdʒəz, 'sɜːrdʒɪz]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] .

Thus	sorrow	swept	in	heavy	surges	over	the	little	childish	heart	.
因此	悲哀	扫荡	在	重的	涌动	超过	这	小的	幼稚	心	.

于是，悲伤如潮水般涌来，淹没了那颗稚嫩的心灵。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] ['luːdɪkrəs] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][soʊ] ['miːgər] , [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['woʊfəli]

His	dress	was	so	ludicrous	,	his	body	so	meagre	,	his	weeping	was	so	wofully
他的	裙子	曾是	所以	荒谬	,	他的	身体	所以	微薄	,	他的	哭泣	曾是	所以	可怜地

['bɪtər] ,

bitter	,
苦的	,

他衣着滑稽，身材瘦弱，哭泣声凄惨凄凉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][mæn] - [laɪk] — — [bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði]

and	his	suffering	so	great	and	man	-	like	—	—	But	at	home	at	the
和	他的	痛苦	所以	伟大的	和	男人	-	喜欢	—	—	但	在	家	在	这

[hoʊ'tel] — [ðə; ði] [pə'vɪljən] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['kætər] ,

hotel	—	the	Pavillon	Henri	Quatre	,
酒店	—	这	亭子	亨利	四	,

他所遭受的痛苦如此巨大，如此人性化——但在酒店——亨利四世亭阁酒店——的家中，

[wer] [ðə; ði] [kwi:nz] [ʌv; əv] [fræns] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][bed][ðer; ðər][ðə; ði]

where	the	Queens	of	France	condescended	to	be	brought	to	bed	there	the
在哪里	这	皇后区	的	法国	居高临下的	到	是	带来	到	床	那里	这

['kɑ:ndɔ:r][sæt][ænd; ənd] [slept] [ə'pɑ:n][ɪts] [pɜ:rtʃ] .

condor	sat	and	slept	upon	its	perch	.
秃鹰	卫星	和	睡着了	之上	它是	栖息	.

法国王后们屈尊下榻之处，秃鹰就栖息在它的栖木上安然入睡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dri:md] [ɪts] [dri:m] — [ɪts]['oʊnli] [dri:m] — [ɪts] [dri:m] [ə'baʊt] [ðə; ði] [snoʊ] - [pi:ks]

And	it	dreamed	its	dream	—	its	only	dream	—	its	dream	about	the	snow	-	peaks
和	它	梦见	它是	梦	—	它是	仅有的	梦	—	它是	梦	关于	这	雪	-	高峰

[ʌv; əv][pə'ru:][ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [wɪŋ] - [stroʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [di:p] ['væliz] ;

of	Peru	and	the	mighty	wing	-	strokes	over	the	deep	valleys	;
的	秘鲁	和	这	强大的	翼	-	笔画	超过	这	深的	山谷	;

它做着它的梦——它唯一的梦——梦见秘鲁的雪峰和翱翔在深谷之上的雄伟翅膀；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][fər'gɑ:t][ɪts] [roʊp] .

and	then	it	forgot	its	rope	.
和	然后	它	忘了	它是	绳索	.

然后它忘了带绳子。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪts] ['rægɪd] ['pɪnjənz] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [strʌk] [tu:] ['stɜ:rdi] [stroʊks] .

It	uplifted	its	ragged	pinions	vigorously	,	and	struck	two	sturdy	strokes	.
它	提升	它是	破烂不堪	小齿轮	大力	,	和	击	二	结实的	笔画	.

它猛地抬起参差不齐的翅膀，有力地拍击了两下。

[ðen] [ðə; ði][roʊp] [dru:] [tɔ:t] ,

Then	the	rope	drew	taut	,
然后	这	绳索	画	紧绷	,

然后绳子绷紧了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fel] [bæk] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][fɔ:l] — [ˌaɪ 'ti:] [rentʃt] [ɪts] [klɔ:] ,

and	it	fell	back	where	it	was	wont	to	fall	—	it	wrenched	its	claw	,
和	它	跌倒	后退	在哪里	它	曾是	惯于	到	落下	—	它	扭动	它是	爪	,

它又跌回了它常跌落的地方——它猛地扭动着爪子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m] ['vænɪʃt] . — — [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][wʌz; wəz]

and	the	dream	vanished	.	—	—	Next	morning	the	aristocratic	English	family	was
和	这	梦	消失了	.	—	—	下一个	早晨	这	贵族	英语	家庭	曾是

[mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] ,

much	concerned	,
很多	担心的	,

梦境消失了。——第二天早上，这个英国贵族家庭非常担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [hɪm'self] [felt] [ə'nɔɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ndɔ:r] [leɪ] [ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] .

and	the	landlord	himself	felt	annoyed	,	for	the	condor	lay	dead	upon	the	grass	.
和	这	房东	他自己	毛毡	恼怒	,	为了	这	秃鹰	躺	死的	之上	这	草	.

房东自己也感到恼火，因为那只秃鹰死在了草地上。

[tu:] [frendz] .

TWO	FRIENDS	.
二	朋友们	.

两个朋友。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wer] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [frʌm; frəm] .

No	one	could	understand	where	he	got	his	money	from	.
不	一	可以	理解	在哪里	他	得到	他的	钱	从	.

谁也搞不明白他的钱是从哪儿来的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['mɑːvəld] [moʊst][æt; ət][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf] [led][baɪ]

But	the	person	who	marvelled	most	at	the	dashing	and	luxurious	life	led	by
但	这	人	WHO	惊叹不已	最多	在	这	帅气	和	豪华	生活	引领	经过

['ælfɔns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kwɑːndəm] [frend] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] .

Alphonse	was	his	quondam	friend	and	partner	.
阿方斯	曾是	他的	quondam	朋友	和	伙伴	.

但最惊叹于阿尔方斯潇洒奢华生活的，是他以前的朋友和合伙人。

['æftər] [ðeɪ] [dɪ'zɑːlvd] ['pɑːrtnərʃɪp] ,

After	they	dissolved	partnership	,
后	他们	溶解	合伙	,

他们解除合伙关系后，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [kə'nekʃ(ə)n] [pæst] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː] ['tʃɑːrlzɪz]

most	of	the	custom	and	the	best	connection	passed	by	degrees	into	Charles's
最多	的	这	风俗	和	这	最好的	联系	通过了	经过	学位	进入	查尔斯的

[hændz] .

hands	.
双手	.

大部分习俗和最好的关系逐渐转移到了查尔斯手中。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪn] ['eni] [wei] [sɔːt] [tuː; tə] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

This	was	not	because	he	in	any	way	sought	to	run	counter	to	his	former
这	曾是	不是	因为	他	在	任何	方式	寻求	到	跑步	柜台	到	他的	以前的

['pɑːrtnər] ;

partner	;
伙伴	;

这并非因为他想以任何方式与他的前合伙人作对；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] ['sɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][mæn][ʌv; əv]

it	arose	simply	from	the	fact	that	Charles	was	the	more	capable	man	of
它	出现	简单地	从	这	事实	那	查尔斯	曾是	这	更多的	有能力的	男人	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

这仅仅是因为查尔斯比其他人更有能力。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ælfɔns] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

And	as	Alphonse	had	now	to	work	on	his	own	account	,
和	作为	阿方斯	有	现在	到	工作	在	他的	自己的	帐户	,

由于阿尔方斯现在必须为自己工作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [klɪr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

it	was	soon	clear	to	any	one	who	observed	him	closely	,	that	in	spite	of
它	曾是	很快	清除	到	任何	一	WHO	观察到	他	密切	,	那	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz] ['prɔmptitjuːd] ,

his	promptitude	,
他的	迅速	,

任何仔细观察他的人很快就会发现，尽管他做事迅速，

[hɪz; ɪz] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

his	amiability	and	his	prepossessing	appearance	,
他的	和蔼	和	他的	令人着迷	外貌	,

他和蔼可亲，外表英俊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['bɪznəs] .

he	was	not	fitted	to	be	at	the	head	of	an	independent	business	.
他	曾是	不是	适配	到	是	在	这	头	的	一个	独立的	商业	.

他并不适合领导一家独立企业。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

And	there	was	one	person	who	did	observe	him	closely	.
和	那里	曾是	一	人	WHO	做过	观察	他	密切	.

而且，确实有一个人一直在密切观察他。

[tʃɑːrlz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [step] [baɪ] [step] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] ; ['evri] ['blʌndər] , ['evri] [ɪk'strævəgəns] ,

Charles	followed	him	step	by	step	with	his	sharp	eyes	;	every	blunder	,	every	extravagance	,
查尔斯	随后	他	步	经过	步	和	他的	锋利的	眼睛	;	每一个	错误	,	每一个	奢侈	,

查尔斯用他敏锐的目光一步步地跟踪着他；他的每一个错误，每一处奢侈，

['evri] [lɔːs] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪsəti] ,

every	loss	he	knew	all	to	a	nicety	,
每一个	损失	他	知道	全部	到	一个	友善	,

每一次失败，他都了如指掌，甚至连个细节都清楚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] ['ælfɔns] [kʊd; kəd] [kiːp] ['goʊɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] . — [ðeɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] .

and	he	wondered	that	Alphonse	could	keep	going	so	long	.	—	They	had	as	good	as	grown	up	together	.
和	他	想知道	那	阿方斯	可以	保持	去	所以	长的	.	—	他们	有	作为	好的	作为	生长	向上	一起	.

他很纳闷阿尔方斯怎么能坚持这么久——他们几乎是一起长大的。

[ðer; ðər] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['kʌznz] ; [ðə; ði] ['fæməliz] [hæd; həd] [lɪvd] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [striːt] ;

Their	mothers	were	cousins	;	the	families	had	lived	near	each	other	in	the	same	street	;
他们的	母亲们	是	表兄弟姐妹	;	这	家庭	有	居住地	靠近	每个	其他	在	这	相同的	街道	;

她们的母亲是表姐妹；两家人曾住在同一条街上，彼此相邻；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] ['pærɪs] [prɑːk'sɪməti] [ɪz] [æz; əz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [kloʊz] ['ɪntərkɔːrs] .

and	in	a	city	like	Paris	proximity	is	as	important	as	relationship	in	promoting	close	intercourse	.
和	在	一个	城市	喜欢	巴黎	邻近	是	作为	重要的	作为	关系	在	推广	关闭	交往	.

在巴黎这样的城市，距离与关系对于促进亲密性行为同样重要。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] .

Moreover	,	the	boys	went	to	the	same	school	.
而且	,	这	男孩们	去	到	这	相同的	学校	.

此外，这两个男孩就读于同一所学校。

[ˌðens'fɔːrθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] .

Thenceforth	,	as	they	grew	up	to	manhood	,	they	were	inseparable	.
此后	,	作为	他们	生长	向上	到	男子气概	,	他们	是	形影不离	.

从那时起，随着他们长大成人，他们形影不离。

['mjuːtʃuəl][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [mɑːrkt] [ðer; ðər]

Mutual	adaptation	overcame	the	great	differences	which	originally	marked	their
相互的	适应	克服	这	伟大的	差异	哪个	起初	标记	他们的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

相互适应克服了他们原本性格上的巨大差异。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːrtfəli] - [kaːvd] ['piːsɪz]

until	at	last	their	idiosyncrasies	fitted	into	each	other	like	the	artfully	-	carved	pieces
直到	在	最后的	他们的	特质	适配	进入	每个	其他	喜欢	这	巧妙地	-	雕刻	件

[ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['pʌzlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] .

of	wood	which	compose	the	picture	-	puzzles	of	our	childhood	.
的	木头	哪个	撰写	这	图片	-	谜题	的	我们的	童年	.

最终，他们的怪癖彼此契合，就像我们童年拼图游戏中那些精雕细琢的木块一样。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

The	relation	between	them	was	really	a	beautiful	one	,
这	关系	之间	他们	曾是	真的	一个	美丽的	一	,

他们之间的关系真的很美好。

[sʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] [jʌŋ] [men] ;

such	as	does	not	often	arise	between	two	young	men	;
这样的	作为	做	不是	经常	出现	之间	二	年轻的	男人	;

这种事在两个年轻男子之间并不常见；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['frendʃɪp] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ber] ['evriθɪŋ] [æt; ət]

for	they	did	not	understand	friendship	as	binding	the	one	to	bear	everything	at
为了	他们	做过	不是	理解	友谊	作为	结合	这	一	到	熊	一切	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	hands	of	the	other	,
这	双手	的	这	其他	,

因为他们并不理解友谊的真谛在于一方要承受另一方的一切苦难。

[bʌt; bət] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [kən´sidəritnis] .

but	seemed	rather	to	vie	with	each	other	in	mutual	considerateness	.
但	似乎	相当	到	争夺	和	每个	其他	在	相互的	体贴	.

但他们似乎更热衷于互相体谅。

[ɪf] , [haʊ'evər] , ['ælfɔns] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ʃoʊd] ['eni] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

If	,	however	,	Alphonse	in	his	relation	to	Charles	showed	any	high	degree	of
如果	,	然而	,	阿方斯	在	他的	关系	到	查尔斯	显示	任何	高的	程度	的

[kən´sidəritnis] ,

considerateness	,
体贴	,

然而，如果阿方斯在与查理的关系中表现出任何高度的体贴，

[hiː; hi][hɪm; ɪm][self][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	him	self	was	ignorant	of	it	;
他	他	自己	曾是	无知	的	它	;

他本人对此一无所知；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [læft]

and	if	any	one	had	told	him	of	it	he	would	doubtless	have	laughed
和	如果	任何	一	有	讲述	他	的	它	他	会	毫无疑问	有	笑了

['laʊdli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['kɑːmplɪmənt] .

loudly	at	such	a	mistaken	compliment	.
高声	在	这样的	一个	错误	赞扬	.

如果有人告诉他这件事，他无疑会因为这种错误的恭维而大笑。

[fɔːr; fər][æz; əz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

For	as	life	on	the	whole	appeared	to	him	very	simple	and	straightforward	,
为了	作为	生活	在	这	所有的	出现	到	他	非常	简单的	和	直截了当	,

因为在他看来，生活总体上非常简单明了，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] ['fetər] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt]

the	idea	that	his	friendship	should	in	any	way	fetter	him	was	the	last	thing	that
这	主意	那	他的	友谊	应该	在	任何	方式	束缚	他	曾是	这	最后的	事物	那

[kʊd; kəd]['entər][hɪz; ɪz] [hed] .

could	enter	his	head	.
可以	进入	他的	头	.

他做梦也想不到，友谊会以任何方式束缚他。

[ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] [frend] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðæt]

That	Charles	was	his	best	friend	seemed	to	him	as	entirely	natural	as	that
那	查尔斯	曾是	他的	最好的	朋友	似乎	到	他	作为	完全	自然的	作为	那

[hiː; hi] [hɪm'self] [dɑːnst] [best] ,

he	himself	danced	best	,
他	他自己	跳舞	最好的	,

查尔斯是他最好的朋友，这在他看来就像他自己舞跳得最好一样理所当然。

[roʊd] [best] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ɪn'taɪərli]

rode	best	,	was	the	best	shot	,	and	that	the	whole	world	was	ordered	entirely
骑	最好的	,	曾是	这	最好的	射击	,	和	那	这	所有的	世界	曾是	订购	完全

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

to	his	mind	.
到	他的	头脑	.

他骑术最好，枪法最准，而且整个世界都完全由他掌控。

['ælfɔns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ; [hiː; hi] [ə'kwaɪrd]

Alphonse	was	in	the	highest	degree	a	spoilt	child	of	fortune	;	he	acquired
阿方斯	曾是	在	这	最高	程度	一个	被宠坏了	孩子	的	财富	;	他	获得

['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ;

everything	without	effort	;
一切	没有	努力	;

阿方斯是个十足的娇生惯养的富家子弟；他不费吹灰之力就得到了一切；

[ɪg'zɪstəns] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['elɪgənt] [dres] ,

existence	fitted	him	like	an	elegant	dress	,
存在	适配	他	喜欢	一个	优雅的	裙子	,

存在本身就像一件优雅的礼服，完美契合着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnkən'streɪnd] [ˌeɪmiə'bɪlәti] [ðæt] ['piːp(ə)l] [fər'gɑːt][tuː; tə] ['envi]

and	he	wore	it	with	such	unconstrained	amiability	that	people	forgot	to	envy
和	他	穿着	它	和	这样的	不受约束的	和蔼	那	人们	忘了	到	嫉妒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他穿着这身衣服，举止如此自然亲切，以至于人们都忘记了嫉妒他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] .

And	then	he	was	so	handsome	.
和	然后	他	曾是	所以	英俊的	.

而且他长得真帅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][slɪm] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][bɪg]['oʊpən] [aɪz] ;

He	was	tall	and	slim	,	with	brown	hair	and	big	open	eyes	;
他	曾是	高的	和	苗条的	,	和	棕色的	头发	和	大的	打开	眼睛	;

他身材高挑偏瘦，棕色头发，眼睛又大又明亮；

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃoʊn] [wen] [hiː; hi]

his	complexion	was	clear	and	smooth	,	and	his	teeth	shone	when	he
他的	肤色	曾是	清除	和	光滑的	,	和	他的	牙齿	闪耀	什么时候	他

[læft] .

laughed	.
笑了	.

他的肤色白皙光滑，笑起来牙齿闪闪发光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd]

He	was	quite	conscious	of	his	beauty	,	but	,	as	everybody	had
他	曾是	相当	有意识的	的	他的	美丽	,	但	,	作为	大家	有

['petɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [deɪz] ,

petted	him	from	his	earliest	days	,
被宠爱	他	从	他的	最早	天	,

他很清楚自己的容貌，但是，由于从他很小的时候起，每个人都喜欢抚摸他，

[hɪz; ɪz] ['vænəti] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sɔːrt] , [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [nɑːt]

his	vanity	was	of	a	cheerful	,	good	-	natured	sort	,	which	,	after	all	,	was	not
他的	虚荣	曾是	的	一个	快乐	,	好的	-	自然	种类	,	哪个	,	后	全部	,	曾是	不是

[soʊ] [ə'fensɪv] .

so	offensive	.
所以	进攻	.

他的虚荣心是那种令人愉悦、心地善良的虚荣心，毕竟，这并不那么令人反感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

He	was	exceedingly	fond	of	his	friend	.
他	曾是	非常	喜爱	的	他的	朋友	.

他非常喜欢他的朋友。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌðər] [baɪ] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv]

He	amused	himself	and	sometimes	others	by	teasing	him	and	making	fun	of
他	觉得好笑	他自己	和	有时	其他的	经过	戏弄	他	和	制作	乐趣	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他通过戏弄和取笑他来取乐，有时也取乐别人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] ['tʃɑːrlzɪz] [feɪs] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ðə; ði] [dʒest]

but	he	knew	Charles's	face	so	thoroughly	that	he	saw	at	once	when	the	jest
但	他	知道	查尔斯的	脸	所以	彻底	那	他	锯	在	一次	什么时候	这	笑话

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

was	going	too	far	.
曾是	去	也	远的	.

但他对查尔斯的脸太熟悉了，所以一眼就能看出玩笑什么时候开得太过分了。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] , ['kaɪndli] [toʊn] ,

Then	he	would	resume	his	natural	,	kindly	tone	,
然后	他	会	恢复	他的	自然的	,	亲切地	语气	,

然后他会恢复他原本和蔼可亲的语气。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] [tʃɑːrlz] [læf] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

until	he	made	the	serious	and	somewhat	melancholy	Charles	laugh	till	he	was
直到	他	制成	这	严肃的	和	有些	忧郁	查尔斯	笑	直到	他	曾是

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

直到他把严肃而略带忧郁的查尔斯逗得哈哈大笑，笑到生病。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [ə'dmaɪəd] ['ælfɔns] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

From	his	boyhood	Charles	had	admired	Alphonse	beyond	measure	.
从	他的	童年	查尔斯	有	钦佩	阿方斯	超过	措施	.

查尔斯从小就非常崇拜阿尔方斯。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['kwaɪət][ænd; ənd] [ʃaɪ] .

He	himself	was	small	and	insignificant	,	quiet	and	shy	.
他	他自己	曾是	小的	和	微不足道	,	安静的	和	害羞的	.

他本人身材矮小，毫不起眼，性格安静腼腆。

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['brɪlɪənt] ['kwɑːlətiz] [kæst][ə; eɪ] ['lʌstər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] ,

His	friend's	brilliant	qualities	cast	a	lustre	over	him	as	well	,
他的	朋友们	杰出的	品质	投掷	一个	光泽	超过	他	作为	出色地	,

他朋友的卓越品质也为他增添了光彩。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	gave	a	certain	impetus	to	his	life	.
和	给予	一个	肯定	动力	到	他的	生活	.

这给他的生活带来了一定的动力。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [sed] : “ [ðɪs] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər]

His	mother	often	said	:	“	This	friendship	between	the	boys	is	a	real	blessing	for
他的	母亲	经常	说	:	“	这	友谊	之间	这	男孩们	是	一个	真实的	祝福	为了

[maɪ] [pʊr] [tʃɑːrlz] ,

my	poor	Charles	,
我的	贫穷的	查尔斯	,

他的母亲常说：“这两个男孩之间的友谊对我可怜的查尔斯来说真是一种福气。”

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['kriːtʃər] .

for	without	it	he	would	certainly	have	been	a	melancholy	creature	.
为了	没有	它	他	会	当然	有	到过	一个	忧郁	生物	.

如果没有它，他肯定会成为一个忧郁的人。

” [wen] ['ælfɔns] [wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʃɑːrlz] [rɪ'dʒɔɪst] ; [hiː; hi]

”	When	Alphonse	was	on	all	occasions	preferred	to	him	,	Charles	rejoiced	;	he
”	什么时候	阿方斯	曾是	在	全部	场合	首选	到	他	,	查尔斯	欣喜若狂	;	他

[wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

was	proud	of	his	friend	.
曾是	自豪的	的	他的	朋友	.

“每当阿尔方斯比他更受青睐时，查理都感到高兴；他为他的朋友感到骄傲。”

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz]['eksərsaɪzɪz] , ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz] [kɔːz]

He	wrote	his	exercises	,	prompted	him	at	examination	,	pleaded	his	cause
他	写道	他的	练习	,	提示	他	在	考试	,	恳求	他的	原因

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mæstərz] ,

with	the	masters	,
和	这	大师	,

他帮他写习题，在考试中给他提示，为他向老师们申辩。

[ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .

and	fought	for	him	with	the	boys	.
和	战斗	为了	他	和	这	男孩们	.

他和孩子们一起为他而战。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'kædəmi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] .

At	the	commercial	academy	it	was	the	same	story	.
在	这	商业的	学院	它	曾是	这	相同的	故事	.

商业学院的情况也一样。

[tʃɑːrlz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['ælfɔns] , [ænd; ənd] ['ælfɔns] [rɪ'wɔːdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Charles	worked	for	Alphonse	,	and	Alphonse	rewarded	him	with	his
查尔斯	工作	为了	阿方斯	,	和	阿方斯	奖励	他	和	他的

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmər] .

inexhaustible	amiability	and	unfailing	good	-	humor	.
取之不尽的	和蔼	和	永不失败	好的	-	幽默	.

查尔斯为阿尔方斯工作，阿尔方斯则以他无穷的友善和始终如一的幽默感回报了他。

[wen] ['sʌbsɪkwəntli] , [æz; əz] [kwaɪt] [jʌŋ] [men] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bæŋkɝz]

When	subsequently	,	as	quite	young	men	,	they	were	placed	in	the	same	banker's
什么时候	随后	,	作为	相当	年轻的	男人	,	他们	是	放置	在	这	相同的	银行家的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

后来，当他们都还很年轻的时候，被安排到同一家银行的办公室工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sed] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] :

it	happened	one	day	that	the	principal	said	to	Charles	:
它	发生	一	天	那	这	主要的	说	到	查尔斯	:

有一天，校长对查尔斯说：

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] [aɪ] [wɪl] [reɪz] [jʊr; jər] ['sæləri] . ”

“	From	the	first	of	May	I	will	raise	your	salary	.	”
“	从	这	第一的	的	可能	我	将要	增加	你的	薪水	.	”

“从5月1日起，我将给你涨工资。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [tʃɑːrlz] , “ [bəuθ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['frɛndz] [bɪ'hæf] . ”

“	I	thank	you	,	”	answered	Charles	,	“	both	on	my	own	and	on	my	friend's	behalf	.	”
“	我	感谢	你	,	”	回答	查尔斯	,	“	两个都	在	我的	自己的	和	在	我的	朋友们	代表	.	”

“我代表我自己和我的朋友感谢你，”查尔斯回答道。

“ [mə'sjɜːr] [æl'fɒnsɪz] ['sæləri] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltərd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

“	Monsieur	Alphonse's	salary	remains	unaltered	,	”	replied	the	chief	,	and	went	on
“	先生	阿方斯的	薪水	遗迹	未改变的	,	”	回复	这	首席	,	和	去	在

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

“阿尔方斯先生的薪水保持不变，”主管回答道，然后继续写信。

[tʃɑːrlz] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Charles	never	forgot	that	morning	.
查尔斯	绝不	忘了	那	早晨	.

查尔斯永远不会忘记那个早晨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'fɜːrd] [ɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

It	was	the	first	time	he	had	been	preferred	or	distinguished	before	his
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	首选	或者	杰出的	前	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

这是他第一次在朋友之前受到优待或表彰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kə'pæsəti] , [ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

And	it	was	his	commercial	capacity	,	the	quality	which	,	as	a	young	man
和	它	曾是	他的	商业的	容量	,	这	质量	哪个	,	作为	一个	年轻的	男人

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

而正是他的商业才能，这种品质，使他作为一名年轻的商人，

[hiː; hi]['vælјuːd][moʊst] , [ðæt] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['prefrəns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	valued	most	,	that	had	procured	him	this	preference	;	and	it	was
他	有价值的	最多	,	那	有	采购	他	这	偏爱	;	和	它	曾是

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,

the	head	of	the	firm	,
这	头	的	这	公司	,

他最看重的，正是这一点为他赢得了这份青睐；而这个人正是公司的负责人。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] , [huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

the	great	financier	,	who	had	himself	accorded	him	such	recognition	.
这	伟大的	金融家	,	WHO	有	他自己	同意	他	这样的	认出	.

那位伟大的金融家本人也曾给予他这样的认可。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə]

The	experience	was	so	strange	to	him	that	it	seemed	like	an	injustice	to
这	经验	曾是	所以	奇怪的	到	他	那	它	似乎	喜欢	一个	不公正	到

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

这件事让他觉得非常奇怪，似乎对他的朋友不公平。

[hiː; hi][toʊld] ['ælfɔns] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

He	told	Alphonse	nothing	of	the	occurrence	;	on	the	contrary	,
他	讲述	阿方斯	没有什么	的	这	发生	;	在	这	相反	,

他没有把这件事告诉阿尔方斯；相反，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [fɔːr; fər] [tuː] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kʁe.di] [liɔː'ne] .

he	proposed	that	they	should	apply	for	two	vacant	places	in	the	Crédit	Lyonnais	.
他	建议的	那	他们	应该	申请	为了	二	空缺	地方	在	这	信用	里昂	.

他建议他们申请里昂信贷银行的两个空缺职位。

['ælfɔns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [nuː] ['bæŋkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] ,

Alphonse	was	quite	willing	,	for	he	loved	change	,	and	the	splendid	new	banking	establishment	on	the	,
阿方斯	曾是	相当	愿意的	,	为了	他	喜爱	改变	,	和	这	灿烂	新的	银行业	建立	在	这	,

阿方斯非常乐意，因为他喜欢变化，而且喜欢那座宏伟的新银行机构。

['bʊləvɑːrd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɑːrk]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [bɛr'ʒɛr] .

Boulevard	seemed	to	him	far	more	attractive	than	the	dark	offices	in	the	Rue	Bergère	.
大道	似乎	到	他	远的	更多的	吸引人的	比	这	黑暗的	办公室	在	这	后悔	贝热尔	.

在他看来，林荫大道比贝尔热街上阴暗的办公室要吸引人得多。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [kʁe.di] [liɔː'ne] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .

So	they	removed	to	the	Crédit	Lyonnais	on	the	first	of	May	.
所以	他们	已移除	到	这	信用	里昂	在	这	第一的	的	可能	.

于是，他们在5月1日转投里昂信贷银行。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['ɑːfɪs] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [liːv] , [ðə; ði][oʊld]['bæŋkər] [sed] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ,

But	as	they	were	in	the	chief's	office	taking	their	leave	,	the	old	banker	said	to	Charles	,
但	作为	他们	是	在	这	酋长的	办公室	采取	他们的	离开	,	这	老的	银行家	说	到	查尔斯	,

但当他们在局长办公室告别时，那位老银行家对查尔斯说：

[wen] ['ælfɔns] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] (['ælfɔns] ['ɔːlweɪz] [tʊk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]) ,

when	Alphonse	had	gone	out	(	Alphonse	always	took	precedence	of	Charles	)	,
什么时候	阿方斯	有	已消失	出去	(	阿方斯	总是	采取	优先权	的	查尔斯	)	,

当阿方斯外出时（阿方斯总是比查尔斯优先），

“ ['sentɪmənt] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

“	Sentiment	won't	do	for	a	business	man	.
“	情绪	惯于	做	为了	一个	商业	男人	.

“感性对商人来说行不通。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [went] [ɑːn][ɪn] [tʃɑːrlz] .

"	From	that	day	forward	a	change	went	on	in	Charles	.
"	从	那	天	向前	一个	改变	去	在	在	查尔斯	.

从那天起，查尔斯发生了变化。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [wɜːrkt] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəsli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

He	not	only	worked	as	industriously	and	conscientiously	as	before	,
他	不是	仅有的	工作	作为	勤奋地	和	切实	作为	前	,

他不仅像以前一样勤奋认真地工作，

[bʌt; bət] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] ['enərdʒi][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər]['leɪbər][æz; əz] [suːn]

but	developed	such	energy	and	such	an	amazing	faculty	for	labor	as	soon
但	发达	这样的	活力	和	这样的	一个	惊人的	学院	为了	劳动	作为	很快

[ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

attracted	to	him	the	attention	of	his	superiors	.
吸引	到	他	这	注意力	的	他的	上级	.

但他展现出的充沛精力和惊人的劳动能力很快就引起了上级的注意。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['bɪznəs] [kə'pæsəti][wʌz; wəz] [suːn] ['mænɪfest] ;

That	he	was	far	ahead	of	his	friend	in	business	capacity	was	soon	manifest	;
那	他	曾是	远的	前方	的	他的	朋友	在	商业	容量	曾是	很快	显现	;

他的商业才能远远胜过他的朋友这一点很快就显露出来；

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nuː] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

but	every	time	he	received	a	new	mark	of	recognition	he	had	a	struggle
但	每一个	时间	他	已收到	一个	新的	标记	的	认出	他	有	一个	斗争

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

with	himself	.
和	他自己	.

但每次获得新的认可，他都会经历一番内心的挣扎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['evri] [əd'vænsmənt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kwɑːm] [ʌv; əv]

For	a	long	time	,	every	advancement	brought	with	it	a	certain	qualm	of
为了	一个	长的	时间	,	每一个	进步	带来	和	它	一个	肯定	疑虑	的

['kɑːnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

很长一段时间以来，每一次进步都会带来某种良心上的不安；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['restləs] ['ɑːrdər] .

and	yet	he	worked	on	with	restless	ardor	.
和	然而	他	工作	在	和	不安	热情	.

但他仍然以永不满足的热情投入工作。

[wʌn] [deɪ] ['ælfɔns] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] , [fræŋk] [weɪ] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ][smɑːrt] ['feloʊ] ,

One	day	Alphonse	said	,	in	his	light	,	frank	way	:	"	You	are	really	a	smart	fellow	,
一	天	阿方斯	说	,	在	他的	光	,	坦率	方式	:	"	你	是	真的	一个	聪明的	同伴	,

['tʃɑːrli] !

Charlie	!
查理	!

有一天，阿方斯用他轻松坦率的方式说："查理，你真是个聪明的小伙子！"

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] — [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] .

You're	getting	ahead	of	everybody	,	young	and	old	—	not	to	mention	me	.
你是	获得	前方	的	大家	,	年轻的	和	老的	—	不是	到	提到	我	.

你领先于所有人，无论老少——更不用说我了。

[aɪm] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

I'm	quite	proud	of	you	!
我是	相当	自豪的	的	你	!

我为你感到非常骄傲！

〞 [tʃɑːrlz] [felt] [əˈʃeɪmd] .
〞 Charles felt ashamed .
〞 查尔斯 毛毡 羞愧 .

查尔斯感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈælfɔns] [mʌst; məst] [fiːl] [ˈwuːndɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [left] [ɑːn][wʌn]
He had been thinking that Alphonse must feel wounded at being left on one
他 有 到过 思维 那 阿方斯 必须 感觉 受伤 在 存在 左边 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他一直在想，阿尔方斯被抛弃在一边，一定很受伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
and now he learned that his friend not only did not grudge him his
和 现在 他 学习 那 他的 朋友 不是 仅有的 做过 不是 怨恨 他 他的
[ədˈvænsmənt] ,
advancement ,
进步 ,

现在他才知道，他的朋友不仅不嫉妒他的晋升，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but was even proud of him .
但 曾是 甚至 自豪的 的 他 .

但他甚至为他感到骄傲。

[baɪ] [dɪˈgriːz] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ˈlʌld] [tuː; tə][rest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɑːlɪd] [wɜːrθ] [wʌz; wəz]
By degrees his conscience was lulled to rest , and his solid worth was
经过 学位 他的 良心 曾是 昏昏欲睡 到 休息 , 和 他的 坚硬的 值得 曾是
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpriːʃieɪtɪd] —
more and more appreciated —
更多的 和 更多的 感谢 —

渐渐地，他的良心平静了下来，他的真正价值也越来越受到人们的认可——

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)l] ,
But if he was in reality the more capable ,
但 如果 他 曾是 在 现实 这 更多的 有能力的 ,

但如果他实际上更有能力，

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ɪgˈnɔːrd] [ɪn][səˈsaɪəti] , [waɪl] [ˈælfɔns] [rɪˈmeɪnd]
how came it that he was so entirely ignored in society , while Alphonse remained
如何 来了 它 那 他 曾是 所以 完全 忽略 在 社会 , 尽管 阿方斯 剩余
[ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
everybody's darling ?
每个人的 亲爱的 ?

为什么他在社会上完全被忽视，而阿尔方斯却一直是大家的宠儿?

[ðə; ði] [ˈveri] [prəˈməuʃənz][ænd; ənd][maːrks][ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər]
The very promotions and marks of appreciation which he had won for
这 非常 促销 和 标记 的 欣赏 哪个 他 有 韩元 为了
[hɪmˈself] [baɪ][hɑːrd][wɜːrk] ,
himself by hard work ,
他自己 经过 难的 工作 ,

他凭借自身努力赢得的晋升和嘉奖，

[wɜːr; wər] [əˈkɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][draɪ] , [ˈbɪznəs] [ˈmænər] ; [waɪl] [ˈevri] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
were accorded him in a dry , business manner ; while every one , from the
是 同意 他 在 一个 干燥 , 商业 方式 ; 尽管 每一个 一 , 从 这
[dɘˈɛktɘz, daɪˈrɛktɘz, diːˈrɛktɘz, dɪˈrɛktɘz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesindʒəz] ,
directors to the messengers ,
导演 到 这 信使 ,

人们对他的态度冷淡而公事公办；而从董事到信使，每个人，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] ['meri] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ælfɔns] .

had	a	friendly	word	or	a	merry	greeting	for	Alphonse	.
有	一个	友好的	单词	或者	一个	欢乐	问候	为了	阿方斯	.

对阿尔方斯说了句友好的话或问候语。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ðeɪ] [ɪn'triːgd] [tuː; tə]

In	the	different	offices	and	departments	of	the	bank	they	intrigued	to
在	这	不同的	办公室	和	部门	的	这	银行	他们	好奇	到

[əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['ælfɔns] ;

obtain	possession	of	Monsieur	Alphonse	;
获得	拥有	的	先生	阿方斯	;

在银行的各个办公室和部门，他们都想方设法要得到阿尔方斯先生的监护权；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['freʃnəs] ['fɑːloʊd] ['evər][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	a	breath	of	life	and	freshness	followed	ever	in	the	wake	of	his
为了	一个	气息	的	生活	和	新鲜	随后	曾经	在	这	唤醒	的	他的

['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['neɪtʃər] .

handsome	person	and	joyous	nature	.
英俊的	人	和	欢乐	自然	.

他英俊的外表和快乐的天性总是带来活力和清新之感。

[tʃɑːrlz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [rɪ'gɑːrdɪd]

Charles	,	on	the	other	hand	,	had	often	remarked	that	his	colleagues	regarded
查尔斯	,	在	这	其他	手	,	有	经常	评论	那	他的	同事	认为

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][draɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

him	as	a	dry	person	,
他	作为	一个	干燥	人	,

另一方面，查尔斯经常说他的同事们认为他是个枯燥乏味的人。

[huː] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] .

who	thought	only	of	business	and	of	himself	.
WHO	想法	仅有的	的	商业	和	的	他自己	.

他满脑子想的都是生意和自己。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [rer] ['sensətɪvnəs] ,

The	truth	was	that	he	had	a	heart	of	rare	sensitiveness	,
这	真相	曾是	那	他	有	一个	心	的	稀有的	敏感性	,

事实上，他有一颗极其敏感的心。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	no	faculty	for	giving	it	expression	.
和	不	学院	为了	给予	它	表达	.

缺乏表达能力。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] , [blæk] ['frentʃmən] [huːz] [bɪrd] [bɪ'gɪnz] [raɪt] ['ʌndər]

Charles	was	one	of	those	small	,	black	Frenchmen	whose	beard	begins	right	under
查尔斯	曾是	一	的	那些	小的	,	黑色的	法国人	谁	胡须	开始	正确的	在下面

[ðə; ði] [aɪz] ;

the	eyes	;
这	眼睛	;

查尔斯是那种身材矮小、皮肤黝黑的法国人，他的胡子从眼睛下方就开始长了；

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['jeloʊɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [stɪf] [ænd; ənd] ['splɪntəri] .

his	complexion	was	yellowish	and	his	hair	stiff	and	splintery	.
他的	肤色	曾是	淡黄色	和	他的	头发	僵硬的	和	有裂纹的	.

他面色发黄，头发僵硬易断。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt][daɪ'leɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [flæʃt]

His	eyes	did	not	dilate	when	he	was	pleased	and	animated	,	but	they	flashed
他的	眼睛	做过	不是	扩张	什么时候	他	曾是	高兴	和	动画	,	但	他们	闪光灯

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['glɪtəd] .

around	and	glittered	.
大约	和	闪闪发光	.

他高兴激动时，眼睛不会放大，但会闪闪发光。

[wen] [hiː; hi] [læft] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

When	he	laughed	the	corners	of	his	mouth	turned	upward	,	and	many	a	time
什么时候	他	笑了	这	角落	的	他的	嘴	转向	向上	,	和	许多	一个	时间

,

,

,

他笑的时候嘴角会向上翘起，而且很多次都是这样。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['piːp(ə)l] [drɔː]

when	his	heart	was	full	of	joy	and	good	-	will	,	he	had	seen	people	draw
什么时候	他的	心	曾是	满的	的	喜悦	和	好的	-	将要	,	他	有	已见	人们	画

[bæk] ,

back	,
后退	,

当他心中充满喜悦和善意时，他却看到人们退缩了。

[hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fər'bɪdɪŋ] [ɪk'stɪriər] .

half	-	frightened	by	his	forbidding	exterior	.
一半	-	害怕	经过	他的	禁止	外部的	.

他那令人望而生畏的外表让我有些害怕。

['ælfɔns] [ə'loʊn] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] ;

Alphonse	alone	knew	him	so	well	that	he	never	seemed	to	see	his	ugliness	;
阿方斯	独自的	知道	他	所以	出色地	那	他	绝不	似乎	到	看	他的	丑陋	;

只有阿方斯非常了解他，以至于他似乎从未发现他的丑陋之处；

['evri] [wʌn] [els] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

every	one	else	misunderstood	him	.
每一个	一	别的	被误解	他	.

其他人都误解了他。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

He	became	suspicious	,	and	retired	more	and	more	within	himself	.
他	成为	可疑的	,	和	退休	更多的	和	更多的	之内	他自己	.

他变得多疑，越来越孤僻。

[ɪn][æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l] [krə'ʃendoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [gruː] [ɪn][hɪm; ɪm] :

In	an	insensible	crescendo	the	thought	grew	in	him	:
在	一个	麻木不仁	渐强	这	想法	生长	在	他	:

这个念头在他心中无意识地愈演愈烈：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['nevər] [ə'teɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [lɔŋd] [fɔːr; fər] —

Why	should	he	never	attain	anything	of	that	which	he	most	longed	for	—
为什么	应该	他	绝不	达到	任何事物	的	那	哪个	他	最多	渴望	为了	—

['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

intimate	and	cordial	intercourse	and	friendliness	which	should	answer	to	the
亲密的	和	亲切	交往	和	友善	哪个	应该	回答	到	这

[wɔːrmθ] [pent] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ?

warmth	pent	up	within	him	?
温暖	五角星	向上	之内	他	?

为什么他永远无法获得他最渴望的东西——亲密而真挚的交往和友谊，以满足他内心积压的热情?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evriwʌn] [smaɪl] [tuː; tə] ['ælfɔns] [wɪð; wɪθ] [aʊt] - [stretʃt] [hændz] ,

Why	should	everyone	smile	to	Alphonse	with	out	-	stretched	hands	,
为什么	应该	每个人	微笑	到	阿方斯	和	出去	-	拉伸	双手	,

为什么每个人都要对着阿尔方斯微笑，伸出双手?

[waɪl] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [koʊld] [glɑːnsiz] !

while	he	must	content	himself	with	stiff	bows	and	cold	glances	!
尽管	他	必须	内容	他自己	和	僵硬的	弓	和	寒冷的	眼神	!

而他却只能满足于僵硬的鞠躬和冷漠的目光!

['ælfɔns] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

Alphonse	knew	nothing	of	all	this	.
阿方斯	知道	没有什么	的	全部	这	.

阿方斯对这一切一无所知。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['helθi] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	was	joyous	and	healthy	,	charmed	with	life	and	content	with	his
他	曾是	欢乐	和	健康	,	迷住了	和	生活	和	内容	和	他的

['deɪli] [wɜːrk] .

daily	work	.
日常的	工作	.

他快乐健康，热爱生活，对自己的日常工作感到满意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	had	been	placed	in	the	easiest	and	most	interesting	branch	of	the
他	有	到过	放置	在	这	最容易	和	最多	有趣的	分支	的	这

['bɪznəs] , [ænd; ənd] ,

business	,	and	,
商业	,	和	,

他被安排到了公司里最轻松、最有趣的部门，而且，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [breɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] , [hiː; hi] [fɪld]

with	his	quick	brain	and	his	knack	of	making	himself	agreeable	,	he	filled
和	他的	快的	脑	和	他的	诀窍	的	制作	他自己	同意	,	他	已填

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

his	place	satisfactorily	.
他的	地方	令人满意地	.

他头脑灵活，善于与人相处，因此很好地胜任了自己的职位。

[hɪz; ɪz] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] — ['evri] [wʌn] [set] [stɔːr] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

His	social	circle	was	very	large	—	every	one	set	store	by	his	acquaintance	,
他的	社会的	圆圈	曾是	非常	大的	—	每一个	一	放	店铺	经过	他的	熟人	,

他的社交圈非常庞大——每个人都很重视与他的交往。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [men] .

and	he	was	at	least	as	popular	among	women	as	among	men	.
和	他	曾是	在	至少	作为	受欢迎的	之中	女性	作为	之中	男人	.

他在女性中的受欢迎程度至少与在男性中的受欢迎程度一样高。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tʃɑːrlz] [ə'kʌmpənid] ['ælfɔns] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ,

For	a	time	Charles	accompanied	Alphonse	into	society	,
为了	一个	时间	查尔斯	伴随	阿方斯	进入	社会	,

有一段时间，查尔斯陪伴阿尔方斯进入了上流社会。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

until	he	was	seized	by	a	misgiving	that	he	was	invited	for	his	friend's
直到	他	曾是	查获	经过	一个	疑虑	那	他	曾是	受邀	为了	他的	朋友们

[seɪk] [ə'loʊn] ,

sake	alone	,
清酒	独自的	,

直到他突然感到不安，觉得他被邀请来只是为了他的朋友。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [druː] [bæk] .

when	he	at	once	drew	back	.
什么时候	他	在	一次	画	后退	.

他立刻退缩了。

[wen] [tʃɑːrlz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [tə'geðər] , ['ælfɔns] [hæd; həd]

When	Charles	proposed	that	they	should	set	up	in	business	together	,	Alphonse	had
什么时候	查尔斯	建议的	那	他们	应该	放	向上	在	商业	一起	,	阿方斯	有

['ænsər] :

answered	:
回答	:

当查尔斯提议他们合伙做生意时，阿方斯回答说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [ˌem 'iː] .

“	It	is	too	good	of	you	to	choose	me	.
“	它	是	也	好的	的	你	到	选择	我	.

“你选择我，真是太好了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['pɑːrtnər] .

You	could	easily	find	a	much	better	partner	.
你	可以	容易地	寻找	一个	很多	更好的	伙伴	.

你完全可以找到更好的伴侣。

” [tʃɑːrlz] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔːltərd] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd]['kloʊzər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɪn]

”	Charles	had	imagined	that	their	altered	relations	and	closer	association	in
”	查尔斯	有	想象	那	他们的	已修改	关系	和	更近	协会	在

[wɜːrk] [wʊd] [drɔː] ['ælfɔns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkl] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [ɪn'dʊr] ,

work	would	draw	Alphonse	out	of	the	circles	which	Charles	could	not	now	endure	,
工作	会	画	阿方斯	出去	的	这	界	哪个	查尔斯	可以	不是	现在	忍受	,

查尔斯曾以为，他们之间关系的改变以及在工作中更紧密的合作，会让阿尔方斯脱离他现在无法忍受的那些圈子。

[ænd; ənd][juˈnaɪt][ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli] .

and	unite	them	more	closely	.
和	团结	他们	更多的	密切	.

并使他们更加紧密地团结在一起。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [veɪg] [dred] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

For	he	had	conceived	a	vague	dread	of	losing	his	friend	.
为了	他	有	构思	一个	模糊的	恐惧	的	输	他的	朋友	.

因为他隐隐害怕失去朋友。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪm'self] [noʊ] , [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

He	did	not	himself	know	,	nor	would	it	have	been	easy	to	decide	,
他	做过	不是	他自己	知道	,	也不	会	它	有	到过	简单的	到	决定	,

他自己并不清楚，而且要做出决定也并非易事。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [flɑːkt] [ə'raʊnd] ['ælfɔns] [ænd; ənd]

whether	he	was	jealous	of	all	the	people	who	flocked	around	Alphonse	and
无论	他	曾是	嫉妒的	的	全部	这	人们	WHO	成群结队的	大约	阿方斯	和

[druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

drew	him	to	them	,
画	他	到	他们	,

他是否嫉妒那些蜂拥而至、吸引他靠近阿尔方斯的人们?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['envid] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌpɑːpju'lærəti] . — [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['bɪznəs] ['pruːdntli]

or	whether	he	envied	his	friend's	popularity	.	—	They	began	their	business	prudently
或者	无论	他	令人羡慕	他的	朋友们	人气	.	—	他们	开始	他们的	商业	谨慎地

[ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪkli] , [ænd; ənd][gɑːt][ɑːn] [wel] .

and	energetically	,	and	got	on	well	.
和	精力充沛地	,	和	得到	在	出色地	.

或者他是否嫉妒朋友的人气？——他们谨慎而积极地开始了他们的事业，并且进展顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [held] [ðæt] [iːtʃ] [fɔːrmd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kɑːmplɪment] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

It	was	generally	held	that	each	formed	an	admirable	complement	to	the	other
它	曾是	一般来说	握住	那	每个	形成	一个	令人钦佩的	补充	到	这	其他

.

:

.

人们普遍认为，它们彼此相得益彰。

[tʃɑːrlz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['sɑːlɪd] , ['kɑːnfɪdəns] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['elɪmənt] ,

Charles	represented	the	solid	,	confidence	-	inspiring	element	,
查尔斯	代表	这	坚硬的	,	信心	-	鼓舞人心	元素	,

查尔斯代表着稳重可靠、令人信赖的品质。

[waɪl] [ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['ælfɔns] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lʌstər]

while	the	handsome	and	elegant	Alphonse	imparted	to	the	firm	a	certain	lustre
尽管	这	英俊的	和	优雅的	阿方斯	传授	到	这	公司	一个	肯定	光泽

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['vælјuː] .

which	was	far	from	being	without	value	.
哪个	曾是	远的	从	存在	没有	价值	.

英俊潇洒的阿尔方斯给公司增添了一份光彩，这绝非毫无价值。

['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][wʌns] [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fɪgjər]

Every	one	who	came	into	the	counting	-	house	at	once	remarked	his	handsome	figure
每一个	一	WHO	来了	进入	这	计数	-	房子	在	一次	评论	他的	英俊的	数字

,

,

,

凡是走进账房的人，都立刻注意到他英俊的身材。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	thus	it	seemed	quite	natural	that	all	should	address	themselves	to	him	.
和	因此	它	似乎	相当	自然的	那	全部	应该	地址	他们自己	到	他	.

因此，所有人向他致敬似乎也是理所当然的。

[tʃɑːrlz] ['miːnwaɪl] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][let] ['ælfɔns] [biː; bi] ['spoʊksmən] .

Charles	meanwhile	bent	over	his	work	and	let	Alphonse	be	spokesman	.
查尔斯	同时	弯曲	超过	他的	工作	和	让	阿方斯	是	发言人	.

与此同时，查尔斯埋头工作，让阿尔方斯担任发言人。

[wen] ['ælfɔns] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd]['kwaɪətli]

When	Alphonse	asked	him	about	anything	,	he	answered	shortly	and	quietly
什么时候	阿方斯	问	他	关于	任何事物	,	他	回答	不久	和	悄悄

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

without	looking	up	.
没有	寻找	向上	.

当阿尔方斯问他任何问题时，他都低声简短地回答，头也不抬。

[ðʌs] [moʊst] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] ,

Thus	most	people	thought	that	Charles	was	a	confidential	clerk	,
因此	最多	人们	想法	那	查尔斯	曾是	一个	机密的	职员	,

因此，大多数人认为查尔斯是一名机要文员。

[waɪl] ['ælfɔns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

while	Alphonse	was	the	real	head	of	the	house	.
尽管	阿方斯	曾是	这	真实的	头	的	这	房子	.

但阿尔方斯才是这个家的真正掌权者。

[æz; əz] ['frentʃmən] , [ðeɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['mæriŋ] ,

As	Frenchmen	,	they	thought	little	about	marrying	,
作为	法国人	,	他们	想法	小的	关于	结婚	,

作为法国人，他们很少考虑结婚。

[bʌt; bət][æz; əz] [jʌŋ] [pə'rizjənz] [ðeɪ] [led][ə; eɪ][laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪ'rɑːtɪk] ['entərd] ['lɑːrdʒli] .

but	as	young	Parisians	they	led	a	life	into	which	erotics	entered	largely	.
但	作为	年轻的	巴黎人	他们	引领	一个	生活	进入	哪个	情色	进入	很大程度上	.

但作为年轻的巴黎人，他们的生活很大程度上与情色有关。

['ælfɔns] [wʌz; wəz]['nevər] ['riːəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ɪk'sept] [wen] [ɪn] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] .

Alphonse	was	never	really	in	his	element	except	when	in	female	society	.
阿方斯	曾是	绝不	真的	在	他的	元素	除了	什么时候	在	女性	社会	.

阿尔方斯只有在女性群体中才能真正感到自在。

[ðen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlәti] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

Then	all	his	exhilarating	amiability	came	into	play	,
然后	全部	他的	令人振奋	和蔼	来了	进入	玩	,

然后，他那令人振奋的亲和力就展现了出来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [æt; ət] ['sʌpər] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʃæloʊ] [ʃæm'peɪn] -

and	when	he	leaned	back	at	supper	and	held	out	his	shallow	champagne	-
和	什么时候	他	倾斜	后退	在	晚餐	和	握住	出去	他的	浅的	香槟酒	-

[glæs] [tuː; tə][biː; bi] [riː'fɪld] ,

glass	to	be	refilled	,
玻璃	到	是	已补充	,

晚饭时，他向后靠去，举起浅浅的香槟酒杯示意服务员续杯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [gɑːd] .

he	was	as	beautiful	as	a	happy	god	.
他	曾是	作为	美丽的	作为	一个	快乐的	上帝	.

他俊美得像个快乐的神。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kə'res] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft]

He	had	a	neck	of	the	kind	which	women	long	to	caress	,	and	his	soft
他	有	一个	脖子	的	这	种类	哪个	女性	长的	到	抚摸	,	和	他的	柔软的

,

,

,

他有着女人渴望抚摸的脖颈，以及他柔软的……

[hæf] - ['kɜːrlɪŋ] [her] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['neglɪdʒəntli] [ə'reɪndʒd] , [ɔːr] ['kerfəli]

half	-	curling	hair	looked	as	if	it	were	negligently	arranged	,	or	carefully
一半	-	冰壶	头发	看起来	作为	如果	它	是	疏忽地	安排	,	或者	小心

[ˌdɪsə'reɪndʒd] , [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [koʊ'ketɪʃ] [hænd] .

disarranged	,	by	a	woman's	coquettish	hand	.
混乱	,	经过	一个	女性的	娇媚	手	.

半卷曲的头发看起来像是被女人轻佻的手随意地整理过，或是被她精心地弄乱过。

[ɪn'diːd] , ['meni] [slɪm] [waɪt] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðoʊz] ['lɑːks] ;

Indeed	,	many	slim	white	fingers	had	passed	through	those	locks	;
的确	,	许多	苗条的	白色的	手指	有	通过了	通过	那些	锁	;

的确，许多纤细白皙的手指曾穿过那些发髻；

[fɔːr; fər] ['ælfɔns] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

for	Alphonse	had	not	only	the	gift	of	being	loved	by	women	,
为了	阿方斯	有	不是	仅有的	这	礼物	的	存在	喜爱	经过	女性	,

因为阿尔方斯不仅拥有受女人喜爱的天赋，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [jet] ['rɛrɝ] [gɪft] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fə'givn] [baɪ][ðem; ðəm] .

but	also	the	yet	rarer	gift	of	being	forgiven	by	them	.
但	还	这	然而	稀有	礼物	的	存在	已原谅	经过	他们	.

但还有更为难得的恩赐——得到他们的原谅。

[wen] [ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət] [geɪ] ['sʌpər] - ['pɑːrtiz] , ['ælfɔns] [peɪd] [noʊ]

When	the	friends	were	together	at	gay	supper	-	parties	,	Alphonse	paid	no
什么时候	这	朋友们	是	一起	在	同性恋	晚餐	-	各方	,	阿方斯	有薪酬的	不

[pər'tɪkjələr] [hiːd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] .

particular	heed	to	Charles	.
特别的	注意	到	查尔斯	.

当朋友们聚在一起参加同性恋晚宴时，阿尔方斯并没有特别在意查尔斯。

[hiː; hi] [kept] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] - [ə'ferz] , [fɑːr] [les] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

He	kept	no	account	of	his	own	love	-	affairs	,	far	less	of	those	of	his	friend	.
他	保留	不	帐户	的	他的	自己的	爱	-	事务	,	远的	较少的	的	那些	的	他的	朋友	.

他从不记录自己的风流韵事，更不会记录朋友的。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɑːn] [huːm] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [kæst] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ]

So	it	might	easily	happen	that	a	beauty	on	whom	Charles	had	cast	a	longing
所以	它	可能	容易地	发生	那	一个	美丽	在	谁	查尔斯	有	投掷	一个	渴望

[aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['ælfɔns] .

eye	fell	into	the	hands	of	Alphonse	.
眼睛	跌倒	进入	这	双手	的	阿方斯	.

因此，查尔斯曾倾慕的美女很可能落入阿尔方斯手中。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [prɪ'fɜːrd] [ɪn] [laɪf] ;

Charles	was	used	to	seeing	his	friend	preferred	in	life	;
查尔斯	曾是	用过的	到	看到	他的	朋友	首选	在	生活	;

查尔斯早已习惯看到他的朋友在生活中受到优待；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [kæn; kən] ['skersli] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] .

but	there	are	certain	things	to	which	men	can	scarcely	accustom	themselves	.
但	那里	是	肯定	事物	到	哪个	男人	能	几乎	习惯	他们自己	.

但有些事情，男人很难习惯。

[hiː; hi] ['seldəm] [went] [wɪð; wɪθ] ['ælfɔns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌpəz] ,

He	seldom	went	with	Alphonse	to	his	suppers	,
他	很少	去	和	阿方斯	到	他的	晚餐	,

他很少陪同阿尔方斯去吃晚饭。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n]

and	it	was	always	long	before	the	wine	and	the	general	exhilaration
和	它	曾是	总是	长的	前	这	葡萄酒	和	这	一般的	兴奋

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['hjuːmər] .

could	bring	him	into	a	convivial	humor	.
可以	带来	他	进入	一个	欢快的	幽默	.

总是要过很久，酒气和整体的兴奋感才能让他变得开朗好笑。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

But	then	,	when	the	champagne	and	the	bright	eyes	had	gone	to	his
但	然后	,	什么时候	这	香槟酒	和	这	明亮的	眼睛	有	已消失	到	他的

[hed] ,

head	,
头	,

但是，当香槟和兴奋劲儿让他冲昏了头脑之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ]

he	would	often	be	the	wildest	of	all	;	he	would	sing	loudly	with	his	harsh
他	会	经常	是	这	最狂野的	的	全部	;	他	会	唱歌	高声	和	他的	残酷的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他往往是所有人中最狂野的；他会用他那沙哑的嗓音大声歌唱，

[læf] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjuleɪt] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɪf] [blæk] [her] [fel] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

laugh	and	gesticulate	so	that	his	stiff	black	hair	fell	over	his	forehead	;
笑	和	指手画脚	所以	那	他的	僵硬的	黑色的	头发	跌倒	超过	他的	前额	;

他大笑着，手舞足蹈，硬挺的黑发垂落在额头上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meri] ['leɪdiz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] “

and	then	the	merry	ladies	shrank	from	him	,	and	called	him	the	“
和	然后	这	欢乐	女士们	缩小	从	他	,	和	称为	他	这	“

['tʃɪmni] - [swiːp] . ” — [æz; əz]

chimney	-	sweep	.	”	—	As
烟囱	-	扫	.	”	—	作为

于是，那些快乐的女士们都躲着他，叫他“扫烟囱的”。

[ðə; ði] ['sentri] ['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['fɔːrtrəs] ,

the	sentry	paces	up	and	down	in	the	beleaguered	fortress	,
这	哨兵	步幅	向上	和	向下	在	这	饱受围困的	堡垒	,

哨兵在被围困的堡垒中来回踱步。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['hiːrz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] ,

he	sometimes	hears	a	strange	sound	in	the	silent	night	,
他	有时	听到	一个	奇怪的	声音	在	这	沉默的	夜晚	,

他有时会在寂静的夜里听到奇怪的声音。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['rʌslɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

as	if	something	were	rustling	under	his	feet	.
作为	如果	某物	是	沙沙声	在下面	他的	脚	.

仿佛脚下有什么东西在窸窸窣窣地响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] , [huː] [hæz; həz] ['ʌndə'maind] [ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] ,

It	is	the	enemy	,	who	has	undermined	the	outworks	,
它	是	这	敌人	,	WHO	有	被削弱	这	外围工地	,

是敌人破坏了外围工事。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪk'sploʊʒn] ,

and	to	-	night	or	to	-	morrow	night	there	will	be	a	hollow	explosion	,
和	到	-	夜晚	或者	到	-	明天	夜晚	那里	将要	是	一个	空洞的	爆炸	,

今晚或明晚将会发生空洞的爆炸。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [men] [wɪl] [stɔːrm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] .

and	armed	men	will	storm	in	through	the	breach	.
和	武装	男人	将要	风暴	在	通过	这	违反	.

武装人员将冲破缺口。

[ɪf] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [kept] [kloʊz] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [streɪndʒ]

If	Charles	had	kept	close	watch	over	himself	he	would	have	heard	strange
如果	查尔斯	有	保留	关闭	手表	超过	他自己	他	会	有	听到	奇怪的

[θɔːts] ['rʌslɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

thoughts	rustling	within	him	.
想法	沙沙声	之内	他	.

如果查尔斯时刻留意自己的内心，他就会听到内心深处涌动着奇怪的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] — [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm]

But	he	would	not	hear	—	he	had	only	a	dim	foreboding	that	some	time
但	他	会	不是	听到	—	他	有	仅有的	一个	暗淡	不祥的预感	那	一些	时间

[ðer; ðər][mʌst; məst] [kʌm] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] . — [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

there	must	come	an	explosion	.	—	And	one	day	it	came	.
那里	必须	来	一个	爆炸	.	—	和	一	天	它	来了	.

但他充耳不闻——他只是隐隐预感，总有一天会发生爆炸。——而有一天，爆炸真的发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['æftər] ['bɪznəs] ['aʊərz] ; [ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd][ɔːl] [left] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ,

It	was	already	after	business	hours	;	the	clerks	had	all	left	the	outer	office	,
它	曾是	已经	后	商业	小时	;	这	职员	有	全部	左边	这	外	办公室	,

当时已经过了下班时间；所有的职员都离开了外面的办公室。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

and	only	the	principals	remained	behind	.
和	仅有的	这	校长	剩余	在后面	.

只有校长们留了下来。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

Charles	was	busily	writing	a	letter	which	he	wished	to	finish	before	he	left	.
查尔斯	曾是	忙碌地	写作	一个	信	哪个	他	希望	到	结束	前	他	左边	.

查尔斯正忙着写一封信，他希望在离开前写完。

['ælfɔns] [hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][bəuθ][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ðem; ðəm] .

Alphonse	had	drawn	on	both	his	gloves	and	buttoned	them	.
阿方斯	有	绘制	在	两个都	他的	手套	和	纽扣	他们	.

阿方斯戴上了手套，并扣好了扣子。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ,

Then	he	had	brushed	his	hat	until	it	shone	,
然后	他	有	刷过	他的	帽子	直到	它	闪耀	,

然后他把帽子掸了掸，直到闪闪发亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] ['tʃɑːrlzɪz] ['letər]

and	now	he	was	walking	up	and	down	and	peeping	into	Charles's	letter
和	现在	他	曾是	步行	向上	和	向下	和	偷窥	进入	查尔斯的	信

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [desk] .

every	time	he	passed	the	desk	.
每一个	时间	他	通过了	这	桌子	.

现在他来回踱步，每次经过查尔斯的桌子时，都会偷看他的信。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] ['evri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

They	used	to	spend	an	hour	every	day	before	dinner	in	a	café	on	the	great
他们	用过的	到	花费	一个	小时	每一个	天	前	晚餐	在	一个	咖啡店	在	这	伟大的

['bʊləvɑːrd] ,

Boulevard	,
大道	,

他们过去每天晚饭前都会在大道上的一家咖啡馆里待上一个小时。

[ænd; ənd] ['ælfɔns] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	Alphonse	was	getting	impatient	for	his	newspapers	.
和	阿方斯	曾是	获得	不耐烦	为了	他的	报纸	.

阿方斯等报纸等得越来越不耐烦了。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['nevər][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['letər] ?

“	Will	you	never	have	finished	that	letter	?
“	将要	你	绝不	有	完成的	那	信	?

“你永远都不会写完那封信吗？”

” [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['ɪrɪtəbli] .

”	he	said	,	rather	irritably	.
”	他	说	,	相当	易怒地	.

“他有些恼火地说。”

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] , [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [fel]

Charles	was	silent	a	second	or	two	,	then	he	sprang	up	so	that	his	chair	fell
查尔斯	曾是	沉默的	一个	第二	或者	二	,	然后	他	弹簧	向上	所以	那	他的	椅子	跌倒

['oʊvər] :

over	:
超过	:

查尔斯沉默了一两秒，然后猛地站起来，椅子都翻倒了：

“ [pər'hæps] ['ælfɔns] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] ?

“	Perhaps	Alphonse	imagined	that	he	could	do	it	better	?
“	也许	阿方斯	想象	那	他	可以	做	它	更好的	?

“或许阿尔方斯认为自己能做得更好？”

[dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ?

Did	he	not	know	which	of	them	was	really	the	man	of	business	?
做过	他	不是	知道	哪个	的	他们	曾是	真的	这	男人	的	商业	?

难道他不知道他们之中谁才是真正的商人吗?

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['striːmd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

"	And	now	the	words	streamed	out	with	that	incredible	rapidity	of	which	the
"	和	现在	这	字	流媒体	出去	和	那	极好的	快速	的	哪个	这

[frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juːst] [ɪn] ['faɪəri] ['pæʃ(ə)n] .

French	language	is	capable	when	it	is	used	in	fiery	passion	.
法语	语言	是	有能力的	什么时候	它	是	用过的	在	火热	热情	.

“现在，话语如泉涌般倾泻而出，速度之快，正是法语在激情澎湃时所能达到的境界。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɜːrbɪd] [striːm] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['ʌgli] [ɪk'spreʃənz] ,

But	it	was	a	turbid	stream	,	carrying	with	it	many	ugly	expressions	,
但	它	曾是	一个	混浊	溪流	,	携带	和	它	许多	丑陋的	表达式	,

[ʌp'bredɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] ;

upbraidings	and	recriminations	;
责骂	和	相互指责	;

但这却是一条浑浊的溪流，其中夹杂着许多难听的言辞、责骂和相互指责；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː] .

and	through	the	whole	there	sounded	something	like	a	suppressed	sob	.
和	通过	这	所有的	那里	听起来	某物	喜欢	一个	被抑制	哭泣	.

整个过程中，隐隐约约传来压抑的抽泣声。

[æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld]

As	he	strode	up	and	down	the	room	,	with	clenched	hands	and	dishevelled
作为	他	大步走	向上	和	向下	这	房间	,	和	紧握	双手	和	蓬头垢面

[her] ,

hair	,
头发	,

他双手紧握，头发蓬乱，在房间里来回踱步。

[tʃɑːrlz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪəri] - ['herd] ['teriər] ['bɑːkiŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['elɪgənt] [ɪ'tæliən]

Charles	looked	like	a	little	wiry	-	haired	terrier	barking	at	an	elegant	Italian
查尔斯	看起来	喜欢	一个	小的	细长的	-	头发	梗犬	叫声	在	一个	优雅的	意大利语

['greɪhaʊnd] .

greyhound	.
灵缇犬	.

查尔斯看起来就像一只毛发粗硬的小梗犬，对着一只优雅的意大利灵缇犬狂吠。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] .

At	last	he	seized	his	hat	and	rushed	out	.
在	最后的	他	查获	他的	帽子	和	匆忙	出去	.

最后他抓起帽子冲了出去。

['ælfɔns] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

Alphonse	had	stood	looking	at	him	with	great	wondering	eyes	.
阿方斯	有	站立	寻找	在	他	和	伟大的	好奇	眼睛	.

阿方斯站在那里，用充满惊奇的眼神看着他。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	he	was	gone	,	and	there	was	once	more	silence	in	the	room	,
什么时候	他	曾是	已消失	,	和	那里	曾是	一次	更多的	沉默	在	这	房间	,

他走后，房间里再次恢复了寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːt] [wɜːrdz] .

it	seemed	as	though	the	air	was	still	quivering	with	the	hot	words	.
它	似乎	作为	尽管	这	空气	曾是	仍然	颤抖	和	这	热的	字	.

空气中仿佛还回荡着那些炽热的话语。

['ælfɔns] [ri'kɔ:ld] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd][ðə; ði][desk] .

Alphonse	**recalled**	**them**	**one**	**by**	**one**	**,**	**as**	**he**	**stood**	**motionless**	**beside**	**the**	**desk**	**.**
阿方斯	召回	他们	一	经过	一	,	作为	他	站立	静止不动	旁	这	桌子	.

阿方斯一动不动地站在桌子旁，将他们一个个回忆起来。

" [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ?

"	**Did**	**he**	**not**	**know**	**which**	**was**	**the**	**abler**	**of**	**the**	**two**	**?**
"	做过	他	不是	知道	哪个	曾是	这	赋能者	的	这	二	?

"难道他不知道这两个人中哪一个更有能力吗？"

" [jes] , [ə'ʃʊrədli] !

"	**Yes**	**,**	**assuredly**	**!**
"	是的	,	当然	!

"是的，当然！"

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dɪ'naɪd] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] .

he	**had**	**never**	**denied**	**that**	**Charles**	**was**	**by**	**far**	**his**	**superior**	**.**
他	有	绝不	否认	那	查尔斯	曾是	经过	远的	他的	优越的	.

他从未否认过查尔斯比他强得多。

" [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sək'si:d] [ɪn] ['wɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self]

"	**He**	**must**	**not**	**think**	**that**	**he**	**would**	**succeed**	**in**	**winning**	**everything**	**to**	**himself**
"	他	必须	不是	思考	那	他	会	成功	在	获胜	一切	到	他自己

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smu:ð] [feɪs] .

with	**his**	**smooth**	**face**	**.**
和	他的	光滑的	脸	.

"他千万不要以为凭借自己那张光滑的脸就能赢得一切。"

" ['ælfɔns] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [dɪ'praɪvd] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

"	**Alphonse**	**was**	**not**	**conscious**	**of**	**ever**	**having**	**deprived**	**his**	**friend**	**of**	**anything**	**.**
"	阿方斯	曾是	不是	有意识的	的	曾经	拥有	被剥夺的	他的	朋友	的	任何事物	.

"阿方斯从未意识到自己剥夺了朋友的任何东西。"

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [koʊ'kɑts] , " [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [sed] .

"	**I**	**don't**	**care**	**for**	**your**	**cocottes**	**,**	**"**	**Charles**	**had**	**said**	**.**
"	我	不	关心	为了	你的	炖菜	,	"	查尔斯	有	说	.

"我不喜欢你的那些情妇，"查尔斯曾说过。

[kʊd; kəd][hi:; hi] ['ri:əli] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['dænsər] ?

Could	**he**	**really**	**have**	**been**	**interested**	**in**	**the**	**little**	**Spanish**	**dancer**	**?**
可以	他	真的	有	到过	感兴趣的	在	这	小的	西班牙语	舞蹈家	?

他真的会对那位西班牙小舞女感兴趣吗?

[ɪf] ['ælfɔns] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [wʊd]

If	**Alphonse**	**had**	**only**	**had**	**the**	**faintest**	**suspicion**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**he**	**would**
如果	阿方斯	有	仅有的	有	这	最微弱	怀疑	的	这样的	一个	事物	他	会

['nevər] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

never	**have**	**looked**	**at**	**her**	**.**
绝不	有	看起来	在	她	.

如果阿尔方斯哪怕有一点点怀疑，他都不会去看她。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][get][soʊ][waɪld][ə'baʊt] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['pærɪs] .

But	**that**	**was**	**nothing**	**to**	**get**	**so**	**wild**	**about**	**;**	**there**	**were**	**plenty**	**of**	**women**	**in**	**Paris**	**.**
但	那	曾是	没有什么	到	得到	所以	荒野	关于	;	那里	是	很多	的	女性	在	巴黎	.

但这没什么大不了的；巴黎有很多女人。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] : " [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [kʌmz] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'zɑ:lv] ['pɑ:rtnərʃɪp] !

And	**at**	**last**	**:**	**"**	**As**	**sure**	**as**	**to**	**-**	**morrow**	**comes**	**,**	**I**	**will**	**dissolve**	**partnership**	**!**
和	在	最后的	:	"	作为	当然	作为	到	-	明天	来	,	我	将要	溶解	合伙	!

最后："我发誓，明天一定会到来，我一定会解除合伙关系！"

〃 ['ælfɔns] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

〃	Alphonse	did	not	understand	it	at	all	.
〃	阿方斯	做过	不是	理解	它	在	全部	.

“阿尔方斯完全不明白。”

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['mu:dɪli] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

He	left	the	counting	-	house	and	walked	moodily	through	the	streets	until	he
他	左边	这	计数	-	房子	和	步行	情绪低落地	通过	这	街道	直到	他

[met] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

met	an	acquaintance	.
遇见	一个	熟人	.

他离开账房，闷闷不乐地走在街上，直到遇到一个熟人。

[ðæt] [pʊt] ['ʌðər] [θɔ:ts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ;

That	put	other	thoughts	into	his	head	;
那	放	其他	想法	进入	他的	头	;

这让他脑海中浮现出其他想法；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['glu:mi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

but	all	day	he	had	a	feeling	as	if	something	gloomy	and	uncomfortable
但	全部	天	他	有	一个	感觉	作为	如果	某物	阴沉	和	不舒服

[leɪ] [ɪn] [weɪt] ,

lay	in	wait	,
躺	在	等待	,

但他一整天都感觉好像有什么不祥和令人不安的事情在等着他。

['redi] [tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm][soʊ] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

ready	to	seize	him	so	soon	as	he	was	alone	.
准备好	到	抢占	他	所以	很快	作为	他	曾是	独自的	.

等他落单后，就准备抓住他。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [tʃɑ:rlz] .

When	he	reached	home	,	late	at	night	,	he	found	a	letter	from	Charles	.
什么时候	他	达到	家	,	晚的	在	夜晚	,	他	成立	一个	信	从	查尔斯	.

他深夜回到家时，发现了一封查尔斯的来信。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪstɪli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:lədʒi][hi:; hi][hæd; həd]

He	opened	it	hastily	;	but	it	contained	,	instead	of	the	apology	he	had
他	打开	它	草草	;	但	它	包含	,	反而	的	这	道歉	他	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他急忙打开信封；但里面装的并非他预期的道歉信，

['oʊnli][ə; eɪ]['koʊldli] - ['wɜ:rdɪd] [rɪ'kwest] [tu:; tə][em] . ['ælfɔns] [tu:; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] -

only	a	coldly	-	worded	request	to	M	.	Alphonse	to	attend	at	the	counting	-
仅有的	一个	冷冷地	-	措辞	要求	到	M	.	阿方斯	到	出席	在	这	计数	-

[haʊs] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] “ [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv]

house	early	the	next	morning	“	in	order	that	the	contemplated	dissolution	of
房子	早期的	这	下一个	早晨	〃	在	命令	那	这	思考	溶解	的

['pɑ:rtnərʃɪp] [maɪt] [bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

partnership	might	be	effected	as	quickly	as	possible	.
合伙	可能	是	受影响	作为	迅速地	作为	可能的	.

只是冷冷地要求阿尔方斯先生第二天一大早到账房来，“以便尽快完成合伙关系的解散”。

〃 [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

〃	Now	,	for	the	first	time	,
〃	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

“现在，这是第一次，

[dɪd] ['ælfɔns] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]

did	Alphonse	begin	to	understand	that	the	scene	in	the	counting	-	house	had	been
做过	阿方斯	开始	到	理解	那	这	场景	在	这	计数	-	房子	有	到过

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

more	than	a	passing	outburst	of	passion	;
更多的	比	一个	通过	爆发	的	热情	;

阿方斯开始明白，账房里的那一幕不仅仅是一时的激情爆发；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [ə'fer] [mɔ:r] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

but	this	only	made	the	affair	more	inexplicable	.
但	这	仅有的	制成	这	事务	更多的	无法解释的	.

但这反而让这件事更加扑朔迷离。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] ,

And	the	longer	he	thought	it	over	,
和	这	更长	他	想法	它	超过	,

他思考的时间越长，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [dɪd] [hi:; hi] [fi:l] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

the	more	clearly	did	he	feel	that	Charles	had	been	unjust	to	him	.
这	更多的	清楚地	做过	他	感觉	那	查尔斯	有	到过	不公正	到	他	.

他越发觉得查尔斯对他不公。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] , [nɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [prɪ'saɪsli] ['æŋgri] ['i:v(ə)n] [naʊ] .

He	had	never	been	angry	with	his	friend	,	nor	was	he	precisely	angry	even	now	.
他	有	绝不	到过	生气的	和	他的	朋友	,	也不	曾是	他	恰恰	生气的	甚至	现在	.

他从未生过朋友的气，即使现在也谈不上生气。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [hi:pt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

But	as	he	repeated	to	himself	all	the	insults	Charles	had	heaped	upon	him	,
但	作为	他	重复	到	他自己	全部	这	侮辱	查尔斯	有	堆积如山	之上	他	,

但他一遍遍地在心里回想着查尔斯加诸于他身上的所有侮辱，

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [hɑ:rt] ['hɑ:rdnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['saɪləns] ,

his	good	-	natured	heart	hardened	;	and	the	next	morning	he	took	his	place	in	silence	,
他的	好的	-	自然	心	硬化	;	和	这	下一个	早晨	他	采取	他的	地方	在	沉默	,

他善良的心变得冷硬；第二天早上，他默默地回到了自己的位置上。

['æftər] [ə; eɪ] [koʊld] “ [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .

after	a	cold	“	Good	-	morning	.
后	一个	寒冷的	“	好的	-	早晨	.

寒暄过后，“早上好。”

” [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,

”	Although	he	arrived	a	whole	hour	earlier	than	usual	,
”	虽然	他	到达的	一个	所有的	小时	早些时候	比	通常	,

“虽然他比平时早到了一整小时，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] .

he	could	see	that	Charles	had	been	working	long	and	industriously	.
他	可以	看	那	查尔斯	有	到过	在职的	长的	和	勤奋地	.

他看得出来查尔斯一直在长时间辛勤工作。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [iːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][desk] ; [ðeɪ] [spoʊk] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]

There	they	sat	,	each	on	his	side	of	the	desk	;	they	spoke	only	the	most
那里	他们	卫星	,	每个	在	他的	边	的	这	桌子	;	他们	辐	仅有的	这	最多

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [wɜːrdz] ;

indispensable	words	;
必不可少	字	;

他们各自坐在桌子的一边，只说了最必要的话；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['peɪpər] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,

now	and	then	a	paper	passed	from	hand	to	hand	,
现在	和	然后	一个	纸	通过了	从	手	到	手	,

不时有纸张在人与人之间传递，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

but	they	never	looked	each	other	in	the	face	.
但	他们	绝不	看起来	每个	其他	在	这	脸	.

但他们始终没有正眼看过对方。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜːrkt] — [iːtʃ] [mɔːr] ['bɪzɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] — [ʌn'tɪl] [twelv]

In	this	way	they	both	worked	—	each	more	busily	than	the	other	—	until	twelve
在	这	方式	他们	两个都	工作	—	每个	更多的	忙碌地	比	这	其他	—	直到	十二

[ə'klɔk, əu-] , [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['lʌntʃən] - [taɪm] .

o'clock	,	their	usual	luncheon	-	time	.
点钟	,	他们的	通常	午餐	-	时间	.

就这样，他们两人都忙着工作，一人比一人更忙，一直忙到十二点，也就是他们平常的午餐时间。

[ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [taɪm] [ʌv; əv][bəuθ] .

This	hour	of	déjeûner	was	the	favorite	time	of	both	.
这	小时	的	午餐	曾是	这	最喜欢的	时间	的	两个都	.

他们俩都很喜欢这个时间段的午餐时间。

[ðer; ðər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ,

Their	custom	was	to	have	it	served	in	their	office	,
他们的	风俗	曾是	到	有	它	服务	在	他们的	办公室	,

他们的习惯是在办公室里享用这道菜。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] - ['kiːpər] [ə'naʊnst] [ðæt] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðeɪ] [wʊd]

and	when	the	old	house	-	keeper	announced	that	lunch	was	ready	,	they	would
和	什么时候	这	老的	房子	-	守门员	宣布	那	午餐	曾是	准备好	,	他们	会

[bəuθ] [raɪz] [æt; ət] [wʌns] ,

both	rise	at	once	,
两个都	上升	在	一次	,

当老管家宣布午饭准备好时，他们俩就会立刻起身。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] .

even	if	they	were	in	the	midst	of	a	sentence	or	of	an	account	.
甚至	如果	他们	是	在	这	中间	的	一个	句子	或者	的	一个	帐户	.

即使他们正在说话或叙述事情的过程中。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ,

They	used	to	eat	standing	by	the	fireplace	or	walking	up	and	down	in	the	warm	,
他们	用过的	到	吃	常设	经过	这	壁炉	或者	步行	向上	和	向下	在	这	温暖的	,

他们过去常常站在壁炉旁吃饭，或者在温暖的壁炉里走来走去。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑːfɪs] .

comfortable	office	.
舒服的	办公室	.

舒适的办公室。

['ælfɔns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['piːkənt] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [læft] [æt; ət]

Alphonse	**had**	**always**	**some**	**piquant**	**stories**	**to**	**tell**	**,**	**and**	**Charles**	**laughed**	**at**
阿方斯	有	总是	一些	辛辣的	故事	到	告诉	,	和	查尔斯	笑了	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

阿方斯总有一些有趣的故事要讲，查尔斯听了都哈哈大笑。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['plɛzəntɪst] ['aʊərz] .

These	**were**	**his**	**pleasantest**	**hours**	**.**
这些	是	他的	最令人愉悦的	小时	.

这是他最快乐的时光。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] , [wen] ['mædəm] [sed] [hɜːr; hər] ['frendli] “ ['mesərz] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrvi] , ” [ðeɪ]

But	**that**	**day**	**,**	**when**	**Madame**	**said**	**her**	**friendly**	**“**	**Messieurs**	**,**	**on**	**a**	**servi**	**,**	**”**	**they**
但	那	天	,	什么时候	夫人	说	她	友好的	“	先生们	,	在	一个	服务	,	”	他们

[bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] .

both	**remained**	**sitting**	**.**
两个都	剩余	坐着	.

但那天，当夫人亲切地说“先生们，请上菜”时，他们俩却依然坐着。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [bʌt; bət]

She	**opened**	**her**	**eyes**	**wide**	**,**	**and**	**repeated**	**the**	**words**	**as**	**she**	**went**	**out**	**,**	**but**
她	打开	她	眼睛	宽的	,	和	重复	这	字	作为	她	去	出去	,	但

['niːðər] [muːvd] .

neither	**moved**	**.**
两者都不	已搬	.

她睁大眼睛，一边往外走一边重复着这些话，但两人都没有动。

[æt; ət] [læst] ['ælfɔns] [felt] ['hʌŋgri] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

At	**last**	**Alphonse**	**felt**	**hungry**	**,**	**went**	**to**	**the**	**table**	**,**
在	最后的	阿方斯	毛毡	饥饿的	,	去	到	这	桌子	,

最后，阿方斯感到饿了，便走到桌边。

[pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['kʌtlət] .

poured	**out**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**and**	**began**	**to**	**eat**	**his**	**cutlet**	**.**
倾倒	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	开始	到	吃	他的	肉排	.

他倒了一杯酒，开始吃他的肉排。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['iːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	**as**	**he**	**stood**	**there**	**eating**	**,**	**with**	**his**	**glass**	**in**	**his**	**hand**	**,**
但	作为	他	站立	那里	吃	,	和	他的	玻璃	在	他的	手	,

但他站在那里吃东西，手里拿着酒杯，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['ɑːfɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt]

and	**looked**	**round**	**the**	**dear**	**old**	**office**	**where**	**they**	**had**	**spent**	**so**	**many**	**pleasant**
和	看起来	圆形的	这	亲爱的	老的	办公室	在哪里	他们	有	花费	所以	许多	令人愉快的

['aʊərz] ,

hours	**,**
小时	,

他们环顾四周，看着这间曾经让他们度过许多美好时光的亲爱的老办公室。

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

and	**then**	**thought**	**that**	**they**	**were**	**to**	**lose**	**all**	**this**	**and**	**imbitter**	**their**	**lives**
和	然后	想法	那	他们	是	到	失去	全部	这	和	苦涩	他们的	生活

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] ,

for	**a**	**whim**	**,**
为了	一个	一时兴起	,

然后他们想到，自己会因为一时兴起而失去这一切，让生活充满痛苦。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
a **sudden** **burst** **of** **passion** **,**
一个 突然 爆裂 的 热情 ,

突然迸发的激情，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][bɜːrst] [aʊt]
the **whole** **situation** **appeared** **to** **him** **so** **preposterous** **that** **he** **almost** **burst** **out**
这 所有的 情况 出现 到 他 所以 荒谬 那 他 几乎 爆裂 出去
['læfɪŋ] .
laughing **.**
笑 .

整个情况在他看来如此荒谬，他几乎要笑出声来。

“ [lʊk] [hɪr] , [tʃɑːrlz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['ɜːrnɪst] ,
“ **Look** **here** **,** **Charles** **,** **”** **he** **said** **,** **in** **the** **half** **-** **earnest** **,**
“ 看 这里 , 查尔斯 , ” 他 说 , 在 这 一半 - 认真 ,

“听着，查尔斯，”他半认真地说，

[hæf] - ['dʒoʊkɪŋ] [toʊn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɑːrlz] [læf] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [tuː]
half **-** **joking** **tone** **which** **always** **used** **to** **make** **Charles** **laugh** **,** **“** **it** **will** **really** **be** **too**
一半 - 开玩笑 语气 哪个 总是 用过的 到 制作 查尔斯 笑 , “ 它 将要 真的 是 也
[əb'sɜːrd][tuː; tə]['ædvərtaɪz] :
absurd **to** **advertise** **:**
荒诞 到 广告 :

他半开玩笑的语气总是能逗得查尔斯发笑：“做广告真的太荒谬了：

- [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'griːmənt] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪt] [ðə; ði]
' **According** **to** **an** **amicable** **agreement** **,** **from** **such** **and** **such** **a** **date** **the**
- 根据 到 一个 友好的 协议 , 从 这样的 和 这样的 一个 日期 这
[fɜːrm][ʌv; əv] — - ”
firm **of** **—** **'** **”**
公司 的 — - ”

“根据双方友好协商达成的协议，自某某日期起，该公司——”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃɑːrlz] , ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] : -
“ **I** **have** **been** **thinking** **,** **”** **interrupted** **Charles** **,** **quietly** **,** **“** **that** **we** **will** **put** **:** **'**
“ 我 有 到过 思维 , ” 中断 查尔斯 , 悄悄 , “ 那 我们 将要 放 : -
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] . -
According **to** **mutual** **agreement** **.** **'**
根据 到 相互的 协议 . -

“我一直在想，”查尔斯平静地打断道，“我们应该写上：‘根据双方协议’。”

” ['ælfɔns] [læft] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtlət] ['teɪstɪd] ['bɪtər]
” **Alphonse** **laughed** **no** **more** **;** **he** **put** **down** **his** **glass** **,** **and** **the** **cutlet** **tasted** **bitter**
” 阿方斯 笑了 不 更多的 ; 他 放 向下 他的 玻璃 , 和 这 肉排 尝过 苦的
[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
in **his** **mouth** **.**
在 他的 嘴 .

“阿方斯不再笑了；他放下酒杯，嘴里的肉排尝起来很苦。”

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [waɪ] [ɔːr] ['werfɔːr] [hiː; hi]
He **understood** **that** **friendship** **was** **dead** **between** **them** **,** **why** **or** **wherefore** **he**
他 理解 那 友谊 曾是 死的 之间 他们 , 为什么 或者 因此 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;
could **not** **tell** **;**
可以 不是 告诉 ;

他明白他们之间的友谊已经破裂，至于原因，他却说不清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but **he** **thought** **that** **Charles** **was** **hard** **and** **unjust** **to** **him** **.**
但 他 想法 那 查尔斯 曾是 难的 和 不公正 到 他 .

但他认为查尔斯对他很苛刻，很不公平。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['stɪfɚ] [ænd; ənd]['koʊldɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	was	now	stiffer	and	colder	than	the	other	.
他	曾是	现在	更硬	和	更冷	比	这	其他	.

他现在比其他人更僵硬、更冷漠。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ðen] [ðeɪ]

They	worked	together	until	the	business	of	dissolution	was	finished	;	then	they
他们	工作	一起	直到	这	商业	的	溶解	曾是	完成的	;	然后	他们

['pɑːrtɪd] .

parted	.
分手了	.

他们一起工作，直到解散事宜完成；然后他们就分开了。

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [pæst] ,

A	considerable	time	passed	,
一个	大量	时间	通过了	,

时间过去了相当长一段时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kwɑːndəm] [frendz] [wɜːrkt] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pærɪs] .

and	the	two	quondam	friends	worked	each	in	his	own	quarter	in	the	great	Paris	.
和	这	二	quondam	朋友们	工作	每个	在	他的	自己的	四分之一	在	这	伟大的	巴黎	.

这两位昔日好友在大巴黎各自拥有一席之地。

[ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [bʊrs] , [bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	met	at	the	Bourse	,	but	never	did	business	with	each	other	.
他们	遇见	在	这	交易所	,	但	绝不	做过	商业	和	每个	其他	.

他们在证券交易所相遇，但从未进行过任何商业往来。

[tʃɑːrlz] ['nevər] [wɜːrkt] [ə'genst] ['ælfɔns] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm; ɪm] ;

Charles	never	worked	against	Alphonse	;	he	did	not	wish	to	ruin	him	;
查尔斯	绝不	工作	反对	阿方斯	;	他	做过	不是	希望	到	废墟	他	;

查理从未与阿方斯作对；他不想毁了他；

[hiː; hi] [wɪʃt] ['ælfɔns] [tuː; tə]['ruːɪn] [hɪm'self] .

he	wished	Alphonse	to	ruin	himself	.
他	希望	阿方斯	到	废墟	他自己	.

他希望阿尔方斯自取灭亡。

[ænd; ənd] ['ælfɔns] [siːmd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

And	Alphonse	seemed	likely	enough	to	meet	his	friend's	wishes	in	this	respect	.
和	阿方斯	似乎	可能	足够的	到	见面	他的	朋友们	愿望	在	这	尊重	.

而阿尔方斯似乎很有可能在这方面满足他朋友的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

It	is	true	that	now	and	then	he	did	a	good	stroke	of	business	,
它	是	真的	那	现在	和	然后	他	做过	一个	好的	中风	的	商业	,

的确，他偶尔也会做成一笔不错的生意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] ['ɪndəstri] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] .

but	the	steady	industry	he	had	learned	from	Charles	he	soon	forgot	.
但	这	稳定的	行业	他	有	学习	从	查尔斯	他	很快	忘了	.

但他很快就忘记了从查尔斯那里学到的勤奋努力的品质。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][lɔːst] ['meni] [gʊd] [kə'nekʃnz] .

He	began	to	neglect	his	office	,	and	lost	many	good	connections	.
他	开始	到	忽视	他的	办公室	,	和	丢失的	许多	好的	连接	.

他开始疏于职守，失去了很多重要的人脉关系。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['deɪnti] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] ,

He	had	always	had	a	taste	for	dainty	and	luxurious	living	,
他	有	总是	有	一个	品尝	为了	纤巧	和	豪华	活的	,

他一直喜欢精致奢华的生活方式。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fru:g(ə)l] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [held] [hɪz; ɪz]

but	his	association	with	the	frugal	Charles	had	hitherto	held	his
但	他的	协会	和	这	节俭	查尔斯	有	迄今为止	握住	他的

[ɪk'strævəgənsiz] [ɪn] [tʃek] .

extravagances	in	check	.
奢侈	在	查看	.

但他与节俭的查理的交往，此前一直抑制了他的挥霍行为。

[naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

Now	,	on	the	contrary	,	his	life	became	more	and	more	dissipated	.
现在	,	在	这	相反	,	他的	生活	成为	更多的	和	更多的	消散	.

然而，现在情况恰恰相反，他的生活变得越来越颓废。

[hi:; hi] [meɪd] [freʃ] [ə'kweɪntəns] [ɑ:n] ['evri] [hænd] ,

He	made	fresh	acquaintances	on	every	hand	,
他	制成	新鲜的	熟人	在	每一个	手	,

他四处结识新朋友，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] [mə'sjɜ:r] ['ælfɔns] ;

and	was	more	than	ever	the	brilliant	and	popular	Monsieur	Alphonse	;
和	曾是	更多的	比	曾经	这	杰出的	和	受欢迎的	先生	阿方斯	;

他比以往任何时候都更加才华横溢、深受爱戴的阿尔方斯先生；

[bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['dɛts] .

but	Charles	kept	an	eye	on	his	growing	debts	.
但	查尔斯	保留	一个	眼睛	在	他的	生长	债务	.

但查尔斯一直密切关注着他不断增长的债务。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ælfɔns] [wɑ:tʃt] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər]

He	had	Alphonse	watched	as	closely	as	possible	,	and	,	as	their
他	有	阿方斯	观看	作为	密切	作为	可能的	,	和	,	作为	他们的

['bɪznəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

business	was	of	the	same	kind	,
商业	曾是	的	这	相同的	种类	,

他派人严密监视阿尔方斯，而且，由于他们的生意性质相同，

[kʊd; kəd][fɔ:rm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ɜ:rnɪŋz] .

could	form	a	pretty	good	estimate	of	the	other's	earnings	.
可以	形式	一个	漂亮的	好的	估计	的	这	其他的	收益	.

可以对对方的收入做出相当准确的估计。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] ['iziə] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,

His	expenses	were	even	easier	to	ascertain	,	and	he	,
他的	开支	是	甚至	更轻松	到	探明	,	和	他	,

他的开支更容易核实，而且他

[su:n] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ælfɔns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:] [det] [ɪn]

soon	assured	himself	of	the	fact	that	Alphonse	was	beginning	to	run	into	debt	in
很快	保证	他自己	的	这	事实	那	阿方斯	曾是	开始	到	跑步	进入	债务	在

['sevrəl] ['kwɔ:rtərz] .

several	quarters	.
一些	四分之一	.

他很快便确信，阿尔方斯在好几个方面都开始负债累累。

[hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ə'baʊt] [hu:m] [hi:; hi] ['ʌðərwaɪz] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ,

He	cultivated	some	acquaintances	about	whom	he	otherwise	cared	nothing	,
他	栽培	一些	熟人	关于	谁	他	否则	关心	没有什么	,

他刻意结交了一些原本对他漠不关心的熟人。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θruː] [ðem; ðəm][hiː; hi][gɑːt][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [æl'fɒnsɪz] [ɪk'spensɪv] [moʊd]

merely	because	through	them	he	got	an	insight	into	Alphonse's	expensive	mode
仅仅	因为	通过	他们	他	得到	一个	洞察力	进入	阿方斯的	昂贵的	模式

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ræʃ] [ˌprɑːdɪ'gæləti] .

of	life	and	rash	prodigality	.
的	生活	和	皮疹	挥霍无度	.

仅仅因为通过他们，他了解到了阿尔方斯奢靡的生活方式和肆意挥霍的作风。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [kæ'feɪz][ænd; ənd] ['restərənt] [æz; əz] ['ælfɔns] , [bʌt; bət][æt; ət] ['dɪfrənt]

He	sought	the	same	cafés	and	restaurants	as	Alphonse	,	but	at	different
他	寻求	这	相同的	咖啡馆	和	餐厅	作为	阿方斯	,	但	在	不同的

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

他和阿尔方斯一样，光顾了同样的咖啡馆和餐馆，但时间不同；

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['teɪlər] ,

he	even	had	his	clothes	made	by	the	same	tailor	,
他	甚至	有	他的	衣服	制成	经过	这	相同的	裁缝	,

他甚至连衣服都是同一个裁缝做的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnts] [ðæt] [mə'sjɜːr]

because	the	talkative	little	man	entertained	him	with	complaints	that	Monsieur
因为	这	健谈	小的	男人	娱乐	他	和	投诉	那	先生

['ælfɔns] ['nevər] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪlz] .

Alphonse	never	paid	his	bills	.
阿方斯	绝不	有薪酬的	他的	账单	.

因为这个爱说话的小个子男人不停地抱怨阿尔方斯先生从来不付账，以此来逗他开心。

[tʃɑːrlz] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [bai] [ʌp][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [æl'fɒnsɪz]

Charles	often	thought	how	easy	it	would	be	to	buy	up	a	part	of	Alphonse's
查尔斯	经常	想法	如何	简单的	它	会	是	到	买	向上	一个	部分	的	阿方斯的

[ˌlaiə'bilitis][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['græspɪŋ] ['juːʒərər] .

liabilities	and	let	them	fall	into	the	hands	of	a	grasping	usurer	.
负债	和	让	他们	落下	进入	这	双手	的	一个	抓握	高利贷者	.

查尔斯经常想，如果能买下阿尔方斯的一部分债务，然后让这些债务落入贪婪的高利贷者手中，那该有多容易啊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

But	it	would	be	a	great	injustice	to	suppose	that	Charles	for	a	moment
但	它	会	是	一个	伟大的	不公正	到	认为	那	查尔斯	为了	一个	片刻

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪm'self] .

contemplated	doing	such	a	thing	himself	.
思考	正在做	这样的	一个	事物	他自己	.

但如果认为查尔斯曾有过哪怕一瞬间亲自去做这种事，那就太不公平了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]

It	was	only	an	idea	he	was	fond	of	dwelling	upon	;	he	was	,	as
它	曾是	仅有的	一个	主意	他	曾是	喜爱	的	住宅	之上	;	他	曾是	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

这只是他喜欢反复思考的一个想法；他仿佛.....

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [æl'fɒnsɪz] ['dɛts] .

in	love	with	Alphonse's	debts	.
在	爱	和	阿方斯的	债务	.

爱上了阿尔方斯的债务。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [went] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt]

But	things	went	slowly	,	and	Charles	became	pale	and	sallow	while	he	watched
但	事物	去	缓慢地	,	和	查尔斯	成为	苍白	和	黄褐色	尽管	他	观看

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

但事情进展缓慢，查尔斯一边观察一边等待，脸色变得苍白蜡黄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [daʊn]

He	was	longing	for	the	time	when	the	people	who	had	always	looked	down
他	曾是	渴望	为了	这	时间	什么时候	这	人们	WHO	有	总是	看起来	向下

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpənd] ,

upon	him	should	have	their	eyes	opened	,
之上	他	应该	有	他们的	眼睛	打开	,

他渴望着那些一直瞧不起他的人们能够睁开双眼的那一天。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['aidəˌlaizd] ['ælfɔns] [wʌz; wəz] ['riːəli] [fɪt][fɔːr; fər] .

and	see	how	little	the	brilliant	and	idolized	Alphonse	was	really	fit	for	.
和	看	如何	小的	这	杰出的	和	偶像化	阿方斯	曾是	真的	合身	为了	.

看看才华横溢、备受崇拜的阿尔方斯究竟有多不称职。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['hʌmbld] , [ə'bændənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , ['loʊnli] [ænd; ənd] [pʊr] ;

He	wanted	to	see	him	humbled	,	abandoned	by	his	friends	,	lonely	and	poor	;
他	通缉	到	看	他	谦卑	,	弃	经过	他的	朋友们	,	孤独	和	贫穷的	;

[ænd; ənd] [ðen] — !

and	then	—	!
和	然后	—	!

他想看到他落魄潦倒，被朋友抛弃，孤独贫穷；然后——！

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['spekjuleɪt] ;

Beyond	that	he	really	did	not	like	to	speculate	;
超过	那	他	真的	做过	不是	喜欢	到	推测	;

除此之外，他真的不喜欢猜测；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['fiːlɪŋz] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] .

for	at	this	point	feelings	stirred	within	him	which	he	would	not	acknowledge	.
为了	在	这	观点	情怀	搅拌	之内	他	哪个	他	会	不是	承认	.

因为此时他内心涌起了一些他不愿承认的情感。

[hiː; hi] [wʊd] [heɪt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frend] ;

He	would	hate	his	former	friend	;
他	会	恨	他的	以前的	朋友	;

他会恨他以前的朋友；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['koʊldnəs][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

he	would	have	revenge	for	all	the	coldness	and	neglect	which	had	been
他	会	有	复仇	为了	全部	这	寒冷	和	忽视	哪个	有	到过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːt][ɪn][laɪf] ;

his	own	lot	in	life	;
他的	自己的	很多	在	生活	;

他要为自己一生中遭受的冷漠和忽视进行报复；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ðə; ði] [liːst] [θɔːt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['ælfɔns] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi]

and	every	time	the	least	thought	in	defence	of	Alphonse	arose	in	his	mind	he
和	每一个	时间	这	至少	想法	在	防御	的	阿方斯	出现	在	他的	头脑	他

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

pushed	it	aside	,
推动	它	旁边	,

每当他脑海中冒出一丝为阿尔方斯辩护的念头，他都会立刻把它压制下去。

[ænd; ənd] [sed] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['bæŋkər] : “ ['sentɪmənt] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

and	said	,	like	the	old	banker	:	“	Sentiment	won't	do	for	a	business	man	.
和	说	,	喜欢	这	老的	银行家	:	“	情绪	惯于	做	为了	一个	商业	男人	.

然后，他像那位老银行家一样说道：“感性对商人来说行不通。”

” [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] ;

”	One	day	he	went	to	his	tailor's	;
”	一	天	他	去	到	他的	裁缝	;

“有一天，他去了裁缝店；

[hiː; hi] [bɔːt] [mɔːr] [kloʊðz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdɪd] .

he	bought	more	clothes	in	these	days	than	he	absolutely	needed	.
他	买	更多的	衣服	在	这些	天	比	他	绝对地	需要	.

这些天他买的衣服远远超过了他实际需要的。

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l][mæn][æt; ət][wʌns][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [klɔːθ] :

The	nimble	little	man	at	once	ran	to	meet	him	with	a	roll	of	cloth	:
这	灵活	小的	男人	在	一次	跑	到	见面	他	和	一个	卷	的	布	:

身手敏捷的小个子男人立刻拿着一卷布跑过去迎接他：

“ [siː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [stʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	See	,	here	is	the	very	stuff	for	you	.
”	看	,	这里	是	这	非常	东西	为了	你	.

“你看，这正是你需要的东西。”

[mə'sjɜːr] ['ælfɔns] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [suːt] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Monsieur	Alphonse	has	had	a	whole	suit	made	of	it	,
先生	阿方斯	有	有	一个	所有的	套装	制成	的	它	,

阿方斯先生用它做了一整套西装。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['ælfɔns] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dres] . ”

and	Monsieur	Alphonse	is	a	gentleman	who	knows	how	to	dress	.	”
和	先生	阿方斯	是	一个	绅士	WHO	知道	如何	到	裙子	.	”

阿尔方斯先生是一位懂得穿衣打扮的绅士。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['ælfɔns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['kʌstəmərz] , ” [sed]

“	I	did	not	think	that	Monsieur	Alphonse	was	one	of	your	favorite	customers	,	”	said
”	我	做过	不是	思考	那	先生	阿方斯	曾是	一	的	你的	最喜欢的	顾客	,	”	说

[tʃɑːrlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

“我没想到阿尔方斯先生会是您最喜欢的顾客之一，”查尔斯说道。

['ræðər] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

rather	taken	by	surprise	.
相当	已采取	经过	惊喜	.

颇感意外。

“ [oʊ] , [mɒn] [djuː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪlər] ,

“	Oh	,	mon	Dieu	!	”	exclaimed	the	little	tailor	,
”	哦	,	星期一	上帝	!	”	惊呼	这	小的	裁缝	,

“哦，我的天哪！”小裁缝惊呼道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['ælfɔns] [oʊd]

“	you	mean	because	I	have	once	or	twice	mentioned	that	Monsieur	Alphonse	owed
”	你	意思是	因为	我	有	一次	或者	两次	提及	那	先生	阿方斯	欠款

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

me	a	few	thousand	francs	.
我	一个	很少	千	法郎	.

“你是说因为我曾经一两次提到阿尔方斯先生欠我几千法郎吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] .

It	was	very	stupid	of	me	to	speak	so	.
它	曾是	非常	愚蠢的	的	我	到	说话	所以	.

我那样说真是太愚蠢了。

[mə'sjɜːr] ['ælfɔns] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['traɪf(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] ,

Monsieur	Alphonse	has	not	only	paid	me	the	trifle	he	was	owing	,
先生	阿方斯	有	不是	仅有的	有薪酬的	我	这	琐事	他	曾是	欠款	,

阿方斯先生不仅还清了他欠我的那点钱，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['krɛdɪtɚz] .

but	I	know	that	he	has	also	satisfied	a	number	of	other	creditors	.
但	我	知道	那	他	有	还	使满意	一个	数字	的	其他	债权人	.

但我知道他也偿还了其他一些债权人的债务。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌsiː 'iː] ['ʃɛr] [boʊ] [mə'sjɜːr] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

I	have	done	ce	cher	beau	monsieur	great	injustice	,
我	有	完毕	ce	亲爱的	帅哥	先生	伟大的	不公正	,

我亏待了这位亲爱的英俊先生，

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ]['nevər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][maɪ][stuː'pɪdəti] .

and	I	beg	you	never	to	give	him	a	hint	of	my	stupidity	.
和	我	求	你	绝不	到	给	他	一个	暗示	的	我的	愚蠢	.

我求你千万不要让他察觉到我的愚蠢。

〃 [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærələs] ['teɪlər] .

〃	Charles	was	no	longer	listening	to	the	chatter	of	the	garrulous	tailor	.
〃	查尔斯	曾是	不	更长	聆听	到	这	喋喋不休	的	这	贫嘴	裁缝	.

查尔斯不再听那个喋喋不休的裁缝的闲聊了。

[hiː; hi] [suːn] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	soon	left	the	shop	,
他	很快	左边	这	店铺	,

他很快离开了商店。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] ['ælfɔns] [hæd; həd]

and	went	up	the	street	quite	absorbed	in	the	one	thought	that	Alphonse	had
和	去	向上	这	街道	相当	吸收	在	这	一	想法	那	阿方斯	有

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

他沿着街道走去，满脑子想着阿尔方斯已经付钱了。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]

He	thought	how	foolish	it	really	was	of	him	to	wait	and	wait	for
他	想法	如何	愚蠢	它	真的	曾是	的	他	到	等待	和	等待	为了

[ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ruːɪn] .

the	other's	ruin	.
这	其他的	废墟	.

他心想，自己竟然傻到一直等着别人毁灭。

[haʊ] ['iːzəli] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [ə'drɔɪt] [ænd; ənd] ['lʌki] ['ælfɔns] [kʌm] [ə'krɔːs] ['meni] [ə; eɪ] ['brɪliənt]

How	easily	might	not	the	adroit	and	lucky	Alphonse	come	across	many	a	brilliant
如何	容易地	可能	不是	这	灵巧	和	幸运的	阿方斯	来	穿过	许多	一个	杰出的

['bɪznəs] ['oʊpənɪŋ] ,

business	opening	,
商业	开幕	,

机敏又幸运的阿尔方斯，说不定很容易就能遇到许多绝佳的商机呢?

[ænd; ənd] [meɪk] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪrz] .

and	make	plenty	of	money	without	a	word	of	it	reaching	Charles's	ears	.
和	制作	很多	的	钱	没有	一个	单词	的	它	到达	查尔斯的	耳朵	.

而且赚了很多钱，查尔斯却毫不知情。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] [wel] .

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**he**	**was**	**getting**	**on**	**well**	**.**
也许	,	后	全部	,	他	曾是	获得	在	出色地	.

或许，归根结底，他过得还不错。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end][ɪn]['pi:p(ə)l] ['seɪɪŋ] : " [si:] ,

Perhaps	**it**	**would**	**end**	**in**	**people**	**saying**	**:**	**"**	**See**	**,**
也许	它	会	结尾	在	人们	说	:	"	看	,

或许最终人们会说："你看，

[æt; ət][læst] [mə'sjɜ:r] ['ælfɔns] [ʃoʊz] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][fɪt][fɔ:r; fər] ,

at	**last**	**Monsieur**	**Alphonse**	**shows**	**what**	**he**	**is**	**fit**	**for**	**,**
在	最后的	先生	阿方斯	演出	什么	他	是	合身	为了	,

阿方斯先生终于展现了他的才能。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][kwɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] ['kræbɪd] ['pɑ:rtnər] !

now	**that**	**he**	**is**	**quit**	**of**	**his**	**dull**	**and**	**crabbed**	**partner**	**!**
现在	那	他	是	辞职	的	他的	乏味的	和	螃蟹	伙伴	!

现在他终于摆脱了他那无趣又暴躁的搭档！

" [tʃɑ:rlz] [went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] .

"	**Charles**	**went**	**slowly**	**up**	**the**	**street**	**with**	**his**	**head**	**bent**	**.**
"	查尔斯	去	缓慢地	向上	这	街道	和	他的	头	弯曲	.

查尔斯低着头，缓缓地沿着街道走去。

['meni] ['pi:p(ə)l] ['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [hi:did] [nɑ:t] .

Many	**people**	**jostled**	**him**	**,**	**but**	**he**	**heeded**	**not**	**.**
许多	人们	推搡	他	,	但	他	听从了	不是	.

许多人推搡他，但他毫不在意。

[hɪz; ɪz][laɪf] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['mi:nɪŋləs] ,

His	**life**	**seemed**	**to**	**him**	**so**	**meaningless**	**,**
他的	生活	似乎	到	他	所以	无意义的	,

他觉得自己的人生毫无意义。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [pə'zest] — [ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [hɪm'self]

as	**if**	**he**	**had**	**lost**	**all**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**possessed**	**—**	**or**	**had**	**he**	**himself**
作为	如果	他	有	丢失的	全部	那	他	有	曾经	拥有	—	或者	有	他	他自己

[kæst][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

cast	**it**	**from**	**him**	**?**
投掷	它	从	他	?

仿佛他失去了他曾经拥有的一切——或者说，是他自己抛弃了这一切?

[dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm][wʌn][ræn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['vaɪələns] .

Just	**then**	**some**	**one**	**ran**	**against**	**him**	**with**	**more**	**than**	**usual**	**violence**	**.**
只是	然后	一些	一	跑	反对	他	和	更多的	比	通常	暴力	.

就在这时，有人以比平时更加暴力的方式向他冲过来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	**looked**	**up**	**.**
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd] ['ælfɔns] [hæd; həd]

It	**was**	**an**	**acquaintance**	**from**	**the**	**time**	**when**	**he**	**and**	**Alphonse**	**had**
它	曾是	一个	熟人	从	这	时间	什么时候	他	和	阿方斯	有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kʁe.di] [liɔ:'ne] .

been	**in**	**the**	**Crédit**	**Lyonnais**	**.**
到过	在	这	信用	里昂	.

这是他和阿尔方斯在里昂信贷银行共事时认识的一位熟人。

“ [ɑː] , [gʊd] - [deɪ] , [məˈsjɜːr] [tʃɑːrlz] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [met] .

| | | |

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	To	-	morrow	or	the	day	after	,	I	think	,	”	answered	the	other	,	who	was	a
“	到	-	明天	或者	这	天	后	,	我	思考	,	”	回答	这	其他	,	WHO	曾是	一个

[hɑːrd] - [wɜːrkt] [ˈbɪznəs] [mæn] ,

hard	-	worked	business	man	,
难的	-	工作	商业	男人	,

“我想应该是明天或者后天吧。”另一位勤奋的商人回答道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .

and	was	already	in	a	hurry	to	be	off	.
和	曾是	已经	在	一个	匆忙	到	是	离开	.

他当时已经急着离开。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [baɪ] [məˈsjɜːr] [ˈælfɔns] . ”

“	It	was	accepted	by	Monsieur	Alphonse	.	”
“	它	曾是	公认	经过	先生	阿方斯	.	”

“阿尔方斯先生接受了。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [tʃɑːrlz] ;

“	I	know	that	,	”	said	Charles	;
“	我	知道	那	,	”	说	查尔斯	;

“我知道，”查尔斯说；

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [rɪˈdiːm] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?

“	but	could	you	not	manage	to	let	me	redeem	the	bill	to	-	morrow	?
“	但	可以	你	不是	管理	到	让	我	赎回	这	账单	到	-	明天	?

“但是您能不能让我明天再付账呢？ ”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] — [ə; eɪ][ˈfeɪvər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][duː] . ”

It	is	a	courtesy	—	a	favor	I	am	anxious	to	do	.	”
它	是	一个	礼貌	—	一个	偏爱	我	是	焦虑的	到	做	.	”

这是我出于礼貌——一个我非常乐意帮忙的人。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .

“	With	pleasure	.
“	和	乐趣	.

“荣幸。

[tel] [jʊr; jər] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈpɜːrsənəli] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]

Tell	your	messenger	to	ask	for	me	personally	at	the	bank	to	-	morrow
告诉	你的	信使	到	问	为了	我	亲自	在	这	银行	到	-	明天

[ˌæftərˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

告诉你们的信使明天下午到银行找我本人。

[aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈiziə] .

I	will	arrange	it	;	nothing	easier	.
我	将要	安排	它	;	没有什么	更轻松	.

我会安排的；再简单不过了。

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ; [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

Excuse	me	;	I'm	in	a	hurry	.
原谅	我	;	我是	在	一个	匆忙	.

不好意思，我赶时间。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ɑːn] — — [nekst] [deɪ] [tʃɑːrlz] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs]

"	and	with	that	he	ran	on	—	—	Next	day	Charles	sat	in	his	counting	-	house
"	和	和	那	他	跑	在	—	—	下一个	天	查尔斯	卫星	在	他的	计数	-	房子

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [rɪ'diːm]

waiting	for	the	messenger	who	had	gone	up	to	the	bank	to	redeem
等待	为了	这	信使	WHO	有	已消失	向上	到	这	银行	到	赎回

[æl'fɒnsɪz] [bɪl] .

Alphonse's	bill	.
阿方斯的	账单	.

“说完，他就跑开了——第二天，查尔斯坐在他的账房里，等着去银行兑现阿尔方斯汇票的信使。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][klɜːrk] ['entərd] , [leɪd][ə; eɪ]['foʊldɪd] [bluː] ['peɪpər][baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪnsəpəlz] [saɪd] ,

At	last	a	clerk	entered	,	laid	a	folded	blue	paper	by	his	principal's	side	,
在	最后的	一个	职员	进入	,	铺设	一个	折叠	蓝色的	纸	经过	他的	校长	边	,

最后，一名职员走了进来，把一张折叠好的蓝色纸放在他负责人身边。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

and	went	out	again	.
和	去	出去	再次	.

然后又出去了。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [dɪd] [tʃɑːrlz] [siːz] [ðə; ði][dræft] , [lʊk] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði]

Not	until	the	door	was	closed	did	Charles	seize	the	draft	,	look	swiftly	round	the
不是	直到	这	门	曾是	关闭	做过	查尔斯	抢占	这	草稿	,	看	迅速地	圆形的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

直到门关上，查尔斯才抓起那份文件，迅速环顾了一下房间。

[ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	open	it	.
和	打开	它	.

打开它。

[hiː; hi][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	stared	for	a	second	or	two	at	his	name	,
他	凝视	为了	一个	第二	或者	二	在	他的	姓名	,

他盯着自己的名字看了一两秒钟，

[ðen] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

then	lay	back	in	his	chair	and	drew	a	deep	breath	.
然后	躺	后退	在	他的	椅子	和	画	一个	深的	气息	.

然后他向后靠在椅子上，深吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .

It	was	as	he	had	expected	—	the	signature	was	a	forgery	.
它	曾是	作为	他	有	预期的	—	这	签名	曾是	一个	伪造	.

正如他所料——签名是伪造的。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	bent	over	it	again	.
他	弯曲	超过	它	再次	.

他又弯下腰去看了看。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hiː; hi][sæt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] ['bædli][ˌaɪ 'tiː]

For	long	he	sat	,	gazing	at	his	own	name	,	and	observing	how	badly	it
为了	长的	他	卫星	,	凝视	在	他的	自己的	姓名	,	和	观察	如何	糟糕	它

[wʌz; wəz] ['kaʊntəˌfɪtɪd] .

was	counterfeited	.
曾是	假冒的	.

他久久地坐着，凝视着自己的名字，观察着它被拙劣地仿冒了多少。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['evri] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] ['skersli]

While	his	sharp	eye	followed	every	line	in	the	letters	of	his	name	,	he	scarcely
尽管	他的	锋利的	眼睛	随后	每一个	线	在	这	信件	的	他的	姓名	,	他	几乎

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他目光锐利地扫过自己名字的每一行字母，几乎没有思考。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['streɪndʒli] [kən'flɪktɪŋ] ,

His	mind	was	so	disturbed	,	and	his	feelings	so	strangely	conflicting	,
他的	头脑	曾是	所以	不安	,	和	他的	情怀	所以	奇怪的	冲突	,

他心绪烦乱，内心充满矛盾。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] —

that	it	was	some	time	before	he	became	conscious	how	much	they	betrayed	—
那	它	曾是	一些	时间	前	他	成为	有意识的	如何	很多	他们	背叛	—

[ðiːz] ['bʌŋglɪŋ] [stroʊks] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['peɪpər] .

these	bungling	strokes	on	the	blue	paper	.
这些	笨拙	笔画	在	这	蓝色的	纸	.

过了一段时间，他才意识到他们在蓝纸上笨拙的笔触是多么的背叛。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	felt	a	strange	lump	in	his	throat	,	his	nose	began	to	tickle	a	little	,
他	毛毡	一个	奇怪的	块	在	他的	喉	,	他的	鼻子	开始	到	痒痒	一个	小的	,

他感觉喉咙里好像哽着什么东西，鼻子也开始有点痒。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][bɪg][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

and	,	before	he	was	aware	of	it	,	a	big	tear	fell	on	the	paper	.
和	,	前	他	曾是	意识到的	的	它	,	一个	大的	撕	跌倒	在	这	纸	.

还没等他反应过来，一滴大眼泪就落在了纸上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [waɪpt]

He	looked	hastily	around	,	took	out	his	pocket	-	handkerchief	,	and	carefully	wiped
他	看起来	草草	大约	,	采取	出去	他的	口袋	-	手帕	,	和	小心	擦拭

[ðə; ði] [wet] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [bɪl] .

the	wet	place	on	the	bill	.
这	湿的	地方	在	这	账单	.

他匆忙环顾四周，掏出口袋里的手帕，小心翼翼地擦拭钞票上的湿渍。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bæŋkər][ɪn][ðə; ði] [ruː] [bɛr'ʒɛr] .

He	thought	again	of	the	old	banker	in	the	Rue	Bergère	.
他	想法	再次	的	这	老的	银行家	在	这	后悔	贝热尔	.

他又想起了贝尔热街上的那位老银行家。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æl'fɒnsɪz] [wiːk] ['kærəktər] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [led]

What	did	it	matter	to	him	that	Alphonse's	weak	character	had	at	last	led
什么	做过	它	事情	到	他	那	阿方斯的	虚弱的	特点	有	在	最后的	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kraɪm] ,

him	to	crime	,
他	到	犯罪	,

阿尔方斯性格软弱最终导致他走上犯罪道路，这对他来说又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [lɔːst] ?

and	what	had	he	lost	?
和	什么	有	他	丢失的	?

他失去了什么?

['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [heɪt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frend] ?

Nothing	,	for	did	he	not	hate	his	former	friend	?
没有什么	,	为了	做过	他	不是	恨	他的	以前的	朋友	?

什么也没有，难道他不恨他以前的朋友吗?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][seɪ][ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːlt][ðæt]['ælfɔns][wʌz; wəz]['ruːɪnd]—[hiː; hi][hæd; həd]

No	one	could	say	it	was	his	fault	that	Alphonse	was	ruined	—	he	had
不	一	可以	说	它	曾是	他的	过错	那	阿方斯	曾是	毁坏	—	他	有

[ʃerd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɑːnɪstli],

shared	with	him	honestly	,
共享	和	他	诚实地	,

谁也不能说阿尔方斯的毁掉是他的错——他曾坦诚地与阿尔方斯分享过一切。

[ænd; ənd]['nevər][hɑːmd][hɪm; ɪm].

and	never	harmed	him	.
和	绝不	受到伤害	他	.

而且从未伤害过他。

[ðen][hɪz; ɪz][θɔːts][tɜːrnd][tuː; tə]['ælfɔns].

Then	his	thoughts	turned	to	Alphonse	.
然后	他的	想法	转向	到	阿方斯	.

然后他的思绪转向了阿尔方斯。

[hiː; hi][nuː][hɪm; ɪm][wel][ɪ'nʌf][tuː; tə][biː; bi][ʃʊr][ðæt][wen][ðə; ði][rɪ'faɪnd],

He	knew	him	well	enough	to	be	sure	that	when	the	refined	,
他	知道	他	出色地	足够的	到	是	当然	那	什么时候	这	精制	,

他很了解他，所以确信，当这位优雅的……

['delɪkət]['ælfɔns][hæd; həd][sʌŋk][soʊ][loʊ],[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][kʌm][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌtɪŋ]

delicate	Alphonse	had	sunk	so	low	,	he	must	have	come	to	a	jutting
精美的	阿方斯	有	沉没	所以	低的	,	他	必须	有	来	到	一个	突出

['hedlənd,'hedlænd][ɪn][laɪf],

headland	in	life	,
海岬	在	生活	,

脆弱的阿尔方斯已经跌落谷底，他的人生一定走到了尽头。

[ænd; ənd][biː; bi][prɪ'perd][tuː; tə][liːp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ'tiː]['rædər][ðæn; ðən][let][dɪs'greɪs][riːtʃ][hɪm; ɪm].

and	be	prepared	to	leap	out	of	it	rather	than	let	disgrace	reach	him	.
和	是	准备	到	飞跃	出去	的	它	相当	比	让	耻辱	抵达	他	.

他应该做好跳出困境的准备，而不是让耻辱降临到自己身上。

[æt; ət][ðɪs][θɔːt][tʃɑːrlz][spræŋ][ʌp].

At	this	thought	Charles	sprang	up	.
在	这	想法	查尔斯	弹簧	向上	.

想到这里，查尔斯猛地站了起来。

[ðæt][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi].

That	must	not	be	.
那	必须	不是	是	.

那绝不可能是真的。

['ælfɔns][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][send][ə; eɪ]['bʊlɪt][θruː][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd][haɪd]

Alphonse	should	not	have	time	to	send	a	bullet	through	his	head	and	hide
阿方斯	应该	不是	有	时间	到	发送	一个	子弹	通过	他的	头	和	隐藏

[hɪz; ɪz][ʃeɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv][kəm'pæʃ(ə)n][ænd; ənd][mɪ'stɪriəs]['hɔːrər][wɪtʃ]['fɑːloʊz][ðə; ði]

his	shame	in	the	mixture	of	compassion	and	mysterious	horror	which	follows	the
他的	耻辱	在	这	混合物	的	同情	和	神秘	恐怖	哪个	跟随	这

['suːɪsaɪd].

suicide	.
自杀	.

阿方斯不应该有时间一枪崩了自己，然后把羞耻感隐藏在自杀后伴随的怜悯和神秘的恐惧之中。

[ðʌs][tʃɑːrlz][wʊd][luːz][hɪz; ɪz][rɪ'vendʒ],

Thus	Charles	would	lose	his	revenge	,
因此	查尔斯	会	失去	他的	复仇	,

这样一来，查尔斯的复仇就落空了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪz; ɪz]

and	it	would	be	all	to	no	purpose	that	he	had	gone	and	nursed	his
和	它	会	是	全部	到	不	目的	那	他	有	已消失	和	护理	他的

['heɪtrɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)l] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

hatred	until	he	himself	had	become	evil	through	it	.
仇恨	直到	他	他自己	有	变得	邪恶的	通过	它	.

而他苦苦滋养仇恨，最终却因仇恨而堕入邪恶，这一切都将毫无意义。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'evər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

Since	he	had	forever	lost	his	friend	,	he	would	at	least	expose	his	enemy	,
自从	他	有	永远	丢失的	他的	朋友	,	他	会	在	至少	暴露	他的	敌人	,

既然他永远失去了朋友，他至少会揭露他的敌人。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [dɪ'spɪkəbl¦despɪkəbl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ]

so	that	all	should	see	what	a	miserable	,	despicable	being	was	this	charming
所以	那	全部	应该	看	什么	一个	悲惨的	,	卑鄙	存在	曾是	这	迷人

['ælfɔns] .

Alphonse	.
阿方斯	.

好让所有人都看清，这个迷人的阿尔方斯其实是一个多么可怜、多么卑鄙的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [fɔːr] .

He	looked	at	his	watch	;	it	was	half	-	past	four	.
他	看起来	在	他的	手表	;	它	曾是	一半	-	过去的	四	.

他看了看手表，四点半了。

[tʃɑːrlz] [nuː] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['ælfɔns] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ;

Charles	knew	the	café	in	which	he	would	find	Alphonse	at	this	hour	;
查尔斯	知道	这	咖啡店	在	哪个	他	会	寻找	阿方斯	在	这	小时	;

查尔斯知道这个时间他会在哪家咖啡馆找到阿尔方斯；

[hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

he	pocketed	the	bill	and	buttoned	his	coat	.
他	口袋	这	账单	和	纽扣	他的	外套	.

他把钞票放进口袋，然后扣上了外套的扣子。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,

But	on	the	way	he	would	call	at	a	police	-	station	,
但	在	这	方式	他	会	称呼	在	一个	警察	-	车站	,

但他会在途中打电话到警察局，

[ænd; ənd][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

and	hand	over	the	bill	to	a	detective	,
和	手	超过	这	账单	到	一个	侦探	,

把账单交给侦探。

[huː] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [æd'væns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	at	a	sign	from	Charles	should	suddenly	advance	into	the	middle	of	the
WHO	在	一个	符号	从	查尔斯	应该	突然	进步	进入	这	中间	的	这

[ˌkæ'feɪ] [wer] ['ælfɔns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] ,

café	where	Alphonse	was	always	surrounded	by	his	friends	and	admirers	,
咖啡店	在哪里	阿方斯	曾是	总是	包围	经过	他的	朋友们	和	仰慕者	,

在查尔斯的示意下，他突然走到咖啡馆中央，那里总是围着阿尔方斯的朋友和仰慕者。

[ænd; ənd] [seɪ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] :

and	say	loudly	and	distinctly	so	that	all	should	hear	it	:
和	说	高声	和	明显地	所以	那	全部	应该	听到	它	:

要大声清晰地说出来，让所有人都能听到：

“ [mə'sjɜːr] ['ælfɔns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrdʒəri] .

“	Monsieur	Alphonse	,	you	are	charged	with	forgery	.
“	先生	阿方斯	,	你	是	带电	和	伪造	.

“阿尔方斯先生，你被控伪造罪。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn]['pærɪs] .

"	It	was	raining	in	Paris	.
"	它	曾是	下雨	在	巴黎	.

巴黎下雨了。

[ðə; ðiː] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːgi] , [rɔː] , [ænd; ənd][koʊld] ;

The	day	had	been	foggy	,	raw	,	and	cold	;
这	天	有	到过	雾蒙蒙的	,	生的	,	和	寒冷的	;

那天雾气弥漫，天气阴冷；

[ænd; ənd] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] .

and	well	on	in	the	afternoon	it	had	begun	to	rain	.
和	出色地	在	在	这	下午	它	有	开始	到	雨	.

下午时分，开始下雨了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['daʊnpɔːr] — [ðə; ðiː]['wɔːtər][dɪd][nɑːt][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [klaʊdz] [ɪn]['regjələr]

It	was	not	a	downpour	—	the	water	did	not	fall	from	the	clouds	in	regular
它	曾是	不是	一个	倾盆大雨	—	这	水	做过	不是	落下	从	这	云	在	常规的

[drɑːps] — [bʌt; bət][ðə; ðiː] [klaʊdz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] ,

drops	—	but	the	clouds	themselves	had	,
滴	—	但	这	云	他们自己	有	,

这不是倾盆大雨——水不是从云层中以规律的水滴形式落下——但云层本身却.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sloʊli]

as	it	were	,	laid	themselves	down	in	the	streets	of	Paris	and	there	slowly
作为	它	是	,	铺设	他们自己	向下	在	这	街道	的	巴黎	和	那里	缓慢地

[kən'denst] ['ɪntuː]['wɔːtər] .

condensed	into	water	.
浓缩版	进入	水	.

仿佛它们躺在了巴黎的街道上，然后慢慢地凝结成水。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['piːp(ə)l] [maɪt] [siːk] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [gɑːt] [wet] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

No	matter	how	people	might	seek	to	shelter	themselves	,	they	got	wet	on	all	sides	.
不	事情	如何	人们	可能	寻找	到	庇护所	他们自己	,	他们	得到	湿的	在	全部	侧面	.

无论人们如何躲避，最终都被雨淋湿了。

[ðə; ðiː] ['mɔɪstʃər] [slɪd] [daʊn] [ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nek] ,

The	moisture	slid	down	the	back	of	your	neck	,
这	水分	滑行	向下	这	后退	的	你的	脖子	,

湿气顺着你的后颈滑落，

[leɪd] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [niːz] ,

laid	itself	like	a	wet	towel	about	your	knees	,
铺设	本身	喜欢	一个	湿的	毛巾	关于	你的	膝盖	,

它像一条湿毛巾一样铺在你的膝盖上，

['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [buːts] [ænd; ənd][fɑːr][ʌp][jʊr; jər] ['traʊzərz] .

penetrated	into	your	boots	and	far	up	your	trousers	.
渗透	进入	你的	靴子	和	远的	向上	你的	裤子	.

已经钻进了你的靴子，一直钻到了你的裤子里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sæŋgwɪn] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['pɔːrtɪz] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][skəːts]

A	few	sanguine	ladies	were	standing	in	the	portes	cochères	,	with	their	skirts
一个	很少	乐观	女士们	是	常设	在	这	门	-	,	和	他们的	裙子

[tʌkt] [ʌp] ,

tucked	up	,
塞进去	向上	,

几位神情乐观的女士站在门廊里，她们撩起了裙摆。

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [klɪr] ; ['ʌðər] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['aʊər] [ɪn][ðə; ðiː]['ɑːmnɪbəs] ['steɪʃənz] .

expecting	it	to	clear	;	others	waited	by	the	hour	in	the	omnibus	stations	.
期待	它	到	清除	;	其他的	等待	经过	这	小时	在	这	综合	车站	.

有些人期待情况会好转；而另一些人则在汽车站等了一个小时。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋgər] [seks] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ʌm'breləz] ;

But	most	of	the	stronger	sex	hurried	along	under	their	umbrellas	;
但	最多	的	这	更强	性别	慌忙	沿着	在下面	他们的	雨伞	;

但大多数女性都撑着伞匆匆而过；

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

only	a	few	had	been	sensible	enough	to	give	up	the	battle	,
仅有的	一个	很少	有	到过	明智的	足够的	到	给	向上	这	战斗	,

只有少数人明智地放弃了这场战斗。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðer; ðər] ['kɑːlərz] , [stʌk] [ðer; ðər] [ʌm'breləz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

and	had	turned	up	their	collars	,	stuck	their	umbrellas	under	their	arms	,
和	有	转向	向上	他们的	项圈	,	卡住	他们的	雨伞	在下面	他们的	武器	,

他们竖起衣领，把雨伞夹在腋下，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

and	their	hands	in	their	pockets	.
和	他们的	双手	在	他们的	口袋	.

他们的双手插在口袋里。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

Although	it	was	early	in	the	autumn	it	was	already	dusk	at	five	o'clock	.
虽然	它	曾是	早期的	在	这	秋天	它	曾是	已经	黄昏	在	五	点钟	.

虽然时值初秋，但五点钟时天色已晚。

[ə; eɪ] [fjuː] [gæs] - ['dʒɛts] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [striːts] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

A	few	gas	-	jets	lighted	in	the	narrowest	streets	,	and	in	a	shop	here	and	there	,
一个	很少	气体	-	喷气式飞机	照明	在	这	最窄	街道	,	和	在	一个	店铺	这里	和	那里	,

几盏煤气灯在最狭窄的街道上亮着，零星地出现在一些商店里。

[stroʊv] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wet] [er] .

strove	to	shine	out	in	the	thick	wet	air	.
努力	到	闪耀	出去	在	这	厚的	湿的	空气	.

在潮湿闷热的空气中努力展现光芒。

['piːp(ə)l] [swɔːmd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [striːts] , ['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

People	swarmed	as	usual	in	the	streets	,	jostled	one	another	off	the	pavement	,
人们	蜂拥而至	作为	通常	在	这	街道	,	推搡	一	其他	离开	这	路面	,

人们像往常一样涌上街头，互相推搡着从人行道上摔下来。

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [ʌm'breləz] .

and	ruined	one	another's	umbrellas	.
和	毁坏	一	另一个的	雨伞	.

结果互相弄坏了对方的雨伞。

[ɔːl] [ðə; ði][kæbz][wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] ;

All	the	cabs	were	taken	up	;
全部	这	出租车	是	已采取	向上	;

所有的出租车都被租走了；

[ðeɪ] [splæʃt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [bɪ'spætərd] [ðə; ði] [fʊt] - ['pæsndʒɚ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bɪlətɪ] ,

they	splashed	along	and	bespattered	the	foot	-	passengers	to	the	best	of	their	ability	,
他们	溅起	沿着	和	溅洒	这	脚	-	乘客	到	这	最好的	的	他们的	能力	,

他们一路溅起水花，尽其所能地把水溅到步行乘客身上。

[waɪl] [ðə; ði] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [mʌd] .

while	the	asphalte	glistened	in	the	dim	light	with	a	dense	coating	of	mud	.
尽管	这	沥青	闪闪发光	在	这	暗淡	光	和	一个	稠密	涂层	的	泥	.

而沥青路面在昏暗的灯光下闪闪发光，上面覆盖着一层厚厚的泥浆。

[ðə; ði][kæ'feɪz][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] ; ['regjələr] ['kʌstəmərz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [skəuldid] ,

The	cafés	were	crowded	to	excess	;	regular	customers	went	round	and	scolded	,
这	咖啡馆	是	挤	到	过量的	;	常规的	顾客	去	圆形的	和	责骂	,

咖啡馆里人满为患；常客们四处走动，大声斥责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [ræn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɜːri] .

and	the	waiters	ran	against	each	other	in	their	hurry	.
和	这	服务员	跑	反对	每个	其他	在	他们的	匆忙	.

服务员们匆忙之中互相追逐。

['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn] , [ə'mɪd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Ever	and	anon	,	amid	the	confusion	,
曾经	和	匿名	,	之中	这	困惑	,

在混乱之中，时而出现，时而消失。

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [bə'feɪ] ;

could	be	heard	the	sharp	little	ting	of	the	bell	on	the	buffet	;
可以	是	听到	这	锋利的	小的	ting	的	这	钟	在	这	自助餐	;

可以听到自助餐台上铃铛清脆的叮当声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑː] [deɪm] [diː'ju]['kɑmˌtwɑːr] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtər] ,

it	was	la	dame	du	comptoir	summoning	a	waiter	,
它	曾是	拉	贵妇人	杜	电脑	召唤	一个	服务员	,

是收银员在叫服务员。

[waɪl] [hɜːr; hər][kɑːm] [aɪz] [kept] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkæ'feɪ] .

while	her	calm	eyes	kept	a	watch	upon	the	whole	café	.
尽管	她	冷静的	眼睛	保留	一个	手表	之上	这	所有的	咖啡店	.

她平静的目光始终注视着整个咖啡馆。

[ə; eɪ]['leɪdi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['restrɑːnt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [si'bæstəpəul] .

A	lady	sat	at	the	buffet	of	a	large	restaurant	on	the	Boulevard	Sebastopol	.
一个	女士	卫星	在	这	自助餐	的	一个	大的	餐厅	在	这	大道	塞瓦斯托波尔	.

一位女士坐在塞瓦斯托波尔大道上一家大型餐厅的自助餐台前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['waɪdli] [noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['klevərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] ['mænərz] .

She	was	widely	known	for	her	cleverness	and	her	amiable	manners	.
她	曾是	广泛	已知	为了	她	聪明才智	和	她	可亲	礼仪	.

她以聪颖和蔼著称。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['glɑːsi] [blæk] [her] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

She	had	glossy	black	hair	,	which	,	in	spite	of	the	fashion	,
她	有	光滑	黑色的	头发	,	哪个	,	在	尽管如此	的	这	时尚	,

她有一头乌黑亮丽的头发，尽管当时的时尚潮流并不盛行，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] .

she	wore	parted	in	the	middle	of	her	forehead	in	natural	curls	.
她	穿着	分手了	在	这	中间	的	她	前额	在	自然的	卷发	.

她的头发从额头中间分开，自然卷曲。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [blæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ]

Her	eyes	were	almost	black	and	her	mouth	full	,	with	a	little	shadow
她	眼睛	是	几乎	黑色的	和	她	嘴	满的	,	和	一个	小的	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

of	a	mustache	.
的	一个	胡子	.

她的眼睛几乎是黑色的，嘴里塞满了东西，隐约可见一小撮胡子。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['prɪti] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

Her	**figure**	**was**	**still**	**very**	**pretty**	**,**	**although**	**,**	**if**	**the**	**truth**	**were**	**known**	**,**
她	数字	曾是	仍然	非常	漂亮的	,	虽然	,	如果	这	真相	是	已知	,

她的身材依然非常漂亮，尽管，如果真相大白的话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [pæst] [hɜːr; hər] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l]

she	**had**	**probably**	**passed**	**her**	**thirtieth**	**year**	**;**	**and**	**she**	**had**	**a**	**soft**	**little**
她	有	大概	通过了	她	第三十	年	;	和	她	有	一个	柔软的	小的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

她大概已经过了三十岁；而且她的手很小很柔软。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两国故事(Tales of Two Countries)
第5/8页

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] ['elɪgənt] ['fɪgjərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [kæʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
with **which** **she** **wrote** **elegant** **figures** **in** **her** **cash** **-** **book** **,** **and** **now** **and** **then**
和 哪个 她 写道 优雅的 数据 在 她 现金 - 书 , 和 现在 和 然后
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] .
a **little** **note** **.**
一个 小的 笔记 .

她用它在账簿上写下优雅的数字，偶尔还会写个小字。

['mædəm] [vɪr'ʒɪni:] [kʊd; kəd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dændiz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['hæŋɪŋ]
Madame **Virginie** **could** **converse** **with** **the** **young** **dandies** **who** **were** **always** **hanging**
夫人 维吉妮 可以 交谈 和 这 年轻的 花花公子 WHO 是 总是 绞刑
[ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'feɪ] ,
about **the** **buffet** **,**
关于 这 自助餐 ,

维吉妮夫人能和那些总在自助餐台附近闲逛的年轻花花公子们攀谈起来。

[ænd; ənd] ['pæri] [ðer; ðər] ['witisizəmz] ,
and **parry** **their** **witticisms** **,**
和 招架 他们的 妙语 ,

并反驳他们的俏皮话，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [kept] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weitəz] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [aɪ] [ə'pɑ:n] ['evri] ['kɔ:rnər]
while **she** **kept** **account** **with** **the** **waiters** **and** **had** **her** **eye** **upon** **every** **corner**
尽管 她 保留 帐户 和 这 服务员 和 有 她 眼睛 之上 每一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] .
of **the** **great** **room** **.**
的 这 伟大的 房间 .

她一边与服务员们核对账目，一边密切关注着大厅的每个角落。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['prɪti] ['oʊnli][frʌm; frəm] [faɪv] [tɪl] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] — [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]
She **was** **really** **pretty** **only** **from** **five** **till** **seven** **in** **the** **afternoon** **—** **that** **being** **the**
她 曾是 真的 漂亮的 仅有的 从 五 直到 七 在 这 下午 — 那 存在 这
[taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ælfɔns] [ɪn'veriəbli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .
time **at** **which** **Alphonse** **invariably** **visited** **the** **café** **.**
时间 在 哪个 阿方斯 总是 到访 这 咖啡店 .

她只有在下午五点到七点之间才真正漂亮——因为阿尔方斯总是在那个时间光顾咖啡馆。

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] ['freʃər] ['kʌlər] ,
Then **her** **eyes** **never** **left** **him** **;** **she** **got** **a** **fresher** **color** **,**
然后 她 眼睛 绝不 左边 他 ; 她 得到 一个 更清新 颜色 ,

然后她的目光就再也没有离开过他；她的脸色也变得红润起来。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tremblɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [bɪ'keɪm]
her **mouth** **was** **always** **trembling** **into** **a** **smile** **,** **and** **her** **movements** **became**
她 嘴 曾是 总是 发抖 进入 一个 微笑 , 和 她 移动 成为
['sʌmwʌt] ['nɜ:rvəs] .
somewhat **nervous** **.**
有些 紧张的 .

她的嘴角总是微微颤抖着露出笑容，她的动作也变得有些紧张。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
That **was** **the** **only** **time** **of** **the** **day** **when** **she** **was** **ever** **known** **to** **give** **a**
那 曾是 这 仅有的 时间 的 这 天 什么时候 她 曾是 曾经 已知 到 给 一个
['rændəm] ['ænsər] [ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ;
random **answer** **or** **to** **make** **a** **mistake** **in** **the** **accounts** **;**
随机的 回答 或者 到 制作 一个 错误 在 这 账户 ;

只有在那个时候，人们才会发现她会随意回答问题或者在账目上出错；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] ['titəd] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	waiters	tittered	and	nudged	each	other	.
和	这	服务员	窃笑	和	轻推	每个	其他	.

服务员们窃笑着，互相推搡着。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

For	it	was	generally	thought	that	she	had	formerly	had	relations	with
为了	它	曾是	一般来说	想法	那	她	有	以前	有	关系	和

['ælfɔns] ,

Alphonse	,
阿方斯	,

人们普遍认为她以前和阿尔方斯有过一段情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	some	would	even	have	it	that	she	was	still	his	mistress	.
和	一些	会	甚至	有	它	那	她	曾是	仍然	他的	情妇	.

甚至有人认为她仍然是他的情妇。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [best] [nuː] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri]

She	herself	best	knew	how	matters	stood	;	but	it	was	impossible	to	be	angry
她	她自己	最好的	知道	如何	事情	站立	;	但	它	曾是	不可能的	到	是	生气的

[wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['ælfɔns] .

with	Monsieur	Alphonse	.
和	先生	阿方斯	.

她自己最清楚事情的真相；但她不可能对阿尔方斯先生生气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['twenti]

She	was	well	aware	that	he	cared	no	more	for	her	than	for	twenty
她	曾是	出色地	意识到的	那	他	关心	不	更多的	为了	她	比	为了	二十

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

她很清楚，他对她的关心并不比对其他二十个人的关心多；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] — [neɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [bɪn] [hɜːrz] .

that	she	had	lost	him	—	nay	,	that	he	had	never	really	been	hers	.
那	她	有	丢失的	他	—	不	,	那	他	有	绝不	真的	到过	她的	.

她失去了他——不，他从来就不是她真正的主人。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'sɔːt] [ə; eɪ] ['frendli] [lʊk] ,

And	yet	her	eyes	besought	a	friendly	look	,
和	然而	她	眼睛	恳求	一个	友好的	看	,

然而，她的眼神中却渴望得到友善的目光。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['griːtɪŋ] ,

and	when	he	left	the	café	without	sending	her	a	confidential	greeting	,
和	什么时候	他	左边	这	咖啡店	没有	发送	她	一个	机密的	问候	,

当他离开咖啡馆时，却没有向她发出私下问候。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] :

it	seemed	as	though	she	suddenly	faded	,	and	the	waiters	said	to	each	other	:
它	似乎	作为	尽管	她	突然	褪色	,	和	这	服务员	说	到	每个	其他	:

“ [lʊk] [æt; ət] ['mædəm] ;

“	Look	at	Madame	;
“	看	在	夫人	;

她仿佛突然消失了，服务员们互相说道：“看那夫人；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [greɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ″ — — ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf]

she	is	gray	to	-	night	″	—	—	Over	at	the	windows	it	was	still	light	enough
她	是	灰色的	到	-	夜晚	″	—	—	超过	在	这	视窗	它	曾是	仍然	光	足够的

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ;

to	read	the	papers	;
到	读	这	文件	;

她今晚脸色灰白″——窗外光线依然明亮，可以阅读报纸；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz]

a	couple	of	young	men	were	amusing	themselves	with	watching	the	crowds
一个	夫妻	的	年轻的	男人	是	有趣	他们自己	和	观看	这	人群

[wɪtʃ] ['striːmd] [pæst] .

which	streamed	past	.
哪个	流媒体	过去的	.

几个年轻人正饶有兴致地观看熙熙攘攘的人群。

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['bɪzi] [fɔːrmz] ['glaɪdɪŋ] [pæst] [wʌn] [ə'nʌðər]

Seen	through	the	great	plate	-	glass	windows	,	the	busy	forms	gliding	past	one	another
已见	通过	这	伟大的	盘子	-	玻璃	视窗	,	这	忙碌的	表格	滑翔	过去的	一	其他

[ɪn][ðə; ði] [dens] ,

in	the	dense	,
在	这	稠密	,

透过巨大的落地玻璃窗，可以看到熙熙攘攘的人群在密集的灯光下彼此掠过。

[wet] , ['reɪni] [er] [lʊkt] [laɪk] [fɪʃ] [ɪn][æn; ən] [ə'kweriəm] .

wet	,	rainy	air	looked	like	fish	in	an	aquarium	.
湿的	,	下雨	空气	看起来	喜欢	鱼	在	一个	水族馆	.

潮湿的雨天空气看起来像鱼缸里的鱼。

['fɑːrðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['bɪljərd] - [teiblz] , [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .

Farther	back	in	the	café	,	and	over	the	billiard	-	tables	,	the	gas	was	lighted	.
更远	后退	在	这	咖啡店	,	和	超过	这	台球	-	表格	,	这	气体	曾是	照明	.

在咖啡馆更深处，台球桌上方，煤气灯被点燃了。

['ælfɔns] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] .

Alphonse	was	playing	with	a	couple	of	friends	.
阿方斯	曾是	玩耍	和	一个	夫妻	的	朋友们	.

阿方斯当时正和几个朋友一起玩耍。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'feɪ] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['mædəm] [vɪr'ʒɪniː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

He	had	been	to	the	buffet	and	greeted	Madame	Virginie	,	and	she	,
他	有	到过	到	这	自助餐	和	问候	夫人	维吉妮	,	和	她	,

他去自助餐厅打了招呼，向维吉妮夫人问好，而她，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['ælfɔns] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['peɪlər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [hæd; həd] — [hæf]

who	had	long	noticed	how	Alphonse	was	growing	paler	day	by	day	,	had	—	half
WHO	有	长的	注意到	如何	阿方斯	曾是	生长	肤色较浅	天	经过	天	,	有	—	一半

[ɪn][dʒest] ,

in	jest	,
在	笑话	,

早就注意到阿尔方斯脸色一天比一天苍白的人，半开玩笑地说：

[hæf] [ɪn][æŋ'zaɪəti] — [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [laɪf] .

half	in	anxiety	—	reproached	him	with	his	thoughtless	life	.
一半	在	焦虑	—	受责备	他	和	他的	轻率	生活	.

一半是焦虑——责备他生活漫不经心。

['ælfɔns] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [dʒoʊk][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['æbsɪnθ] .

Alphonse	answered	with	a	poor	joke	and	asked	for	absinthe	.
阿方斯	回答	和	一个	贫穷的	开玩笑	和	问	为了	苦艾酒	.

阿方斯用一个蹩脚的笑话回答，然后要了一杯苦艾酒。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðoʊz] [laɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæ'leɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [huː] [en'taɪst] [mə'sjɜːr]

How	she	hated	those	light	ladies	of	the	ballet	and	the	opera	who	enticed	Monsieur
如何	她	憎恨	那些	光	女士们	的	这	芭蕾舞	和	这	歌剧	WHO	诱人的	先生

['ælfɔns] [tuː; tə] ['revl] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ,

Alphonse	to	revel	night	after	night	at	the	gaming	-	table	,
阿方斯	到	陶醉	夜晚	后	夜晚	在	这	赌博	-	桌子	,

她多么憎恨那些芭蕾舞演员和歌剧演员，她们引诱阿尔方斯先生夜复一夜地在赌桌上寻欢作乐。

[ɔːr] [æt; ət] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sʌpəz] !

or	at	interminable	suppers	!
或者	在	没完没了	晚餐	!

或者在没完没了的晚餐上！

[haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] !

How	ill	he	had	been	looking	these	last	few	weeks	!
如何	患病的	他	有	到过	寻找	这些	最后的	很少	周	!

他最近几周看起来病得很重！

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [θɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]

He	had	grown	quite	thin	,	and	the	great	gentle	eyes	had	acquired	a
他	有	生长	相当	薄的	,	和	这	伟大的	温和的	眼睛	有	获得	一个

['pɪrsɪŋ] , ['restləs] [lʊk] .

piercing	,	restless	look	.
冲孔	,	不安	看	.

他瘦了很多，原本温柔的大眼睛也变得锐利而焦躁不安。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [ðæt]

What	would	she	not	give	to	be	able	to	rescue	him	out	of	that	life	that
什么	会	她	不是	给	到	是	有能力的	到	救援	他	出去	的	那	生活	那

[wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

was	dragging	him	down	!
曾是	拖拽	他	向下	!

她愿意付出一切，将他从那种拖垮他的生活里拯救出来！

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['mɪrər] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bjuːti] [ɪ'nʌf] [left] .

She	glanced	in	the	opposite	mirror	and	thought	she	had	beauty	enough	left	.
她	瞥了一眼	在	这	对面的	镜子	和	想法	她	有	美丽	足够的	左边	.

她瞥了一眼对面的镜子，心想自己还算漂亮。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [gest] [keɪm] [ɪn] ,

Now	and	then	the	door	opened	and	a	new	guest	came	in	,
现在	和	然后	这	门	打开	和	一个	新的	客人	来了	在	,

门时不时会打开，然后有新的客人进来。

[stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [wet] [ʌm'brelə] .

stamped	his	feet	and	shut	his	wet	umbrella	.
盖章	他的	脚	和	关闭	他的	湿的	伞	.

他跺了跺脚，合上了湿漉漉的雨伞。

[ɔːl] [boʊd] [tuː; tə] ['mædəm] [vɪr'ʒɪniː] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [sed] , " [wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] ['weðər] !

All	bowed	to	Madame	Virginie	,	and	almost	all	said	,	"	What	horrible	weather	!
全部	鞠躬	到	夫人	维吉妮	,	和	几乎	全部	说	,	"	什么	可怕	天气	!

所有人都向维吉妮夫人鞠躬，几乎所有人都说："天气真糟糕！"

" [wen] [tʃɑːrlz] ['entərd] [hiː; hi] [sə'luːtid] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bɪ'saɪd]

"	When	Charles	entered	he	saluted	shortly	and	took	a	seat	in	the	corner	beside
"	什么时候	查尔斯	进入	他	敬礼	不久	和	采取	一个	座位	在	这	角落	旁

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

"查尔斯进来时，简短地敬了个礼，然后在壁炉旁的角落里坐了下来。

[æl'fɒnsɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] ['restləs] .
Alphonse's **eyes** **had** **indeed** **become** **restless** **.**
阿方斯的 眼睛 有 的确 变得 不安 .

阿方斯的眼神确实变得躁动不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['evrɪ] [taɪm] ['enɪ] [wʌn] [keɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [tʃɑːrlz]
He **looked** **towards** **the** **door** **every** **time** **any** **one** **came** **in** **;** **and** **when** **Charles**
他 看起来 向 这 门 每一个 时间 任何 一 来了 在 ; 和 什么时候 查尔斯
[ə'pɪrd] ,
appeared **,**
出现 ,

每当有人进来，他都会看向门口；而当查尔斯出现时，

[ə; eɪ]['spæzəm] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [stroʊk] .
a **spasm** **passed** **over** **his** **face** **and** **he** **missed** **his** **stroke** **.**
一个 痉挛 通过了 超过 他的 脸 和 他 错过 他的 中风 .

他脸上一阵痉挛，错失了击球机会。

“ [mə'sjɜːr] ['ælfɔns] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][veɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [æn; ən] ['ɑːnlʊkər] .
“ **Monsieur** **Alphonse** **is** **not** **in** **the** **vein** **to** **-** **day** **,** **”** **said** **an** **onlooker** **.**
“ 先生 阿方斯 是 不是 在 这 静脉 到 - 天 , ” 说 一个 旁观者 .

一位旁观者说：“阿尔方斯先生今天状态不好。”

[suːn] ['æftər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] .
Soon **after** **a** **strange** **gentleman** **came** **in** **.**
很快 后 一个 奇怪的 绅士 来了 在 .

不久后，一位陌生的男士走了进来。

[tʃɑːrlz] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtlɪ] ;
Charles **looked** **up** **from** **his** **paper** **and** **nodded** **slightly** **;**
查尔斯 看起来 向上 从 他的 纸 和 点头 轻微地 ;

查尔斯从报纸上抬起头，微微点了点头；

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ælfɔns] .
the **stranger** **raised** **his** **eyebrows** **a** **little** **and** **looked** **at** **Alphonse** **.**
这 陌生人 提高 他的 眉毛 一个 小的 和 看起来 在 阿方斯 .

陌生人微微挑了挑眉，看向阿尔方斯。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][kjuː][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
He **dropped** **his** **cue** **on** **the** **floor** **.**
他 掉落 他的 提示 在 这 地面 .

他把球杆掉在了地上。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['bɪljərdz] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Excuse** **me** **,** **gentlemen** **,** **I'm** **not** **in** **the** **mood** **for** **billiards** **to** **-** **day** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 原谅 我 , 先生们 , 我是 不是 在 这 情绪 为了 台球 到 - 天 , ” 说 他 ,

“抱歉，各位先生，我今天没心情打台球，”他说。

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] .
“ **permit** **me** **to** **leave** **off** **.**
“ 允许 我 到 离开 离开 .

“请允许我先告辞。”

['weɪtər] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['seltzər] - ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] — [aɪ][mʌst; məst] [teɪk]
Waiter **,** **bring** **me** **a** **bottle** **of** **seltzer** **-** **water** **and** **a** **spoon** **—** **I** **must** **take**
服务员 , 带来 我 一个 瓶子 的 苏打水 - 水 和 一个 勺子 — 我 必须 拿
[maɪ][doʊs][ʌv; əv] ['viʃiː] [sɔːlts] . ”
my **dose** **of** **Vichy** **salts** **.** **”**
我的 剂量 的 维希 盐 . ”

服务员，给我拿瓶苏打水和勺子来——我得服用维希盐了。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['viʃiː] [sɔːlts] , [mə'sjɜːr] ['ælfɔns] , [bʌt; bət] ['ræðər] [kiːp] [tuː; tə]
“ You should not take so much Vichy salts , Monsieur Alphonse , but rather keep to
” 你 应该 不是 拿 所以 很多 维希 盐 , 先生 阿方斯 , 但 相当 保持 到
[ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['daɪət] ,
a sensible diet ,
一个 明智的 饮食 ,

“阿方斯先生，您不应该摄入那么多维希盐，而应该保持合理的饮食。”

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ['pleɪɪŋ] [tʃes] .
” said the doctor , who sat a little way off playing chess .
” 说 这 医生 , WHO 卫星 一个 小的 方式 离开 玩耍 棋 .

“医生说道，他坐在不远处下棋。”

['ælfɔns] [læft] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['teɪbl] .
Alphonse laughed , and seated himself at the newspaper table .
阿方斯 笑了 , 和 坐着 他自己 在 这 报纸 桌子 .

阿方斯笑了，然后在报纸桌旁坐了下来。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][æmjuːzənt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]
He seized the Journal Amusant , and began to make merry remarks upon the
他 查获 这 杂志 有趣的 , 和 开始 到 制作 欢乐 评论 之上 这
[ˌilə'streiʃəns] .
illustrations .
插图 .

他抓起《娱乐杂志》，开始对上面的插图发表一些有趣的评论。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ['kwɪkli] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ɪn]['reɪsi]
A little circle quickly gathered round him , and he was inexhaustible in racy
一个 小的 圆圈 迅速地 聚集 圆形的 他 , 和 他 曾是 取之不尽的 在 色情
['stɔːriz] [ænd; ənd] [ˌwɪmzə'kæləti] .
stories and whimsicalities .
故事 和 异想天开 .

很快，他身边就聚集了一小群人，他滔滔不绝地讲述着各种离奇古怪的故事。

[waɪl] [hiː; hi] ['rætld] [ɑːn] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - ['læftər] ,
While he rattled on under cover of the others ' laughter ,
尽管 他 摇晃 在 在下面 覆盖 的 这 其他的 - 笑声 ,

趁着其他人的笑声，他滔滔不绝地讲着。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['seltzər] - ['wɔːtər][ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
he poured out a glass of seltzer - water and took from his pocket a little
他 倾倒 出去 一个 玻璃 的 苏打水 - 水 和 采取 从 他的 口袋 一个 小的
[bɑːks][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
box on which was written ,
盒子 在 哪个 曾是 书面 ,

他倒了一杯苏打水，从口袋里掏出一个小盒子，上面写着：

[ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] , “ ['viʃiː] [sɔːlts] .
in large letters , “ Vichy Salts .
在 大的 信件 , “ 维希 盐 .

用大字写着：“维希盐业”。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['paʊdər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn]
” He shook the powder out into the glass and stirred it round with a spoon
” 他 摇晃 这 粉末 出去 进入 这 玻璃 和 搅拌 它 圆形的 和 一个 勺子
.
:
.

他将粉末倒进玻璃杯中，然后用勺子搅拌均匀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪ'gɑ:r] - [æʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

There	was	a	little	cigar	-	ash	on	the	floor	in	front	of	his	chair	;
那里	曾是	一个	小的	雪茄	-	灰	在	这	地面	在	正面	的	他的	椅子	;

他椅子前的地板上有一点雪茄灰；

[hi:; hi] [wɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]

he	whipped	it	off	with	his	pocket	-	handkerchief	,	and	then	stretched	out	his
他	鞭打	它	离开	和	他的	口袋	-	手帕	,	和	然后	拉伸	出去	他的

[hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [glæs] .

hand	for	the	glass	.
手	为了	这	玻璃	.

他用口袋里的手帕迅速擦掉它，然后伸出手去拿玻璃杯。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

At	that	moment	he	felt	a	hand	on	his	arm	.
在	那	片刻	他	毛毡	一个	手	在	他的	手臂	.

就在这时，他感到一只手放在了他的胳膊上。

[tʃɑ:rlz] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ; [hi:; hi] [naʊ] [bent] [daʊn] ['oʊvər]

Charles	had	risen	and	hurried	across	the	room	;	he	now	bent	down	over
查尔斯	有	升起	和	慌忙	穿过	这	房间	;	他	现在	弯曲	向下	超过

['ælfɔns] .

Alphonse	.
阿方斯	.

查尔斯起身，匆匆穿过房间；现在他弯下腰，走到阿尔方斯身边。

['ælfɔns] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz]

Alphonse	turned	his	head	towards	him	so	that	none	but	Charles	could	see	his
阿方斯	转向	他的	头	向	他	所以	那	没有任何	但	查尔斯	可以	看	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

阿方斯转过头去看他，这样除了查尔斯之外，没有人能看到他的脸。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)l] ['fɜ:rtɪvli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['fɪgjər] ; [ðen] [hi:; hi]

At	first	he	let	his	eyes	travel	furtively	over	his	old	friend's	figure	;	then	he
在	第一的	他	让	他的	眼睛	旅行	偷偷摸摸	超过	他的	老的	朋友们	数字	;	然后	他

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

起初，他偷偷地用目光扫过老朋友的身影；然后，他抬起头来，

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [tʃɑ:rlz] , [hi:; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] , “ ['tʃɑ:rli] !

and	,	gazing	straight	at	Charles	,	he	said	,	half	aloud	,	“	Charlie	!
和	,	凝视	直的	在	查尔斯	,	他	说	,	一半	大声	,	“	查理	!

他直直地盯着查尔斯，半自言自语道：“查理!

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [oʊld][pet] [neɪm] .

”	It	was	long	since	Charles	had	heard	that	old	pet	name	.
”	它	曾是	长的	自从	查尔斯	有	听到	那	老的	宠物	姓名	.

查尔斯已经很久没听到过这个以前的昵称了。

[hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [feɪs] ,

He	gazed	into	the	well	-	known	face	,
他	凝视	进入	这	出色地	-	已知	脸	,

他凝视着那张熟悉的面孔，

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [ʌv; əv] [leɪt] .

and	now	for	the	first	time	saw	how	it	had	altered	of	late	.
和	现在	为了	这	第一的	时间	锯	如何	它	有	已修改	的	晚的	.

现在，我第一次看到了它最近发生的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒɪk]['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm'self]

It	seemed	to	him	as	though	he	were	reading	a	tragic	story	about	himself
它	似乎	到	他	作为	尽管	他	是	阅读	一个	悲惨	故事	关于	他自己

.

:

.

他感觉自己仿佛在读一个关于自己的悲惨故事。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] ,

They	remained	thus	for	a	second	or	two	,
他们	剩余	因此	为了	一个	第二	或者	二	,

他们保持这个姿势一两秒钟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][glaidid]['oʊvər] [æl'fɒnsɪz] [fitʃər] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['helpləsnəs]

and	there	glided	over	Alphonse's	features	that	expression	of	imploring	helplessness
和	那里	滑翔	超过	阿方斯的	特征	那	表达	的	恳求	无助

[wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [nuː] [soʊ] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [deɪz] ,

which	Charles	knew	so	well	from	the	old	school	days	,
哪个	查尔斯	知道	所以	出色地	从	这	老的	学校	天	,

阿尔方斯的脸上掠过一丝哀求无助的神情，查尔斯在老学生时代就非常熟悉这种表情。

[wen] ['ælfɔns] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['læst]['moʊmənt][ænd; ənd]['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz]

when	Alphonse	came	bounding	in	at	the	last	moment	and	wanted	his
什么时候	阿方斯	来了	边界	在	在	这	最后的	片刻	和	通缉	他的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] .

composition	written	.
作品	书面	.

阿方斯在最后一刻冲进来，想要人帮他写作文。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][æmjuːzənt] ? ” [æskt] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk]

“	Have	you	done	with	the	Journal	Amusant	?	”	asked	Charles	,	with	a	thick
“	有	你	完毕	和	这	杂志	有趣的	?	”	问	查尔斯	,	和	一个	厚的

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

“你把《娱乐杂志》看完了吗？”查尔斯含糊不清地问道。

“ [jes] ; [preɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['ælfɔns] , ['hɜːrɪdli] .

“	Yes	;	pray	take	it	,	”	answered	Alphonse	,	hurriedly	.
“	是的	;	祈祷	拿	它	,	”	回答	阿方斯	,	匆匆	.

“是的，请收下吧。”阿方斯急忙回答道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz]

He	reached	him	the	paper	,	and	at	the	same	time	got	hold	of	Charles's
他	达到	他	这	纸	,	和	在	这	相同的	时间	得到	抓住	的	查尔斯的

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

他把纸递给他，同时抓住了查尔斯的拇指。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [θæŋks] , ” [ðen] — [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] .

He	pressed	it	and	whispered	,	“	Thanks	,	”	then	—	drained	the	glass	.
他	按下	它	和	低声说道	,	“	谢谢	,	”	然后	—	排水	这	玻璃	.

他按了按杯子，低声说了句“谢谢”，然后——一饮而尽。

[tʃɑːrlz] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] : “ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪl] . ”

Charles	went	over	to	the	stranger	who	sat	by	the	door	:	“	Give	me	the	bill	.	”
查尔斯	去	超过	到	这	陌生人	WHO	卫星	经过	这	门	:	“	给	我	这	账单	.	”

查尔斯走到坐在门口的陌生人面前说：“把账单给我。”

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] , [ðen] ? "
" You don't need our assistance , then ? "
" 你 不 需要 我们的 协助 , 然后 ? "

"那您不需要我们的帮助吗？"

" [noʊ] , [θæŋks] . "
" No , thanks . "
" 不 , 谢谢 . "

"不，谢谢。"

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['hændɪŋ] [tʃɑːrlz] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [bluː] ['peɪpər] .
" So much the better , " said the stranger , handing Charles a folded blue paper .
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 这 陌生人 , 处理 查尔斯 一个 折叠 蓝色的 纸 .

"那就再好不过了，"陌生人说着，递给查尔斯一张折叠好的蓝色纸。

[ðen] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [went] . — — ['mædəm] [vɪr'ʒɪniː] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then he paid for his coffee and went . — — Madame Virginie rose with a
然后 他 有薪酬的 为了 他的 咖啡 和 去 . — — 夫人 维吉妮 玫瑰 和 一个
['lɪt(ə)l] [ʃriːk] : " ['ælfɔns] !
little shriek : " Alphonse !
小的 尖叫 : " 阿方斯 !

然后他付了咖啡钱就走了。——维吉妮夫人尖叫着站了起来："阿方斯！"

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[mə'sjɜːr] ['ælfɔns] [ɪz] [ɪl] .
Monsieur Alphonse is ill .
先生 阿方斯 是 患病的 .

阿方斯先生病了。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [went] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn][wʌn] [saɪd]
" He slipped off his chair ; his shoulders went up and his head fell on one side
" 他 滑倒了 离开 他的 椅子 ; 他的 肩膀 去 向上 和 他的 头 跌倒 在 一 边
.
:
.

他从椅子上滑了下来；肩膀耸了起来，头歪向一边。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] .
He remained sitting on the floor , with his back against the chair .
他 剩余 坐着 在 这 地面 , 和 他的 后退 反对 这 椅子 .

他仍然坐在地板上，背靠着椅子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['nɪrəst] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [spræŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [nelt]
There was a movement among those nearest ; the doctor sprang over and knelt
那里 曾是 一个 移动 之中 那些 最近的 ; 这 医生 弹簧 超过 和 跪下
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

周围的人动了一下，医生跳过去跪在他身边。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [æl'fɒnsɪz] [feɪs] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
When he looked in Alphonse's face he started a little .
什么时候 他 看起来 在 阿方斯的 脸 他 开始 一个 小的 .

当他看到阿尔方斯的脸时，他微微一惊。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,
He took his hand as if to feel his pulse ,
他 采取 他的 手 作为 如果 到 感觉 他的 脉冲 ,

他抬起他的手，好像要摸摸他的脉搏。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	at	the	same	time	bent	down	over	the	glass	which	stood	on	the	edge	of
和	在	这	相同的	时间	弯曲	向下	超过	这	玻璃	哪个	站立	在	这	边缘	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

与此同时，他弯下腰，靠近放在桌边的玻璃杯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] ,

With	a	movement	of	the	arm	he	gave	it	a	slight	push	,
和	一个	移动	的	这	手臂	他	给予	它	一个	轻微	推	,

他手臂一挥，轻轻推了一下。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [smæʃt] .

so	that	it	fell	on	the	floor	and	was	smashed	.
所以	那	它	跌倒	在	这	地面	和	曾是	粉碎	.

于是它掉在地上摔碎了。

[ðen] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ded] ['mænz][hænd][ænd; ənd] [baʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

Then	he	laid	down	the	dead	man's	hand	and	bound	a	handkerchief	round	his
然后	他	铺设	向下	这	死的	男人的	手	和	边界	一个	手帕	圆形的	他的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

然后他放下死者的手，用手帕包住他的下巴。

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Not	till	then	did	the	others	understand	what	had	happened	.
不是	直到	然后	做过	这	其他的	理解	什么	有	发生	.

直到那时，其他人才明白发生了什么事。

“ [ded] ?

“	Dead	?
“	死的	?

“死的?

[ɪz][hiː; hi] [ded] , ['dɑːktər] ?

Is	he	dead	,	doctor	?
是	他	死的	,	医生	?

医生，他死了吗?

[mə'sjɜːr] ['ælfɔns] [ded] ? ”

Monsieur	Alphonse	dead	?	”
先生	阿方斯	死的	?	”

阿方斯先生去世了吗?

“ [hɑːrt] [dɪ'ziːz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Heart	disease	,	”	answered	the	doctor	.
“	心	疾病	,	”	回答	这	医生	.

“心脏病，”医生回答道。

[wʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] .

One	came	running	with	water	,	another	with	vinegar	.
一	来了	跑步	和	水	,	其他	和	醋	.

一个拿着水跑过来，另一个拿着醋跑过来。

[ə'mɪd] ['læftər] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [ðə; ði] [bɔːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['kænənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər]

Amid	laughter	and	noise	,	the	balls	could	be	heard	cannoning	on	the	inner
之中	笑声	和	噪音	,	这	球	可以	是	听到	炮击	在	这	内

['bɪljərd] - ['teɪbl] .

billiard	-	table	.
台球	-	桌子	.

在欢笑声和喧闹声中，可以听到台球在内层台球桌上砰砰作响的声音。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 !

“嘘！”

” [sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] .
” some one whispered .
” 一些 一 低声说道 .

有人低声说道。

“ [hʌʃ] ! ” [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [spred] [ɪn]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] ['sɜ:rkl]
“ Hush ! ” was repeated ; and the silence spread in wider and wider circles
” 嘘 ! ” 曾是 重复 ; 和 这 沉默 传播 在 更广泛 和 更广泛 界
[raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rps] ,
round the corpse ,
圆形的 这 尸体 ,

“嘘！”一声重复着；寂静在尸体周围不断蔓延开来。

[ʌn'tɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] .
until all was quite still .
直到 全部 曾是 相当 仍然 .

直到一切都静了下来。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ][hænd] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
“ Come and lend a hand , ” said the doctor .
” 来 和 借 一个 手 , ” 说 这 医生 .

“过来帮忙，”医生说。

[ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] ;
The dead man was lifted up ;
这 死的 男人 曾是 抬起 向上 ;

死者被抬了起来；

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
they laid him on a sofa in a corner of the room ,
他们 铺设 他 在 一个 沙发 在 一个 角落 的 这 房间 ,

他们把他放在房间角落的沙发上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] - [wɜ:r; wər][pʊt] [aʊt] .
and the nearest gasjets were put out .
和 这 最近的 - 是 放 出去 .

最近的煤气喷嘴被熄灭了。

['mædəm] [vɪr'ʒɪni:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ʌp] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃɔ:k] - [waɪt] ,
Madame Virginie was still standing up ; her face was chalk - white ,
夫人 维吉妮 曾是 仍然 常设 向上 ; 她 脸 曾是 粉笔 - 白色的 ,

维吉妮夫人仍然站着，脸色惨白如纸。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [sɔ:ft][hænd] [prest] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [brest] .
and she held her little soft hand pressed against her breast .
和 她 握住 她 小的 柔软的 手 按下 反对 她 胸部 .

她将柔软的小手紧紧地贴在胸前。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [raɪt] [pæst][ðə; ði] [bə'feɪ] .
They carried him right past the buffet .
他们 携带 他 正确的 过去的 这 自助餐 .

他们把他抬着直接经过了自助餐台。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] ,
The doctor had seized him under the back ,
这 医生 有 查获 他 在下面 这 后退 ,

医生从背后抓住了他，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [slɪpt] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [waɪt] [ʃɜːrt]

so	that	his	waistcoat	slipped	up	and	a	piece	of	his	fine	white	shirt
所以	那	他的	马甲	滑倒了	向上	和	一个	片	的	他的	美好的	白色的	衬衫

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

于是他的马甲向上滑了一步，露出了一块漂亮的白色衬衫。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['slendər] , ['sʌp(ə)l] [lɪmz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

She	followed	with	her	eyes	the	slender	,	supple	limbs	she	knew	so	well	,
她	随后	和	她	眼睛	这	苗条	,	柔软	四肢	她	知道	所以	出色地	,

她的目光追随着那纤细而柔韧的四肢，她对此再熟悉不过了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər] .

and	continued	to	stare	towards	the	dark	corner	.
和	持续	到	盯	向	这	黑暗的	角落	.

他继续盯着黑暗的角落。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [went] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

Most	of	the	guests	went	away	in	silence	.
最多	的	这	客人	去	离开	在	沉默	.

大多数客人默默地离开了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['entərd] ['nɔɪzɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ;

A	couple	of	young	men	entered	noisily	from	the	street	;
一个	夫妻	的	年轻的	男人	进入	喧闹地	从	这	街道	;

几个年轻男子喧闹地从街上走了进来；

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ræn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

a	waiter	ran	towards	them	and	said	a	few	words	.
一个	服务员	跑	向	他们	和	说	一个	很少	字	.

一个服务员跑过来，跟他们说了几句话。

[ðeɪ] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɔːrnər] , ['bʌtnd] [ðer; ðər] [koʊts] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː]

They	glanced	towards	the	corner	,	buttoned	their	coats	,	and	plunged	out	again	into
他们	瞥了一眼	向	这	角落	,	纽扣	他们的	外套	,	和	暴跌	出去	再次	进入

[ðə; ði] [fɑːg] .

the	fog	.
这	多雾路段	.

他们朝街角瞥了一眼，扣好外套，又一头扎进了雾里。

[ðə; ði][hæf] - ['daːkənd] [ˌkæ'feɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['empti] ;

The	half	-	darkened	café	was	soon	empty	;
这	一半	-	变暗	咖啡店	曾是	很快	空的	;

光线昏暗的咖啡馆很快空无一人；

['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv] [æl'fɒnsɪz] ['nɪrəst] [frendz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

only	some	of	Alphonse's	nearest	friends	stood	in	a	group	and	whispered	.
仅有的	一些	的	阿方斯的	最近的	朋友们	站立	在	一个	团体	和	低声说道	.

只有阿尔方斯最亲近的几个朋友聚在一起低声交谈。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'praɪətər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

The	doctor	was	talking	with	the	proprietor	,	who	had	now	appeared	on	the
这	医生	曾是	说	和	这	业主	,	WHO	有	现在	出现	在	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

医生正在和店主交谈，店主这时也出现在了现场。

[ðə; ði] ['weitəz] [stoʊl] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['sɜːrkɪt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər] .

The	waiters	stole	to	and	fro	making	great	circuits	to	avoid	the	dark	corner	.
这	服务员	偷窃	到	和	弗	制作	伟大的	电路	到	避免	这	黑暗的	角落	.

服务员们来回蹑手蹑脚地走来走去，绕着黑暗的角落走来走去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nelt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

One	of	them	knelt	and	gathered	up	the	fragments	of	the	glass	on	a	tray	.
一	的	他们	跪下	和	聚集	向上	这	片段	的	这	玻璃	在	一个	托盘	.

其中一人跪下来，把玻璃碎片收集到托盘上。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

He	did	his	work	as	quietly	as	he	could	;
他	做过	他的	工作	作为	悄悄	作为	他	可以	;

他尽可能安静地完成了工作；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] .

but	for	all	that	it	made	too	much	noise	.
但	为了	全部	那	它	制成	也	很多	噪音	.

但是，尽管如此，它还是制造了太大的噪音。

“ [let] [ðæt] [əˈloʊn] [ʌnˈtɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ” [sed] [ðə; ði][hoʊst] , ['sɔːftli] . — ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði]

“	Let	that	alone	until	by	-	and	-	by	,	”	said	the	host	,	softly	.	—	Leaning	against	the
“	让	那	独自的	直到	经过	-	和	-	经过	,	”	说	这	主持人	,	轻轻	.	—	倾斜	反对	这

['tʃɪmni] - [piːs] ,

chimney	-	piece	,
烟囱	-	片	,

“先别管这件事，过段时间再说吧。”主人轻声说道。——倚靠在壁炉架上，

[tʃɑːrlz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] .

Charles	looked	at	the	dead	man	.
查尔斯	看起来	在	这	死的	男人	.

查尔斯看着死者。

[hiː; hi] ['sloʊli] [tɔːr] [ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər][tuː; tə] ['piːsɪz] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] —

He	slowly	tore	the	folded	paper	to	pieces	,	while	he	thought	of	his	friend	—
他	缓慢地	撕裂	这	折叠	纸	到	件	,	尽管	他	想法	的	他的	朋友	—

他一边想着他的朋友，一边慢慢地把折叠好的纸撕成碎片——

[ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] .

A	GOOD	CONSCIENCE	.
一个	好的	良心	.

良心。

[æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [sliːk] [ænd; ənd] [wel] - [fed] ['hɔːrsɪz] , [druː] [ʌp][æt; ət]

An	elegant	little	carriage	,	with	two	sleek	and	well	-	fed	horses	,	drew	up	at
一个	优雅的	小的	运输	,	和	二	光滑	和	出色地	-	美联储	马匹	,	画	向上	在

['ædvəkeɪt] ['eɪbəlz] ['gɑːrdn] [geɪt] .

Advocate	Abel's	garden	gate	.
提倡	亚伯的	花园	门	.

一辆优雅的小马车，由两匹毛色光亮、体格健壮的骏马拉着，停在了阿贝尔律师的花园门口。

['niːðər] ['sɪlvər] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['met(ə)l][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Neither	silver	nor	any	other	metal	was	visible	in	the	harness	;	everything	was	a
两者都不	银	也不	任何	其他	金属	曾是	可见的	在	这	马具	;	一切	曾是	一个

[dʌl] [blæk] ,

dull	black	,
乏味的	黑色的	,

安全带上既看不到银色也看不到任何其他金属；一切都是暗黑色的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bʌklz] [wɜːr; wər] ['leðər] - ['kʌvərd] .

and	all	the	buckles	were	leather	-	covered	.
和	全部	这	扣环	是	皮革	-	涵盖	.

所有的扣环都是皮革包裹的。

[ɪn][ðə; ði] ['lækərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] ;

In	the	lacquering	of	the	carriage	there	was	a	trace	of	dark	green	;
在	这	涂漆	的	这	运输	那里	曾是	一个	痕迹	的	黑暗的	绿色的	;

马车漆面上隐约可见一丝深绿色；

[ðə; ði] ['kuʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'duːd] [dʌst] - ['kʌlər] ;

the	cushions	were	of	a	subdued	dust	-	color	;
这	靠垫	是	的	一个	低沉的	灰尘	-	颜色	;

靠垫呈柔和的灰褐色；

[ænd; ənd]['oʊnli][ɑːn] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvɜ-ɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

and	only	on	close	inspection	could	you	perceive	that	the	coverings	were	of
和	仅有的	在	关闭	检查	可以	你	感知	那	这	覆盖物	是	的

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɪlk] .

the	richest	silk	.
这	最富有的	丝绸	.

只有仔细观察才能发现，这些覆盖物是最上等的丝绸。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːrdʒimən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊz] - ['bʌtnd] [blæk] [koʊt] ,

The	coachman	looked	like	an	English	clergyman	,	in	his	close	-	buttoned	black	coat	,
这	马车夫	看起来	喜欢	一个	英语	牧师	,	在	他的	关闭	-	纽扣	黑色的	外套	,

马车夫穿着黑色紧身外套，看起来像个英国牧师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd] - [ʌp] ['kɑːlər][ænd; ənd] [stɪf] [waɪt] ['nektaɪ] .

with	a	little	stand	-	up	collar	and	stiff	white	necktie	.
和	一个	小的	站立	-	向上	衣领	和	僵硬的	白色的	领带	.

配有立领和硬挺的白色领带。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [huː] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Mrs	.	Warden	,	who	sat	alone	in	the	carriage	,
太太	.	典狱长	,	WHO	卫星	独自的	在	这	运输	,

沃登夫人独自一人坐在马车里，

[bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪvəri] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli]

bent	forward	and	laid	her	hand	upon	the	ivory	door	-	handle	;	then	she	slowly
弯曲	向前	和	铺设	她	手	之上	这	象牙	门	-	处理	;	然后	她	缓慢地

[ə'laɪt] ,

alighted	,
下车	,

她俯身向前，将手放在象牙门把手上；然后缓缓下了车。

[druː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [treɪn] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .

drew	her	long	train	after	her	,	and	carefully	closed	the	carriage	door	.
画	她	长的	火车	后	她	,	和	小心	关闭	这	运输	门	.

她拖着长长的裙摆，小心翼翼地关上了车厢门。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndɜ-d] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [dɪd][nɑːt] [dɪs'maʊnt] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ;

You	might	have	wondered	that	the	coachman	did	not	dismount	to	help	her	;
你	可能	有	想知道	那	这	马车夫	做过	不是	下马	到	帮助	她	;

你可能会纳闷，为什么马车夫没有下马去帮助她；

[ðə; ði][fæt] ['hɔːrsɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] ['eni] [trɪks] [ɪf] [hiː; hi]

the	fat	horses	certainly	did	not	look	as	though	they	would	play	any	tricks	if	he
这	胖的	马匹	当然	做过	不是	看	作为	尽管	他们	会	玩	任何	技巧	如果	他

[drɑːpt] [ðə; ði] [reɪnz] .

dropped	the	reins	.
掉落	这	缰绳	.

那些肥马看起来一点也不像会因为他松开缰绳而耍花招的样子。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'muːvəbl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rekt] ['aɪərn] -

But	when	you	looked	at	his	immovable	countenance	and	his	correct	iron	-
但	什么时候	你	看起来	在	他的	不可移动的	面容	和	他的	正确的	铁	-

[greɪ] ['wɪskərz] ,

gray	whiskers	,
灰色的	胡须	,

但当你看到他那面无表情的脸庞和整齐的铁灰色胡须时，

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

you	understood	at	once	that	this	was	a	man	who	knew	what	he	was	doing	,
你	理解	在	一次	那	这	曾是	一个	男人	WHO	知道	什么	他	曾是	正在做	,

你立刻明白，这个人很清楚自己在做什么。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [nɪˈglektɪd] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] .

and	never	neglected	a	detail	of	his	duty	.
和	绝不	被忽视的	一个	细节	的	他的	责任	.

他从未疏忽过自己的职责的任何细节。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrdn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈentərd]

Mrs	.	Warden	passed	through	the	little	garden	in	front	of	the	house	,	and	entered
太太	.	典狱长	通过了	通过	这	小的	花园	在	正面	的	这	房子	,	和	进入

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [ruːm] .

the	garden	-	room	.
这	花园	-	房间	.

沃登太太穿过房子前面的小花园，走进了花园房。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [stʊd] [hæf] [ˈoʊpən] ,

The	door	to	the	adjoining	room	stood	half	open	,
这	门	到	这	相邻的	房间	站立	一半	打开	,

隔壁房间的门半开着。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	there	she	saw	the	lady	of	the	house	at	a	large	table	covered	with
和	那里	她	锯	这	女士	的	这	房子	在	一个	大的	桌子	涵盖	和

[roʊlz] [ʌv; əv] [laɪt] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəˈzɑːr] .

rolls	of	light	stuff	and	scattered	numbers	of	the	Bazar	.
卷	的	光	东西	和	疏散	数字	的	这	巴扎	.

她看到女主人坐在大桌子旁，桌子上堆满了卷成卷的轻薄布料和散落的集市号码。

“ [ɑː] , [juːv] [kʌm] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [dɪr] [ˈeməli] !

“	Ah	,	you've	come	just	at	the	right	moment	,	my	dear	Emily	!
“	啊	,	你已经	来	只是	在	这	正确的	片刻	,	我的	亲爱的	艾米丽	!

“啊，亲爱的艾米丽，你来得正是时候！”

” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈeɪbəl] , “ [aɪm] [kwaɪt] [ɪn] [dɪˈsper] [ˈoʊvər] [maɪ] [dres] - [ˈmeɪkər] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

”	cried	Mrs	.	Abel	,	“	I'm	quite	in	despair	over	my	dress	-	maker	—	she	can't	think	of
”	哭	太太	.	亚伯	,	“	我是	相当	在	绝望	超过	我的	裙子	-	制造商	—	她	不能	思考	的

['eniθɪŋ] [nuː] .

anything	new	.
任何事物	新的	.

“阿贝尔太太喊道：‘我对我的裁缝感到非常失望——她想不出任何新花样。’”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪm] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈrænˌsækɪŋ] [ðə; ði] [bəˈzɑːr] .

And	here	I'm	sitting	,	ransacking	the	Bazar	.
和	这里	我是	坐着	,	洗劫	这	巴扎	.

而我却坐在这里，在集市里四处搜刮。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [ʃɔːl] , [dɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] ; [its] [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] - [dres] . ”

Take	off	your	shawl	,	dear	,	and	come	and	help	me	;	it's	a	walking	-	dress	.	”
拿	离开	你的	披肩	,	亲爱的	,	和	来	和	帮助	我	;	它是	一个	步行	-	裙子	.	”

亲爱的，把你的披肩脱下来，过来帮我；这是件走路的裙子。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ˈskersli] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dres] ,

“	I'm	afraid	I'm	scarcely	the	person	to	help	you	in	a	matter	of	dress	,
“	我是	害怕的	我是	几乎	这	人	到	帮助	你	在	一个	事情	的	裙子	,

“恐怕我在穿衣打扮方面帮不上你的忙。”

” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrdn] .

”	answered	Mrs	.	Warden	.
”	回答	太太	.	典狱长	.

“沃登夫人回答道。”

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn]

Good	-	natured	Mrs	.	Abel	stared	at	her	;	there	was	something	disquieting	in
好的	-	自然	太太	.	亚伯	凝视	在	她	;	那里	曾是	某物	令人不安的	在

[hɜːr; hər] [toʊn] ,

her	tone	,
她	语气	,

性情温和的艾贝尔太太盯着她看；她的语气中带着一丝不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][væst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [frend] .

and	she	had	a	vast	respect	for	her	rich	friend	.
和	她	有	一个	广阔的	尊重	为了	她	富有的	朋友	.

她对这位富有的朋友非常尊敬。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['wɔːrdn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] — [ðæts]

“	You	remember	I	told	you	the	other	day	that	Warden	had	promised	me	—	that's
“	你	记住	我	讲述	你	这	其他	天	那	典狱长	有	承诺	我	—	那就是

[tuː; tə] [seɪ] ” — ['mɪsɪz] .

to	say	”	—	Mrs	.
到	说	”	—	太太	.

“你还记得我前几天跟你说过，典狱长答应过我——也就是说”——夫人

['wɔːrdn] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] — “ [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [dres] — ”

Warden	corrected	herself	—	“	he	had	asked	me	to	order	a	new	silk	dress	—	”
典狱长	已更正	她自己	—	“	他	有	问	我	到	命令	一个	新的	丝绸	裙子	—	”

沃登纠正了自己的说法——“他让我订购一件新的丝绸连衣裙——”

“ [frʌm; frəm] ['mædəm] [lə'biːʃ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” — [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] .

“	From	Madame	Labiche	—	of	course	!	”	—	interrupted	Mrs	.	Abel	.
“	从	夫人	拉比什	—	的	课程	!	”	—	中断	太太	.	亚伯	.

“当然是拉比什夫人送的！”阿贝尔夫人打断道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ?

“	And	I	suppose	you're	on	your	way	to	her	now	?
“	和	我	认为	你是	在	你的	方式	到	她	现在	?

“我想你现在应该正在去见她的路上了吧？”

[oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Oh	,	take	me	with	you	!
哦	,	拿	我	和	你	!

哦，带我一起走吧！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] ! ”

It	will	be	such	fun	!	”
它	将要	是	这样的	乐趣	!	”

那一定会非常有趣！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mædəm] - , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [ˌɔːlmoʊst] ['sɑːləmli]

“	I	am	not	going	to	Madame	Labiche's	,	”	answered	Mrs	.	Warden	,	almost	solemnly
“	我	是	不是	去	到	夫人	-	,	”	回答	太太	.	典狱长	,	几乎	庄严地

.

:

.

“我不去拉比什夫人家，”沃登太太几乎是严肃地回答道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [frend] , [waɪl] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['hjuːməd] [braʊn]

“	Good	gracious	,	why	not	?	”	asked	her	friend	,	while	her	good	-	humored	brown
“	好的	亲切	,	为什么	不是	?	”	问	她	朋友	,	尽管	她	好的	-	幽默	棕色的

[aɪz] [gruː] ['sfɪrɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

eyes	grew	spherical	with	astonishment	.
眼睛	生长	球形	和	惊讶	.

“我的天哪，为什么不行呢？”她的朋友问道，同时她那双和蔼可亲的棕色眼睛因惊讶而睁得大大的。

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ” [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrdn] ,
“ Well , you must know , ” answered Mrs . Warden ,
” 出色地 , 你 必须 知道 , ” 回答 太太 . 典狱长 ,

“嗯，你肯定知道，”沃登太太回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wiː; wi] [kɑːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər]
“ it seems to me we can't with a good conscience pay so much money for
” 它 似乎 到 我 我们 不能 和 一个 好的 良心 支付 所以 很多 钱 为了
[ʌnˈnesəseri] [ˈfaɪnəri] ,
unnecessary finery ,
不必要 服饰 ,

“在我看来，我们不能昧着良心花这么多钱去买不必要的华服。”

[wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr]
when we know that on the outskirts of the town — and even at our
什么时候 我们 知道 那 在 这 郊区 的 这 镇 — 和 甚至 在 我们的
[ˈveri] [dɔːz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] — [ˈlɪtərəli] [ɪn]
very doors — there are hundreds of people living in destitution — literally in
非常 门 — 那里 是 数百 的 人们 活的 在 赤贫 — 字面上地 在
[ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] . ”
destitution . ”
赤贫 . ”

当我们得知在城镇郊区——甚至就在我们家门口——有数百人生活在赤贫之中——真的是赤贫之中。”

“ [jes] , [bʌt; bət] , ” [ˈɔbdʒiktid] [ðə; ði] [ˈædvəkəts] [waɪf] , [ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [glæns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
“ Yes , but , ” objected the advocate's wife , casting an uneasy glance over her
” 是的 , 但 , ” 反对 这 倡导者的 妻子 , 铸件 一个 不安 瞥一眼 超过 她
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“是的，但是，”律师的妻子反对道，不安地瞥了一眼桌子对面。

“ [ˈiznt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?
“ isn't that the way of the world ?
” 不是 那 这 方式 的 这 世界 ?

“难道世事不就是这样吗？”

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌɪnɪˈkwɑːləti] — ”
We know that inequality — ”
我们 知道 那 不等式 — ”

我们知道不平等——”

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˌɪnɪˈkwɑːləti] ,
“ We ought to be careful not to increase the inequality ,
” 我们 应该 到 是 小心 不是 到 增加 这 不等式 ,

“我们应该小心，不要加剧不平等现象。”

[bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrdn]
but rather to do what we can to smooth it away , ” Mrs . Warden
但 相当 到 做 什么 我们 能 到 光滑的 它 离开 , ” 太太 . 典狱长
[ˌɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“而是尽我们所能来缓和局面，”沃登夫人打断道。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪbəl] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]
And it appeared to Mrs . Abel that her friend cast a glance of
和 它 出现 到 太太 . 亚伯 那 她 朋友 投掷 一个 瞥一眼 的
[ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
disapprobation over the table ,
非难 超过 这 桌子 ,

阿贝尔太太觉得她的朋友越过桌子，投来了一眼不赞同的目光。

[ðə; ði] [stʌfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'zɑ:r] .

the	stuffs	,	and	the	Bazars	.
这	东西	,	和	这	集市	.

那些东西，还有集市。

“ [its] ['oʊnli][æl'pækə] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'dʒektid] , ['tɪmɪdli] .

“	It's	only	alpaca	,	”	she	interjected	,	timidly	.
”	它是	仅有的	羊驼	,	”	她	插话	,	胆怯地	.

“那只是羊驼毛而已，”她怯生生地插话道。

“ [gʊd] ['hevəns] , ['kærəlɪn] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['wɔ:rdn] , “ [preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ri'prəutʃɪŋ] [ju:; jʊ] .

“	Good	heavens	,	Caroline	!	”	cried	Mrs	.	Warden	,	“	pray	don't	think	that	I'm	reproaching	you	.
”	好的	天	,	卡罗琳	!	”	哭	太太	.	典狱长	,	“	祈祷	不	思考	那	我是	责备	你	.

“我的天哪，卡罗琳！”沃登太太喊道，“请别以为我是在责备你。”

[ði:z] [θɪŋz] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n] [wʌnz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — ['evri] [wʌn][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] .

These	things	depend	entirely	upon	one's	individual	point	of	view	—	every	one	must	follow	the	dictates	of	his	own	conscience	.
这些	事物	依赖	完全	之上	一个人的	个人	观点	的	看法	—	每一个	一	必须	跟随	这	规定	的	他的	自己的	良心	.

这些事情完全取决于个人的观点——每个人都必须遵循自己良心的指引。

” [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

”	The	conversation	continued	for	some	time	,
”	这	对话	持续	为了	一些	时间	,

谈话持续了一段时间。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔ:rdn] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbə:b] ,

and	Mrs	.	Warden	related	that	it	was	her	intention	to	drive	out	to	the	very	lowest	of	the	suburbs	,
和	太太	.	典狱长	有关的	那	它	曾是	她	意图	到	驾驶	出去	到	这	非常	最低	的	这	郊区	,

沃登太太说，她打算开车去郊区最偏远的地方。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

in	order	to	assure	herself	,	with	her	own	eyes	,	of	the	conditions	of	life	among	the	poor	.
在	命令	到	保证	她自己	,	和	她	自己的	眼睛	,	的	这	状况	的	生活	之中	这	贫穷的	.

为了亲眼了解穷人的生活状况。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .

On	the	previous	day	she	had	read	the	annual	report	of	a	private	charitable	society	of	which	her	husband	was	a	member	.
在	这	以前的	天	她	有	读	这	年度的	报告	的	一个	私人的	慈善	社会	的	哪个	她	丈夫	曾是	一个	成员	.

前一天，她阅读了她丈夫所在的某个私人慈善团体的年度报告。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ɔ:r][ðə; ði] [pʊr] - [lɔ:] [ə'θɔ:rətiz] [fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

She	had	purposely	refrained	from	applying	to	the	police	or	the	poor	-	law	authorities	for	information	.
她	有	故意	克制	从	申请	到	这	警察	或者	这	贫穷的	-	法律	当局	为了	信息	.

她故意没有向警方或济贫部门寻求信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [dʒɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] ['pɑːvərti] ,

It	was	the	very	gist	of	her	design	personally	to	seek	out	poverty	,
它	曾是	这	非常	要旨	的	她	设计	亲自	到	寻找	出去	贫困	,

这正是她亲自寻求贫困的初衷。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['rendər] [ə'sɪstəns] .

to	make	herself	familiar	with	it	,	and	then	to	render	assistance	.
到	制作	她自己	熟悉的	和	它	,	和	然后	到	使成为	协助	.

让她熟悉情况，然后提供帮助。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['pɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɪ'fjuːsɪvli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

The	ladies	parted	a	little	less	effusively	than	usual	.
这	女士们	分手了	一个	小的	较少的	热情洋溢	比	通常	.

女士们告别时比往常略显冷淡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

They	were	both	in	a	serious	frame	of	mind	.
他们	是	两个都	在	一个	严肃的	框架	的	头脑	.

他们俩当时心情都很严肃。

['mɪsɪz] . ['eɪbəl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [ruːm] ;

Mrs	.	Abel	remained	in	the	garden	-	room	;
太太	.	亚伯	剩余	在	这	花园	-	房间	;

阿贝尔太太留在花园房里；

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [dres] ,

she	felt	no	inclination	to	set	to	work	again	at	the	walking	-	dress	,
她	毛毡	不	倾角	到	放	到	工作	再次	在	这	步行	-	裙子	,

她丝毫没有想要重新开始制作那件步行裙的意愿。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['prɪti] .

although	the	stuff	was	really	pretty	.
虽然	这	东西	曾是	真的	漂亮的	.

虽然东西确实很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði]

She	heard	the	muffled	sound	of	the	carriage	-	wheels	as	they	rolled	off	over	the
她	听到	这	闷音	声音	的	这	运输	-	车轮	作为	他们	滚动	离开	超过	这

[smuːð] ['roʊdweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['kwɔːrtər] .

smooth	roadway	of	the	villa	quarter	.
光滑的	道路	的	这	别墅	四分之一	.

她听到马车轮子在别墅区平坦的道路上滚动时发出的闷响。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ['eməli] [hæz; həz] , ” [ʃiː; ʃi] [said] .

“	What	a	good	heart	Emily	has	,	”	she	sighed	.
“	什么	一个	好的	心	艾米丽	有	,	”	她	叹了口气	.

“艾米丽真是个好人啊，”她叹了口气。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ðæn; ðən] ['envi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['leɪdiːz]

Nothing	could	be	more	remote	than	envy	from	the	good	-	natured	lady's
没有什么	可以	是	更多的	偏僻的	比	嫉妒	从	这	好的	-	自然	女士的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

这位心地善良的女士的性格中，绝不可能有嫉妒这种想法；

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['envi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

and	yet	—	it	was	with	a	feeling	akin	to	envy	that	she	now	followed	the
和	然而	—	它	曾是	和	一个	感觉	类似的	到	嫉妒	那	她	现在	随后	这

[laɪt] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

light	carriage	with	her	eyes	.
光	运输	和	她	眼睛	.

然而——她此刻却怀着一种近乎羡慕的心情，用目光追随着那辆轻盈的马车。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [gʊd] [hɑ:rt] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['elɪgənt] ['ekwəpɪdʒ] [ðæt]

But	whether	it	was	her	friend's	good	heart	or	her	elegant	equipage	that
但	无论	它	曾是	她	朋友们	好的	心	或者	她	优雅的	装备	那

[ʃi:; ʃi] ['envid] [hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] .

she	envied	her	it	was	not	easy	to	say	.
她	令人羡慕	她	它	曾是	不是	简单的	到	说	.

但要说她羡慕的是朋友的善良心灵还是她优雅的装束，就很难说了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [wɪ'ðaʊt]

She	had	given	the	coachman	his	orders	,	which	he	had	received	without
她	有	给定	这	马车夫	他的	订单	,	哪个	他	有	已收到	没有

['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ;

moving	a	muscle	;
移动	一个	肌肉	;

她已经向车夫下了命令，车夫一动不动地接受了命令；

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	remonstrance	was	impossible	to	him	,
和	作为	抗议	曾是	不可能的	到	他	,

而他根本无法提出抗议，

[hi:; hi] [droʊv] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] [stri:ts] [ɪn][ðə; ðɪ] [pʊr] ['kwɔ:rtər] ,

he	drove	deeper	and	deeper	into	the	queerest	streets	in	the	poor	quarter	,
他	驾驶	更深	和	更深	进入	这	最酷儿的	街道	在	这	贫穷的	四分之一	,

他驾车越开越深，驶入贫民区最古怪的街道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:rt] [bɔ:l] .

with	a	countenance	as	though	he	were	driving	to	a	Court	ball	.
和	一个	面容	作为	尽管	他	是	驾驶	到	一个	法庭	球	.

他一副仿佛要去参加舞会的神情。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][stɑ:p] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] .

At	last	he	received	orders	to	stop	,	and	indeed	it	was	high	time	.
在	最后的	他	已收到	订单	到	停止	,	和	的确	它	曾是	高的	时间	.

他最终接到停止行动的命令，而且确实是时候了。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [stri:t] [gru:] ['nɛroʊɚ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɚ] ,

For	the	street	grew	narrower	and	narrower	,
为了	这	街道	生长	较窄	和	较窄	,

因为街道越来越窄了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][fæt] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst]

and	it	seemed	as	though	the	fat	horses	and	the	elegant	carriage	must
和	它	似乎	作为	尽管	这	胖的	马匹	和	这	优雅的	运输	必须

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [nekst]['moʊmənt][hæv; həv] [stʌk] [fæst] ,

at	the	very	next	moment	have	stuck	fast	,
在	这	非常	下一个	片刻	有	卡住	快速地	,

仿佛下一刻，那匹肥壮的骏马和那辆优雅的马车就真的动弹不得了。

[laɪk] [ə; eɪ][kɔ:rk][ɪn][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] .

like	a	cork	in	the	neck	of	a	bottle	.
喜欢	一个	软木	在	这	脖子	的	一个	瓶子	.

就像瓶颈里的软木塞一样。

[ðə; ðɪ] [ɪ'mu:vəbl] [wʌn] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]

The	immovable	one	showed	no	sign	of	anxiety	,	although	the	situation	was	in
这	不可移动的	一	显示	不	符号	的	焦虑	,	虽然	这	情况	曾是	在

[rɪ'ælətɪ] ['despərət] .

reality	desperate	.
现实	绝望的	.

尽管形势实际上十分危急，但那个纹丝不动的人却丝毫没有表现出焦虑。

[ə; eɪ]['hjuːmərɪst] , [huː] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gærət] ['wɪndoʊ] ,

A	humorist	,	who	stuck	his	head	out	of	a	garret	window	,
一个	幽默家	,	WHO	卡住	他的	头	出去	的	一个	阁楼	窗户	,

一位幽默作家，他把头伸出阁楼的窗户，

[went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['slɔːtər] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

went	so	far	as	to	advise	him	to	slaughter	his	horses	on	the	spot	,
去	所以	远的	作为	到	建议	他	到	屠宰	他的	马匹	在	这	点	,

甚至建议他当场宰杀自己的马匹。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [aʊt] [ə'gen] [ə'laɪv] .

as	they	could	never	get	out	again	alive	.
作为	他们	可以	绝不	得到	出去	再次	活	.

因为他们再也无法活着逃出去了。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ['nɛroʊɝ] [striːt] ;

Mrs	.	Warden	alighted	,	and	turned	into	a	still	narrower	street	;
太太	.	典狱长	下车	,	和	转向	进入	一个	仍然	较窄	街道	;

沃登太太下了车，拐进了一条更窄的街道；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['pɑːvərti] [æt; ət][ɪts] ['veri] [wɜːrst] .

she	wanted	to	see	poverty	at	its	very	worst	.
她	通缉	到	看	贫困	在	它是	非常	最差	.

她想亲眼看看最可怕的贫困景象。

[ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] - [wei] [stʊd] [ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [gɜːrl] .

In	a	door	-	way	stood	a	half	-	grown	girl	.
在	一个	门	-	方式	站立	一个	一半	-	生长	女孩	.

门口站着一个半大的女孩。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [æskt] : “ [duː] ['veri] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

Mrs	.	Warden	asked	:	“	Do	very	poor	people	live	in	this	house	?
太太	.	典狱长	问	:	“	做	非常	贫穷的	人们	居住	在	这	房子	?

沃登太太问道：“这房子里住的是非常贫穷的人吗？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [kloʊz][pæst][hɜːr; hər][ɪn]

”	The	girl	laughed	and	made	some	answer	as	she	brushed	close	past	her	in
”	这	女孩	笑了	和	制成	一些	回答	作为	她	刷过	关闭	过去的	她	在

[ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] - [wei] .

the	narrow	door	-	way	.
这	狭窄的	门	-	方式	.

“女孩笑着回答了几句，然后从她身边擦身而过，穿过狭窄的门口。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Mrs	.	Warden	did	not	understand	what	she	said	,
太太	.	典狱长	做过	不是	理解	什么	她	说	,

沃登太太没听懂她说了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌgli] .

but	she	had	an	impression	that	it	was	something	ugly	.
但	她	有	一个	印象	那	它	曾是	某物	丑陋的	.

但她感觉那东西很丑陋。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] .

She	entered	the	first	room	she	came	to	.
她	进入	这	第一的	房间	她	来了	到	.

她走进了她遇到的第一个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [ðæt] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['nevər] [kiːp] [ðer; ðər]

It	was	not	a	new	idea	to	Mrs	.	Warden	that	poor	people	never	keep	their
它	曾是	不是	一个	新的	主意	到	太太	.	典狱长	那	贫穷的	人们	绝不	保持	他们的

[ruːmz; rʊmz] ['prɑːpərli] ['ventɪleɪtɪd] .

rooms	properly	ventilated	.
房间	适当地	通风	.

沃登太太早就知道穷人从来不保持房间通风良好。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	was	so	overpowered	by	the	atmosphere	she	found	herself	inhaling	that	she
她	曾是	所以	实力悬殊	经过	这	气氛	她	成立	她自己	吸入	那	她

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] .

was	glad	to	sink	down	on	a	bench	beside	the	stove	.
曾是	高兴的	到	下沉	向下	在	一个	长椅	旁	这	火炉	.

她被吸入的空气所淹没，很高兴能瘫坐在炉子旁的凳子上。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]

Mrs	.	Warden	was	struck	by	something	in	the	gesture	with	which	the	woman	of
太太	.	典狱长	曾是	击	经过	某物	在	这	手势	和	哪个	这	女士	的

[ðə; ði] [haʊs] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

the	house	swept	down	upon	the	floor	the	clothes	which	were	lying	on	the	bench	,
这	房子	扫荡	向下	之上	这	地面	这	衣服	哪个	是	说谎	在	这	长椅	,

沃登太太注意到女主人将堆在长凳上的衣服扫到地板上的动作，那动作让她感到有些触动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

and	in	the	smile	with	which	she	invited	the	fine	lady	to	be	seated	.
和	在	这	微笑	和	哪个	她	受邀	这	美好的	女士	到	是	坐着	.

她面带微笑地邀请这位女士入座。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz] ,

She	received	the	impression	that	the	poor	woman	had	seen	better	days	,
她	已收到	这	印象	那	这	贫穷的	女士	有	已见	更好的	天	,

她感觉这位可怜的女人曾经有过更好的日子。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['baʊnsɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl]

although	her	movements	were	bouncing	rather	than	refined	,	and	her	smile
虽然	她	移动	是	弹跳	相当	比	精制	,	和	她	微笑

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] .

was	far	from	pleasant	.
曾是	远的	从	令人愉快的	.

虽然她的动作笨拙而非优雅，而且她的笑容也远谈不上令人愉快。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔrdənz] [pɜːrl] - [greɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [dres] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['graɪmi]

The	long	train	of	Mrs	.	Warden's	pearl	-	gray	visiting	dress	spread	over	the	grimy
这	长的	火车	的	太太	.	典狱长的	珍珠	-	灰色的	访问	裙子	传播	超过	这	肮脏的

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

沃登太太珍珠灰色的探访礼服长长的裙摆拖在肮脏的地板上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ]

and	as	she	stooped	and	drew	it	to	her	she	could	not	help	thinking
和	作为	她	弯腰	和	画	它	到	她	她	可以	不是	帮助	思维

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haɪnɪz] ,

of	an	expression	of	Heine's	,
的	一个	表达	的	海涅的	,

当她弯下腰把它拉到自己面前时，她不禁想起了海涅的一句名言。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɔːn] - [bɔːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] .

“	She	looked	like	a	bon	-	bon	which	has	fallen	in	the	mire	.
“	她	看起来	喜欢	一个	邦	-	邦	哪个	有	倒下	在	这	沼泽	.

“她看起来像一颗掉进泥潭里的糖果。”

” [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

”	The	conversation	began	,	and	was	carried	on	as	such	conversations
”	这	对话	开始	,	和	曾是	携带	在	作为	这样的	对话

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .

usually	are	.
通常	是	.

对话开始了，并像通常的对话一样继续进行下去。

[ɪf] [iːtʃ] [hæd; həd] [kept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

If	each	had	kept	to	her	own	language	and	her	own	line	of	thought	,
如果	每个	有	保留	到	她	自己的	语言	和	她	自己的	线	的	想法	,

如果每个人都坚持自己的语言和思路，

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] .

neither	of	these	two	women	would	have	understood	a	word	that	the	other	said	.
两者都不	的	这些	二	女性	会	有	理解	一个	单词	那	这	其他	说	.

这两个女人彼此之间一句也听不懂对方说的话。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] [noʊ] [ðə; ði]

But	as	the	poor	always	know	the	rich	much	better	than	the	rich	know	the
但	作为	这	贫穷的	总是	知道	这	富有的	很多	更好的	比	这	富有的	知道	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

但是，穷人总是比富人更了解穷人，

[ðə; ði] ['lætər] [hæv; həv][æt; ət][læst] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['daɪəlekt] — [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [toʊn] [wɪtʃ]

the	latter	have	at	last	acquired	a	peculiar	dialect	—	a	particular	tone	which
这	后者	有	在	最后的	获得	一个	奇特	方言	—	一个	特别的	语气	哪个

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk]

experience	has	taught	them	to	use	when	they	are	anxious	to	make
经验	有	教授	他们	到	使用	什么时候	他们	是	焦虑的	到	制作

[ðəm'selvz] [ˌʌndər'stʊd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

themselves	understood	—	that	is	to	say	,
他们自己	理解	—	那	是	到	说	,

后者最终形成了一种独特的方言——一种特殊的语气，这是经验教会他们在急于表达自己意思时使用的——也就是说，

[ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] ['welθi] [tuː; tə] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

understood	in	such	a	way	as	to	incline	the	wealthy	to	beneficence	.
理解	在	这样的	一个	方式	作为	到	倾斜	这	富裕	到	行善	.

以一种能促使富人行善的方式来理解。

['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] .

Nearer	to	each	other	they	can	never	come	.
更近	到	每个	其他	他们	能	绝不	来	.

他们离得越近，就越无法靠近。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəlekt][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪstrəs] ,

Of	this	dialect	the	poor	woman	was	a	perfect	mistress	,
的	这	方言	这	贫穷的	女士	曾是	一个	完美的	情妇	,

这位可怜的女人对这种方言简直了如指掌。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [hæd; həd] [suːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [keɪs] .

and	Mrs	.	Warden	had	soon	a	general	idea	of	her	miserable	case	.
和	太太	.	典狱长	有	很快	一个	一般的	主意	的	她	悲惨的	案件	.

沃登太太很快就对自己的悲惨处境有了大致的了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

She	had	two	children	—	a	boy	of	four	or	five	,	who	was	lying	on	the	floor	,
她	有	二	孩子们	—	一个	男生	的	四	或者	五	,	WHO	曾是	说谎	在	这	地面	,

她有两个孩子——一个四五岁的男孩，当时正躺在地板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][ðə; ði] [brest] .

and	a	baby	at	the	breast	.
和	一个	婴儿	在	这	胸部	.

还有一个婴儿正在吃奶。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['pælɪd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Mrs	.	Warden	gazed	at	the	pallid	little	creature	,
太太	.	典狱长	凝视	在	这	苍白	小的	生物	,

沃登太太凝视着那个面色苍白的小家伙，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [mʌnθs] [oʊld] .

and	could	not	believe	that	it	was	thirteen	months	old	.
和	可以	不是	相信	那	它	曾是	十三	几个月	老的	.

简直不敢相信它已经十三个月大了。

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,

At	home	in	his	cradle	she	herself	had	a	little	colossus	of	seven	months	,
在	家	在	他的	摇篮	她	她自己	有	一个	小的	巨人	的	七	几个月	,

在家中，她自己的摇篮里，躺着一个七个月大的小巨人。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [hæf][æz; əz][bɪg] [ə'gen] [æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld] .

who	was	at	least	half	as	big	again	as	this	child	.
WHO	曾是	在	至少	一半	作为	大的	再次	作为	这	孩子	.

他的体型至少是这个孩子的一半。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]['beɪbi] ['sʌmθɪŋ] ['streŋθənɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	You	must	give	the	baby	something	strengthening	,	”	she	said	;
“	你	必须	给	这	婴儿	某物	强化	,	”	她	说	;

“你必须给宝宝补充一些营养，”她说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['fɑːsfeɪt] [fuːd] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['dʒeli] .

and	she	had	visions	of	phosphate	food	and	orange	jelly	.
和	她	有	愿景	的	磷酸盐	食物	和	橙子	果冻	.

她梦见了磷酸盐食品和橙色果冻。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] “ ['sʌmθɪŋ] ['streŋθənɪŋ] , ” [ə; eɪ] ['ʃægi] [hed] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

At	the	words	“	something	strengthening	,	”	a	shaggy	head	looked	up	from	the
在	这	字	“	某物	强化	,	”	一个	毛茸茸	头	看起来	向上	从	这

['bedˌstrɔː] ;

bedstraw	;
茜草	;

听到“某种力量增强了”这句话时，一个毛茸茸的脑袋从床草里抬起来；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] , ['hɑːloʊ] [aɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊlən] ['kʌmfərtər]

it	belonged	to	a	pale	,	hollow	eyed	man	with	a	large	woollen	comforter
它	属于	到	一个	苍白	,	空洞的	眼睛	男人	和	一个	大的	羊毛	棉被

[ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

wrapped	round	his	jaws	.
包装	圆形的	他的	下颚	.

它属于一个面色苍白、双眼凹陷的男人，他的下巴上裹着一条厚厚的羊毛毯。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Mrs	.	Warden	was	frightened	.
太太	.	典狱长	曾是	害怕	.

沃登太太很害怕。

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
“ Your husband ?
” 你的 丈夫 ?

“你丈夫？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['ænsər] [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
The poor woman answered yes , it was her husband .
这 贫穷的 女士 回答 是的 , 它 曾是 她 丈夫 .

可怜的女人回答说是的，那是她丈夫。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [bæd] ['tu:θeɪk]
He had not gone to work to - day because he had such bad toothache
他 有 不是 已消失 到 工作 到 - 天 因为 他 有 这样的 坏的 牙疼
.
:
.

他今天没去上班，因为他牙疼得厉害。

['mɪsɪz] . ['wɔ:rdn] [hæd; həd][hæd; həd] ['tu:θeɪk] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [nu:] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Mrs . Warden had had toothache herself , and knew how painful it is .
太太 . 典狱长 有 有 牙疼 她自己 , 和 知道 如何 痛苦 它 是 .

沃登夫人自己也得过牙痛，知道那种痛苦。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] .
She uttered some words of sincere sympathy .
她 说出 一些 字 的 真诚 同情 .

她表达了一些真诚的同情之词。

[ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ə'gen] ;
The man muttered something , and lay back again ;
这 男人 低声说道 某物 , 和 躺 后退 再次 ;

那人咕哝了几句，又躺了回去；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['wɔ:rdn] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
and at the same moment Mrs . Warden discovered an inmate of the room
和 在 这 相同的 片刻 太太 . 典狱长 发现 一个 囚犯 的 这 房间
[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] [əb'zɜ:rvd] .
whom she had not hitherto observed .
谁 她 有 不是 迄今为止 观察到 .

就在这时，沃登太太发现了房间里一位她之前从未注意到的住客。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
It was a quite young girl ,
它 曾是 一个 相当 年轻的 女孩 ,

那是一个相当年轻的女孩，

[hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .
who was seated in the corner at the other side of the stove .
WHO 曾是 坐着 在 这 角落 在 这 其他 边 的 这 火炉 .

他坐在炉灶另一侧的角落里。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] ,
She stared for a moment at the fine lady ,
她 凝视 为了 一个 片刻 在 这 美好的 女士 ,

她凝视着这位美丽的女士片刻，

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] ,

but	quickly	drew	back	her	head	and	bent	forward	,
但	迅速地	画	后退	她	头	和	弯曲	向前	,

但她迅速缩回头，弯下腰，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [bæk] .

so	that	the	visitor	could	see	little	but	her	back	.
所以	那	这	游客	可以	看	小的	但	她	后退	.

这样一来，来访者就只能看到她的背影。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [θɔːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

Mrs	.	Warden	thought	the	girl	had	some	sewing	in	her	lap	which	she	wanted
太太	.	典狱长	想法	这	女孩	有	一些	缝纫	在	她	膝	哪个	她	通缉

[tuː; tə] [haɪd] ;

to	hide	;
到	隐藏	;

沃登太太认为这女孩膝盖上有些针线活想藏起来；

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [oʊld] ['gɑːrmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] .

perhaps	it	was	some	old	garment	she	was	mending	.
也许	它	曾是	一些	老的	服装	她	曾是	修补	.

或许那是她正在缝补的旧衣服。

“ [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] [laɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] .

“	Why	does	the	big	boy	lie	upon	the	floor	?	”	asked	Mrs	.	Warden	.
“	为什么	做	这	大的	男生	说谎	之上	这	地面	?	”	问	太太	.	典狱长	.

“为什么这个大男孩躺在地板上？”沃登太太问道。

“ ['hiːz] [leɪm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] .

“	He's	lame	,	”	answered	the	mother	.
“	他是	瘸	,	”	回答	这	母亲	.

“他瘸了，”母亲回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [keɪs] , [wɪð; wɪθ] ['meni]

And	now	followed	a	detailed	account	of	the	poor	boy's	case	,	with	many
和	现在	随后	一个	详细的	帐户	的	这	贫穷的	男孩们	案件	,	和	许多

[ˌlæmen'teiʃənz] .

lamentations	.
哀歌	.

接下来详细叙述了这个可怜男孩的遭遇，充满了哀叹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [hɪp] - [dɪ'ziːz] ['æftər] [ðə; ði] ['skɑːrlət] - ['fiːvər] .

He	had	been	attacked	with	hip	-	disease	after	the	scarlet	-	fever	.
他	有	到过	遭到攻击	和	时髦的	-	疾病	后	这	猩红	-	发烧	.

猩红热之后，他又患上了髋关节疾病。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [baɪ] [hɪm; ɪm] — ” [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ə; eɪ] [wiːl] -

“	You	must	buy	him	—	”	began	Mrs	.	Warden	,	intending	to	say	,	“	a	wheel	-
“	你	必须	买	他	—	”	开始	太太	.	典狱长	,	意图	到	说	,	“	一个	车轮	-

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“你必须给他买——”沃登太太开口说道，她本想说，“一辆轮椅。

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .

”	But	it	occurred	to	her	that	she	had	better	buy	it	herself	.
”	但	它	发生	到	她	那	她	有	更好的	买	它	她自己	.

但她突然想到，最好还是自己买下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [let] [pʊr] ['piːp(ə)l] [get] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hændz] .

It	is	not	wise	to	let	poor	people	get	too	much	money	into	their	hands	.
它	是	不是	明智的	到	让	贫穷的	人们	得到	也	很多	钱	进入	他们的	双手	.

让穷人拥有过多的钱财是不明智的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

But	she	would	give	the	woman	something	at	once	.
但	她	会	给	这	女士	某物	在	一次	.

但她会立刻给那个女人一些东西。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['riːəl] [niːd] , [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [keɪs] [fɔːr; fər] [help] ;

Here	was	real	need	,	a	genuine	case	for	help	;
这里	曾是	真实的	需要	,	一个	真的	案件	为了	帮助	;

这里确实存在需要帮助的情况，这是一个真正需要帮助的案例；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

and	she	felt	in	her	pocket	for	her	purse	.
和	她	毛毡	在	她	口袋	为了	她	钱包	.

她摸索着在口袋里寻找钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

It	was	not	there	.
它	曾是	不是	那里	.

它不在那里。

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

How	annoying	—	she	must	have	left	it	in	the	carriage	.
如何	恼人的	—	她	必须	有	左边	它	在	这	运输	.

真烦人——她一定是把它落在马车里了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [rɪ'gret] ,

Just	as	she	was	turning	to	the	woman	to	express	her	regret	,
只是	作为	她	曾是	转弯	到	这	女士	到	表达	她	后悔	,

正当她转身向那位女士表达歉意时，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['mʌni] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel]

and	promise	to	send	some	money	presently	,	the	door	opened	,	and	a	well
和	承诺	到	发送	一些	钱	目前	,	这	门	打开	,	和	一个	出色地

- [drest] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] .

-	dressed	gentleman	entered	.
-	穿着	绅士	进入	.

并承诺马上寄些钱过来，这时门开了，一位衣着考究的绅士走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][draɪ] , ['miːli] ['pælər] .

His	face	was	very	full	,	and	of	a	sort	of	dry	,	mealy	pallor	.
他的	脸	曾是	非常	满的	,	和	的	一个	种类	的	干燥	,	粉状	苍白	.

他的脸很红，而且面色苍白，像干涩的粉状物。

“ ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Mrs	.	Warden	,	I	presume	?	”	said	the	stranger	.
“	太太	.	典狱长	,	我	怙	?	”	说	这	陌生人	.

“沃登夫人，是吗？”陌生人问道。

“ [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] — [jʊr; jər]

“	I	saw	your	carriage	out	in	the	street	,	and	I	have	brought	you	this	—	your
“	我	锯	你的	运输	出去	在	这	街道	,	和	我	有	带来	你	这	—	你的

[pɜːrs] ,

purse	,
钱包	,

“我看到你的马车停在街上，我给你带来了这个——你的钱包，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

is	it	not	?
是	它	不是	?

难道不是吗？

" ['mɪsɪz] . ['wɔ:rdn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:rz] ,

"	Mrs	.	Warden	looked	at	it	—	yes	,	certainly	,	it	was	hers	,
"	太太	.	典狱长	看起来	在	它	—	是的	,	当然	,	它	曾是	她的	,

沃登太太看了看——是的，当然，那是她的。

[wɪð; wɪθ][i:] . ['dʌblju:] . [ˌɪn'leɪd][ɪn] [blæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['aɪvəri] .

with	E	.	W	.	inlaid	in	black	on	the	polished	ivory	.
和	E	.	W	.	镶嵌	在	黑色的	在	这	抛光	象牙	.

在抛光象牙上镶嵌黑色 EW 字样。

" [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

"	I	happened	to	see	it	,	as	I	turned	the	corner	,
"	我	发生	到	看	它	,	作为	我	转向	这	角落	,

"我转过街角时碰巧看到了它，"

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'repjətəbl] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtər] , " [ðə; ði]

in	the	hands	of	a	girl	—	one	of	the	most	disreputable	in	the	quarter	,	"	the
在	这	双手	的	一个	女孩	—	一	的	这	最多	声名狼藉的	在	这	四分之一	,	"	这

['streɪndʒər] [ɪk'spleɪnd] ;

stranger	explained	;
陌生人	解释	;

"落入了一个女孩手里——她是这片街区里最声名狼藉的女孩之一，"陌生人解释道；

['ædɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pʊr] - [lɔ:] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

adding	,	"	I	am	the	poor	-	law	inspector	of	the	district	.
添加	,	"	我	是	这	贫穷的	-	法律	检查员	的	这	区	.

他还补充道："我是该地区的济贫法督察员。"

" ['mɪsɪz] . ['wɔ:rdn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

"	Mrs	.	Warden	thanked	him	,	although	she	did	not	at	all	like	his	appearance	.
"	太太	.	典狱长	谢谢	他	,	虽然	她	做过	不是	在	全部	喜欢	他的	外貌	.

沃登夫人向他道谢，尽管她一点也不喜欢他的外表。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

But	when	she	again	looked	round	the	room	she	was	quite	alarmed	by	the	change
但	什么时候	她	再次	看起来	圆形的	这	房间	她	曾是	相当	惊慌	经过	这	改变

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ɪts][ˈɔkju:pənts] .

which	had	taken	place	in	its	occupants	.
哪个	有	已采取	地方	在	它是	居住者	.

但当她再次环顾房间时，她对房间里的人发生的变化感到非常震惊。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən] ,

The	husband	sat	upright	in	the	bed	and	glared	at	the	fat	gentleman	,
这	丈夫	卫星	直立	在	这	床	和	怒目而视	在	这	胖的	绅士	,

丈夫在床上坐直身子，怒视着那个胖男人。

[ðə; ði] ['waɪfs] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] ,

the	wife's	face	wore	an	ugly	smile	,
这	妻子的	脸	穿着	一个	丑陋的	微笑	,

妻子脸上挂着一丝难看的笑容。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [wi:] ['krɪp(ə)l] [hæd; həd] ['skræmbld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['restɪŋ]

and	even	the	poor	wee	cripple	had	scrambled	towards	the	door	,	and	resting
和	甚至	这	贫穷的	哇	削弱	有	打乱	向	这	门	,	和	休息

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [li:n] [ɑ:rmz] ,

on	his	lean	arms	,
在	他的	倾斜	武器	,

就连那个可怜的小瘸子也挣扎着爬向门口，用他那瘦弱的胳膊撑着身体。

[stɛərd] ['ʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

stared	upward	like	a	little	animal	.
凝视	向上	喜欢	一个	小的	动物	.

像小动物一样仰望着天空。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [heɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'gresɪv] [dɪ'faɪəns] .

And	in	all	these	eyes	there	was	the	same	hate	,	the	same	aggressive	defiance	.
和	在	全部	这些	眼睛	那里	曾是	这	相同的	恨	,	这	相同的	挑衅的	蔑视	.

在所有这些人的眼中，都充满了同样的仇恨和同样的咄咄逼人的反抗。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪntərv(ə)l]

Mrs	.	Warden	felt	as	though	she	were	now	separated	by	an	immense	interval
太太	.	典狱长	毛毡	作为	尽管	她	是	现在	分开	经过	一个	巨大	间隔

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [soʊ]['oʊpənli][ænd; ənd]

from	the	poor	woman	with	whom	she	had	just	been	talking	so	openly	and
从	这	贫穷的	女士	和	谁	她	有	只是	到过	说	所以	公然	和

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

confidentially	.
保密	.

沃登太太感觉自己和刚才还和她坦诚交谈的那位可怜的女人之间，仿佛隔着一道巨大的鸿沟。

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [steɪt] [jʊə(r)] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɑːrtn] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]

“	So	that's	the	state	you're	in	to	-	day	,	Martin	,	”	said	the	gentleman	,	in	quite	a
“	所以	那就是	这	状态	你是	在	到	-	天	,	马丁	,	”	说	这	绅士	,	在	相当	一个

['dɪfrənt] [vɔɪs] .

different	voice	.
不同的	嗓音	.

“原来你今天就是这个样子啊，马丁，”那位先生用完全不同的语气说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ə'fer] [læst] [naɪt] .

“	I	thought	you'd	been	in	that	affair	last	night	.
“	我	想法	你会	到过	在	那	事务	最后的	夜晚	.

“我以为你昨晚也卷入了那件事。”

['nevər] [maɪnd] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Never	mind	,	they're	coming	for	you	this	afternoon	.
绝不	头脑	,	它们是	未来	为了	你	这	下午	.

没关系，他们今天下午就会来找你。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - ['bɪznəs] .

It'll	be	a	two	months	'	business	.
它将	是	一个	二	几个月	-	商业	.

这将是一个为期两个月的生意。

” [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [wʌz; wəz] [let] [luːs] .

”	All	of	a	sudden	the	torrent	was	let	loose	.
”	全部	的	一个	突然	这	激流	曾是	让	松动的	.

“突然间，洪流倾泻而下。”

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['ʃaʊtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] ,

The	man	and	woman	shouted	each	other	down	,
这	男人	和	女士	喊叫	每个	其他	向下	,

男女双方互相大声叫喊。

[ðə; ði][gɜːrl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ʃriːkt] [ænd; ənd]

the	girl	behind	the	stove	came	forward	and	joined	in	,	the	cripple	shrieked	and
这	女孩	在后面	这	火炉	来了	向前	和	加入	在	,	这	削弱	尖叫	和

[roʊld] [ə'baʊt] .

rolled	about	.
滚动	关于	.

炉灶后面的女孩走上前来加入，残疾人尖叫着翻滚起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'twiːn] ['vɔɪsɪz] , [aɪz] ,

It	was	impossible	to	distinguish	the	words	;	but	what	between	voices	,	eyes	,
它	曾是	不可能的	到	区分	这	字	;	但	什么	之间	声音	,	眼睛	,

[ænd; ənd][hændz] ,

and	hands	,
和	双手	,

根本无法分辨那些词语；但是声音、眼神和手势之间又该如何区分呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [mʌst; məst][flai] [ə'sʌndər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][waɪld]

it	seemed	as	though	the	stuffy	little	room	must	fly	asunder	with	all	the	wild
它	似乎	作为	尽管	这	闷	小的	房间	必须	飞	分离	和	全部	这	荒野

['pæʃ(ə)n] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

passion	exploding	in	it	.
热情	爆炸	在	它	.

仿佛那间闷热的小房间要被里面所有狂野的激情炸裂开来。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [roʊz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][bəuθ]

Mrs	.	Warden	turned	pale	and	rose	,	the	gentleman	opened	the	door	,	and	both
太太	.	典狱长	转向	苍白	和	玫瑰	,	这	绅士	打开	这	门	,	和	两个都

['heɪsnd] [aʊt] .

hastened	out	.
加快	出去	.

沃登太太脸色苍白，站起身来，那位先生打开门，两人匆匆走了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv] ['femənɪn] ['læftər]

As	she	passed	down	the	passage	she	heard	a	horrible	burst	of	feminine	laughter
作为	她	通过了	向下	这	通道	她	听到	一个	可怕	爆裂	的	女性	笑声

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

当她沿着走廊走过时，她听到身后传来一阵可怕的女人笑声。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['sɔːftli]

It	must	be	the	woman	—	the	same	woman	who	had	spoken	so	softly
它	必须	是	这	女士	—	这	相同的	女士	WHO	有	说	所以	轻轻

[ænd; ənd] [dɪ'spɑːndəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] .

and	despondently	about	the	poor	children	.
和	沮丧地	关于	这	贫穷的	孩子们	.

一定是那个女人——就是那个曾经轻声细语、沮丧地谈论那些可怜孩子的女人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hæf] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

She	felt	half	angry	with	the	man	who	had	brought	about	this	startling	change	,
她	毛毡	一半	生气的	和	这	男人	WHO	有	带来	关于	这	令人震惊	改变	,

她对那个带来如此惊人变化的男人感到既愤怒又恼火。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	as	they	now	walked	side	by	side	up	the	street	she	listened	to	him	with
和	作为	他们	现在	步行	边	经过	边	向上	这	街道	她	听着	到	他	和

[ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	cold	and	distant	expression	.
一个	寒冷的	和	遥远	表达	.

当他们并肩沿着街道走时，她面带冷漠疏离的表情听着他说话。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [tʃeɪndʒd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed]

But	gradually	her	bearing	changed	;	there	was	really	so	much	in	what	he	said
但	逐步地	她	轴承	已更改	;	那里	曾是	真的	所以	很多	在	什么	他	说

.

:
.

但渐渐地，她的神态发生了变化；他说的那些话里真的有很多含义。

[ðə; ði] [pʊr] - [lɔ:] [ɪn'spektər] [toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]

The	poor	-	law	inspector	told	her	what	a	pleasure	it	was	to	him	to
这	贫穷的	-	法律	检查员	讲述	她	什么	一个	乐趣	它	曾是	到	他	到

[faɪnd][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['wɔ:rdn] [soʊ] [kəm'pæʃənət] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pʊr] .

find	a	lady	like	Mrs	.	Warden	so	compassionate	towards	the	poor	.
寻找	一个	女士	喜欢	太太	.	典狱长	所以	富有同情心	向	这	贫穷的	.

济贫法督察告诉她，能遇到像沃登夫人这样对穷人充满同情心的女士，他感到非常高兴。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [di'plɔ:d] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [wel] - [ment] [help] [soʊ]

Though	it	was	much	to	be	deplored	that	even	the	most	well	-	meant	help	so
尽管	它	曾是	很多	到	是	令人遗憾	那	甚至	这	最多	出色地	-	意思是	帮助	所以

['ɔ:f(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hændz] ,

often	came	into	unfortunate	hands	,
经常	来了	进入	不幸	双手	,

尽管令人遗憾的是，即使是出于最善意的帮助也常常落入不幸的人手中，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] ['mɪsɪz] .

yet	there	was	always	something	fine	and	ennobling	in	seeing	a	lady	like	Mrs	.
然而	那里	曾是	总是	某物	美好的	和	升华	在	看到	一个	女士	喜欢	太太	.

['wɔ:rdn] —

Warden	—
典狱长	—

然而，见到像沃登夫人这样的女士，总会让人感到美好而高尚——

“ [bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ɑ:nt] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ni:d] [ʌv; əv] [help] ?

“	But	,	”	she	interrupted	,	“	aren't	these	people	in	the	utmost	need	of	help	?
“	但	,	”	她	中断	,	“	不是	这些	人们	在	这	极致	需要	的	帮助	?

“但是，”她打断道，“这些人难道不是最需要帮助的吗？”

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] [si:n] ['betər] [deɪz] ,

I	received	the	impression	that	the	woman	in	particular	had	seen	better	days	,
我	已收到	这	印象	那	这	女士	在	特别的	有	已见	更好的	天	,

我感觉那位女士尤其显得风光不再。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪmli] [eɪd] [maɪt] [pər'hæps][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r'self] . ”

and	that	a	little	timely	aid	might	perhaps	enable	her	to	recover	herself	.	”
和	那	一个	小的	及时	援助	可能	也许	使能够	她	到	恢复	她自己	.	”

或许，及时的一点帮助就能让她康复。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] - [lɔ:] [ɪn'spektər] ,

“	I	am	sorry	to	have	to	tell	you	,	madam	,	”	said	the	poor	-	law	inspector	,
“	我	是	对不起	到	有	到	告诉	你	,	女士	,	”	说	这	贫穷的	-	法律	检查员	,

“很抱歉要告诉您，夫人，”济贫法督察说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][maɪld] [rɪ'gret] , “ [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] ['veri] [noʊ'tɔ:riəs] ['wʊmən] [ʌv; əv]

in	a	tone	of	mild	regret	,	“	that	she	was	formerly	a	very	notorious	woman	of
在	一个	语气	的	温和的	后悔	,	“	那	她	曾是	以前	一个	非常	臭名昭著	女士	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

她带着一丝遗憾的语气说：“她以前是镇上非常臭名昭著的女人。”

” ['mɪsɪz] . ['wɔ:rdn] ['ʃʌdəd] .

”	Mrs	.	Warden	shuddered	.
”	太太	.	典狱长	颤抖	.

沃登夫人打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['spoʊkən][ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

She	had	spoken	to	such	a	woman	,	and	spoken	about	children	.
她	有	说	到	这样的	一个	女士	,	和	说	关于	孩子们	.

她曾与这样一位女士交谈过，也谈过孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] ['kreɪd(ə)l] .

She	had	even	mentioned	her	own	child	,	lying	at	home	in	its	innocent	cradle	.
她	有	甚至	提及	她	自己的	孩子	,	说谎	在	家	在	它是	清白的	摇篮	.

她甚至提到了自己的孩子，正躺在家里的摇篮里。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

She	almost	felt	as	though	she	must	hasten	home	to	make	sure	it	was	still	as	clean	and	wholesome	as	before	.
她	几乎	毛毡	作为	尽管	她	必须	赶	家	到	制作	当然	它	曾是	仍然	作为	干净的	和	健康	作为	前	.

她几乎觉得必须赶紧回家，确认家里是否还像以前一样干净整洁。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ?

“	And	the	young	girl	?
”	和	这	年轻的	女孩	?

“那位年轻女孩呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɪmɪdli] .

”	she	asked	,	timidly	.
”	她	问	,	胆怯地	.

她怯生生地问道。

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

“	No	doubt	you	noticed	her	—	her	condition	.	”
”	不	怀疑	你	注意到	她	—	她	状况	.	”

“毫无疑问，你注意到了她——她的状况。”

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[juː; jʊ] [miːn] —

You	mean	—
你	意思是	—

你的意思是-

” [ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən] ['wɪspəd] [sʌm; səm][wɜːrdz] .

”	The	fat	gentleman	whispered	some	words	.
”	这	胖的	绅士	低声说道	一些	字	.

“那位胖先生低声说了几句话。”

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] ['stɑːrtɪd] : “ [baɪ][ðə; ði][mæn] ! — [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? ”

Mrs	.	Warden	started	:	“	By	the	man	!	—	the	man	of	the	house	?	”
太太	.	典狱长	开始	:	“	经过	这	男人	!	—	这	男人	的	这	房子	?	”

沃登太太开口道：“以男主人的名义！——这家的男主人？”

“ [jes] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ;

“	Yes	,	madam	,	I	am	sorry	to	have	to	tell	you	so	;
”	是的	,	女士	,	我	是	对不起	到	有	到	告诉	你	所以	;

“是的，夫人，很抱歉不得不告诉您这一点；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] .

but	you	can	understand	that	these	people	—	”	and	he	whispered	again	.
但	你	能	理解	那	这些	人们	—	”	和	他	低声说道	再次	.

但你可以理解这些人——”他又低声说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] .

This	was	too	much	for	Mrs	.	Warden	.
这	曾是	也	很多	为了	太太	.	典狱长	.

沃登太太对此感到难以接受。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑːrm] .

She	turned	almost	dizzy	,	and	accepted	the	gentleman's	arm	.
她	转向	几乎	晕眩的	,	和	公认	这	绅士的	手臂	.

她感到一阵眩晕，便挽住了那位男士的胳膊。

[ðeɪ] [naʊ] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

They	now	walked	rapidly	towards	the	carriage	,
他们	现在	步行	快速	向	这	运输	,

他们快步走向马车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən][ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

which	was	standing	a	little	farther	off	than	the	spot	at	which	she	had	left
哪个	曾是	常设	一个	小的	更远	离开	比	这	点	在	哪个	她	有	左边

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它比她离开时的位置稍远了一些。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [wʌn][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hjuːmərɪst][hæd; həd]

For	the	immovable	one	had	achieved	a	feat	which	even	the	humorist	had
为了	这	不可移动的	一	有	已达成	一个	特技	哪个	甚至	这	幽默家	有

[ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [oʊθ] .

acknowledged	with	an	elaborate	oath	.
已确认	和	一个	精心制作的	誓言	.

对于这位意志坚定的人来说，他所取得的成就，甚至连幽默作家都用一段精心设计的誓言来承认。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [hɪz; ɪz] [sliːk]

After	sitting	for	some	time	,	stiff	as	a	poker	,	he	had	backed	his	sleek
后	坐着	为了	一些	时间	,	僵硬的	作为	一个	扑克	,	他	有	支持的	他的	光滑

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

他像根棍子一样僵硬地坐了一会儿，然后骑上了他那匹矫健的骏马。

[step] [baɪ] [step] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [striːt] ['waidnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

step	by	step	,	until	they	reached	a	spot	where	the	street	widened	a	little	,
步	经过	步	,	直到	他们	达到	一个	点	在哪里	这	街道	扩大	一个	小的	,

他们一步一步地走，直到走到街道稍微宽阔的地方。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbl] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]

though	the	difference	was	imperceptible	to	any	other	eyes	than	those	of	an
尽管	这	不同之处	曾是	难以察觉的	到	任何	其他	眼睛	比	那些	的	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] ['koʊtʃmən] .

accomplished	coachman	.
完成	马车夫	.

虽然这种差异除了经验丰富的马车夫之外，其他人是察觉不到的。

[ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [swɔːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

A	whole	pack	of	ragged	children	swarmed	about	the	carriage	,
一个	所有的	盒	的	破烂不堪	孩子们	蜂拥而至	关于	这	运输	,

一群衣衫褴褛的孩子围着马车转来转去。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ʌp'set][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːk] [stiːdz] .

and	did	all	they	could	to	upset	the	composure	of	the	sleek	steeds	.
和	做过	全部	他们	可以	到	沮丧的	这	镇定	的	这	光滑	马匹	.

他们竭尽所能地扰乱这些骏马的沉着冷静。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .

But	the	spirit	of	the	immovable	one	was	in	them	.
但	这	精神	的	这	不可移动的	一	曾是	在	他们	.

但他们里面却有那不可动摇者的精神。

['æftər] ['hævɪŋ] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

After	having	measured	with	a	glance	of	perfect	composure	the	distance	between
后	拥有	测量	和	一个	瞥一眼	的	完美的	镇定	这	距离	之间

[tuː] [flaits] [ʌv; əv] [steps] ,

two	flights	of	steps	,
二	航班	的	步骤	,

他神态自若地瞥了一眼，测量了两段台阶之间的距离后，

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [sliːk] [per] [tɜːrn] ,

one	on	each	side	of	the	street	,	he	made	the	sleek	pair	turn	,
一	在	每个	边	的	这	街道	,	他	制成	这	光滑	一对	转动	,

他让街两边各一辆车，然后让那辆线条流畅的车转过身来。

['sloʊli] [ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] ,

slowly	and	step	by	step	,
缓慢地	和	步	经过	步	,

慢慢地、一步一步地来

[soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi]

so	short	and	sharp	that	it	seemed	as	though	the	elegant	carriage	must	be
所以	短的	和	锋利的	那	它	似乎	作为	尽管	这	优雅的	运输	必须	是

[krʌʃt] [tuː; tə] ['frægmənts] ,

crushed	to	fragments	,
碎	到	片段	,

如此短暂而猛烈，仿佛那辆优雅的马车就要被碾成碎片。

[bʌt; bət][soʊ] ['ækjərətli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɑːn] ['iːðər]

but	so	accurately	that	there	was	not	an	inch	too	much	or	too	little	on	either
但	所以	准确	那	那里	曾是	不是	一个	英寸	也	很多	或者	也	小的	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

但精度非常高，两边一寸都不多也不少。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [sæt] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] ,

Now	he	once	more	sat	stiff	as	a	poker	,
现在	他	一次	更多的	卫星	僵硬的	作为	一个	扑克	,

他又像根棍子一样僵硬地坐着了。

[stɪl] ['meʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steps] .

still	measuring	with	his	eyes	the	distance	between	the	steps	.
仍然	测量	和	他的	眼睛	这	距离	之间	这	步骤	.

他仍然用目光测量着台阶之间的距离。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [huː] [hæd; həd]

He	even	made	a	mental	note	of	the	number	of	a	constable	who	had
他	甚至	制成	一个	精神的	笔记	的	这	数字	的	一个	警官	WHO	有

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [fiːt] ,

watched	the	feat	,
观看	这	特技	,

他甚至还记下了目睹这一壮举的警员的编号。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

in	order	to	have	a	witness	to	appeal	to	if	his	account	of	it	should
在	命令	到	有	一个	证人	到	上诉	到	如果	他的	帐户	的	它	应该

[biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['skeptɪsɪzəm][æt; ət][ðə; ði]['steiblz] .

be	received	with	scepticism	at	the	stables	.
是	已收到	和	怀疑论	在	这	马厩	.

为了在马厩里有人对他的说法表示怀疑时，可以找个证人作证。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [pʊr] - [lɔː] [ɪnˈspektər] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Mrs	**.**	**Warden**	**allowed**	**the**	**poor**	**-**	**law**	**inspector**	**to**	**hand**	**her**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
太太	.	典狱长	允许	这	贫穷的	-	法律	检查员	到	手	她	进入	这	运输	.

沃登夫人允许济贫法督察把她带上马车。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

She	**asked**	**him**	**to**	**call**	**upon**	**her**	**the**	**following**	**day**	**,**	**and**	**gave**	**him**	**her**
她	问	他	到	称呼	之上	她	这	下列的	天	,	和	给予	他	她

[əˈdres] .

address	**.**
地址	.

她请他第二天来拜访她，并给了他自己的地址。

“ [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] ['eɪbəlz] !

“	**To**	**Advocate**	**Abel's**	**!**
“	到	提倡	亚伯的	!

“为亚伯辩护！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

”	**she**	**cried**	**to**	**the**	**coachman**	**.**
”	她	哭	到	这	马车夫	.

她哭着对马车夫说。

[ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːli] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld]

The	**fat**	**gentleman**	**lifted**	**his**	**hat**	**with**	**a**	**mealy**	**smile**	**,**	**and**	**the**	**carriage**	**rolled**
这	胖的	绅士	抬起	他的	帽子	和	一个	粉状	微笑	,	和	这	运输	滚动

[əˈweɪ] .

away	**.**
离开	.

那位肥胖的绅士咧嘴一笑，抬起帽子，马车便缓缓驶离了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [left] [ðə; ði] [pʊr] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd] ,

As	**they**	**gradually**	**left**	**the**	**poor**	**quarter**	**of**	**the**	**town**	**behind**	**,**
作为	他们	逐步地	左边	这	贫穷的	四分之一	的	这	镇	在后面	,

随着他们逐渐离开镇上的贫民区，

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['smuːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪs] [ɪn'kriːst] .

the	**motion**	**of**	**the**	**carriage**	**became**	**smoother**	**,**	**and**	**the**	**pace**	**increased**	**.**
这	运动	的	这	运输	成为	更平滑	,	和	这	步伐	增加	.

马车的行驶变得更加平稳，速度也加快了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlə] ['kwɔːrtər] ,

And	**when**	**they**	**emerged**	**upon**	**the**	**broad**	**avenue**	**leading**	**through**	**the**	**villa**	**quarter**	**,**
和	什么时候	他们	出现	之上	这	广阔	大街	领导	通过	这	别墅	四分之一	,

当他们出现在通往别墅区的宽阔大道上时，

[ðə; ði] [sliːk] [per] [snɔːtid] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] , ['delɪkət] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	**sleek**	**pair**	**snorted**	**with**	**enjoyment**	**of**	**the**	**pure**	**,**	**delicate**	**air**	**from**	**the**
这	光滑	一对	哼了一声	和	享受	的	这	纯的	,	精美的	空气	从	这

['gaːdnz] ,

gardens	**,**
花园	,

这对身姿矫健的男女享受着花园里纯净清新的空气，发出愉悦的哼哼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [wʌn] [in'dʌldʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ɪn] [θriː] ['mæstərli]

and	**the**	**immovable**	**one**	**indulged**	**,**	**without**	**any**	**sort**	**of**	**necessity**	**,**	**in**	**three**	**masterly**
和	这	不可移动的	一	沉溺其中	,	没有	任何	种类	的	必要性	,	在	三	精湛

[kræks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] .

cracks	**of**	**his**	**whip**	**.**
裂缝	的	他的	鞭	.

而那个不动如山的人，毫无必要地，潇洒地挥动了三下鞭子。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]

Mrs	.	Warden	,	too	,	was	conscious	of	the	delight	of	finding	herself	once	more	in
太太	.	典狱长	,	也	,	曾是	有意识的	的	这	喜	的	寻找	她自己	一次	更多的	在

[ðə; ði] [freʃ] [er] .

the	fresh	air	.
这	新鲜的	空气	.

沃登夫人也感受到了再次呼吸到新鲜空气的喜悦。

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

The	experiences	she	had	gone	through	,	and	,	still	more	,	what	she	had	heard
这	经历	她	有	已消失	通过	,	和	,	仍然	更多的	,	什么	她	有	听到

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

from	the	inspector	,
从	这	检查员	,

她所经历的一切，以及她从督察那里听到的一切，

[hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['nʌmɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

had	had	an	almost	numbing	effect	upon	her	.
有	有	一个	几乎	麻木	影响	之上	她	.

这件事几乎让她麻木了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]

She	began	to	realize	the	immeasurable	distance	between	herself	and	such	people
她	开始	到	意识到	这	无法估量的	距离	之间	她自己	和	这样的	人们

[æz; əz] [ðiːz] .

as	these	.
作为	这些	.

她开始意识到自己与这些人之间存在着无法估量的距离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [tuː] [sæd] , [neɪ] , ['ɔːlmoʊst]['kruːəl] , [ɪn]

She	had	often	thought	there	was	something	quite	too	sad	,	nay	,	almost	cruel	,	in
她	有	经常	想法	那里	曾是	某物	相当	也	伤心	,	不	,	几乎	残忍的	,	在

[ðə; ði][tekst] :

the	text	:
这	文本	:

她常常觉得这篇文章里有些东西太过悲伤，甚至近乎残酷：

“ ['meni] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] .

“	Many	are	called	,	but	few	are	chosen	.
“	许多	是	称为	,	但	很少	是	选定	.

被呼召的人很多，但被拣选的人很少。

” [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

”	Now	she	understood	that	it	could	not	be	otherwise	.
”	现在	她	理解	那	它	可以	不是	是	否则	.

“现在她明白，事情不可能有别的结果。”

[haʊ] [kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'preɪvd] ['evər] [ə'teɪn] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ['ædɪkwət] [tuː; tə]

How	could	people	so	utterly	depraved	ever	attain	an	elevation	at	all	adequate	to
如何	可以	人们	所以	完全地	堕落的	曾经	达到	一个	海拔	在	全部	足够的	到

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪkt] [mə'rælətɪ] ?

the	demands	of	a	strict	morality	?
这	需求	的	一个	严格的	道德	?

如此堕落的人，怎么可能达到足以满足严格道德要求的境界呢?

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] - ['kɑːnʃəns] ?

What	must	be	the	state	of	these	wretched	creatures	'	consciences	?
什么	必须	是	这	状态	的	这些	可怜	生物	-	良心	?

这些可怜虫的良心该是怎样的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['mænɪfoʊld] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ?

And	how	should	they	be	able	to	withstand	the	manifold	temptations	of	life	?
和	如何	应该	他们	是	有能力的	到	经受	这	歧管	诱惑	的	生活	?

他们该如何抵御生活中各种各样的诱惑呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ment] !

She	knew	only	too	well	what	temptation	meant	!
她	知道	仅有的	也	出色地	什么	诱惑	意思是	!

她太清楚诱惑意味着什么了!

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪn'ses(ə)ntli] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] — [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['perələs]

Was	she	not	incessantly	battling	against	a	temptation	—	perhaps	the	most	perilous
曾是	她	不是	不已	战斗	反对	一个	诱惑	—	也许	这	最多	危险的

[ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

of	all	—	the	temptation	of	riches	,
的	全部	—	这	诱惑	的	财富	,

她难道不是一直在与一种诱惑作斗争吗?或许这是所有诱惑中最危险的一种——那就是财富的诱惑?

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [sed] [soʊ] ['meni] [hɑːrd] [θɪŋz] ?

about	which	the	Scriptures	said	so	many	hard	things	?
关于	哪个	这	经文	说	所以	许多	难的	事物	?

圣经中对哪些事情说了那么多难懂的话?

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðæt] ['bruːtɪʃ] [mæn][ænd; ənd] [ðiːz]

She	shuddered	to	think	of	what	would	happen	if	that	brutish	man	and	these
她	颤抖	到	思考	的	什么	会	发生	如果	那	野蛮的	男人	和	这些

['mɪzrəb(ə)l] ['wɪmɪn] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

miserable	women	suddenly	had	riches	placed	in	their	hands	.
悲惨的	女性	突然	有	财富	放置	在	他们的	双手	.

她一想到如果那个粗野的男人和这些可怜的女人突然拥有了财富会发生什么事，就不寒而栗。

[jes] , [welθ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] [slaɪt] ['perəl][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

Yes	,	wealth	was	indeed	no	slight	peril	to	the	soul	.
是的	,	财富	曾是	的确	不	轻微	危险	到	这	灵魂	.

是的，财富对灵魂来说的确是一个不小的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	only	yesterday	that	her	husband	had	tempted	her	with	such	a
它	曾是	仅有的	昨天	那	她	丈夫	有	受诱惑	她	和	这样的	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][mæn] - ['sɜːrvənt] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [gruːm] .

delightful	little	man	-	servant	—	a	perfect	English	groom	.
愉快	小的	男人	-	仆人	—	一个	完美的	英语	新郎	.

就在昨天，她的丈夫还用一位英俊潇洒的小男仆——一位完美的英国新郎——来诱惑她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ænsər] : “ [noʊ] ,

But	she	had	resisted	the	temptation	;	and	answered	:	“	No	,
但	她	有	抵抗	这	诱惑	;	和	回答	:	“	不	,

['wɔːrdn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] ;

Warden	,	it	would	not	be	right	;
典狱长	,	它	会	不是	是	正确的	;

但她抵制住了诱惑，回答说：“不，典狱长，这样做是不对的；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

I	will	not	have	a	footman	on	the	box	.
我	将要	不是	有	一个	男仆	在	这	盒子	.

我不会在包厢里安排侍从。

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][let] [ˌjuː 'es] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['lʌkʃəri] .

I	dare	say	we	can	afford	it	;	but	let	us	beware	of	overweening	luxury	.
我	敢	说	我们	能	买得起	它	;	但	让	我们	提防	的	傲慢	奢华	.

我想我们完全负担得起；但我们必须警惕过度奢侈。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][rɪ'kwaɪər][help][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;

I	assure	you	I	don't	require	help	to	get	into	the	carriage	and	out	of	it	;
我	保证	你	我	不	要求	帮助	到	得到	进入	这	运输	和	出去	的	它	;

我向您保证，我不需要帮助就能上下车厢；

[aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n][let][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [get] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

I	won't	even	let	the	coachman	get	down	on	my	account	.
我	惯于	甚至	让	这	马车夫	得到	向下	在	我的	帐户	.

我甚至不会让车夫因为我的缘故而下车。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] ,

"	It	did	her	good	to	think	of	this	now	,
"	它	做过	她	好的	到	思考	的	这	现在	,

“现在想到这一点对她很有好处。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [kəm'pleɪsntli] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	her	eyes	rested	complacently	on	the	empty	seat	on	the	box	,	beside	the
和	她	眼睛	休息	自满地	在	这	空的	座位	在	这	盒子	,	旁	这

[ɪ'muːvəbl] [wʌn] .

immovable	one	.
不可移动的	一	.

她的目光安然地落在包厢里那个空着的座位上，就在那个一动不动的座位旁边。

['mɪsɪz] . ['eɪbəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [bə'zɑːr] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [stʌf] [frʌm; frəm]

Mrs	.	Abel	,	who	was	busy	clearing	away	Bazars	and	scraps	of	stuff	from
太太	.	亚伯	,	WHO	曾是	忙碌的	清理	离开	集市	和	碎屑	的	东西	从

[ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] ,

the	big	table	,
这	大的	桌子	,

阿贝尔太太正忙着从大桌子上清理集市上的零碎物品。

[wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frend] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] [suːn] .

was	astonished	to	see	her	friend	return	so	soon	.
曾是	惊讶	到	看	她	朋友	返回	所以	很快	.

看到朋友这么快就回来，她感到非常惊讶。

“ [waɪ] , ['eməli] !

“	Why	,	Emily	!
"	为什么	,	艾米丽	!

“为什么，艾米丽！”

[bæk] [ə'gen] [ɔːl'redi] ?

Back	again	already	?
后退	再次	已经	?

又来了?

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [dres] - ['meɪkər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] .

I've	just	been	telling	the	dress	-	maker	that	she	can	go	.
我已经	只是	到过	讲述	这	裙子	-	制造商	那	她	能	去	.

我刚才已经告诉裁缝她可以走了。

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz][kwaɪt] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [ʌv; əv][maɪ] [nuː]

What	you	were	saying	to	me	has	quite	put	me	out	of	conceit	of	my	new
什么	你	是	说	到	我	有	相当	放	我	出去	的	自负	的	我的	新的

[frɑːk] ;

frock	;
连衣裙	;

你刚才跟我说的话让我完全失去了对新裙子的喜爱；

[aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [wel] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] — " [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] ;

I	can	quite	well	get	on	without	one	—	"	said	good	-	natured	Mrs	.	Abel	;
我	能	相当	出色地	得到	在	没有	一	—	"	说	好的	-	自然	太太	.	亚伯	;

“没有它我也能过得很好——”善良的阿贝尔太太说道；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

but	her	lips	trembled	a	little	as	she	spoke	.
但	她	嘴唇	颤抖	一个	小的	作为	她	辐	.

但她说话时嘴唇微微颤抖。

" ['evri] [wʌn][mʌst; məst][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , ['kwaɪətli] ,

"	Every	one	must	act	according	to	his	own	conscience	,	"	answered	Mrs	.	Warden	,	quietly	,
"	每一个	一	必须	行为	根据	到	他的	自己的	良心	,	"	回答	太太	.	典狱长	,	悄悄	,

"每个人都必须按照自己的良心行事，"沃登太太平静地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['skruːpjələs] .

"	but	I	think	it's	possible	to	be	too	scrupulous	.
"	但	我	思考	它是	可能的	到	是	也	一丝不苟的	.

但我认为过于谨慎也是有可能的。

" ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] [lʊkt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

"	Mrs	.	Abel	looked	up	;	she	had	not	expected	this	.
"	太太	.	亚伯	看起来	向上	;	她	有	不是	预期的	这	.

阿贝尔太太抬起头，她没想到会发生这种事。

" [dʒʌst][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [gɔːn] [θruː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

"	Just	let	me	tell	you	what	I've	gone	through	,	"	said	Mrs	.	Warden	,	and	began	her	story	.
"	只是	让	我	告诉	你	什么	我已经	已消失	通过	,	"	说	太太	.	典狱长	,	和	开始	她	故事	.

"让我来告诉你我经历了什么，"沃登太太说着，开始讲述她的故事。

[ʃiː; ʃi] ['skɛtʃt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌfi] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['piːp(ə)l] ;

She	sketched	her	first	impression	of	the	stuffy	room	and	the	wretched	people	;
她	草图	她	第一的	印象	的	这	闷	房间	和	这	可怜	人们	;

她速写了自己对那间闷热的房间和那些可怜的人们的第一印象；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

then	she	spoke	of	the	theft	of	her	purse	.
然后	她	辐	的	这	盗窃	的	她	钱包	.

然后她谈到了她的钱包被偷的事。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [di'klɛəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [kɑːnt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['stiːlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] .

"	My	husband	always	declares	that	people	of	that	kind	can't	refrain	from	stealing	,	"	said	Mrs	.	Abel	.
"	我的	丈夫	总是	声明	那	人们	的	那	种类	不能	避免	从	偷窃	,	"	说	太太	.	亚伯	.

"我丈夫总是说，那种人就是忍不住要偷东西，"艾贝尔太太说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] .

"	I'm	afraid	your	husband	is	nearer	the	truth	than	we	thought	,	"	replied	Mrs	.	Warden	.
"	我是	害怕的	你的	丈夫	是	更近	这	真相	比	我们	想法	,	"	回复	太太	.	典狱长	.

"恐怕你丈夫说的比我们想象的更接近真相，"沃登太太回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

Then	she	told	about	the	inspector	,
然后	她	讲述	关于	这	检查员	,

然后她讲了关于那位督察的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɛəd]
and **the** **ingratitude** **these** **people** **had** **displayed** **towards** **the** **man** **who** **cared**
和 这 忘恩负义 这些 人们 有 显示 向 这 男人 WHO 关心
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
for **them** **day** **by** **day** **.**
为了 他们 天 经过 天 .

以及这些人对日复一日照顾他们的人表现出的忘恩负义。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [pæst][laɪf] ,
But **when** **she** **came** **to** **what** **she** **had** **heard** **of** **the** **poor** **woman's** **past** **life** **,**
但 什么时候 她 来了 到 什么 她 有 听到 的 这 贫穷的 女性的 过去的 生活 ,

但当她想起之前听到的关于那个可怜女人过去生活的事情时，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
and **still** **more** **when** **she** **told** **about** **the** **young** **girl** **,**
和 仍然 更多的 什么时候 她 讲述 关于 这 年轻的 女孩 ,

当她讲述那个小女孩的故事时，这种感觉就更加强烈了。

['mɪsɪz] . ['eɪbəl][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['sɜːrvənt][tuː; tə] [brɪŋ]
Mrs **.** **Abel** **was** **so** **overcome** **that** **she** **had** **to** **ask** **the** **servant** **to** **bring**
太太 . 亚伯 曾是 所以 克服 那 她 有 到 问 这 仆人 到 带来
[sʌm; səm][pɔːrt] - [waɪn] .
some **port** **-** **wine** **.**
一些 港口 - 葡萄酒 .

阿贝尔太太情绪激动，不得不让仆人拿些波特酒来。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'kæntər] , ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] ['wɪspəd] [tuː; tə]
When **the** **girl** **brought** **in** **the** **tray** **with** **the** **decanter** **,** **Mrs** **.** **Abel** **whispered** **to**
什么时候 这 女孩 带来 在 这 托盘 和 这 醒酒器 , 太太 . 亚伯 低声说道 到
[hɜːr; hər] :
her **:**
她 :

女孩端着装有醒酒器的托盘进来时，艾贝尔太太低声对她说：

“ [tel] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] [tuː; tə] [weɪt] . ”
“ **Tell** **the** **dressmaker** **to** **wait** **.** **”**
“ 告诉 这 裁缝 到 等待 . ”

“告诉裁缝等一下。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **And** **then** **,** **can** **you** **conceive** **it** **,**
“ 和 然后 , 能 你 构想 它 ,

“那么，你能想象吗？”

” ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [kən'tɪnjuːd] — “ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
” **Mrs** **.** **Warden** **continued** **—** **“** **I** **scarcely** **know** **how** **to** **tell** **you** **”** **—** **and** **she**
” 太太 . 典狱长 持续 — “ 我 几乎 知道 如何 到 告诉 你 ” — 和 她
['wɪspəd] .
whispered **.**
低声说道 .

沃登夫人继续说道：“我几乎不知道该如何告诉你”，然后她低声说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] !
“ **What** **do** **you** **say** **!**
“ 什么 做 你 说 !

“你怎么说！

[ɪn] [wʌn] [bed] !
In **one** **bed** **!**
在 一 床 !

同一张床上！

[ɔːl] !
All !
全部 !

全部!

[waɪ] , [ɪts] [rɪ'voʊltɪŋ] !
Why , it's revolting !
为什么 , 它是 令人作呕的 !

真是令人作呕!

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" cried Mrs . Abel , clasping her hands .
" 哭 太太 . 亚伯 , 紧握 她 双手 .

"阿贝尔太太喊道，双手紧紧地握在一起。"

" [jes] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][aɪ] ; [tuː] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " ['ænsər]
" Yes , an hour ago I ; too , could not have believed it possible , " answered
" 是的 , 一个 小时 前 我 ; 也 , 可以 不是 有 相信 它 可能的 , " 回答
['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] ,
Mrs . Warden ,
太太 . 典狱长 ,

"是的，一个小时前，我也不敢相信这是真的，"沃登太太回答道。

" [bʌt; bət] [wen] [juːv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [siːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] —
" But when you've been on the spot yourself , and seen with your own eyes —
" 但 什么时候 你已经 到过 在 这 点 你自己 , 和 已见 和 你的 自己的 眼睛 —
"
"
"

"但是当你亲身经历，亲眼所见之后——"

" [gʊd] ['hevəns] , ['eməli] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['ventʃər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ! "
" Good heavens , Emily , how could you venture into such a place ! "
" 好的 天 , 艾米丽 , 如何 可以 你 风险投资 进入 这样的 一个 地方 ! "

"天哪，艾米丽，你怎么能冒险去那种地方！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd] ,
" I am glad I did ,
" 我 是 高兴的 我 做过 ,

我很高兴我这么做了，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [tʃæns] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]
and still more glad of the happy chance that brought the inspector on the scene
和 仍然 更多的 高兴的 的 这 快乐的 机会 那 带来 这 检查员 在 这 场景
[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
just at the right time .
只是 在 这 正确的 时间 .

更令他高兴的是，正是这个幸运的巧合，让督察及时赶到现场。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [i'nəublɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [pʊr] [huː] [lɪv; laɪv] [kliːn]
For if it is ennobling to bring succor to the virtuous poor who live clean
为了 如果 它 是 升华 到 带来 救助 到 这 有德行的 贫穷的 WHO 居住 干净的
[ænd; ənd]['fruːg(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [sfɪr] ,
and frugal lives in their humble sphere ,
和 节俭 生活 在 他们的 谦逊的 领域 ,

如果帮助那些在自己简陋的生活中过着清廉节俭生活的有德行的穷人是一件高尚的事情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːrdnəbl] [tuː; tə] [help] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] [vaɪl]

it	would	be	unpardonable	to	help	such	people	as	these	to	gratify	their	vile
它	会	是	不可饶恕的	到	帮助	这样的	人们	作为	这些	到	满足	他们的	卑鄙的

[prəʊ'klɪvɪtiːz] . ”

proclivities	.	”
倾向	.	”

帮助这些人满足他们卑劣的欲望是不可饶恕的。

“ [jes] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['eməli] !

“	Yes	,	you're	quite	right	,	Emily	!
”	是的	,	你是	相当	正确的	,	艾米丽	!

“是的，你说得完全正确，艾米丽！”

[wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [haʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] — ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]

What	I	can't	understand	is	how	people	in	a	Christian	community	—	people	who	have
什么	我	不能	理解	是	如何	人们	在	一个	基督教	社区	—	人们	WHO	有

[bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] — [kæn; kən] [sɪŋk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] !

been	baptized	and	confirmed	—	can	sink	into	such	a	state	!
到过	受洗	和	确认的	—	能	下沉	进入	这样的	一个	状态	!

我无法理解的是，基督教社群中的人——那些已经受洗和坚信礼的人——怎么会堕落到这种境地！

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ['evri] [deɪ] — [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Have	they	not	every	day	—	or	,	at	any	rate	,
有	他们	不是	每一个	天	—	或者	,	在	任何	速度	,

难道他们不是每天都这样吗？——或者至少，

['evri] ['sʌndeɪ] — [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['sɜːmənz]

every	Sunday	—	the	opportunity	of	listening	to	powerful	and	impressive	sermons
每一个	星期日	—	这	机会	的	聆听	到	强大的	和	感人的	布道

?

?
?

每个星期天——都有机会聆听精彩绝伦、令人印象深刻的布道？

[ænd; ənd] ['baɪbəlz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] , [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['traɪflɪŋ]

And	Bibles	,	I	am	told	,	are	to	be	had	for	an	incredibly	trifling
和	圣经	,	我	是	讲述	,	是	到	是	有	为了	一个	难以置信	琐事

[sʌm; səm] . ”

sum	.	”
和	.	”

据说，圣经的售价非常低廉。

“ [jes] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , “ [ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hiːðn] ,

“	Yes	,	and	only	to	think	,	”	added	Mrs	.	Warden	,	“	that	not	even	the	heathen	,
”	是的	,	和	仅有的	到	思考	,	”	额外	太太	.	典狱长	,	“	那	不是	甚至	这	异教徒	,

“是的，想想看，”沃登夫人补充道，“就连异教徒也……”

[huː] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['blesɪŋz] — [ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l]

who	are	without	all	these	blessings	—	that	not	even	they	have	any	excuse	for	evil
WHO	是	没有	全部	这些	祝福	—	那	不是	甚至	他们	有	任何	原谅	为了	邪恶的

- ['duːɪŋ] ;

-	doing	;
-	正在做	;

那些没有享受到所有这些福祉的人——即使是他们，也没有任何理由为作恶开脱；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] . ”

for	they	have	conscience	to	guide	them	.	”
为了	他们	有	良心	到	指导	他们	.	”

因为他们有良心指引他们。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['kɑːnʃəns] [spiːks] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [wɪl]
“ And I'm sure conscience speaks clearly enough to every one who has the will
” 和 我是 当然 良心 说话 清楚地 足够的 到 每一个 一 WHO 有 这 将要
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
to listen ,
到 听 ,

“我相信，只要愿意倾听，每个人的良知都会清晰地发出声音。”

” ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
” Mrs . Abel exclaimed , with emphasis .
” 太太 . 亚伯 惊呼 , 和 强调 .

“艾贝尔夫人强调道。”

“ [jes] , ['hev(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
“ Yes , heaven knows it does , ” answered Mrs . Warden , gazing straight before her
” 是的 , 天堂 知道 它 做 , ” 回答 太太 . 典狱长 , 凝视 直的 前 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [smaɪl] .
with a serious smile .
和 一个 严肃的 微笑 .

“是的，老天作证，”沃登夫人回答道，目光严肃地直视前方，脸上带着微笑。

[wen] [ðə; ði] [frendz] ['pɑːrtɪd] , [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [wɔːrm] [im'breisiz] .
When the friends parted , they exchanged warm embraces .
什么时候 这 朋友们 分手了 , 他们 交换 温暖的 拥抱 .

朋友们告别时，互相热情拥抱。

['mɪsɪz] . ['wɔːrdn] [grɑːspt] [ðə; ði]['aɪvəri]['hænd(ə)l] , ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]
Mrs . Warden grasped the ivory handle , entered the carriage , and drew her
太太 . 典狱长 抓住 这 象牙 处理 , 进入 这 运输 , 和 画 她
[treɪn] ['æftər][hɜːr; hər] .
train after her .
火车 后 她 .

沃登夫人握住象牙把手，上了马车，拖着裙摆上了车厢。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli]
Then she closed the carriage door — not with a slam , but slowly and carefully
然后 她 关闭 这 运输 门 — 不是 和 一个 猛击 , 但 缓慢地 和 小心
.
:
.

然后她关上了马车门——不是砰的一声关上，而是缓慢而小心地关上。

“ [tuː; tə] ['mædəm] - !
“ To Madame Labiche's !
” 到 夫人 - !

“去拉比什夫人那里！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ; [ðen] ,
” she called to the coachman ; then ,
” 她 称为 到 这 马车夫 ; 然后 ,

她喊了一声马车夫；然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn]
turning to her friend who had accompanied her right down to the garden
转弯 到 她 朋友 WHO 有 伴随 她 正确的 向下 到 这 花园
[geɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
gate , she said ,
门 , 她 说 ,

她转向陪她走到花园门口的朋友，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] : “ [naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːrdər][maɪ][sɪlk] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	a	quiet	smile	:	“	Now	,	thank	heaven	,	I	can	order	my	silk	dress	with	a
和	一个	安静的	微笑	:	“	现在	,	感谢	天堂	,	我	能	命令	我的	丝绸	裙子	和	一个

[gʊd] ['kɑːnʃəns] . ”

good	conscience	.	”
好的	良心	.	”

她带着一丝淡淡的微笑说：“现在，谢天谢地，我可以安心地订购我的丝绸连衣裙了。”

“ [jes] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][kæn; kən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['eɪbəl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

“	Yes	,	indeed	you	can	!	”	exclaimed	Mrs	.	Abel	,	watching	her	with	tears	in
“	是的	,	的确	你	能	!	”	惊呼	太太	.	亚伯	,	观看	她	和	眼泪	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“是的，你当然可以！”艾贝尔太太激动地说，眼里含着泪水看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ɪn] - [dɔːz] .

Then	she	hastened	in	-	doors	.
然后	她	加快	在	-	门	.

然后她匆匆走进了室内。

['roʊmæns] [ænd; ənd] [ri'æləti] .

ROMANCE	AND	REALITY	.
浪漫	和	现实	.

浪漫与现实。

“ [dʒʌst][juː; jʊ][get] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['oʊlsən] .

“	Just	you	get	married	as	soon	as	you	can	,	”	said	Mrs	.	Olsen	.
“	只是	你	得到	已婚	作为	很快	作为	你	能	,	”	说	太太	.	奥尔森	.

“你就尽快结婚吧，”奥尔森太太说。

“ [jes] , [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] ['ɔːtəm] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

“	Yes	,	I	can't	understand	why	it	shouldn't	be	this	very	autumn	,	”	exclaimed	the
“	是的	,	我	不能	理解	为什么	它	不应该	是	这	非常	秋天	,	”	惊呼	这

['eldər] [mɪs] ['lʌdvɪgsən] ,

elder	Miss	Ludvigsen	,
长老	错过	路德维格森	,

“是啊，我真不明白为什么不是今年秋天，”年长的路德维格森小姐惊呼道。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [fɔːr; fər][aɪ'diːəl] [lʌv] .

who	was	an	enthusiast	for	ideal	love	.
WHO	曾是	一个	爱好者	为了	理想的	爱	.

他是一位理想爱情的追求者。

“ [oʊ] , [jes] ! ” [kraɪd] [mɪs] [luː)'iːzə] , [huː] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz]

“	Oh	,	yes	!	”	cried	Miss	Louisa	,	who	was	certain	to	be	one	of	the	bridesmaids
“	哦	,	是的	!	”	哭	错过	路易莎	,	WHO	曾是	肯定	到	是	一	的	这	伴娘

.

:
.

“哦，是的！”路易莎小姐喊道，她肯定会成为伴娘之一。

“ [bʌt; bət]['sɜːrɛn] [sez] [hiː; hi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði][braɪd] [ɪ'lekt] , ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli]

“	But	Sören	says	he	can't	afford	it	,	”	answered	the	bride	elect	,	somewhat	timidly
“	但	索伦	说道	他	不能	买得起	它	,	”	回答	这	新娘	选	,	有些	胆怯地

.

:
.

“但是索伦说他负担不起，”准新娘有些怯怯地回答道。

“ [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] ['lʌdvɪgsən] .

“	Can't	afford	it	!	”	repeated	Miss	Ludvigsen	.
”	不能	买得起	它	!	”	重复	错过	路德维格森	.

“买不起！”路德维格森小姐重复道。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl]['ju:zɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

“	To	think	of	a	young	girl	using	such	an	expression	!
”	到	思考	的	一个	年轻的	女孩	使用	这样的	一个	表达	!

“难以想象一个年轻女孩会使用这样的表达方式！”

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][let][jʊr; jər] [nu:] - [bɔ:rn] [lʌv] [bi:; bi][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][proʊ'zeɪɪk][ˌkælkjə'leɪʃənz]

If	you're	going	to	let	your	new	-	born	love	be	overgrown	with	prosaic	calculations
如果	你是	去	到	让	你的	新的	-	出生	爱	是	长得太茂盛了	和	平淡无奇	计算

,

,

,

如果你要让初生的爱情被平庸的算计所吞噬，

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl]['heɪloʊ] [wɪtʃ] [lʌv] [ə'loʊn][kæn; kən][kæst]['oʊvər][laɪf] ?

what	will	be	left	of	the	ideal	halo	which	love	alone	can	cast	over	life	?
什么	将要	是	左边	的	这	理想的	光环	哪个	爱	独自的	能	投掷	超过	生活	?

唯有爱情才能赋予生命的理想光环，到那时，它又会剩下什么呢?

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'laɪv][tu:; tə] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [aɪ][kæn; kən] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

That	a	man	should	be	alive	to	these	considerations	I	can	more	or	less
那	一个	男人	应该	是	活	到	这些	考虑因素	我	能	更多的	或者	较少的

[ˌʌndər'stænd] — [its] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hɪz; ɪz]['du:ti] ;

understand	—	it's	in	a	way	his	duty	;
理解	—	它是	在	一个	方式	他的	责任	;

一个人应该考虑到这些因素，我或多或少可以理解——从某种意义上说，这是他的责任;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sensətɪv] , ['wʊmənli] [hɑ:rt] , [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ! — [noʊ] , [noʊ] ,

but	for	a	sensitive	,	womanly	heart	,	in	the	heyday	of	sentiment	!	—	No	,	no	,
但	为了	一个	敏感的	,	女性	心	,	在	这	鼎盛时期	的	情绪	!	—	不	,	不	,

[mə'ri:] ; [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,

Marie	;	for	heaven's	sake	,
玛丽	;	为了	天	清酒	,

但对于一颗敏感、多愁善感的女性之心来说，在那个情感盛行的年代！——不，不，玛丽；看在上帝的份上，

[dəunt][let] [ði:z] ['sɔ:rdɪd] ['mʌni] - ['kwestʃənz] ['dɑ:rkən][jʊr; jər] ['hæpinəs] . ”

don't	let	these	sordid	money	-	questions	darken	your	happiness	.	”
不	让	这些	肮脏的	钱	-	问题	变暗	你的	幸福	.	”

别让这些肮脏的金钱问题毁了你的幸福。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [mɪs] [lu(:)'i:zə] .

“	Oh	,	no	!	”	cried	Miss	Louisa	.
”	哦	,	不	!	”	哭	错过	路易莎	.

“哦，不！”路易莎小姐喊道。

“ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ” ['mɪsɪz] . ['oʊlsən] [tʃaɪmd] [ɪn] , “ [jʊr; jər][fi'ɑnseɪ][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ]['bædli]

“	And	,	besides	,	”	Mrs	.	Olsen	chimed	in	,	“	your	fiancé	is	by	no	means	so	badly
”	和	,	除了	,	”	太太	.	奥尔森	齐声说道	在	,	”	你的	未婚夫	是	经过	不	方法	所以	糟糕

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

“而且，”奥尔森太太插嘴道，“你的未婚夫的境况也并不糟糕。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][laɪf][ɑːn] [mʌtʃ] [les] . — [aɪ] [noʊ] [juːl] [seɪ] [ðæt] [taɪmz] [wɜːr; wər]

My	husband	and	I	began	life	on	much	less	.	—	I	know	you'll	say	that	times	were
我的	丈夫	和	我	开始	生活	在	很多	较少的	.	—	我	知道	你会	说	那	时代	是

['dɪfrənt] [ðen] .

different	then	.
不同的	然后	.

我和我丈夫刚开始生活的时候，家境远没有现在这么好。——我知道你会说那时候的时代和现在不一样。

[gʊd] ['hevəns] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] !

Good	heavens	,	we	all	know	that	!
好的	天	,	我们	全部	知道	那	!

我的天哪，我们都知道！

[wʌt] [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][get]['taɪərd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][soʊ] .

What	I	can't	understand	is	that	you	don't	get	tired	of	telling	us	so	.
什么	我	不能	理解	是	那	你	不	得到	疲劳的	的	讲述	我们	所以	.

我不明白的是，你为什么一直不厌其烦地告诉我们这些。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][oʊld]['piːp(ə)l] , [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] ,

Don't	you	think	that	we	old	people	,	who	have	gone	through	the	transition	period	,
不	你	思考	那	我们	老的	人们	,	WHO	有	已消失	通过	这	过渡	时期	,

难道你不认为我们这些经历过过渡时期的老年人……

[hæv; həv][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

have	the	best	means	of	comparing	the	requirements	of	to	-	day	with	those
有	这	最好的	方法	的	比较	这	要求	的	到	-	天	和	那些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ?

of	our	youth	?
的	我们的	青年	?

有什么最佳方法可以比较当今社会的需求与我们青年一代的需求?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ,

You	can	surely	understand	that	with	my	experience	of	house	-	keeping	,
你	能	一定	理解	那	和	我的	经验	的	房子	-	保持	,

凭借我的家政经验，你肯定能理解，

[aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] ;

I'm	not	likely	to	disregard	the	altered	conditions	of	life	;
我是	不是	可能	到	漠视	这	已修改	状况	的	生活	;

我不太可能忽视生活环境的变化；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sæləri] [jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][frʌm; frəm][maɪ]

and	yet	I	assure	you	that	the	salary	your	intended	receives	from	my
和	然而	我	保证	你	那	这	薪水	你的	故意的	接收	从	我的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

但我可以向你保证，你未婚妻从我丈夫那里获得的薪水，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] ['iːzəli] [ɜːrn] [baɪ]['ekstrə][wɜːrk] , [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][set] [ʌp] [haʊs]

with	what	he	can	easily	earn	by	extra	work	,	is	quite	sufficient	to	set	up	house
和	什么	他	能	容易地	赚	经过	额外的	工作	,	是	相当	充足的	到	放	向上	房子

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

他靠兼职轻松赚到的钱，足以安家置业。

" ['mɪsɪz] . ['oʊlsən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['i:gər] [ɪn][hɜ:r; hər]['ɑ:rgjumənt] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [θɔ:t]

"	Mrs	.	Olsen	had	become	quite	eager	in	her	argument	,	though	no	one	thought
"	太太	.	奥尔森	有	变得	相当	渴望的	在	她	争论	,	尽管	不	一	想法

[ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɜ:r; hər] .

of	contradicting	her	.
的	矛盾的	她	.

“奥尔森太太在争论中变得非常热情，尽管没有人想到要反驳她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [ɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] , [bɪn] ['ɪrɪteɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] ['pi:p(ə)l] ,

She	had	so	often	,	in	conversations	of	this	sort	,	been	irritated	to	hear	people	,
她	有	所以	经常	,	在	对话	的	这	种类	,	到过	受刺激	到	听到	人们	,

在类似的谈话中，她常常因为听到人们这样说而感到恼火。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] , [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['tʃi:pnəs] [ʌv; əv]

and	especially	young	married	women	,	enlarging	on	the	ridiculous	cheapness	of
和	尤其	年轻的	已婚	女性	,	扩大	在	这	荒谬的	廉价	的

['evriθɪŋ] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

everything	thirty	years	ago	.
一切	三十	年	前	.

尤其是年轻的已婚女性，她们对三十年前一切事物的廉价程度感到无比愤慨。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

She	felt	as	though	they	wanted	to	make	light	of	the	exemplary	fashion	in	which
她	毛毡	作为	尽管	他们	通缉	到	制作	光	的	这	典范	时尚	在	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] .

she	had	conducted	her	household	.
她	有	实施	她	家庭	.

她觉得他们想轻视她堪称典范的家务管理方式。

[ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [fi'ɑnseɪ] ,

This	conversation	made	a	deep	impression	on	the	fiancée	,
这	对话	制成	一个	深的	印象	在	这	未婚妻	,

这次谈话给未婚妻留下了深刻的印象。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['mɪsɪz] . ['oʊlsənz] ['ʃru:dnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

for	she	had	great	confidence	in	Mrs	.	Olsen's	shrewdness	and	experience	.
为了	她	有	伟大的	信心	在	太太	.	奥尔森	城府	和	经验	.

因为她对奥尔森太太的精明和经验充满信心。

[sɪns] [mə'ri:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][klɜ:rk] ,

Since	Marie	had	become	engaged	to	the	Sheriff's	clerk	,
自从	玛丽	有	变得	已订婚的	到	这	警长的	职员	,

自从玛丽与警长书记员订婚后，

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [waɪf] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] .

the	Sheriff's	wife	had	taken	a	keen	interest	in	her	.
这	警长的	妻子	有	已采取	一个	敏锐的	兴趣	在	她	.

警长的妻子对她非常感兴趣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk]['wʊmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi]

She	was	an	energetic	woman	,	and	,	as	her	own	children	were	already
她	曾是	一个	精力充沛	女士	,	和	,	作为	她	自己的	孩子们	是	已经

[groʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['mærid] ,

grown	up	and	married	,
生长	向上	和	已婚	,

她是一位精力充沛的女性，而且由于她自己的孩子都已经长大成人并结婚了，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['welkəm] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æk'tɪvəti][ɪn] ['biziŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	found	a	welcome	outlet	for	her	activity	in	busying	herself	with	the
她	成立	一个	欢迎	出路	为了	她	活动	在	忙碌	她自己	和	这

[kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

concerns	of	the	young	couple	.
担忧	的	这	年轻的	夫妻	.

她发现自己可以通过忙于处理这对年轻夫妇的各种问题来释放精力。

[mɜ'iːz] ['mʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪərɪŋ] ['wʊmən] .

Marie's	mother	,	on	the	other	hand	,	was	a	very	retiring	woman	.
玛丽的	母亲	,	在	这	其他	手	,	曾是	一个	非常	退休	女士	.

而玛丽的母亲则是一位非常内向的女性。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [hæd; həd][daɪd][soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [hɜːr; hər]

Her	husband	,	a	subordinate	government	official	,	had	died	so	early	that	her
她	丈夫	,	一个	下属	政府	官方的	,	有	死亡	所以	早期的	那	她

['penʃən] [ɪk'striːmli] ['skænti] .

pension	extremely	scanty	.
养老金	极其	稀少	.

她的丈夫是一名下级政府官员，很早就去世了，所以她的养老金非常微薄。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ,

She	came	of	a	good	family	,
她	来了	的	一个	好的	家庭	,

她出身于一个良好的家庭。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and	had	learned	nothing	in	her	girlhood	except	to	Play	the	piano	.
和	有	学习	没有什么	在	她	少女时代	除了	到	玩	这	钢琴	.

她少女时期除了弹钢琴之外，什么都没学到。

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['præktɪs] ,

This	accomplishment	she	had	long	ceased	to	practise	,
这	成就	她	有	长的	停止	到	实践	,

这项技艺她早已不再练习了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'lɪdʒəs] . — — " [lʊk] [hɪr] ,

and	in	the	course	of	time	had	become	exceedingly	religious	.	—	—	"	Look	here	,
和	在	这	课程	的	时间	有	变得	非常	宗教	.	—	—	"	看	这里	,

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

now	,	my	dear	fellow	,
现在	,	我的	亲爱的	同伴	,

随着时间的推移，他变得极其虔诚。——"听着，我亲爱的朋友，

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [wei] .

aren't	you	thinking	of	getting	married	?	"	asked	the	Sheriff	,	in	his	genial	way	.
不是	你	思维	的	获得	已婚	?	"	问	这	警长	,	在	他的	和蔼可亲	方式	.

"你们不打算结婚吗？"警长和蔼地问道。

" [oʊ] [jes] , " ['ænsər] ['sɜːrɛn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [wen] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	yes	,	"	answered	Sören	,	with	some	hesitation	,	"	when	I	can	afford	it	.
"	哦	是的	,	"	回答	索伦	,	和	一些	犹豫	,	"	什么时候	我	能	买得起	它	.

"哦，是的，"索伦犹豫了一下回答说，"等我负担得起的时候。"

" [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Afford	it	!
"	买得起	它	!

"买得起！"

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [rɪ'piːtɪd] ; " [waɪ] , [jʊə(r)] [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]['bædli] [ɔːf] .

"	the	Sheriff	repeated	;	"	Why	,	you're	by	no	means	so	badly	off	.
"	这	警长	重复	;	"	为什么	,	你是	经过	不	方法	所以	糟糕	离开	.

警长重复道："哎呀，你一点也不觉得日子不好过。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [leɪd][baɪ] — ″

I	know	you	have	something	laid	by	—	″
我	知道	你	有	某物	铺设	经过	—	″

我知道你藏了什么东西——”

“ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ″ ['sɜːrɛn] [pʊt] [ɪn] .

“	A	trifle	,	”	Sören	put	in	.
″	一个	琐事	,	″	索伦	放	在	.

“一点小事,”索伦插嘴道。

“ [wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə]

“	Well	,	so	be	it	;	but	it	shows	,	at	any	rate	,	that	you	have	an	idea
″	出色地	,	所以	是	它	;	但	它	演出	,	在	任何	速度	,	那	你	有	一个	主意

[ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] ,

of	economy	,
的	经济	,

“好吧，就这样吧；但这至少表明你懂得节约。”

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

and	that's	as	good	as	money	in	your	pocket	.
和	那就是	作为	好的	作为	钱	在	你的	口袋	.

这相当于把钱装进了你的口袋。

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [haɪ] [ɪn][jʊr; jər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]

You	came	out	high	in	your	examination	;	and	,	with	your	family	influence	and
你	来了	出去	高的	在	你的	考试	;	和	,	和	你的	家庭	影响	和

['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,

other	advantages	at	headquarters	,
其他	优势	在	总部	,

你在考试中取得了优异的成绩；而且，凭借你在总部的人脉关系和其他优势，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['maɪnər] [ə'pɔɪntmənt] ; [ænd; ənd][wʌns][ɪn]

you	needn't	wait	long	before	applying	for	some	minor	appointment	;	and	once	in
你	不必	等待	长的	前	申请	为了	一些	次要的	预约	;	和	一次	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] ,

the	way	of	promotion	,
这	方式	的	晋升	,

你无需等待太久即可申请一些低级职位；一旦走上晋升之路，

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

you	know	,	you	go	ahead	in	spite	of	yourself	.
你	知道	,	你	去	前方	在	尽管如此	的	你自己	.

你知道，你明明不想那样，却还是继续前进了。

″ ['sɜːrɛn] [bɪt] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

”	Sören	bit	his	pen	and	looked	interested	.
″	索伦	少量	他的	笔	和	看起来	感兴趣的	.

索伦咬着笔，看起来很感兴趣。

“ [let] [ˌjuː 'es] [ə'suːm] , ″ [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] , “ [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪ'kɑːnəmi] ,

“	Let	us	assume	,	”	continued	his	principal	,	“	that	,	thanks	to	your	economy	,
″	让	我们	认为	,	″	持续	他的	主要的	,	“	那	,	谢谢	到	你的	经济	,

“让我们假设,”他的校长继续说道，“由于你们的经济状况，

[juː; jʊ][kæn; kən][set] [ʌp] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [det] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

you	can	set	up	house	without	getting	into	any	debt	worth	speaking	of	.
你	能	放	向上	房子	没有	获得	进入	任何	债务	值得	请讲	的	.

你可以安家置业，而无需背负任何可观的债务。

[ðen] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər]['sæləri] [klɪr] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [baɪ]

Then	you'll	have	your	salary	clear	,	and	whatever	you	can	earn	in	addition	by
然后	你会	有	你的	薪水	清除	,	和	任何	你	能	赚	在	添加	经过

['ekstrə][wɜːrk] .

extra	work	.
额外的	工作	.

这样你就能清楚地知道你的基本工资，以及你通过额外工作能赚到的钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] , [ɪn'diːd] ,

It	would	be	strange	,	indeed	,
它	会	是	奇怪的	,	的确	,

这确实很奇怪。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bɪləti] [kʊd; kəd] [noʊt] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] [ɪn]

if	a	man	of	your	ability	could	note	find	employment	for	his	leisure	time	in
如果	一个	男人	的	你的	能力	可以	笔记	寻找	就业	为了	他的	闲暇	时间	在

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sentər] [laɪk] ['aʊərz] .

a	rising	commercial	centre	like	ours	.
一个	上升	商业的	中心	喜欢	我们的	.

像你这样有能力的人，在像我们这样蓬勃发展的商业中心，竟然找不到闲暇时间的工作。

" ['sɜːrɛn] [rɪ'flektɪd] [ɔːl] ['fɔːrnuːn] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [sed] .

"	Sören	reflected	all	forenoon	on	what	the	Sheriff	had	said	.
"	索伦	反映	全部	午前	在	什么	这	警长	有	说	.

“索伦整个上午都在思考警长所说的话。”

[hiː; hi] [sɔː] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]

He	saw	,	more	and	more	clearly	,	that	he	had	over	-	estimated	the	financial
他	锯	,	更多的	和	更多的	清楚地	,	那	他	有	超过	-	估计的	这	金融的

['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ;

obstacles	to	his	marriage	;
障碍	到	他的	婚姻	;

他越来越清楚地意识到，他高估了婚姻面临的经济障碍；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

and	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv]

it	was	true	that	he	had	a	good	deal	of	time	on	his	hands	out	of
它	曾是	真的	那	他	有	一个	好的	交易	的	时间	在	他的	双手	出去	的

['ɑːfɪs] ['aʊərz] .

office	hours	.
办公室	小时	.

他的确在下班后有很多空闲时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] , [tuː] ,

He	was	engaged	to	dine	with	his	principal	;	and	his	intended	,	too	,
他	曾是	已订婚的	到	用餐	和	他的	主要的	;	和	他的	故意的	,	也	,

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

was	to	be	there	.
曾是	到	是	那里	.

他受邀与他的上司共进晚餐；他的未婚妻也会出席。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pər'hæps] [met] [kwaɪt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ʃɛrɪfs, 'ʃɛrɪfs][æz; əz][æt; ət] [mɜˈiːz]

the	**young**	**people**	**perhaps**	**met**	**quite**	**as**	**often**	**at**	**the**	**Sheriff's**	**as**	**at**	**Marie's**
这	年轻的	人们	也许	遇见	相当	作为	经常	在	这	警长的	作为	在	玛丽的

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

年轻人或许在警长家聚会的次数和在玛丽家聚会的次数一样多。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [næk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɜːlər] , [mɜˈiːz] ['mʌðər] , [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,

For	**the**	**peculiar**	**knack**	**which**	**Mrs**	**.**	**Möller**	**,**	**Marie's**	**mother**	**,**	**had**	**acquired**	**,**
为了	这	奇特	诀窍	哪个	太太	.	莫勒	,	玛丽的	母亲	,	有	获得	,

玛丽的母亲莫勒太太，拥有一种奇特的天赋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两国故事(Tales of Two Countries)
第6/8页

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['evri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [tɜːrn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

of	giving	every	conversation	a	religious	turn	,	was	not	particularly	attractive	to
的	给予	每一个	对话	一个	宗教	转动	,	曾是	不是	特别	吸引人的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们并不觉得把每次谈话都带上宗教色彩有什么特别吸引人的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [æt; ət] ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['oʊlsən]

There	was	much	talk	at	table	of	a	lovely	little	house	which	Mrs	.	Olsen
那里	曾是	很多	讲话	在	桌子	的	一个	迷人的	小的	房子	哪个	太太	.	奥尔森

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ;

had	discovered	;
有	发现	;

餐桌上大家都在谈论奥尔森太太发现的那座可爱的小房子；

“ [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [nest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːli] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] .

“	A	perfect	nest	for	a	newly	married	couple	,	”	as	she	expressed	herself	.
“	一个	完美的	巢	为了	一个	新	已婚	夫妻	,	”	作为	她	表达	她自己	.

她这样评价道：“对于新婚夫妇来说，这里简直是完美的巢穴。”

['sɜːrɛn] [ɪn'kwaɪəd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm]

Sören	inquired	,	in	passing	,	as	to	the	financial	conditions	,	and	thought	them
索伦	询问	,	在	通过	,	作为	到	这	金融的	状况	,	和	想法	他们

['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

reasonable	enough	,
合理的	足够的	,

索伦顺便问了一下财务状况，觉得还算合理。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] . — ['mɪsɪz] .

if	the	place	answered	to	his	hostess's	description	.	—	Mrs	.
如果	这	地方	回答	到	他的	女主人	描述	.	—	太太	.

如果这个地方符合女主人的描述。——夫人

['oʊlsənz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ['hɜːrid] [ɑːn][wʌz; wəz] [duː] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz]

Olsen's	anxiety	to	see	this	marriage	hurried	on	was	due	in	the	first	place	,	as
奥尔森	焦虑	到	看	这	婚姻	慌忙	在	曾是	到期的	在	这	第一的	地方	,	作为

[ə'bʌv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

above	hinted	,
多于	暗示	,

正如上文暗示的那样，奥尔森急于促成这桩婚事，其根本原因就在于此。

[tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [mɪr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

to	her	desire	for	mere	occupation	,	and	,	in	the	second	place	,
到	她	欲望	为了	仅仅	职业	,	和	,	在	这	第二	地方	,

首先，她只想找份工作；其次，

[tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'vent] , [ʌv; əv] [wət'evər] ['neɪtʃər] ,

to	a	vague	longing	for	some	event	,	of	whatever	nature	,
到	一个	模糊的	渴望	为了	一些	事件	,	的	任何	自然	,

对某件事的模糊渴望，无论这件事的性质如何。

[tuː; tə] ['hæpən] — [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [baɪ][noʊ] [miːnz] [rer] [ɪn][ˌenər'dʒetɪk] ['neɪtʃɚz] ,

to	happen	—	a	psychological	phenomenon	by	no	means	rare	in	energetic	natures	,
到	发生	—	一个	心理	现象	经过	不	方法	稀有的	在	精力充沛	自然	,

['lɪvɪŋ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [laɪvz; lɪvz] .

living	narrow	and	monotonous	lives	.
活的	狭窄的	和	单调	生活	.

这种情况的发生——这是一种心理现象，在精力充沛、生活狭隘单调的人群中并不少见。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['pɑːrtli] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

The	Sheriff	worked	in	the	same	direction	,	partly	in	obedience	to	his	wife's
这	警长	工作	在	这	相同的	方向	,	部分	在	服从	到	他的	妻子的

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

警长也朝着同一个方向努力，部分原因是遵从妻子的命令。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [mə'riː] , [huː] [oʊd] [soʊ]

and	partly	because	he	thought	that	Sören's	marriage	to	Marie	,	who	owed	so
和	部分	因为	他	想法	那	-	婚姻	到	玛丽	,	WHO	欠款	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

much	to	his	family	,
很多	到	他的	家庭	,

部分原因是他认为索伦与玛丽的婚姻，而玛丽对他的家族感激不尽，

[wʊd] [fɔːrm] [ə'nʌðər] [taɪ][tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz]

would	form	another	tie	to	bind	him	to	the	office	—	for	the	Sheriff	was
会	形式	其他	领带	到	绑定	他	到	这	办公室	—	为了	这	警长	曾是

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klɜːrk] .

pleased	with	his	clerk	.
高兴	和	他的	职员	.

这将形成另一条将他与这个职位联系起来的纽带——因为警长对他的书记员很满意。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

After	dinner	the	young	couple	strolled	about	the	garden	.
后	晚餐	这	年轻的	夫妻	漫步	关于	这	花园	.

晚饭后，这对年轻夫妇在花园里散步。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] , [ʃɔːrt] - ['wɪndɪd] ['fæʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['sɜːrɛn] ,

They	conversed	in	an	odd	,	short	-	winded	fashion	,	until	at	last	Sören	,
他们	交谈	在	一个	奇怪的	,	短的	-	喘息	时尚	,	直到	在	最后的	索伦	,

他们以一种奇怪的、简短的方式交谈着，直到最后索伦……

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] , [θruː] [aʊt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :

in	a	tone	which	was	meant	to	be	careless	,	threw	out	the	suggestion	:
在	一个	语气	哪个	曾是	意思是	到	是	粗心	,	扔	出去	这	建议	:

他用一种漫不经心的语气抛出了一个建议：

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['getɪŋ] ['mærid] [ðɪs] ['ɔːtəm] ?

“	What	should	you	say	to	getting	married	this	autumn	?
”	什么	应该	你	说	到	获得	已婚	这	秋天	?

“对于今年秋天结婚这件事，你有什么看法？”

” [mə'riː] [fər'gɑːt][tuː; tə] [ɪk'spres] [sər'praɪz] .

”	Marie	forgot	to	express	surprise	.
”	玛丽	忘了	到	表达	惊喜	.

玛丽忘记表达惊讶了。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ]

The	same	thought	had	been	running	in	her	own	head	;	so	she	answered	,	looking
这	相同的	想法	有	到过	跑步	在	她	自己的	头	;	所以	她	回答	,	寻找

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] :

to	the	ground	:
到	这	地面	:

她脑子里也一直在想着同样的事情；于是她低头看着地面，回答道：

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . ”

“	Well	,	if	you	think	you	can	afford	it	,	I	can	have	no	objection	.	”
“	出色地	,	如果	你	思考	你	能	买得起	它	,	我	能	有	不	异议	.	”

“嗯，如果你觉得你能负担得起，我没意见。”

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi] ['rekən] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] , ” [sed] ['sɜːrɛn] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

“	Suppose	we	reckon	the	thing	out	,	”	said	Sören	,	and	drew	her	towards	the
“	认为	我们	估计	这	事物	出去	,	”	说	索伦	,	和	画	她	向	这

['sʌmər] - [haʊs] .

summer	-	house	.
夏天	-	房子	.

“如果我们把事情弄清楚的话，”索伦说着，拉着她朝避暑别墅走去。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Half	an	hour	afterwards	they	came	out	,	arm	-	in	-	arm	,	into	the	sunshine	.
一半	一个	小时	然后	他们	来了	出去	,	手臂	-	在	-	手臂	,	进入	这	阳光	.

半小时后，他们手挽着手，走入了阳光中。

[ðeɪ] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [laɪt] — [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

They	,	too	,	seemed	to	radiate	light	—	the	glow	of	a	spirited	resolution	,
他们	,	也	,	似乎	到	辐射	光	—	这	辉光	的	一个	精神抖擞	解决	,

他们似乎也散发着光芒——那是坚定决心的光芒。

[fɔːrmd] ['æftər] [raɪp] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst] .

formed	after	ripe	thought	and	serious	counting	of	the	cost	.
形成	后	成熟	想法	和	严肃的	计数	的	这	成本	.

经过深思熟虑和认真权衡成本后形成的。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [maɪt] , [pər'hæps] ,

Some	people	might	,	perhaps	,
一些	人们	可能	,	也许	,

有些人或许会……

[ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

allege	that	it	would	be	rash	to	assume	the	absolute	correctness	of	a
指控	那	它	会	是	皮疹	到	认为	这	绝对	正确性	的	一个

[ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] ['lʌvəz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði]

calculation	merely	from	the	fact	that	two	lovers	have	arrived	at	exactly	the
计算	仅仅	从	这	事实	那	二	恋人	有	到达的	在	确切地	这

[seɪm] ['toʊt(ə)l] ;

same	total	;
相同的	全部的	;

认为仅仅因为两个恋人计算出的总和完全相同就断定计算结果绝对正确是草率的；

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['prɑːbləm] ['hæpənz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

especially	when	the	problem	happens	to	bear	upon	the	choice	between	renunciation
尤其	什么时候	这	问题	发生	到	熊	之上	这	选择	之间	放弃

[ænd; ənd][ðə; ði][sju'priːm; sə-] [blɪs] .

and	the	supremest	bliss	.
和	这	至高无上的	极乐	.

尤其当问题涉及到放弃和至高幸福之间的选择时。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n]['sɜːrɛn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [.misˈgiviŋz] .

In	the	course	of	the	calculation	Sören	had	not	been	without	misgivings	.
在	这	课程	的	这	计算	索伦	有	不是	到过	没有	疑虑	.

在计算过程中，索伦并非没有疑虑。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

He	remembered	how	,	in	his	student	days	,	he	had	spoken	largely	of	our
他	记得	如何	,	在	他的	学生	天	,	他	有	说	很大程度上	的	我们的

['duːti] [tɔːrdz] [pɑːˈsterəti] ;

duty	towards	posterity	;
责任	向	后人	;

他记得，在学生时代，他曾多次谈到我们对后代的责任；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði][ˌiːgoʊˈɪstɪk] ['elɪmənt] [ɪn] [lʌv] ,

how	he	had	philosophically	demonstrated	the	egoistic	element	in	love	,
如何	他	有	从哲学角度来看	已证明	这	利己主义	元素	在	爱	,

他如何从哲学角度论证了爱情中的利己主义因素，

[ænd; ənd] [prəˈpaʊndid] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['kwestʃən] ['weðər] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [ɪn] [pjʊr]

and	propounded	the	ludicrous	question	whether	people	had	a	right	,	in	pure
和	提出的	这	荒谬	问题	无论	人们	有	一个	正确的	,	在	纯的

[hiːdlisnis] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

heedlessness	as	it	were	,
粗心大意	作为	它	是	,

他漫不经心地提出了一个荒谬的问题：人们是否有权利……

[tuː; tə] [brɪŋ] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

to	bring	children	into	the	world	.
到	带来	孩子们	进入	这	世界	.

把孩子带到这个世界上。

[bʌt; bət][taɪm] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][laɪf][hæd; həd] , ['fɔːrtʃənətli] ,

But	time	and	practical	life	had	,	fortunately	,
但	时间	和	实际的	生活	有	,	幸运的是	,

但幸运的是，时间和现实生活改变了一切。

[kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['ment(ə)l][dʒɪmˈnæstɪks] .

cured	him	of	all	taste	for	these	idle	and	dangerous	mental	gymnastics	.
治愈	他	的	全部	品尝	为了	这些	闲置的	和	危险的	精神的	体操	.

让他彻底厌倦了这些无意义且危险的脑力体操。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,

And	,	besides	,
和	,	除了	,

而且，除此之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['prɑːpər][ænd; ənd] [wel] - [bred][tuː; tə] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi] - [lʌv] [baɪ]

he	was	far	too	proper	and	well	-	bred	to	shock	his	innocent	lady	-	love	by
他	曾是	远的	也	恰当的	和	出色地	-	繁殖	到	震惊	他的	清白的	女士	-	爱	经过

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [əˈkaʊnt] [soʊ] [ɪnˈdelɪkət] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

taking	into	account	so	indelicate	a	possibility	as	that	of	their	having	a	large
采取	进入	帐户	所以	不雅	一个	可能性	作为	那	的	他们的	拥有	一个	大的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他为人正直，举止优雅，绝不会因为考虑组建一个大家庭这种不雅的可能性而吓到他纯洁的爱人。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [sʌtʃ] [ˈmætərz]

Is	it	not	one	of	the	charms	of	young	love	that	it	should	leave	such	matters
是	它	不是	一	的	这	魅力	的	年轻的	爱	那	它	应该	离开	这样的	事情

[æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrk] ?

as	these	to	heaven	and	the	stork	?
作为	这些	到	天堂	和	这	鹳	?

难道年轻爱情的魅力之一不就在于，它将这类事情留给上天和鹳鸟去处理吗?

[[noʊt] : [ðə; ði][stɔːrk] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmən] [ˈnɜːrsəri] [ˈledʒəndz] , [brɪŋz] [ˈbeɪbiːz] [ˈʌndər] [ɪts] [wɪŋ]

[	Note	:	The	stork	,	according	to	common	nursery	legends	,	brings	babies	under	its	wing
[	笔记	:	这	鹳	,	根据	到	常见的	苗圃	传说	,	带来	婴儿	在下面	它是	翼

.]

:	]
.	]

【注：根据常见的儿童传说，鹳鸟会把婴儿带到它身边。】

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌdʒuːbɪˈleɪʃn][æt; ət][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] , [ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər][əˈloʊn] .

There	was	great	jubilation	at	the	Sheriff's	,	and	not	there	alone	.
那里	曾是	伟大的	欢腾	在	这	警长的	,	和	不是	那里	独自的	.

警长家一片欢腾，而且欢腾的并不只有那里。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fiːvər][baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]

Almost	the	whole	town	was	thrown	into	a	sort	of	fever	by	the	intelligence	that
几乎	这	所有的	镇	曾是	抛掷	进入	一个	种类	的	发烧	经过	这	智力	那

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][klɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

the	Sheriff's	clerk	was	to	be	married	in	the	autumn	.
这	警长的	职员	曾是	到	是	已婚	在	这	秋天	.

得知警长书记员将在秋季结婚的消息后，几乎全镇都陷入了某种狂热之中。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ]

Those	who	were	sure	of	an	invitation	to	the	wedding	were	already	looking
那些	WHO	是	当然	的	一个	邀请	到	这	婚礼	是	已经	寻找

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

forward	to	it	;
向前	到	它	;

那些确定会收到婚礼邀请的人已经开始期待婚礼了；

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] ['fretɪd] [ænd; ənd] [sed] ['spaɪtf(ə)l] [θɪŋz] ;

those	who	could	not	hope	to	be	invited	fretted	and	said	spiteful	things	;
那些	WHO	可以	不是	希望	到	是	受邀	有格纹的	和	说	恶毒的	事物	;

那些没指望被邀请的人就闷闷不乐，说些刻薄的话；

[waɪl] [ðoʊz] [huːz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [wɜːr; wər][hæf] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [sə'spens] .

while	those	whose	case	was	doubtful	were	half	crazy	with	suspense	.
尽管	那些	谁	案件	曾是	疑	是	一半	疯狂的	和	悬念	.

而那些案情存疑的人则焦急万分，几乎要疯掉。

[ænd; ənd][ɔːl] [iˈməuʃənz][hæv; həv][ðer; ðər]['vælјuːz][ɪn][ə; eɪ]['stægnənt]['lɪt(ə)l] [taʊn] . — ['mɪsɪz] .

And	all	emotions	have	their	value	in	a	stagnant	little	town	.	—	Mrs	.
和	全部	情绪	有	他们的	价值	在	一个	停滞不前	小的	镇	.	—	太太	.

在一个死气沉沉的小镇里，所有的情感都有其价值。——夫人

['oʊlsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ;

Olsen	was	a	woman	of	courage	;
奥尔森	曾是	一个	女士	的	勇气	;

奥尔森是一位勇敢的女性；

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn]['mɪsɪz] . ['mɜːlər] .

yet	her	heart	beat	as	she	set	forth	to	call	upon	Mrs	.	Möller	.
然而	她	心	打	作为	她	放	前进	到	称呼	之上	太太	.	莫勒	.

然而，当她动身去拜访莫勒夫人时，她的心跳依然加速。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [laɪt] [ˈmætər] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [biː; bi] [ˈmærid]

It	is	no	light	matter	to	ask	a	mother	to	let	her	daughter	be	married
它	是	不	光	事情	到	问	一个	母亲	到	让	她	女儿	是	已婚

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] .

from	your	house	.
从	你的	房子	.

请求一位母亲让她的女儿从你家嫁出去，这可不是一件小事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɜːrˈself] [ɔːl][æŋˈzaɪəti] .

But	she	might	have	spared	herself	all	anxiety	.
但	她	可能	有	幸存	她自己	全部	焦虑	.

但她或许可以避免所有焦虑。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːlər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪgˈzɜːrʃn] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

For	Mrs	.	Möller	shrank	from	every	sort	of	exertion	almost	as	much	as	she
为了	太太	.	莫勒	缩小	从	每一个	种类	的	用力	几乎	作为	很多	作为	她

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][sɪn][ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːrmz] .

shrank	from	sin	in	all	its	forms	.
缩小	从	罪	在	全部	它是	表格	.

莫勒夫人畏惧一切劳作，几乎和她畏惧一切形式的罪恶一样。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊlsənz][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

Therefore	she	was	much	relieved	by	Mrs	.	Olsen's	proposition	,
所以	她	曾是	很多	松了口气	经过	太太	.	奥尔森	主张	,

因此，奥尔森太太的提议让她如释重负。

[ˌɪntrəˈduːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærəktəraɪz] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [prəˈsiːdɪŋz] .

introduced	with	a	delicacy	which	did	not	always	characterize	that	lady's	proceedings	.
介绍	和	一个	美味	哪个	做过	不是	总是	描述	那	女士的	诉讼程序	.

介绍时带着一种细腻的语气，这与这位女士以往的行事风格并不完全一致。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmɪsɪz] . - [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɔːr]

However	,	it	was	not	Mrs	.	Möller's	way	to	make	any	show	of	pleasure	or
然而	,	它	曾是	不是	太太	.	-	方式	到	制作	任何	展示	的	乐趣	或者

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

然而，莫勒夫人从不表现出任何喜悦或满意之情。

[sɪns] [ˈevriθɪŋ] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [krɔːs] ” [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , [ʃiː; ʃi][dɪd]

Since	everything	,	in	one	way	or	another	,	was	a	“	cross	”	to	be	borne	,	she	did
自从	一切	,	在	一	方式	或者	其他	,	曾是	一个	“	叉	”	到	是	出生	,	她	做过

[nɑːt][feɪl] ,

not	fail	,
不是	失败	,

因为从某种意义上说，每件事都是她必须承受的“十字架”，所以她没有失败。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [pruːf]

even	in	this	case	,	to	make	it	appear	that	her	long	-	suffering	was	proof
甚至	在	这	案件	,	到	制作	它	出现	那	她	长的	-	痛苦	曾是	证明

[əˈgenst] [ˈevri] [ˈtraɪəl] .

against	every	trial	.
反对	每一个	审判	.

即使在这种情况下，也要让她的长期忍受显得足以抵挡所有考验。

[ˈmɪsɪz] . [ˈoʊlsən] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ˈbiːmɪŋ] .

Mrs	.	Olsen	returned	home	beaming	.
太太	.	奥尔森	返回	家	光芒四射	.

奥尔森太太容光焕发地回到了家。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːkt] [ʌv; əv] [hæf] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	would	have	been	balked	of	half	her	pleasure	in	this	marriage	if	she	had
她	会	有	到过	犹豫不决	的	一半	她	乐趣	在	这	婚姻	如果	她	有

[nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] ;

not	been	allowed	to	give	the	wedding	party	;
不是	到过	允许	到	给	这	婚礼	派对	;

如果她不能筹办婚礼，她在这场婚姻中将会失去一半的快乐；

[fɔːr; fər] ['wedɪŋ] - ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪz] . ['oʊlsənz] ['speʃəlti] .

for	wedding	-	parties	were	Mrs	.	Olsen's	specialty	.
为了	婚礼	-	各方	是	太太	.	奥尔森	专业	.

为婚礼派对服务是奥尔森太太的专长。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn]

On	such	occasions	she	put	her	economy	aside	,	and	the	satisfaction	she	felt	in
在	这样的	场合	她	放	她	经济	旁边	,	和	这	满意	她	毛毡	在

['faɪndɪŋ] ,

finding	,
寻找	,

在这种时候，她会把节俭放在一边，享受找到宝物时的满足感。

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['pɑːzətɪvli] ['eɪmiəb(ə)l] .

an	opening	for	all	her	energies	made	her	positively	amiable	.
一个	开幕	为了	全部	她	能量	制成	她	积极地	可亲	.

她所有的精力都得以释放，这使她变得非常和蔼可亲。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [poʊst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

After	all	,	the	Sheriff's	post	was	a	good	one	,
后	全部	,	这	警长的	邮政	曾是	一个	好的	一	,

毕竟，警长的职位是个好职位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊlsənz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [bɪ'saɪdz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

and	the	Olsens	had	always	had	a	little	property	besides	,	which	,	however	,
和	这	奥尔森斯	有	总是	有	一个	小的	财产	除了	,	哪个	,	然而	,

[ðeɪ] ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

they	never	talked	about	.
他们	绝不	谈话	关于	.

奥尔森一家除了这些房产外，一直还拥有一小块地，但是他们从未谈论过这块地。

— [soʊ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wedɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

—	So	the	wedding	came	off	,	and	a	splendid	wedding	it	was	.
—	所以	这	婚礼	来了	离开	,	和	一个	灿烂	婚礼	它	曾是	.

婚礼如期举行，而且是一场盛大的婚礼。

[mɪs] ['lʌdvɪgsən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ˌʌn'raimd] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [truː] [lʌv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌŋ]

Miss	Ludvigsen	had	written	an	unrhymed	song	about	true	love	,	which	was	sung
错过	路德维格森	有	书面	一个	无韵的	歌曲	关于	真的	爱	,	哪个	曾是	唱

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] ,

at	the	feast	,
在	这	盛宴	,

路德维格森小姐写了一首关于真爱的无韵歌，并在宴会上演唱了这首歌。

[ænd; ənd] [luː)'iːzə] [i'klipst] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['braɪdzˌmeɪdz] .

and	Louisa	eclipsed	all	the	other	bridesmaids	.
和	路易莎	日食	全部	这	其他	伴娘	.

路易莎的光芒盖过了其他所有伴娘。

[ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [ðə; ði] [nest] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['mɪsɪz] .

The	newly	-	married	couple	took	up	their	quarters	in	the	nest	discovered	by	Mrs	.
这	新	-	已婚	夫妻	采取	向上	他们的	四分之一	在	这	巢	发现	经过	太太	.

['oʊlsən] ,

Olsen	,
奥尔森	,

这对新婚夫妇搬进了奥尔森太太发现的鸟巢里居住。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['festl] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	plunged	into	that	half	-	conscious	existence	of	festal	felicity	which	the	English
和	暴跌	进入	那	一半	-	有意识的	存在	的	节日	费利西蒂	哪个	这	英语

[kɔːl] [ðə; ði] “ ['hʌnimuːn] ,

call	the	“	honeymoon	,
称呼	这	“	蜜月	,

于是，他们便沉浸在那种半梦半醒的节日幸福之中，英国人称之为“蜜月”。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [swiːt] ; [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , “ - , ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['glɔːri]

”	because	it	is	too	sweet	;	the	Germans	,	“	Flitterwochen	,	”	because	its	glory
”	因为	它	是	也	甜的	;	这	德国人	,	“	-	,	”	因为	它是	荣耀

[diˈpɑːts] [soʊ] ['kwɪkli] ;

departs	so	quickly	;
离开	所以	迅速地	;

因为它太甜美了；德国人称之为“Flitterwochen”，因为它的辉煌转瞬即逝；

[ænd; ənd] [wiː; wi] “ [ðə; ði] [wiːt] - [bred] [deɪz] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['kɔrsɚ] [fer]

and	we	“	the	wheat	-	bread	days	”	because	we	know	that	there	is	coarser	fare
和	我们	“	这	小麦	-	面包	天	”	因为	我们	知道	那	那里	是	较粗糙	票价

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

我们称之为“小麦面包时代”，因为我们知道之后会有更粗糙的食物出现。

[bʌt; bət][ɪn] - ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði] [wiːt] - [bred] [deɪz] ['læstɪd] [lɔːŋ] ;

But	in	Sören's	cottage	the	wheat	-	bread	days	lasted	long	;
但	在	-	小屋	这	小麦	-	面包	天	持续	长的	;

但在索伦的小屋里，吃小麦面包的日子持续了很久；

[ænd; ənd] [wen] ['hev(ə)n] [sent] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['lɑːks] ,

and	when	heaven	sent	them	a	little	angel	with	golden	locks	,
和	什么时候	天堂	发送	他们	一个	小的	天使	和	金的	锁	,

当上天赐给他们一个有着金色头发的小天使时，

[ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪk'spekt] [ɪn] [ðɪs] ['wɪri]

their	happiness	was	as	great	as	we	can	by	any	means	expect	in	this	weary
他们的	幸福	曾是	作为	伟大的	作为	我们	能	经过	任何	方法	预计	在	这	厌倦

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

在这个疲惫的世界里，他们的幸福是我们所能期待的最大的幸福。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋz] — [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['ædɪkwət] , [ðoʊ] ['sɜːrɛn] [hæd; həd] ,

As	for	the	incomings	—	well	,	they	were	fairly	adequate	,	though	Sören	had	,
作为	为了	这	传入	—	出色地	,	他们	是	相当	足够的	,	尽管	索伦	有	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

至于收入方面——嗯，还算充足，虽然索伦不幸地.....

[nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] [wɪˈðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ,

not	**succeeded**	**in**	**making**	**a**	**start**	**without**	**getting**	**into**	**debt**	**;**	**but**	**that**	**would**	**,**
不是	成功了	在	制作	一个	开始	没有	获得	进入	债务	;	但	那	会	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	**doubt**	**,**
不	怀疑	,

虽然没能成功在不负债的情况下开始创业；但毫无疑问，那样做会.....

[kʌm] [raɪt] [ɪn] [taɪm] . — [jes] , [ɪn] [taɪm] !

come	**right**	**in**	**time**	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**in**	**time**	**!**
来	正确的	在	时间	.	—	是的	,	在	时间	!

来得正是时候。——是的，正是时候！

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hev(ə)n] [sent] ['sɜːrɛn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən]

The	**years**	**passed**	**,**	**and**	**with**	**each**	**of**	**them**	**heaven**	**sent**	**Sören**	**a**	**little**	**golden**
这	年	通过了	,	和	和	每个	的	他们	天堂	发送	索伦	一个	小的	金的

- [lɔkt] ['eɪndʒl] .

-	**locked**	**angel**	**.**
-	已锁定	天使	.

岁月流逝，每一年，上天都会赐给索伦一个有着金色头发的小天使。

['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪg'zæktli] [faɪv] ['tʃɪldrən] .

After	**six**	**years**	**of**	**marriage**	**they**	**had**	**exactly**	**five**	**children**	**.**
后	六	年	的	婚姻	他们	有	确切地	五	孩子们	.

结婚六年之后，他们一共生了五个孩子。

[ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , ['sɜːrɛn][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][klɜːrk] ,

The	**quiet**	**little**	**town**	**was**	**unchanged**	**,**	**Sören**	**was**	**still**	**the**	**Sheriff's**	**clerk**	**,**
这	安静的	小的	镇	曾是	未更改	,	索伦	曾是	仍然	这	警长的	职员	,

这个宁静的小镇一如既往，索伦仍然是警长的书记员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ; [bʌt; bət]['sɜːrɛn] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

and	**the**	**Sheriff's**	**household**	**was**	**as**	**of**	**old**	**;**	**but**	**Sören**	**himself**	**was**
和	这	警长的	家庭	曾是	作为	的	老的	;	但	索伦	他自己	曾是

['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

scarcely	**to**	**be**	**recognized**	**.**
几乎	到	是	认可	.

郡长家依旧如旧；但索伦本人却几乎让人认不出来。

[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['hevi] [bloʊz] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ]['mænz] [her]

They	**tell**	**of**	**sorrows**	**and**	**heavy**	**blows**	**of**	**fate**	**which**	**can**	**turn**	**a**	**man's**	**hair**
他们	告诉	的	悲伤	和	重的	打击	的	命运	哪个	能	转动	一个	男人的	头发

[greɪ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .

gray	**in**	**a**	**night**	**.**
灰色的	在	一个	夜晚	.

它们讲述了悲惨的遭遇和命运的沉重打击，这些打击足以让一个人一夜之间白了头发。

[sʌtʃ] [əˈflɪkʃənz] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [tuː; tə] - [lɑːt] .

Such	**afflictions**	**had**	**not**	**fallen**	**to**	**Sören's**	**lot**	**.**
这样的	苦难	有	不是	倒下	到	-	很多	.

索伦并没有遭遇这样的苦难。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [hæd; həd] ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , ['raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

The	**sorrows**	**that**	**had**	**sprinkled**	**his**	**hair**	**with**	**gray**	**,**	**rounded**	**his**	**shoulders**	**,**
这	悲伤	那	有	撒上	他的	头发	和	灰色的	,	圆润	他的	肩膀	,

悲伤使他的头发染上了灰白，也使他的肩膀变得臃肿。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][oʊld] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər]

and	made	him	old	before	his	time	,	were	of	a	lingering	and	vulgar
和	制成	他	老的	前	他的	时间	,	是	的	一个	挥之不去的	和	庸俗

[taɪp] .

type	.
类型	.

让他未老先衰，属于一种挥之不去的庸俗类型。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bred] - [ˈsɔrəuz] .

They	were	bread	-	sorrows	.
他们	是	面包	-	悲伤	.

那是面包之殇。

[bred] - [ˈsɔrəuz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈsɔrəuz] [æz; əz] [ˈtuːθeɪk] [tuː; tə] [ˈʌðər] [dɪsˈɔːrdərz] .

Bread	-	sorrows	are	to	other	sorrows	as	toothache	to	other	disorders	.
面包	-	悲伤	是	到	其他	悲伤	作为	牙疼	到	其他	疾病	.

面包之苦之于其他苦难，犹如牙痛之于其他疾病。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][peɪn][kæn; kən][biː; bi] ['kɔŋkəd] [ɪn]['oʊpən] [faɪt] ; [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] “

A	simple	pain	can	be	conquered	in	open	fight	;	a	nervous	fever	,	or	any	other	“
一个	简单的	疼痛	能	是	征服	在	打开	斗争	;	一个	紧张的	发烧	,	或者	任何	其他	”

['regjələr] ” ['ɪlnəs] ,

regular	”	illness	,
常规的	”	疾病	,

轻微的疼痛可以通过公开战斗来克服；神经性发烧或其他任何“普通”疾病，

[goʊz] [θruː] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

goes	through	a	normal	development	and	comes	to	a	crisis	.
去	通过	一个	普通的	发展	和	来	到	一个	危机	.

经历正常发展过程，然后陷入危机。

[bʌt; bət] [waɪl] ['tuːθeɪk] [hæz; həz][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] - [wɜːrm] ,

But	while	toothache	has	the	long	-	drawn	sameness	of	the	tape	-	worm	,
但	尽管	牙疼	有	这	长的	-	绘制	相同性	的	这	磁带	-	蠕虫	,

但是，牙痛却像绦虫一样，漫长而单调乏味。

[bred] - [ˈsɔrəuz] [ɪnˈveləp] [ðer; ðər]['vɪktɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['graɪmi] [klaʊd] :

bread	-	sorrows	envelop	their	victim	like	a	grimy	cloud	:
面包	-	悲伤	信封	他们的	受害者	喜欢	一个	肮脏的	云	:

面包之苦如同污浊的云雾般笼罩着受害者：

[hiː; hi] [pʊts] [ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θredber] [kloʊðz] ,

he	puts	them	on	every	morning	with	his	threadbare	clothes	,
他	放置	他们	在	每一个	早晨	和	他的	破旧的	衣服	,

他每天早上都穿着破旧的衣服，戴着它们。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [sliːps] [soʊ] ['diːpli] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .

and	he	seldom	sleeps	so	deeply	as	to	forget	them	.
和	他	很少	睡觉	所以	深	作为	到	忘记	他们	.

他很少睡得太沉以至于忘记他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [faɪt] [ə'genst] [ɪn'krəutʃɪŋ] ['pɑːvərti] [ðæt] ['sɜːrɛn][hæd; həd][wɔːrn] [hɪm'self]

It	was	in	the	long	fight	against	encroaching	poverty	that	Sören	had	worn	himself
它	曾是	在	这	长的	斗争	反对	侵入	贫困	那	索伦	有	磨损	他自己

[aʊt] ;

out	;
出去	;

在与日益严重的贫困作斗争的漫长过程中，索伦筋疲力尽；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət] [ɪˈkɑːnəmi] .

and	yet	he	was	great	at	economy	.
和	然而	他	曾是	伟大的	在	经济	.

然而，他却非常擅长节约。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] : [ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪv] .

But	there	are	two	sorts	of	economy	:	the	active	and	the	passive	.
但	那里	是	二	排序	的	经济	:	这	积极的	和	这	被动的	.

但经济活动有两种类型：主动型经济和被动型经济。

['pæsɪv] [ɪ'kɑːnəmi] [θɪŋks] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][hæf] - ['peni] ;

Passive	economy	thinks	day	and	night	of	the	way	to	save	a	half	-	penny	;
被动的	经济	思考	天	和	夜晚	的	这	方式	到	节省	一个	一半	-	一分钱	;

被动型经济日夜思考如何节省半便士；

['æktɪv] [ɪ'kɑːnəmi] [bruːdz] [noʊ] [les] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['dɑːlər] .

active	economy	broods	no	less	intently	on	the	way	to	earn	a	dollar	.
积极的	经济	幼崽	不	较少的	专注地	在	这	方式	到	赚	一个	美元	.

活跃的经济活动丝毫不逊色于人们为赚钱而努力。

[ðə; ði][fɜːrst][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [ðə; ði] ['pæsɪv] , [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;

The	first	sort	of	economy	,	the	passive	,	prevails	among	us	;
这	第一的	种类	的	经济	,	这	被动的	,	占上风	之中	我们	;

第一种经济模式，即被动型经济模式，在我们当中盛行；

[ðə; ði] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [neiʃəns] — ['tʃiːfli] [ɪn] [ə'merɪkə] .

the	active	in	the	great	nations	—	chiefly	in	America	.
这	积极的	在	这	伟大的	国家	—	主要	在	美国	.

在大国中活跃——尤其是在美国。

- [streŋθ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Sören's	strength	lay	in	the	passive	direction	.
-	力量	躺	在	这	被动的	方向	.

索伦的优势在于被动方面。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] - ['aʊərz] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ]

He	devoted	all	his	spare	time	and	some	of	his	office	-	hours	to	thinking
他	奉献	全部	他的	空闲的	时间	和	一些	的	他的	办公室	-	小时	到	思维

[aʊt] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'trentʃmənt] .

out	schemes	for	saving	and	retrenchment	.
出去	方案	为了	保存	和	裁员	.

他利用所有空闲时间和部分办公时间来思考节约和裁员的方案。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːbəbli] ,

But	whether	it	was	that	the	luck	was	against	him	,	or	,	more	probably	,
但	无论	它	曾是	那	这	运气	曾是	反对	他	,	或者	,	更多的	大概	,

但究竟是运气不佳，还是更有可能的是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [faɪv] ['tʃɪldrən] — [ɪn]

that	his	income	was	really	too	small	to	support	a	wife	and	five	children	—	in
那	他的	收入	曾是	真的	也	小的	到	支持	一个	妻子	和	五	孩子们	—	在

['eni] [keɪs] ,

any	case	,
任何	案件	,

他的收入实在太少，根本养不起妻子和五个孩子——总之，

[hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .

his	financial	position	went	from	bad	to	worse	.
他的	金融的	位置	去	从	坏的	到	更糟	.

他的财务状况每况愈下。

['evri] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] [siːmz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ,

Every	place	in	life	seems	filled	to	the	uttermost	,
每一个	地方	在	生活	似乎	已填	到	这	极致	,

生活中的每个地方似乎都挤满了人。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ['evriwer] .

and	yet	there	are	people	who	make	their	way	everywhere	.
和	然而	那里	是	人们	WHO	制作	他们的	方式	到处	.

然而，总有人能想方设法到达任何地方。

['sɜːrɛn] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [klæs] .

Sören	did	not	belong	to	this	class	.
索伦	做过	不是	属于	到	这	班级	.

索伦不属于这个阶层。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ekstrə] [wɜːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [mə'riː] [hæd; həd] ['rekənd]

He	sought	in	vain	for	the	extra	work	on	which	he	and	Marie	had	reckoned
他	寻求	在	徒劳	为了	这	额外的	工作	在	哪个	他	和	玛丽	有	估计

[æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət]['æmp(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] .

as	a	vague	but	ample	source	of	income	.
作为	一个	模糊的	但	充足	来源	的	收入	.

他徒劳地寻找着那份额外的工作，他和玛丽原本指望着那份工作能带来一笔虽不确定但相当可观的收入。

[nɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [kə'nekʃnz] [ə'veɪld] [hɪm; ɪm] [ɔːt] .

Nor	had	his	good	connections	availed	him	aught	.
也不	有	他的	好的	连接	已利用	他	零	.

他的人脉关系也丝毫没有帮上忙。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [help] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [huː]

There	are	always	plenty	of	people	ready	to	help	young	men	of	promise	who
那里	是	总是	很多	的	人们	准备好	到	帮助	年轻的	男人	的	承诺	WHO

[kæn; kən] [help] [ðəm'selvz] ;

can	help	themselves	;
能	帮助	他们自己	;

总是有很多愿意帮助有潜力的、能够自立的年轻人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['niːdi] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɪz] ['nevər] ['welkəm] .

but	the	needy	father	of	a	family	is	never	welcome	.
但	这	贫困	父亲	的	一个	家庭	是	绝不	欢迎	.

但是，一个贫困家庭的父亲却永远不会受到欢迎。

['sɜːrɛn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] [frendz] .

Sören	had	been	a	man	of	many	friends	.
索伦	有	到过	一个	男人	的	许多	朋友们	.

索伦有很多朋友。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

It	could	not	be	said	that	they	had	drawn	back	from	him	,
它	可以	不是	是	说	那	他们	有	绘制	后退	从	他	,

不能说他们已经疏远了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] .

but	he	seemed	somehow	to	have	disappeared	from	their	view	.
但	他	似乎	不知何故	到	有	消失	从	他们的	看法	.

但他似乎不知何故从他们的视线中消失了。

[wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]

When	they	happened	to	meet	,	there	was	a	certain	embarrassment	on	both	sides
什么时候	他们	发生	到	见面	,	那里	曾是	一个	肯定	尴尬	在	两个都	侧面

.

:
.

当他们偶然相遇时，双方都感到有些尴尬。

['sɜːrɛn][noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] ,

Sören	no	longer	cared	for	the	things	that	interested	them	,
索伦	不	更长	关心	为了	这	事物	那	感兴趣的	他们	,

索伦不再关心他们感兴趣的事情了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrd] [wen] [hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [graɪnd]

and	they	were	bored	when	he	held	forth	upon	the	severity	of	his	daily	grind
和	他们	是	无聊的	什么时候	他	握住	前进	之上	这	严重性	的	他的	日常的	研磨

,

,

,

当他滔滔不绝地讲述自己日常工作的艰辛时，他们都觉得无聊透顶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [iks´pensivnis] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

and	the	expensiveness	of	living	.
和	这	昂贵	的	活的	.

以及高昂的生活成本。

[ænd; ənd] [ɪf] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

And	if	,	now	and	then	,	one	of	his	old	friends	invited	him	to	a
和	如果	,	现在	和	然后	,	一	的	他的	老的	朋友们	受邀	他	到	一个

['bætʃələr] - ['pɑːrti] ,

bachelor	-	party	,
学士	-	派对	,

如果偶尔有老朋友邀请他参加单身派对，

[hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [duː] [huːz] ['evri] - [deɪ] [fer] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['fruːg(ə)l] :

he	did	as	people	are	apt	to	do	whose	every	-	day	fare	is	extremely	frugal	:
他	做过	作为	人们	是	易于	到	做	谁	每一个	-	天	票价	是	极其	节俭	:

他做了那些日常生活极其节俭的人通常会做的事：

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] .

he	ate	and	drank	too	much	.
他	吃	和	喝	也	很多	.

他吃喝过度了。

[ðə; ði] ['laɪvli] [bʌt; bət] [wel] - [bred] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmspekt] ['sɜːrɛn] [dɪ'klaɪnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bʌt] ,

The	lively	but	well	-	bred	and	circumspect	Sören	declined	into	a	sort	of	butt	,
这	热闹	但	出色地	-	繁殖	和	谨慎	索伦	拒绝	进入	一个	种类	的	屁股	,

[huː] [meɪd] ['ræmblɪŋ] ['spiːtʃɪz] ,

who	made	rambling	speeches	,
WHO	制成	漫无边际	演讲	,

活泼但举止得体、谨慎的索伦逐渐变成了一个喋喋不休、语无伦次的家伙。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [welp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʊd] ['gæðər] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə]

and	around	whom	the	young	whelps	of	the	party	would	gather	after	dinner	to
和	大约	谁	这	年轻的	幼犬	的	这	派对	会	收集	后	晚餐	到

[meɪk] [spɔːrt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

make	sport	for	themselves	.
制作	运动	为了	他们自己	.

晚饭后，党内的小喽啰们会围着他们玩耍嬉戏。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] [frendz] [moʊst] ['peɪnfəli] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [nɪ'glekt]

But	what	impressed	his	friends	most	painfully	of	all	,	was	his	utter	neglect
但	什么	印象深刻	他的	朋友们	最多	痛苦地	的	全部	,	曾是	他的	说出	忽视

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

of	his	personal	appearance	.
的	他的	个人的	外貌	.

但最令他的朋友们感到痛心的是，他完全忽视了自己的个人形象。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪk'striːmli] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] ;

For	he	had	once	been	extremely	particular	in	his	dress	;
为了	他	有	一次	到过	极其	特别的	在	他的	裙子	;

因为他曾经非常注重穿着打扮；

[ɪn][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] “ [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɜːrɛn] .

in	his	student	days	he	had	been	called	“	the	exquisite	Sören	.
在	他的	学生	天	他	有	到过	称为	“	这	精美的	索伦	.

学生时代，他曾被称为“才华横溢的索伦”。

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [wer]

”	And	even	after	his	marriage	he	had	for	some	time	contrived	to	wear
”	和	甚至	后	他的	婚姻	他	有	为了	一些	时间	人为的	到	穿

[hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [ə'taɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] .

his	modest	attire	with	a	certain	air	.
他的	谦虚的	服装	和	一个	肯定	空气	.

“即使在他结婚之后，他也曾一度设法将朴素的服装穿出某种气质。”

[bʌt; bət]['æftər] ['bɪtər] [nə'sesəti] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ['evri] ['gɑːrmənt][ɪn][juːz][æn; ən]

But	after	bitter	necessity	had	forced	him	to	keep	every	garment	in	use	an
但	后	苦的	必要性	有	强制	他	到	保持	每一个	服装	在	使用	一个

[ʌn'nætʃrəli] [lɔːŋ] [taɪm] ,

unnaturally	long	time	,
不自然地	长的	时间	,

但由于迫于无奈，他不得不让每件衣服都穿得异常长的时间。

[hɪz; ɪz]['vænəti][hæd; həd][æt; ət][læst]['gɪv(ə)n] [weɪ] .

his	vanity	had	at	last	given	way	.
他的	虚荣	有	在	最后的	给定	方式	.

他的虚荣心最终屈服了。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ə; eɪ]['mænz] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['niːtnəs] [ɪz] [ɪm'pərd] ,

And	when	once	a	man's	sense	of	personal	neatness	is	impaired	,
和	什么时候	一次	一个	男人的	感觉	的	个人的	整洁	是	受损	,

一旦一个人的个人整洁意识受损，

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] .

he	is	apt	to	lose	it	utterly	.
他	是	易于	到	失去	它	完全地	.

他很可能会彻底崩溃。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

When	a	new	coat	became	absolutely	necessary	,
什么时候	一个	新的	外套	成为	绝对地	必要的	,

当一件新外套变得绝对必要的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fækt] ;

it	was	his	wife	that	had	to	awaken	him	to	the	fact	;
它	曾是	他的	妻子	那	有	到	觉醒	他	到	这	事实	;

是他的妻子让他意识到了这一点；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɑːlərz] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [tuː] ['rægɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

and	when	his	collars	became	quite	too	ragged	at	the	edges	,
和	什么时候	他的	项圈	成为	相当	也	破烂不堪	在	这	边缘	,

当他衣领边缘磨损得太厉害的时候，

[hiː; hi] [trɪmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

he	trimmed	them	with	a	pair	of	scissors	.
他	修剪过的	他们	和	一个	一对	的	剪刀	.

他用剪刀修剪了它们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [pʊr] ['feloʊ] .

He	had	other	things	to	think	about	,	poor	fellow	.
他	有	其他	事物	到	思考	关于	,	贫穷的	同伴	.

他还有其他事情要考虑，可怜的人。

[bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz]

But	when	people	came	into	the	office	,	or	when	he	was	entering	another	person's
但	什么时候	人们	来了	进入	这	办公室	,	或者	什么时候	他	曾是	进入	其他	人的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但当有人走进办公室，或者当他进入别人的家时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pjʊrli] [mə'kænɪk(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,

he	had	a	purely	mechanical	habit	of	moistening	his	fingers	at	his	lips	,
他	有	一个	纯粹	机械的	习惯	的	润湿	他的	手指	在	他的	嘴唇	,

他有个纯粹出于机械的习惯，就是用手指沾湿嘴唇。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	rubbing	the	lapels	of	his	coat	.
和	擦	这	翻领	的	他的	外套	.

他一边揉搓着外套的翻领。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl]['relɪk][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] - ” ['ɛkskwɪzɪtnəs] — [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]

This	was	the	sole	relic	of	“	the	exquisite	Sören's	”	exquisiteness	—	like	one	of
这	曾是	这	唯一	遗迹	的	“	这	精美的	-	”	精致	—	喜欢	一	的

[ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɔrgənz] ,

the	rudimentary	organs	,
这	基本的	器官	,

这是“精致的索伦”精致风格的唯一遗物——就像一件原始的管风琴一样。

['dwindld] [θruː] [læk] [ʌv; əv][juːz] , [wɪtʃ] [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst][faɪnd][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['ænɪmlz] . —

dwindled	through	lack	of	use	,	which	zoologists	find	in	certain	animals	.	—
减少	通过	缺少	的	使用	,	哪个	动物学家	寻找	在	肯定	动物	.	—

由于缺乏利用而逐渐减少，动物学家在某些动物身上发现了这种情况。

- [wɜːrst] ['enəmi] , [haʊ'evər] , [dwelt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Sören's	worst	enemy	,	however	,	dwelt	within	him	.
-	最差	敌人	,	然而	,	居住	之内	他	.

然而，索伦最大的敌人却潜藏在他自己心中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dæbəld] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] ,

In	his	youth	he	had	dabbled	in	philosophy	,
在	他的	青年	他	有	浅尝辄止	在	哲学	,

他年轻时曾涉猎哲学，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['beɪnfl] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [wʊd] [naʊ] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

and	this	baneful	passion	for	thinking	would	now	attack	him	from	time	to
和	这	有害的	热情	为了	思维	会	现在	攻击	他	从	时间	到

[taɪm] , ['krʌʃɪŋ] [ɔːl] [rɪ'zɪstəns] ,

time	,	crushing	all	resistance	,
时间	,	压碎	全部	反抗	,

这种有害的思考欲望会不时地侵袭他，粉碎他的一切抵抗。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , ['tɜːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] ['tɑːpsi] - ['tɜːrvi] .

and	,	in	the	end	,	turning	everything	topsy	-	turvy	.
和	,	在	这	结尾	,	转弯	一切	颠倒	-	颠簸	.

最终，一切都颠倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm] .

It	was	when	he	thought	about	his	children	that	this	befell	him	.
它	曾是	什么时候	他	想法	关于	他的	孩子们	那	这	发生	他	.

当他想到自己的孩子时，这种事就发生了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm]

When	he	regarded	these	little	creatures	,	who	,	as	he	could	not	conceal	from
什么时候	他	认为	这些	小的	生物	,	WHO	,	作为	他	可以	不是	隐藏	从

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当他注视着这些小家伙们时，他无法否认，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪ'glektɪd] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

became	more	and	more	neglected	as	time	went	on	,
成为	更多的	和	更多的	被忽视的	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，它越来越被忽视。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv]['goʊldən] - [lɔkt]

he	found	it	impossible	to	place	them	under	the	category	of	golden	-	locked
他	成立	它	不可能的	到	地方	他们	在下面	这	类别	的	金的	-	已锁定

['eɪndʒəlz][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ] ['hevə(ə)n] .

angels	had	sent	him	by	heaven	.
天使	有	发送	他	经过	天堂	.

他发现不可能将他们归类为上天派来的金发天使。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['hevə(ə)n] [dʌz] [nɑːt][send] [ˌjuː 'es] [ðiːz] [gɪfts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

He	had	to	admit	that	heaven	does	not	send	us	these	gifts	without	a	certain
他	有	到	承认	那	天堂	做	不是	发送	我们	这些	礼物	没有	一个	肯定

[ɪn'duːsmənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ;

inducement	on	our	side	;
诱导	在	我们的	边	;

他不得不承认，上天不会无缘无故地赐予我们这些恩赐；

[ænd; ənd] [ðen] ['sɜːrɛn] [æskt] [hɪm'self] : “ [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ?

and	then	Sören	asked	himself	:	“	Had	you	any	right	to	do	this	?
和	然后	索伦	问	他自己	:	“	有	你	任何	正确的	到	做	这	?

然后索伦问自己：“你有权利这样做吗？”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ʌndər] ['fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

”	He	thought	of	his	own	life	,	which	had	begun	under	fortunate	conditions	.
”	他	想法	的	他的	自己的	生活	,	哪个	有	开始	在下面	幸运	状况	.

他想起了自己的人生，他的人生开端十分幸运。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

His	family	had	been	in	easy	circumstances	;	his	father	,	a	government	official	,
他的	家庭	有	到过	在	简单的	情况	;	他的	父亲	,	一个	政府	官方的	,

他家境优渥；他的父亲是一名政府官员，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

had	given	him	the	best	education	to	be	had	in	the	country	;
有	给定	他	这	最好的	教育	到	是	有	在	这	国家	;

他接受了全国最好的教育；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] — [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]

he	had	gone	forth	to	the	battle	of	life	fully	equipped	—	and	what	had
他	有	已消失	前进	到	这	战斗	的	生活	完全	配备	—	和	什么	有

[kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

come	of	it	all	?
来	的	它	全部	?

他全副武装地投入到人生的战斗中——结果又如何呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'kwɪp] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	how	could	he	equip	his	children	for	the	fight	into	which	he	was
和	如何	可以	他	装备	他的	孩子们	为了	这	斗争	进入	哪个	他	曾是

['sendɪŋ] [ðem; ðəm] ?

sending	them	?
发送	他们	?

他该如何让自己的孩子做好参加他即将送他们去打的仗的准备呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] [laɪf] [ɪn] [niːd] [ænd; ənd] ['penjəri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

They	had	begun	their	life	in	need	and	penury	,	which	had	,	as	far	as
他们	有	开始	他们的	生活	在	需要	和	贫困	,	哪个	有	,	作为	远的	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他们出生时就生活困苦，一贫如洗，这在一定程度上.....

[tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] ;

to	be	concealed	;
到	是	暗	;

需要隐藏;

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] ['ɪnwərd]

they	had	early	learned	the	bitter	lesson	of	the	disparity	between	inward
他们	有	早期的	学习	这	苦的	课	的	这	差距	之间	向内

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

expectations	and	demands	and	outward	circumstances	;
期望	和	需求	和	向外	情况	;

他们很早就吸取了惨痛的教训，那就是内心的期望和需求与外部环境之间的差距;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌv(ə)nli] [hoʊm] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst]

and	from	their	slovenly	home	they	would	take	with	them	the	most
和	从	他们的	邋遢的	家	他们	会	拿	和	他们	这	最多

['krʌʃɪŋ] [ɪn'herɪtəns] , [pər'hæps] ,

crushing	inheritance	,	perhaps	,
压碎	遗产	,	也许	,

而从他们那邋遢的家中，他们或许会带走最沉重的遗产。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [tɔɪl] [θruː] [laɪf] ; [tuː; tə] [wɪt] , ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tenʃənz] .

under	which	a	man	can	toil	through	life	;	to	wit	,	poverty	with	pretensions	.
在下面	哪个	一个	男人	能	辛劳	通过	生活	;	到	有	,	贫困	和	虚荣心	.

在这种状态下，一个人可以辛勤劳作一辈子；也就是说，贫穷却有名无实。

['sɜːrɛn] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Sören	tried	to	tell	himself	that	heaven	would	take	care	of	them	.
索伦	尝试	到	告诉	他自己	那	天堂	会	拿	关心	的	他们	.

索伦试图说服自己，上天会照顾他们的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [freɪz]

But	he	was	ashamed	to	do	so	,	for	he	felt	it	was	only	a	phrase
但	他	曾是	羞愧	到	做	所以	,	为了	他	毛毡	它	曾是	仅有的	一个	短语

[ʌv; əv] [self] - [ɪk'skjuːs] ,

of	self	-	excuse	,
的	自己	-	原谅	,

但他不好意思这么做，因为他觉得这只是一句自我辩解的话。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

designed	to	allay	the	qualms	of	conscience	.
设计	到	巷	这	疑虑	的	良心	.

旨在消除良心上的不安。

[ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrst] ['tɔːrment] ; [bʌt; bət] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n]
These thoughts were his worst torment ; but , truth to tell , they did not often
这些 想法 是 他的 最差 折磨 ; 但 , 真相 到 告诉 , 他们 做过 不是 经常
[ə'tæk] [hɪm; ɪm] ,
attack him ,
攻击 他 ,

这些想法是他最大的折磨；但说实话，它们并不经常侵扰他。

[fɔːr; fər]['sɜːrɛn][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['æpəθi] .
for Sören had sunk into apathy .
为了 索伦 有 沉没 进入 冷漠 .

因为索伦已经陷入了冷漠。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .
That was the Sheriff's view of his case .
那 曾是 这 警长的 看法 的 他的 案件 .

这是警长对他的案件的看法。

“ [maɪ][klɜːrk][wʌz; wəz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
“ My clerk was quite a clever fellow in his time , ” he used to say .
“ 我的 职员 曾是 相当 一个 聪明的 同伴 在 他的 时间 , ” 他 用过的 到 说 .

“我的职员当年可是个相当聪明的人，”他常说。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hɪz; ɪz]['heɪsti] ['mærɪdʒ] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ɪn] [ʃɔːrt]
“ But , you know , his hasty marriage , his large family , and all that — in short
“ 但 , 你 知道 , 他的 仓促 婚姻 , 他的 大的 家庭 , 和 全部 那 — 在 短的
,
,
,

“但是，你知道，他仓促结婚，他庞大的家庭，以及所有这一切——简而言之，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
he has almost done for himself .
他 有 几乎 完毕 为了 他自己 .

他几乎是靠自己做到了。

” ['bædli] [drest] [ænd; ənd]['bædli] [fed] , [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['dɛts] [ænd; ənd] ['kɛrz] ,
” Badly dressed and badly fed , beset with debts and cares ,
” 糟糕 穿着 和 糟糕 美联储 , 围困 和 债务 和 关心 ,

衣衫褴褛，食不果腹，债台高筑，忧心忡忡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['eniθɪŋ] .
he was worn out and weary before he had accomplished anything .
他 曾是 磨损 出去 和 厌倦 前 他 有 完成 任何事物 .

他还没做成任何事就已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][laɪf] [went] [ɪts] [wei] , [ænd; ənd]['sɜːrɛn] ['drægd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ɪts] [treɪn] .
And life went its way , and Sören dragged himself along in its train .
和 生活 去 它是 方式 , 和 索伦 拖拽 他自己 沿着 在 它是 火车 .

生活就这样继续下去，索伦拖着疲惫的身躯随波逐流。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ][ɔːl] [seɪv] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] ,
He seemed to be forgotten by all save heaven , which , as aforesaid ,
他 似乎 到 是 被遗忘的 经过 全部 节省 天堂 , 哪个 , 作为 上述 ,

除了上天之外，似乎所有人都忘记了他，而上天，正如前面所说，

[sent] [hɪm; ɪm] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] —
sent him year by year a little angel with locks of gold —
发送 他 年 经过 年 一个 小的 天使 和 锁 的 金子 —

每年都送给他一个有着金色头发的小天使——

- [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [klʌŋ] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θruː] [ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] ,
Sören's young wife had clung faithfully to her husband through these six years ,
- 年轻的 妻子 有 紧紧抓住 忠实 到 她 丈夫 通过 这些 六 年 ,
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,

索伦的年轻妻子在这六年里一直忠贞不渝地陪伴着丈夫，而她，

[tuː] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
too , had reached the same point .
也 , 有 达到 这 相同的 观点 .

也，他们都达到了同样的境界。

[ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] [hæd; həd] [glaidid] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['dɪzi]
The first year of her married life had glided away like a dream of dizzy
这 第一的 年 的 她 已婚 生活 有 滑翔 离开 喜欢 一个 梦 的 晕眩的
[blɪs] .
bliss .
极乐 .

她婚后的第一年就像一场令人晕眩的幸福梦一样悄然流逝。

[wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] - [lɔkt] ['eɪndʒl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
When she held up the little golden - locked angel for the admiration of her
什么时候 她 握住 向上 这 小的 金的 - 已锁定 天使 为了 这 钦佩 的 她
['leɪdi] [frendz] ,
lady friends ,
女士 朋友们 ,

当她举起那个有着金色头发的小天使，让她的闺蜜们欣赏时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [mə'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] [mɪs]
she was beautiful with the beauty of perfect maternal happiness ; and Miss
她 曾是 美丽的 和 这 美丽 的 完美的 母体 幸福 ; 和 错过
['lʌdvɪgsən] [sed] :
Ludvigsen said :
路德维格森 说 :

她美丽动人，散发着完美母爱的幸福之美；路德维格森小姐说道：

“ [hɪr] [ɪz] [lʌv] [ɪn] [ɪts] [aɪ'diːəl] [fɔːrm] .
“ Here is love in its ideal form .
” 这里 是 爱 在 它是 理想的 形式 .

“这就是爱情的理想形式。”

” [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['oʊlsənz] “ [nest] ” [suːn] [bɪ'keɪm] [tuː] [smɔːl] ; [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn'kriːst] [waɪl] [ðə; ði]
” But Mrs . Olsen's “ nest ” soon became too small ; the family increased while the
” 但 太太 . 奥尔森 “ 巢 ” 很快 成为 也 小的 ; 这 家庭 增加 尽管 这
['ɪnkʌm] [stʊd] [stɪl] .
income stood still .
收入 站立 仍然 .

但奥尔森太太的“窝”很快就太小了；家庭成员增加了，而收入却停滞不前。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['deɪli] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [nuː] [kleɪmz] , [nuː] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [nuː] ['duːtiz] .
She was daily confronted by new claims , new cares , and new duties .
她 曾是 日常的 面对 经过 新的 索赔 , 新的 关心 , 和 新的 职责 .

她每天都要面对新的诉求、新的事务和新的职责。

[mə'riː] [set] ['stɔːntʃli] [tuː; tə] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l]
Marie set staunchly to work , for she was a courageous and sensible
玛丽 放 坚定地 到 工作 , 为了 她 曾是 一个 勇敢 和 明智的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

玛丽开始坚定地工作起来，因为她是一位勇敢而明智的女人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['elɪveɪtɪŋ] [ɪmˈplɔɪmənt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	not	one	of	the	so	-	called	elevating	employments	to	have	charge	of	a
它	是	不是	一	的	这	所以	-	称为	提升	就业	到	有	收费	的	一个

['haʊsfʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

houseful	of	little	children	,
满屋	的	小的	孩子们	,

照顾一屋子的小孩，并不是什么高尚的工作。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['iːv(ə)n] ['mɑːdərət] [ri'kwaiəmənt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]

with	no	means	of	satisfying	even	moderate	requirements	in	respect	of	comfort
和	不	方法	的	令人满意	甚至	缓和	要求	在	尊重	的	舒适

[ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] .

and	well	-	being	.
和	出色地	-	存在	.

甚至连满足中等程度的舒适和幸福需求都做不到。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['θɜːrəli] [roʊ'bʌst] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔsəˌleɪtɪd] [pər'petʃuəli]

In	addition	to	this	,	she	was	never	thoroughly	robust	;	she	oscillated	perpetually
在	添加	到	这	,	她	曾是	绝不	彻底	强壮的	;	她	振荡	永恒地

[bɪ'twiːn] ['hævɪŋ] [dʒʌst][hæd; həd] ,

between	having	just	had	,
之间	拥有	只是	有	,

除此之外，她的身体也一直不太健康；她总是处于一种忽强忽弱的状态，一会儿感觉刚刚恢复健康，一会儿又感觉虚弱。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][hæv; həv] , [ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	being	just	about	to	have	,	a	child	.
和	存在	只是	关于	到	有	,	一个	孩子	.

而且即将为人父母。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

As	she	toiled	from	morning	to	night	,	she	lost	her	buoyancy	of	spirit	,
作为	她	辛勤劳作	从	早晨	到	夜晚	,	她	丢失的	她	浮力	的	精神	,

她从早到晚辛勤劳作，渐渐失去了往日的活力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['bɪtər] .

and	her	mind	became	bitter	.
和	她	头脑	成为	苦的	.

她的心中充满了怨恨。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [hɜːr'self] : “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

She	sometimes	asked	herself	:	“	What	is	the	meaning	of	it	all	?
她	有时	问	她自己	:	“	什么	是	这	意义	的	它	全部	?

她有时会问自己：“这一切的意义是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːrlz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

”	She	saw	the	eagerness	of	young	girls	to	be	married	,
”	她	锯	这	渴望	的	年轻的	女孩们	到	是	已婚	,

她看到了年轻女孩们渴望结婚的心情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['mæri]

and	the	air	of	self	-	complacency	with	which	young	men	offer	to	marry
和	这	空气	的	自己	-	自满	和	哪个	年轻的	男人	提供	到	结婚

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

年轻男子向她们求婚时流露出的那种自满自足的神情；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

she	thought	of	her	own	experience	,	and	felt	as	though	she	had	been
她	想法	的	她	自己的	经验	,	和	毛毡	作为	尽管	她	有	到过

[bɪˈfuːl] .

befooled	.
愚弄	.

她想起自己的经历，觉得自己好像被骗了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv] [məˈriː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

But	it	was	not	right	of	Marie	to	think	thus	,	for	she	had	been
但	它	曾是	不是	正确的	的	玛丽	到	思考	因此	,	为了	她	有	到过

['eksələntli] [brɔːt] [ʌp] .

excellently	brought	up	.
非常出色	带来	向上	.

但玛丽这样想是不对的，因为她从小就接受了良好的教育。

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bɪn] [həˈbɪtʃueɪtɪd] ,

The	view	of	life	to	which	she	had	from	the	first	been	habituated	,
这	看法	的	生活	到	哪个	她	有	从	这	第一的	到过	习惯性的	,

她从一开始就习惯了这种生活观，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

was	the	only	beautiful	one	,	the	only	one	that	could	enable	her	to	preserve
曾是	这	仅有的	美丽的	一	,	这	仅有的	一	那	可以	使能够	她	到	保存

[hɜːr; hər] [aɪˈdiːlz] [ɪnˈtækt] .

her	ideals	intact	.
她	理想	完好无损的	.

是唯一一个美丽的人，也是唯一一个能让她完整地保留自己理想的人。

[noʊ] [ˌʌnˈlʌvli] [ænd; ənd][proʊˈzeɪɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd]['evər][kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər]

No	unlovely	and	prosaic	theory	of	existence	had	ever	cast	its	shadow	over
不	不可爱	和	平淡无奇	理论	的	存在	有	曾经	投掷	它是	阴影	超过

[hɜːr; hər] [dɪˈveləpmənt] ;

her	development	;
她	发展	;

没有任何枯燥乏味的生存理论对她的成长造成过影响；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

she	knew	that	love	is	the	most	beautiful	thing	on	earth	,
她	知道	那	爱	是	这	最多	美丽的	事物	在	地球	,

她知道，爱是世间最美好的事物。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [træn'sendz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ɪz] ['kɔnsəˌmeɪtid] [ɪn] ['mærɪdʒ] ; [æz; əz][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

that	it	transcends	reason	and	is	consummated	in	marriage	;	as	to	children	,
那	它	超越	原因	和	是	完成	在	婚姻	;	作为	到	孩子们	,

它超越理性，并在婚姻中得以实现；至于子女，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [blʌʃ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] .

she	had	learned	to	blush	when	they	were	mentioned	.
她	有	学习	到	脸红	什么时候	他们	是	提及	.

每当有人提起他们，她都会脸红。

[ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kept] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .

A	strict	watch	had	always	been	kept	upon	her	reading	.
一个	严格的	手表	有	总是	到过	保留	之上	她	阅读	.

她的阅读一直受到严格监视。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['menɪ] ['ɜːrnɪst] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['wʊmən] ;

She	had	read	many	earnest	volumes	on	the	duties	of	woman	;
她	有	读	许多	认真	卷	在	这	职责	的	女士	;

她读过许多关于女性职责的严肃著作；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [laɪz] [ɪn] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ,

she	knew	that	her	happiness	lies	in	being	loved	by	a	man	,
她	知道	那	她	幸福	谎言	在	存在	喜爱	经过	一个	男人	,

她知道，她的幸福在于被一个男人爱着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	that	her	mission	is	to	be	his	wife	.
和	那	她	使命	是	到	是	他的	妻子	.

她的使命就是成为他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [pleɪs] ['ɑːbstək(ə)lz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['lʌvəz] ,

She	knew	how	evil	-	disposed	people	will	often	place	obstacles	between	two	lovers	,
她	知道	如何	邪恶的	-	处置	人们	将要	经常	地方	障碍	之间	二	恋人	,

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

but	she	knew	,
但	她	知道	,

她知道心怀恶意的人常常会从中作梗，但她也知道，

[tuː] , [ðæt] [truː] [lʌv] [wɪl] [æt; ət] [læst] [ɪ'mɜːrdʒ] [vɪk'tɔːriəs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [faɪt] .

too	,	that	true	love	will	at	last	emerge	victorious	from	the	fight	.
也	,	那	真的	爱	将要	在	最后的	出现	胜利者	从	这	斗争	.

而且，真爱最终必将在斗争中取得胜利。

[wen] ['piːp(ə)l] [met] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ,

When	people	met	with	disaster	in	the	battle	of	life	,
什么时候	人们	遇见	和	灾难	在	这	战斗	的	生活	,

当人们在人生的战斗中遭遇灾难时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːəl] .

it	was	because	they	were	false	to	the	ideal	.
它	曾是	因为	他们	是	错误的	到	这	理想的	.

这是因为他们背离了理想。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːəl] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

She	had	faith	in	the	ideal	,	although	she	did	not	know	what	it	was	.
她	有	信仰	在	这	理想的	,	虽然	她	做过	不是	知道	什么	它	曾是	.

她对理想抱有信念，尽管她并不知道理想是什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðoʊz] ['poʊəts] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] .

She	knew	and	loved	those	poets	whom	she	was	allowed	to	read	.
她	知道	和	喜爱	那些	诗人	谁	她	曾是	允许	到	读	.

她认识并喜爱那些她被允许阅读的诗人。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'rɑːtɪk] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hæf] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['lʌvli] .

Much	of	their	erotics	she	only	half	understood	,	but	that	made	it	all	the	more	lovely	.
很多	的	他们的	情色	她	仅有的	一半	理解	,	但	那	制成	它	全部	这	更多的	迷人的	.

她对他们的许多情色描写只有一半的了解，但这反而让这一切更加美好。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ;

She	knew	that	marriage	was	a	serious	,	a	very	serious	thing	,	for	which	a	clergyman	was	indispensable	;
她	知道	那	婚姻	曾是	一个	严肃的	,	一个	非常	严肃的	事物	,	为了	哪个	一个	牧师	曾是	必不可少	;

她知道婚姻是一件严肃的事情，一件非常严肃的事情，一位牧师是必不可少的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [æz; əz] [en'geɪdʒmənts] [ɑːr; ər]

and	she	understood	that	marriages	are	made	in	heaven	,	as	engagements	are
和	她	理解	那	婚姻	是	制成	在	天堂	,	作为	订婚	是

[meɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

made	in	the	ballroom	.
制成	在	这	舞厅	.

她明白婚姻是天注定的，就像订婚是在舞厅里进行的一样。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [ðiːz] ['juːθfl] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðɪs] ['sɪrɪəs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

But	when	,	in	these	youthful	days	,	she	pictured	to	herself	this	serious	institution	,
但	什么时候	,	在	这些	青春	天	,	她	如图所示	到	她自己	这	严肃的	机构	,

但当她年轻时，在脑海中想象出这所严肃的学府时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [groʊv] , [wɪð; wɪθ]['kjuːpɪdz] ['wiːvɪŋ]

she	seemed	to	be	looking	into	an	enchanted	grove	,	with	Cupids	weaving
她	似乎	到	是	寻找	进入	一个	迷人的	树林	,	和	丘比特	编织

['gɑːləndz] ,

garlands	,
花环	,

她仿佛置身于一片迷人的树林中，丘比特们正在编织花环。

[ænd; ənd] [stɔːrk] ['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l]['goʊldən] - [lɔkt] ['eɪndʒəlz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] ; [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

and	storks	bringing	little	golden	-	locked	angels	under	their	wings	;	while	before	a
和	鹳	带来	小的	金的	-	已锁定	天使	在下面	他们的	翅膀	;	尽管	前	一个

['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

little	cabin	in	the	background	,
小的	舱	在	这	背景	,

鹳鸟们衔着金发碧眼的小天使来到世间；背景中，一座小木屋前，

[wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [blɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

which	yet	was	large	enough	to	contain	all	the	bliss	in	the	world	,
哪个	然而	曾是	大的	足够的	到	包含	全部	这	极乐	在	这	世界	,

它却又足够大，可以容纳世间所有的幸福。

[sæt][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['mærɪd] ['kʌp(ə)l] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

sat	the	ideal	married	couple	,	gazing	into	the	depths	of	each	other's	eyes	.
卫星	这	理想的	已婚	夫妻	,	凝视	进入	这	深度	的	每个	其他的	眼睛	.

一对令人艳羡的夫妻并肩而坐，深情地凝视着彼此的双眼。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ] [ɪl] - [bred] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

No	one	had	ever	been	so	ill	-	bred	as	to	say	to	her	:	“	Excuse	me	,
不	一	有	曾经	到过	所以	患病的	-	繁殖	作为	到	说	到	她	:	“	原谅	我	,

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

从来没有人如此没教养地对她说：“对不起，小姐，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

would	you	not	like	to	come	with	me	to	a	different	point	of	view	,
会	你	不是	喜欢	到	来	和	我	到	一个	不同的	观点	的	看法	,

你难道不想跟我一起从另一个角度看待问题吗?

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?

and	look	at	the	matter	from	the	other	side	?
和	看	在	这	事情	从	这	其他	边	?

换个角度来看这件事?

[haʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [set] - [siːn] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['peɪstbɔːrd] ?

How	if	it	should	turn	out	to	be	a	mere	set	-	scene	of	painted	pasteboard	?
如何	如果	它	应该	转动	出去	到	是	一个	仅仅	放	-	场景	的	绘	纸板	?

如果结果发现它只不过是用彩绘纸板搭建的布景呢?

" - [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [naʊ] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [set] -

"	Sören's	young	wife	had	now	had	ample	opportunities	of	studying	the	set	-
"	-	年轻的	妻子	有	现在	有	充足	机会	的	学习	这	放	-

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd] .

scene	from	the	other	side	.
场景	从	这	其他	边	.

"索伦的年轻妻子现在有很多机会从另一边观察布景。"

['mɪsɪz] . ['oʊlsən][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kʌm] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

Mrs	.	Olsen	had	at	first	come	about	her	early	and	late	,
太太	.	奥尔森	有	在	第一的	来	关于	她	早期的	和	晚的	,

奥尔森太太最初是早晚都来拜访她的，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

and	overwhelmed	her	with	advice	and	criticism	.
和	不堪重负	她	和	建议	和	批评	.

并向她提出了许多建议和批评，让她应接不暇。

[bəuθ]['sɜːrɛn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər]['meni] [ə; eɪ][taɪm] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Both	Sören	and	his	wife	were	many	a	time	heartily	tired	of	her	;
两个都	索伦	和	他的	妻子	是	许多	一个	时间	衷心地	疲劳的	的	她	;

索伦和他的妻子都曾多次对她感到厌烦；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [oʊd] [ðə; ði]['oʊlsənz][soʊ] [mʌtʃ] .

but	they	owed	the	Olsens	so	much	.
但	他们	欠款	这	奥尔森斯	所以	很多	.

但她们欠奥尔森姐妹太多了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [ziːl] [kuːld] [daʊn] .

Little	by	little	,	however	,	the	old	lady's	zeal	cooled	down	.
小的	经过	小的	,	然而	,	这	老的	女士的	热情	冷却	向下	.

然而，老太太的热情渐渐消退了。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] [kliːn] , [soʊ] ['ɔːrdərli] ,

When	the	young	people's	house	was	no	longer	so	clean	,	so	orderly	,
什么时候	这	年轻的	人们的	房子	曾是	不	更长	所以	干净的	,	所以	秩序	,

当年轻人的家不再那么干净整洁的时候

[ænd; ənd][soʊ] [ɪg'zempləri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pluːm] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli]

and	so	exemplary	that	she	could	plume	herself	upon	her	work	,	she	gradually
和	所以	典范	那	她	可以	羽	她自己	之上	她	工作	,	她	逐步地

[wɪð'druː] ;

withdrew	;
退出	;

她的成就如此卓越，以至于她可以为自己的作品感到自豪，但她逐渐淡出了人们的视线；

[ænd; ənd] [wen] - [waɪf] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ɔːr]

and	when	Sören's	wife	once	in	a	while	came	to	ask	her	for	advice	or
和	什么时候	-	妻子	一次	在	一个	尽管	来了	到	问	她	为了	建议	或者

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

索伦的妻子偶尔会来向她寻求建议或帮助，

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['leɪdi] [wʊd] [maʊnt] [hɜːr; hər] [haɪ] [hɔːrs] , [ʌn'tɪl] [mə'riː] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

the	Sheriff's	lady	would	mount	her	high	horse	,	until	Marie	ceased	to	trouble
这	警长的	女士	会	山	她	高的	马	,	直到	玛丽	停止	到	麻烦

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

警长的夫人总是摆出一副高高在上的姿态，直到玛丽不再给她添麻烦为止。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn] [sə'saɪəti] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [klɜːrk] ,

But	if	,	in	society	,	conversation	happened	to	fall	upon	the	Sheriff's	clerk	,
但	如果	,	在	社会	,	对话	发生	到	落下	之上	这	警长的	职员	,

但如果，在社交场合中，谈话碰巧聊到了警长的书记员，

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [ɪk'sprest] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['meni]

and	any	one	expressed	compassion	for	his	poor	wife	,	with	her	many
和	任何	一	表达	同情	为了	他的	贫穷的	妻子	,	和	她	许多

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

children	and	her	miserable	income	,
孩子们	和	她	悲惨的	收入	,

任何人都对这位可怜的妻子表示同情，她有很多孩子，收入却微薄。

['mɪsɪz] . ['oʊlsən] [wʊd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

Mrs	.	Olsen	would	not	fail	to	put	in	her	word	with	great	decision	:
太太	.	奥尔森	会	不是	失败	到	放	在	她	单词	和	伟大的	决定	:

奥尔森夫人一定会果断地表达自己的意见：

“ [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [mə'riː] [hæd; həd] [twaɪs] [æz; əz]

“	I	can	assure	you	it	would	be	just	the	same	if	Marie	had	twice	as
“	我	能	保证	你	它	会	是	只是	这	相同的	如果	玛丽	有	两次	作为

[mʌtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ænd; ənd] [noʊ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ɔːl] .

much	to	live	on	and	no	children	at	all	.
很多	到	居住	在	和	不	孩子们	在	全部	.

我可以向你保证，即使玛丽有两倍的积蓄，而且没有孩子，情况也完全一样。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiːz] — ” [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['oʊlsən] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

You	see	,	she's	—	”	and	Mrs	.	Olsen	made	a	motion	with	her	hands	,
你	看	,	她是	—	”	和	太太	.	奥尔森	制成	一个	运动	和	她	双手	,

你看，她——”奥尔森太太说着，做了个手势，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['skwɔndərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'brɔːd] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

as	if	she	were	squandering	something	abroad	,	to	right	and	left	.
作为	如果	她	是	挥霍	某物	国外	,	到	正确的	和	左边	.

仿佛她在国外挥霍无度，左右为难。

[mə'riː] ['seldəm] [went] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə'pɪr] , [ɪn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [liːst] [ten] -

Marie	seldom	went	to	parties	,	and	if	she	did	appear	,	in	her	at	least	ten	-
玛丽	很少	去	到	各方	,	和	如果	她	做过	出现	,	在	她	在	至少	十	-

[taɪmz] - ['ɔːltərd] ['mærɪdʒ] [dres] ,

times	-	altered	marriage	dress	,
时代	-	已修改	婚姻	裙子	,

玛丽很少参加聚会，即使出席，也总是穿着她那件至少改过十次的结婚礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [sɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

it	was	generally	to	sit	alone	in	a	corner	,
它	曾是	一般来说	到	坐	独自的	在	一个	角落	,

通常情况下，他会独自一人坐在角落里。

[ɔːr] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd] ['haʊswaɪf] [ə'baʊt]

or	to	carry	on	a	tedious	conversation	with	a	similarly	situated	housewife	about
或者	到	携带	在	一个	乏味	对话	和	一个	相似地	位于	家庭主妇	关于

[ðə; ði] ['diənis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] - ['gɝːlz] .

the	dearness	of	the	times	and	the	unreasonableness	of	servant	-	girls	.
这	亲爱的	的	这	时代	和	这	不合理	的	仆人	-	女孩们	.

或者与处境相似的家庭主妇进行一场枯燥乏味的谈话，谈论物价高昂和女佣的不讲道理。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

And	the	young	ladies	who	had	gathered	the	gentlemen	around	them	,
和	这	年轻的	女士们	WHO	有	聚集	这	先生们	大约	他们	,

还有那些把男士们聚拢在一起的年轻女士们，

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] [wer'evər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

either	in	the	middle	of	the	room	or	wherever	they	found	the	most	comfortable
任何一个	在	这	中间	的	这	房间	或者	无论	他们	成立	这	最多	舒服的

[tʃerz] [tuː; tə] [stretʃ] [ðəm'selvz] [ɪn] ,

chairs	to	stretch	themselves	in	,
椅子	到	拉紧	他们自己	在	,

要么在房间中央，要么在任何他们找到最舒服的椅子可以伸展身体的地方，

['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] :

whispered	to	each	other	:
低声说道	到	每个	其他	:

他们互相低声说道：

“ [haʊ] ['taɪərsəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['mærid] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

“	How	tiresome	it	is	that	young	married	women	can	never	talk	about	anything	but
“	如何	令人厌烦	它	是	那	年轻的	已婚	女性	能	绝不	讲话	关于	任何事物	但

['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

housekeeping	and	the	nursery	.
家政	和	这	苗圃	.

“年轻的已婚妇女除了家务和育儿之外，什么也谈论不了，这真是令人厌烦。”

” [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , [mə'riː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meni] [frendz] .

”	In	the	early	days	,	Marie	had	often	had	visits	from	her	many	friends	.
”	在	这	早期的	天	,	玛丽	有	经常	有	访问	从	她	许多	朋友们	.

“早年间，玛丽经常接待许多朋友的来访。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] ,

They	were	enchanted	with	her	charming	house	,
他们	是	迷人的	和	她	迷人	房子	,

他们被她那迷人的房子迷住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - [lɔkt] ['eɪndʒl][hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]

and	the	little	golden	-	locked	angel	had	positively	to	be	protected	from
和	这	小的	金的	-	已锁定	天使	有	积极地	到	是	受保护	从

[ðer; ðər] ['griːdi] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

their	greedy	admiration	.
他们的	贪婪的	钦佩	.

那个有着金色头发的小天使必须受到保护，免受他们贪婪的崇拜。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['tʃænst] [tuː; tə] [streɪ] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

But	when	one	of	them	now	chanced	to	stray	in	her	direction	,
但	什么时候	一	的	他们	现在	偶然	到	流浪	在	她	方向	,

但当其中一个碰巧朝她走来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fer] .

it	was	quite	a	different	affair	.
它	曾是	相当	一个	不同的	事务	.

情况完全不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['goʊldən] - [lɔkt] ['eɪndʒl][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ,

There	was	no	longer	any	golden	-	locked	angel	to	be	exhibited	in	a	clean	,
那里	曾是	不	更长	任何	金的	-	已锁定	天使	到	是	展出	在	一个	干净的	,

再也没有金发天使可以在干净的展厅里展出了，

[im'brɔidəd] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [red] ['rɪbənz] .

embroidered	frock	with	red	ribbons	.
绣花	连衣裙	和	红色的	丝带	.

绣花连衣裙，饰有红色丝带。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['nevər] [prɪ'zentəbl] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɜ:r; wər] ['hʌdld] ['heɪstɪli]

The	children	,	who	were	never	presentable	without	warning	,	were	huddled	hastily
这	孩子们	,	WHO	是	绝不	像样	没有	警告	,	是	蜷缩着	草草

[ə'weɪ] — ['drɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] [tɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

away	—	dropping	their	toys	about	the	floor	,
离开	—	下降	他们的	玩具	关于	这	地面	,

孩子们向来衣衫不整，毫无预兆地就被匆匆带走，玩具散落在地板上。

[fə'getiŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [hæf] - ['i:tn] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

forgetting	to	pick	up	half	-	eaten	pieces	of	bread	-	and	-	butter	from	the
遗忘	到	挑选	向上	一半	-	吃	件	的	面包	-	和	-	黄油	从	这

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

忘记从椅子上捡起吃了一半的面包屑和黄油。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [wʌn] [kæn; kən] , [æt; ət] [moʊst] ,

and	leaving	behind	them	that	peculiar	atmosphere	which	one	can	,	at	most	,
和	离开	在后面	他们	那	奇特	气氛	哪个	一	能	,	在	最多	,

[ɪn'dʊr] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

endure	in	one's	own	children	.
忍受	在	一个人的	自己的	孩子们	.

并给他们留下那种奇特的氛围，这种氛围最多只能在自己的孩子身上忍受。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hɜ:r; hər] [laɪf] ['drægd] [ɑ:n] [ɪn] ['si:sləs] [tɔɪl] .

Day	after	day	her	life	dragged	on	in	ceaseless	toil	.
天	后	天	她	生活	拖拽	在	在	不停歇	辛劳	.

她日复一日地在无休止的辛劳中度过余生。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑ:t] ,

Many	a	time	,	when	she	heard	her	husband	bemoaning	the	drudgery	of	his	lot	,
许多	一个	时间	,	什么时候	她	听到	她	丈夫	哀叹	这	苦役	的	他的	很多	,

许多次，当她听到丈夫抱怨自己生活艰辛时，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] :

she	thought	to	herself	with	a	sort	of	defiance	:
她	想法	到	她自己	和	一个	种类	的	蔑视	:

她带着一丝挑衅的意味心想：

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [tu:] [hæz; həz] [ðə; ði] ['hɑ:rdər] [wɜ:rk] ?

“	I	wonder	which	of	us	two	has	the	harder	work	?
“	我	想知道	哪个	的	我们	二	有	这	更难	工作	?

“我想知道我们俩谁的工作更辛苦？”

” [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

”	In	one	respect	she	was	happier	than	her	husband	.
”	在	一	尊重	她	曾是	更快乐	比	她	丈夫	.

从某种意义上说，她比丈夫更快乐。

[fə'lɑ:səfi] [dɪd] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [dri:mz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [sti:l] [ə; eɪ] ['kwaɪət]

Philosophy	did	not	enter	into	her	dreams	,	and	when	she	could	steal	a	quiet
哲学	做过	不是	进入	进入	她	梦境	,	和	什么时候	她	可以	偷	一个	安静的

['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

moment	for	reflection	;
片刻	为了	反射	;

哲学并没有进入她的梦境，只有当她能偷得片刻宁静进行思考时；

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

her	thoughts	were	very	different	from	the	cogitations	of	the	poor
她	想法	是	非常	不同的	从	这	思考	的	这	贫穷的

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

她的想法与那位可怜的哲学家的沉思截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['sɪlvər] [pleɪt] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] , [noʊ]['dʒuːəlri] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [dek] [hɜːr'self]

She	had	no	silver	plate	to	polish	,	no	jewelry	to	take	out	and	deck	herself
她	有	不	银	盘子	到	抛光	,	不	珠宝	到	拿	出去	和	甲板	她自己

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

她没有银器可以擦拭，也没有珠宝首饰可以佩戴。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['riːses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

But	,	in	the	inmost	recess	of	her	heart	,
但	,	在	这	最	凹陷处	的	她	心	,

但是，在她内心深处，

[ʃiː; ʃi] ['treʒərd] [ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv]

she	treasured	all	the	memories	of	the	first	year	of	her	marriage	,	that	year	of
她	珍藏	全部	这	回忆	的	这	第一的	年	的	她	婚姻	,	那	年	的

[roʊ'mæntɪk] [blɪs] ;

romantic	bliss	;
浪漫的	极乐	;

她珍藏着结婚第一年的所有回忆，那一年充满了浪漫和幸福；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['meməriz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɜːrbɪʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrbɪʃ] [ə'freʃ] ,

and	these	memories	she	would	furbish	and	furbish	afresh	,
和	这些	回忆	她	会	家具	和	家具	重新	,

她会一遍又一遍地重新梳理这些记忆，

[tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [braitə] [wɪð; wɪθ] ['evri] [jɪr] [ðæt] [pæst] .

till	they	shone	brighter	with	every	year	that	passed	.
直到	他们	闪耀	更亮	和	每一个	年	那	通过了	.

随着岁月的流逝，它们愈发闪耀光芒。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] ['haʊswaɪf] , [ɪn][ɔːl] ['siːkrəsi] ,

But	when	the	weary	and	despondent	housewife	,	in	all	secrecy	,
但	什么时候	这	厌倦	和	沮丧的	家庭主妇	,	在	全部	保密	,

但是，当疲惫沮丧的家庭主妇偷偷地……

[dekt] [hɜːr'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['meməri] ,

decked	herself	out	with	these	jewels	of	memory	,
甲板	她自己	出去	和	这些	珠宝	的	记忆	,

她用这些珍贵的回忆装点自己，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['ʃedɪŋ] ['eni] ['braɪtnəs] ['oʊvər][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

they	did	not	succeed	in	shedding	any	brightness	over	her	life	in	the	present	.
他们	做过	不是	成功	在	脱落	任何	亮度	超过	她	生活	在	这	展示	.

他们并没有给她的现在的生活带来任何光明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['goʊldən] - [lɔkt] ['eɪndʒl]

She	was	scarcely	conscious	of	any	connection	between	the	golden	-	locked	angel
她	曾是	几乎	有意识的	的	任何	联系	之间	这	金的	-	已锁定	天使

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['rɪbənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [huː] [leɪ] ['grʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

with	the	red	ribbons	and	the	five	-	year	-	old	boy	who	lay	grubbing	in	the	dark
和	这	红色的	丝带	和	这	五	-	年	-	老的	男生	WHO	躺	挖掘	在	这	黑暗的

[bæk] [jɑːrd] .

back	yard	.
后退	院子	.

她几乎没有意识到，那个戴着红丝带、有着金色头发的天使和躺在黑暗后院里挖土的五岁男孩之间有什么联系。

[ðiːz] ['moʊmənts] [snætʃt] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ri'æləti] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['oʊpiəm]

These	moments	snatched	her	quite	away	from	reality	;	they	were	like	opium
这些	时刻	抢夺	她	相当	离开	从	现实	;	他们	是	喜欢	鸦片

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

这些时刻让她完全脱离了现实；它们就像鸦片般的梦境。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

Then	some	one	would	call	for	her	from	an	adjoining	room	,
然后	一些	一	会	称呼	为了	她	从	一个	相邻的	房间	,

然后就会有人从隔壁房间叫她，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ['haʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

or	one	of	the	children	would	be	brought	in	howling	from	the	street	,
或者	一	的	这	孩子们	会	是	带来	在	嚎叫	从	这	街道	,

或者，一个孩子会被从街上抱进来，嚎啕大哭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] [ɑːn][ɪts] ['fɔːrhed] .

with	a	great	bump	on	its	forehead	.
和	一个	伟大的	撞	在	它是	前额	.

它的额头上长着一个很大的肿块。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['treʒərz] , [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [er] [ʌv; əv] ['hoʊpləs]

Hastily	she	would	hide	away	her	treasures	,	resume	her	customary	air	of	hopeless
草草	她	会	隐藏	离开	她	宝藏	,	恢复	她	习惯	空气	的	绝望

['wɪrinəs] ,

weariness	,
疲劳	,

她匆匆藏起自己的珍宝，恢复了往常那种绝望疲惫的神情。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['kɛrz] . — [ðʌs]

and	plunge	once	more	into	her	labyrinth	of	duties	and	cares	.	—	Thus
和	暴跌	一次	更多的	进入	她	迷宫	的	职责	和	关心	.	—	因此

[hæd; həd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ['fɛrd] ,

had	this	marriage	fared	,
有	这	婚姻	表现	,

她又一次一头扎进了自己繁重的责任和忧虑之中。——这段婚姻就这样结束了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [tɔɪl] ['ɑːnwərd] .

and	thus	did	this	couple	toil	onward	.
和	因此	做过	这	夫妻	辛劳	向前	.

就这样，这对夫妇继续辛勤劳作。

[ðeɪ] [bəuθ] ['drægd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [loʊd] ; [bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] [dræg][ɪn]['juːnɪs(ə)n] ?

They	both	dragged	at	the	same	heavy	load	;	but	did	they	drag	in	unison	?
他们	两个都	拖拽	在	这	相同的	重的	加载	;	但	做过	他们	拖	在	齐声	?

它们都拖着同样的重物；但它们是同步拖拽的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [wen] [ðə; ði]['meɪndʒər][ɪz] ['empti] ,

It	is	sad	,	but	it	is	true	:	when	the	manger	is	empty	,
它	是	伤心	,	但	它	是	真的	:	什么时候	这	马槽	是	空的	,

虽然令人难过，但这是事实：当马槽空了，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [baɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] . — — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɔːklət] - ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]

the	horses	bite	each	other	.	—	—	There	was	a	great	chocolate	-	party	at	the
这	马匹	咬	每个	其他	.	—	—	那里	曾是	一个	伟大的	巧克力	-	派对	在	这

['mɪsɪz] - — [ɔːl]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] .

Misses	Ludvigsen's	—	all	maiden	ladies	.
小姐们	-	—	全部	少女	女士们	.

马儿互相撕咬。——路德维格森小姐家举办了一场盛大的巧克力派对——参加的都是未婚少女。

“ [fɔːr; fər] ['mærid] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ][proʊ'zeɪɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] [mɪs] ['lʌdvɪgsən] .

“	For	married	women	are	so	prosaic	,	”	said	the	elder	Miss	Ludvigsen	.
“	为了	已婚	女性	是	所以	平淡无奇	,	”	说	这	长老	错过	路德维格森	.

“因为已婚妇女真是太平淡了，”年长的路德维格森小姐说道。

“ [ʌ; ɜː] , [jes] ! ” [kraɪd] [luː)'iːzə] .

“	Uh	,	yes	!	”	cried	Louisa	.
“	呃	,	是的	!	”	哭	路易莎	.

“啊，是的！”路易莎喊道。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [vɪ'veɪʃəs] ['hjuːmər] ,

Every	one	was	in	the	most	vivacious	humor	,
每一个	一	曾是	在	这	最多	活泼	幽默	,

每个人都兴致勃勃，兴致勃勃。

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ; [ænd; ənd] ,

as	is	generally	the	case	in	such	company	and	on	such	an	occasion	;	and	,
作为	是	一般来说	这	案件	在	这样的	公司	和	在	这样的	一个	场合	;	和	,

在这样的场合和这样的公司里，通常都是如此；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [æt; ət] - [dɔːr] .

as	the	gossip	went	the	round	of	the	town	,	it	arrived	in	time	at	Sören's	door
作为	这	闲话	去	这	圆形的	的	这	镇	,	它	到达的	在	时间	在	-	门

.

:
.

当流言蜚语在镇上传开时，也及时传到了索伦家门口。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

All	were	agreed	that	it	was	a	most	unhappy	marriage	,	and	a	miserable
全部	是	同意	那	它	曾是	一个	最多	不开心	婚姻	,	和	一个	悲惨的

[hoʊm] ; [sʌm; səm] ['pitid] ,

home	;	some	pitied	,
家	;	一些	可怜的	,

所有人都一致认为这是一段非常不幸的婚姻，一个凄惨的家庭；有些人甚至表示同情。

['ʌðər] [kən'demd] .

others	condemned	.
其他的	谴责	.

其他人受到谴责。

[ðen] [ðə; ði]['eldər] [mɪs] ['lʌdvɪgsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lemnəti] , [ɪk'sprest] [hɜːr'self][æz; əz]

Then	the	elder	Miss	Ludvigsen	,	with	a	certain	solemnity	,	expressed	herself	as
然后	这	长老	错过	路德维格森	,	和	一个	肯定	严肃	,	表达	她自己	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

然后，年长的路德维格森小姐带着几分严肃的语气说道：

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [ɪn] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]

“	I	can	tell	you	what	was	at	fault	in	that	marriage	,	for	I	know	the
“	我	能	告诉	你	什么	曾是	在	过错	在	那	婚姻	,	为了	我	知道	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ['θɜːrəli] .

circumstances	thoroughly	.
情况	彻底	.

“我可以告诉你那段婚姻出了什么问题，因为我完全了解当时的情况。”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

Even	before	her	marriage	there	was	something	calculating	,	something	almost
甚至	前	她	婚姻	那里	曾是	某物	计算	,	某物	几乎

[proʊ'zeɪɪk][ɪn] [mɜ'iːz] ['neɪtʃər] ,

prosaic	in	Marie's	nature	,
平淡无奇	在	玛丽的	自然	,

甚至在结婚之前，玛丽的性格中就带有一种精于算计、近乎务实的特质。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['fɔːrən] [tuː; tə] [truː] , [aɪ'diːəl] [lʌv] .

which	is	entirely	foreign	to	true	,	ideal	love	.
哪个	是	完全	外国的	到	真的	,	理想的	爱	.

这与真正的、理想的爱情完全背道而驰。

[ðɪs] [fɔːlt] [hæz; həz] [sɪns] ['teɪkən][ðə; ði] ['ʌpərˌhænd] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'vendʒɪŋ] [ɪt'self] ['kruːəli] [ə'pɑːn][bəuθ]

This	fault	has	since	taken	the	upperhand	,	and	is	avenging	itself	cruelly	upon	both
这	过错	有	自从	已采取	这	优势	,	和	是	复仇	本身	残酷地	之上	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

这个错误如今已占据上风，并残酷地惩罚了他们两人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [miːnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [greɪt] ,

Of	course	their	means	are	not	great	,
的	课程	他们的	方法	是	不是	伟大的	,

当然，他们的经济条件并不优越。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['truːli] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

but	what	could	that	matter	to	two	people	who	truly	loved	each	other	?
但	什么	可以	那	事情	到	二	人们	WHO	真的	喜爱	每个	其他	?

但对于两个真正相爱的人来说，这又有什么关系呢?

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [welθ] .

for	we	know	that	happiness	is	not	dependent	on	wealth	.
为了	我们	知道	那	幸福	是	不是	依赖	在	财富	.

因为我们知道，幸福并不取决于财富。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][moʊst]

Is	it	not	precisely	in	the	humble	home	that	the	omnipotence	of	love	is	most
是	它	不是	恰恰	在	这	谦逊的	家	那	这	全能	的	爱	是	最多

['bjuːtɪfli] [meɪd] ['mænɪfest] ?

beautifully	made	manifest	?
非常漂亮	制成	显现	?

难道不是在简朴的家庭中，爱的力量才能最美好地展现出来吗?

— [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [huː] [kæn; kən][kɔːl] [ðiːz] [tuː] [pʊr] ?

—	And	,	besides	,	who	can	call	these	two	poor	?
—	和	,	除了	,	WHO	能	称呼	这些	二	贫穷的	?

而且，谁又能说这两个人穷呢?

[hæz; həz][nɑːt] ['hev(ə)n] ['rɪtʃli] ['blesɪd; blest][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['helθi] , ['stɜːrdi] ['tʃɪldrən] ?

Has	not	heaven	richly	blessed	them	with	healthy	,	sturdy	children	?
有	不是	天堂	丰富	蒙福	他们	和	健康	,	结实的	孩子们	?

难道上天没有赐给他们健康强壮的孩子吗?

[ðiːz] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [truː] [welθ] !
These — these are their true wealth !
这些 — 这些 是 他们的 真的 财富 !

这些——这些才是他们真正的财富!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [truː] , [aɪ'diːəl] [lʌv] , [ðen] — [ðen] —
And if their hearts had been filled with true , ideal love , then — then —
和 如果 他们的 心 有 到过 已填 和 真的 , 理想的 爱 , 然后 — 然后 —

如果他们心中充满的是真挚、理想的爱情，那么——那么——

" [mɪs] ['lʌdvɪgsən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['stændstɪl] .
" Miss Ludvigsen came to a momentary standstill .
" 错过 路德维格森 来了 到 一个 瞬间 停顿 .

路德维格森小姐一时愣住了。

“ [wʌt] [ðen] ? " [æskt] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ What then ? " asked a courageous young lady .
“ 什么 然后 ? " 问 一个 勇敢 年轻的 女士 .

“那怎么办？”一位勇敢的年轻女子问道。

“ [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['lʌdvɪgsən] , ['lɔːftɪli] ,
“ Then , " continued Miss Ludvigsen , loftily ,
“ 然后 , " 持续 错过 路德维格森 , 傲慢地 ,

“然后，”路德维格森小姐傲慢地继续说道，

“ [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [lɑːt][ɪn][laɪf] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
“ then we should certainly have seen a very different lot in life assigned to
“ 然后 我们 应该 当然 有 已见 一个 非常 不同的 很多 在 生活 分配 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“那么我们理应看到他们被赋予截然不同的命运。”

" [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [jʌŋ] ['leɪdi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
" The courageous young lady felt ashamed of herself .
" 这 勇敢 年轻的 女士 毛毡 羞愧 的 她自己 .

这位勇敢的年轻女子感到羞愧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] - [wɜːrdz][sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][ɔːl] ['hɑːrts] .
There was a pause , during which Miss Ludvigsen's words sank deep into all hearts .
那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 错过 - 字 沉没 深的 进入 全部 心 .

一阵沉默之后，路德维格森小姐的话语深深地印在了每个人的心中。

[ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ;
They all felt that this was the truth ;
他们 全部 毛毡 那 这 曾是 这 真相 ;

他们都觉得这是事实；

['eni] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [ðæt] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['lɜːkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
any doubt and uneasiness that might perhaps have lurked here and there
任何 怀疑 和 不安 那 可能 也许 有 潜伏 这里 和 那里
['vænɪʃt] [ə'weɪ] .
vanished away .
消失了 离开 .

任何可能潜藏在心底的疑虑和不安都消失了。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðer; ðər] ['stedfæst] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [truː] , [aɪ'diːəl] [lʌv] ;
All were confirmed in their steadfast and beautiful faith in true , ideal love ;
全部 是 确认的 在 他们的 坚定不移 和 美丽的 信仰 在 真的 , 理想的 爱 ;

所有人都坚定不移地相信真爱，相信理想的爱情；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] .

for	they	were	all	maiden	ladies	.
为了	他们	是	全部	少女	女士们	.

因为她们都是未婚女子。

['wɪðərd] [liːvz] .

WITHERED	LEAVES	.
干枯	树叶	.

枯萎的叶子。

[juː; jʊ] [meɪ] ['taɪər][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peɪntɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['taɪər][ʌv; əv]

You	may	tire	of	looking	at	a	single	painting	,	but	you	must	tire	of
你	可能	胎	的	寻找	在	一个	单身的	绘画	,	但	你	必须	胎	的

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meni] .

looking	at	many	.
寻找	在	许多	.

你或许会厌倦欣赏一幅画，但你一定会厌倦欣赏很多幅画。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [groʊ] [soʊ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gæləriz] ,

That	is	why	the	eyelids	grow	so	heavy	in	the	great	galleries	,
那	是	为什么	这	眼睑	生长	所以	重的	在	这	伟大的	画廊	,

这就是为什么在大型画廊里，人们的眼皮会变得那么沉重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːts] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kloʊsli] [pækt] [æz; əz][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

and	the	seats	are	as	closely	packed	as	an	omnibus	on	Sunday	.
和	这	座位	是	作为	密切	包装	作为	一个	综合	在	星期日	.

座位拥挤得就像星期天的公共汽车一样。

['hæpi] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ə; eɪ]

Happy	he	who	has	resolution	enough	to	select	from	the	great	multitude	a
快乐的	他	WHO	有	解决	足够的	到	选择	从	这	伟大的	民众	一个

[smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

small	number	of	pictures	,
小的	数字	的	图片	,

能够从海量图片中挑选出少量图片的人是幸福的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] ['evri] [deɪ] .

to	which	he	can	return	every	day	.
到	哪个	他	能	返回	每一个	天	.

他每天都可以回到那里。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'proʊpriət] — [ˌʌndɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət]

In	this	way	you	can	appropriate	—	undetected	by	the	custodians	—	a	little	private
在	这	方式	你	能	合适的	—	未被发现	经过	这	保管人	—	一个	小的	私人的

['gæləri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

gallery	of	your	own	,
画廊	的	你的	自己的	,

这样你就可以在不被保管人发现的情况下，拥有一个属于你自己的小型私人画廊。

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] .

distributed	through	the	great	halls	.
分布式	通过	这	伟大的	大厅	.

分发至各个大厅。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [sɪŋks] ['ɪntuː] [mɪr] ['kænvəs]

Everything	which	does	not	belong	to	this	private	collection	sinks	into	mere	canvas
一切	哪个	做	不是	属于	到	这	私人的	收藏	水槽	进入	仅仅	帆布

[ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,

and	gilding	,
和	镀金	,

凡不属于这私人收藏的，都沦为画布和镀金的空壳。

[ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [juː; jʊ] [glæns] [æt; ət][ɪn] ['pæsɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [fə'tiːg] [ðə; ði] [aɪ] .

a	decoration	you	glance	at	in	passing	,	but	which	does	not	fatigue	the	eye	.
一个	装饰	你	瞥一眼	在	在	通过	,	但	哪个	做	不是	疲劳	这	眼睛	.

一种你匆匆一瞥，却不会让眼睛感到疲劳的装饰品。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌoʊvər'lʊkt] , [wɪtʃ] [naʊ] , ['æftər] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	happens	now	and	then	that	you	discover	a	picture	,	hitherto	overlooked	,	which	now	,	after	thorough	examination	,
它	发生	现在	和	然后	那	你	发现	一个	图片	,	迄今为止	被忽视的	,	哪个	现在	,	后	彻底	考试	,

有时你会发现一张之前被忽略的照片，而现在，经过仔细审视之后，

[ɪz] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekt] [fjuː] .

is	admitted	as	one	of	the	select	few	.
是	承认	作为	一	的	这	选择	很少	.

被公认为少数精英之一。

[ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt] [ðʌs] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪz] ,

The	assortment	thus	steadily	increases	,
这	品种	因此	稳步	增加	,

因此，品种数量稳步增加。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [baɪ] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['meθəd] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

and	it	is	even	conceivable	that	by	systematically	following	this	method	you	might	make	a	whole	picture	-	gallery	,
和	它	是	甚至	可以想象的	那	经过	系统地	下列的	这	方法	你	可能	制作	一个	所有的	图片	-	画廊	,

甚至可以想象，通过系统地遵循这种方法，你或许可以创建一个完整的图片库。

[ɪn] [ðɪs] [sens] , [jʊr; jər] ['praɪvət] ['prɑːpərti] .

in	this	sense	,	your	private	property	.
在	这	感觉	,	你的	私人的	财产	.

从这个意义上讲，这是你的私有财产。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	as	a	rule	there	is	no	time	for	that	.
但	作为	一个	规则	那里	是	不	时间	为了	那	.

但通常情况下，没有时间这样做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ræpɪdli] [teɪk] [jʊr; jər] ['beərɪŋz] ,

You	must	rapidly	take	your	bearings	,
你	必须	快速	拿	你的	轴承	,

你必须迅速辨明方向。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks] ,

putting	a	cross	in	the	catalogue	against	the	pictures	you	think	of	annexing	,
推杆	一个	叉	在	这	目录	反对	这	图片	你	思考	的	吞并	,

在目录中，把你打算收录的图片打个叉。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrɪstər] [maːrks][hɪz; ɪz] [triːz] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

just	as	a	forester	marks	his	trees	as	he	goes	through	the	wood	.
只是	作为	一个	林务员	标记	他的	树木	作为	他	去	通过	这	木头	.

就像林务员在林中巡视时标记树木一样。

[ðiːz] ['praɪvət] [kə'lekʃənz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .

These	private	collections	,	as	a	matter	of	course	,	are	of	many	different	kinds	.
这些	私人的	收藏	,	作为	一个	事情	的	课程	,	是	的	许多	不同的	种类	.

这些私人收藏自然种类繁多。

[wʌn] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] , ['rekəgnaɪzd] ['mɑːstəpiːsɪz] ,

One	may	often	search	them	in	vain	for	the	great	,	recognized	masterpieces	,
一	可能	经常	搜索	他们	在	徒劳	为了	这	伟大的	,	认可	杰作	,

人们常常会在其中徒劳地寻找那些伟大的、公认的杰作。

[waɪl] [wʌn] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌʌnkən'sɪdərd] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

while	one	may	find	a	little	,	unconsidered	picture	in	the	place	of	honor	;
尽管	一	可能	寻找	一个	小的	,	未经考虑	图片	在	这	地方	的	荣誉	;

虽然人们可能会在最显眼的位置发现一幅不起眼的小画；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɑːd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl]

and	in	order	to	understand	the	odd	arrangement	of	many	of	these	small
和	在	命令	到	理解	这	奇怪的	安排	的	许多	的	这些	小的

[kə'lekʃənz] ,

collections	,
收藏	,

为了理解这些小型藏品中许多奇特的排列方式，

[wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [æz; əz] [wʌnz] [ˌsɪsə'roʊni][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [tʃɔɪs] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] .

one	must	take	as	one's	cicerone	the	person	whose	choice	they	represent	.
一	必须	拿	作为	一个人的	西塞罗	这	人	谁	选择	他们	代表	.

一个人必须将自己所代表的人的选择视为自己的顾问。

[hɪr] , [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['gæləri] . —

Here	,	now	,	is	a	picture	from	a	private	gallery	.	—
这里	,	现在	,	是	一个	图片	从	一个	私人的	画廊	.	—

现在，这是一张来自私人画廊的照片。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn][ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntər]

There	hung	in	a	corner	of	the	Salon	of	1878	a	picture	by	the	English	painter
那里	悬挂	在	一个	角落	的	这	沙龙	的	-	一个	图片	经过	这	英语	画家

['mɪstər] . ['ɛvɝtən] ['seinzbəri] .

Mr	.	Everton	Sainsbury	.
先生	.	埃弗顿	Sainsbury	.

1878 年沙龙的一个角落里挂着英国画家埃弗顿·塞恩斯伯里先生的一幅画作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ][sen'seɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

It	made	no	sensation	whatever	.
它	制成	不	感觉	任何	.

它没有引起任何轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [nɔːr] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

It	was	neither	large	enough	nor	small	enough	to	arouse	idle	curiosity	,
它	曾是	两者都不	大的	足够的	也不	小的	足够的	到	引起	闲置的	好奇心	,

它既不够大，也不够小，不足以引起人们的好奇心。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɪk'strævəgəns] ['iːðər] [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪn] ['kʌlər] .

nor	was	there	a	trace	of	modern	extravagance	either	in	composition	or	in	color	.
也不	曾是	那里	一个	痕迹	的	现代的	奢侈	任何一个	在	作品	或者	在	颜色	.

无论在构图还是色彩上，都没有丝毫现代的浮夸之感。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [pæst] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glæns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]

As	people	passed	they	gave	it	a	sympathetic	glance	,	for	it	made	a
作为	人们	通过了	他们	给予	它	一个	交感神经	瞥一眼	,	为了	它	制成	一个

[hɑːr'moʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

harmonious	impression	,
和谐	印象	,

人们路过时都会投以同情的目光，因为它给人一种和谐的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] .

and	the	subject	was	familiar	and	easily	understood	.
和	这	主题	曾是	熟悉的	和	容易地	理解	.

而且这个主题很熟悉，也容易理解。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː] ['lʌvəz] [huː] [hæd; həd] ['slaɪtli] ['fɔːlən] [aʊt] ,

It	represented	two	lovers	who	had	slightly	fallen	out	,
它	代表	二	恋人	WHO	有	轻微地	倒下	出去	,

它描绘的是一对关系有些许隔阂的恋人。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [smaɪld] [æz; əz] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

and	people	smiled	as	each	in	his	own	mind	thought	of	those	charming	little
和	人们	微笑	作为	每个	在	他的	自己的	头脑	想法	的	那些	迷人	小的

['kwɔrəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['viːəmənt] [ænd; ənd][soʊ] [ʃɔːrt] ,

quarrels	which	are	so	vehement	and	so	short	,
争吵	哪个	是	所以	慷慨	和	所以	短的	,

人们脸上都露出了笑容，每个人心里都想起了那些短暂而激烈的、令人愉悦的小争吵。

[wɪtʃ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] [ænd; ənd][moʊst] ['verid] ['kɔːzɪz] , [bʌt; bət] [ɪn'veriəbli]

which	arise	from	the	most	improbable	and	most	varied	causes	,	but	invariably
哪个	出现	从	这	最多	不太可能	和	最多	多种多样	原因	,	但	总是

[end] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] .

end	in	a	kiss	.
结尾	在	一个	吻	.

这些吻的起因千奇百怪，但无一例外都以亲吻告终。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ɪt'self] [ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['pʌblɪk] ;

And	yet	this	picture	attracted	to	itself	its	own	special	public	;
和	然而	这	图片	吸引	到	本身	它是自己的		特别的	民众	;

然而，这幅画却吸引了它自己的特定受众群体；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['praɪvət] [kə'lekʃənz] .

you	could	see	that	it	was	adopted	into	several	private	collections	.
你	可以	看	那	它	曾是	已采用	进入	一些	私人的	收藏	.

你可以看到它已被多个私人收藏家收藏。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kɔːrnər] ,

As	you	made	your	way	towards	the	well	-	known	corner	,
作为	你	制成	你的	方式	向	这	出色地	-	已知	角落	,

当你朝着那个著名的街角走去时，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːləteri]['pɜːrs(ə)n] ['stændɪŋ] [lɔːst] [ɪn]

you	would	often	find	the	place	occupied	by	a	solitary	person	standing	lost	in
你	会	经常	寻找	这	地方	占领	经过	一个	孤	人	常设	丢失的	在

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

contemplation	.
沉思	.

你经常会发现那里只有一个人独自站着，陷入沉思。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ðʌs] [əb'zɔːrbd] ;

At	different	times	,	you	would	come	upon	all	sorts	of	different	people	thus	absorbed	;
在	不同的	时代	,	你	会	来	之上	全部	排序	的	不同的	人们	因此	吸收	;

在不同的时期，你会遇到各种各样沉浸其中的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['pɪktʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

but	they	all	had	the	same	peculiar	expression	before	that	picture	,	as	if	it
但	他们	全部	有	这	相同的	奇特	表达	前	那	图片	,	作为	如果	它

[kæst][ə; eɪ]['feɪdɪd] ,

cast	a	faded	,
投掷	一个	褪色	,

但在那张照片前，他们都露出了同样的奇特表情，仿佛那张照片蒙上了一层褪色的……

['jeloʊɪʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

yellowish	reflection	.
淡黄色	反射	.

黄色的反光。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði]['geɪzər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [muːv] [ə'weɪ] ;

If	you	approached	,	the	gazer	would	probably	move	away	;
如果	你	接近	,	这	凝视者	会	大概	移动	离开	;

如果你走近，凝视者可能会移开视线；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv]

it	seemed	as	though	only	one	person	at	a	time	could	enjoy	that	work	of
它	似乎	作为	尽管	仅有的	一	人	在	一个	时间	可以	享受	那	工作	的

[ɑːrt] — [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . —

art	—	as	though	one	must	be	entirely	alone	with	it	.	—
艺术	—	作为	尽管	一	必须	是	完全	独自的	和	它	.	—

仿佛一次只能有一个人欣赏那件艺术品——仿佛必须完全独自一人才能与之相处。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] , [stændz][æn; ən]['oʊpən] ['sʌmər]

In	a	corner	of	the	garden	,	right	against	the	high	wall	,	stands	an	open	summer
在	一个	角落	的	这	花园	,	正确的	反对	这	高的	墙	,	站立	一个	打开	夏天

- [haʊs] .

-	house	.
-	房子	.

花园一角，紧靠着高墙，矗立着一座开放式的避暑小屋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmpli] [bɪlt] [ʌv; əv] [griːn] ['lætɪs] - [wɜːrk] , [wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɑːrtʃ] [bækt] [baɪ]

It	is	quite	simply	built	of	green	lattice	-	work	,	which	forms	a	large	arch	backed	by
它	是	相当	简单地	建造	的	绿色的	格子	-	工作	,	哪个	表格	一个	大的	拱	支持的	经过

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

它的建造方式非常简单，就是用绿色的格子架搭建而成，形成一个靠墙的大拱门。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [vaɪn] ,

The	whole	summer	-	house	is	covered	with	a	wild	vine	,
这	所有的	夏天	-	房子	是	涵盖	和	一个	荒野	藤	,

整座避暑别墅都被野生藤蔓覆盖着。

[wɪtʃ] [twaɪnz] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [saɪd]['oʊvər][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ruːf] ,

which	twines	itself	from	the	left	side	over	the	arched	roof	,
哪个	线绳	本身	从	这	左边	边	超过	这	拱形	屋顶	,

它从左侧蜿蜒而上，越过拱形屋顶，

[ænd; ənd] [druːps] [ɪts] ['slendər] ['bræntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

and	droops	its	slender	branches	on	the	right	.
和	下垂	它是	苗条	分支	在	这	正确的	.

它的细长枝条向右侧垂落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ['ɔːtəm] .

It	is	late	autumn	.
它	是	晚的	秋天	.

已是深秋。

[ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [lɔːst] [ɪts] [θɪk] [ruːf] [ʌv; əv]['foʊlɪɪdʒ] .

The	summer	-	house	has	already	lost	its	thick	roof	of	foliage	.
这	夏天	-	房子	有	已经	丢失的	它是	厚的	屋顶	的	叶子	.

避暑小屋的茂密树荫已经消失殆尽。

['oʊnli][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst] ['delɪkət] ['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [vaɪn] [hæv; həv] ['eni] [liːvz]

Only	the	youngest	and	most	delicate	tendrils	of	the	wild	vine	have	any	leaves
仅有的	这	最小的	和	最多	精美的	卷须	的	这	荒野	藤	有	任何	树叶

[left] .

left	.
左边	.

只有野生藤蔓中最嫩最纤细的卷须上还留有叶子。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fɔːl] , [di'pɑːtɪŋ] ['sʌmər] ['læviʃiz] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][left] ;

Before	they	fall	,	departing	summer	lavishes	on	them	all	the	color	it	has	left	;
前	他们	落下	,	离开	夏天	奢华	在	他们	全部	这	颜色	它	有	左边	;

在它们凋零之前，即将离去的夏天将它剩下的所有色彩都倾注在它们身上；

[laɪk] [laɪt] [spreɪz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ,

like	light	sprays	of	red	and	yellow	flowers	,
喜欢	光	喷雾	的	红色的	和	黄色的	花朵	,

如同轻柔的红色和黄色花朵，

[ðeɪ] [hæŋ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['ɔtəmz] ['meləŋkɑːli] ['splendər] .

they	hang	yet	a	while	to	enrich	the	garden	with	autumn's	melancholy	splendor	.
他们	悬挂	然而	一个	尽管	到	丰富	这	花园	和	秋天的	忧郁	辉煌	.

它们还会挂上一段时间，为花园增添秋日忧郁的绚丽色彩。

[ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

The	fallen	leaves	are	scattered	all	around	,
这	倒下	树叶	是	疏散	全部	大约	,

落叶散落在各处。

[ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] [wɜːrl]

and	right	before	the	summer	-	house	the	wind	has	with	great	diligence	whirled
和	正确的	前	这	夏天	-	房子	这	风	有	和	伟大的	勤勉	旋转

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

the	loveliest	of	them	together	,
这	最可爱的	的	他们	一起	,

就在避暑别墅前，风煞费苦心地将它们中最美丽的花朵卷到了一起。

['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [kern] .

into	a	neat	little	round	cairn	.
进入	一个	整洁的	小的	圆形的	石堆	.

堆成一个整齐的小圆形石堆。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['liːfləs] ,

The	trees	are	already	leafless	,
这	树木	是	已经	无叶	,

树上已经没有叶子了。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['neɪkɪd] [bræntʃ] [sɪts][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] - ['wɔːrblər][wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌst] - [braʊn]

and	on	a	naked	branch	sits	the	little	garden	-	warbler	with	its	rust	-	brown
和	在	一个	裸	分支	坐着	这	小的	花园	-	莺	和	它是	锈	-	棕色的

[brest] — [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] [left] ['hæŋɪŋ] — [ænd; ənd] [ri'piːts] [ʌn´taiəriŋli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

breast	—	like	a	withered	leaf	left	hanging	—	and	repeats	untiringly	a	little
胸部	—	喜欢	一个	干枯	叶子	左边	绞刑	—	和	重复	不知疲倦地	一个	小的

['frægmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'membəz] [ʌv; əv][ɪts] [sprɪŋ] - [sɔːŋ] .

fragment	which	it	remembers	of	its	spring	-	song	.
分段	哪个	它	记得	的	它是	春天	-	歌曲	.

一只小小的花园莺栖息在光秃秃的树枝上，它锈褐色的胸脯像一片枯萎的叶子挂在那里，不知疲倦地重复着它记得的春歌的一小段旋律。

[ðə; ði]['oʊnli] ['θraɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] [ɪz][ðə; ði] ['aɪvi] ; [fɔːr; fər] ['aɪvi] , [laɪk] ['sɑːroʊ] ,

The	only	thriving	thing	in	the	whole	picture	is	the	ivy	;	for	ivy	,	like	sorrow	,
这	仅有的	熙	事物	在	这	所有的	图片	是	这	常春藤	;	为了	常春藤	,	喜欢	悲哀	,

整幅画面中唯一欣欣向荣的只有常春藤；因为常春藤，就像悲伤一样，

[ɪz] [freʃ] [bəuθ] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] .

is	fresh	both	summer	and	winter	.
是	新鲜的	两个都	夏天	和	冬天	.

冬夏皆宜，清新怡人。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɔːft] ['fiːləz] , [ˌaɪ 'tiː] [θrʌsts] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪniːəst]

It	comes	creeping	along	with	its	soft	feelers	,	it	thrusts	itself	into	the	tiniest
它	来	爬行	沿着	和	它是	柔软的	触角	,	它	推力	本身	进入	这	最小的

[tʃɪŋks] ,

chinks	,
裂缝	,

它用柔软的触须悄悄靠近，钻进最细小的缝隙里。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsɪz] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['kræniz] ;

it	forces	its	way	through	the	minutest	crannies	;
它	力量	它是	方式	通过	这	最分钟	缝隙	;

它能挤过最细小的缝隙；

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [wækst] [waɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [duː] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	not	until	it	has	waxed	wide	and	strong	do	we	realize	that	it
和	不是	直到	它	有	打蜡	宽的	和	强的	做	我们	意识到	那	它

[kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['ruːtɪd] [ʌp] ,

can	no	longer	be	rooted	up	,
能	不	更长	是	根	向上	,

直到它长得又宽又壮，我们才意识到它已经无法被连根拔起。

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪn'eksərəbli] ['stræŋgl] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [leɪd] [ɪts] ['klʌtʃɪz] [ɑːn] .

but	will	inexorably	strangle	whatever	it	has	laid	its	clutches	on	.
但	将要	无情地	扼杀	任何	它	有	铺设	它是	离合器	在	.

但它会毫不留情地扼杀任何它所抓住的东西。

['aɪvi] , [haʊ'evər] , [ɪz] [laɪk] [wel] - [bred] ['sɑːroʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kloʊk] [ɪts] [ˌdevə'steɪʃn] [wɪð; wɪθ] [fer] [ænd; ənd]

Ivy	,	however	,	is	like	well	-	bred	sorrow	;	it	cloaks	its	devastations	with	fair	and
常春藤	,	然而	,	是	喜欢	出色地	-	繁殖	悲哀	;	它	斗篷	它是	灾难	和	公平的	和

['glɑːsi] [liːvz] .

glossy	leaves	.
光滑	树叶	.

然而，常春藤就像一种优雅的悲伤；它用美丽而光亮的叶子掩盖了它造成的破坏。

[ðʌs] ['piːp(ə)l] [wer] [ə; eɪ] ['glɑːsi] [mæsk] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,

Thus	people	wear	a	glossy	mask	of	smiles	,
因此	人们	穿	一个	光滑	面具	的	微笑	,

因此，人们脸上都戴着光鲜亮丽的笑容面具。

[feɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪvi] - [klæd] ['ruːɪnz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lɑːt] [ɪz] [kæst] . —

feigning	to	be	unaware	of	the	ivy	-	clad	ruins	among	which	their	lot	is	cast	.	—
假装	到	是	不知情	的	这	常春藤	-	覆膜	废墟	之中	哪个	他们的	很多	是	投掷	.	—

他们假装对爬满常春藤的废墟浑然不觉，而他们的命运就注定要落入其中。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['sʌmər] - [haʊs] [sɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tʃer] ;

In	the	middle	of	the	open	summer	-	house	sits	a	young	girl	on	a	rush	chair	;
在	这	中间	的	这	打开	夏天	-	房子	坐着	一个	年轻的	女孩	在	一个	匆忙	椅子	;

在敞开式凉亭中央，一位年轻女孩坐在藤椅上；

[bəuθ] [hændz] [rest] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

both	hands	rest	in	her	lap	.
两个都	双手	休息	在	她	膝	.

双手放在膝上。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

She	is	sitting	with	bent	head	and	a	strange	expression	in	her	beautiful	face	.
她	是	坐着	和	弯曲	头	和	一个	奇怪的	表达	在	她	美丽的	脸	.

她低着头坐着，美丽的脸上带着一种奇怪的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [vek'seɪʃn] [ɔːr] ['æŋgər] , [stɪl] [les] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmənpleɪs] ['sʌlkinəs] ,

It	is	not	vexation	or	anger	,	still	less	is	it	commonplace	sulkiness	,
它	是	不是	烦恼	或者	愤怒	,	仍然	较少的	是	它	平凡	闷闷不乐	,

这并非恼怒或愤怒，更不是普通的闷闷不乐。

[ðæt] ['ʌtəz] [ɪt'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [fitʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

that	utters	itself	in	her	features	;	it	is	rather	bitter	and	crushing	disappointment	.
那	说话	本身	在	她	特征	;	它	是	相当	苦的	和	压碎	失望	.

从她的表情中就能看出来；那是一种相当痛苦和令人心碎的失望。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

She	looks	as	if	she	were	on	the	point	of	letting	something	slip	away	from
她	看起来	作为	如果	她	是	在	这	观点	的	出租	某物	滑	离开	从

[hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][fæst] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər]

her	which	she	has	not	the	strength	to	hold	fast	—	as	if	something	were
她	哪个	她	有	不是	这	力量	到	抓住	快速地	—	作为	如果	某物	是

['wɪðərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] .

withering	between	her	hands	.
枯萎	之间	她	双手	.

她看起来好像即将失去什么东西，而她又无力抓住它——仿佛有什么东西在她手中枯萎了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

The	man	who	is	leaning	with	one	hand	upon	her	chair	is	beginning	to	understand
这	男人	WHO	是	倾斜	和	一	手	之上	她	椅子	是	开始	到	理解

[ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['greɪvər][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

that	the	situation	is	graver	than	he	thought	.
那	这	情况	是	刻刀	比	他	想法	.

一只手扶着椅子的男人开始意识到，情况比他想象的要严重得多。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə][get][ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [soʊ] ['trɪviəl] [ɪn][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,

He	has	done	all	he	can	to	get	the	quarrel	,	so	trivial	in	its	origin	,
他	有	完毕	全部	他	能	到	得到	这	争吵	,	所以	琐碎的	在	它是	起源	,

他竭尽所能地去平息这场起因如此微不足道的争吵。

[ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] ['pleɪflnəs] ;

adjusted	and	forgotten	;	he	has	talked	reason	,	he	has	tried	playfulness	;
调整	和	被遗忘的	;	他	有	谈话	原因	,	他	有	尝试	玩乐	;

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'sɔːt] [fər'gɪvnəs] ,

he	has	besought	forgiveness	,
他	有	恳求	饶恕	,

他调整好心态，然后又忘记了；他谈过道理，也尝试过玩乐；他请求过原谅。

[ænd; ənd] ['hʌmbld] [hɪm'self] — [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] — [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

and	humbled	himself	—	perhaps	more	than	he	intended	—	but	all	in	vain	.
和	谦卑	他自己	—	也许	更多的	比	他	故意的	—	但	全部	在	徒劳	.

他谦卑自己——或许比他预想的还要谦卑——但这一切都是徒劳。

['nʌθɪŋ] [ə'veɪls] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪstləs] [muːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌŋk]

Nothing	avails	to	arouse	her	out	of	the	listless	mood	into	which	she	has	sunk
没有什么	可用性	到	引起	她	出去	的	这	蔫	情绪	进入	哪个	她	有	沉没

.

:
.

任何方法都无法让她从这种百无聊赖的情绪中走出来。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [bendz] [daʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] :

Thus	it	is	with	an	expression	of	anxiety	that	he	bends	down	towards	her	:
因此	它	是	和	一个	表达	的	焦虑	那	他	弯曲	向下	向	她	:

于是，他带着焦虑的神情弯下腰向她靠近：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [hɑːrt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

“	But	you	know	that	at	heart	we	love	each	other	so	much	.	”
“	但	你	知道	那	在	心	我们	爱	每个	其他	所以	很多	.	”

但你知道，我们内心深处是深爱着彼此的。

“ [ðen] [waɪ] [duː][wiː; wi] ['kwɑːrəl] [soʊ] ['iːzəli] ,
“ Then why do we quarrel so easily ,
” 然后 为什么 做 我们 争吵 所以 容易地 ,

“那我们为什么这么容易争吵呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][wiː; wi] [spiːk] [soʊ] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ”
and why do we speak so bitterly and unkindly to each other ? ”
和 为什么 做 我们 说话 所以 苦涩地 和 不友善的 到 每个 其他 ? ”

我们为什么彼此之间说话如此刻薄无情呢?

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] !
“ Why , my dear !
” 为什么 , 我的 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的！”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] . ”
the whole thing was the merest trifle from the first . ”
这 所有的 事物 曾是 这 最 琐事 从 这 第一的 . ”

整件事跟最初那件事相比，简直就是微不足道的小事。

“ [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] !
“ That's just it !
” 那就是 只是 它 !

“就是这样！”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
Do you remember what we said to each other ?
做 你 记住 什么 我们 说 到 每个 其他 ?

你还记得我们当时说了些什么吗?

[haʊ] [wiː; wi] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wɜːrd] [wiː; wi] [nuː] [wʊd] [biː; bi]
How we vied with each other in trying to find the word we knew would be
如何 我们 竞争 和 每个 其他 在 尝试 到 寻找 这 单词 我们 知道 会 是
[moʊst] ['wuːndɪŋ] ?
most wounding ?
最多 受伤 ?

我们如何互相竞争，试图找到那个我们知道会伤人至深的词语?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hɑːrt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]
to think that we used our knowledge of each other's heart to find out the
到 思考 那 我们 用过的 我们的 知识 的 每个 其他的 心 到 寻找 出去 这
['tendə] [pɔɪnts] ,
tenderest points ,
最嫩的 积分 ,

竟然以为我们能利用对彼此内心的了解去发现对方最柔软的地方，

[wer] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [straɪk] [hoʊm] !
where an unkind word could strike home !
在哪里 一个 不友善 单词 可以 罢工 家 !

一句刻薄的话就能伤人心!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [kɔːl] [lʌv] ! ”
And this we call love ! ”
和 这 我们 称呼 爱 ! ”

这就是我们所说的爱!

“ [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɑːləmli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] .

“	My	dear	,	don't	take	it	so	solemnly	,	”	he	answered	,	trying	a	lighter	tone	.
”	我的	亲爱的	,	不	拿	它	所以	庄严地	,	”	他	回答	,	尝试	一个	打火机	语气	.

“亲爱的，别那么认真，”他尽量用轻松的语气回答道。

“ ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ['evər] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [ˌdɪsə'griː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]

“	People	may	be	ever	so	fond	of	each	other	,	and	yet	disagree	a	little	at
”	人们	可能	是	曾经	所以	喜爱	的	每个	其他	,	和	然而	不同意	一个	小的	在

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

“人们可能彼此非常喜欢对方，但有时也会有一些分歧；

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] . ”

it	can't	be	otherwise	.	”
它	不能	是	否则	.	”

不可能有别的结果。

“ [jes] , [jes] !

“	Yes	,	yes	!
”	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dɪskɔːrd][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

”	she	cried	,	“	there	must	be	a	love	for	which	discord	is	impossible	,
”	她	哭	,	“	那里	必须	是	一个	爱	为了	哪个	Discord	是	不可能的	,

她哭着说：“一定存在一种爱，在这种爱里不可能有不和。”

[ɔːr] [els] — [ɔːr] [els] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [lʌv] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

or	else	—	or	else	I	have	been	mistaken	,	and	what	we	call	love	is	nothing	but
或者	别的	—	或者	别的	我	有	到过	错误	,	和	什么	我们	称呼	爱	是	没有什么	但

— ”

—	”
—	”

否则——否则我就错了，我们所谓的爱只不过是——”

“ [hæv; həv][noʊ] [dauts] [ʌv; əv] [lʌv] !

“	Have	no	doubts	of	love	!
”	有	不	疑虑	的	爱	!

“不要对爱情抱有任何怀疑！”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , ['iːgərli] ;

”	he	interrupted	her	,	eagerly	;
”	他	中断	她	,	急切地	;

他急切地打断了她的话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'piktid] [ɪn][wɔːrm][ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɜːrdz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [i'nəublz]

and	he	depicted	in	warm	and	eloquent	words	the	feeling	which	ennobles
和	他	描绘	在	温暖的	和	雄辩	字	这	感觉	哪个	使贵族化

[hjuː'mænəti][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['wiknəsɪz] ;

humanity	in	teaching	us	to	bear	with	each	other's	weaknesses	;
人类	在	教学	我们	到	熊	和	每个	其他的	弱点	;

他用热情而雄辩的语言描绘了这种使人高尚的情感，它教会我们包容彼此的弱点；

[wɪtʃ] [kən'fəːz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [blɪs] , [sɪns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['peti]

which	confers	upon	us	the	highest	bliss	,	since	,	in	spite	of	all	petty
哪个	授予	之上	我们	这	最高	极乐	,	自从	,	在	尽管如此	的	全部	小气

[dɪsəg'riːmənts] ,

disagreements	,
分歧	,

这赋予我们最高的幸福，因为，尽管存在各种琐碎的分歧，

[ˌaɪ 'tiː][juˈnaɪts][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [taɪz] .

it	unites	us	by	the	fairest	ties	.
它	联合	我们	经过	这	最公平	领带	.

它以最公平的纽带将我们团结在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hæf] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	had	only	half	listened	to	him	.
她	有	仅有的	一半	听着	到	他	.

她只听了他一半的话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['gɑːrdn] ,

Her	eyes	had	wandered	over	the	fading	garden	,
她	眼睛	有	漫步	超过	这	褪色	花园	,

她的目光游移在逐渐凋零的花园上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [inˈheild] [ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	had	inhaled	the	heavy	atmosphere	of	dying	vegetation	—	and	she	had
她	有	吸入	这	重的	气氛	的	垂死	植被	—	和	她	有

[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

been	thinking	of	the	spring	-	time	,
到过	思维	的	这	春天	-	时间	,

她吸入了枯萎植物散发的沉重气息——她一直在想着春天。

[ʌv; əv] [hoʊp] , [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['daɪɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːtəm] ['flaʊər]

of	hope	,	of	that	all	-	powerful	love	which	was	now	dying	like	an	autumn	flower
的	希望	,	的	那	全部	-	强大的	爱	哪个	曾是	现在	垂死	喜欢	一个	秋天	花

.

.

希望，那份无所不能的爱，如今却像秋花般凋零。

“ ['wɪðərd] [liːvz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ,

“	Withered	leaves	,	”	said	she	,	quietly	;	and	rising	,
“	干枯	树叶	,	”	说	她	,	悄悄	;	和	上升	,

“枯叶，”她轻声说道；然后站起身来，

[ʃiː; ʃi] ['skætərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [liːvz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd]['teɪkən]

she	scattered	with	her	foot	all	the	beautiful	leaves	which	the	wind	had	taken
她	疏散	和	她	脚	全部	这	美丽的	树叶	哪个	这	风	有	已采取

[sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [hiːp] [təˈgeðər] .

such	pains	to	heap	together	.
这样的	疼痛	到	堆	一起	.

她一脚踢开了风费尽心思堆放在一起的美丽落叶。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	went	up	the	avenue	leading	to	the	house	;	he	followed	close	behind	her	.
她	去	向上	这	大街	领导	到	这	房子	;	他	随后	关闭	在后面	她	.

她沿着通往房子的林荫大道走去；他紧随其后。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

He	was	silent	,	for	he	found	not	a	word	to	say	.
他	曾是	沉默的	,	为了	他	成立	不是	一个	单词	到	说	.

他沉默不语，因为他找不到一个词来表达。

[ə; eɪ] ['draʊzi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] ['læŋgər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər]

A	drowsy	feeling	of	uneasy	languor	came	over	him	;	he	asked	himself	whether
一个	昏昏欲睡	感觉	的	不安	倦怠	来了	超过	他	;	他	问	他自己	无论

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌoʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] ,

he	could	overtake	her	,
他	可以	超过	她	,

一种昏昏欲睡、不安的倦怠感袭来；他问自己是否能追上她。

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

or	whether	she	were	a	hundred	miles	away	.
或者	无论	她	是	一个	百	英里	离开	.

或者她是否远在百里之外。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] .

She	walked	with	her	head	bent	,	looking	down	at	the	flower	-	beds	.
她	步行	和	她	头	弯曲	,	寻找	向下	在	这	花	-	床	.

她低着头走着，目光落在花坛上。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['æstər] [laɪk] [tɔːrn]['peɪpər] ['flaʊərz] [ə'pɑːn] ['wɪðərd] [pə'teɪtoʊ] - ['ʃɔːz] ; [ðə; ði]

There	stood	the	asters	like	torn	paper	flowers	upon	withered	potato	-	shaws	;	the
那里	站立	这	紫菀	喜欢	撕裂	纸	花朵	之上	干枯	土豆	-	肖氏	;	这

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [hʌŋ] [ðer; ðər]['stuːpɪd] ,

dahlias	hung	their	stupid	,
大丽花	悬挂	他们的	愚蠢的	,

紫菀花像撕碎的纸花一样立在枯萎的土豆堆上；大丽花愚蠢地垂着，

['krɪŋkld] ['hedz] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['broʊkən] [stemz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] [ʃoʊd] [smɔːl] ['stʌntɪd]

crinkled	heads	upon	their	broken	stems	,	and	the	hollyhocks	showed	small	stunted
皱巴巴的	头部	之上	他们的	破碎的	茎	,	和	这	蜀葵	显示	小的	发育不良

[bʌdz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

buds	at	the	top	,
花蕾	在	这	顶部	,

枯萎的茎秆上长着皱巴巴的花头，蜀葵顶端也长出了矮小的芽。

[ænd; ənd] [greɪt] [wet] , ['rɔtiŋ] ['flaʊərz] ['klʌstərɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [stɔːks] .

and	great	wet	,	rotting	flowers	clustering	down	their	stalks	.
和	伟大的	湿的	,	腐烂	花朵	聚类	向下	他们的	茎	.

还有许多湿漉漉、腐烂的大花朵簇拥着从茎秆上垂下来。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [kʌt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt] .

And	disappointment	and	bitterness	cut	deep	into	the	young	heart	.
和	失望	和	苦味	切	深的	进入	这	年轻的	心	.

失望和痛苦深深刺痛了年轻的心灵。

[æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][laɪf] .

As	the	flowers	were	dying	,	she	was	ripening	for	the	winter	of	life	.
作为	这	花朵	是	垂死	,	她	曾是	成熟	为了	这	冬天	的	生活	.

当花朵凋零时，她也渐渐成熟，迎接人生的寒冬。

[soʊ] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] .

So	they	disappeared	up	the	avenue	.
所以	他们	消失	向上	这	大街	.

于是他们沿着大道消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['wɪðərd] ['sʌmər] - [haʊs] ,

But	the	empty	chair	remained	standing	in	the	half	-	withered	summer	-	house	,
但	这	空的	椅子	剩余	常设	在	这	一半	-	干枯	夏天	-	房子	,

但那把空椅子仍然矗立在半废弃的避暑小屋里。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] ['bizid] [ɪt'self] [ə'freʃ] [ɪn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kern] .

while	the	wind	busied	itself	afresh	in	piling	up	the	leaves	in	a	little	cairn	.
尽管	这	风	忙碌	本身	重新	在	桩	向上	这	树叶	在	一个	小的	石堆	.

风又开始忙碌起来，将落叶堆成一个小石堆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][wiː; wi][ɔːl] [kʌm] — [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] — [tuː; tə] [siːt]

And	in	the	course	of	time	we	all	come	—	each	in	his	turn	—	to	seat
和	在	这	课程	的	时间	我们	全部	来	—	每个	在	他的	转动	—	到	座位

[ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

ourselves	on	the	empty	chair	in	a	corner	of	the	garden	and	gaze	on	a	little
我们自己	在	这	空的	椅子	在	一个	角落	的	这	花园	和	目光	在	一个	小的

[kern] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [liːvz] . —

cairn	of	withered	leaves	.	—
石堆	的	干枯	树叶	.	—

随着时间的推移，我们都会轮流来到花园角落，坐在那张空椅子上，凝视着一小堆枯叶。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

THE	BATTLE	OF	WATERLOO	.
这	战斗	的	滑铁卢	.

滑铁卢战役。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['kɑːnsənənt][wɪð; wɪθ][juːz][ænd; ənd]

Since	it	is	not	only	entertaining	in	itself	,	but	also	consonant	with	use	and
自从	它	是	不是	仅有的	娱乐	在	本身	,	但	还	辅音	和	使用	和

[wɔːnt] ,

wont	,
惯于	,

因为它不仅本身具有娱乐性，而且符合人们的习惯和惯例，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['mɔːrəl][sə'saɪəti] ,

to	be	in	love	;	and	since	in	our	innocent	and	moral	society	,
到	是	在	爱	;	和	自从	在	我们的	清白的	和	道德	社会	,

坠入爱河；而且，在我们这个纯真而道德的社会里，

[wʌn][kæn; kən][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['seɪfli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðiːz] ['æmətɔːri] [daɪ'vɜːʃnz] [æz; əz][wʌn] [rʌnz]

one	can	so	much	the	more	safely	indulge	in	these	amatory	diversions	as	one	runs
一	能	所以	很多	这	更多的	安全	放纵	在	这些	爱慕	转移	作为	一	跑步

[noʊ][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] ['iːðər] [baɪ]['vɪdʒɪlənt] ['fɑːðəz] [ɔːr] [pʌg'neɪʃəs] ['brʌðərz] ;

no	risk	of	being	disturbed	either	by	vigilant	fathers	or	pugnacious	brothers	;
不	风险	的	存在	不安	任何一个	经过	警惕的	父亲们	或者	好斗的	兄弟	;

人们可以更加安全地沉浸于这些恋爱消遣中，因为既不会受到警惕的父亲的打扰，也不会受到好斗的兄弟的骚扰；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

and	,	finally	,
和	,	最后	,

最后，

[sɪns] [wʌn][kæn; kən][æz; əz] ['iːzəli] [get] [aʊt] [ʌv; əv][æz; əz][get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [pɪ'kjuːliərli] [nɔːr'wiːdʒən]

since	one	can	as	easily	get	out	of	as	get	into	our	peculiarly	Norwegian
自从	一	能	作为	容易地	得到	出去	的	作为	得到	进入	我们的	奇特地	挪威

[fɔːrm][ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l] — [ə; eɪ][hæf] - [wei] [haʊs] [bɪ'twiːn] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [friː] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]

form	of	betrothal	—	a	half	-	way	house	between	marriage	and	free	board	in	a
形式	的	订婚	—	一个	一半	-	方式	房子	之间	婚姻	和	自由的	木板	在	一个

[gʊd] ['fæməli] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] [aɪ] [seɪ] ,

good	family	—	all	these	things	considered	I	say	,
好的	家庭	—	全部	这些	事物	经过考虑的	我	说	,

鉴于挪威特有的订婚形式——介于婚姻和在富裕家庭免费住宿之间的一种过渡形式——既可以轻易解除，也可以轻易订立——考虑到所有这些因素，我认为：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [hæns] [felt] [prə'faʊndli] [ʌn'hæpi] .

it	was	not	wonderful	that	Cousin	Hans	felt	profoundly	unhappy	.
它	曾是	不是	精彩的	那	表哥	汉斯	毛毡	深刻地	不开心	.

表哥汉斯感到非常不快乐，这并不是什么好事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [lʌv] .

For	he	was	not	in	the	least	in	love	.
为了	他	曾是	不是	在	这	至少	在	爱	.

因为他丝毫没有爱她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [lɪvd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['ekstəsi]

He	had	long	lived	in	expectation	of	being	seized	by	a	kind	of	delirious	ecstasy
他	有	长的	居住地	在	期待	的	存在	查获	经过	一个	种类	的	谵妄	狂喜

，

，

，

他一直期待着被一种狂喜的快感所攫住。

[wɪtʃ] ， [ɪf] [ɪk'spɪriənst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ， [ɪz][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]

which	，	if	experienced	people	are	to	be	trusted	，	is	the	infallible	symptom	of
哪个	，	如果	经验丰富的	人们	是	到	是	可信	，	是	这	绝对正确	症状	的

[truː] [lʌv] .

true	love	.
真的	爱	.

如果相信有经验的人的话，那就是真爱的可靠标志。

[bʌt; bət][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hæd; həd] ['hæpənd] ，

But	as	nothing	of	the	sort	had	happened	,
但	作为	没有什么	的	这	种类	有	发生	,

但由于此类事情并未发生，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ， [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “

although	he	was	already	in	his	second	year	at	college	,	he	said	to	himself	:	“
虽然	他	曾是	已经	在	他的	第二	年	在	大学	,	他	说	到	他自己	:	“

['æftər] [ɔːl] ，

After	all	,
后	全部	,

虽然他当时已经是大学二年级的学生了，但他对自己说：“毕竟，

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][wɪn] ， [juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] ['teɪbl] [jʊr; jər] [steɪk] .

love	is	a	lottery	if	you	want	to	win	,	you	must	at	least	table	your	stake	.
爱	是	一个	彩票	如果	你	想	到	赢	,	你	必须	在	至少	桌子	你的	赌注	.

爱情就像一场彩票，想要中奖，至少要下注。

- [lend] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ， - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

'	Lend	Fortune	a	helping	hand	,	'	as	they	say	in	the	lottery	advertisements	.
-	借	财富	一个	帮助	手	,	-	作为	他们	说	在	这	彩票	广告	.

正如彩票广告里说的那样，“伸出援手，让幸运降临”。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['dɪlɪdʒəntli] ， [ænd; ənd] ['kloʊsli] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

”	He	looked	about	him	diligently	,	and	closely	observed	his	own	heart	.
”	他	看起来	关于	他	勤勉地	,	和	密切	观察到	他的	自己的	心	.

他仔细地环顾四周，仔细地审视自己的内心。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [huː] [sɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ， ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Like	a	fisher	who	sits	with	his	line	around	his	forefinger	,	watching	for	the
喜欢	一个	渔夫	WHO	坐着	和	他的	线	大约	他的	食指	,	观看	为了	这

[liːst] [dʒɜːrk] ，

least	jerk	,
至少	混蛋	,

就像渔夫坐在那里，把鱼线缠在食指上，时刻注意着鱼儿哪怕最轻微的动静一样，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðə; ði][baɪt] [wɪl] [kʌm] ，

and	wondering	when	the	bite	will	come	,
和	好奇	什么时候	这	咬	将要	来	,

并想知道什么时候会遭到攻击，

[soʊ] ['kʌz(ə)n] [hæns] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [wen'evər] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

so	Cousin	Hans	held	his	breath	whenever	he	saw	a	young	lady	,
所以	表哥	汉斯	握住	他的	气息	每当	他	锯	一个	年轻的	女士	,

所以，每当汉斯表哥看到年轻女士时，他都会屏住呼吸。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [dʒɜ:rk] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn]

wondering	whether	he	was	now	to	feel	that	peculiar	jerk	which	is	well	known
好奇	无论	他	曾是	现在	到	感觉	那	奇特	混蛋	哪个	是	出色地	已知

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [tru:] [lʌv] — [ðæt] [dʒɜ:rk] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [meɪks] [ɔ:l] [ðə; ði] [blʌd]

to	be	inseparable	from	true	love	—	that	jerk	which	suddenly	makes	all	the	blood
到	是	形影不离	从	真的	爱	—	那	混蛋	哪个	突然	制作	全部	这	血

[rʌʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

rush	to	the	heart	,
匆忙	到	这	心	,

他不禁思忖，自己是否即将感受到那种众所周知与真爱密不可分的特殊悸动——那种令全身血液涌向心脏的悸动。

[ænd; ənd] [ðen] [sendz] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hed] ,

and	then	sends	it	just	as	suddenly	up	into	the	head	,
和	然后	发送	它	只是	作为	突然	向上	进入	这	头	,

然后又突然把它送入头部，

[ænd; ənd] [meɪks] [jʊr; jər] [feɪs] [flʌʃ] [red] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [ru:ts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [her] .

and	makes	your	face	flush	red	to	the	very	roots	of	your	hair	.
和	制作	你的	脸	冲洗	红色的	到	这	非常	根	的	你的	头发	.

并使你的脸红到发根。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [baɪt] [keɪm] .

But	never	a	bite	came	.
但	绝不	一个	咬	来了	.

但始终没有咬钩。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [flʌʃt] [red] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:ts] ,

His	hair	had	long	ago	flushed	red	to	the	roots	,
他的	头发	有	长的	前	酡	红色的	到	这	根	,

他的头发早已从发根染成了红色。

[fɔ:r; fər] ['kʌz(ə)n] [hænz] [her] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [kɔ:ld] [braʊn] ;

for	Cousin	Hans's	hair	could	not	be	called	brown	;
为了	表哥	汉斯的	头发	可以	不是	是	称为	棕色的	;

因为汉斯表哥的头发不能算是棕色的；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['evər] .

but	his	face	remained	as	pale	and	as	long	as	ever	.
但	他的	脸	剩余	作为	苍白	和	作为	长的	作为	曾经	.

但他的脸色依然苍白而苍白，一如既往。

[ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] ['wɪri] , [wen] [hi:; hi] [wʌn] [deɪ] ['stroʊld] [daʊn] [tu:; tə]

The	poor	fisherman	was	growing	quite	weary	,	when	he	one	day	strolled	down	to
这	贫穷的	渔夫	曾是	生长	相当	厌倦	,	什么时候	他	一	天	漫步	向下	到

[ðə; ði] ['esplənɑ:d, 'esplənerd] .

the	esplanade	.
这	滨海大道	.

可怜的渔夫渐渐感到疲惫不堪，有一天，他漫步走到海滨大道上。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [er] ,

He	seated	himself	on	a	bench	and	observed	,	with	a	contemptuous	air	,
他	坐着	他自己	在	一个	长椅	和	观察到	,	和	一个	轻蔑的	空气	,

他坐在长椅上，带着轻蔑的神情观察着。

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg][ɪn]

a	squad	of	soldiers	engaged	in	the	invigorating	exercise	of	standing	on	one	leg	in
一个	队	的	士兵	已订婚的	在	这	令人精神振奋	锻炼	的	常设	在	一	腿	在

[ðə; ði] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] ,

the	full	sunshine	,
这	满的	阳光	,

一队士兵在阳光下进行单腿站立的活力锻炼。

[ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['roʊstɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

and	wriggling	their	bodies	so	as	to	be	roasted	on	both	sides	.
和	扭动	他们的	身体	所以	作为	到	是	烤	在	两个都	侧面	.

它们扭动身体，以便两面都能烤熟。

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话！

” [[noʊt] : [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]] [sed] ['kʌz(ə)n] [hæns] , [ɪn'dɪgnəntli] ;

”	[	Note	:	The	English	word	is	used	in	the	original	]	said	Cousin	Hans	,	indignantly	;
”	[	笔记	:	这	英语	单词	是	用过的	在	这	原来的	]	说	表哥	汉斯	,	愤慨地	;

“(注：原文使用了英文单词)”汉斯表兄愤愤不平地说；

“ [its] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [dɪr] [ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [laɪk] ['aʊərz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['ækrəˌbæts]

“	it's	certainly	too	dear	a	joke	for	a	little	country	like	ours	to	maintain	acrobats
“	它是	当然	也	亲爱的	一个	开玩笑	为了	一个	小的	国家	喜欢	我们的	到	维持	杂技演员

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

of	that	sort	.
的	那	种类	.

“对于我们这样的小国来说，维持这种杂技演员的开销实在太昂贵了。”

['dɪdnt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['ɑːrmi] [rɪ'kwaɪrz] - [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ʃuː] -

Didn't	I	see	the	other	day	that	this	so	-	called	army	requires	1500	boxes	of	shoe	-
没有	我	看	这	其他	天	那	这	所以	-	称为	军队	需要	-	盒子	的	鞋	-

['blækɪŋ] ,

blacking	,
黑化	,

前几天我不是看到新闻说这支所谓的军队需要1500盒鞋油吗?

- ['kɜːri] - [kɔmz] , - [jaːdz] [ʌv; əv][goʊld] - [leɪs] [ænd; ənd] - [bræs] ['bʌtnz] ?

600	curry	-	combs	,	3000	yards	of	gold	-	lace	and	8640	brass	buttons	?
-	咖喱	-	梳子	,	-	码	的	金子	-	蕾丝	和	-	黄铜	按钮	?

600把梳子、3000码金边和8640颗黄铜纽扣?

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [wiː; wi] [seɪvd] [wʌt] [wiː; wi] [spend] [ɪn][goʊld] - [leɪs] [ænd; ənd] [bræs]

—	It	would	be	better	if	we	saved	what	we	spend	in	gold	-	lace	and	brass
—	它	会	是	更好的	如果	我们	已保存	什么	我们	花费	在	金子	-	蕾丝	和	黄铜

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

——如果我们能把花在金丝花边和黄铜纽扣上的钱省下来就好了。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['aʊər; ɑːr] [hæf] - [pens] [tuː; tə]['pɑːpjələr] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , ” [sed] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

and	devoted	our	half	-	pence	to	popular	enlightenment	,	”	said	Cousin	Hans	.
和	奉献	我们的	一半	-	便士	到	受欢迎的	启示	,	”	说	表哥	汉斯	.

“我们将这半便士用于普及启蒙教育，”汉斯表兄说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪ'gɪnɪŋ]

For	he	was	infected	by	the	modern	ideas	,	which	are	unfortunately	beginning
为了	他	曾是	已感染	经过	这	现代的	想法	,	哪个	是	很遗憾	开始

[tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

to	make	way	among	us	,
到	制作	方式	之中	我们	,

因为他受到了现代思想的影响，而不幸的是，这些思想正在我们中间蔓延开来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [end] [ɪn] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪg'zɪstɪŋ] ['fæbrɪk][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	which	will	infallibly	end	in	overthrowing	the	whole	existing	fabric	of	society	.
和	哪个	将要	绝对正确	结尾	在	推翻	这	所有的	现存的	织物	的	社会	.

而这必然会导致整个现有社会结构的崩溃。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [sed] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

“	Good	-	bye	,	then	,	for	the	present	,	”	said	a	lady's	voice	close	behind	him	.
“	好的	-	再见	,	然后	,	为了	这	展示	,	”	说	一个	女士的	嗓音	关闭	在后面	他	.

“那么，暂且告别吧。”他身后传来一个女士的声音。

“ [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] [diːp] , ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] .

“	Good	-	bye	for	the	present	,	my	dear	,	”	answered	a	deep	,	masculine	voice	.
“	好的	-	再见	为了	这	展示	,	我的	亲爱的	,	”	回答	一个	深的	,	男性	嗓音	.

“亲爱的，暂别了。”一个低沉的男声回答道。

['kʌz(ə)n] [hæns] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] .

Cousin	Hans	turned	slowly	,	for	it	was	a	warm	day	.
表哥	汉斯	转向	缓慢地	,	为了	它	曾是	一个	温暖的	天	.

因为天气很暖和，汉斯表哥缓缓转过身来。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] - ['bʌtnd] [blæk] [koʊt] , [wɪð; wɪθ]

He	discovered	a	military	-	looking	old	man	in	a	close	-	buttoned	black	coat	,	with
他	发现	一个	军队	-	寻找	老的	男人	在	一个	关闭	-	纽扣	黑色的	外套	,	和

[æn; ən]['ɔːrdər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,

an	order	at	his	buttonhole	,
一个	命令	在	他的	纽扣孔	,

他发现一位身穿黑色紧扣大衣、看起来像军人的老人，胸前别着一份命令。

[ə; eɪ] [nek] - [klɔːθ] ['twɪstɪd] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ə; eɪ] [wel]

a	neck	-	cloth	twisted	an	incredible	number	of	times	around	his	throat	,	a	well
一个	脖子	-	布	扭曲	一个	极好的	数字	的	时代	大约	他的	喉	,	一个	出色地

- [brʌʃt] [hæt] , [ænd; ənd] [laɪt] ['traʊzərz] .

-	brushed	hat	,	and	light	trousers	.
-	刷过	帽子	,	和	光	裤子	.

他脖子上缠着一条缠绕了无数圈的领巾，戴着一顶擦得锃亮的帽子，穿着浅色长裤。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] [went] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ,

The	gentleman	nodded	to	a	young	lady	,	who	went	off	towards	the	town	,
这	绅士	点头	到	一个	年轻的	女士	,	WHO	去	离开	向	这	镇	,

那位先生向一位年轻女士点了点头，女士便朝镇子的方向走去。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

and	then	continued	his	walk	along	the	ramparts	.
和	然后	持续	他的	走	沿着	这	城墙	.

然后他继续沿着城墙走去。

['wɪri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Weary	of	waiting	as	he	was	,
厌倦	的	等待	作为	他	曾是	,

他等得不耐烦了，

['kʌz(ə)n] [hæns][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Cousin	**Hans**	**could**	**not**	**help**	**following**	**the**	**young**	**girl**	**with**	**his**	**eyes**	**as**	**she**
表哥	汉斯	可以	不是	帮助	下列的	这	年轻的	女孩	和	他的	眼睛	作为	她

['heɪsnd] [ə'weɪ] .

hastened	**away**	**.**
加快	离开	.

表哥汉斯忍不住用目光追随着那个匆匆离去的小女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [trɪm] ,

She	**was**	**small**	**and**	**trim**	**,**
她	曾是	小的	和	修剪	,

她身材娇小苗条。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['wɪmɪn] [huː] [duː]

and	**he**	**observed**	**with**	**interest**	**that**	**she**	**was**	**one**	**of**	**the**	**few**	**women**	**who**	**do**
和	他	观察到	和	兴趣	那	她	曾是	一	的	这	很少	女性	WHO	做

[nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnwərd] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [fʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

not	**make**	**a**	**little**	**inward**	**turn**	**with**	**the**	**left**	**foot**	**as**	**they**	**lift**	**it**	**from**	**the**
不是	制作	一个	小的	向内	转动	和	这	左边	脚	作为	他们	举起	它	从	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

他饶有兴致地观察到，她是少数几个抬左脚时不会向内略微转动的女性之一。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['merɪt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ;

This	**was**	**a**	**great**	**merit**	**in**	**the**	**young**	**man's**	**eyes**	**;**
这	曾是	一个	伟大的	优点	在	这	年轻的	男人的	眼睛	;

在年轻人看来，这是一项极大的优点；

[fɔːr; fər] ['kʌz(ə)n] [hæns][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sensətɪv] ,

for	**Cousin**	**Hans**	**was**	**one**	**of**	**those**	**sensitive**	**,**
为了	表哥	汉斯	曾是	一	的	那些	敏感的	,

因为汉斯表哥是那些敏感的人之一，

[əb'zɜːrvənt] ['neɪtʃɚz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] ['fɪtɪd] ['riːəli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər]

observant	**natures**	**who**	**are**	**alone**	**fitted**	**really**	**to**	**appreciate**	**a**	**woman**	**at**	**her**
观察者	自然	WHO	是	独自的	适配	真的	到	欣赏	一个	女士	在	她

[fʊl] ['væljuː] .

full	**value**	**.**
满的	价值	.

只有那些观察力敏锐的人才能真正欣赏女性的全部价值。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] ,

After	**a**	**few**	**steps**	**the**	**lady**	**turned**	**,**
后	一个	很少	步骤	这	女士	转向	,

走了几步后，那位女士转过身来。

[noʊ] [daʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][nɑːd][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ɑːfɪsər] ;

no	**doubt**	**in**	**order**	**to**	**nod**	**once**	**again**	**to**	**the**	**old**	**officer**	**;**
不	怀疑	在	命令	到	点头	一次	再次	到	这	老的	官	;

毫无疑问，这是为了再次向那位老军官点头致意；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

but	**by**	**the**	**merest**	**chance**	**her**	**eyes**	**met**	**those**	**of**	**Cousin**	**Hans**	**.**
但	经过	这	最	机会	她	眼睛	遇见	那些	的	表哥	汉斯	.

但机缘巧合之下，她的目光与表哥汉斯的目光相遇了。

[æt; ət] [læst] [ə'kɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] : [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [baɪt] !

At	**last**	**occurred**	**what**	**he**	**had**	**so**	**long**	**been**	**expecting**	**:**	**he**	**felt**	**the**	**bite**	**!**
在	最后的	发生	什么	他	有	所以	长的	到过	期待	:	他	毛毡	这	咬	!

他期待已久的事情终于发生了：他感觉到了被咬！

[hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌʃt] [ə'baʊt] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz] [hed]

His	blood	rushed	about	just	in	the	proper	way	,	he	lost	his	breath	,	his	head
他的	血	匆忙	关于	只是	在	这	恰当的	方式	,	他	丢失的	他的	气息	,	他的	头

[bɪ'keɪm] [hɑːt] ,

became	hot	,
成为	热的	,

他血液沸腾，呼吸困难，头也开始发热。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [mɔɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] .

a	cold	shiver	ran	down	his	back	,	and	he	grew	moist	between	the	fingers	.
一个	寒冷的	颤抖	跑	向下	他的	后退	,	和	他	生长	潮湿	之间	这	手指	.

一阵寒意顺着他的后背传来，他的指缝间也湿润了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ˌsjuːpə'viːnd] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['poʊəts]

In	short	,	all	the	symptoms	supervened	which	,	according	to	the	testimony	of	poets
在	短的	,	全部	这	症状	继发	哪个	,	根据	到	这	见证	的	诗人

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [proʊz] - ['raɪtɚz] ,

and	experienced	prose	-	writers	,
和	经验丰富的	散文	-	作家	,

总之，所有随之而来的症状，根据诗人和经验丰富的散文作家的证词，

[bɪ'toʊkən] ['riːəl] , [truː] , ['dʒenjuɪn] [lʌv] .

betoken	real	,	true	,	genuine	love	.
预示	真实的	,	真的	,	真的	爱	.

象征着真正的、纯粹的、真挚的爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

There	was	,	indeed	,	no	time	to	be	lost	.
那里	曾是	,	的确	,	不	时间	到	是	丢失的	.

确实，一刻也不能耽搁。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stuːdənts] [kæp] ,

He	hastily	snatched	up	his	gloves	,	his	stick	,	and	his	student's	cap	,
他	草草	抢夺	向上	他的	手套	,	他的	戳	,	和	他的	学生	帽	,

他匆忙抓起手套、球杆和学生帽，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

which	he	had	laid	upon	the	bench	,
哪个	他	有	铺设	之上	这	长椅	,

他把它放在了长凳上，

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] ['æftər][ðə; ði]['leɪdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['esplənɑːd¦'espləneɪd][ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

and	set	off	after	the	lady	across	the	esplanade	and	towards	the	town	.
和	放	离开	后	这	女士	穿过	这	滨海大道	和	向	这	镇	.

于是，他们便跟随那位女士穿过滨海大道，向镇子的方向走去。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [kə'rʌpt] [kə'mjʊnəti] [ə'brɔːd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [ə'laʊəbl] .

In	the	great	,	corrupt	communities	abroad	this	sort	of	thing	is	not	allowable	.
在	这	伟大的	,	腐败	社区	国外	这	种类	的	事物	是	不是	允许的	.

在国外那些腐败的大国里，这种事情是不允许发生的。

[ðer; ðər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪm'pjʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [jʌŋ] [mæn] [wʊd]

There	the	conditions	of	life	are	so	impure	that	a	well	-	bred	young	man	would
那里	这	状况	的	生活	是	所以	不纯	那	一个	出色地	-	繁殖	年轻的	男人	会

['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['wʊmən] .

never	think	of	following	a	reputable	woman	.
绝不	思考	的	下列的	一个	信誉良好的	女士	.

那里的生活环境极其恶劣，一个出身良好的年轻人绝不会想到要追随一位名门望族的女子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['repjətəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðoʊz] [neiʃəns] ,

And	the	few	reputable	women	there	are	in	those	nations	,
和	这	很少	信誉良好的	女性	那里	是	在	那些	国家	,

而那些国家里为数不多的有名望的女性，

[wʊd]	[biː; bi]	[mʌtʃ]	[ˌdɪskəmˈpoʊzd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ðəmˈselvz]	[ˈfɑːloʊd]	.
would	**be**	**much**	**discomposed**	**to**	**find**	**themselves**	**followed**	**.**
会	是	很多	心神不宁	到	寻找	他们自己	随后	.

发现自己被跟踪会让他们非常不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两国故事(Tales of Two Countries)
第7/8页

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pjʊr] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [wiː; wi][kæn; kən] , ['fɔːrtʃənətli] , [pər'mɪt]

But	in	our	pure	and	moral	atmosphere	we	can	,	fortunately	,	permit
但	在	我们的	纯的	和	道德	气氛	我们	能	,	幸运的是	,	允许

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['sʌmwʌt] ['greɪtər] ['lætɪtuːd] ,

our	young	people	somewhat	greater	latitude	,
我们的	年轻的	人们	有些	更大的	纬度	,

但幸运的是，在我们纯洁而道德的氛围中，我们可以给予年轻人更大的自由度。

[dʒʌst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪkt] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] .

just	on	account	of	the	strict	propriety	of	our	habits	.
只是	在	帐户	的	这	严格的	礼	的	我们的	习惯	.

仅仅是因为我们的习惯必须符合规范。

['kʌz(ə)n] [hæns] , ['ðerfɔːr] , [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Cousin	Hans	,	therefore	,	did	not	hesitate	a	moment	in	obeying	the	voice	of	his
表哥	汉斯	,	所以	,	做过	不是	犹豫	一个	片刻	在	服从	这	嗓音	的	他的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

因此，表兄汉斯毫不犹豫地听从了内心的召唤；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

and	the	young	lady	,
和	这	年轻的	女士	,

还有那位年轻女士，

[huː] [suːn] [əb'zɜːrvd] [wʌt] ['hævək][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæns] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	soon	observed	what	havoc	she	had	made	with	the	glance	designed	for	the
WHO	很快	观察到	什么	混乱	她	有	制成	和	这	瞥一眼	设计	为了	这

[oʊld]['soʊldʒər] ,

old	soldier	,
老的	士兵	,

她很快就注意到，她那意味深长的眼神给这位老兵造成了多大的破坏。

[felt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['piːkənt] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] .

felt	the	situation	piquant	and	not	unpleasing	.
毛毡	这	情况	辛辣的	和	不是	令人不快	.

觉得这种情况很有趣，并不令人反感。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	passers	-	by	,	who	,	of	course	,
这	过路人	-	经过	,	WHO	,	的	课程	,

当然，路人

[æt; ət][wʌns] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ([biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]

at	once	saw	what	was	going	on	(	be	it	observed	that	this	is	one	of	the	few
在	一次	锯	什么	曾是	去	在	(	是	它	观察到	那	这	是	一	的	这	很少

[siːnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktər] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

scenes	of	life	in	which	the	leading	actors	are	quite	unconscious	of	their
场景	的	生活	在	哪个	这	领导	演员	是	相当	无意识	的	他们的

['ɔːdiəns]) ,

audience	)	,
观众	)	,

立刻明白了发生了什么事（值得注意的是，这是生活中为数不多的主角完全没有意识到观众存在的场景之一），

[θɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

thought	,	for	the	most	part	,	that	the	comedy	was	amusing	to	witness	.
想法	,	为了	这	最多	部分	,	那	这	喜剧	曾是	有趣	到	证人	.

总的来说，我觉得观看这场喜剧表演很有趣。

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

They	looked	round	and	smiled	to	themselves	;
他们	看起来	圆形的	和	微笑	到	他们自己	;

他们环顾四周，彼此微笑；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðæt] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

for	they	all	knew	that	either	it	would	lead	to	nothing	,
为了	他们	全部	知道	那	任何一个	它	会	带领	到	没有什么	,

因为他们都知道，这样做要么毫无结果，要么.....

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ˌə'mjuːzmənts] ;

in	which	case	it	was	only	the	most	innocent	of	youthful	amusements	;
在	哪个	案件	它	曾是	仅有的	这	最多	清白的	的	青春	娱乐	;

在这种情况下，它只不过是最无辜的少年娱乐而已；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

or	it	would	lead	to	an	engagement	,
或者	它	会	带领	到	一个	订婚	,

否则就会导致订婚。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	an	engagement	is	the	most	delightful	thing	in	the	world	.
和	一个	订婚	是	这	最多	愉快	事物	在	这	世界	.

订婚是世界上最令人愉快的事情。

[waɪl] [ðeɪ] [ðʌs] [pər'suːd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['dɪstəns] ,

While	they	thus	pursued	their	course	at	a	fitting	distance	,
尽管	他们	因此	追击	他们的	课程	在	一个	配件	距离	,

他们就这样保持着适当的距离，继续着他们的旅程。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

now	on	the	same	sidewalk	and	now	on	opposite	sides	of	the	street	,
现在	在	这	相同的	人行道	和	现在	在	对面的	侧面	的	这	街道	,

现在他们在同一条人行道上，现在他们却在街道的两侧。

['kʌz(ə)n] [hæns][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Cousin	Hans	had	ample	time	for	reflection	.
表哥	汉斯	有	充足	时间	为了	反射	.

表哥汉斯有充足的时间反思。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] .

As	to	the	fact	of	his	being	in	love	he	was	quite	clear	.
作为	到	这	事实	的	他的	存在	在	爱	他	曾是	相当	清除	.

至于他是否恋爱，他的说法非常明确。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fɔːr; fər]

The	symptoms	were	all	there	;	he	knew	that	he	was	in	for	it	,	in	for
这	症状	是	全部	那里	;	他	知道	那	他	曾是	在	为了	它	,	在	为了

['riːəl] ,

real	,
真实的	,

症状全都出现了；他知道自己要倒霉了，真的要倒霉了。

[truː] , ['dʒenjuɪn] , [lʌv] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

true	,	genuine	,	love	;	and	he	was	happy	in	the	knowledge	.
真的	,	真的	,	爱	;	和	他	曾是	快乐的	在	这	知识	.

这是真挚的爱情；他为此感到幸福。

[jes] , [soʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz] ['kʌz(ə)n] [hæns] [ðæt] [hiː; hi] ,

Yes	,	so	happy	was	Cousin	Hans	that	he	,
是的	,	所以	快乐的	曾是	表哥	汉斯	那	他	,

是的，汉斯表哥高兴极了，他

[huː] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wʌz; wəz][ækpt][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪts] , [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	at	other	times	was	apt	to	stand	upon	his	rights	,	accepted	with	a
WHO	在	其他	时代	曾是	易于	到	站立	之上	他的	权利	,	公认	和	一个

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他平时往往会坚持自己的权利，这次却默默地接受了。

[kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd] [ʃʌvz] , [ðə; ði] ['smʌðəd] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [ænd; ənd]

complacent	smile	all	the	jostlings	and	shoves	,	the	smothered	objurgations	and
自满	微笑	全部	这	推搡	和	推搡	,	这	窒息	谴责	和

['ʌðər] [ʌn'plezntnəs] ,

other	unpleasantnesses	,
其他	不愉快的事情	,

面对所有的推搡、挤眉弄眼、压抑的责骂和其他不愉快，脸上都洋溢着自满的笑容。

[wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'fɔːl] ['eni] [wʌn] [huː] ['rʌʃɪz] ['heɪstɪli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

which	inevitably	befall	any	one	who	rushes	hastily	along	a	crowded	street	,
哪个	不可避免地	降临	任何	一	WHO	冲刺	草草	沿着	一个	挤	街道	,

任何在拥挤的街道上匆匆奔跑的人都不可避免地会遭遇这种情况。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

keeping	his	eyes	fixed	upon	an	object	in	front	of	him	.
保持	他的	眼睛	固定的	之上	一个	目的	在	正面	的	他	.

他的目光始终盯着面前的某个物体。

[noʊ] — [ðə; ði] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [ɪn'duːbɪtəb(ə)l] .

No	—	the	love	was	obvious	,	indubitable	.
不	—	这	爱	曾是	明显的	,	毋庸置疑	.

不，那份爱是显而易见、毋庸置疑的。

[ðæt] ['setld] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli]

That	settled	,	he	tried	to	picture	to	himself	the	beloved	one's	,	the	heavenly
那	定居	,	他	尝试	到	图片	到	他自己	这	心爱	一个人的	,	这	天上

['kriːtʃərz] , ['mʌndein] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

creature's	,	mundane	circumstances	.
生物的	,	平凡的	情况	.

事情就此定下，他试着想象他心爱的人，那个天上的精灵，在平凡生活中的境遇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And	there	was	no	great	difficulty	in	that	;	she	had	been	walking	with
和	那里	曾是	不	伟大的	困难	在	那	;	她	有	到过	步行	和

[hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] ,

her	old	father	,
她	老的	父亲	,

这并没有什么困难；她当时正和年迈的父亲一起散步。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	suddenly	discovered	that	it	was	past	twelve	o'clock	,	and	had
有	突然	发现	那	它	曾是	过去的	十二	点钟	,	和	有

['heɪstɪli] [sed] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

hastily	said	good	-	bye	for	the	present	,
草草	说	好的	-	再见	为了	这	展示	,

突然发现已经过了十二点，便匆匆道别，暂时告别。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪnər] .

in	order	to	go	home	and	see	to	the	dinner	.
在	命令	到	去	家	和	看	到	这	晚餐	.

为了回家准备晚餐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [də'mestɪk] , [ðɪs] [swiːt] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['mʌðərləs] .

For	she	was	doubtless	domestic	,	this	sweet	creature	,	and	evidently	motherless	.
为了	她	曾是	毫无疑问	国内的	,	这	甜的	生物	,	和	显然	无母	.

因为她无疑是个家畜，这个甜美的小家伙，而且显然没有母亲。

[ðə; ðɪ] [læst] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː]

The	last	conjecture	was	,	perhaps	,	a	result	of	the	dread	of	mothers	-	in	-	law
这	最后的	推测	曾是	,	也许	,	一个	结果	的	这	恐惧	的	母亲们	-	在	-	法律

[ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] ['repjətəb(ə)l] ['ɔːθəz] ;

inculcated	by	all	reputable	authors	;
灌输	经过	全部	信誉良好的	作者	;

最后一种推测或许是所有知名作家灌输给子女的对婆婆的恐惧的结果；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ['kɑːnfɪdənt] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	it	was	none	the	less	confident	on	that	account	.
但	它	曾是	没有任何	这	较少的	自信的	在	那	帐户	.

但即便如此，它对此仍然充满信心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['kʌz(ə)n] [hæns][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] ,

And	now	it	only	remained	for	Cousin	Hans	to	discover	,	in	the	first	place	,
和	现在	它	仅有的	剩余	为了	表哥	汉斯	到	发现	,	在	这	第一的	地方	,

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

where	she	lived	,
在哪里	她	居住地	,

现在，汉斯表哥唯一需要做的就是弄清楚她住在哪里。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [pleɪs] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

in	the	second	place	who	she	was	,
在	这	第二	地方	WHO	她	曾是	,

其次，她究竟是谁?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [pleɪs] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

and	in	the	third	place	how	he	could	make	her	acquaintance	.
和	在	这	第三	地方	如何	他	可以	制作	她	熟人	.

第三，他该如何结识她。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [lɜːrn] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] ?

Where	she	lived	he	would	soon	learn	,	for	was	she	not	on	her	way	home	?
在哪里	她	居住地	他	会	很快	学习	,	为了	曾是	她	不是	在	她	方式	家	?

他很快就会知道她住在哪里，因为她不是正在回家的路上吗?

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nebəz] .

Who	she	was	,	he	could	easily	find	out	from	the	neighbors	.
WHO	她	曾是	,	他	可以	容易地	寻找	出去	从	这	邻居	.

他很容易就能从邻居那里打听到她的身份。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] — [gʊd] ['hevəns] !

And	as	for	making	her	acquaintance	—	good	heavens	!
和	作为	为了	制作	她	熟人	—	好的	天	!

至于结识她——我的天哪!

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['roʊmæns] ?

is	not	a	little	difficulty	an	indispensable	part	of	a	genuine	romance	?
是	不是	一个	小的	困难	一个	必不可少	部分	的	一个	真的	浪漫	?

难道一点小困难不正是真挚爱情中不可或缺的一部分吗?

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ðə; ði] ['kwɑːri] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪt] -

Just	as	the	chase	was	at	its	height	,	the	quarry	disappeared	into	a	gate	-
只是	作为	这	追赶	曾是	在	它是	高度	,	这	采石场	消失	进入	一个	门	-

[wei] ;

way	;
方式	;

追逐正酣之时，猎物消失在一道门道里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [haɪ] [taɪm] , [fɔːr; fər] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] ['hʌntər] [wʌz; wəz] ['ræðər]

and	it	was	really	high	time	,	for	,	truth	to	tell	,	the	hunter	was	rather
和	它	曾是	真的	高的	时间	,	为了	,	真相	到	告诉	,	这	猎人	曾是	相当

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

确实是时候了，因为说实话，猎人已经相当疲惫了。

[hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['nʌmbər] , “ - , ” ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,

He	read	with	a	certain	relief	the	number	,	“	34	,	”	over	the	gate	,
他	读	和	一个	肯定	宽慰	这	数字	,	“	-	,	”	超过	这	门	,

他带着一丝释然的心情读出了大门上方“34”这个数字。

[ðen] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [əb'zɜːrvər] [ɔːf] [ðə; ði]

then	went	a	few	steps	farther	on	,	in	order	to	throw	any	possible	observer	off	the
然后	去	一个	很少	步骤	更远	在	,	在	命令	到	扔	任何	可能的	观察员	离开	这

[sent] ,

scent	,
香味	,

然后又往前走了几步，以迷惑任何可能的观察者。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːt] - [læmp][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	stopped	beside	a	street	-	lamp	to	recover	his	breath	.
和	停止	旁	一个	街道	-	灯	到	恢复	他的	气息	.

他停在路灯旁，喘了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vaɪələnt]

It	was	,	as	aforesaid	,	a	warm	day	;	and	this	,	combined	with	his	violent
它	曾是	,	作为	上述	,	一个	温暖的	天	;	和	这	,	合并	和	他的	暴力

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

如前所述，那天天气炎热；再加上他强烈的情绪，

[hæd; həd] [θroʊn] [hæns]['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

had	thrown	Hans	into	a	strong	perspiration	.
有	抛掷	汉斯	进入	一个	强的	汗	.

这让汉斯大汗淋漓。

[hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [tuː] ,

His	toilet	,	too	,
他的	洗手间	,	也	,

他的厕所也是。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['rekləs] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [həːld]

had	been	disarranged	by	the	reckless	eagerness	with	which	he	had	hurled
有	到过	混乱	经过	这	鲁莽	渴望	和	哪个	他	有	投掷

[hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪs] .

himself	into	the	chase	.
他自己	进入	这	追赶	.

他因鲁莽地投身追逐而变得心神不宁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	could	not	help	smiling	at	himself	,	as	he	stood	and	wiped	his	face
他	可以	不是	帮助	微笑	在	他自己	,	作为	他	站立	和	擦拭	他的	脸

[ænd; ənd] [nek] ,

and	neck	,
和	脖子	,

他站起身来，一边擦拭着脸和脖子，一边忍不住对着自己笑了笑。

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meltid] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌni] [saɪd]

adjusted	his	necktie	,	and	felt	his	collar	,	which	had	melted	on	the	sunny	side
调整	他的	领带	,	和	毛毡	他的	衣领	,	哪个	有	融化	在	这	阳光明媚	边

.

:
.

他整理了一下领带，摸了摸衣领，发现朝阳的那一面已经被晒化了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [smaɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn]

But	it	was	a	blissful	smile	,	he	was	in	that	frame	of	mind	in	which	one
但	它	曾是	一个	幸福的	微笑	,	他	曾是	在	那	框架	的	头脑	在	哪个	一

[siːz] ,

sees	,
看到	,

但那笑容充满喜悦，他当时的心境让人能够看到：

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌæpri'hendz] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

or	at	any	rate	apprehends	,	nothing	of	the	external	world	;	and	he	said	to
或者	在	任何	速度	逮捕	,	没有什么	的	这	外部的	世界	;	和	他	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

或者至少他对外部世界一无所知；他对自己说：

[hæf] [ə'laʊd] , “ [lʌv] [in'djuəz] ['evriθɪŋ] , [ək'septs] ['evriθɪŋ] . ”

half	aloud	,	“	Love	endures	everything	,	accepts	everything	.	”
一半	大声	,	“	爱	持续	一切	,	接受	一切	.	”

半自言自语道：“爱能忍受一切，接受一切。”

“ [ænd; ənd] [pər'spaɪər] ['friːli] ,

“	And	perspires	freely	,
“	和	出汗	自由	,

“并且汗流浃背，

” [sed] [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['kʌz(ə)n]

”	said	a	fat	little	gentleman	whose	white	waistcoat	suddenly	came	within	Cousin
”	说	一个	胖的	小的	绅士	谁	白色的	马甲	突然	来了	之内	表哥

[hænz] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

Hans's	range	of	vision	.
汉斯的	范围	的	想象	.

“一个胖乎乎的小个子绅士说道，他的白色背心突然出现在汉斯表哥的视线范围内。”

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

“	Oh	,	is	that	you	,	uncle	?
“	哦	,	是	那	你	,	叔叔	?

“哦，是你吗，叔叔？”

” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] .

”	he	said	,	a	little	abashed	.
”	他	说	,	一个	小的	羞愧	.

“他有些不好意思地说。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ˈænsər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] .

“	**Of**	**course**	**it**	**is**	**,**	**”**	**answered**	**Uncle**	**Frederick**	**.**
”	的	课程	它	是	,	”	回答	叔叔	弗雷德里克	.

“当然是这样，”弗雷德里克叔叔回答道。

“ [aɪv] [left] [ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ɪkˈspresli] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]

“	**I've**	**left**	**the**	**shady**	**side**	**of**	**the**	**street**	**expressly**	**to**	**save**	**you**	**from**	**being**
”	我已经	左边	这	阴凉	边	的	这	街道	明确地	到	节省	你	从	存在

[ˈroʊstɪd] .

roasted	**.**
烤	.

“我特意离开街道阴暗的一侧，就是为了不让你被烤焦。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Come	**along**	**with**	**me**	**.**
来	沿着	和	我	.

跟我来。

” [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dræg] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hæns]

”	**Thereupon**	**he**	**tried**	**to**	**drag**	**his**	**nephew**	**with**	**him**	**,**	**but**	**Hans**
”	于是	他	尝试	到	拖	他的	侄子	和	他	,	但	汉斯

[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

resisted	**.**
抵抗	.

于是他试图拖着他的侄子一起走，但汉斯反抗了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][noʊ] . - , [ˈʌŋk(ə)l] ? ”

“	**Do**	**you**	**know**	**who**	**lives**	**at**	**No**	**.**	**34**	**,**	**uncle**	**?**	**”**
”	做	你	知道	WHO	生活	在	不	.	-	,	叔叔	?	”

“叔叔，你知道34号住着谁吗？”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [bʌt; bət][duː][let][ˌjuː ˈes][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] , ” [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] ;

“	**Not**	**in**	**the**	**least**	**;**	**but**	**do**	**let**	**us**	**get**	**into**	**the**	**shade**	**,**	**”**	**said**	**Uncle**	**Frederick**	**;**
”	不是	在	这	至少	;	但	做	让	我们	得到	进入	这	阴影	,	”	说	叔叔	弗雷德里克	;

“一点也不；不过，请让我们到阴凉处去吧。”弗雷德里克叔叔说道；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] :

for	**there**	**were**	**two**	**things**	**he**	**could**	**not**	**endure**	**:**
为了	那里	是	二	事物	他	可以	不是	忍受	:

因为有两件事是他无法忍受的：

[hiːt] [ænd; ənd] [ˈlæftər] — [ðə; ði][fɜːrst][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːrpjələns] ,

heat	**and**	**laughter**	**—**	**the**	**first**	**on**	**account**	**of**	**his**	**corpulence**	**,**
热	和	笑声	—	这	第一的	在	帐户	的	他的	肥胖	,

燥热和笑声——前者是因为他肥胖的身材，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kɔːld] “ [hɪz; ɪz] [ˌæpəˈplektɪk] [ˈtendənsiz]

and	**the**	**second**	**on**	**account**	**of**	**what**	**he**	**himself**	**called**	**“**	**his**	**apoplectic**	**tendencies**
和	这	第二	在	帐户	的	什么	他	他自己	称为	“	他的	中风	倾向

. ”

:	**”**
.	”

第二个原因是他自己所说的“他的中风倾向”。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kuːl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

“	**By**	**-**	**the**	**-**	**bye**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**cool**	**side**	**of**	**the**	**street**	**,**
”	经过	-	这	-	再见	,	”	他	说	,	什么时候	他们	达到	这	凉爽的	边	的	这	街道	,

“顺便说一句，”当他们走到街道凉爽的一侧时，他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , “ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**he**	**had**	**taken**	**his**	**nephew**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**“**	**now**	**that**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**
和	他	有	已采取	他的	侄子	经过	这	手臂	,	“	现在	那	我	思考	的	它	,

他拉着侄子的胳膊说：“现在想想，

[aɪ][duː] [noʊ] , [kwaɪt] [wel] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][noʊ] . - ; [its] [oʊld] ['kæptɪn] - . ”

I	do	know	,	quite	well	,	who	lives	in	No	.	34	;	it's	old	Captain	Schrappe	.	”
我	做	知道	,	相当	出色地	,	WHO	生活	在	不	.	-	;	它是	老的	队长	-	.	”

我非常清楚34号住着谁；那是老施拉佩上尉。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['kʌz(ə)n] [hæns] , ['æŋkʃəsli] .

“	Do	you	know	him	?	”	asked	Cousin	Hans	,	anxiously	.
”	做	你	知道	他	?	”	问	表哥	汉斯	,	焦虑地	.

“你认识他吗？”汉斯表哥焦急地问道。

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][hæf][ðə; ði] [taʊn] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm]

“	Yes	,	a	little	,	just	as	half	the	town	knows	him	,	from	having	seen	him
”	是的	,	一个	小的	,	只是	作为	一半	这	镇	知道	他	,	从	拥有	已见	他

[ɑːn][ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd] ,

on	the	esplanade	,
在	这	滨海大道	,

“是的，有点儿，就像镇上半边人都认识他一样，因为他们在海滨大道上见过他。”

[wer] [hiː; hi] [wɔːks] ['evri] [deɪ] . ”

where	he	walks	every	day	.	”
在哪里	他	散步	每一个	天	.	”

他每天都去那里散步。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wer] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

“	Yes	,	that	was	just	where	I	saw	him	,	”	said	his	nephew	.
”	是的	,	那	曾是	只是	在哪里	我	锯	他	,	”	说	他的	侄子	.

“是的，我就是在那儿看到他的，”他的侄子说。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [lʊks] .

“	What	an	interesting	old	gentleman	he	looks	.
”	什么	一个	有趣的	老的	绅士	他	看起来	.

“他看起来真是一位有趣的老绅士。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

I	should	like	so	much	to	have	a	talk	with	him	.	”
我	应该	喜欢	所以	很多	到	有	一个	讲话	和	他	.	”

我真想和他谈谈。

“ [ðæt] [wɪʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] ['grætɪfaɪ] , ” ['ænsər] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] .

“	That	wish	you	can	easily	gratify	,	”	answered	Uncle	Frederick	.
”	那	希望	你	能	容易地	满足	,	”	回答	叔叔	弗雷德里克	.

“这个愿望很容易就能实现，”弗雷德里克叔叔回答道。

“ [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [pleɪs] [jɔːr'self] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði]['ræm,pɑːts][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['drɔːɪŋ] [laɪnz] [ɪn]

“	You	need	only	place	yourself	anywhere	on	the	ramparts	and	begin	drawing	lines	in
”	你	需要	仅有的	地方	你自己	任何地方	在	这	城墙	和	开始	绘画	线条	在

[ðə; ði][sænd] ,

the	sand	,
这	沙	,

你只需要站在城墙上的任意位置，然后开始在沙地上画线，

[ðen] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

then	he'll	come	to	you	.	”
然后	地狱	来	到	你	.	”

然后他会来找你。”

“ [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [sed] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

“	Come	to	you	?	”	said	Cousin	Hans	.
”	来	到	你	?	”	说	表哥	汉斯	.

“来找你？”汉斯表哥问道。

“ [jes] , ['hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ Yes , he'll come and talk to you .
“ 是的 , 地狱 来 和 讲话 到 你 .

“是的，他会来和你谈谈。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] : ['hiːz] ['deɪndʒərəs] . ”
But you must be careful : he's dangerous . ”
但 你 必须 是 小心 : 他是 危险的 . ”

但你必须小心：他很危险。

“ [eɪ] ? ” [sed] ['kʌz(ə)n] [hæns] .
“ Eh ? ” said Cousin Hans .
“ 嗯 ? ” 说 表哥 汉斯 .

“嗯？”汉斯表哥说道。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . ”
“ He was once very nearly the end of me . ”
“ 他 曾是 一次 非常 几乎 这 结尾 的 我 . ”

“他差点要了我的命。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['kʌz(ə)n] [hæns] .
“ Ah ! ” said Cousin Hans .
“ 啊 ! ” 说 表哥 汉斯 .

“啊！”汉斯表哥说道。

“ [jes] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . ”
“ Yes , with his talk , you understand . ”
“ 是的 , 和 他的 讲话 , 你 理解 . ”

“是的，听他这么说，你就明白了。”

“ [oʊ] ? ” [sed] ['kʌz(ə)n] [hæns] .
“ Oh ? ” said Cousin Hans .
“ 哦 ? ” 说 表哥 汉斯 .

“哦？”汉斯表哥说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː] ['stɔːriz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] , “ [ðə; ði] [wʌn] ,
“ You see , he has two stories , ” continued Uncle Frederick , “ the one ,
“ 你 看 , 他 有 二 故事 , ” 持续 叔叔 弗雷德里克 , “ 这 一 ,

“你看，他有两个故事，”弗雷德里克叔叔继续说道，“一个是，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃæm] [faɪt] [ɪn] ['swiːd(ə)n] , [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] [lɔːŋ] .
about a sham fight in Sweden , is a good half - hour long .
关于 一个 假 斗争 在 瑞典 , 是 一个 好的 一半 - 小时 长的 .

这部讲述瑞典一场虚假拳击赛的影片时长半小时。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
But the other , the battle of Waterloo ,
但 这 其他 , 这 战斗 的 滑铁卢 ,

但另一场战役，滑铁卢战役，

['dʒen(ə)rəli] ['læsts] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] [tuː] ['aʊərz] .
generally lasts from an hour and a half to two hours .
一般来说 持续时间 从 一个 小时 和 一个 一半 到 二 小时 .

通常持续一个半小时到两个小时。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] .
I have heard it three times .
我 有 听到 它 三 时代 .

我已经听过三遍了。

” [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] [said] ['diːpli] .
” And Uncle Frederick sighed deeply .
” 和 叔叔 弗雷德里克 叹了口气 深 .

“弗雷德里克叔叔深深地叹了口气。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] ['veri] ['tiːdiəs] , [ðen] , [ðiːz] ['stɔːriz] ? [æskt] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

“	Are	they	so	very	tedious	,	then	,	these	stories	?	asked	Cousin	Hans	.
”	是	他们	所以	非常	乏味	,	然后	,	这些	故事	?	问	表哥	汉斯	.

“那么，这些故事就这么无聊吗？”汉斯表哥问道。

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Oh	,	they're	well	enough	for	once	in	a	way	,	”	answered	his	uncle	,
”	哦	,	它们是	出色地	足够的	为了	一次	在	一个	方式	,	”	回答	他的	叔叔	,

“哦，他们总算有点好转了，”他叔叔回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [mɑːrk] [wʌt] [aɪ] [tel]

“	and	if	you	should	get	into	conversation	with	the	captain	,	mark	what	I	tell
”	和	如果	你	应该	得到	进入	对话	和	这	队长	,	标记	什么	我	告诉

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

“如果你和船长聊了起来，记住我跟你说的话：

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [ðə; ðɪ] ['swiːdɪʃ] [wʌn] ,

If	you	get	off	with	the	short	story	,	the	Swedish	one	,
如果	你	得到	离开	和	这	短的	故事	,	这	瑞典	一	,

如果你喜欢短篇小说，尤其是瑞典的那篇，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] ['ɔːltərnətli] [tuː; tə] [nɑːd] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .

you	have	nothing	to	do	but	alternately	to	nod	and	shake	your	head	.
你	有	没有什么	到	做	但	交替	到	点头	和	摇	你的	头	.

你除了交替点头和摇头之外，什么也做不了。

[juːl] [suːn] [pɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd] . ”

You'll	soon	pick	up	the	lay	of	the	land	.	”
你会	很快	挑选	向上	这	躺	的	这	土地	.	”

你很快就会熟悉情况的。

“ [ðə; ðɪ] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd] ? ” [sed] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

“	The	lay	of	the	land	?	”	said	Cousin	Hans	.
”	这	躺	的	这	土地	?	”	说	表哥	汉斯	.

“地形如何？”汉斯表哥问道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [mə'nuːvər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

“	Yes	,	you	must	know	that	he	draws	the	whole	manoeuvre	for	you	in	the
”	是的	,	你	必须	知道	那	他	平局	这	所有的	演习	为了	你	在	这

[sænd] ;

sand	;
沙	;

“是的，你必须知道，他已经为你把整个行动计划都画在了沙地上；

[bʌt; bət] [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [biː] .

but	it's	easy	enough	to	understand	if	only	you	keep	your	eye	on	A	and	B	.
但	它是	简单的	足够的	到	理解	如果	仅有的	你	保持	你的	眼睛	在	一个	和	B	.

但只要你关注 A 和 B，就很容易理解。

[ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	only	one	point	where	you	must	be	careful	not	to	put	your	foot	in	it	.
有	仅有的	一	观点	在哪里	你	必须	是	小心	不是	到	放	你的	脚	在	它	.

”

”

只有一点你必须小心，别踩到雷区。

“ [dʌz] [hiː; hi] [get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ? ” [æskt] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

“	Does	he	get	impatient	,	then	,	if	you	don't	understand	?	”	asked	Cousin	Hans	.
”	做	他	得到	不耐烦	,	然后	,	如果	你	不	理解	?	”	问	表哥	汉斯	.

“如果你不理解他，他会不耐烦吗？”汉斯表哥问道。

“ [noʊ] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] ,

“	No	,	quite	the	contrary	;	but	if	you	show	that	you're	not	following	,
”	不	,	相当	这	相反	;	但	如果	你	展示	那	你是	不是	下列的	,

“不，恰恰相反；但如果你表现出你不遵守，

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] !

he	begins	at	the	beginning	again	,	you	see	!
他	开始	在	这	开始	再次	,	你	看	!

你看，他又从头开始了！

[ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæm] [faɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

The	crucial	point	in	the	sham	fight	,	”	continued	his	uncle	,
这	至关重要的	观点	在	这	假	斗争	,	”	持续	他的	叔叔	,

“这场虚假战斗的关键点，”他叔叔继续说道。

“ [ɪz] [ðə; ði] ['muːvmənt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]

“	is	the	movement	made	by	the	captain	himself	,	in	spite	of	the	general's
”	是	这	移动	制成	经过	这	队长	他自己	,	在	尽管如此	的	这	将军的

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

“这是船长不顾将军的命令，擅自采取的行动。”

[wɪtʃ] ['iːkwəli] [ɪm'bærəst] [bəuθ] [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] .

which	equally	embarrassed	both	friends	and	foes	.
哪个	同样地	尴尬的	两个都	朋友们	和	敌人	.

这令朋友和敌人都同样尴尬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

It	was	this	stroke	of	genius	,	between	ourselves	,
它	曾是	这	中风	的	天才	,	之间	我们自己	,

这是我们之间的一次天才之举。

[wɪtʃ] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm]

which	forced	them	to	give	him	the	Order	of	the	Sword	,	to	induce	him
哪个	强制	他们	到	给	他	这	命令	的	这	剑	,	到	诱导	他

[tuː; tə] [rɪ'taɪər] .

to	retire	.
到	退休	.

这迫使他们授予他宝剑勋章，以促使他退休。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [seɪ] :

So	when	you	come	to	this	point	,	you	must	nod	violently	,	and	say	:
所以	什么时候	你	来	到	这	观点	,	你	必须	点头	暴力	,	和	说	:

所以，当你说到这一点时，你必须用力点头，然后说：

- [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [muːv] — [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

'	Of	course	—	the	only	reasonable	move	—	the	key	to	the	position	.
-	的	课程	—	这	仅有的	合理的	移动	—	这	钥匙	到	这	位置	.

“当然——这是唯一合理的举措——也是取得胜利的关键。”

- [rɪ'membər] [ðæt] — [ðə; ði] [kiː] . ”

'	Remember	that	—	the	key	.	”
-	记住	那	—	这	钥匙	.	”

“记住这一点——关键就在这里。”

“ [ðə; ði] [kiː] , ” [rɪ'piːtɪd] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

“	The	key	,	”	repeated	Cousin	Hans	.
”	这	钥匙	,	”	重复	表哥	汉斯	.

“关键，”汉斯表哥重复道。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ænˈtɪsəpətɔːri] [kəmˈpæʃ(ə)n] , “ [ɪf] ,

| | | |

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld][ə'rɪdʒən(ə)l] ?

But	what	makes	you	wish	to	know	about	this	old	original	?
但	什么	制作	你	希望	到	知道	关于	这	老的	原来的	?

但是什么让你想了解这个古老的原版呢?

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ″

What	on	earth	do	you	want	with	him	.	″
什么	在	地球	做	你	想	和	他	.	″

你到底想从他身上得到什么?

“ [dʌz] [hiː; hi] [wɔːk] [ðer; ðər] ['evri] ['fɔːrnuːn] ? ″ [æskt] [hæns] .

“	Does	he	walk	there	every	forenoon	?	″	asked	Hans	.
″	做	他	走	那里	每一个	午前	?	″	问	汉斯	.

“他每天上午都去那里散步吗?”汉斯问道。

“ ['evri] ['fɔːrnuːn] , [frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , [frʌm; frəm][faɪv][tuː; tə]

“	Every	forenoon	,	from	eleven	to	one	,	and	every	afternoon	,	from	five	to
″	每一个	午前	,	从	十一	到	一	,	和	每一个	下午	,	从	五	到

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

“每天上午 11 点到 1 点，以及每天下午 5 点到 7 点。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəst] — ? ″

But	what	interest	—	?	″
但	什么	兴趣	—	?	″

但这有什么意义呢?

“ [hæz; həz][hiː; hi] ['meni] ['tʃɪldrən] ? ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] [hæns] .

“	Has	he	many	children	?	″	interrupted	Hans	.
″	有	他	许多	孩子们	?	″	中断	汉斯	.

“他有很多孩子吗?”汉斯插嘴道。

“ ['oʊnli][wʌn] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] — ? ″

“	Only	one	daughter	;	but	what	the	deuce	—	?	″
″	仅有的	一	女儿	;	但	什么	这	二	—	?	″

“只有一个女儿；但那又怎样——? ”

“ [gʊd] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l] !

“	Good	-	bye	,	uncle	!
″	好的	-	再见	,	叔叔	!

“再见，叔叔！”

[aɪ][mʌst; məst][get] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] [bʊks] . ″

I	must	get	home	to	my	books	.	″
我	必须	得到	家	到	我的	图书	.	″

我得回家看书了。

“ [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] !

“	Stop	a	bit	!
″	停止	一个	少量	!

稍等片刻!

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ænt] [mɑrənz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

Aren't	you	going	to	Aunt	Maren's	this	evening	?
不是	你	去	到	阿姨	玛伦的	这	晚上	?

你今晚不去玛伦阿姨家吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] . ″

She	asked	me	to	invite	you	.	″
她	问	我	到	邀请	你	.	″

她让我邀请你。

“ [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ] ['hævnt] [taɪm] , ” ['ʃaʊtɪd] ['kʌz(ə)n] [hæns] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sevrəl] ['peɪsɪz]
“ No , thanks , I haven't time , ” shouted Cousin Hans , who was already several paces
“ 不 , 谢谢 , 我 还没有 时间 , ” 喊叫 表哥 汉斯 , WHO 曾是 已经 一些 步幅
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“不，谢谢，我没时间，”汉斯表哥喊道，他当时已经走远了好几步。

“ [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['leɪdiz] - ['pɑːrti] — [jʌŋ] ['leɪdiz] ! ” [bɔːld] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] ;
“ There's to be a ladies ' party — young ladies ! ” bawled Uncle Frederick ;
“ 有 到 是 一个 女士们 - 派对 — 年轻的 女士们 ! ” 嚎啕大哭 叔叔 弗雷德里克 ;

“要举办一个女士聚会——年轻的女士们！”弗雷德里克叔叔大声喊道；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
for he did not know what had come over his nephew .
为了 他 做过 不是 知道 什么 有 来 超过 他的 侄子 .

因为他不知道他的侄子究竟发生了什么事。

[bʌt; bət][hæns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌenər'dʒetɪk] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]
But Hans shook his head with a peculiar energetic contempt , and disappeared
但 汉斯 摇晃 他的 头 和 一个 奇特 精力充沛 鄙视 , 和 消失
[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
round the corner .
圆形的 这 角落 .

但汉斯带着一种奇特的、充满活力的轻蔑摇了摇头，然后消失在了拐角处。

“ [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [θɔːt] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] , “ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['kreɪzi] , [ɔːr] — [oʊ] , [aɪ]
“ The deuce is in it , ” thought Uncle Frederick , “ the boy is crazy , or — oh , I
“ 这 二 是 在 它 , ” 想法 叔叔 弗雷德里克 , “ 这 男生 是 疯狂的 , 或者 — 哦 , 我
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
have it !
有 它 !

“答案就在这里，”弗雷德里克叔叔心想，“这孩子疯了，或者——哦，我想到了！”

— ['hiːz][ɪn] [lʌv] !
— he's in love !
— 他是 在 爱 !

他恋爱了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪr] , ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ˌaʊt'saɪd] [noʊ] . -
He was standing here , babbling about love , when I found him — outside No . 34
他 曾是 常设 这里 , 胡说 关于 爱 , 什么时候 我 成立 他 — 外部 不 . -
.
:
.

我发现他的时候，他正站在这里，喋喋不休地谈论着爱情——就在34号门外。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][oʊld] - !
And then his interest in old Schrappe !
和 然后 他的 兴趣 在 老的 - !

然后，他对老施拉佩产生了兴趣！

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['beti] ?
Can he be in love with Miss Betty ?
能 他 是 在 爱 和 错过 贝蒂 ?

他是不是爱上了贝蒂小姐?

[oʊ] , [noʊ] , ” [θɔːt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈfredrɪk] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] , [tuː] , [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn]

Oh	,	no	,	”	thought	Uncle	Frederick	,	shaking	his	head	,	as	he	,	too	,	continued	on
哦	,	不	,	”	想法	叔叔	弗雷德里克	,	摇晃	他的	头	,	作为	他	,	也	,	持续	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

“哦，不，”弗雷德里克叔叔摇了摇头，心想，然后也继续往前走去。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz] [sens] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	I	don't	believe	he	has	sense	enough	for	that	.
”	我	不	相信	他	有	感觉	足够的	为了	那	.

“我不认为他有足够的判断力。”

” [iː] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[ˈkʌz(ə)n] [hæns] [dɪd][nɑːt] [iːt] [mʌtʃ] [ˈdɪnər] [ðæt] [deɪ] .

Cousin	Hans	did	not	eat	much	dinner	that	day	.
表哥	汉斯	做过	不是	吃	很多	晚餐	那	天	.

汉斯表弟那天晚饭没吃多少。

[ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] [ˈnevər] [iːt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈrɪsəlz] .

People	in	love	never	eat	much	,	and	,	besides	,	he	did	not	care	for	rissoles	.
人们	在	爱	绝不	吃	很多	,	和	,	除了	,	他	做过	不是	关心	为了	肉饼	.

恋爱中的人通常吃得很少，而且，他也不喜欢肉饼。

[æt; ət] [læst] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [strʌk] .

At	last	five	o'clock	struck	.
在	最后的	五	点钟	击	.

终于到了五点钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] , [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	already	taken	up	his	position	on	the	ramparts	,	whence	he	could
他	有	已经	已采取	向上	他的	位置	在	这	城墙	,	何处	他	可以

[ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈesplənɑːdˌespləneɪd] .

survey	the	whole	esplanade	.
民意调查	这	所有的	滨海大道	.

他已经占据了城墙上的位置，从那里可以俯瞰整个广场。

[kwaɪt] [raɪt] : [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈtraʊzərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] -

Quite	right	:	there	came	the	black	frock	-	coat	,	the	light	trousers	,	and	the	well	-
相当	正确的	:	那里	来了	这	黑色的	连衣裙	-	外套	,	这	光	裤子	,	和	这	出色地	-

[brʌʃt] [hæt] .

brushed	hat	.
刷过	帽子	.

完全正确：黑色礼服外套、浅色长裤和擦得锃亮的帽子出现了。

[ˈkʌz(ə)n] [hæns] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈpælpɪteɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Cousin	Hans	felt	his	heart	palpitate	a	little	.
表哥	汉斯	毛毡	他的	心	悸	一个	小的	.

汉斯表弟感到自己的心跳微微加速。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn] [ðʌs] [ˈkræftɪli] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][træp]

At	first	he	attributed	this	to	a	sense	of	shame	in	thus	craftily	setting	a	trap
在	第一的	他	归因于	这	到	一个	感觉	的	耻辱	在	因此	巧妙地	环境	一个	陷阱

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈkæptɪn] .

for	the	good	old	captain	.
为了	这	好的	老的	队长	.

起初，他将此归因于羞愧，因为他这样巧妙地为这位善良的老船长设下了陷阱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] ['fɑːðər]

But	he	soon	discovered	that	it	was	the	sight	of	the	beloved	one's	father
但	他	很快	发现	那	它	曾是	这	视线	的	这	心爱	一个人的	父亲

[ðæt] [set][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .

that	set	his	blood	in	a	ferment	.
那	放	他的	血	在	一个	发酵	.

但他很快发现，真正让他热血沸腾的是见到心爱之人的父亲。

[ðʌs] [ˌriːə'ʃuəd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['frɛdrɪks, 'frɛdɜ·ɪks][əd'vaɪs] ,

Thus	reassured	,	he	began	,	in	accordance	with	Uncle	Frederick's	advice	,
因此	放心	,	他	开始	,	在	根据	和	叔叔	弗雷德里克的	建议	,

如此一来，他便安心地按照弗雷德里克叔叔的建议开始行动了。

[tuː; tə] [drɔː] [stroʊks] [ænd; ənd] ['æŋglz] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ə'tentɪvli] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [frʌm; frəm]

to	draw	strokes	and	angles	in	the	sand	,	attentively	fixing	his	eyes	,	from
到	画	笔画	和	角度	在	这	沙	,	认真地	定影	他的	眼睛	,	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

他会不时地专注地盯着沙滩，在沙滩上画出笔触和角度。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

upon	the	Castle	of	Akerhuus	.
之上	这	城堡	的	-	.

在阿克胡斯城堡之上。

[ðə; ði] [hoʊl] ['esplənɑːd,'espləneɪd][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	whole	esplanade	was	quiet	and	deserted	.
这	所有的	滨海大道	曾是	安静的	和	荒凉的	.

整个广场静悄悄的，空无一人。

['kʌz(ə)n] [hæns][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptənz] [fɜːrm] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [ðeɪ] [keɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]

Cousin	Hans	could	hear	the	captain's	firm	steps	approaching	;	they	came	right	up	to
表哥	汉斯	可以	听到	这	船长的	公司	步骤	接近	;	他们	来了	正确的	向上	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɑːpt] .

him	and	stopped	.
他	和	停止	.

汉斯表弟能听到船长坚定的脚步声越来越近；脚步声一直传到他面前，然后停了下来。

[hæns][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [əd'vænst] [tuː] [mɔːr] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [kɔft] .

Hans	did	not	look	up	;	the	captain	advanced	two	more	paces	and	coughed	.
汉斯	做过	不是	看	向上	;	这	队长	先进的	二	更多的	步幅	和	咳嗽	.

汉斯没有抬头；船长又向前走了两步，咳嗽了一声。

[hæns] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [sɪg'nɪfɪkənt] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

Hans	drew	a	long	and	profoundly	significant	stroke	with	his	stick	,
汉斯	画	一个	长的	和	深刻地	重要的	中风	和	他的	戳	,

汉斯用棍子画了一个长长的、意义深远的笔画。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] .

and	then	the	old	fellow	could	contain	himself	no	longer	.
和	然后	这	老的	同伴	可以	包含	他自己	不	更长	.

然后，那老家伙再也按捺不住了。

“ [ɑː'hɑː] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

“	Aha	,	young	gentleman	,	”	he	said	,	in	a	friendly	tone	,	taking	off	his	hat	,
“	啊哈	,	年轻的	绅士	,	”	他	说	,	在	一个	友好的	语气	,	采取	离开	他的	帽子	,

“啊哈，年轻的先生，”他友好地说道，同时脱下帽子。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz] ?

“	are	you	making	a	plan	of	our	fortifications	?
“	是	你	制作	一个	计划	的	我们的	防御工事	?

“你们在绘制我们防御工事的地图吗？”

" ['kʌz(ə)n] [hæns] [ə'su:md] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [di:p] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,

"	Cousin	Hans	assumed	the	look	of	one	who	is	awakened	from	deep	contemplation	,
"	表哥	汉斯	假定	这	看	的	一	WHO	是	觉醒	从	深的	沉思	,

[ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] ,

and	,	bowing	politely	,
和	,	鞠躬	礼貌地	,

"汉斯表兄摆出一副刚从沉思中醒来的样子，恭敬地鞠了一躬，

[hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] : " [noʊ] ,

he	answered	with	some	embarrassment	:	"	No	,
他	回答	和	一些	尴尬	:	"	不	,

他有些尴尬地回答道："不，

[its] ['oʊnli][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['hæbɪt][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['beəriŋz] [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] . "

it's	only	a	sort	of	habit	I	have	of	trying	to	take	my	bearings	wherever	I	may	be	.	"
它是	仅有的	一个	种类	的	习惯	我	有	的	尝试	到	拿	我的	轴承	无论	我	可能	是	.	"

这只是我无论身处何地都要努力辨别方向的一种习惯而已。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['hæbɪt] , [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['hæbɪt] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] .

"	An	excellent	habit	,	a	most	excellent	habit	,	"	the	captain	exclaimed	with	warmth	.
"	一个	出色的	习惯	,	一个	最多	出色的	习惯	,	"	这	队长	惊呼	和	温暖	.

"真是个好习惯，真是个非常好的习惯！"船长热情地赞叹道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['streŋθnz] [ðə; ði] ['meməri] , " ['kʌz(ə)n] [hæns] [ri'mɑ:kt] , ['mɑ:dɪstli] .

"	It	strengthens	the	memory	,	"	Cousin	Hans	remarked	,	modestly	.
"	它	加强	这	记忆	,	"	表哥	汉斯	评论	,	谦虚地	.

"它能增强记忆力，"汉斯表兄谦虚地说道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Certainly	,	certainly	,	sir	!	"	answered	the	captain	,
"	当然	,	当然	,	先生	!	"	回答	这	队长	,

"当然，当然，先生！"船长回答道。

[hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [pli:zd] [baɪ] [ðɪs] ['mɑ:dɪst] [jʌŋ] [mæn] .

who	was	beginning	to	be	much	pleased	by	this	modest	young	man	.
WHO	曾是	开始	到	是	很多	高兴	经过	这	谦虚的	年轻的	男人	.

他开始对这位谦逊的年轻人感到非常满意。

" [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [kəm'pleksəti] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['mɑ:dɪst] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Especially	in	situations	of	any	complexity	,	"	continued	the	modest	young	man	,
"	尤其	在	情况	的	任何	复杂	,	"	持续	这	谦虚的	年轻的	男人	,

"尤其是在任何复杂情况下，"这位谦逊的年轻人继续说道。

['rʌbɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stroʊks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

rubbing	out	his	strokes	with	his	foot	.
擦	出去	他的	笔画	和	他的	脚	.

他用脚擦掉身上的笔迹。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] !

"	Just	what	I	was	going	to	say	!
"	只是	什么	我	曾是	去	到	说	!

"我正要说这个呢！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [dɪ'laɪtɪd] .

"	exclaimed	the	captain	,	delighted	.
"	惊呼	这	队长	,	高兴极了	.

"船长高兴地喊道。"

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] , ['drɔɪŋz] [ænd; ənd][plænz][ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli]

“	And	,	as	you	may	well	believe	,	drawings	and	plans	are	especially
〃	和	,	作为	你	可能	出色地	相信	,	图画	和	计划	是	尤其

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn] ['mɪlətəri] ['saɪəns] .

indispensable	in	military	science	.
必不可少	在	军队	科学	.

“而且，正如你可能相信的那样，图纸和计划在军事科学中尤其不可或缺。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . ”

Look	at	a	battle	-	field	,	for	example	.	”
看	在	一个	战斗	-	场地	,	为了	例子	.	〃

例如，看看战场就知道了。

“ [ɑː] , ['bætlz] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['ɪntrɪkət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['kʌz(ə)n] [hæns] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ]

“	Ah	,	battles	are	altogether	too	intricate	for	me	,	”	Cousin	Hans	interrupted	,	with
〃	啊	,	战斗	是	共	也	错综复杂	为了	我	,	〃	表哥	汉斯	中断	,	和

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] .

a	smile	of	humility	.
一个	微笑	的	谦逊	.

“啊，战争对我来说太复杂了，”汉斯表哥谦逊地笑着打断道。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] ! ” ['ænsər] [ðə; ðiː]['kaɪndli][oʊld][mæn] .

“	Don't	say	that	,	sir	!	”	answered	the	kindly	old	man	.
〃	不	说	那	,	先生	!	〃	回答	这	亲切地	老的	男人	.

“先生，请不要这么说！”和蔼的老人回答道。

“ [wen] [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [graʊnd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðiː]

“	When	once	you	have	a	bird's	-	eye	view	of	the	ground	and	of	the
〃	什么时候	一次	你	有	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	地面	和	的	这

[pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɑːmiz] ,

positions	of	the	armies	,
职位	的	这	军队	,

“一旦你从高处俯瞰地面和军队阵地，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['bæt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] . — [ðɪs]

even	a	tolerably	complicated	battle	can	be	made	quite	comprehensible	.	—	This
甚至	一个	勉强可以接受	复杂的	战斗	能	是	制成	相当	可理解的	.	—	这

[sænd] , [naʊ] ,

sand	,	now	,
沙	,	现在	,

即使是相当复杂的战役，也能变得很容易理解。——这片沙子，现在，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]

that	we	have	before	us	here	,	could	very	well	be	made	to	give	us	an
那	我们	有	前	我们	这里	,	可以	非常	出色地	是	制成	到	给	我们	一个

[aɪ'diːə] ,

idea	,
主意	,

我们眼前的这个东西，很可能可以给我们一些启发。

[ɪn] ['mɪnətʃər] , [ʌv; əv] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ðiː]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] . ”

in	miniature	,	of	,	for	example	,	the	battle	of	Waterloo	.	”
在	微型	,	的	,	为了	例子	,	这	战斗	的	滑铁卢	.	〃

例如，滑铁卢战役的微缩模型。”

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [lɔːŋ] [wʌn] , ” [θɔːt] ['kʌz(ə)n] [hæns] , “ [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !

“	I	have	come	in	for	the	long	one	,	”	thought	Cousin	Hans	,	“	but	never	mind	!
〃	我	有	来	在	为了	这	长的	一	,	〃	想法	表哥	汉斯	,	“	但	绝不	头脑	!

“我来得比较晚，”汉斯表哥心想，“不过没关系！”

[[noʊt] : [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .]
[Note : In English in the original .]
[笔记 : 在 英语 在 这 原来的 .]

[注：原文为英文。]

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . ”
I love her . ”
我 爱 她 . ”

我爱她。

“ [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [hɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ Be so good as to take a seat on the bench here , ” continued the captain ,
“ 是 所以 好的 作为 到 拿 一个 座位 在 这 长椅 这里 , ” 持续 这 队长 ,

“请你乖乖地坐在这里的替补席上，”队长继续说道。

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] ['hɪrər] ,
whose heart was rejoiced at the thought of so intelligent a hearer ,
谁 心 曾是 欣喜若狂 在 这 想法 的 所以 聪明的 一个 听者 ,

想到有这样一位聪颖的听众，他心中充满了喜悦。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ʃɔːrt] ['aʊtlaɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊ'mentəs]
“ and I shall try to give you in short outline a picture of that momentous
“ 和 我 将 尝试 到 给 你 在 短的 大纲 一个 图片 的 那 意义重大
[ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['bæt(ə)l] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] ? ”
and remarkable battle — if it interests you ? ”
和 卓越 战斗 — 如果 它 兴趣 你 ? ”

“如果你们感兴趣的话，我将简要地向你们概述一下那场意义重大、非同寻常的战役。”

“ ['meni] [θæŋks] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['kʌz(ə)n] [hæns] , “ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
“ Many thanks , sir , ” answered Cousin Hans , “ nothing could interest me more .
“ 许多 谢谢 , 先生 , ” 回答 表哥 汉斯 , “ 没有什么 可以 兴趣 我 更多的 .

“非常感谢，先生，”汉斯表兄回答说，“没有什么比这更让我感兴趣的了。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ,
But I'm afraid you'll find it terribly hard work to make it clear to a poor ,
但 我是 害怕的 你会 寻找 它 可怕 难的 工作 到 制作 它 清除 到 一个 贫穷的 ,

但我恐怕你会发现，要让穷人明白这一点非常困难。

['ɪgnərənt] [sə'vɪliən] . ”
ignorant civilian . ”
无知 平民 . ”

无知的平民。

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ,
“ By no means ; the whole thing is quite simple and easy ,
“ 经过 不 方法 ; 这 所有的 事物 是 相当 简单的 和 简单的 ,

“绝不是；整件事都很简单容易。”

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɜːrst] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
if only you are first familiar with the lay of the land ,
如果 仅有的 你 是 第一的 熟悉的 和 这 躺 的 这 土地 ,

只要你事先熟悉一下地形就行了。

” [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [hænz]
” the amiable old gentleman assured him , as he took his seat at Hans's
” 这 可亲 老的 绅士 保证 他 , 作为 他 采取 他的 座位 在 汉斯的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“那位和蔼可亲的老先生一边在汉斯身边坐下，一边向他保证道，”

[ænd; ənd][kæst][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] .

and	cast	an	inquiring	glance	around	.
和	投掷	一个	查询	瞥一眼	大约	.

然后环顾四周，探寻一番。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['siːtɪd] , ['kʌz(ə)n] [hæns] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

While	they	were	thus	seated	,	Cousin	Hans	examined	the	captain	more	closely	,
尽管	他们	是	因此	坐着	,	表哥	汉斯	检查	这	队长	更多的	密切	,

他们就这样坐着，汉斯表兄仔细地打量了船长一番。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪksti] ['jɪrz] ,

and	he	could	not	but	admit	that	in	spite	of	his	sixty	years	,
和	他	可以	不是	但	承认	那	在	尽管如此	的	他的	六十	年	,

他不得不承认，尽管他已经六十岁了，

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

Captain	Schrappe	was	still	a	handsome	man	.
队长	-	曾是	仍然	一个	英俊的	男人	.

施拉佩上尉依然是一位英俊的男子。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , ['aɪərn] - [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] ,

He	wore	his	short	,	iron	-	gray	mustaches	a	little	turned	up	at	the	ends	,
他	穿着	他的	短的	,	铁	-	灰色的	胡子	一个	小的	转向	向上	在	这	结束	,

他留着短短的铁灰色胡须，胡须末端略微向上翘起。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['juːθflnəs] .

which	gave	him	a	certain	air	of	youthfulness	.
哪个	给予	他	一个	肯定	空气	的	青春	.

这让他显得颇具青春活力。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [kɪŋ] ['ɑːskər][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][oʊld]

On	the	whole	,	he	bore	a	strong	resemblance	to	King	Oscar	the	First	on	the	old
在	这	所有的	,	他	钻孔	一个	强的	相似	到	国王	奥斯卡	这	第一的	在	这	老的

['sɪksˌpeni] - ['piːsɪz] .

sixpenny	-	pieces	.
六便士	-	件	.

总的来说，他长得非常像旧六便士硬币上的奥斯卡一世国王。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,

And	as	the	captain	rose	and	began	his	dissertation	,
和	作为	这	队长	玫瑰	和	开始	他的	论文	,

当船长起身开始他的演讲时，

['kʌz(ə)n] [hæns] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd]

Cousin	Hans	decided	in	his	own	mind	that	he	had	every	reason	to	be	satisfied
表哥	汉斯	决定	在	他的	自己的	头脑	那	他	有	每一个	原因	到	是	使满意

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪk'stɪrɪər] .

with	his	future	father	-	in	-	law's	exterior	.
和	他的	未来	父亲	-	在	-	法律的	外部的	.

表哥汉斯心里认定，他完全有理由对未来岳父的外表感到满意。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,

The	captain	took	up	a	position	in	a	corner	of	the	ramparts	,
这	队长	采取	向上	一个	位置	在	一个	角落	的	这	城墙	,

队长占据了城墙的一个角落，

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

a	few	paces	from	the	bench	,	whence	he	could	point	all	around	him	with
一个	很少	步幅	从	这	长椅	,	何处	他	可以	观点	全部	大约	他	和

[ə; eɪ] [stɪk] .

a	stick	.
一个	戳	.

离长椅只有几步之遥，他可以用棍子指着周围的一切。

['kʌz(ə)n] [hæns] ['fɑːloʊd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , ['kloʊsli] ,

Cousin	**Hans**	**followed**	**what**	**he**	**said**	**,**	**closely**	**,**
表哥	汉斯	随后	什么	他	说	,	密切	,

汉斯表弟仔细地听着他的话。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['fɑːðər] - [ɪn] -

and	**took**	**all**	**possible**	**trouble**	**to**	**ingratiate**	**himself**	**with**	**his**	**future**	**father**	**-**	**in**	**-**
和	采取	全部	可能的	麻烦	到	迎合	他自己	和	他的	未来	父亲	-	在	-

[lɔː] .

law	**.**
法律	.

他想尽一切办法讨好未来的岳父。

“ [wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] [bel] -

“	**We**	**will**	**suppose**	**,**	**then**	**,**	**that**	**I**	**am**	**standing**	**here**	**at**	**the**	**farm**	**of**	**Belle**	**-**
“	我们	将要	认为	,	然后	,	那	我	是	常设	这里	在	这	农场	的	美女	-

[ə'laɪəns] ,

Alliance	**,**
联盟	,

那么，我们就假设我现在站在贝尔-艾利恩斯农场这里，

[wer] [ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz]

where	**the**	**Emperor**	**has**	**his**	**headquarters**	**;**	**and**	**to**	**the**	**north**	**-**	**fourteen**	**miles**
在哪里	这	皇帝	有	他的	总部	;	和	到	这	北	-	十四	英里

[frʌm; frəm][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] — [wiː; wi][hæv; həv] ['brʌslz] ,

from	**Waterloo**	**—**	**we**	**have**	**Brussels**	**,**
从	滑铁卢	—	我们	有	布鲁塞尔	,

皇帝的总部就设在那里；滑铁卢以北十四英里处是布鲁塞尔，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm'næstɪk] - [skuːl] .

that	**is**	**to**	**say**	**,**	**just**	**about**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**gymnastic**	**-**	**school**	**.**
那	是	到	说	,	只是	关于	在	这	角落	的	这	体操	-	学校	.

也就是说，就在体操学校的拐角处。

“ [ðə; ði] [roʊd] [ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ræmpɑːrt][ɪz][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['brʌslz] , [ænd; ənd]

“	**The**	**road**	**there**	**along**	**the**	**rampart**	**is**	**the**	**highway**	**leading**	**to**	**Brussels**	**,**	**and**
“	这	路	那里	沿着	这	壁垒	是	这	公路	领导	到	布鲁塞尔	,	和

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

“沿着城墙的那条路是通往布鲁塞尔的高速公路，而在这里，

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

”	**the**	**captain**	**rushed**	**over**	**the**	**plain**	**of**	**Waterloo**	**,**
”	这	队长	匆忙	超过	这	清楚的	的	滑铁卢	,

队长率军冲过滑铁卢平原，

“ [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [græs] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [sɔɪniːz] .

“	**here**	**in**	**the**	**grass**	**we**	**have**	**the**	**Forest**	**of**	**Soignies**	**.**
”	这里	在	这	草	我们	有	这	森林	的	索尼	.

“这里草地上有索尼森林。”

[ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] ['brʌslz] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

On	**the**	**highway**	**to**	**Brussels**	**,**	**and**	**in**	**front**	**of**	**the**	**forest**	**,**
在	这	公路	到	布鲁塞尔	,	和	在	正面	的	这	森林	,

在通往布鲁塞尔的高速公路上，在森林前面，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['steɪʃənd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]

the	English	are	stationed	—	you	must	imagine	the	northern	part	of	the	battle
这	英语	是	驻	—	你	必须	想象	这	北方	部分	的	这	战斗

- [fiːld] ['sʌmwʌt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

-	field	somewhat	higher	than	it	is	here	.
-	场地	有些	更高	比	它	是	这里	.

英军驻扎在此——你必须想象战场北部比这里地势略高一些。

[ɑːn] ['wɛlɪŋtənz] [left] [wɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

On	Wellington's	left	wing	,	that	is	to	say	,
在	惠灵顿	左边	翼	,	那	是	到	说	,

也就是说，在惠灵顿的左翼，

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] — [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [græs] — [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] ['huːgoʊˌmɔːnt] ;

to	the	eastward	—	here	in	the	grass	—	we	have	the	Château	of	Hougoumont	;
到	这	向东	—	这里	在	这	草	—	我们	有	这	城堡	的	乌古蒙	;

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [mɑːrkt] ,

that	must	be	marked	,
那	必须	是	标记	,

往东走——就在这片草地上——是乌古蒙城堡；那必须做好标记。

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	said	the	captain	,	looking	about	him	.
"	说	这	队长	,	寻找	关于	他	.

"船长环顾四周说道。"

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['kʌz(ə)n] [hæns][æt; ət] [wʌns] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɪk] ,

The	serviceable	Cousin	Hans	at	once	found	a	stick	,
这	可用	表哥	汉斯	在	一次	成立	一个	戳	,

能干的表弟汉斯立刻找到了一根棍子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] .

which	was	fixed	in	the	ground	at	this	important	point	.
哪个	曾是	固定的	在	这	地面	在	这	重要的	观点	.

它被固定在地面上的这个重要位置。

" ['eksələnt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd]

"	Excellent	!	"	cried	the	captain	,	who	saw	that	he	had	found	an	interested
"	出色的	!	"	哭	这	队长	,	WHO	锯	那	他	有	成立	一个	感兴趣的

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['lɪsənər] .

and	imaginative	listener	.
和	富有想象力的	听众	.

"太好了！"船长喊道，他发现自己找到了一位感兴趣且富有想象力的听众。

" [juː; jʊ] [siː] [its] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] ['prʌʃən] .

"	You	see	it's	from	this	side	that	we	have	to	expect	the	Prussians	.
"	你	看	它是	从	这	边	那	我们	有	到	预计	这	普鲁士人	.

"你看，我们必须提防普鲁士人从这边进攻。"

" ['kʌz(ə)n] [hæns] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

"	Cousin	Hans	noticed	that	the	captain	picked	up	a	stone	and	placed	it	in	the
"	表哥	汉斯	注意到	那	这	队长	挑选	向上	一个	石头	和	放置	它	在	这

[græs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

grass	with	an	air	of	mystery	.
草	和	一个	空气	的	神秘	.

"汉斯表弟注意到，船长捡起一块石头，神秘兮兮地把它放在草地上。"

" [hɪr] [æt; ət] ['huːgoʊˌmɔːnt] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'gæn] .

"	Here	at	Hougoumont	,	"	the	old	man	continued	,	"	the	battle	began	.
"	这里	在	乌古蒙	,	"	这	老的	男人	持续	,	"	这	战斗	开始	.

"战斗就发生在乌古蒙，"老人继续说道，"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒəˈroʊm] [huː] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [əˈtæk] .

It	was	Jerome	who	made	the	first	attack	.
它	曾是	杰罗姆	WHO	制成	这	第一的	攻击	.

是杰罗姆率先发起了进攻。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [held] [aʊt] , ['gærɪsn] [baɪ] ['wɛlɪŋtənz] [best] [truːps] .

He	took	the	wood	;	but	the	château	held	out	,	garrisoned	by	Wellington's	best	troops	.
他	采取	这	木头	;	但	这	城堡	握住	出去	,	驻军	经过	惠灵顿	最好的	军队	.

他占领了树林；但城堡坚守住了，由惠灵顿最精锐的部队驻守。

“ [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [nəˈpoʊliən] , [hɪr] [æt; ət] [bel] - [əˈlaɪəns] ,

“	In	the	mean	time	Napoleon	,	here	at	Belle	-	Alliance	,
”	在	这	意思是	时间	拿破仑	,	这里	在	美女	-	联盟	,

“与此同时，拿破仑在这里，在贝尔联盟，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)l] [nei]['ɔːrdərz][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [meɪn] [əˈtæk] [əˈpɑːn] ['wɛlɪŋtənz] ['sentər] ,

was	on	the	point	of	giving	Marshal	Ney	orders	to	commence	the	main	attack	upon	Wellington's	centre	,
曾是	在	这	观点	的	给予	元帅	内伊	订单	到	开始	这	主要的	攻击	之上	惠灵顿	中心	,

当时他正准备向内伊元帅下令，对惠灵顿的中央阵地发起主攻。

[wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [truːps] [əˈproʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bentʃ] ,

when	he	observed	a	column	of	troops	approaching	from	the	east	,	behind	the	bench	,
什么时候	他	观察到	一个	柱子	的	军队	接近	从	这	东方	,	在后面	这	长椅	,

当他看到一队士兵从东边靠近时，就在长凳后面，

['oʊvər][ðer; ðər][baɪ] [triː] .

over	there	by	tree	.
超过	那里	经过	树	.

那边树旁边。

” ['kʌz(ə)n] [hæns] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈiːzi] : [kʊd; kəd] ['bluːkər] [biː; bi] [hɪr] [ɔːlˈredi] ?

”	Cousin	Hans	looked	round	,	and	began	to	feel	uneasy	:	could	Blücher	be	here	already	?
”	表哥	汉斯	看起来	圆形的	,	和	开始	到	感觉	不安	:	可以	布吕歇尔	是	这里	已经	?

汉斯表哥环顾四周，开始感到不安：布吕歇尔会不会已经到了？

“ - — - — ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['tentətɪvli] .

“	Blü	—	Blü	—	”	he	murmured	,	tentatively	.
”	-	—	-	—	”	他	低声说道	,	姑且	.

“布鲁——布鲁——”他试探性地低声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['byːloʊ] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɔːrtʃənətli] [went] [ɑːn] , “ [huː] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['prʌʃən] .

“	It	was	Bülow	,	”	the	captain	fortunately	went	on	,	“	who	approached	with	thirty	thousand	Prussians	.
”	它	曾是	比洛	,	”	这	队长	幸运的是	去	在	,	“	WHO	接近	和	三十	千	普鲁士人	.

“幸好是比洛，”船长继续说道，“他率领三万普鲁士人前来作战。”

[nə'poʊliən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [nu:] ['enəmi] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt]
Napoleon **made** **his** **arrangements** **hastily** **to** **meet** **this** **new** **enemy** **,** **never** **doubting** **that**
拿破仑 制成 他的 安排 草草 到 见面 这 新的 敌人 , 绝不 怀疑 那
['graʊtʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Grouchy **,** **at** **any** **rate** **,**
脾气暴躁 , 在 任何 速度 ,

拿破仑匆忙安排迎战这位新敌人，他从未怀疑过，至少格鲁希会……

[wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [kloʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prʌʃən] - [hi:lz] .
was **following** **close** **on** **the** **Prussians** **'** **heels** **.**
曾是 下列的 关闭 在 这 普鲁士人 - 高跟鞋 .

紧随普鲁士人之后。

“ [ju:; jʊ] [si:] ,
“ **You** **see** **,**
“ 你 看 ,

“你看，

[ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [dɪ'tætʃt] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['graʊtʃi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl]
the **Emperor** **had** **on** **the** **previous** **day** **detached** **Marshal** **Grouchy** **with** **the** **whole**
这 皇帝 有 在 这 以前的 天 分离的 元帅 脾气暴躁 和 这 所有的
[raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] ,
right **wing** **of** **the** **army** **,**
正确的 翼 的 这 军队 ,

前一天，皇帝已将格鲁希元帅及其右翼全部部队调离。

[ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [tu:; tə] [hoʊld] ['blu:kər] [ænd; ənd] ['by:loʊ] [ɪn] [tʃek] .
about **fifty** **thousand** **men** **,** **to** **hold** **Blücher** **and** **Bülow** **in** **check** **.**
关于 五十 千 男人 , 到 抓住 布吕歇尔 和 比洛 在 查看 .

大约五万人，用来牵制布吕歇尔和比洛。

[bʌt; bət] ['graʊtʃi] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [broʊk]
But **Grouchy** **—** **but** **of** **course** **all** **this** **is** **familiar** **to** **you** **—** **”** **the** **captain** **broke**
但 脾气暴躁 — 但 的 课程 全部 这 是 熟悉的 到 你 — ” 这 队长 打破
[ɔ:f] .
off **.**
离开 .

“但是，格鲁奇——当然，这一切你都很熟悉——”船长突然停了下来。

['kʌz(ə)n] [hæns] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .
Cousin **Hans** **nodded** **reassuringly** **.**
表哥 汉斯 点头 令人安心 .

汉斯表兄点了点头，表示安慰。

“ [nei] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [ˌɪntrə'pɪdəti] .
“ **Ney** **,** **accordingly** **,** **began** **the** **attack** **with** **his** **usual** **intrepidity** **.**
“ 内伊 , 因此 , 开始 这 攻击 和 他的 通常 勇敢 .

“因此，内伊以他一贯的无畏精神开始了进攻。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæv(ə)lri] [hə:ld] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [broʊk] [ðer; ðər] [ræŋks] ,
But **the** **English** **cavalry** **hurled** **themselves** **upon** **the** **Frenchmen** **,** **broke** **their** **ranks** **,**
但 这 英语 骑兵 投掷 他们自己 之上 这 法国人 , 打破 他们的 排名 ,

但是英国骑兵猛扑向法国人，击溃了他们的阵型。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [tu:] ['i:gəlz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kænənz] .
and **forced** **them** **back** **with** **the** **loss** **of** **two** **eagles** **and** **several** **cannons** **.**
和 强制 他们 后退 和 这 损失 的 二 老鹰 和 一些 大炮 .

并迫使他们撤退，损失了两架鹰式战斗机和几门大炮。

[miː'joʊ] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkwɪrə'sɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['empərər] [hɪm'self] ,

Milhaud	**rushes**	**to**	**the**	**rescue**	**with**	**his**	**cuirassiers**	**,**	**and**	**the**	**Emperor**	**himself**	**,**
米约	冲刺	到	这	救援	和	他的	胸甲骑兵	,	和	这	皇帝	他自己	,

['siːɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,

seeing	**the**	**danger**	**,**
看到	这	危险	,

米约率领他的胸甲骑兵赶来救援，皇帝本人也看到了危险，

[pʊts] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləps] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [ʌv; əv] [bel] - [ə'laɪəns] .

puts	**spurs**	**to**	**his**	**horse**	**and**	**gallops**	**down**	**the**	**incline**	**of**	**Belle**	**-**	**Alliance**	**.**
放置	马刺	到	他的	马	和	疾驰	向下	这	倾斜	的	美女	-	联盟	.

他给马钉上马刺，策马飞奔下贝尔联盟山的斜坡。

" [ə'weɪ] [rʌʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [prænsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

"	**Away**	**rushed**	**the**	**captain**	**,**	**prancing**	**like**	**a**	**horse**	**,**
"	离开	匆忙	这	队长	,	轻快地跳跃	喜欢	一个	马	,

“船长像骑马一样飞奔而去，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['empərər] [roʊd] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , ['rælid]

in	**his**	**eagerness**	**to**	**show**	**how**	**the**	**Emperor**	**rode**	**through**	**thick**	**and**	**thin**	**,**	**rallied**
在	他的	渴望	到	展示	如何	这	皇帝	骑	通过	厚的	和	薄的	,	集结

[neɪz] [truːps] ,

Ney's	**troops**	**,**
尼的	军队	,

他急于展现皇帝如何风雨同舟，于是鼓舞了奈伊的军队。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [ə'tæk] .

and	**sent**	**them**	**forward**	**to**	**a**	**fresh**	**attack**	**.**
和	发送	他们	向前	到	一个	新鲜的	攻击	.

并将他们派往新的进攻地点。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪn]['kʌz(ə)n] [hæns] ,

Whether	**it**	**was**	**that**	**there**	**lurked**	**a**	**bit**	**of**	**the**	**poet**	**in**	**Cousin**	**Hans**	**,**
无论	它	曾是	那	那里	潜伏	一个	少量	的	这	诗人	在	表哥	汉斯	,

或许是因为汉斯表哥身上潜藏着一点诗人的气质，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['vɪvɪd] ,

or	**that**	**the**	**captain's**	**representation**	**was**	**really**	**very**	**vivid**	**,**
或者	那	这	船长的	表示	曾是	真的	非常	生动	,

或者说，船长的描述确实非常生动。

[ɔːr] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

or	**that**	**—**	**and**	**this**	**is**	**probably**	**the**	**true**	**explanation**	**—**	**he**	**was**	**in**	**love**	**with**
或者	那	—	和	这	是	大概	这	真的	解释	—	他	曾是	在	爱	和

[ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔːtər] ,

the	**captain's**	**daughter**	**,**
这	船长的	女儿	,

或者——这很可能是真正的解释——他爱上了船长的女儿。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [hæns][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

certain	**it**	**is**	**that**	**Cousin**	**Hans**	**was**	**quite**	**carried**	**away**	**by**	**the**	**situation**	**.**
肯定	它	是	那	表哥	汉斯	曾是	相当	携带	离开	经过	这	情况	.

可以肯定的是，汉斯表哥完全被当时的形势冲昏了头脑。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] ['kæptɪn] [prænsɪŋ] ['saɪdweɪz] ; [hiː; hi] [sɔː] , [θruː] [ðə; ði]

He	**no**	**longer**	**saw**	**a**	**queer**	**old**	**captain**	**prancing**	**sideways**	**;**	**he**	**saw**	**,**	**through**	**the**
他	不	更长	锯	一个	酷儿	老的	队长	轻快地跳跃	侧身	;	他	锯	,	通过	这

[klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

cloud	**of**	**smoke**	**,**
云	的	抽烟	,

他不再看到一个古怪的老船长横着跳来跳去；他透过烟雾看到，

[ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] ,

the	Emperor	himself	on	his	white	horse	with	the	black	eyes	,
这	皇帝	他自己	在	他的	白色的	马	和	这	黑色的	眼睛	,

皇帝本人骑着白马，黑眼睛，

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

as	we	know	it	from	the	engravings	.
作为	我们	知道	它	从	这	雕刻	.

正如我们从版画中看到的那样。

[hiː; hi] [tɔːr] [əˈweɪ] ['oʊvər] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] , ['oʊvər] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

He	tore	away	over	hedge	and	ditch	,	over	meadow	and	garden	,
他	撕裂	离开	超过	对冲	和	沟	,	超过	草地	和	花园	,

他飞奔而去，越过树篱和沟渠，穿过草地和花园，

[hɪz; ɪz] [stɑːf] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

his	staff	with	difficulty	keeping	up	with	him	.
他的	职员	和	困难	保持	向上	和	他	.

他的员工很难跟上他的步伐。

[kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] , [hiː; hi][sæt]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - [ˌʌn'bʌtnd] [greɪ]

Cool	and	calm	,	he	sat	firmly	in	his	saddle	,	with	his	half	-	unbuttoned	gray
凉爽的	和	冷静的	,	他	卫星	牢牢	在	他的	鞍	,	和	他的	一半	-	解开纽扣	灰色的

[koʊt] , [hɪz; ɪz] [waɪt] ['brɪtʃɪz] ,

coat	,	his	white	breeches	,
外套	,	他的	白色的	马裤	,

他神态自若地坐在马鞍上，灰色的外套半敞着，穿着白色的马裤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hæt] , ['krɔːswaɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	little	hat	,	crosswise	on	his	head	.
和	他的	小的	帽子	,	横向	在	他的	头	.

还有他那顶小帽子，横着戴在头上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['niːðər] ['wɪrɪnəs] [nɔːr][æŋ'zaɪəti] ; [smuːð] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

His	face	expressed	neither	weariness	nor	anxiety	;	smooth	and	pale	as	marble	,
他的	脸	表达	两者都不	疲劳	也不	焦虑	;	光滑的	和	苍白	作为	大理石	,

他的脸上既没有疲惫也没有焦虑，光滑苍白得像大理石一样。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['juːnɪfɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [æn; ən]

it	gave	to	the	whole	figure	in	the	simple	uniform	on	the	white	horse	an
它	给予	到	这	所有的	数字	在	这	简单的	制服	在	这	白色的	马	一个

[ɪg'zɔːltɪd] ,

exalted	,
崇高	,

它赋予了身着朴素制服、骑在白马上的整个人物一种崇高的气质。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['spektrəl] , ['æspekt] .

almost	a	spectral	,	aspect	.
几乎	一个	光谱	,	方面	.

几乎像幽灵一般。

[ðʌs] [hiː; hi] [swept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ðɪs] ['sæŋgwɪneri] ['lɪt(ə)l] ['mɑːnstər] ,

Thus	he	swept	on	his	course	,	this	sanguinary	little	monster	,
因此	他	扫荡	在	他的	课程	,	这	血腥	小的	怪物	,

于是，这嗜血的小怪物一路横扫而去。

[huː] [ɪn] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [fɔːt] [θriː] ['bætlz] .

who	in	three	days	had	fought	three	battles	.
WHO	在	三	天	有	战斗	三	战斗	.

三天之内打了三场仗。

[ɔːl] ['heɪsnd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['flaɪɪŋ] ['pesnts] , [truːps] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ɔːr]

All	hastened	to	clear	the	way	for	him	,	flying	peasants	,	troops	in	reserve	or
全部	加快	到	清除	这	方式	为了	他	,	飞行	农民	,	军队	在	预订	或者

[əd'vænsɪŋ] — [aɪ] ,

advancing	—	aye	,
前进	—	是的	,

所有人都急忙为他开路，逃亡的农民、预备队或前进的部队——是的，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['drægd] [ðəm'selvz] [ə'saɪd] ,

even	the	wounded	and	dying	dragged	themselves	aside	,
甚至	这	受伤	和	垂死	拖拽	他们自己	旁边	,

就连受伤垂死的人也挣扎着爬到一边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	looked	up	at	him	with	a	mixture	of	terror	and	admiration	,
和	看起来	向上	在	他	和	一个	混合物	的	恐怖	和	钦佩	,

她抬头望着他，眼中既有恐惧又有钦佩。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [pæst][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld] ['θʌndərboʊlt] .

as	he	tore	past	them	like	a	cold	thunderbolt	.
作为	他	撕裂	过去的	他们	喜欢	一个	寒冷的	霹雳	.

他像一道冰冷的闪电般从他们身边呼啸而过。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] ['ɪntuː]['ɔːrdər]

Scarcely	had	he	shown	himself	among	the	soldiers	before	they	all	fell	into	order
几乎	有	他	所示	他自己	之中	这	士兵	前	他们	全部	跌倒	进入	命令

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['mædʒɪk] ,

as	though	by	magic	,
作为	尽管	经过	魔法	,

他刚一出现在士兵中间，他们就如同被施了魔法一般立刻整装待发。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] [nei][kʊd; kəd][wʌns] [mɔːr] [vɔːlt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	moment	afterwards	the	undaunted	Ney	could	once	more	vault	into	the
和	一个	片刻	然后	这	无所畏惧	内伊	可以	一次	更多的	金库	进入	这

['sæd(ə)l][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'tæk] .

saddle	to	renew	the	attack	.
鞍	到	更新	这	攻击	.

片刻之后，毫不气馁的内伊又可以跃上马鞍，重新发起进攻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] -

And	this	time	he	bore	down	the	English	and	established	himself	in	the	farm	-
和	这	时间	他	钻孔	向下	这	英语	和	已确立的	他自己	在	这	农场	-

[haʊs] [ʌv; əv][lɑː] [heɪ] - ['seɪntiː] .

house	of	La	Haie	-	Sainte	.
房子	的	拉	海耶	-	圣特	.

这一次，他击退了英国人，并在拉海圣特的农舍里站稳了脚跟。

[nə'poʊliən] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [bel] - [ə'laɪəns] .

Napoleon	is	once	more	at	Belle	-	Alliance	.
拿破仑	是	一次	更多的	在	美女	-	联盟	.

拿破仑再次来到了贝尔联盟。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [kʌmz] ['byːloʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] — ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] [hɪr] ,

“	And	now	here	comes	Bülow	from	the	east	—	under	the	bench	here	,
“	和	现在	这里	来	比洛	从	这	东方	—	在下面	这	长椅	这里	,

“现在比洛从东边来了——就在这边的长椅下面，

[juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [sendz] ['dʒen(ə)rəl]['muːˌtɑːn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

you	see	—	and	the	Emperor	sends	General	Mouton	to	meet	him	.
你	看	—	和	这	皇帝	发送	一般的	木桐	到	见面	他	.

你看——皇帝派穆顿将军去接他。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] ([ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-])

At	half	-	past	four	(	the	battle	had	begun	at	one	o'clock	)
在	一半	-	过去的	四	(	这	战斗	有	开始	在	一	点钟	)

四点半（战斗于一点钟开始）

['welɪŋtən] [ə'tempts] [tuː; tə] [draɪv] [nei] [aʊt] [ʌv; əv][lɑː] [heɪ] - ['seɪntiː] .

Wellington	attempts	to	drive	Ney	out	of	La	Haie	-	Sainte	.
惠灵顿	尝试	到	驾驶	内伊	出去	的	拉	海耶	-	圣特	.

惠灵顿试图将内伊赶出拉海圣特。

[bʌt; bət][nei] ,

But	Ney	,
但	内伊	,

但是内伊，

[huː] [naʊ] [sɔː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt]

who	now	saw	that	everything	depended	on	obtaining	possession	of	the	ground	in	front
WHO	现在	锯	那	一切	取决于	在	获得	拥有	的	这	地面	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [ðə; ði][sænd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,

of	the	wood	—	the	sand	here	by	the	border	of	the	grass	,
的	这	木头	—	这	沙	这里	经过	这	边界	的	这	草	,

他现在明白，一切都取决于能否占领树林前的那块地——也就是草地边缘的沙地。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [glʌv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] , " [nei] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	the	captain	threw	his	glove	over	to	the	spot	indicated	,	"	Ney	,	you	see	,
"	这	队长	扔	他的	手套	超过	到	这	点	表明的	,	"	内伊	,	你	看	,

队长把手套扔到他指的地方，"内伊，你看，

[kɔːlz] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [mɪlhaʊz] [ˌkwɪrə'sɪrz] [ænd; ənd] [hɜːrl] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

calls	up	the	reserve	brigade	of	Milhaud's	cuirassiers	and	hurls	himself	at	the
呼叫	向上	这	预订	旅	的	米约的	胸甲骑兵	和	投掷	他自己	在	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

他召集米约的胸甲骑兵预备队，冲向敌人。

" ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪts] ,

"	Presently	his	men	were	seen	upon	the	heights	,
"	目前	他的	男人	是	已见	之上	这	高度	,

"很快，人们就看到他的部下出现在高地上，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['empərər] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] - [viːk'twɑːr] ! - "

and	already	the	people	around	the	Emperor	were	shouting	'	Victoire	!	'	"
和	已经	这	人们	大约	这	皇帝	是	喊叫	-	维克托瓦尔	!	-	"

皇帝周围的人们已经开始高喊"胜利！"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aʊər] [tuː] [leɪt] , - ['ænsər] [nə'poʊliən] .

'	It	is	an	hour	too	late	,	'	answered	Napoleon	.
-	它	是	一个	小时	也	晚的	,	-	回答	拿破仑	.

"晚了一个小时，"拿破仑回答道。

" [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ]

"	As	he	now	saw	that	the	Marshal	in	his	new	position	was	suffering	much
"	作为	他	现在	锯	那	这	元帅	在	他的	新的	位置	曾是	痛苦	很多

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] ,

from	the	enemy's	fire	,
从	这	敌人的	火	,

"当他看到元帅在新岗位上饱受敌军炮火攻击时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

he	determined	to	go	to	his	assistance	,	and	,	at	the	same	time	,
他	决定	到	去	到	他的	协助	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

他决定去帮助他，同时，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [krʌʃ] ['welɪŋtən] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] .

to	try	to	crush	Wellington	at	one	blow	.
到	尝试	到	压碎	惠灵顿	在	一	吹	.

试图一举击垮惠灵顿。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ,

He	chose	for	the	execution	of	this	plan	,
他	选择	为了	这	执行	的	这	计划	,

他选择了以下方式来执行这项计划：

- ['feɪməs] [drə'guːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['kæv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

Kellermann's	famous	dragoons	and	the	heavy	cavalry	of	the	guard	.
-	著名的	龙骑兵	和	这	重的	骑兵	的	这	警卫	.

凯勒曼著名的龙骑兵和近卫军重骑兵。

[naʊ] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ;

Now	comes	one	of	the	crucial	moments	of	the	fight	;
现在	来	一	的	这	至关重要的	时刻	的	这	斗争	;

现在到了战斗的关键时刻之一；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] !

you	must	come	out	here	upon	the	battle	-	field	!
你	必须	来	出去	这里	之上	这	战斗	-	场地	!

你必须来到战场上！

" ['kʌz(ə)n] [hæns][æt; ət][wʌns] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kæptɪn]

"	Cousin	Hans	at	once	rose	from	the	bench	and	took	the	position	the	captain
"	表哥	汉斯	在	一次	玫瑰	从	这	长椅	和	采取	这	位置	这	队长

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

pointed	out	to	him	.
尖	出去	到	他	.

"汉斯表弟立刻从长凳上站起来，走到队长指给他的位置。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welɪŋtən] !

"	Now	you	are	Wellington	!
"	现在	你	是	惠灵顿	!

"现在你就是惠灵顿了！"

" ['kʌz(ə)n] [hæns] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

"	Cousin	Hans	drew	himself	up	.
"	表哥	汉斯	画	他自己	向上	.

"汉斯表哥挺直了身子。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

"	You	are	standing	there	on	the	plain	with	the	greater	part	of	the	English
"	你	是	常设	那里	在	这	清楚的	和	这	更大的	部分	的	这	英语

['ɪnfəntri] .

infantry	.
步兵	.

"你们正和大部分英国步兵一起站在平原上。"

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæv(ə)lri] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Here	comes	the	whole	of	the	French	cavalry	rushing	down	upon	you	.
这里	来	这	所有的	的	这	法语	骑兵	匆忙	向下	之上	你	.

瞧，法国骑兵全军正向你们冲过来。

[miː'joʊ] [hæz; həz][dʒɔɪnd] ['kɛlɘmən] ; [ðeɪ] [fɔːrm][æn; ən] [i'limitəbl] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ,

Milhaud	has	joined	Kellermann	;	they	form	an	illimitable	multitude	of	horses	,
米约	有	加入	凯勒曼	;	他们	形式	一个	无限的	民众	的	马匹	,

['brestpleɪt] , [pluːmz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɛpənz] .

breastplates	,	plumes	and	shining	weapons	.
胸甲	,	羽流	和	灼灼	武器	.

米约与凯勒曼并肩作战；他们组成了无穷无尽的骏马、胸甲、羽饰和闪亮的武器。

[səˈraʊnd] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] !

Surround	**yourself**	**with**	**a**	**square**	**!**
环绕	你自己	和	一个	正方形	!

让自己置身于正方形之中!

" ['kʌz(ə)n] [hæns] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'wɪldərd] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

"	**Cousin**	**Hans**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**bewildered**	**;**	**but**	**presently**	**he**	**understood**	**the**
"	表哥	汉斯	站立	为了	一个	片刻	困惑	;	但	目前	他	理解	这

['kæptənz] ['miːnɪŋ] .

captain's	**meaning**	**.**
船长的	意义	.

“汉斯表弟愣住了，一时不知所措；但很快他就明白了船长的意思。”

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [druː] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [diːp] [stroʊks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sænd] .

He	**hastily**	**drew**	**a**	**square**	**of**	**deep**	**strokes**	**around**	**him**	**in**	**the**	**sand**	**.**
他	草草	画	一个	正方形	的	深的	笔画	大约	他	在	这	沙	.

他匆匆在沙滩上用深深的笔触画了一个正方形，将自己圈了起来。

“ [raɪt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['biːmɪŋ] , “ [naʊ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] ;

“	**Right**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**captain**	**,**	**beaming**	**,**	**“**	**Now**	**the**	**Frenchmen**	**cut**	**into**	**the**	**square**	**;**
"	正确的	!	"	哭	这	队长	,	光芒四射	,	"	现在	这	法国人	切	进入	这	正方形	;

[ðə; ði][ræŋks] [breɪk] ,

the	**ranks**	**break**	**,**
这	排名	休息	,

“好！”队长笑着喊道，“现在法国人冲进方阵；队伍溃散了，

[bʌt; bət][dʒɔɪn] [əˈgen] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [wiːlz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['gæðərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [əˈtæk] .

but	**join**	**again**	**,**	**the**	**cavalry**	**wheels**	**away**	**and**	**gathers**	**for**	**a**	**fresh**	**attack**	**.**
但	加入	再次	,	这	骑兵	车轮	离开	和	聚集	为了	一个	新鲜的	攻击	.

但如果再次集结，骑兵就会调转方向，重新集结，发起新的进攻。

['welɪŋtən] [hæz; həz][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [skwer] .

Wellington	**has**	**at**	**every**	**moment**	**to**	**surround**	**himself**	**with**	**a**	**new**	**square**	**.**
惠灵顿	有	在	每一个	片刻	到	环绕	他自己	和	一个	新的	正方形	.

惠灵顿每时每刻都需要让自己被新的广场所包围。

“ [ðə; ði] [frentʃ] ['kæv(ə)lri] [faɪt] [laɪk] ['laɪənz] :

“	**The**	**French**	**cavalry**	**fight**	**like**	**lions**	**:**
"	这	法语	骑兵	斗争	喜欢	狮子	:

“法国骑兵像狮子一样战斗：

[ðə; ði] [praʊd] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [kæmˈpeɪnz] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns]

the	**proud**	**memories**	**of**	**the**	**Emperor's**	**campaigns**	**fill**	**them**	**with**	**that**	**confidence**
这	自豪的	回忆	的	这	皇帝的	竞选活动	充满	他们	和	那	信心

[ʌv; əv] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

of	**victory**	**which**	**made**	**his**	**armies**	**invincible**	**.**
的	胜利	哪个	制成	他的	军队	无敌	.

皇帝征战四方的辉煌战绩让他们充满必胜的信心，正是这种信心使他的军队所向披靡。

[ðeɪ] [faɪt] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] , [fɔːr; fər] ['glɔːri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['iːgəlz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

They	**fight**	**for**	**victory**	**,**	**for**	**glory**	**,**	**for**	**the**	**French**	**eagles**	**,**	**and**	**for**	**the**
他们	斗争	为了	胜利	,	为了	荣耀	,	为了	这	法语	老鹰	,	和	为了	这

['lɪt(ə)l][koʊld][mæn] [huː] ,

little	**cold**	**man**	**who**	**,**
小的	寒冷的	男人	WHO	,

他们为胜利而战，为荣耀而战，为法国雄鹰而战，也为那个渺小而冷漠的人而战。

[ðeɪ] [noʊ] , [stændz][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [huːz] [aɪ] ['fɑːloʊz] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][mæn] ,

they	know	,	stands	on	the	height	behind	them	;	whose	eye	follows	every	single	man	,
他们	知道	,	站立	在	这	高度	在后面	他们	;	谁	眼睛	跟随	每一个	单身的	男人	,

[huː] [siːz] [ɔːl] ,

who	sees	all	,
WHO	看到	全部	,

他们知道，它屹立在他们身后的高处；它的目光注视着每一个人，它洞察一切。

[ænd; ənd] [fə'gets] ['nʌθɪŋ] .

and	forgets	nothing	.
和	忘记了	没有什么	.

他什么都记得。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] [huː] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

“	But	to	-	day	they	have	an	enemy	who	is	not	easy	to	deal	with	.
“	但	到	-	天	他们	有	一个	敌人	WHO	是	不是	简单的	到	交易	和	.

“但如今他们遇到了一个不容易对付的敌人。”

[ðeɪ] [stænd] [wer] [ðeɪ] [stænd] , [ðiːz] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [ə; eɪ][step]

They	stand	where	they	stand	,	these	Englishmen	,	and	if	they	are	forced	a	step
他们	站立	在哪里	他们	站立	,	这些	英国人	,	和	如果	他们	是	强制	一个	步

['bækwərdz] ,

backwards	,
向后	,

这些英国人就守住他们的立场，即使被迫后退一步，

[ðeɪ] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

they	regain	their	position	the	next	moment	.
他们	恢复	他们的	位置	这	下一个	片刻	.

下一刻，他们便重新占据了原地。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['iːgəlz] [ænd; ənd][noʊ] ['empərər] ;

They	have	no	eagles	and	no	Emperor	;
他们	有	不	老鹰	和	不	皇帝	;

他们没有鹰，也没有皇帝；

[wen] [ðeɪ] [faɪt] [ðeɪ] [θɪŋk] ['niːðər] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['glɔːri] [nɔːr][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk]

when	they	fight	they	think	neither	of	military	glory	nor	of	revenge	;	but	they	think
什么时候	他们	斗争	他们	思考	两者都不	的	军队	荣耀	也不	的	复仇	;	但	他们	思考

[ʌv; əv] [hoʊm] .

of	home	.
的	家	.

他们战斗时，既不考虑军事荣耀，也不考虑复仇；他们只想着家乡。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nevər] ['siːɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [oʊk] - [triːz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

The	thought	of	never	seeing	again	the	oak	-	trees	of	Old	England	is	the	most
这	想法	的	绝不	看到	再次	这	橡木	-	树木	的	老的	英格兰	是	这	最多

['melənkɑːli] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [noʊz] .

melancholy	an	Englishman	knows	.
忧郁	一个	英国人	知道	.

想到再也见不到英格兰古老的橡树，这是英国人所能体会到的最悲伤的事。

[ɑː] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [wɜːrs] : [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [dis'anəːd] .

Ah	,	no	,	there	is	one	which	is	still	worse	:	that	of	coming	home	dishonored	.
啊	,	不	,	那里	是	一	哪个	是	仍然	更糟	:	那	的	未来	家	蒙羞	.

啊，不，还有更糟糕的：那就是蒙羞归来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [fliːt] ,

And	when	they	think	that	the	proud	fleet	,
和	什么时候	他们	思考	那	这	自豪的	舰队	,

当他们想到那支骄傲的舰队时，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

which	they	know	is	lying	to	the	northward	waiting	for	them	,
哪个	他们	知道	是	说谎	到	这	向北	等待	为了	他们	,

他们知道，那东西正潜伏在北方等着他们。

[wʊd] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːt] ,

would	deny	them	the	honor	of	a	salute	,
会	否定	他们	这	荣誉	的	一个	礼炮	,

这将剥夺他们接受敬礼的荣誉，

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['ɪŋglənd] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [sʌnz] — [ðen] [ðeɪ] [grɪp][ðer; ðər]

and	that	Old	England	would	not	recognize	her	sons	—	then	they	grip	their
和	那	老的	英格兰	会	不是	认出	她	儿子们	—	然后	他们	紧握	他们的

['mʌskɪt] [taɪtər] ,

muskets	tighter	,
滑膛枪	更紧	,

而古老的英格兰却不愿承认她的儿子们——于是他们握紧了手中的火枪。

[ðeɪ] [fər'get] [ðer; ðər] ['wuːndz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['floʊɪŋ] [blʌd] ; ['saɪlənt][ænd; ənd][grɪm] , [ðeɪ] [klɪntʃ]

they	forget	their	wounds	and	their	flowing	blood	;	silent	and	grim	,	they	clinch
他们	忘记	他们的	伤口	和	他们的	流动	血	;	沉默的	和	严峻	,	他们	成交

[ðer; ðər] [tiːθ] ,

their	teeth	,
他们的	牙齿	,

他们忘记了伤口和流淌的鲜血；他们沉默而冷峻，紧咬牙关。

[ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər][poʊst] , [ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [men] .

and	hold	their	post	,	and	die	like	men	.
和	抓住	他们的	邮政	,	和	死	喜欢	男人	.

坚守岗位，像个男人一样死去。

" ['twenti] [taɪmz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [skwer] ['broʊkən][ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd]

"	Twenty	times	were	the	squares	broken	and	reformed	,	and	twelve	thousand
"	二十	时代	是	这	正方形	破碎的	和	改革后的	,	和	十二	千

[breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] [fel] .

brave	Englishmen	fell	.
勇敢的	英国人	跌倒	.

"方阵被摧毁又重建了二十次，一万两千名勇敢的英国人倒下了。"

['kʌz(ə)n] [hæns][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['welɪŋtən] [wept] , [wen] [hiː; hi] [sed] , " [naɪt] [ɔːr] ['bluːkər]

Cousin	Hans	could	understand	how	Wellington	wept	,	when	he	said	,	"	Night	or	Blücher
表哥	汉斯	可以	理解	如何	惠灵顿	哭泣	,	什么时候	他	说	,	"	夜晚	或者	布吕歇尔

!

!
!

汉斯表兄能理解惠灵顿为何哭泣，当惠灵顿说："夜晚还是布吕歇尔！"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [left] [bel] - [ə'laɪəns] ,

"	The	captain	had	in	the	mean	time	left	Belle	-	Alliance	,
"	这	队长	有	在	这	意思是	时间	左边	美女	-	联盟	,

"与此同时，船长已经离开了贝尔联盟号。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [græs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	was	spying	around	in	the	grass	behind	the	bench	,
和	曾是	间谍活动	大约	在	这	草	在后面	这	长椅	,

然后他躲在长椅后面的草丛里四处窥视。

[waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd] :

while	he	continued	his	exposition	which	grew	more	and	more	vivid	:
尽管	他	持续	他的	展览	哪个	生长	更多的	和	更多的	生动	:

他的叙述越来越生动，他继续进行着阐述：

“ ['welɪŋtən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ri'ælətɪ] ['biːtn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [dɪ'fiːt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ”

“	Wellington	was	now	in	reality	beaten	and	a	total	defeat	was	inevitable	,	”
”	惠灵顿	曾是	现在	在	现实	被打败	和	一个	全部的	击败	曾是	不可避免的	,	”

[kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

cried	the	captain	,
哭	这	队长	,

“惠灵顿现在实际上已经战败了，彻底的失败是不可避免的，”队长喊道。

[ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər] [vɔɪs] , “ [wen] [ðɪs] ['feloʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] !

in	a	sombre	voice	,	“	when	this	fellow	appeared	on	the	scene	!
在	一个	阴沉	嗓音	,	“	什么时候	这	同伴	出现	在	这	场景	!

他用低沉的声音说道：“当这家伙出现的时候！”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [hæns][hæd; həd] [siːn]

”	And	as	he	said	this	,	he	kicked	the	stone	which	Cousin	Hans	had	seen
”	和	作为	他	说	这	,	他	踢	这	石头	哪个	表哥	汉斯	有	已见

[hɪm; ɪm] [kən'siːlɪŋ] ,

him	concealing	,
他	隐藏	,

“说着这话，他踢开了表哥汉斯看到他藏起来的那块石头。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

so	that	it	rolled	in	upon	the	field	of	battle	.
所以	那	它	滚动	在	之上	这	场地	的	战斗	.

于是它滚滚而来，进入了战场。

“ [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , ” [θɔːt] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

“	Now	or	never	,	”	thought	Cousin	Hans	.
”	现在	或者	绝不	,	”	想法	表哥	汉斯	.

“机不可失，时不再来，”汉斯表哥心想。

“ ['bluːkər] !

“	Blücher	!
”	布吕歇尔	!

“布吕歇尔！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ɪg'zæktlɪ] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ɪts] [ðə; ði][oʊld] ['werwʊlf] ['bluːkər] ,

“	Exactly	!	”	answered	the	captain	,	“	it's	the	old	werewolf	Blücher	,
”	确切地	!	”	回答	这	队长	,	“	它是	这	老的	狼人	布吕歇尔	,

“没错！”船长回答道，“是老狼人布吕歇尔。”

[huː] [kʌmz] [maːtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prʌʃən] .

who	comes	marching	upon	the	field	with	his	Prussians	.
WHO	来	行军	之上	这	场地	和	他的	普鲁士人	.

他率领普鲁士军队进军战场。

” [soʊ] ['graʊtʃi] ['nevər] [keɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nə'poʊliən] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [raɪt] [wɪŋ]

”	So	Grouchy	never	came	;	there	was	Napoleon	,	deprived	of	his	whole	right	wing
”	所以	脾气暴躁	绝不	来了	;	那里	曾是	拿破仑	,	被剥夺的	的	他的	所有的	正确的	翼

, [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] - ,

,	and	facing	150	,
,	和	面向	-	,

“所以格鲁希没来；拿破仑失去了整个右翼，面对着150个敌人，

- [men] .

000	men	.
-	男人	.

000名男性。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['nevər] ['feɪlɪŋ] ['ku:lnəs] [hi:; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

But	with	never	failing	coolness	he	gives	his	orders	for	a	great	change	of
但	和	绝不	失败	凉爽	他	给予	他的	订单	为了	一个	伟大的	改变	的

[frʌnt] .

front	.
正面	.

但他始终保持着冷静，下令进行一次重大的战线转换。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər] [tu:] [væst] .

But	it	was	too	late	,	and	the	odds	were	too	vast	.
但	它	曾是	也	晚的	,	和	这	赔率	是	也	广阔的	.

但为时已晚，胜算渺茫。

['welɪŋtən] , [hu:] , [baɪ] - [ə'raɪv(ə)l] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] ['ɪntu:] [pleɪ]

Wellington	,	who	,	by	Blücher's	arrival	,	was	enabled	to	bring	his	reserve	into	play
惠灵顿	,	WHO	,	经过	-	到达	,	曾是	已启用	到	带来	他的	预订	进入	玩

,

,
,

布吕歇尔的到来使惠灵顿得以启用他的预备队。

[naʊ] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɑ:rmi][tu:; tə] [æd'væns] .

now	ordered	his	whole	army	to	advance	.
现在	订购	他的	所有的	军队	到	进步	.

他下令全军前进。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['ælaɪz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ]

And	yet	once	more	the	Allies	were	forced	to	pause	for	a	moment	by	a
和	然而	一次	更多的	这	盟国	是	强制	到	暂停	为了	一个	片刻	经过	一个

['fjʊriəs] [tʃɑ:rdʒ] [led][baɪ][nei] — [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

furious	charge	led	by	Ney	—	the	lion	of	the	day	.
狂怒	收费	引领	经过	内伊	—	这	狮子	的	这	天	.

然而，盟军再次被迫停顿片刻，因为内伊——当日的雄狮——率领的猛烈冲锋。

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

“	Do	you	see	him	there	!	”	cried	the	captain	,	his	eyes	flashing	.
“	做	你	看	他	那里	!	”	哭	这	队长	,	他的	眼睛	闪烁	.

“你看到他了吗！”船长喊道，双眼闪着光。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [hæns] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['hɪroʊ] , [du:k] [ʌv; əv] - , [prɪns] [ʌv; əv]

And	Cousin	Hans	saw	him	,	the	romantic	hero	,	Duke	of	Elchingen	,	Prince	of
和	表哥	汉斯	锯	他	,	这	浪漫的	英雄	,	公爵	的	-	,	王子	的

['mɑ:skvə] ,

Moskwa	,
莫斯科	,

汉斯表兄看到了他，这位浪漫的英雄，埃尔欣根公爵，莫斯科王子，

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ku:pər] [ɪn] ['zɑ:rˌlu:ɪs] , ['mɑ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pɪr] [ʌv; əv] [fræns] .

son	of	a	cooper	in	Saarlouis	,	Marshal	and	Peer	of	France	.
儿子	的	一个	库珀	在	萨尔路易	,	元帅	和	同伴	的	法国	.

萨尔路易一位桶匠的儿子，法国元帅和贵族。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [rʌʃ] ['ɑ:nwərd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæljənz] — [faɪv] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd]

He	saw	him	rush	onward	at	the	head	of	his	battalions	—	five	horses	had
他	锯	他	匆忙	向前	在	这	头	的	他的	营	—	五	马匹	有

[bɪn] [ʃɑ:t] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

been	shot	under	him	with	his	sword	in	his	hand	,
到过	射击	在下面	他	和	他的	剑	在	他的	手	,

他看见他率领着他的部队冲锋陷阵——他身后有五匹战马被射杀，而他手中仍然握着剑。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] , [hætlɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

his	uniform	torn	to	shreds	,	hatless	,	and	with	the	blood	streaming	down	his
他的	制服	撕裂	到	碎屑	,	无帽	,	和	和	这	血	流媒体	向下	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他的制服被撕成了碎片，帽子也没了，鲜血顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'tæljənz] ['rælid] [ænd; ənd] [swept] [ə'hed] ; [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [prɪns] [ʌv; əv]

And	the	battalions	rallied	and	swept	ahead	;	they	followed	their	Prince	of
和	这	营	集结	和	扫荡	前方	;	他们	随后	他们的	王子	的

['mɑːskvə] ,

Moskwa	,
莫斯科	,

于是各营集结起来，向前推进；他们跟随莫斯科王子，

[ðer; ðər]['seɪvjər][æt; ət][ðə; ði] - , ['ɪntuː][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd]

their	savior	at	the	Beresina	,	into	the	hopeless	struggle	for	the	Emperor	and
他们的	救主	在	这	-	,	进入	这	绝望	斗争	为了	这	皇帝	和

[fɔːr; fər] [fræns] .

for	France	.
为了	法国	.

他们在别列西那河畔的救星，让他们投身于为皇帝和法国而战的绝望斗争中。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [driːm] [ðæt] , [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

Little	did	they	dream	that	,	six	months	later	,
小的	做过	他们	梦	那	,	六	几个月	之后	,

他们做梦也没想到，六个月后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [dɪr] [prɪns] [ʃɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	King	of	France	would	have	their	dear	prince	shot	as	a	traitor	to	his
这	国王	的	法国	会	有	他们的	亲爱的	王子	射击	作为	一个	叛徒	到	他的

['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .

country	in	the	gardens	of	the	Luxembourg	.
国家	在	这	花园	的	这	卢森堡	.

法国国王下令在卢森堡宫花园枪决他们敬爱的王子，因为他是叛国者。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'raʊnd] , ['rælɪɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [truːps] ,

There	he	rushed	around	,	rallying	and	directing	his	troops	,
那里	他	匆忙	大约	,	集结	和	导演	他的	军队	,

他在那里四处奔走，鼓舞士气，指挥部队。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][duː] ;

until	there	was	nothing	more	for	the	general	to	do	;
直到	那里	曾是	没有什么	更多的	为了	这	一般的	到	做	;

直到将军无事可做为止；

[ðen] [hiː; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

then	he	plied	his	sword	like	a	common	soldier	until	all	was	over	,
然后	他	合拢	他的	剑	喜欢	一个	常见的	士兵	直到	全部	曾是	超过	,

然后他像普通士兵一样挥剑，直到一切结束。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [raʊt] .

and	he	was	carried	away	in	the	rout	.
和	他	曾是	携带	离开	在	这	路线	.

他被卷入了溃败之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] [fled] .

For	the	French	army	fled	.
为了	这	法语	军队	逃亡	.

法军溃逃了。

[ðə; ði] ['empərər] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['hʌbʌb] [draʊnd] [hɪz; ɪz]

The	Emperor	threw	himself	into	the	throng	;	but	the	terrible	hubbub	drowned	his
这	皇帝	扔	他自己	进入	这	人群	;	但	这	糟糕的	尘嚣	溺水	他的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

皇帝纵身跃入人群，但可怕的喧闹声淹没了他的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [noʊ][wʌn] [nu:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] .

and	in	the	twilight	no	one	knew	the	little	man	on	the	white	horse	.
和	在	这	暮	不	一	知道	这	小的	男人	在	这	白色的	马	.

暮色降临，无人知晓骑着白马的小个子男人是谁。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [gɑ:rd] ,

Then	he	took	his	stand	in	a	little	square	of	his	Old	Guard	,
然后	他	采取	他的	站立	在	一个	小的	正方形	的	他的	老的	警卫	,

然后他站在他老卫队的一个小方阵里。

[wɪtʃ] [stɪl] [held] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ;

which	still	held	out	upon	the	plain	;
哪个	仍然	握住	出去	之上	这	清楚的	;

仍然屹立在平原上；

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['endɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n][hɪz; ɪz][læst] ['bætlfi:ld] .

he	would	fain	have	ended	his	life	on	his	last	battlefield	.
他	会	欣然	有	结束	他的	生活	在	他的	最后的	战场	.

他宁愿在最后的战场上结束自己的生命。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] [flɑ:kt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌgrenə'dɪr] ['ʃaʊtɪd] : “

But	his	generals	flocked	around	him	,	and	the	old	grenadiers	shouted	:	“
但	他的	将军们	成群结队的	大约	他	,	和	这	老的	掷弹兵	喊叫	:	”

[wɪð'drɔ:] , ['saɪər] !

Withdraw	,	Sire	!
提取	,	父系	!

但他的将领们都围拢过来，老掷弹兵们高喊：“陛下，撤退！”

[deθ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] .

Death	will	not	have	you	.
死亡	将要	不是	有	你	.

死神不会带走你。

” [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] ['fɔ:fitid] [hɪz; ɪz] [raɪt]

”	They	did	not	know	that	it	was	because	the	Emperor	had	forfeited	his	right
”	他们	做过	不是	知道	那	它	曾是	因为	这	皇帝	有	丧失	他的	正确的

[tu:; tə][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] .

to	die	as	a	French	soldier	.
到	死	作为	一个	法语	士兵	.

“他们并不知道，这是因为皇帝已经丧失了作为法国士兵战死的权利。”

[ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][hæf] - [rɪ'zɪstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ; [ænd; ənd] , [ˌʌn'noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:rmi] ,

They	led	him	half	-	resisting	from	the	field	;	and	,	unknown	in	his	own	army	,
他们	引领	他	一半	-	抵抗	从	这	场地	;	和	,	未知	在	他的	自己的	军队	,

他们把他半抵抗地赶出了战场；而且，在他自己的军队中，他也无人知晓。

[hi:; hi][roʊd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['hævɪŋ] [lɔ:st] ['evriθɪŋ] .

he	rode	away	into	the	darkness	of	the	night	,	having	lost	everything	.
他	骑	离开	进入	这	黑暗	的	这	夜晚	,	拥有	丢失的	一切	.

他骑马消失在夜色中，失去了一切。

“ [soʊ] ['endɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	So	ended	the	battle	of	Waterloo	,	”	said	the	captain	,
”	所以	结束	这	战斗	的	滑铁卢	,	”	说	这	队长	,

“滑铁卢战役就此结束，”舰长说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [nek] - [klɔːθ] . — ['kʌz(ə)n]

as	he	seated	himself	on	the	bench	and	arranged	his	neck	-	cloth	.	—	Cousin
作为	他	坐着	他自己	在	这	长椅	和	安排	他的	脖子	-	布	.	—	表哥

[hæns] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] ,

Hans	thought	with	indignation	of	Uncle	Frederick	,
汉斯	想法	和	愤慨	的	叔叔	弗雷德里克	,

他坐在长凳上，整理了一下领巾。——汉斯表兄愤愤不平地想着弗雷德里克叔叔。

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['kæptɪn] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

who	had	spoken	of	Captain	Schrappe	in	such	a	tone	of	superiority	.
WHO	有	说	的	队长	-	在	这样的	一个	语气	的	优势	.

谁曾以如此优越的语气谈论施拉佩上尉?

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] [ə'fɪʃ(ə)l]

He	was	,	at	least	,	a	far	more	interesting	personage	than	an	old	official
他	曾是	,	在	至少	,	一个	远的	更多的	有趣的	人士	比	一个	老的	官方的

[mɪl] - [hɔːrs] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] .

mill	-	horse	like	Uncle	Frederick	.
磨	-	马	喜欢	叔叔	弗雷德里克	.

至少，他比弗雷德里克叔叔那种老官僚有趣得多。

[hæns] [naʊ] [went] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ]

Hans	now	went	about	and	gathered	up	the	gloves	and	other	small	objects	which
汉斯	现在	去	关于	和	聚集	向上	这	手套	和	其他	小的	对象	哪个

[ðə; ði] ['dʒenrəlz] ,

the	generals	,
这	将军们	,

汉斯随即走过去，把将军们丢弃的手套和其他小物件都收拾了起来。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [hæd; həd] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]

in	the	heat	of	the	fight	,	had	scattered	over	the	battle	-	field	to	mark	the
在	这	热	的	这	斗争	,	有	疏散	超过	这	战斗	-	场地	到	标记	这

[pə'ziʃənz] ;

positions	;
职位	;

在激烈的战斗中，他们分散在战场各处，标记阵地；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][oʊld] ['bluːkər] .

and	,	as	he	did	so	,	he	stumbled	upon	old	Blücher	.
和	,	作为	他	做过	所以	,	他	踉跄	之上	老的	布吕歇尔	.

就这样，他偶然遇到了老布吕歇尔。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

He	picked	him	up	and	examined	him	carefully	.
他	挑选	他	向上	和	检查	他	小心	.

他把他抱起来，仔细地检查了一遍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [lʌmp] [ʌv; əv] ['grænɪt] , ['nʌbli] [æz; əz] ['ʃʊgər] - ['kændi] ,

He	was	a	hard	lump	of	granite	,	knubbly	as	sugar	-	candy	,
他	曾是	一个	难的	块	的	花岗岩	,	粗糙的	作为	糖	-	糖果	,

他像一块坚硬的花岗岩，表面凹凸不平，像糖果一样。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] “ - ['fɔːrwɛrts] .

which	almost	seemed	to	bear	a	personal	resemblance	to	“	Feldtmarschall	Vorwärts	.
哪个	几乎	似乎	到	熊	一个	个人的	相似	到	“	-	前	.

这几乎与“费尔特马歇尔·沃瓦茨”有着某种个人相似之处。

” [hæns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] .

”	Hans	turned	to	the	captain	with	a	polite	bow	.
”	汉斯	转向	到	这	队长	和	一个	有礼貌的	弓	.

汉斯转向船长，礼貌地鞠了一躬。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] , [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [stoʊn] .

“	Will	you	allow	me	,	captain	,	to	keep	this	stone	.
”	将要	你	允许	我	,	队长	,	到	保持	这	石头	.

“船长，请允许我保留这块石头。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l][mə'mentoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv]

It	will	be	the	best	possible	memento	of	this	interesting	and	instructive
它	将要	是	这	最好的	可能的	纪念	的	这	有趣的	和	有指导意义的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

这将是这次有趣且富有启发性的谈话的最佳纪念品。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [moʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

for	which	I	am	really	most	grateful	to	you	.
为了	哪个	我	是	真的	最多	感激的	到	你	.

为此我真的非常感激你。

” [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [pʊt] ['bluːkər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] .

”	And	thereupon	he	put	Blücher	into	his	coat	-	tail	pocket	.
”	和	于是	他	放	布吕歇尔	进入	他的	外套	-	尾巴	口袋	.

于是，他把布吕歇尔放进了外套的下摆口袋里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	captain	assured	him	that	it	had	been	a	real	pleasure	to	him	to
这	队长	保证	他	那	它	有	到过	一个	真实的	乐趣	到	他	到

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

observe	the	interest	with	which	his	young	friend	had	followed	the	exposition	.
观察	这	兴趣	和	哪个	他的	年轻的	朋友	有	随后	这	展览	.

船长向他保证，看到他的年轻朋友如此兴致勃勃地关注展览，他也感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'ræptʃərd]

And	this	was	nothing	but	the	truth	,	for	he	was	positively	enraptured
和	这	曾是	没有什么	但	这	真相	,	为了	他	曾是	积极地	眉飞色舞

[wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

with	Cousin	Hans	.
和	表哥	汉斯	.

这完全属实，因为他确实被表哥汉斯迷住了。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] .

“	Come	and	sit	down	now	,	young	man	.
”	来	和	坐	向下	现在	,	年轻的	男人	.

“年轻人，过来坐下。”

[wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ['æftər][ə; eɪ] [ten] - ['aʊərz] - ['bæt(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

We	deserve	a	little	rest	after	a	ten	-	hours	'	battle	,	”	he	added	,	smiling	.
我们	应得	一个	小的	休息	后	一个	十	-	小时	-	战斗	,	”	他	额外	,	微笑	.

“经过十个小时的战斗，我们应该好好休息一下，”他笑着补充道。

['kʌz(ə)n] [hæns] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti]

Cousin	Hans	seated	himself	on	the	bench	and	felt	his	collar	with	some	anxiety
表哥	汉斯	坐着	他自己	在	这	长椅	和	毛毡	他的	衣领	和	一些	焦虑

.

:

.

汉斯表哥在长椅上坐下，有些焦虑地摸了摸自己的衣领。

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌn][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb]

Before	**coming**	**out**	**,**	**he**	**had**	**put**	**on**	**the**	**most**	**fascinating**	**one**	**his**	**wardrobe**
前	未来	出去	,	他	有	放	在	这	最多	迷人	一	他的	衣柜

[ə'fɔːd] .

afforded	**.**
提供	.

出来之前，他穿上了衣橱里最引人注目的一件衣服。

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ri'teind] [ɪts] ['stɪfnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

Fortunately	**,**	**it**	**had**	**retained**	**its**	**stiffness**	**;**	**but**	**he**	**felt**	**the**	**force**	**of**
幸运的是	,	它	有	保留	它是	刚性	;	但	他	毛毡	这	力量	的

['wɛlɪŋtənz] [wɜːrdz] :

Wellington's	**words**	**:**
惠灵顿	字	:

幸运的是，它仍然保持着原有的硬度；但他感受到了惠灵顿话语的力量：

“ [naɪt] [ɔːr] ['bluːkər] ” — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [held] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

“	**Night**	**or**	**Blücher**	**”**	**—**	**for**	**it**	**would**	**not**	**have**	**held**	**out**	**much**	**longer**	**.**
“	夜晚	或者	布吕歇尔	”	—	为了	它	会	不是	有	握住	出去	很多	更长	.

“夜晚还是布吕歇尔？”——因为它坚持不了多久了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [hæd; həd] [kept] ['strəʊləz] [ə'weɪ]

It	**was**	**fortunate**	**,**	**too**	**,**	**that**	**the**	**warm**	**afternoon**	**sun**	**had**	**kept**	**strollers**	**away**
它	曾是	幸运	,	也	,	那	这	温暖的	下午	太阳	有	保留	婴儿车	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] .

from	**the**	**esplanade**	**.**
从	这	滨海大道	.

幸运的是，温暖的午后阳光让散步的人远离了滨海大道。

['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɔːdiəns] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðiːz] [tuː]

Otherwise	**a**	**considerable**	**audience**	**would**	**probably**	**have**	**gathered**	**around**	**these**	**two**
否则	一个	大量	观众	会	大概	有	聚集	大约	这些	二

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	**,**
先生们	,

否则，很可能会有相当多的人聚集在这两位先生周围。

[huː] [went] [ɑːn] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prænsɪŋ] [ə'raʊnd]

who	**went**	**on**	**gesticulating**	**with**	**their**	**arms**	**,**	**and**	**now**	**and**	**then**	**prancing**	**around**
WHO	去	在	做手势	和	他们的	武器	,	和	现在	和	然后	轻快地跳跃	大约

.

:
.

他们一边挥舞着手臂，一边不时地蹦蹦跳跳。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ɑːn] - ['lʊkər] — [ðə; ði] ['sentri] [huː] [stændz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

They	**had**	**had**	**only**	**one**	**on**	**-**	**looker**	**—**	**the**	**sentry**	**who**	**stands**	**at**	**the**	**corner**
他们	有	有	仅有的	一	在	-	观察者	—	这	哨兵	WHO	站立	在	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm'næstɪk] - [skuːl] .

of	**the**	**gymnastic**	**-**	**school**	**.**
的	这	体操	-	学校	.

他们只有一个旁观者——站在体操学校角落的哨兵。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [en'taɪst] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] ,

His	**curiosity**	**had**	**enticed**	**him**	**much**	**too**	**far**	**from**	**his**	**post**	**,**
他的	好奇心	有	诱人的	他	很多	也	远的	从	他的	邮政	,

他的好奇心驱使他远离岗位太远了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːʧt] ['sevrəl] [liːgz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm] ['brʌslz] [tuː; tə]

for	he	had	marched	several	leagues	along	the	highway	from	Brussels	to
为了	他	有	行军	一些	联赛	沿着	这	公路	从	布鲁塞尔	到

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

因为他沿着大路从布鲁塞尔行军数里格到达滑铁卢。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][fɔːr; fər] [ðɪs]

The	captain	would	certainly	have	called	him	to	order	long	ago	for	this
这	队长	会	当然	有	称为	他	到	命令	长的	前	为了	这

[ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['praɪvət] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]

dereliction	of	duty	but	for	the	fact	that	the	inquisitive	private	had	been	of
废弃	的	责任	但	为了	这	事实	那	这	好奇	私人的	有	到过	的

[greɪt] [strə'tiːdʒɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

great	strategic	importance	.
伟大的	战略	重要性	.

如果不是因为这个爱打听的士兵具有重要的战略意义，船长肯定早就因为他这种玩忽职守的行为而训斥他了。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['wɛlɪŋtənz] [rɪ'zɜːrv] ;

He	represented	,	as	he	stood	there	,	the	whole	of	Wellington's	reserve	;
他	代表	,	作为	他	站立	那里	,	这	所有的	的	惠灵顿	预订	;

他站在那里，代表了惠灵顿的整个后备队；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [rɪ'taɪərd][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ['nɔːrθwərd]

and	now	that	the	battle	was	over	the	reserve	retired	in	good	order	northward
和	现在	那	这	战斗	曾是	超过	这	预订	退休	在	好的	命令	向北

[tɔːrdz] ['brʌslz] ,

towards	Brussels	,
向	布鲁塞尔	,

战斗结束后，预备队有序地向北撤退，朝布鲁塞尔方向行进。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [lə] [poʊst] [pə:'djuː][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm'næstɪk] - [skuːl] .

and	again	took	up	le	poste	perdu	at	the	corner	of	the	gymnastic	-	school	.
和	再次	采取	向上	勒	邮政	佩尔杜	在	这	角落	的	这	体操	-	学校	.

然后又在体操学校的角落里找到了失落的岗位。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Suppose	you	come	home	and	have	some	supper	with	me	,	”	said	the
“	认为	你	来	家	和	有	一些	晚餐	和	我	,	”	说	这

['kæptɪn] ;

captain	;
队长	;

“不如你回家和我一起吃顿晚饭吧，”船长说；

“ [maɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['kwaɪət] ,

“	my	house	is	very	quiet	,
“	我的	房子	是	非常	安静的	,

我家很安静，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [greɪt]

but	I	think	perhaps	a	young	man	of	your	character	may	have	no	great
但	我	思考	也许	一个	年轻的	男人	的	你的	特点	可能	有	不	伟大的

[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['pæsɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli] .

objection	to	passing	an	evening	in	a	quiet	family	.
异议	到	通过	一个	晚上	在	一个	安静的	家庭	.

但我认为，像你这样性格的年轻人，或许不会反对在一个安静的家庭里度过一个夜晚。

" ['kʌz(ə)n] [hænz] [hɑ:rt] [li:pt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

"	Cousin	Hans's	heart	leaped	high	with	joy	;
"	表哥	汉斯的	心	跳跃	高的	和	喜悦	;

“表哥汉斯高兴得心花怒放；

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dɪst] ['mænər] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

he	accepted	the	invitation	in	the	modest	manner	peculiar	to	him	,
他	公认	这	邀请	在	这	谦虚的	方式	奇特	到	他	,

他以他特有的谦逊方式接受了邀请。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][noʊ] . - .

and	they	were	soon	on	the	way	to	No	.	34	.
和	他们	是	很快	在	这	方式	到	不	.	-	.

他们很快就向第 34 名迈进。

[haʊ] ['kjʊriəsli] ['fɔ:rtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] !

How	curiously	fortune	favored	him	to	-	day	!
如何	奇怪的是	财富	受青睐	他	到	-	天	!

今天他的运气真是好得不可思议！

[nɑ:t] ['meni] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ]

Not	many	hours	had	passed	since	he	saw	her	for	the	first	time	;	and	now
不是	许多	小时	有	通过了	自从	他	锯	她	为了	这	第一的	时间	;	和	现在

,

,

,

距离他第一次见到她还不到几个小时；而现在，

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

in	the	character	of	a	special	favorite	of	her	father	,
在	这	特点	的	一个	特别的	最喜欢的	的	她	父亲	,

扮演她父亲特别喜爱的角色，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

he	was	hastening	to	pass	the	evening	in	her	company	.
他	曾是	加速	到	经过	这	晚上	在	她	公司	.

他急于和她一起度过这个夜晚。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [tu:; tə][noʊ] . - ,

The	nearer	they	approached	to	No	.	34	,
这	更近	他们	接近	到	不	.	-	,

他们越接近34号，

[ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [laɪf] - [laɪk] ['kʌlɚz] [dɪd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] - [stænd] [bɪ'fɔ:r]

in	the	more	life	-	like	colors	did	the	enchanting	vision	of	Miss	Schrappe	stand	before
在	这	更多的	生活	-	喜欢	颜色	做过	这	妖娆	想象	的	错过	-	站立	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

在更加逼真的色彩中，施拉佩小姐迷人的身影出现在他眼前；

[ðə; ði] [blɑ:nd] [her] ['kɜ:rlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ðə; ði] [laɪð] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ðen] [ði:z] ['roʊgɪʃ]

the	blonde	hair	curling	over	the	forehead	,	the	lithe	figure	,	and	then	these	roguish
这	金发	头发	冰壶	超过	这	前额	,	这	轻盈	数字	,	和	然后	这些	调皮

, [laɪt] - [blu:] [aɪz] !

,	light	-	blue	eyes	!
,	光	-	蓝色的	眼睛	!

金色的头发卷曲在额前，身形苗条，还有那双狡黠的浅蓝色眼睛！

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] ,

His	heart	beat	so	that	he	could	scarcely	speak	,
他的	心	打	所以	那	他	可以	几乎	说话	,

他心跳剧烈，几乎说不出话来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ]

and	as	they	mounted	the	stair	he	had	to	take	firm	hold	of	the	railing
和	作为	他们	安装	这	楼梯	他	有	到	拿	公司	抓住	的	这	栏杆

;

;

;

当他们走上楼梯时，他不得不紧紧抓住栏杆；

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['dɪzi] .

his	happiness	made	him	almost	dizzy	.
他的	幸福	制成	他	几乎	晕眩的	.

他高兴得几乎头晕目眩。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɔːrnər] - [ruːm] , [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ][wʌn] .

In	the	parlor	,	a	large	corner	-	room	,	they	found	no	one	.
在	这	客厅	,	一个	大的	角落	-	房间	,	他们	成立	不	一	.

在客厅——一个位于角落的大房间里——他们发现一个人也没有。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hæns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] , “

The	captain	went	out	to	summon	his	daughter	,	and	Hans	heard	him	calling	,	“
这	队长	去	出去	到	召唤	他的	女儿	,	和	汉斯	听到	他	呼叫	,	“

['beti] !

Betty	!
贝蒂	!

船长出去叫他的女儿，汉斯听到他喊道：“贝蒂！”

” ['beti] !

”	Betty	!
”	贝蒂	!

“贝蒂！

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðæt] ['lʌvli] ['biːɪŋ] !

What	a	lovely	name	,	and	how	well	it	suited	that	lovely	being	!
什么	一个	迷人的	姓名	,	和	如何	出色地	它	适合	那	迷人的	存在	!

多么好听的名字，和这个可爱的人儿真是太相配了！

[ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

The	happy	lover	was	already	thinking	how	delightful	it	would	be	when	he	came
这	快乐的	情人	曾是	已经	思维	如何	愉快	它	会	是	什么时候	他	来了

[hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

home	from	his	work	at	dinner	-	time	,
家	从	他的	工作	在	晚餐	-	时间	,

这位幸福的恋人已经在想着，等他下班回家吃晚饭的时候，该是多么惬意啊。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][kɔːl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] : “ ['beti] ! [ɪz] ['dɪnər] ['redi] ?

and	could	call	out	into	the	kitchen	:	“	Betty	!	is	dinner	ready	?
和	可以	称呼	出去	进入	这	厨房	:	”	贝蒂	!	是	晚餐	准备好	?

然后可以对着厨房喊：“贝蒂！晚饭准备好了吗？”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

”	At	this	moment	the	captain	entered	the	room	again	with	his	daughter	.
”	在	这	片刻	这	队长	进入	这	房间	再次	和	他的	女儿	.

这时，船长带着女儿再次走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]['kʌz(ə)n] [hæns] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] .

She	came	straight	up	to	Cousin	Hans	,	took	his	hand	,	and	bade	him	welcome	.
她	来了	直的	向上	到	表哥	汉斯	,	采取	他的	手	,	和	巴德	他	欢迎	.

她径直走到汉斯表哥面前，握住他的手，向他表示欢迎。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['dezətɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] ,

But	she	added	,	“	You	must	really	excuse	me	deserting	you	again	at	once	,
但	她	额外	,	”	你	必须	真的	原谅	我	逃兵	你	再次	在	一次	,

但她补充道：“你真的应该原谅我再次立刻离开你。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [egz] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ][dʒoʊk] ,

for	I	am	in	the	middle	of	a	dish	of	buttered	eggs	,	and	that's	no	joke	,
为了	我	是	在	这	中间	的	一个	盘子	的	涂黄油的	鸡蛋	,	和	那就是	不	开玩笑	,

因为我正在吃一盘黄油煎蛋，这可不是开玩笑。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

〃 [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːlsoʊ] [wɪð'druː] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]

〃	Thereupon	she	disappeared	again	;	the	captain	also	withdrew	to	prepare	for	the
〃	于是	她	消失	再次	;	这	队长	还	退出	到	准备	为了	这

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

于是她又消失了；船长也退到一边准备饭菜。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [hæns][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] .

and	Cousin	Hans	was	once	more	alone	.
和	表哥	汉斯	曾是	一次	更多的	独自的	.

汉斯表哥又一次孤身一人了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt]['læstɪd] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

The	whole	meeting	had	not	lasted	many	seconds	,
这	所有的	会议	有	不是	持续	许多	秒	,

整个会议持续时间不过几秒钟。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [hæns] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] ['tɔpld]

and	yet	it	seemed	to	Cousin	Hans	that	in	these	moments	he	had	toppled
和	然而	它	似乎	到	表哥	汉斯	那	在	这些	时刻	他	有	倾覆

[frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] ,

from	ledge	to	ledge	,
从	壁架	到	壁架	,

然而，汉斯表弟却觉得，就在这短短的几分钟里，他仿佛从一个悬崖边跌落到另一个悬崖边。

['meni] ['fæðəmz] [daʊn] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [blæk] [pɪt] .

many	fathoms	down	,	into	a	deep	,	black	pit	.
许多	英寻	向下	,	进入	一个	深的	,	黑色的	坑	.

向下很多寻，进入一个深不见底的黑色深坑。

[hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ə'genst] [æn; ən][oʊld] , [haɪ] - [bækt] ['iːzi] -

He	supported	himself	with	both	hands	against	an	old	,	high	-	backed	easy	-
他	有	他自己	和	两个都	双手	反对	一个	老的	,	高的	-	支持的	简单的	-

[tʃer] ; [hiː; hi] ['niːðər] [hɜːrd] , [sɔː] ,

chair	;	he	neither	heard	,	saw	,
椅子	;	他	两者都不	听到	,	锯	,

他双手撑着一张老旧的高背扶手椅；他既没听见，也没看见，

[nɔːr] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hæf] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm'self] : “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi]

nor	thought	;	but	half	mechanically	he	repeated	to	himself	:	“	It	was	not	she
也不	想法	;	但	一半	机械地	他	重复	到	他自己	:	“	它	曾是	不是	她

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] !

—	it	was	not	she	!
—	它	曾是	不是	她	!

他也没有思考；但他半机械地对自己重复道：“不是她——不是她！”

〃 [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] .

〃	No	,	it	was	not	she	.
〃	不	,	它	曾是	不是	她	.

“不，不是她。”

[ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] , [ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] ['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi] [mɪs]

The	lady	whom	he	had	just	seen	,	and	who	must	consequently	be	Miss
这	女士	谁	他	有	只是	已见	,	和	WHO	必须	最后	是	错过

-

,

Schrappe	,
-	,

他刚才看到的那位女士，因此必定就是施拉佩小姐。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [blɑːnd] [her] ['kɜːrlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] .

had	not	a	trace	of	blonde	hair	curling	over	her	brow	.
有	不是	一个	痕迹	的	金发	头发	冰壶	超过	她	眉头	.

她额前没有一丝金色的卷发。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] [her] , [smuːðd] [daʊn] [tuː; tə][bəuθ] [saɪdz] .

On	the	contrary	,	she	had	dark	hair	,	smoothed	down	to	both	sides	.
在	这	相反	,	她	有	黑暗的	头发	,	平滑	向下	到	两个都	侧面	.

相反，她有一头乌黑的头发，服帖地垂在两侧。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['roʊgɪʃ] [ɔːr] [laɪt] [bluː] , [bʌt; bət] ['sɪriəs] [ænd; ənd][dɑːrk] -

Her	eyes	were	not	in	the	least	roguish	or	light	blue	,	but	serious	and	dark	-
她	眼睛	是	不是	在	这	至少	调皮	或者	光	蓝色的	,	但	严肃的	和	黑暗的	-

[greɪ] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

gray	—	in	short	,
灰色的	—	在	短的	,

她的眼睛一点也不狡黠，也不是浅蓝色，而是严肃的深灰色——总之，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['tʃɑːrmər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

she	was	as	unlike	the	charmer	as	possible	.
她	曾是	作为	与此不同	这	魔术师	作为	可能的	.

她和那个魅力四射的人完全不一样。

['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst][pə'ræləsɪs] , ['kʌz(ə)n] [hænz] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɔɪl] ; [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['æŋgwɪʃ] [siːzd]

After	his	first	paralysis	,	Cousin	Hans's	blood	began	to	boil	;	a	violent	anguish	seized
后	他的	第一的	麻痹	,	表哥	汉斯的	血	开始	到	熬	;	一个	暴力	痛苦	查获

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

第一次瘫痪后，汉斯表兄怒火中烧，剧烈的痛苦攫住了他：

[hiː; hi][reɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'genst] [mɪs] - , [ə'genst] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] [ænd; ənd]

he	raged	against	the	captain	,	against	Miss	Schrappe	,	against	Uncle	Frederick	and
他	愤怒	反对	这	队长	,	反对	错过	-	,	反对	叔叔	弗雷德里克	和

['welɪŋtən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

Wellington	,	and	the	whole	world	.
惠灵顿	,	和	这	所有的	世界	.

他怒斥船长、怒斥施拉佩小姐、怒斥弗雷德里克叔叔和惠灵顿，怒斥整个世界。

[hiː; hi] [wʊd] [smæʃ] [ðə; ði][bɪg] ['mɪrər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

He	would	smash	the	big	mirror	and	all	the	furniture	,
他	会	粉碎	这	大的	镜子	和	全部	这	家具	,

他会砸碎那面大镜子和所有的家具。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ['wɪndoʊ] ; [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

and	then	jump	out	of	the	corner	window	;	or	he	would	take	his	hat	and
和	然后	跳	出去	的	这	角落	窗户	;	或者	他	会	拿	他的	帽子	和

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

然后他会从角落的窗户跳出去；或者他会拿起帽子和棍子，

[rʌʃ] [daʊn] - [sterz] , [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [set] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

rush	down	-	stairs	,	leave	the	house	,	and	never	more	set	foot	in	it	;
匆忙	向下	-	楼梯	,	离开	这	房子	,	和	绝不	更多的	放	脚	在	它	;

冲下楼，离开房子，再也没有踏进过那里一步；

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [rɪ'meɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

or	he	would	at	least	remain	no	longer	than	was	absolutely	necessary	.
或者	他	会	在	至少	保持	不	更长	比	曾是	绝对地	必要的	.

或者至少他不会停留超过绝对必要的时间。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]

Little	by	little	he	became	calmer	,	but	a	deep	melancholy	descended	upon
小的	经过	小的	他	成为	更平静	,	但	一个	深的	忧郁	下降	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他渐渐平静下来，但一种深深的忧郁感却笼罩着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʌv] ,

He	had	felt	the	unspeakable	agony	of	disappointment	in	his	first	love	,
他	有	毛毡	这	无法形容	痛苦	的	失望	在	他的	第一的	爱	,

他曾体会过初恋失恋带来的难以言喻的痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

and	when	his	eye	fell	on	his	own	image	in	the	mirror	,	he	shook	his	head
和	什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	他的	自己的	图像	在	这	镜子	,	他	摇晃	他的	头

[kəm'pæʃənətli] .

compassionately	.
充满同情心	.

当他的目光落在镜子里的自己身上时，他怜悯地摇了摇头。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [wel] - [brʌʃt] [ænd; ənd] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] .

The	captain	now	returned	,	well	-	brushed	and	spick	and	span	.
这	队长	现在	返回	,	出色地	-	刷过	和	斯皮克	和	跨度	.

船长回来了，衣着整洁，精神抖擞。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːlətɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

He	opened	a	conversation	about	the	politics	of	the	day	.
他	打开	一个	对话	关于	这	政治	的	这	天	.

他开启了一场关于时事政治的对话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [hæns] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

It	was	with	difficulty	that	Cousin	Hans	could	even	give	short	and
它	曾是	和	困难	那	表哥	汉斯	可以	甚至	给	短的	和

['kɑːmənpleɪs] ['ænsər] ;

commonplace	answers	;
平凡	答案	;

汉斯表哥甚至连简短普通的回答都难以给出；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kæptɪn] - [hæd; həd]

it	seemed	as	though	all	that	had	interested	him	in	Captain	Schrappe	had
它	似乎	作为	尽管	全部	那	有	感兴趣的	他	在	队长	-	有

[ɪn'taɪərli] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

entirely	evaporated	.
完全	蒸发	.

似乎所有他曾经对施拉佩船长感兴趣的地方都完全消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæns] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['espləna:d,'espləneɪd]

And	now	Hans	remembered	that	on	the	way	home	from	the	esplanade
和	现在	汉斯	记得	那	在	这	方式	家	从	这	滨海大道

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʃæm] [faɪt] [ɪn]['swiːd(ə)n]['æftər] ['sʌpər] .

he	had	promised	to	give	him	the	whole	sham	fight	in	Sweden	after	supper	.
他	有	承诺	到	给	他	这	所有的	假	斗争	在	瑞典	后	晚餐	.

这时汉斯才想起来，在从滨海大道回家的路上，他答应过汉斯晚饭后要给他讲讲在瑞典的那场假打戏。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [pliːz] ; ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , ” [sed] [mɪs] ['betɪ] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː]

“	Will	you	come	,	please	;	supper	is	ready	,	”	said	Miss	Betty	,	opening	the	door	into
“	将要	你	来	,	请	;	晚餐	是	准备好	,	”	说	错过	贝蒂	,	开幕	这	门	进入

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

“请您过来一下，晚饭已经准备好了。”贝蒂小姐说着，打开了餐厅的门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] .

which	was	lighted	with	candles	.
哪个	曾是	照明	和	蜡烛	.

里面点着蜡烛。

['kʌz(ə)n] [hæns][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['iːtɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ;

Cousin	Hans	could	not	help	eating	,	for	he	was	hungry	;
表哥	汉斯	可以	不是	帮助	吃	,	为了	他	曾是	饥饿的	;

表哥汉斯饿了，忍不住开始吃东西；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] .

but	he	looked	down	at	his	plate	and	spoke	little	.
但	他	看起来	向下	在	他的	盘子	和	辐	小的	.

但他低头看着自己的盘子，很少说话。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər]

Thus	the	conversation	was	at	first	confined	for	the	most	part	to	the	father
因此	这	对话	曾是	在	第一的	受限	为了	这	最多	部分	到	这	父亲

[ænd; ənd] ['dɔːtər] .

and	daughter	.
和	女儿	.

因此，谈话起初主要局限于父女二人之间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['bæʃfl] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ] [mɪs]

The	captain	,	who	thought	that	this	bashful	young	man	was	embarrassed	by	Miss
这	队长	,	WHO	想法	那	这	害羞的	年轻的	男人	曾是	尴尬的	经过	错过

['bɛtiːz] ['prez(ə)ns] ,

Betty's	presence	,
贝蒂的	在场	,

船长认为，这个腼腆的年轻人是因为贝蒂小姐在场而感到尴尬。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] .

wanted	to	give	him	time	to	collect	himself	.
通缉	到	给	他	时间	到	收集	他自己	.

想给他一些时间冷静下来。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['hævnt] [ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] [bek] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [sɪns] [ʃiːz] ['liːvɪŋ] [taʊn] [tuː; tə] -

“	How	is	it	you	haven't	invited	Miss	Beck	this	evening	,	since	she's	leaving	town	to	-
“	如何	是	它	你	还没有	受邀	错过	贝克	这	晚上	,	自从	她是	离开	镇	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

“贝克小姐明天就要离开小镇了，为什么你今晚没有邀请她呢？”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" said the old man .
" 说 这 老的 男人 .

"老人说道。"

" [juː; jʊ] [tuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ['aʊər; ɑːr] [gest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dju':ets] . "
" You two could have entertained our guest with some duets . "
" 你 二 可以 有 娱乐 我们的 客人 和 一些 二重唱 . "

"你们俩本来可以唱几首二重唱来招待我们的客人。"

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
" I asked her to stay , when she was here this afternoon ;
" 我 问 她 到 停留 , 什么时候 她 曾是 这里 这 下午 ;

"今天下午她来的时候，我请她留下来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [noʊz]
but she was engaged to a farewell party with some other people she knows
但 她 曾是 已订婚的 到 一个 告别 派对 和 一些 其他 人们 她 知道
.
:
.

但她和一些认识的人一起参加了一个告别派对。

" ['kʌz(ə)n] [hæns] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
" Cousin Hans pricked up his ears ;
" 表哥 汉斯 刺痛 向上 他的 耳朵 ;

汉斯表弟竖起了耳朵；

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
could this be the lady of the morning that they were speaking about ?
可以 这 是 这 女士 的 这 早晨 那 他们 是 请讲 关于 ?

这会不会就是他们谈论的那位早晨的女士?

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I told you she came down to the esplanade to say good - bye to me ,
" 我 讲述 你 她 来了 向下 到 这 滨海大道 到 说 好的 - 再见 到 我 ,

"我告诉过你，她特意来到滨海大道跟我道别。"

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" continued the captain .
" 持续 这 队长 .

"船长继续说道。"

" [pʊr] [gɜːrl] !
" Poor girl !
" 贫穷的 女孩 !

"可怜的女孩！"

[aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'm really sorry for her .
我是 真的 对不起 为了 她 .

我真为她感到难过。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eni] [daʊt] .
" There could no longer be any doubt .
" 那里 可以 不 更长 是 任何 怀疑 .

"这一点毋庸置疑。"

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ]['kɜːrli] [her] [ænd; ənd]
“ I beg your pardon — are you speaking of a lady with curly hair and
” 我 求 你的 赦免 — 是 你 请讲 的 一个 女士 和 卷曲 头发 和
[lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ?
large blue eyes ?
大的 蓝色的 眼睛 ?

“请问，您说的是一位有着卷发和蓝色大眼睛的女士吗？”

” [æskt] ['kʌz(ə)n] [hæns] .
” asked Cousin Hans .
” 问 表哥 汉斯 .

“汉斯表哥问道。”

“ [ɪg'zæktli] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [bek] ? ”
“ Exactly , ” answered the captain , “ do you know Miss Beck ? ”
” 确切地 , ” 回答 这 队长 , “ 做 你 知道 错过 贝克 ? ”

“正是如此，”船长回答说，“你认识贝克小姐吗？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [hæns] ,
“ No , ” answered Hans ,
” 不 , ” 回答 汉斯 ,

“不，”汉斯回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][aɪ][met] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
“ it only occurred to me that it might be a lady I met down on the
['espləneɪd,'espləneɪd][ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] . ”
esplanade about twelve o'clock . ”
滨海大道 关于 十二 点钟 . ”

“我当时突然想到，她可能是我大约十二点钟在海滨大道上遇到的那位女士。”

“ [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ No doubt it was she ” said the captain .
” 不 怀疑 它 曾是 她 ” 说 这 队长 .

“毫无疑问是她，”船长说道。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? ”
“ A pretty girl , isn't she ? ”
” 一个 漂亮的 女孩 , 不是 她 ? ”

“她是个漂亮姑娘，不是吗？”

“ [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” ['ænsər] [hæns] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
“ I thought her beautiful , ” answered Hans , with conviction .
” 我 想法 她 美丽的 , ” 回答 汉斯 , 和 定罪 .

“我觉得她很漂亮，”汉斯坚定地回答道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] ? — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] — ”
“ Has she had any trouble ? — I thought I heard you say — ”
” 有 她 有 任何 麻烦 ? — 我 想法 我 听到 你 说 — ”

“她遇到什么麻烦了吗？——我好像听到你说——”

“ [wel] , [jes] ; [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ” —
“ Well , yes ; you see she was engaged for some months ” —
” 出色地 , 是的 ; 你 看 她 曾是 已订婚的 为了 一些 几个月 ” —

“嗯，是的；你看，她订婚好几个月了。”

“ [naɪn] [wiːks] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] ['beti] .
“ Nine weeks , ” interrupted Miss Betty .
” 九 周 , ” 中断 错过 贝蒂 .

“九周，”贝蒂小姐打断道。

“ [ɪn'di:d] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?
“ Indeed ! was that all ?
” 的确 ! 曾是 那 全部 ?

“真的吗？就这些吗？”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɜ:r; hər][fi'ɑnseɪ][hæz; həz][dʒʌst]['broʊkən][ɔ:f][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
At any rate her fiancé has just broken off the engagement ,
在 任何 速度 她 未婚夫 有 只是 破碎的 离开 这 订婚 ,

总之，她的未婚夫已经解除了婚约。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] — [tu:; tə]
and that's why she is going away for a little while — very naturally — to
和 那就是 为什么 她 是 去 离开 为了 一个 小的 尽管 — 非常 自然 — 到
[sʌm; səm] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [west] - ['kʌntri] ,
some relations in the west - country ,
一些 关系 在 这 西方 - 国家 ,

所以她很自然地要离开一段时间，去西部乡下的亲戚家住一段时间。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

” [soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] — ['oʊnli][fɔ:r; fər][naɪn] [wi:ks] , [ɪn'di:d] — [bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:]
” So she had been engaged — only for nine weeks , indeed — but still , it
” 所以 她 有 到过 已订婚的 — 仅有的 为了 九 周 , 的确 — 但 仍然 , 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
was a little disappointing .
曾是 一个 小的 令人失望 .

“所以她订婚了——虽然只有九周——但还是有点失望。”

[haʊ'evər] , ['kʌz(ə)n] [hæns] [ˌʌndər'stʊd] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
However , Cousin Hans understood human nature ,
然而 , 表哥 汉斯 理解 人类 自然 ,

然而，汉斯表兄了解人性。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]
and he had seen enough of her that morning to know that her
和 他 有 已见 足够的 的 她 那 早晨 到 知道 那 她
['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['rekriənt] ['lʌvər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [tru:] [lʌv] .
feelings towards her recreant lover could not have been true love .
情怀 向 她 叛徒 情人 可以 不是 有 到过 真的 爱 .

那天早上他已经对她有了足够的了解，知道她对那个背叛她的情人的感情绝不可能是真爱。

[soʊ][hi:; hi] [sed] :
So he said :
所以 他 说 :

于是他说：

“ [ɪf] [ɪts] [ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [sɔ:] [tu:; tə] - [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['prɪti] ['laɪtli] . ”
“ If it's the lady I saw to - day , she seemed to take the matter pretty lightly . ”
“ 如果 它是 这 女士 我 锯 到 - 天 , 她 似乎 到 拿 这 事情 漂亮的 轻轻 . ”

“如果她是我今天见到的那位女士，她似乎对这件事并不在意。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [bleɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] , ” ['ænsər] [mɪs] ['beti] .
“ That's just what I blame her for , ” answered Miss Betty .
“ 那就是 只是 什么 我 责备 她 为了 , ” 回答 错过 贝蒂 .

“我就是怪她这一点，”贝蒂小姐回答道。

“ [waɪ] [soʊ] ? ” ['ænsər] ['kʌz(ə)n] [hæns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:rpli] ; [fɔ:r; fər] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
“ Why so ? ” answered Cousin Hans , a little sharply ; for , on the whole ,
“ 为什么 所以 ? ” 回答 表哥 汉斯 , 一个 小的 尖锐地 ; 为了 , 在 这 所有的 ,

“为什么这么说？”汉斯表兄语气略显生硬地回答道；因为总的来说，

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[weɪ]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdi]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ri'maːks]	.
he	**did**	**not**	**like**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**young**	**lady**	**made**	**her**	**remarks**	**.**
他	做过	不是	喜欢	这	方式	在	哪个	这	年轻的	女士	制成	她	评论	.

他不喜欢这位年轻女士说话的方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两国故事(Tales of Two Countries)
第8/8页

“ [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][moʊp][ænd; ənd][paɪn] [əˈweɪ] ? ”
“ Would you have had her mope and pine away ? ”
“ 会 你 有 有 她 忧郁 和 松树 离开 ? ”

“你难道想让她自怨自艾、郁郁而终吗？”

“ [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ˈænsər] [mɪs] - ; “ [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ,
“ No , not at all , ” answered Miss Schrappe ; “ but , in my opinion ,
“ 不 , 不是 在 全部 , ” 回答 错过 - ; “ 但 , 在 我的 观点 ,

“不，完全不是，”施拉佩小姐回答说；“但是，依我之见，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [mɔːr] [ɪnˈdɪgnənt]
it would have shown more strength of character if she had felt more indignant
它 会 有 所示 更多的 力量 的 特点 如果 她 有 毛毡 更多的 愤怒
[æt; ət][hɜːr; hər][ˌfiːɑːnˈseɪz] [kənˈdʌkt] . ”
at her fiancé's conduct . ”
在 她 未婚夫的 执行 . ”

如果她对未婚夫的行为感到更加愤慨，那才能展现出她更坚强的性格。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntreri] ,
“ I should say , on the contrary ,
“ 我 应该 说 , 在 这 相反 ,

“我倒觉得恰恰相反，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [moʊst]['ædmərəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [noʊ] [ɪl] -
that it shows most admirable strength of character that she should bear no ill -
那 它 演出 最多 令人钦佩的 力量 的 特点 那 她 应该 熊 不 患病的 -
[wɪl] [ænd; ənd] [fiːl] [noʊ]['æŋgər] ;
will and feel no anger ;
将要 和 感觉 不 愤怒 ;

这充分展现了她令人钦佩的坚强品格，她没有丝毫怨恨，也没有丝毫愤怒；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [streŋθ] [laɪz][ɪn] [fərˈgɪvnəs] , ” [sed] ['kʌz(ə)n] [hæns] ,
for a woman's strength lies in forgiveness , ” said Cousin Hans ,
为了 一个 女性的 力量 谎言 在 饶恕 , ” 说 表哥 汉斯 ,

“女人的力量在于宽恕，”汉斯表哥说道。

[huː] [gruː] ['eləkwənt] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] .
who grew eloquent in defence of his lady - love .
WHO 生长 雄辩 在 防御 的 他的 女士 - 爱 .

他能言善辩，为心爱的姑娘辩护。

[mɪs] ['beti] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [ʃoʊ] [mɔːr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [æn; ən]
Miss Betty thought that if people in general would show more indignation when an
错过 贝蒂 想法 那 如果 人们 在 一般的 会 展示 更多的 愤慨 什么时候 一个
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] ,
engagement was broken off ,
订婚 曾是 破碎的 离开 ,

贝蒂小姐认为，如果人们在解除婚约时普遍表现出更大的愤慨，

[æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] , [pərˈhæps] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ɪn] [ðiːz]
as so often happened , perhaps young people would be more cautious in these
作为 所以 经常 发生 , 也许 年轻的 人们 会 是 更多的 谨慎 在 这些
['mætərz] .
matters .
事情 .

就像经常发生的那样，年轻人或许会在这些问题上更加谨慎。

['kʌz(ə)n] [hæns] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][fi'ɑnseɪ] [dɪ'skʌvərd] ,

Cousin	**Hans**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**of**	**opinion**	**that**	**when**	**a**	**fiancé**	**discovered**	**,**
表哥	汉斯	,	在	这	其他	手	,	曾是	的	观点	那	什么时候	一个	未婚夫	发现	,

[ɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ,

or	**even**	**suspected**	**,**
或者	甚至	怀疑	,

汉斯表弟则认为，当未婚夫发现，甚至只是怀疑，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

that	**he**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**,**
那	他	有	制成	一个	错误	,

他犯了个错误，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] , [truː] , [ænd; ənd]

and	**that**	**what**	**he**	**had**	**taken**	**for**	**love**	**was**	**not**	**the**	**real**	**,**	**true**	**,**	**and**
和	那	什么	他	有	已采取	为了	爱	曾是	不是	这	真实的	,	真的	,	和

['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

genuine	**article**	**,**
真的	文章	,

他所认为的爱情，并非真正的、纯粹的、真挚的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [baʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] ,

he	**was**	**not**	**only**	**bound**	**to**	**break**	**off**	**the**	**engagement**	**with**	**all**	**possible**	**speed**	**,**
他	曾是	不是	仅有的	边界	到	休息	离开	这	订婚	和	全部	可能的	速度	,

他不仅一定会以最快的速度解除婚约，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [frendz]

but	**it**	**was**	**the**	**positive**	**duty**	**of**	**the**	**other**	**party**	**,**	**and**	**of**	**all**	**friends**
但	它	曾是	这	积极的	责任	的	这	其他	派对	,	和	的	全部	朋友们

[ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

and	**acquaintances**	**,**
和	熟人	,

但这是对方以及所有朋友和熟人的积极责任。

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'baʊt]

to	**excuse**	**and**	**forgive**	**him**	**,**	**and**	**to**	**say**	**as**	**little**	**as**	**possible**	**about**
到	原谅	和	原谅	他	,	和	到	说	作为	小的	作为	可能的	关于

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	**matter**	**,**
这	事情	,

要原谅他，并且尽量少谈此事。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ðə; ði] ['suːnər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

in	**order**	**that**	**it**	**might**	**the**	**sooner**	**be**	**forgotten**	**.**
在	命令	那	它	可能	这	很快	是	被遗忘的	.

以便尽快被遗忘。

[mɪs] ['beti] ['ænsər] ['heɪstɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ðæt]

Miss	**Betty**	**answered**	**hastily**	**that**	**she**	**did**	**not**	**think**	**it**	**at**	**all**	**the**	**right**	**thing**	**that**
错过	贝蒂	回答	草草	那	她	做过	不是	思考	它	在	全部	这	正确的	事物	那

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] ['ɪntuː][ɪkˌsperɪment(ə)l] [en'geɪdʒmənts] [waɪl] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt]

young	**people**	**should**	**enter**	**into**	**experimental**	**engagements**	**while**	**they**	**keep**	**a**	**look**	**out**
年轻的	人们	应该	进入	进入	实验	订婚	尽管	他们	保持	一个	看	出去

[fɔːr; fər] [truː] [lʌv] .

for	**true**	**love**	**.**
为了	真的	爱	.

贝蒂小姐急忙回答说，她认为年轻人一边寻找真爱，一边进行尝试性的订婚是完全不合适的。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ['greɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] ['kʌz(ə)n] [hæns] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

This	**remark**	**greatly**	**irritated**	**Cousin**	**Hans**	**,**	**but**	**he**	**had**	**no**	**time**	**to**	**reply**	**,**
这	评论	非常	受刺激	表哥	汉斯	,	但	他	有	不	时间	到	回复	,

这句话让汉斯表哥非常恼火，但他没有时间反驳。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

for	at	that	moment	the	captain	rose	from	the	table	.
为了	在	那	片刻	这	队长	玫瑰	从	这	桌子	.

就在这时，船长从桌边站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] - [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ;

There	was	something	about	Miss	Schrappe	that	he	really	could	not	endure	;
那里	曾是	某物	关于	错过	-	那	他	真的	可以	不是	忍受	;

施拉佩小姐身上有种他实在无法忍受的特质；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	he	was	so	much	absorbed	in	this	thought	that	,	for	a	time	,
和	他	曾是	所以	很多	吸收	在	这	想法	那	,	为了	一个	时间	,

他完全沉浸在这个想法中，以至于有一段时间，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] — [mɪs] [bek] —

he	almost	forgot	the	melancholy	intelligence	that	the	beloved	one	—	Miss	Beck	—
他	几乎	忘了	这	忧郁	智力	那	这	心爱	一	—	错过	贝克	—

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

was	leaving	town	to	-	morrow	.
曾是	离开	镇	到	-	明天	.

他几乎忘记了心中那份忧伤：他心爱的人——贝克小姐——明天就要离开这座城市了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['prɪti] , ['veri] ['prɪti] ;

He	could	not	but	admit	that	the	captain's	daughter	was	pretty	,	very	pretty	;
他	可以	不是	但	承认	那	这	船长的	女儿	曾是	漂亮的	,	非常	漂亮的	;

他不得不承认，船长的女儿很漂亮，非常漂亮；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [də'mestɪk] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,

she	seemed	to	be	both	domestic	and	sensible	,
她	似乎	到	是	两个都	国内的	和	明智的	,

她看起来既贤惠又通情达理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ]

and	it	was	clear	that	she	devoted	herself	to	her	old	father	with	touching
和	它	曾是	清除	那	她	奉献	她自己	到	她	老的	父亲	和	接触

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

很明显，她对年迈的父亲倾注了令人动容的温柔爱意。

[ænd; ənd] [jet] ['kʌz(ə)n] [hæns] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [pʊr] [θɪŋ] , [huː] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri]

And	yet	Cousin	Hans	said	to	himself	:	“	Poor	thing	,	who	would	want	to	marry
和	然而	表哥	汉斯	说	到	他自己	:	“	贫穷的	事物	,	WHO	会	想	到	结婚

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

然而，汉斯表兄却自言自语道：“可怜的姑娘，谁会想娶她呢？”

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ə'træktɪv]

”	For	she	was	entirely	devoid	of	that	charming	helplessness	which	is	so	attractive
”	为了	她	曾是	完全	缺乏	的	那	迷人	无助	哪个	是	所以	吸引人的

[ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ;

in	a	young	girl	;
在	一个	年轻的	女孩	;

“因为她完全没有年轻女孩身上那种迷人的无助感；

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['oʊdiəs] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

when	she	spoke	,	it	was	with	an	almost	odious	repose	and	decision	.
什么时候	她	辐	,	它	曾是	和	一个	几乎	令人厌恶的	休息	和	决定	.

她说话时，语气平静而坚定，近乎令人厌恶。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['sentənsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] “

She	never	came	in	with	any	of	those	fascinating	half	-	finished	sentences	,	such	as	“
她	绝不	来了	在	和	任何	的	那些	迷人	一半	-	完成的	句子	,	这样的	作为	“

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

她从来没有说过那些引人入胜的未完成句子，比如“哦，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌʌndər'stænd]

I	don't	know	if	you	understand	me	—	there	are	so	few	people	that	understand
我	不	知道	如果	你	理解	我	—	那里	是	所以	很少	人们	那	理解

[ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [miːn] ;

me	—	I	don't	know	how	to	express	what	I	mean	;
我	—	我	不	知道	如何	到	表达	什么	我	意思是	;

我不知道你是否理解我——理解我的人很少——我不知道该如何表达我的意思；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['strɔːŋli] .

but	I	feel	it	so	strongly	.
但	我	感觉	它	所以	强烈	.

但我感觉非常强烈。

” [ɪn] [ʃɔːrt] ,

”	In	short	,
”	在	短的	,

“简而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [mɪs] - ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz]

there	was	about	Miss	Schrappe	nothing	of	that	vagueness	and	mystery	which	is
那里	曾是	关于	错过	-	没有什么	的	那	模糊性	和	神秘	哪个	是

['wʊmənz] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɑːrm] .

woman's	most	exquisite	charm	.
女性的	最多	精美的	魅力	.

施拉佩小姐身上丝毫没有那种女性最迷人的神秘感和朦胧感。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ ['lɜːrnɪd] .

Furthermore	,	he	had	a	suspicion	that	she	was	“	learned	.
此外	,	他	有	一个	怀疑	那	她	曾是	“	学习	.

此外，他还怀疑她“学识渊博”。

” [ænd; ənd] ['evriwʌn] , ['ʃʊrli] ,

”	And	everyone	,	surely	,
”	和	每个人	,	一定	,

“当然，每个人……”

[mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] [hæns] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]

must	agree	with	Cousin	Hans	that	if	a	woman	is	to	fulfil	her	mission	in	this
必须	同意	和	表哥	汉斯	那	如果	一个	女士	是	到	实现	她	使命	在	这

[laɪf] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

life	(	that	is	to	say	,
生活	(	那	是	到	说	,

必须同意汉斯表兄的观点，即如果一个女人想要完成她此生的使命（也就是说，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mænz] [waɪf]) [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['klɪrli] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ə'kwaɪərmənts] [ðæn; ðən]

to	be	a	man's	wife	)	she	ought	clearly	to	have	no	other	acquirements	than
到	是	一个	男人的	妻子	)	她	应该	清楚地	到	有	不	其他	收购	比

[ðoʊz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ,

those	her	husband	wishes	her	to	have	,
那些	她	丈夫	愿望	她	到	有	,

作为丈夫的妻子，她显然不应该拥有丈夫希望她拥有的任何其他才能。

[ɔːr] [hɪm'self] [kən'fəːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

or	himself	confers	upon	her	.
或者	他自己	授予	之上	她	.

或他自己赋予她。

['eni] ['ʌðər] [fʌnd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['daʊri] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] ['daʊtf(ə)l]

Any	other	fund	of	knowledge	must	always	be	a	dowry	of	exceedingly	doubtful
任何	其他	基金	的	知识	必须	总是	是	一个	嫁妆	的	非常	疑

['vælјuː] .

value	.
价值	.

任何其他知识储备都必然是价值极其可疑的嫁妆。

['kʌz(ə)n] [hæns][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [mudz] .

Cousin	Hans	was	in	the	most	miserable	of	moods	.
表哥	汉斯	曾是	在	这	最多	悲惨的	的	情绪	.

表哥汉斯心情糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

It	was	only	eight	o'clock	,
它	曾是	仅有的	八	点钟	,

当时才八点钟，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst] [naɪn]

and	he	did	not	think	it	would	do	to	take	his	departure	before	half	-	past	nine
和	他	做过	不是	思考	它	会	做	到	拿	他的	离开	前	一半	-	过去的	九

.

:
.

他认为九点半之前离开是不合适的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['setld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

The	captain	had	already	settled	himself	at	the	table	,	prepared	to	begin	the
这	队长	有	已经	定居	他自己	在	这	桌子	,	准备	到	开始	这

[ʃæm] - [faɪt] .

sham	-	fight	.
假	-	斗争	.

船长已经入座，准备开始这场假打。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][hæns] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

There	was	no	chance	of	escape	,	and	Hans	took	a	seat	at	his	side	.
那里	曾是	不	机会	的	逃脱	,	和	汉斯	采取	一个	座位	在	他的	边	.

没有逃脱的机会，汉斯在他身边坐了下来。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sæt] [mɪs] ['beti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]

Opposite	to	him	sat	Miss	Betty	,	with	her	sewing	,	and	with	a	book	in
对面的	到	他	卫星	错过	贝蒂	,	和	她	缝纫	,	和	和	一个	书	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

front	of	her	.
正面	的	她	.

贝蒂小姐坐在他对面，一边做着针线活，一边在面前放着一本书。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

He	leaned	forward	and	discovered	that	it	was	a	German	novel	of	the
他	倾斜	向前	和	发现	那	它	曾是	一个	德语	小说	的	这

['mɑːdərn] [skuːl] .

modern	school	.
现代的	学校	.

他向前倾身，发现这是一部德国现代派小说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hæns][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [preɪz] ['laʊdli]

It	was	precisely	one	of	those	works	which	Hans	was	wont	to	praise	loudly
它	曾是	恰恰	一	的	那些	作品	哪个	汉斯	曾是	惯于	到	称赞	高声

[wen] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [əd'vænst] [vjuːz] ,

when	he	developed	his	advanced	views	,
什么时候	他	发达	他的	先进的	浏览	,

这正是汉斯在形成其先进观点时经常大声赞扬的那种作品之一。

['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv] [friː] - [θɔːt] .

colored	with	a	little	dash	of	free	-	thought	.
有色	和	一个	小的	短跑	的	自由的	-	想法	.

点缀上一点自由思考的色彩。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [bʊk] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz][hændz] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

But	to	find	this	book	here	,	in	a	lady's	hands	,	and	,	what	was	more	,
但	到	寻找	这	书	这里	,	在	一个	女士的	双手	,	和	,	什么	曾是	更多的	,

但是，竟然能在这里找到这本书，而且还是在一位女士的手中，更重要的是，

[ɪn]['dʒɜːrmən] ([hæns][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]) , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'griː]

in	German	(	Hans	had	read	it	in	a	translation	)	,	was	in	the	last	degree
在	德语	(	汉斯	有	读	它	在	一个	翻译	)	,	曾是	在	这	最后的	程度

[ʌn'plizɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unpleasing	to	him	.
令人不快	到	他	.

用德语来说（汉斯读的是译本），他非常不满意。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [mɪs] ['beti] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,

Accordingly	,	when	Miss	Betty	asked	if	he	liked	the	novel	,
因此	,	什么时候	错过	贝蒂	问	如果	他	喜欢	这	小说	,

于是，当贝蒂小姐问他是否喜欢这本小说时，

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi] [riːd] [baɪ][men]

he	answered	that	it	was	one	of	the	books	which	should	only	be	read	by	men
他	回答	那	它	曾是	一	的	这	图书	哪个	应该	仅有的	是	读	经过	男人

[ʌv; əv] ['raɪpənd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

of	ripened	judgment	and	established	principles	,
的	成熟的	判断	和	已确立的	原则	,

他回答说，这本书只有那些心智成熟、原则坚定的人才能读。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] .

and	that	it	was	not	at	all	suited	for	ladies	.
和	那	它	曾是	不是	在	全部	适合	为了	女士们	.

而且它一点也不适合女士。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] .

He	saw	that	the	girl	flushed	,	and	he	felt	that	he	had	been	rude	.
他	锯	那	这	女孩	酡	,	和	他	毛毡	那	他	有	到过	粗鲁的	.

他看到女孩脸红了，觉得自己刚才失礼了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] ['despərət] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

But	he	was	really	feeling	desperate	,	and	,	besides	,
但	他	曾是	真的	感觉	绝望的	,	和	,	除了	,

但他当时真的感到绝望了，而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [suː'pɪriər] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

there	was	something	positively	irritating	in	this	superior	little	person	.
那里	曾是	某物	积极地	令人恼火的	在	这	优越的	小的	人	.

这个自以为是的小人物身上有种令人极其恼火的特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [bɔːrd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]

He	was	intensely	worried	and	bored	;	and	,	to	fulfil	the	measure	of
他	曾是	强烈地	担心	和	无聊的	;	和	,	到	实现	这	措施	的

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,

his	suffering	,
他的	痛苦	,

他极度焦虑和无聊；为了加剧他的痛苦，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [bə'tæliən] [biː] [æd'væns] “ ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

the	captain	began	to	make	Battalion	B	advance	“	under	cover	of	the	night	.
这	队长	开始	到	制作	营	B	进步	“	在下面	覆盖	的	这	夜晚	.

上尉开始指挥B营在夜幕掩护下前进。

” ['kʌz(ə)n] [hæns] [naʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['muːvɪŋ] [mætʃ] - [bɑːksɪz] , ['pennaɪvz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

”	Cousin	Hans	now	watched	the	captain	moving	match	-	boxes	,	penknives	,	and	other
”	表哥	汉斯	现在	观看	这	队长	移动	匹配	-	盒子	,	小刀	,	和	其他

[smɔːl] ['ɑːbdʒekts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

small	objects	about	the	table	.
小的	对象	关于	这	桌子	.

“汉斯表弟看着船长在桌子上摆弄火柴盒、小刀和其他小物件。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	nodded	now	and	then	,	but	he	did	not	pay	the	slightest	attention	.
他	点头	现在	和	然后	,	但	他	做过	不是	支付	这	丝毫	注意力	.

他时不时点点头，但丝毫没有在意。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [mɪs] [bek] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['nevər] [tuː; tə] [siː]

He	thought	of	the	lovely	Miss	Beck	,	whom	he	was	,	perhaps	,	never	to	see
他	想法	的	这	迷人的	错过	贝克	,	谁	他	曾是	,	也许	,	绝不	到	看

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

他想起了美丽的贝克小姐，也许他再也见不到她了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] - ,

and	now	and	then	he	stole	a	glance	at	Miss	Schrappe	,
和	现在	和	然后	他	偷窃	一个	瞥一眼	在	错过	-	,

他时不时地偷瞄一眼施拉佩小姐。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ruːd] .

to	whom	he	had	been	so	rude	.
到	谁	他	有	到过	所以	粗鲁的	.

他曾对那个人如此粗鲁。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ]

He	gave	a	sudden	start	as	the	captain	slapped	him	on	the	shoulder	,	with
他	给予	一个	突然	开始	作为	这	队长	被掌掴	他	在	这	肩膀	,	和

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

队长拍了拍他的肩膀，说道：

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

“	And	it	was	this	point	that	I	was	to	occupy	.
“	和	它	曾是	这	观点	那	我	曾是	到	占据	.

“而我正是要占据这个位置。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

" ['ʌŋk(ə)l]['frɛdrɪks, 'frɛdəɹɪks] [wɜːrdz] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['kʌz(ə)n] [hænz] [maɪnd] , [ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ]

"	Uncle	Frederick's	words	flashed	across	Cousin	Hans's	mind	,	and	,	nodding
"	叔叔	弗雷德里克的	字	闪光灯	穿过	表哥	汉斯的	头脑	,	和	,	点头

['viːəməntli] , [hiː; hi] [sed] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

vehemently	,	he	said	:	"	Of	course	,
强烈地	,	他	说	:	"	的	课程	,

弗雷德里克叔叔的话在汉斯表哥的脑海中闪过，他用力地点了点头，说道："当然，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

the	only	thing	to	be	done	—	the	key	to	the	position	?
这	仅有的	事物	到	是	完毕	—	这	钥匙	到	这	位置	?

唯一能做的——获得这个职位的关键?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['sɪriəs] .

"	The	captain	started	back	and	became	quite	serious	.
"	这	队长	开始	后退	和	成为	相当	严肃的	.

"船长转身往回走，神情变得十分严肃。"

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kʌz(ə)n] [hænz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [gɑːt][ðə; ði]

But	when	he	saw	Cousin	Hans's	disconcerted	expression	,	his	good	-	nature	got	the
但	什么时候	他	锯	表哥	汉斯的	不安	表达	,	他的	好的	-	自然	得到	这

['ʌpərˌhænd] ,

upperhand	,
优势	,

但当他看到表弟汉斯不知所措的表情时，他的善良本性就占了上风。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] :

and	he	laughed	and	said	:
和	他	笑了	和	说	:

他笑着说：

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !

"	No	,	my	dear	sir	!
"	不	,	我的	亲爱的	先生	!

"不，我亲爱的先生！"

[ðer; ðər] [jʊə(r)] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] .

there	you're	quite	mistaken	.
那里	你是	相当	错误	.

你完全错了。

[haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

However	,	"	he	added	,	with	a	quiet	smile	,
然而	,	"	他	额外	,	和	一个	安静的	微笑	,

然而，"他带着一丝淡淡的微笑补充道，

" [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] ['mɪləteri]

"	it's	a	mistake	which	you	share	with	several	of	our	highest	military
"	它是	一个	错误	哪个	你	分享	和	一些	的	我们的	最高	军队

[ə'θɔːrətiz] .

authorities	.
当局	.

"你犯的错误与我们几位最高军事领导人犯的错误相同。"

[noʊ] , [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

No	,	now	let	me	show	you	the	key	to	the	position	.
不	,	现在	让	我	展示	你	这	钥匙	到	这	位置	.

不，现在让我来告诉你这个位置的关键所在。

〞 [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

〞	And	then	he	began	to	demonstrate	at	large	that	the	point	which	he
〞	和	然后	他	开始	到	证明	在	大的	那	这	观点	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [strə'tiːʒikəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

had	been	ordered	to	occupy	was	quite	without	strategical	importance	;
有	到过	订购	到	占据	曾是	相当	没有	战略	重要性	;

“然后他开始大肆宣扬，他奉命占领的那个地方根本没有任何战略意义；

[waɪl] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

while	,	on	the	other	hand	,
尽管	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [pleɪst] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði]

the	movement	which	he	made	on	his	own	responsibility	placed	the	enemy	in	the
这	移动	哪个	他	制成	在	他的	自己的	责任	放置	这	敌人	在	这

['daɪrəst] [ɪm'bærəsmənt] ,

direst	embarrassment	,
最直接	尴尬	,

他擅自采取的行动使敌人陷入了极其尴尬的境地。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [kɔːr] [biː] [baɪ] ['sevrəl] ['aʊərz] .

and	would	have	delayed	the	advance	of	Corps	B	by	several	hours	.
和	会	有	延迟	这	进步	的	兵团	B	经过	一些	小时	.

这将使B军的推进延迟几个小时。

['taɪərd] [ænd; ənd] [deɪzd] [æz; əz] ['kʌz(ə)n] [hæns] [wʌz; wəz] ,

Tired	and	dazed	as	Cousin	Hans	was	,
疲劳的	和	茫然	作为	表哥	汉斯	曾是	,

汉斯表弟当时又累又迷茫，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [kɔːrs] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'θɔːrətiz]

he	could	not	help	admiring	the	judicious	course	adopted	by	the	military	authorities
他	可以	不是	帮助	钦佩	这	明智的	课程	已采用	经过	这	军队	当局

[tɔːrdz] ['kæptɪn] - ,

towards	Captain	Schrappe	,
向	队长	-	,

他不禁赞赏军方当局对施拉佩上尉采取的明智做法。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]

if	,	indeed	,	there	was	anything	in	Uncle	Frederick's	story	about	the	Order	of
如果	,	的确	,	那里	曾是	任何事物	在	叔叔	弗雷德里克的	故事	关于	这	命令	的

[ðə; ði] [sɔːrd] .

the	Sword	.
这	剑	.

如果弗雷德里克叔叔的故事里真的有关于宝剑骑士团的内容的话。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'nuːvər] [wʌz; wəz] , [strə'tiːdʒɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [stroʊk]

For	if	the	captain's	original	manoeuvre	was	,	strategically	speaking	,	a	stroke
为了	如果	这	船长的	原来的	演习	曾是	,	战略性地	请讲	,	一个	中风

[ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ,

of	genius	,
的	天才	,

如果说船长最初的策略在战略上是神来之笔，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] .

it	was	undoubtedly	right	that	he	should	receive	a	decoration	.
它	曾是	无疑	正确的	那	他	应该	收到	一个	装饰	.

他理应获得勋章。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæm] - [faɪt]

it	was	no	less	clear	that	the	man	who	could	suppose	that	in	a	sham	-	fight
它	曾是	不	较少的	清除	那	这	男人	WHO	可以	认为	那	在	一个	假	-	斗争

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ɔːr] [ɪmˈbɛrəs] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt]

it	was	in	the	least	desirable	to	delay	or	embarass	any	one	was	quite	out
它	曾是	在	这	至少	理想	到	延迟	或者	尴尬	任何	一	曾是	相当	出去

[ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][æn; ən]['ɑːrmi] [laɪk] ['aʊərz] .

of	place	in	an	army	like	ours	.
的	地方	在	一个	军队	喜欢	我们的	.

显而易见，如果有人认为在假打中拖延时间或使任何人难堪是极其不可取的，那么他对于我们这样的军队来说就完全不合适。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['ɑːbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnuːvər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

He	ought	to	have	known	that	the	true	object	of	the	manoeuvres	was	to
他	应该	到	有	已知	那	这	真的	目的	的	这	机动	曾是	到

[let][ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] ['ɑːmiz] ,

let	the	opposing	armies	,
让	这	反对	军队	,

他本应知道，这些演习的真正目的是让敌对双方军队.....

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌkɑːmɪˈseriət] ['wægənz] , [miːt] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd]

with	their	baggage	and	commissariat	wagons	,	meet	at	a	given	time	and
和	他们的	行李	和	粮食	马车	,	见面	在	一个	给定	时间	和

[ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pleɪs] ,

in	a	given	place	,
在	一个	给定	地方	,

他们的行李车和后勤车厢在指定的时间和地点集合。

[ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pɪknɪk] .

there	to	have	a	general	picnic	.
那里	到	有	一个	一般的	野餐	.

去那里进行一次普通的野餐。

[waɪl] [hæns][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðiːz] [θɔːts] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ʃæm] - [faɪt] .

While	Hans	was	buried	in	these	thoughts	,	the	captain	finished	the	sham	-	fight	.
尽管	汉斯	曾是	埋葬	在	这些	想法	,	这	队长	完成的	这	假	-	斗争	.

汉斯沉浸在这些思绪中时，船长结束了这场假打。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn]

He	was	by	no	means	so	pleased	with	his	listener	as	he	had	been	upon
他	曾是	经过	不	方法	所以	高兴	和	他的	听众	作为	他	有	到过	之上

[ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] ;

the	esplanade	;
这	滨海大道	;

他对听众的满意度远不如在海滨大道上时那么高；

[hiː; hi] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

he	seemed	,	somehow	,	to	have	become	absent	-	minded	.
他	似乎	,	不知何故	,	到	有	变得	缺席的	-	有思想	.

他似乎不知何故变得心不在焉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] ; [bʌt; bət] ,

It	was	now	nine	o'clock	;	but	,
它	曾是	现在	九	点钟	;	但	,

现在是九点钟；但是，

[æz; əz] ['kʌz(ə)n] [hæns][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] [tɪl] [hæf] - [pæst]

as	Cousin	Hans	had	made	up	his	mind	that	he	would	hold	out	till	half	-	past
作为	表哥	汉斯	有	制成	向上	他的	头脑	那	他	会	抓住	出去	直到	一半	-	过去的

[naɪn] ,

nine	,
九	,

汉斯表哥已经下定决心要坚持到九点半。

[hiː; hi] ['drægd] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [hæf] - ['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] [wɪ'ðɪn]

he	dragged	through	one	of	the	longest	half	-	hours	that	had	ever	come	within
他	拖拽	通过	一	的	这	最长	一半	-	小时	那	有	曾经	来	之内

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] .

his	experience	.
他的	经验	.

他感觉自己熬过了有生以来最漫长的半小时之一。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [gruː] ['sliːpi] , [mɪs] ['beti] [geɪv] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][draɪ] ['ænsər] ;

The	captain	grew	sleepy	,	Miss	Betty	gave	short	and	dry	answers	;
这	队长	生长	困	,	错过	贝蒂	给予	短的	和	干燥	答案	;

船长犯困了，贝蒂小姐的回答简短而枯燥；

[hæns][hæd; həd] [hɪm'self] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — ['wɪri] , [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , [ʌn'hæpi]

Hans	had	himself	to	provide	the	conversation	—	weary	,	out	of	temper	,	unhappy
汉斯	有	他自己	到	提供	这	对话	—	厌倦	,	出去	的	脾气	,	不开心

[ænd; ənd] [lʌv] - [sɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	love	-	sick	as	he	was	.
和	爱	-	生病的	作为	他	曾是	.

汉斯不得不主动开启谈话——尽管他疲惫不堪、脾气暴躁、郁郁寡欢，还为爱所困。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [hæf] - [pæst] [naɪn] ; [hiː; hi] [roʊz] ,

At	last	the	clock	was	close	upon	half	-	past	nine	;	he	rose	,
在	最后的	这	钟	曾是	关闭	之上	一半	-	过去的	九	;	他	玫瑰	,

终于，时钟指向九点半，他站了起来。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] ,

explaining	that	he	was	accustomed	to	go	early	to	bed	,
解释	那	他	曾是	习惯	到	去	早期的	到	床	,

他解释说自己习惯早睡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [best] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

because	he	could	read	best	when	he	got	up	at	six	o'clock	.
因为	他	可以	读	最好的	什么时候	他	得到	向上	在	六	点钟	.

因为他早上六点起床后阅读效率最高。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['goʊɪŋ] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] ?

“	Well	,	well	,	”	said	the	captain	,	“	do	you	call	this	going	early	to	bed	?
“	出色地	,	出色地	,	”	说	这	队长	,	“	做	你	称呼	这	去	早期的	到	床	?

“哟，哟，”船长说，“你管这叫早睡早起吗？”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn][ɪn][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

I	assure	you	I	always	turn	in	at	nine	o'clock	.
我	保证	你	我	总是	转动	在	在	九	点钟	.

我保证我总是九点钟睡觉。

” [vek'seɪʃn] [ɑːn] [vek'seɪʃn] !

”	Vexation	on	vexation	!
”	烦恼	在	烦恼	!

“真是祸不单行！”

[hæns] [sed] [gʊd] - [naɪt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] - [sterz] .

Hans	said	good	-	night	hastily	,	and	rushed	down	-	stairs	.
汉斯	说	好的	-	夜晚	草草	,	和	匆忙	向下	-	楼梯	.

汉斯匆匆道了声晚安，就冲下了楼。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['æftər]

The	captain	accompanied	him	to	the	landing	,	candle	in	hand	,	and	called	after
这	队长	伴随	他	到	这	降落	,	蜡烛	在	手	,	和	称为	后

[hɪm; ɪm] ['kɔ:rdʒəli] ,

him	cordially	,
他	诚挚地	,

船长手持蜡烛陪同他来到码头，并热情地向他喊道。

" [gʊd] - [naɪt] — ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "

"	Good	-	night	—	happy	to	see	you	again	.	"
"	好的	-	夜晚	—	快乐的	到	看	你	再次	.	"

"晚安——很高兴再次见到你。"

" [θæŋks] ! " ['ʃaʊtɪd] [hæns][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

"	Thanks	!	"	shouted	Hans	from	below	;
"	谢谢	!	"	喊叫	汉斯	从	以下	;

"谢谢！"汉斯从下面喊道；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['vaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'gen]

but	he	vowed	in	his	inmost	soul	that	he	would	never	set	foot	in	that	house	again
但	他	发誓	在	他的	最	灵魂	那	他	会	绝不	放	脚	在	那	房子	再次

. — — [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,

.	—	—	When	the	old	man	returned	to	the	parlor	,
.	—	—	什么时候	这	老的	男人	返回	到	这	客厅	,

但他发誓，他再也不会踏进那栋房子一步。——老人回到客厅时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['bɪzi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

he	found	his	daughter	busy	opening	the	windows	.
他	成立	他的	女儿	忙碌的	开幕	这	视窗	.

他发现女儿正在忙着开窗户。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	What	are	you	doing	that	for	?	"	asked	the	captain	.
"	什么	是	你	正在做	那	为了	?	"	问	这	队长	.

"你为什么要这样做？"船长问道。

" [aɪm] ['erɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['æftər][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] [mɪs] ['beti] .

"	I'm	airing	the	room	after	him	,	"	answered	Miss	Betty	.
"	我是	播出	这	房间	后	他	,	"	回答	错过	贝蒂	.

"我正在给他走后通风换气，"贝蒂小姐回答道。

" [kʌm] , [kʌm] , ['beti] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [tu:] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	Come	,	come	,	Betty	,	you	are	really	too	hard	upon	him	.
"	来	,	来	,	贝蒂	,	你	是	真的	也	难的	之上	他	.

"好了好了，贝蒂，你对他真的太苛刻了。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑ:t] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n]['kloʊzər]

But	I	must	admit	that	the	young	gentleman	did	not	improve	upon	closer
但	我	必须	承认	那	这	年轻的	绅士	做过	不是	提升	之上	更近

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

但我必须承认，这位年轻先生在更深入的了解后并没有变得更好。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['naʊədeɪz] .

I	don't	understand	young	people	nowadays	.
我	不	理解	年轻的	人们	如今	.

我不理解现在的年轻人。

" [ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
" **Thereupon the captain retired to his bedroom , after giving his daughter**
" 于是 这 队长 退休 到 他的 卧室 , 后 给予 他的 女儿
[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['i:vnɪŋ] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] ,
the usual evening exhortation ,
这 通常 晚上 讲道 ,

"于是，船长像往常一样给女儿做了晚间嘱咐后，便回到了自己的卧室。"

" [naʊ] [dəunt][sɪt][ʌp] [tu:] [lɔ:ŋ] .
" **Now don't sit up too long .**
" 现在 不 坐 向上 也 长的 .

"现在不要坐太久。"

" [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] , [mɪs] ['beti] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][læmp] ,
" **When she was left alone , Miss Betty put out the lamp ,**
" 什么时候 她 曾是 左边 独自的 , 错过 贝蒂 放 出去 这 灯 ,

"贝蒂小姐独自一人时，便关掉了灯。"

[mu:vd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['wɪndoʊ] ,
moved the flowers away from the corner window ,
已搬 这 花朵 离开 从 这 角落 窗户 ,

把花从角落的窗户边移开，

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
and seated herself on the window - sill with her feet upon a chair .
和 坐着 她自己 在 这 窗户 - 窗台 和 她 脚 之上 一个 椅子 .

她坐在窗台上，双脚放在椅子上。

[ɑ:n] [klɪr] ['mu:nlaɪt] ['i:vnɪŋz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][fjɔ:rd] [bɪ'twi:n] [tu:]
On clear moonlight evenings she could descry a little strip of the fiord between two
在 清除 月光 晚上 她 可以 描述 一个 小的 条 的 这 峡湾 之间 二
[haɪ] ['haʊzɪz] .
high houses .
高的 房屋 .

在晴朗的月夜里，她可以看到两座高楼之间有一小片峡湾。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ;
It was not much ;
它 曾是 不是 很多 ;

不多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
but it was a glimpse of the great highway that leads to the south ,
但 它 曾是 一个 一瞥 的 这 伟大的 公路 那 线索 到 这 南 ,

但那是通往南方的那条大道的一瞥。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɔ:rən] [lændz] .
and to foreign lands .
和 到 外国的 土地 .

以及到外国。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [flu:] [ə'weɪ] ,
And her desires and longings flew away ,
和 她 欲望 和 渴望 飞翔 离开 ,

她的欲望和渴望都随风而去。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['wɪrid] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] —
following the same course which has wearied the wings of so many a longing —
下列的 这 相同的 课程 哪个 有 疲惫 这 翅膀 的 所以 许多 一个 渴望 —
[daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [fjɔ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
down the narrow fiord to the south ,
向下 这 狭窄的 峡湾 到 这 南 ,

沿着同样的路线，这条路线曾让无数渴望的翅膀疲惫不堪——沿着狭窄的峡湾向南而去，

[wer] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪz][waɪd] , [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [iks'pændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [groʊ]

where	the	horizon	is	wide	,	where	the	heart	expands	,	and	the	thoughts	grow
在哪里	这	地平线	是	宽的	,	在哪里	这	心	展开	,	和	这	想法	生长

[greɪt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

great	and	daring	.
伟大的	和	大胆	.

视野开阔之处，心胸开阔之处，思想伟大而大胆之处。

[ænd; ənd] [mɪs] ['beti] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][fjɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

And	Miss	Betty	sighed	as	she	gazed	at	the	little	strip	of	the	fiord	which	she
和	错过	贝蒂	叹了口气	作为	她	凝视	在	这	小的	条	的	这	峡湾	哪个	她

[kʊd; kəd] [siː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [haɪ] ['haʊzɪz] . — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] ,

could	see	between	the	two	high	houses	.	—	She	gave	no	thought	,
可以	看	之间	这	二	高的	房屋	.	—	她	给予	不	想法	,

贝蒂小姐望着两座高屋之间那条狭长的峡湾，叹了口气。——她什么也没想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [hæns] ;

as	she	sat	there	,	to	Cousin	Hans	;
作为	她	卫星	那里	,	到	表哥	汉斯	;

她坐在那里，对表哥汉斯说；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] - [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [steps] [ʌp][ðə; ði]

but	he	thought	of	Miss	Schrappe	as	he	passed	with	hasty	steps	up	the
但	他	想法	的	错过	-	作为	他	通过了	和	仓促	步骤	向上	这

[striːt] .

street	.
街道	.

但他一边匆匆走过街道，一边想起了施拉佩小姐。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

Never	had	he	met	a	young	lady	who	was	less	to	his	taste	.
绝不	有	他	遇见	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	较少的	到	他的	品尝	.

他从未见过比他更不合他口味的年轻女子。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər]

The	fact	that	he	had	been	rude	to	her	did	not	make	him	like	her	better
这	事实	那	他	有	到过	粗鲁的	到	她	做过	不是	制作	他	喜欢	她	更好的

.

:
.

他之前对她无礼的行为并没有让他更喜欢她。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['eɪmiəb(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

We	are	not	inclined	to	find	those	people	amiable	who	have	been	the	occasion
我们	是	不是	倾斜	到	寻找	那些	人们	可亲	WHO	有	到过	这	场合

[ʌv; əv] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɑːrt] .

of	misbehavior	on	our	own	part	.
的	不当行为	在	我们的	自己的	部分	.

我们不会轻易对那些曾导致我们自身行为不端的人抱有好感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	was	a	sort	of	comfort	to	him	to	repeat	to	himself	,
它	曾是	一个	种类	的	舒适	到	他	到	重复	到	他自己	,

反复对自己说这些话，对他来说是一种安慰。

“ [huː] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

“	Who	would	want	to	marry	her	?
“	WHO	会	想	到	结婚	她	?

谁会想娶她?

" [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rmər] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [taʊn] [tu:; tə] -

"	Then	his	thoughts	wandered	to	the	charmer	who	was	to	leave	town	to	-
"	然后	他的	想法	漫步	到	这	魔术师	WHO	曾是	到	离开	镇	到	-

['mɔ:roʊ] .

morrow	.
明天	.

“然后他的思绪飘到了明天就要离开小镇的那位迷人的男子身上。”

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['bɪtərnəs] ,

He	realized	his	fate	in	all	its	bitterness	,
他	已实现	他的	命运	在	全部	它是	苦味	,

他痛苦地意识到了自己的命运。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	he	felt	a	great	longing	to	pour	forth	the	sorrow	of	his	soul	to	a
和	他	毛毡	一个	伟大的	渴望	到	倒	前进	这	悲哀	的	他的	灵魂	到	一个

[frend] [hu:] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

friend	who	could	understand	him	.
朋友	WHO	可以	理解	他	.

他非常渴望向一位能够理解他的朋友倾诉自己内心的悲伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .

But	it	was	not	easy	to	find	a	sympathetic	friend	at	that	time	of	night	.
但	它	曾是	不是	简单的	到	寻找	一个	交感神经	朋友	在	那	时间	的	夜晚	.

但在这个深夜，想要找到一位能理解自己的朋友并不容易。

['æftər] [ɔ:l] , ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑ:nfɪdænt][ɪn] ['meni] ['mætərz] ; [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [hɪm; ɪm]

After	all	,	Uncle	Frederick	was	his	confidant	in	many	matters	;	he	would	look	him
后	全部	,	叔叔	弗雷德里克	曾是	他的	知己	在	许多	事情	;	他	会	看	他

[ʌp] .

up	.
向上	.

毕竟，弗雷德里克叔叔在很多事情上都是他的知己；他会向他请教。

[æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][æt; ət] [ænt] [mɑrənz] ,

As	he	knew	that	Uncle	Frederick	was	at	Aunt	Maren's	,
作为	他	知道	那	叔叔	弗雷德里克	曾是	在	阿姨	玛伦的	,

他知道弗雷德里克叔叔在玛伦婶婶家，

[hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk]

he	betook	himself	towards	the	Palace	in	order	to	meet	him	on	his	way	back
他	贝托克	他自己	向	这	宫殿	在	命令	到	见面	他	在	他的	方式	后退

[frʌm; frəm] [-] [taʊn] .

from	Homan's	Town	.
从	霍曼的	镇	.

他前往宫殿，以便在他从霍曼镇返回的途中与他会合。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['ævəˌnjʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,

He	chose	one	of	the	narrow	avenues	on	the	right	,
他	选择	一	的	这	狭窄的	途径	在	这	正确的	,

他选择了右侧一条狭窄的街道，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] [ru:t] ;

which	he	knew	to	be	his	uncle's	favorite	route	;
哪个	他	知道	到	是	他的	叔叔的	最喜欢的	路线	;

他知道这是他叔叔最喜欢的路线；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [tu:; tə] [weɪt] .

and	a	little	way	up	the	hill	he	seated	himself	on	a	bench	to	wait	.
和	一个	小的	方式	向上	这	爬坡道	他	坐着	他自己	在	一个	长椅	到	等待	.

他沿着山坡往上走了一小段路，在长椅上坐了下来，等待着。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['laɪvli] [æt; ət] [ænt] [mɑrənz] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk]

It	must	be	unusually	lively	at	Aunt	Maren's	to	make	Uncle	Frederick
它	必须	是	异常地	热闹	在	阿姨	玛伦的	到	制作	叔叔	弗雷德里克

[stɑːp][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ten] .

stop	there	until	after	ten	.
停止	那里	直到	后	十	.

玛伦阿姨家一定非常热闹，不然弗雷德里克叔叔也不会待到十点以后才走。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] ;

At	last	he	seemed	to	discern	a	small	white	object	far	up	the	avenue	;
在	最后的	他	似乎	到	辨别	一个	小的	白色的	目的	远的	向上	这	大街	;

最后，他似乎看到大道远处有一个小白物体；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['frɛdrɪks, 'frɛdɜ˞ɪks] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] .

it	was	Uncle	Frederick's	white	waistcoat	approaching	.
它	曾是	叔叔	弗雷德里克的	白色的	马甲	接近	.

那是弗雷德里克叔叔的白色马甲。

[hæns] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['sɪriəsli] , " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] !

Hans	rose	from	the	bench	and	said	very	seriously	,	"	Good	-	evening	!
汉斯	玫瑰	从	这	长椅	和	说	非常	严重地	,	"	好的	-	晚上	!

汉斯从长椅上站起来，非常严肃地说："晚上好！"

" ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɑːnd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['sɑːlətəri] [men] [ɪn][dɑːrk] ['ævəˌnjʊs] ;

"	Uncle	Frederick	was	not	at	all	fond	of	meeting	solitary	men	in	dark	avenues	;
"	叔叔	弗雷德里克	曾是	不是	在	全部	喜爱	的	会议	孤	男人	在	黑暗的	途径	;

"弗雷德里克叔叔一点也不喜欢在昏暗的街道上遇到独行的男人；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

so	it	was	a	great	relief	to	him	to	recognize	his	nephew	.
所以	它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	他	到	认出	他的	侄子	.

所以，认出自己的侄子让他如释重负。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][juː; jʊ] , [hæns][oʊld] ['feloʊ] ?

"	Oh	,	is	it	only	you	,	Hans	old	fellow	?
"	哦	,	是	它	仅有的	你	,	汉斯	老的	同伴	?

"哦，只有你一个人吗，汉斯老兄？"

" [hiː; hi] [sed] , ['kɔːrdʒəli] .

"	he	said	,	cordially	.
"	他	说	,	诚挚地	.

他亲切地说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "

"	What	are	you	lying	in	ambush	here	for	?	"
"	什么	是	你	说谎	在	伏击	这里	为了	?	"

"你们在这里埋伏的目的是什么？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['ænsər] [hæns] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

"	I	was	waiting	for	you	,	"	answered	Hans	,	in	a	sombre	tone	of	voice	.
"	我	曾是	等待	为了	你	,	"	回答	汉斯	,	在	一个	阴沉	语气	的	嗓音	.

"我一直在等你，"汉斯用低沉的语气回答道。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

"的确?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Is	there	anything	wrong	with	you	?
是	那里	任何事物	错误的	和	你	?

你有什么问题吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? ”

Are	you	ill	?	”
是	你	患病的	?	”

你生病了吗?

“ [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

“	Don't	ask	me	,	”	answered	Cousin	Hans	.
”	不	问	我	,	”	回答	表哥	汉斯	.

“别问我,”汉斯表哥回答道。

[ðɪs] [wʊd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [heɪl] - [stɔːrm] [ʌv; əv]

This	would	at	any	other	time	have	been	enough	to	call	forth	a	hail	-	storm	of
这	会	在	任何	其他	时间	有	到过	足够的	到	称呼	前进	一个	冰雹	-	风暴	的

['kwestʃənz] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] .

questions	from	Uncle	Frederick	.
问题	从	叔叔	弗雷德里克	.

换作其他任何时候,这都足以引发弗雷德里克叔叔连珠炮似的问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [iks'piəriənsiz] [ðæt]

But	this	evening	he	was	so	much	taken	up	with	his	own	experiences	that
但	这	晚上	他	曾是	所以	很多	已采取	向上	和	他的	自己的	经历	那

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ə'ferz] [ə'saɪd] .

for	the	moment	he	put	his	nephew's	affairs	aside	.
为了	这	片刻	他	放	他的	侄子的	事务	旁边	.

但今晚他完全沉浸在自己的经历中,暂时把侄子的事情放在了一边。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['fuːlɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	can	tell	you	,	you	were	very	foolish	,	”	he	said	,
”	我	能	告诉	你	,	你	是	非常	愚蠢	,	”	他	说	,

“我可以告诉你,你当时真是太愚蠢了,”他说。

“ [nɑːt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ænt] [mɑrənz] .

“	not	to	go	with	me	to	Aunt	Maren's	.
”	不是	到	去	和	我	到	阿姨	玛伦的	.

“不要跟我一起去玛伦阿姨家。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['iːvnɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	have	had	such	a	jolly	evening	,	I'm	sure	you	would	have	enjoyed	it	.
我们	有	有	这样的	一个	快乐的	晚上	,	我是	当然	你	会	有	享受	它	.

我们度过了一个非常愉快的夜晚,我相信你也会很开心。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ['pɑːrti][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] ['liːvɪŋ] [taʊn]

it	was	a	sort	of	farewell	party	in	honor	of	a	young	lady	who's	leaving	town
它	曾是	一个	种类	的	告别	派对	在	荣誉	的	一个	年轻的	女士	谁是	离开	镇

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

这是一场为一位明天即将离开小镇的年轻女士举办的告别派对。

” [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] [siːzd] ['kʌz(ə)n] [hæns] .

”	A	horrible	foreboding	seized	Cousin	Hans	.
”	一个	可怕	不祥的预感	查获	表哥	汉斯	.

“一种可怕的不祥预感攫住了汉斯表弟。”

“ [wʌt] ['wɑːʃər] [neɪm] ?

“	What	washer	name	?
”	什么	垫圈	姓名	?

“洗衣机的品牌是什么? ”

" [hiː; hi] [ʃriːkt] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	he	shrieked	,	gripping	his	uncle	by	the	arm	.
"	他	尖叫	,	扣人心弦	他的	叔叔	经过	这	手臂	.

他尖叫着，紧紧抓住叔叔的胳膊。

" [aʊ] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , " [mɪs] [bek] .

"	Ow	!	"	cried	his	uncle	,	"	Miss	Beck	.
"	现在	!	"	哭	他的	叔叔	,	"	错过	贝克	.

"哎哟！"他的叔叔喊道，"贝克小姐。"

" [ðen] [hæns] [kə'læpst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

"	Then	Hans	collapsed	upon	the	bench	.
"	然后	汉斯	倒塌	之上	这	长椅	.

然后汉斯瘫倒在长椅上。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ]

But	scarcely	had	he	sunk	down	before	he	sprang	up	again	,	with	a	loud	cry
但	几乎	有	他	沉没	向下	前	他	弹簧	向上	再次	,	和	一个	大声	哭

,

,

,

但他刚坐下不久，就又猛地跳了起来，大声喊叫着。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['nʌbli] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] ,

and	drew	out	of	his	coat	-	tail	pocket	a	knubbly	little	object	,
和	画	出去	的	他的	外套	-	尾巴	口袋	一个	粗糙的	小的	目的	,

他从外套下摆的口袋里掏出一个凹凸不平的小东西，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [həːld] [ə'weɪ] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

which	he	hurled	away	far	down	the	avenue	.
哪个	他	投掷	离开	远的	向下	这	大街	.

他把它扔到了大道很远的地方。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ]

"	What's	the	matter	with	the	boy	?	"	cried	Uncle	Frederick	,	"	What	was	that	you
"	是什么	这	事情	和	这	男生	?	"	哭	叔叔	弗雷德里克	,	"	什么	曾是	那	你

[θruː] [ə'weɪ] ? "

threw	away	?	"
扔	离开	?	"

"这孩子怎么了？"弗雷德里克叔叔喊道，"你扔掉的是什么？"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['bluːkər] , " ['ænsər] ['kʌz(ə)n] [hæns] ,

"	Oh	,	it	was	that	confounded	Blücher	,	"	answered	Cousin	Hans	,
"	哦	,	它	曾是	那	令人困惑	布吕歇尔	,	"	回答	表哥	汉斯	,

"哦，原来是那个该死的布吕歇尔，"汉斯表兄回答道。

['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] . — ['ʌŋk(ə)l] ['fredrɪk] ['skersli] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] , " ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]

almost	in	tears	.	—	Uncle	Frederick	scarcely	found	time	to	say	,	"	Didn't	I	tell	you
几乎	在	眼泪	.	—	叔叔	弗雷德里克	几乎	成立	时间	到	说	,	"	没有	我	告诉	你

[tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['bluːkər] ?

to	beware	of	Blücher	?
到	提防	的	布吕歇尔	?

几乎要哭了。——弗雷德里克叔叔好不容易才抽出时间说："我不是告诉过你提防布吕歇尔吗？"

" [wen] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ,

"	when	he	burst	into	an	alarming	fit	of	laughter	,
"	什么时候	他	爆裂	进入	一个	令人担忧	合身	的	笑声	,

"当他突然爆发出一阵令人不安的笑声时，

[wɪtʃ] ['læstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [hɪl] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] ['ʌpər] [fɔːrt] [striːt] .

which	lasted	from	the	Palace	Hill	far	along	Upper	Fort	Street	.
哪个	持续	从	这	宫殿	爬坡道	远的	沿着	上	堡	街道	.

从皇宫山一直延伸到上堡街。

[ðə; ðiˌ] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神